Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

+ *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.

+ *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.

+ *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.

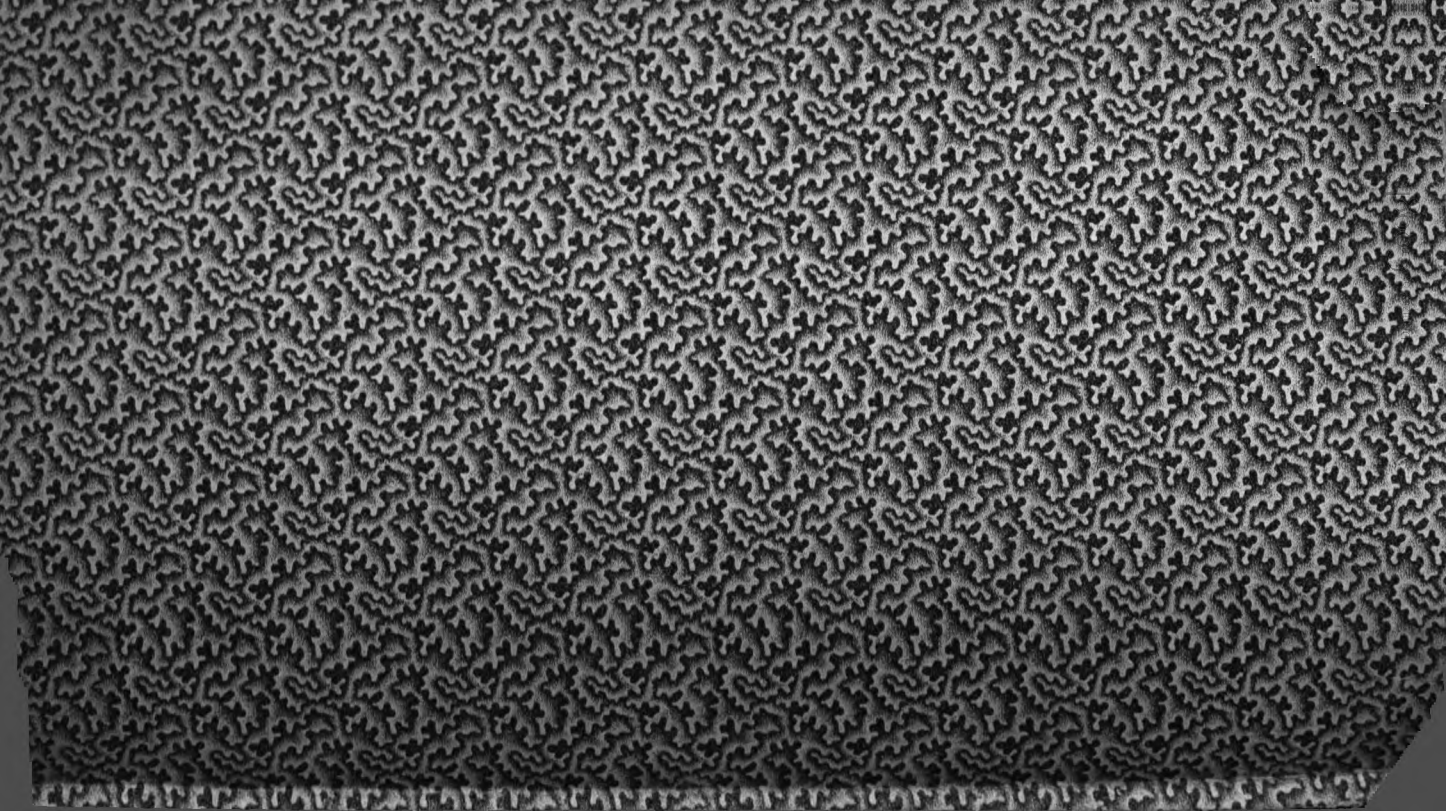
+ *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via `http://books.google.com`

EEK GENT

Digitized by Google



2653

B. C. 14719

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

NIEUWEN
DICTIONNAIRE
EN
VOCABULAIRE OFTE WOORDEN-BOEK
DER
VLAEMSCHE, ENGELSCHE EN FRANSCHE
TAELEN,

In dry Partyen,

EERSTE DEEL.

Den Prys van ieder Deel ſeparaet, is eenen Gulden, twaelf Stuyvers en half, Brabands courant geld, ingenaeyd.

The Price of each ſeparate Volume ſtitched, is half a Crown French money.

Le Prix de chaque Volume ſéparément, eſt trois Livres de France, broché.

Digitized by Google

A NEW POCKET DICTIONARY AND VOCABULARY OF THE FLEMISH, ENGLISH AND FRENCH LANGUAGES,

By W. SEWEL, J. HOLTROP and TH. BERRY.

IN THREE PARTS,

The third Edition, revised and very much augmented.

THE FIRST VOLUME.

DUNKIRK,

And sold at GHENT, by PH. and P. GIMBLET, Brethren, Book-sellers, Corn-market. 1794.

NOUVEAU DICTIONNAIRE ET VOCABULAIRE PORTATIF, DES LANGUES FLAMANDE, ANGLOISE ET FRANÇOISE,

Par W. SEWEL, J. HOLTROP & TH. BERRY.

EN TROIS PARTIES,

Troisième Edition, revûe & considérablement augmentée.

TOME PREMIER.

A DUNKERQUE,

Et se vend à Gand chez PH. & P. GIMBLET, Frères, Imprimeurs-Libraires, sur le Marché aux Grains. 1794.

Digitized by Google

NIEUWEN DICTIONNAIRE EN VOCABULAIRE OF WOORDEN-BOEK DER VLAEMSCHE, ENGELSCHE EN FRANSCHE TAELEN,

Door W. SEWEL, J. HOLTROP en TH. BERRY.

Begreepen in dry Partyen,

INHOUDENDE:

I. Den Nieuwen Dictionnaire *ofte* Woorden-Boek deſer dry Taelen.

II. Den Vocabulaire, behelſende 65. verſcheyde Artikelen van 3423. Selfſtandige Naem-woorden, *of* Subſtantiva, de welke de noodſaekelykſte zyn in deſe dry Taelen.

III. De Grammaire, *ofte* Nieuwe Engelſche Spraek-konſt, behelſende eene ſeer gemakkelyke wyſe om in korten tyd ſonder veel moeyte de ſelve Tael te leeren:

Vercierd met de noodigſte en weſentlykſte Grond-Regels om de Engelſche Tael natuerlyk uyt te ſpreeken, leeſen en volmaektelyk te ſchryven; als mede de Syntaxis *of* Woorden-ſchikkinge: En ook acht-tien curieuſe, profytige en vermaekelyke Saemen-ſpraeken, met verſcheyde Koopmans-Brieven, betrekkelyk tot nut van den Koophandel, geſteld in deſe dry Taelen.

EERSTE DEEL.

Derden Druk, overſien en merkelyk vermeerderd.

TOT DUYNKERKEN,

Men vind-ſe te koopen tot Gend, by PH. en P. GIMBLET, Boekdrukkers en Boekverkoopers op de Koornmerkt.

1794.

Digitized by Google

Digitized by Google

AEN DE

LIEFHEBBERS

DER

ENGELSCHE TAEL.

WEl te recht, hebben de bequaemſte Geeſten, hun verſtand en tyd geoeffend in 't opſtellen van Woorden-Boeken, ende Voorbeelden van alle Taelen meeſt in ſwank, om die volmaektelyk binnen elks Land-paelen te leeren; aengemerkt zulks ten hoogſten nut en noodig was, dewyl 't ſelve moet aenmerkt worden als den Grond-ſteen daer op gebouwd zyn den Handel, en Vriendelyk Bond-genootſchap, ſoo met onſe Nagebueren, als andere uytheemſche Volkeren verſchillende in Tael en Letters. Wy zouden ſonder de loffelyke Tael-kundige onderrichtingen, met ſoo veel aerbeyd opgeſteft, in eene geduerige duyſtere verwarringe onſe dagen ſlyten, en allen Handel-dryf met de geene, andere dan onſe Moeder-Tael gebruykende, plotſelyk moeten ſtutten.

Digitized by Google

Den Nieuwen Dictionnaire en Vocabulaire *ofte* Woorden-Boek der Vlaemſche, Engelſche en Franſche Taelen, in het licht gebragt tot 't gebruyk ende onderwyſinge voor de Jongheyd, heeft ſoo voordeeliglyk ontfangen geweeſt van het Publiek, dat'er in weynige jaeren twee groote talryke drukken zyn uytverkocht: Het eenig inſigt tot de algemeyne nuttigheyd heeft ons verbonden eenen derden druk te maeken van dit Werk noodig voor de Jongheyd, aen wie men het aenbied: Zyn aenpryſinge is onnoodig, dewyl het behelſt menigvuldige Grond-woorden deſer dry Taelen. Men heeft in dit eerſte Deel bygevoegd de Nieuwe Engelſche Spraek-konſt, (maekende de derde Partye van dit Werk) behelſende de noodigſte en weſendlykſte Grond-Regels deſer Tael, de Woorden-ſchikkinge of Syntaxis: Saemen-ſpraeken en Koopmans-Brieven, geſteld in deſe dry Taelen, om in korten tyd, ſonder veel moeyte de ſelve te Leeren, als in ſig begrypende het merg deſer dry Taelen; gebruykt deſen onſen overnutten aerbeyd, en gy zult geſwint daer het vereyſchte voordeel uyt genieten, ontfangt het in dank, en gy zult ons verplichten.

Digitized by Google

EERSTE PARTYE,

INHOUDENDE

DEN NIEUWEN

DICTIONNAIRE

OF

WOORDEN-BOEK

Der Vlaemſche, Engelſche en Franſche Taelen.

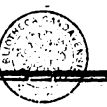
FIRST PART,

CONTAINING

A NEW POCKET

DICTIONARY,

Of the Flemish, English and French Languages.



PREMIERE PARTIE,

CONTENANT

LE NOUVEAU

DICTIONNAIRE

PORTATIF,

Des Langues Flamande, Angloiſe & Françoiſe.

Digitized by Google

Digitized by Google

WOORDEN-BOEK
VLAEMSCH, ENGELSCH en FRANSCH.

A ofte *an* word by de Engelſche gebruykt voor eenen voorſtelligen Artikel, en beteekend *eenen*; als *eenen Menſch*, a Man, *eenen Arm*, an Arm.

DICTIONARY
FLEMMISH, ENGLISH and FRENCH.

DICTIONNAIRE
FLAMAND, ANGLOIS & FRANÇOIS.

Vlaemſch.	*English.*	François.
	A	
Abdiſſe, *of* Abdis	*an abbeſs*	une abbeſſe
Abrikock	*apricot*	abricot
eenen Abt	*an abbot*	un abbé
Academie	*univerſity*	académie
een Accord	*an accord*	un accord
eene Adder	*a viper*	une vipère
Adel, edel	*noble*	noble
Adelborſt	*a cadet*	un cadet
Adem	*breath*	haleine
Ademen	*to reſpire*	reſpirer
eene Ademhaeling	*an aſpiration*, or *a breathing*	une aſpiration
eene Ader	*a vein*	une veine
Admiraël	*an admiral*	un admiral
Advocaet	*a lawyer*	un avocat
Advys, *of* advies	*advice*	avis

eenen Ael *of* paling	*an eel*	une anguille
Aelmoes	*alms*	aumône
een Aem wyn	*an awme of wine*	un aime de vin
een Aembeeld	*a anvil*	enclume
Aen, naer, tot	*to*	à, à la, à des, au, aux, en, vers, &c.
Aenbidden	*to adore*	adorer
Aenbieden	*to offer*	offrir
Aendoen	*to put on*	mettre, s'habiller
Aengaende	*touching, concerning*	touchant, concernant
Aengekomen	*arrived*	arrivé
Aengenaem	*acceptable*	agréable
Aengeplakt	*pasted up, affixed*	affiché
Aengeraekt	*touched*	touché
het Aengesicht	*the face*, or *a visage*	la face, le visage
Aengesien	*seeing*	vu que, puisque
Aengroeying	*growth*	accroissement
Aengrypen, vangen, vatten	*to apprehend*	appréhender, saisir, prendre
Aenhaeken	*to hang upon a hook*	accrocher, pendre au croc
Aenhaelen	*to draw, to attract*	attirer, tirer à soi
Aenhaelen, bybrengen	*to alledge*	citer, alléguer
Aenhangen	*to depend*	dépendre
Aenhangsel	*an appendix*	une appendice
Aenhouden, ernstelyk versoeken	*to insist*	insister, presser, persister, solliciter
Aenkleven	*to stick, to adhere to*	s'attacher, se tenir, adhérer
Aenkondigen	*to publish*, or *to proclaim*	annoncer, publier, proclamer
Aenkoppelen	*to make up the match*	joindre, accoupler
Aenlanden	*to land*	aborder, arriver
Aenlokken	*to allure, to entice*	tenter, attirer
Aenmerken	*to observe*	observer
Aenmerkinge	*observation*	observation
Aenmoedigen	*to encourage*	encourager
Aennaederen	*to approach*	s'approcher
Aennemen	*to accept*	accepter, recevoir

Aenpryſen, bevelen	*to recommend*	recommander
Aenraeken	*to touch*	toucher
Aenrennen, galoperen	*to gallop*	galoper
Aenſchaekelen	*to chain*	enchaîner
Aenſchouwen	*to behold*	regarder, voir
eenen Aenſchouwer	*a beholder*	un ſpectateur
Aenſchouwing	*contemplation*	vue, contemplation
Aenſeggen	*to denounce*	annoncer, déclarer
Aenſien, bemerken	*to conſider*	conſidérer
eene Aenſpraek in regten	*a ſuit in law*	une demande en juſtice, action
Aenſpreken	*to ſpeak to*	parler
Aenſpreken in recht	*to require juſtice of one*	demander quelqu'un en juſtice
Aenſpringen	*to aſſault*	aſſaillir, attaquer
Aenſtaen, behaegen	*to pleaſe*	plaire, agréer
Aenſtooten	*to ſtumble*	broncher, heurter
Iemand Aentaſten	*to apprehend*	appréhender, attaquer quelqu'un
Aenteekenen	*to record*	enregiſtrer, annoter
Aentoonen	*to ſhew*	montrer, faire voir
Aentrekken	*to attract*	attirer, tirer à ſoi
Aenvallen	*to aſſail*, or *aſſault*	aſſaillir, attaquer
Aenvang	*a beginning*	commencement
Aenvangen	*to begin*, or *enter upon*	commencer, débuter
Aenvliegen, aenvallen	*to fly to*	voler, fondre, ſe jetter
Aenwaſſen	*to increaſe*	accroître
Aenwerpen	*to caſt to*	jetter
Aenwyſen	*to ſhew*, or *point at*	montrer, faire voir
eenen Aep	*an ape*	un ſinge, ſapajou
Aepenſpel	*monkey-tricks*	ſingerie
een Aer van koorn	*an ear of corn*	un épi de blé
Aerd-appel	*potatoe*	pomme de terre
Aerd-beſie	*ſtrawberry*	fraiſe
Aerdbevinge	*an earthquake*	un tremblement de terre
Aerde	*earth*	la terre
een Aerde kruyk	*a pitcher*	une cruche

Aerde, *ofte* land	*ground*	la terre, terrain
op de Aerde	*upon the earth*	ſur la terre
Aerd-muys	*earth-mouſe*	mulot
Aerds *of* aerdſch	*earthly*	terreſtre
Aerd-ſlange	*ſnake*	ſerpent
Aerd-worm	*earth-worm*	ver de terre
Aers, *of* eers	*the arſe, breech*	le cul, le derrière
eenen Aerts-biſſchop	*an arch-biſhop*	un archevêque
eenen Aerts-hertog	*an arch-duke*	un archiduc
Aes, lok-aes	*a bait*	amorce, appât
Afbeeldſel	*portrait*, ou *portraiture*	portait, peinture, repréſentation
Afbranden	*to burn*	brûler
Ablativus	*ablative*	ablatif
Afdanken	*to disband*	congédier, licencier
Afdroogen	*to wipe off*	eſſuyer, torcher
Afdwaelen	*to wander*, or *to ſtraggle*	errer, roder, courir çà & là
Affronteren	*to affront*	affronter
Afgebroken	*broken off*	rompu, ruiné
Afgemat, vermoeyd	*fatigued, tired*	fatigué, laſſé
Afgeſant	*ambaſſador*	ambaſſadeur
eenen Afgod	*an idol*	un idole
Afgryſlyk	*abominable*	abominable
Afgunſt, ongenade	*disfavour, diſgrace*	diſgrace, défaveur
Afhangelyk	*dependent*	dépendant
Afkeeren	*to turn from*	détourner
Afkeuren	*to diſapprove*	déſapprouver
Afkomſte	*off-ſpring*	deſcendance, race
Afkorten	*to abate*	rabattre
Afnemen	*to decreaſe*	décroître
Afſchrikken	*to have an averſion*	averſion
Afſnyden	*to cut of*	couper
Afſonderen	*to ſeparate*	ſéparer
Afſweeren	*to abjure*	abjurer
Afſtaen	*to yield*	céder, abandonner
Afval	*apoſtaſy*	apoſtaſie
Afvallen, muyten	*to revolt*	ſe révolter
Afweſende	*abſent*	abſent

Digitized by Google

Agaet, een geſteente	*agate*	agathe
eenen Agent	*an agent*	un agent, réſident
Agt nemen	*to mind*	faire attention
Agten	*to eſteem, to account*, or *to prize*	eſtimer, faire cas
Agter, na	*behind*	derrière
Agterdenken	*to ſuſpect*	ſoupçonner
Agterlaeten, verſuymen	*to omit*	omettre, négliger, oublier
Agterſteven van een ſchip	*the poop of a ship*	la poupe d'un vaiſſeau
Agter-uyt-ſlaen	*to ſpurn*	ruer, regimber
Agtinge	*reſpect*	reſpect, égard
Ajuyn	*an onion*	un oignon
eenen Akker	*a field*	un champ, acre
Al, alle	*all*	tout, toute
Alarm	*alarm*	alarme
Aldaer	*there, yonder*	y, là
't Alderbovenſte	*uppermoſt*	le plus haut
Algemeen	*univerſal*	univerſel, général
Alhier	*here*	ici, y, voici, çà
Alhoewel	*although*, or *altho*	quoique, bien que
Alleen	*alone*	ſeul
Alleenelyk	*only, ſolely*	ſeulement
Allengskens	*by degrees*	peu à peu
Almachtig	*almighty*	tout-puiſſant
Almanak	*an almanack*	un almanach
Alom	*every where*	par-tout
Alreede	*already*	déjà
Als	*as*	comme, auſſi, que
Alſoo	*ſo*	ainſi
Altemael	*all togheter*	tous enſemble
Altyd	*always*	toujours
Aluyn	*alum*	alun
Alwaer	*where*	où
eenen Amandel	*an almond*	une amande
Ambacht	*trade*	métier
Ambaſſadeur	*ambaſſador*	ambaſſadeur
Amber, amber-ſteen	*amber*	ambre
Ampt, officie	*office*	office, charge

een Ander	*another*	un autre
Anderſins	*elſe, otherwiſe*	autrement
Andyvie	*endive*	endive
Angſt, benauwdheyd	*anxiety*, or *anxiouſneſs*	angoiſſe, anxieté, détreſſe
Anchovis	*anchovy*	anchois
eenen Anker	*an anchor*	un ancre
Antichriſt	*antichriſt*	antechriſt
een Antwoord	*an anſwer*	une réponſe
Apoſtel	*apoſtle*	apôtre
Apotheker	*apothecary*	apothicaire
eenen Appel	*an apple*	une pomme
Appel drank	*cider*	cidre
Appelleren, tot hooger recht roepen	*to appeal*	en appeler, prendre à témoin
Appetyt, ſmaek	*appetite*	appétit
Arbeyd	*labour*	travail, peine
Arbeyden	*to labour*	travailler, fatiguer
eenen Arend	*an eagle*	un aigle
een Arke	*an ark*	une arche
eenen Arm, *of* erm	*an arm*	un bras
Arm	*poor*	pauvre
Armoede	*penury, poverty*	pauvreté, diſette
Arreſteren	*to arreſt*	arrêter
eenen Artichok	*an artichoke*	un artichaut
eenen Artikel	*an article*	un article
Artillerye	*artillery*	artillerie
Aſch, *of* aſſche	*aſhes*	cendre
een Aſpic, ſoort van ſerpent	*an aſp*, or *aſpic*	un aſpic
eene Aſſignatie	*an aſſignation*	une aſſignation
Avery, ter zee	*average*	avarie
den Avond, den avond-ſtond	*the even, the evening*	le ſoir, la ſoirée
Avond-mael	*ſupper*	ſouper, *ou* ſoupé
Avondmael houden	*to ſup*	ſouper
de Avond-ſter	*the evening ſtar*	l'étoile du ſoir
Autaer, *of* altaer	*altar*	autel
Autoriteyt	*authority*	autorité
Azyn	*vinegar*	vinaigre

Digitized by Google

B

Babbelen	*to twittle-twattle*	caqueter, cauſer
Bakken	*to bake*	cuire au four, cuire
Bad-ſtove	*a bath*	un bain, étuve
Baeden	*to bathe*	ſe baigner
een Baek	*a ſea mark, a beacon*	une baliſe
eene Bael	*a bale*	une balle, un ballot
een Baen	*a path-way*	un ſentier, chemin
een Baer van de zee	*a wave*	vague, onde, flot
eenen Baerd	*a beard*	une barbe
Baeren	*to bring forth*	accoucher
Baey	*bay*	baie, plage, rade
Bagagie	*baggage*	bagage
eenen Bailieuw	*a bailiff*	un bailli
eenen Bal	*a ball*	une balle, *ou* boule
eene Balans	*a balance*	une balance
Baldaedig, ſtout	*inſolent*	inſolent
eenen Balk	*a beam*	un poutre, ſolive
Ballaſt	*ballaſt*	leſt
Baloorig	*ſtunned*	étourdi
Balſem	*balm, balſam*	baume
eenen Band	*a band*	une bande, un lien
Bangheyd	*anxiety*	anxiété, frayeur
Banier, vaendel	*enſign*	bannière, enſeigne
een Bank	*a bank*, or *bench*	un banc
een Bank, dyk, *of* kant van de zee	*a bank of the ſea*	un banc de la mer, une levée de terre
Banket, gaſt-mael	*a banquet*	un banquet, feſtin
eenen Bankier	*a banker*	un banquier
eenen Bankbreker	*a bankrupt*	un banqueroutier
Bannen	*to baniſh*	bannir
Bar, ſchrael, droog	*barren*	aride, ſec, ſtérille
eenen Barbier	*a barber*	un barbier
Baſſen	*to bark*	aboyer, japper
Baſt, ſchorſſe, ſchel	*bark (of a tree)*	écorſſe, peau, pelure
eenen Baſtaerd	*a baſtard*	un bâtard
eenen Baviaen	*a baboon*	un magot, babouin
eene Bayonnet	*a bayonet*	une bayonnette
een Bazuyn, trompet	*a trumpet*	une trompette

Beantwoorden	*to reply, anſwer*	répliquer, répondre
Bebloed	*imbrued with blood*	enſanglanté
een bed, *of* bedde	*a bed*	un lit, couche
Bedagtſaem, wys	*prudent*	prudent, ſage
Bedanken	*to thank*	remercier
Bedauwen	*to bedew*	aroſer
een Bedde-dekſel	*a blanket*	couverture de lit
een Beddeken	*little*, or *ſmall bed*	un petit lit
Bedde-laekens	*bed-ſheets*	draps de lit
Bedde-pan	*warming pan*	baſſinoire
een Bede, een gebed	*a prayer*	demande, prière
Bedekken	*to cover*	couvrir
eenen Bedel	*a beadle*	un bedeau
Bedelen	*to beg*	mendier
Bedenken	*to bethink*	ſonger, penſer
Bederven	*to corrupt, to ſpoil, to waſte*	ſe gâter, ſe corompre, ſe pourrir
Bedraegen in rekening, beloopen	*to amount*	monter, revenir
Bedrag van een rekening	*amount*	le montant, le total
Bedriegen	*to cheat, to beguile, to deceive, to defraud*	tromper, décevoir, ſurprendre, fourber, frauder
Bedroefd, geſtoord	*ſorry*	marri, faché
Bedrog	*deceit, fraud, guile*	tromperie, fourberie, fraude
Bed-ſtede	*bedſtead*	bois de lit
Bedwingen	*to conſtrain, to enforce, to reſtrain*	contraindre, obliger, rétenir, réprimer, brider
een Beeld	*an image*	une image
een Been	*a bone, a leg*	un os, une jambe
eenen Beer	*a bear*	un ours
een Beeſt	*a beaſt*	une bête
Beeſtagtig	*brutish*	brutal, ſenſuel
Beeven	*to tremble*	trembler
Beeving	*a trembling*	un tremblement
eenen Bef, kraeg	*a band for the neck*	un rabat, collet
Befaemd	*famous*	fameux, illuſtre
Begaefdheyd	*indowment*	talent, don de nature
Begaen	*to perpetrate*	commettre, faire

Digitized by Google

Begeeren	*to desire, to covet*	désirer, convoiter
Begeeven, sig ergens toe begeeven	*to betake*	s'adonner, s'appliquer
Beginnen	*to begin*	commencer
Beginsel	*principle*	principe
Begraeven	*to bury*	enterrer, ensevelir
een Begraeffenis	*a burial*	un enterrement
Begroeten	*to greet*	saluer
Begryp, een kort begryp	*an abstract*	un extrait, abrégé, raccourci
Begrypelyk	*apprehensive*	concevable, comprehensible
Begryping, bevatting	*a comprehension, a conceiving*	intelligence, conception
Behaegen	*to please*	plaire
Behaelen	*to get, to acquire*	acquérir, remporter
Behalven	*except*	excepté, hormis
Behelsen	*to contain*	contenir
Behendig	*handy*	adroit, habile
Behertigen	*to take to heart*	prendre à cœur
Behoeden	*to keep, preserve*	garder, préserver
Behoeding, bewaering	*keeping, preserving*	garde, *ou* l'action de garder
het Behoord	*it behoveeth*	il faut, il est nécessaire
Behouden	*safe*	sauf, sûr, en sûreté
eenen Bek van eenen vogel	*a beak*	un bec
Bekeeren	*to convert*	convertir
Bekent maeken	*to acquaint*	avertir, informer
Bekennen, belyden	*to confess*	confesser, avouer
een Bekken	*a bason*	un bassin
een Bekkeneel	*a scull*	un crâne
Beklaegen	*to bemoan, to lament*	plaindre, lamenter
Beklaegelyk	*doleful*	triste, déplorable
Bekooren	*to enchant, to charm*	enchanter, charmer
Belachelyk	*ridiculous*	ridicule
Belasting	*imposition*, or *impost*	imposition, impôt
Beledigen	*to offend*	offencer, injurier
Beleefd	*courteous, affable, civil*	courtois, affable, honnête, civil

een Beleg, belegering	*a siege*	un siége
Belegeren	*to besiege, beset*	assiéger
Belemmeren	*to clog, to hinder*	embarrasser
Beliegen	*to bely*	démentir
een Belofte aen God	*a vow*	un vœu
Beloonen	*to reward*, or *recompense*	récompenser
eene Belooning	*a reward*	une récompense
Belyden, bekennen	*to profess*	professer, avouer
Bemerken, naerspeuren	*to perceive, to trace*	appercevoir, suivre à la piste
Bemind	*beloved*	aimé, cher
Beminnelyk	*amiable*	aimable
Beminnen, lief hebben	*to love*	aimer, chérir, avoir de l'amour
Benauwdheyd	*anguish*, or *fear*	angoisse, détresse
eene Bende	*a band, a troop*	une bande, troupe
Beneden, onder	*below*, or *under neath, beneath*	en bas, dessous, au-dessous
Benevens	*beside*	à côté, près, proche
Benyden	*to grudge*, or *to envy*	envier
Bepaeling	*boundary*, or *limit*	borne, limitation
Bepraeten, overreden	*to persuade*	persuader
Beproeven	*to try*	essayer, éprouver
Bequaem	*apt*, or *capable*	propre, capable
Bequaemheyd	*ability*	capacité
Beraeden, adviseeren	*to advise, to consult*	conseiller, consulter, donner avis
een Berd	*a board*	un ais, une planche
Bereyden	*to prepare*	préparer
eenen Berg	*a hill, a mountain*	mont, montagne
Berispen, bestraffen	*to check, to rebuke, to reprove*	reprimer, réprendre, réprimander
Beroemd	*renowned*	renommé, fameux
een Beroep	*a vocation*	une vocation
de Beroerte	*the palsy*	la paralysie
Berooven	*to bereave, to deprive*	priver, dépouiller
Berouw	*repentance*	repentance, repentir
Berouw hebben	*to repent*	se repentir
Beschadigen	*to annoy*	endommager

Digitized by Google

Beſchaemd	*ashamed*	honteux, confus
Beſchermen	*to defend, to protect, to guard*	proteger, défendre, garantir
Beſcherminge	*defence, protection*	défence, protection
Beſchryven	*to deſcribe*	décrire
Beſchuldigen	*to accuſe*	accuſer
voor een vierſchaer Beſchuldigen	*to arraign*	faire aſſigner pour comparoître en juſtice
Beſchuyt	*biſcuit*, or *bisket*	biſcuit
Beſië	*a berry*	grain, graine, baie
Beſig	*buſy*, or *occupy'd*	occupé
Beſitten	*to poſſeſs*	poſſéder, jouir
Beſluyten, ſluyten	*to conclude*, or *to decree*	conclure, arrêter, réſoudre
Beſmetten	*to infect*	infecter
Beſmeuren	*to beſmear*	ſalir, ſouiller, tacher
Beſnyden	*to circumciſe*	circoncire
Beſoeken	*to viſit*	voir, viſiter
Beſoeking	*a viſitation*	viſitation
Beſpotten	*to rally*, or *to jeſt*	ſe moquer, ſe railler
Beſpreken	*to beſpeak*	faire faire, commander de faire
eenen Beſſem	*a beſom*, or *broom*	un balai
Beſtaen	*to conſiſt*	conſiſter
de Beſte	*the beſt*	le meilleur
Beſwaeren	*to aggravate*	aggraver
Beſwyming	*ſwooning*	évanouiſſement
Betaelen	*to pay*	payer
Betaemelyk	*decent*	décent, convenable
het Betaemt	*it beſeems*, or *becoms*	être bienſeant, convenir
Beteckenen	*to betoken, to ſignifie*	ſignifier, marquer
Beter	*better*	mieux
Betooveren	*to bewitch, to charm to enchant*	enſorceler, charmer, enchanter
Betragten	*to indeavour*	s'efforcer, faire ſes efforts
Betrouwen	*to truſt*	fier, confier
Bevallen, behagen	*to pleaſe, to like*	agréer, plaire
Beveelen	*to recommend*	recommander
een Bevel	*a wartant*	un ordre

Digitized by Google

Beven	*to tremble*	trembler
Bever, Caſtoor	*a beaver*	caſtor, bievre
Beveſtigen	*to confirm, to eſtabliſh, to ratify*	confirmer, affirmer, ratifier
Beuling, worſt	*a pudding*	un boudin
de Beurs, *of* borſe	*the exchange*	la bourſe
een Beurs	*a purſe*	une bourſe
Beuſelingen	*toys, trifles*	jouets, bagatelles
Bewaerder	*a keeper, preſerver*	garde, conſervateur
Bewaeren	*to keep, to preſerve*	garder, préſerver
Bewaeren, overhouden	*to reſerve*	réſerver, ménager, retenir
eene Beweeginge	*a motion*	un mouvement
Beweenen	*to bewail*	pleurer, lamenter
een Bewerp	*a projet*	projet, deſſein
Bewoonen	*to inhabit*	habiter, demeurer
Bewyſen	*to demonſtrate*	démontrer, prouver
Beyde	*both*	tous les deux
eenen Beytel	*a chiſel*	un ciſeau
eene Bibliotheek	*a library*	une bibliotheque
Bidden	*to pray*	prier, ſupplier
oodmoedig Bidden	*to requeſt*	prier humblement
een Bie	*a bee*	une abeille
Bie-korf	*a bee hive*	une ruche
Bier	*beer*	bierre
eene Bies	*a ruſh*	un jonc
Bieſen	*bulruſhes*	joncs
de Billen	*the buttocks*	les feſſes
Billykheyd	*equity*	équité, juſtice
Binden	*to bind, to tie*	lier, attacher
Binnen	*within*	dans, dedans
Biſſchop	*a biſhop*	un évêque
Bit, toom	*a bridle*	une bride
Bitter	*bitter*	amer
Bitterheyd	*bitterneſs*	amertume
de Blaes	*the bladder*	la veſſie
Blaesbalg	*bellows*	ſoufflet
Blauw	*blue*	bleu, bleue
Blaeſen	*to blow, to puff*	ſouffler
een Blad	*a leaf*	une feuille
Blaffen	*to bark*	abouer, japper

Digitized by Google

Bleek	*pale*	pâle, bléme
Bleeken	*to bleach*	blanchir au ſoleil
Bleeten	*to bleat*	béler
Blind	*blind*	aveugle
Bloed	*blood*	ſang
Bloeden	*to bleed*	ſaigner
Bloedverwandſchap	*kindred*	parenté
eene Bloem	*a flower*	une fleur
Bloeyen	*to bloſſom*	fleurir
eenen Blok	*a block*	un bloc, billot
Bloot	*bare, uncovered*	nu, nue, découvert
Blyde, vrolyk	*glad*	aiſe, joyeux
Blyven	*to abide*	demeurer
Bobbel op het water	*bubble of water*	bouteille d'eau
eenen Bode	*a meſſenger*	un meſſager
den Bodem, grond	*the bottom*	le fond, bout
eenen Boef, ſchelm	*a villain, a knave*	un vilain, coquín, fripon
eenen Boek	*a book*	un livre
Boek-binder	*a book-binder*	un relieur de livres
Boek-drukker	*a printer*	un imprimeur
Boek-houden	*book-keeping*	tenir les livres de compte
eenen Boek-houder	*a book-keeper*	un teneur de livres
Boek-kamer	*library*	bibliotheque
eenen Boek papier	*a quire of paper*	une main de papier
eenen Boek-ſchryver	*a writer*, or *an author*	un auteur, écrivain
eenen Boek-verkooper	*a book-ſeller*	un libraire
eenen Boek-winkel	*a book-ſhop*	boutique de libraire
eenen Boek-worm	*book-worm*	un ver qui ronge les livres
Boenen, vryven	*to rub*	frotter, frayer
eenen Boer	*a country-man, a clown*	un payſan
Boeragtig	*ruſtick*, or *ruſtical*	ruſtique, groſſier
eene Boerinne	*contry-woman*	une payſanne
Boerſch, onbeleefd	*clownish*	incivil, groſſier
Boetveerdig	*penitent*	pénitent
eenen Boezem	*a boſom*	un ſein
eenen Bok	*a buck goat, he-goat*	un bouc

Digitized by Google

een Bolwerk	*a bulwark*	boulevard, baſtion
Bondgenoot	*an ally, a confederate*	un allié, un confédéré
eene Boodſchap	*an errand, a meſſage*	meſſage, commiſſion
eenen Boog	*a bow*	un arc, arbalête
eenen Boogſchieter	*an archer*	un arbalétrier
eenen Boom	*a tree*	un arbre
eenen Boomgaerd	*an orchard*	un verger
Boonen	*beans*	feves
Boord, rand, ſoom	*brim*	bord, rebord
eenen Boord van eenen beker	*the brim of a cup*	le bord d'un gobelet
Booren	*to bore*	percer, faire un trou
Boos, goddeloos	*untoward, wicked*	méchant, impie
Boosheyd	*malice*	malice, méchanceté
eenen Boot	*a boat*	une chaloupe
een Boord, telloor	*a plate*	une aſſiette
Bordueren	*to embroider*	broder
een Borg, *of* pand	*a pledge, bail*	un gage, aſſurance
Borge	*bail, ſecurity*	caution, repondant
eenen Borger	*a citizen*	bourgeois, citoyen
eene Borſt	*a breaſt*	une poitrine
een Bos, bondel	*a bunch*	botte, faiſceau
een Bos, *of* tros druyven	*a bunch of grapes*	une grappe de raiſins
Bot, dom	*dull, heavy*	ſtupide, lourd
Boter	*butter*	beurre
eenen Bottelier	*a butler*	un ſommelier
Boven	*above, upon*	en haut, ſur, deſſus
Bouwen	*to build*	bâtir, conſtruire
Bouwvallig, bedervende	*ruinous*	ruineux, qui menace ruine
Braeden, rooſten	*to roaſt, to roaſt*	rôtir
Braef, eerlyk	*brave*	brave, honnête
Braeken	*to vomit*	vomir
Brak, ziltig	*brackish*	âpre, rude, ſaumâtre
Branden	*to burn, to ſcorch*	brûler
Brandende	*ardent*, or *burning*	ardent, brûlant
Brand-ſteen	*amber*	ambre
Brand-yſer	*an andiron*, or *dog*	un chênet
een Braſelet	*a bracelet*	un bracelet

Digitized by Google

Breed	*broad, large*	large
Breedte, wydte	*breadth, latitude*	largeur, latitude
Breeken	*to break*	rompre, caſſer
Brengen	*to bring*	apporter, amener
eene Breuk	*a breach*	une brêche, rupture
Breyden, breyen	*to knit*	tricoter
Breyn, de herſſens	*brain*	cerveau, cervelle
eenen Brief	*a letter*	une lettre
eenen Bril	*a pair of ſpectacles*	des lunettes
eenen Broddelaer	*a bungler*	un mauvais ouvrier
eenen Broeder	*a brother*	un frère
Broek	*breeches*	culotte
Broeyen	*to brood, to hatch*	couver
Broeyen met heet water	*to ſcald*	échauder
een Broeyſel	*a brood*	une couvée
Brood	*a bread, a loaf*	pain
Broos	*brittle*	fragile, frêle
Brouwen	*to brew*	braſſer
eene Brug	*a bridge*	un pont
eene Bruyd	*a ſpouſe, a bride*	une épouſe
eenen Bruydegom	*a bridegroom*	un époux
Bruyn	*brown*	brun
Brullen	*to roar*	rugir, mugir
Bukken, ſtuypen	*to ſtoop*	ſe baiſſer, ſe courber
Bulderen	*to bluſter*	faire grand bruit
Bulle	*bull*	bulle
eenen Bult	*a bunch*	une boſſe, tumeur
een Bultje	*a ſmall bunch*	une petite boſſe
Bultagtig	*bunchy, knobby*	boſſu, noueux
eenen Bultenaer	*a bunch-backed*	un boſſu
Buſc, planchet	*a buſk*	un buſc
Buygen	*to bow*	courber, plier
den Buyk	*the belly*	le ventre
Buyten	*abroad*	hors, dehors
By, door	*by, near*	par, de, près, proche
den Bybel	*the bible*	la bible
Bybrengen	*to alledge*	alléguer, rapporter
Bydoen, byvoegen	*to add*	ajouter, joindre
Bygeloovig	*ſuperſtitious*	ſuperſtitieux
Bykans, bynaer	*almoſt*	preſque, à peu près

Digitized by Google

eene Byl	*a hatchet*, or *axe*	une hache, cognée
eenen Byſlaeper	*a bedfellow*	un compagnon de lit
Byſtaen, helpen	*to aſſiſt*	aſſiſter, aider
Byſtand	*ſuccour*, *help*	ſecours, aide
Byten	*to bite*	mordre
Byvoeging	*addition*	addition
een Bywoord	*an adverb*	un adverbe
een Bywyf, byſit	*a concubine*	une concubine
Byſonder, ſonderling, ſeldſaem	*particular*, *ſpecial*, *ſingular*	particulier, ſpécial, ſingulier

C

Cabal	*the cabal*	la cabale
Cabinet	*cabinet*	cabinet
eene Cabriol maeken	*to caper*	cabrioler, faire des cabrioles
Cadans	*cadence*	cadence
Calot. Een mutske	*a calot*	une calotte
een Cameel, kemel	*a camel*	un chameau
Camfer	*camphire*	camphre
een Canael	*a canal*	un canal
Candidaet	*a candidate*	un candidat
Caneel	*cinnamon*	canelle
Canon, kerkelyken regel	*canon* (or *church-law*)	canon, ordonnance, regle de l'égliſe
Canon, geſchut	*canon*, *gunbarrel*	canon
Canonik	*a canon*, or *prebendary*	un chanoine
Capellaen	*a chaplain*	un chapelain
eenen Capiteyn	*a captain*	un capitaine
een Capittel	*a chapter*	un chapitre
Capituleren	*to capitulate*	capituler
Carbonkel-ſteen	*a carbuncle*	une eſcarboucle
Cargeſoen, laeding	*the cargo*	la cargaiſon
eene Caſtanie	*a cheſnut*	châtaigne, maron
Cathechiſeeren	*to catechiſe*	catéchiſer
Ceder-boom	*cedar-tree*	cédre
het Center, middel-punt	*the centre*, or *middle*	le centre
Ceremonien	*rites*	cérémonies
Cherubien	*a cherubin*	un chérubin
Chirurgie	*ſurgery*	chirurgie
eenen Chirurgien	*a ſurgeon*	un chirurgien

Chocolaed

Chocolaed	*chocolate*	chocolat
Chriſtus	*chriſt*	chriſt
Chronyk	*chronicle*	chronique
Cieraed	*ornament*	ornément
Cimbael	*cymbal*	cymbale
Cipier, *of* cepier	*a jailer*, or *jailor*	un géolier
Cirkel, een rond	*circle*	cercle
eene Citer	*a ciſtern*, or *cithern*	un ſiſtre
eenen Citroen	*a lemon*, or *citron*	un citron
eene Clavecimbel	*a harpſichord*	un clavecin
Climaet	*climate*, or *clime*	climat
Caffé, *of* coffi	*coffee*	caffé
Coleur	*colour*	couleur
een Collegie	*a college*	un collége
eenen Colonel	*a colonel*	un colonel
eene Comeet	*a comet*	une comete
Commanderen	*to command*	commander
Commiſſie	*commiſſion*	commiſſion
Compagnie	*company*	compagnie
een Compas	*a compaſs*	un compas
Complexie, geſtelteniſſe	*conſtitution*, *complexion*	conſtitution, complexion
Compres	*compreſs*, or *bolſter*	une compreſſe
Concomber	*cucumber*	concombre
Confiskeeren	*to confiſcate*	confiſquer
Conoſſement	*a bill of lading*	un connoiſſement
de Conſcientie	*the conſcience*	la conſcience
eenen Conſtapel	*a gunner*, *cannoneer*	un canonnier
Convooy, geleyde	*convoy*	convoi
Corael	*coral*	coral
Corenten	*currants*	raiſins de corinthe
eenen Correcteur	*an uſher of a ſchool*	un correcteur
een Crocodil	*a crocodile*	un crocodile
een Cruys	*a croſs*	une croix
een Cruys maeken	*to make a croſs*	faire une croix
een Crucifix	*a crucifix*	un crucifix
een Cruysken	*a ſmall croſs*	une petite croix
de Cruys-dagen	*rogation week*	les rogations
eene Cyffer	*a cipher*	un chiffre
Cyfferen	*to cipher*	chiffrer, calculer
Cyffer-konſt	*arithmetick*	l'arithmétique

D

eene Daed, werk	*a deed*, or *action*	une action, fait
met der Daed	*really*	réellement
Daer	*there*	là
Daer-en-boven	*moreover*	de plus, outre cela
Daer naer	*afterwards*	après cela
Daerom	*therefore*, or *and therefore*	c'eſt pourquoi, pour cet effet
Daer van	*thereof*	de cela, en
Daer van dan	*thence*, or *from thence*	de là
eenen Dag	*a day*	un jour
Dagelyks	*daily*	quotidien, de chaque jour
den Dageraed	*the dawning of the day*	la pointe du jour, l'aurore, l'aube
Dagteekenen	*to date*	dater
een Dak van een huys	*a roof of a houſe*	un toit d'une maiſon
een Dal	*a valley*	une vallée
eenen Dam	*a cauſey*, or *cauſeway*	chauſſée, digue, levée de terre
Damaſt	*damask*	damas
eenen Damp	*a damp*, *vapour*	une vapeur
Dan, doen	*than*, *then*	que, alors, donc
Dankbaerheyd	*gratitude*	reconnoiſſance
Danken	*to thank*	remercier
eenen Dans	*a dance*	une danſe
Dapperheyd	*valour*	valeur, courage
de Darmen	*the bowels*	les entrailles
eenen Das, een dier	*a badger*	un taiſſon
Dat, die, deſe, dit	*that*, *this*	que, ce, *ou* cet, cette, celui-ci, celle-ci, ceci
De, den, het	*the*	le, la, les
Dekken	*to cover*	couvrir
een Dekſel	*a cover*	un couvercle
Deeg, beſlag	*paſte*, or *dough*	pâte
Degen	*ſword*	épée, fer

een Deel	*a portion*, or *part*	une portion, part
een Deel van eenen boek	*a volume*	un volume
Deelagtigheyd	*partaking.*	participation
Deelagtig maeken	*to make partaker*	faire part
Deelagtig zyn	*to partake*	participer
Deelen	*to deal, to part*	partager, diviſer
een Deeling	*a portion, ſection*	une portion, ſection
Deerlyk	*deplorable*	déplorable
Deeſſem	*leaven*	levain
Deftig	*grave, ſerious*	grave, ſérieux
een ruyg Dekſel	*a rug*	une couverture velue
Dauw	*dew*	roſée
Delven	*to dig*	creuſer
Dempen	*to quench*	éteindre
Denken	*to think*	penſer
Dertel	*wanton*	folâtre, badin
Dertig	*thirty*	trente
Deſe	*this, theſe*	ce, *ou* cet, cette, celui-ci, celle-ci, ces, ceux-ci
De ſelve	*the ſame*	le même
Deſgelyks	*likewiſe*	pareillement
Deugd	*virtue*	vertu
Deugeniet	*a rogue*	un coquin
eene Deur	*a door*	une porte
eenen Deurwaerder	*a ſergeant*	un ſergent, huiſſier
eenen Diaken	*a deacon*	un diacre
eenen Dictionaire, *of* woorden-boek	*a dictionary*	un dictionnaire
Die, de gene	*that, thoſe*	ce, cet, cette, qui
eenen Dief	*a thief*	un voleur, larron
eenen Dienaer	*a ſervant*	un ſerviteur
Dienen	*to ſerve*	ſervir
Diep	*deep, profound*	profond
een Dier	*an animal*	un animal
Dierbaer	*dear*	cher
Dieverye	*theft*	vol, larcin
Digt by	*by, hard by*	près, proche
Dik	*thick*	épais, gros, groſſier

Dik ende grof	*thick and coarse*	épais & gros
Dikmaels	*oft, often*, or *oftentimes*	souvent, plusieurs fois
Dikwils	*frequent*	fréquent
Dingen	*to cheapen*	marchander
eenen Discipel	*a disciple*	un disciple
Disputeren	*to argue, to dispute*	argumenter, disputer
Distel	*thistle*	chardon
Distileeren	*to distill*	distiler
Dit, dese	*this*	ce, *ou* cet, cette, celui-ci, celle-ci, ceci
Dit selve	*this same*	ce même
Dobbel	*double*	double
Dobbel-steen, *of* teerling	*a die, dice*	un dé
Doch, maer	*but*	mais, que
eene Dochter	*a daughter*	une fille
stief Dochter	*daughter in law*	belle-fille
eenen Doctoor	*a doctor*	un docteur
een Doek, schuer-lap	*a clout*	un torchon
een Doelmerk	*a but*, or *mark*	un but, marque
Doemen, verdoemen	*to damn*	damner
Doen, maeken	*to do*	faire
te niet Doen	*to annihilate*	anéantir, détruire
eenen Dog, eenen hond	*a dog*	un chien
Dolheyd	*madness*	rage, manie, folie
Dol worden	*to in rage*, or *enrage*	devenir enragé
Dom, bot, plomp	*stupid, heavy*	stupide, lourd
eenen Dom-heer	*a canon in a cathedral church*	un chanoine d'une église cathédrale
Dompelen	*to dip, to duck*	tremper, plonger
Donder	*thunder*	tonnerre
eenen Donder-steen	*a thunderbolt*	un carreau de foudre
Donker	*dark*	obscur, noir
Dood	*dead*	mort
Doodelyk	*mortal*	mortel
Dooden	*to kill*	tuer
eene Dood-kist	*a coffin*	un cercueil, biere

Digitized by Google

Doodſlaen	*to ſlay*, or *put to death*	tuer, maſſacrer
Doof	*deaf*	ſourd
Doolen	*to wander*	errer, s'égarer
eenen Dool-hof	*a labyrinth*	un labyrinthe
Doop, *of* doopſel	*baptiſm*	baptême
Doopen	*to baptize*	baptiſer
Doop-vader, peter	*god-father*	parrain
Doop-moeder, meter	*god-mother*	marraine
Door	*by*, or *through*	par, de, au travers
Door, *of* dooyer van een ey	*the yolk of an egg*	le jaune d'œuf
Doorbooren	*to tranſpierce*	tranſpercer
Doordringen	*to penetrate*	pénétrer, percer
Doorgang	*paſſage*	paſſage
Doorklieven	*to cleave*	fendre, diviſer
Doorleſen	*to peruſe*	lire d'un bout à l'autre, parcourir
Doorlugtig	*illuſtrious*	illuſtre
eenen Doorn	*a thorn*	une épine
Doorn, braem	*a bramble*, or *briar*	une ronce
Doortrapt	*cunning*, *crafty*, *ſubtle*	adroit, fin, ruſé, ſubtil
Doorſigt	*perſpective*	perſpective
eene Doos	*a box*	une caiſſe, boîte
Dooyen	*to thaw*	dégeler
Dor, droog	*arid*, *dearth*	aride, ſec, ſéche
een Dorp	*a village*	un village
Dorſt	*thirſt*	ſoif
Douwen	*to push*	pouſſer
een Dozyn	*a dozen*	une douzaine
met Dozynen	*by dozins*	par douzaines
Dra, terſtond	*preſently*, or *by and by*	tout à l'heure, inceſſamment
Draed	*thread*	fil
eenen Draeg-band	*a belt*	ceinturon, baudrier
Draegen	*to bear*, *to carry*, *to wear*	porter, ſupporter
eenen Draeger	*a bearer*	un porteur
eenen Draek	*a dragon*	un dragon
Draeven	*to trot*	trotter, aller le trot
Draeyen	*to turn*	tourner

een Dragma	*a dram*	une dragme
Drank	*drink*	boiſſon, breuvage
Dreygen	*to threaten*	menacer
Drek, keutel	*dung, dirt*	fumier, fiente, boue, ordure, crotte
Driakel	*theriaca*	thériaque
Drift, herts-togt	*paſſion*	paſſion
Dringen	*to urge*	preſſer, pouſſer
Drinken	*to drink*	boire
Droefheyd	*grief, ſorrow*	déplaiſir, douleur
Droeſſem, grond-ſop	*dregs*	la lie, ſediment, marc
Droevig	*ſad*	triſte, mélancolique
eenen Drogiſt	*a druggiſt*	un droguiſte
eenen Dronkaerd	*a drunkard, a fuddlecap*	un ivrogne, un biberon
Droog	*dry*	ſec, aride, ſéché
Droogſcheeren	*to ſhear cloth*	tondre le drap
eenen Droom	*a dream*	un ſonge, rêve
Drukken	*to print*	imprimer
Drukker	*printer*	imprimeur
eenen Druyf	*a grape*	un raiſin
Druypen	*to drop*	dégoutter
Dry	*three*	trois
Dryven	*to drive*	conduire, mener
Dryvuldigheyd	*trinity*	trinité
eenen Ducaet	*a ducat*	un ducat
Duer, *of* dier	*dear*	cher
Dueren	*to laſt*	durer
Dun, fyn, ligt, kleyn	*ſlender, ſmall, thin*	mince, délié, petit, clair, rare
Dun maeken	*to rarefy, to thin*	raréfier
Durven, derven	*to dare*	oſer
Dus, aldus	*ſo, thus*	ainſi, comme cela
Duydelyk, klaer	*diſtinct, clear*	diſtinct, clair
Duyden met den vinger	*to point with the finger*	montrer avec le doigt
eene Duyf	*a dove, a pigeon*	un pigeon
Duyken	*to plunge*	plonger
eenen Duym	*a thumb*	un pouce
eenen Duym breed	*an inch broad*	un pouce de largeur
Duyn, ſandberg	*down, ſand-hill*	dune, colline de ſable

Duyſter	*dark, dim, obſcure*	obſcur
den Duyvel	*the devil*	le diable
Dwaelen	*to go aſtray, to err, to wander*	s'égarer, errer, ſe tromper
Dwang	*conſtraint*	contrainte, néceſſité
Dwars	*croſs*	de travers
eenen Dwerg	*a dwarf*	un nain
eenen Dwingeland	*a tyrant*	un tyran
Dwingen	*to force*	forcer
de Dy, *of* dye	*the thigh*	la cuiſſe

E

Eb, *of* ebbe, vloed	*the ebb, or tide*	le reflux
Echo, weergalm	*echo*	écho
Eclips	*an eclips*	un éclipſe
Edel	*noble*	noble
eenen Edelman	*a gentleman*	un gentilhomme
Edelmoedig	*generous*	généreux
eenen Eed	*an oath*	un ſerment
Eed-breking	*perjury*	parjure
Eed-geſpan, faemen-zweering	*conſpiracy*	conſpiration
Eendragt	*concord*	concorde, union
Eendragtigheyd	*unanimity*	unanimité
Eenen, eene, een	*one*	un, une
Eenhoorn	*an unicorn*	un licorne
Eenig ding	*ſomething*	quelque choſe
Eenige	*any*	quelqu'un
Eenpaerig	*uniform*	uniforme, commun
Eens	*once*	une fois
Eenvoudig	*ingenuous, downright, natural*	ingénu, naïf, ſimple
Eenſaem	*ſolitary*	ſolitaire
Eenſinnig, ſtyfſinnig	*obſtinate*	obſtiné, opiniâtre
Eer	*honour*	honneur
Eerbieden	*to reverence*	révérer, honorer
eenen Eerdief	*a calumniator, a defamer*	un calomniateur, diffamateur
Eergierigheyd	*ambition*	ambition
Eerlyk	*honeſt, upright*	honnête
den Eerſten	*the firſt*	le premier
Eerweerdigheyd	*dignity*	dignité

Eerſugt	*ambition*	ambition
Eeten	*to eat*	manger
Eetwaeren	*victuals*	vivres, proviſions
een Eeuw	*an age*	un ſiecle
Eeuwig	*perpetual*	perpétuel, éternel
Eeuwigheyd	*eternity*	éternité
Eeuwiglyk	*eternally*	éternellement
Effen, *ofte* gelyk	*even, alike, equal*	égal, pareil, uni
een Egge	*a harrow, a rake*	une herſe, un rateau
Eggen	*to harrow*	herſer
Egt, *ofte* egten ſtaet, houwelyk	*marriage*, or *matrimony*	le mariage
Egt-breeken, overſpel doen	*to commit adultery*	commettre l'adultere
eenen Egt-breker	*an adulterer*	un adultere
een Egte kind	*a legitimate*	un enfant légitime
eenen Egten man	*a lawful husband*	un mari légitime
eenen Egten ſoon	*a lawful ſon*	un fils légitime
eene Egte vrouw	*a lawfull wife*	une femme légitime
Egtelyk	*lawfully*	légitimement
Egtelyk geboren	*lawfully borne*	né légitimement
Egteloos	*unlawful*	illégitime
Egt-ſcheydinge	*a divorce*	divorce, ſéparation
een El, elle	*an ell*	une aune
Elders	*elſewhere*	ailleurs, autre part
een Element	*an element*	un élement
Elendigheyd	*calamity, miſery*	calamité, miſere
Elf	*eleven*	onze
Elk, een ider	*each*	chacun, chaque
eenen Elleboog	*an elbow*	un coude
een Elſen	*an awl*	une alène
Embuſcade	*ambuſcade*	embuſcade
eenen Emmer	*a pail*	un ſeau
eenen leeren Emmer	*a bucket*	un ſeau de cuir
Employeren	*to employ*	employer
En, Ende	*and*	et
Endvogel	*a duck*	un canard
Eng, nauw	*ſtrait, narrow*	étroit
eenen Engel	*an angel*	un ange
Engelſch	*english*	anglois
Enkel	*ſingle*	ſimple

Digitized by Google

Enkel-been	*the ankle-bone*	la cheville du pied
Enten	*to graft*	greffer, enter
ſig Erbarmen, ſig ontfermen	*to pity, to have compaſſion*	avoir pitié, avoir compaſſion
eenen Erfgenaem	*an heir*	un héritier
Erg, quaed	*bad, wicked*	mauvais, méchant
Ergens	*ſomewhere*	quelque part
Ergernis, ſchandael	*offence, ſcandal*	offenſe, ſcandale
Erkennen	*to acknowledge*	reconnoître
Erkenteniſſe	*acknowledgment*	reconnoiſſance
Erlangen, verkrygen	*to obtain, get*	obtenir, remporter, acquérir
Ernſtig	*earneſt, ſerious*	ſérieux, grave
Ernſtiglyk	*earneſtly, ſeriouſly*	ſérieuſement
Ervaerentheyd	*experience*	expérience
Erven	*to inherit*	hériter
Erweten	*peaſe*	des pois
een Eſcader, vloot	*a ſquadron of ships*	une eſcadre
een Eſcadron	*a ſquadron of horſe*	un eſcadron
eenen Eſſchen-boom	*an aſh-tree*	un frêne
Evangelie	*the goſpel*	l'évangile
Even, juſt	*juſt*	juſtement
Evenaeren	*to equal*	égaler
Even wel	*however*	pourtant, néanmoins
Ever-ſwyn	*a wild boar*	un ſanglier
Euvel, quaal	*ill, diſeaſe, diſtemper, infirmity*	mal, maladie
Examineeren	*to examine*	examiner
een Exter	*a magpy*	une pie
Extraordinaris	*extraordinary*	extraordinaire
een Ey	*an egg*	un œuf
Eygen	*own, proper*	propre, particulier
Eygenaer	*an owner*	un propriétaire
Eygenen, ſig toeeygenen	*to own*	s'approprier, s'attribuer
Eyken-boom	*an oak*	un chêne
Eylaes	*alas*	hélas
een Eynde	*an end*	une fin
Eyndigen	*to finish*	finir
Eyſſchen	*to demand*	demander
eenen Ezel	*an aſs*	un âne
eene Ezelinne	*a ſhe aſs*	une ânesſe

F

Fabelagtig	*fabulous, fictitious*	fabuleux
eenen Factoor	*a factor*	un facteur
Faculteyt	*faculty*	faculté
Faelen	*to fail*	faillir, manquer
Faem, ngting	*fame, reputation*	renommé, réputation
Fago, mutſaert	*a fagot*	un cotret, fagot
Failleeren	*to fail*	faillir, manquer
Faiſant-vogel	*a pheaſant*	un faiſan
Fakkel	*a torch*	torche, *ou* flambeau
Falie	*a vail*	une voile, manne
Fallvouwen	*to trick*	jouer un tour, attraper, filouter
Fatſoen, manier	*a fashion*	façon, manière
Fatſoeneeren	*to ſhape, fashion*	donner la forme
Fatſoeneeringe	*fashioning, forming*, or *ſhaping*	l'action de former
Feeſt	*feaſt*	fête
Feeſt-dag	*a feſtival-day*	un jour de fête
Feeſte houden	*to keep a feaſt*	tenir une fête
Feeſt-mael	*feaſt, feaſt-dinner*	feſtin, fête, *ou* regal
Fel, vreed	*fierce, cruel*	farouche, cruel
Fenyn	*venom, poiſon*	venin, poiſon
Fenyningeven, *of* vergeven	*to give one poiſon*, or *to poiſon one*	empoiſonner quelqu'un
een Feyt, daed	*a fact*	un fait, action
Fielt, ſchelm	*a knave*	frippon, coquin
eene Figuer	*a figure*	une figure
't Firmament	*the ſky*, or *firmament*	le firmament
Flatteeren	*to flatter*	flatter, cajoler
Flauw	*feeble, faint*	foible
Flauw worden	*to languiſh*	languir, perdre ſes forces
haeſtige Flauwte	*a qualm*	mal de cœur
Fledermuys, *of* fleermuys	*a bat*, or *flitter-mouſe*	une chauve-ſouris
Fleemen, vleyen	*to flatter*	flatter, cajoler
eene Fleſch	*a bottle*	une bouteille
Flikkeren, blinken	*to ſparkle*	étinceler, briller

Digitized by Google

Floers	*crape*	crêpe, *ou* crépon
Fluymagtig	*flegmatick*	flegmatique
een Fluyte	*a flute*	une flûte
Flus, aenſtonds	*preſently, immediately*	tout à l'heure
Fluweel	*velvet*	velours
Foelie	*mace*	macis, fleur de muſcade
het Fok-zeyl	*the foreſail*	la miſaine
Fondament	*foundation*	fondement
een Fonteyn	*a fountain*	une fontaine
Fortuyn, noodlot	*fortune*	fortune, deſtinée
Fout	*fail, fault*	faute
Fraey	*pretty*	joli, gentil, mignon
Frambooſe, beſie	*rasberry, or raſpberry*	framboiſe
Franſch	*french*	françois
Friſch, verſch	*fresh*	frais, fraiche
Frontieren	*frontiers*	frontières
Fruyten, braeden	*to fry*	frire, fricaſſer
Fyn, fraey, ſuyver	*fine, thin, pure*	fin, fine, pure

G

Gaef, gaeve, *of* gift	*gift*, or *preſent*	don, préſent
Gaen	*to go*	aller
te rug Gaen	*to retire*	ſe retirer, s'en aller
Gaepen	*to gape*	bâiller
Gaeren	*thread*	fil
Gagie	*wages*	gage
de Gal	*the gall*	le fiel
eene Galderye	*a gallery*	une galérie
eene Galey	*a galley*	une galère
iemand op de Galey ſetten	*to ſet one upon a galley*	mettre quelqu'un ſur la galère
eenen Galey-boef, *of* ſlaef	*a galley-ſlave*	un galérien, forçat
de Galg	*the gallows*	le gibet, la potence
Galopeeren	*to gallop*	galôper
Galm	*ſound*	ſon, retentiſſement
Galmen, klinken	*to ſound*	ſonner, retentir
eene Galnoot	*a gal-nut*	une noix de gale

eenen Gang, een nauw ſtraetjen	*an alley*, or *narrow lane*	une ruelle, petite rue, allée
Gangbaer geld	*current money*	monnoie courante
Gaende, gaende en komende man	*goer, comers and goers*	allant, allans & venans
eene Gans	*a gooſe*	une oie
Ganſen	*geeſe*	oies
eene jonge Gans	*a young gooſe*	une jeune oie
Ganſe-vleeſch	*meat of a gooſe*	viande d'oie
eenen Ganſe-voet	*a gooſe-foot*	un pied d'oie
Garnaet	*ſhrimp*	chévrette
Garniſoen	*garriſon*	garniſon
eenen Gaſt	*a gueſt*	un hôte, convié
een Gaſt-mael	*a feaſt*	feſtin, fête *ou* régal
Gaſt-vryheyd	*hoſpitality*	hoſpitalité
een Gat, opening	*a hole*	un trou, ouverture
Gauw, ſnel, ligt	*nimble, quick*	agile, diſpos, léger
Gebaer, getier	*noiſe*	bruit, éclat, fracas
Gebakken ſteen	*brick*	brique
een Gebed	*a prayer*	une priere
Gebeuren, voorvallen	*to happen*	arriver, ſe paſſer
een Gebied, rechts-gebied	*a territory*	un territoire
Gebieden	*to command*	commander
Gebit, mond-ſtuk van een peerd	*a bit of a bridle*	frein, mors de bride
Gebogen	*bent*	bandé, tendu, plié
Gebonden	*bound*	lié
Gebooren	*born*	né, née, deſtiné
Geboorte	*birth, nativity*	naiſſance, nativité
een Gebouw	*an edifice*	un édifice, bâtiment
Gebrabbel, mengelmoes, verward	*mingle-mangle*	mélange confus, tripotage, fatras
Gebrek	*need, want*	beſoin, néceſſité
Gebrek lyden	*to want*	être dans la néceſſité
Gebreken	*to lack*, or *want*	manquer
Gebruyken	*to uſe*	uſer, ſe ſervir
eenen Gebuer	*a neighbour*	un voiſin
Gebueren	*neighbours*	voiſins
Gebuerte	*neighbourhood*	voiſinage
eene Gebuer-vrouw	*a woman neighbour*	une voiſine

Digitized by Google

Gedaen	*done, finished*	fait
Gedagte, gepeys	*thought*	penſée
Gedagtenis, de memorie	*memory, remembrance*	mémoire, ſouvenir
Gedagtig zyn, ſig erineeren	*to remember*	ſe ſouvenir, ſe reſſouvenir
Gedeeld	*ſhared*	partagé
een Gedeelte	*a part*	une partie
een Gedenkteeken	*a monument*	un monument
een Gedigt, poëſie	*a poem*	un poëme, poëſie
Gedoogen	*to tolerate*	tolérer, ſouffrir
Gedouwd, geperſt	*ſqueezed*	ſerré, preſſé
Gedrag	*behaviour*	conduite
Gedrang, gekriel	*crowd, throng*	foule, preſſe
Geduld	*patience*	patience
Geduerende	*during*	durant, pendant
Geduerig	*continual*	continuel
Geel	*yellow*	jaune
de Geelſugt	*the yellow jaundice*	la jauniſſe
Geen, niemand	*none, nobody*	aucun, pas un, perſonne, nul
Geenſins	*in no wiſe*	nullement
Geerne, gewilliglyk	*fain, willingly*	bien, volontiers
Geerſt	*millet, hirſe, barley*	millet, orge
Geeſſelen	*to ſcourge*, or *whip*	fouetter
Geeſt	*ghoſt, ſpirit*	ame, eſprit
Gegenereerd	*begotten*	engendré
Geheel	*intire, whole*	entier
Geheelyk	*intirely, wholly*	entièrement
Geheym	*ſecret*	ſecret
Gehoor	*audience*	audience
Gehoorſaemheyd	*obedience*	obéiſſance, ou obédience
Gehoorſaem zyn, gehoorſaemen	*to obey*	obéir, être obéiſſant
eenen Gek	*a fool*	un fou
Gekerm, geſugt	*groan, lamentation*	gémiſſement, lamentation
Gekogt	*bought*	acheté
Gek-ſcheeren	*to jeer*	railler, plaiſanter

Gekyf	*chiding, scolding*	l'action de gronder
Gelaet, gesigt, het weesen	*countenance (looks)*	contenance, air, mine
Gelag, vergaderplaets van vrienden	*club*, or *society of friends*	écot, rendez-vous, société
Geld	*money*	argent
Geleerd, onderweesen	*taught*	enseigné
Gelegentheyd	*accasion, opportunity*	occasion, opportunité
Geloof	*belief, faith*	foi, croyance
Gelooven	*to believe*	croire, ajouter foi
Geluyd, klank	*sound, noise*	son, bruit, éclat
Geluk, fortune	*fortune, luck*	fortune, hasard
Gelukkig	*happy*	heureux
Gelyk	*as, alike*, or *like*	comme, semblable, pareil
Gelyken	*to resemble*	ressembler
Gelykenis	*similitude*	comparaison
Gelykformig	*uniform*	uniforme
Gemaekt	*made*	fait
Gemak	*ease*	aise, commodité
Gemeyn, gering	*common*	commun
Gemeyn, algemeyn	*publick, vulgar*	public, vulgaire
Gemeynsaeme kennis, kennis	*acquaintance*	connoissance, habitude
't Gemoed	*the mind*	l'esprit, l'ame
Gemoeten, ontmoeten	*to meet*, or *to meet with*	rencontrer, trouver
Genade	*grace*	grace
Geneesbaer	*curable*	qui peut être guéri
Genees-middel	*remedy, medicine*	remede, médecine
Geneesen	*to heal*	guérir
Geneeslyk	*curable*	qui peut être guéri
Genegen	*addicted*	adonné, appliqué
Genegentheyd	*affection*	affection, amitié
Generael	*general*	général
Genereeren	*to procreate*	procréer, engendrer
Gengber *of* gamber	*ginger*	gingembre
Genieten	*to enjoy*	jouir, posséder
Genoeg, algenoeg	*enough*	assez
Genoeglyk	*pleasant*	plaisant, agréable

Digitized by Google

Gepeyns, bepeyſing	*meditation*	méditation
Geplaeſterd	*plaſtered*	enduit
Gepletterd	*crushed*	écraſé
Geplooyd	*plaited*	pliſſé, treſſé
Gepluymd	*feathered*	garni de plumes
Gepraemd, *of* geprangd	*preſſed*	preſſé, preſſuré, ſerré
Gepreſen	*praiſed*	loué, prôné
Geprint	*printed, imprinted*	imprimé, gravé
Geproefd, *of* beproefd	*proved, taſted*	prouvé, goûté, tâté
Gepynigd, *of* gepynd	*racked*, or *tortured*	appliqué à la torture, tourmenté
een Gequel, quelling	*a moleſtation*	une fâcherie, chagrin, vexation
Gequetſt	*hurt, wounded*	bleſſé
Geraeken	*to touch*	toucher
een Geraektheyd	*an apoplexy*	une apoplexie
een Geraes, getier	*a noiſe*	bruit, éclat, fracas
een Gerammel	*a rattling*	un bruit
Geregtigheyd	*juſtice*	juſtice, équité
Gereed, alreede	*ready*	déjà
een Gereedſchap	*a tool*	un outil, inſtrument
Geregeld	*regulated*	réglé
Gering, flegt	*vile*	vil, abject, pauvre
Geroep	*clamour*	bruit, clameur, cri
Gerugt	*rumour*	bruit
het Gerugt, de vermaardheyd	*the fame*	la renommée, le bruit
Geruſt	*quiet*	tranquille, paiſible
Geſcheurd	*torn*	déchiré
Geſchieden	*to arrive, to happen*	arriver, avenir
Geſchiktheyd	*modeſty*	modeſtie
Geſchilderd	*painted*	peint
Geſchoren	*ſhaved*	raſé
Geſchraft	*ſcratched*	gratté
Geſchreeuw, geroep	*ſhrieking*, or *hollowing, flourſhing*	cris, l'action de jeter des cris, faire des acclamations
Geſchreven	*written*	écrit
Geſchud	*ſhaken*	ébranlé, branlé
Geſchuymd	*ſcummed*	écumé

Geſchut	*artillery*	artillerie
eenen Geſel	*a companion*	un compagnon
een Geſelſchap	*a company, fellowship, ſociety*	une compagnie, ſociété
het Geſigt	*the ſight*	la vue
Geſigt	*ſight*	vue
een Geſigt, nagtgeſigt	*a viſion*	un viſion
Geſlagt, volk, afkomſt	*generation, family, race, lineage*	génération, famille, race, lignée
Geſlagt	*gender*	genre
een Geſlagt, ſtam	*a tribe*	un tribu, race
Geſnap	*prating, chatting*	babil, caquet
Geſondheyd	*health*	ſanté
Geſp	*buckle, claſp*	boucle, agrafe
een Geſpreek	*a diſcourſe*	un diſcours
Geſt, *of* giſt	*yeſt*	levure
Geſtadig, geduerig	*continual*	continuel, continu
een Geſwel	*a ſwelling*, or *a tumor*	une enflure
een Getal	*a numbre*	un nombre
Getrouw	*faithfull*	fidele
Getrouwigheyd	*fidelity*	fidélité
eenen Getuygen	*a witneſs*	un témoin
Getuygen	*to witneſs, teſtify*	témoigner, atteſter
Getuygenis	*witneſſing*	temoignage
Getuygenis geven	*to give witneſs*	rendre témoignage
Gevaerlyk	*dangerous*	dangereux
een Geval, geſchiedenis, gebeurtenis	*an adventure, event*	un aventure, événement
Gevangenis, hegtenis, kerker	*captivity, a goal*, or *jail, a priſon*	captivité, priſon, geole
eenen Gevangen	*a priſoner*	un priſonnier
een Gevegt, ſtryd	*a combat*	un combat
eenen Gevel	*a frontiſpiece*	frontiſpice, façade
Geven	*to give*	donner
Geven, toegeven	*to afford*	donner, fournir
Geveynſdheyd	*hypocriſy*	hypocriſie
Gevoegelyk	*convenient*	convenable
Gevoelig	*ſenſible*	ſenſible
Gevolg, ſleep, ſtoet	*retinue, train*	train, ſuite, cortege
Gevolg	*conſequence*	conſéquence, ſuite

Geweeſt

Geweeſt	*been*	été
Geweld	*violence, force*	violence, force
Geweldiglyk	*violently*	violemment
Gewennen, gewoon maeken	*to accuſtom*	accoutumer
Gewigt	*weight*	poids, peſanteur
Gewiſſe, conſcientie	*conſcience*	conſcience
Gewoonelyk	*ordinarily*	ordinairement
eene Gewoonte	*a cuſtom*	coutume, habitude
Gezag	*authority*	autorité
Gezegend	*bleſſed*	béni, *ou* bénit
Gezeyd	*told*	dit
eenen Gier (vogel)	*a vultur*	un vautour
Gierig	*covetous, avaricious*	avare, avaricieux
eenen Gierigaerd	*a miſer, a niggard*	un avare
Gierigheyd	*covetousneſs, avarice*	avarice
Gieten	*to pour*	verſer
eene Gifte	*a gift*	un don, préſent
Giſſen	*to gueſs*	deviner, conjecturer
Giſteren	*yeſterday*	hier
Glad	*ſlippery*	gliſſant
Glans	*brightneſs, ſplendor*	luſtre, éclat, lueur
Glas	*glaſs*	verre
Glinſteren	*to ſhine, to ſparkle*	briller, étinceler
Glorie	*glory*	gloire
Glyden, afſchampen	*to ſlip, to ſlide*	gliſſer
God	*God*	Dieu
Godeloos	*impious, ungodly*	impie, athée
Gods-dienſt	*religion*	religion
Gods-laſteraer	*blaſphemer*	blaſphémateur
God-laſteren	*to blaſpheme*	blaſphémer
Gods-laſtering	*blaſphemy*	blaſphéme
Godvrugtigheyd	*piety*	piété, dévotion
Goed	*good*	bon
Goederen	*chattels, wealth*	biens, poſſeſſions
Goedertierentheyd	*benignity*	bénignité, bonté
Goedkeuren	*to approve*	approuver
Goed-koop	*cheap*	à bon marché
eene Golf, baer	*a wave*	une vague, onde
Gomme	*gum*	gomme

eene Goot, buys	*a gutter*	une gouttière
Gooyen, werpen	*to fling, to throw*	jetter
eenen Gordel	*a girdle*	un ceinturon
eenen Gordel-riem	*a belt*	un ceinturon, un baudrier
Gorden	*to gird*	ceindre, se ceindre
eene Gordyn	*a curtain*	un rideau
Goud	*gold*	or, de l'or
eenen Graef	*an earl, count*	un comte
eene Graevinne	*a conntess, earl's lady*	une comtesse
Graen, *of* koorn	*grain, corn*	grain, bled
eenen Graveerder	*an engraver*	un graveur
Graveeren	*to engrave*	graver
Grauw	*gray*	gris, grise
Graf	*a grave, sepulchre, tomb*	sépulcre, tombeau
Gram	*angry, provoked*	en colère, courroucé
Gramschap	*anger, wrath*	colère, courroux
Granaet-appel	*pomegranate*	grenade
Gras, gewas, kruyd	*grass*	herbe, gazon
Grendelen	*to bar*, or *bolt*	barrer, verrouiller
Grim-lachen	*to smile*	sourire
Grimmig, streng	*stern, harsh, austere*	austère, vigoureux
Groen	*green*	vert, verte
Groeten	*to greet, to salute*	saluer
Groeyen	*to grow*	croître, accroître
Grof	*coarse, gross*	gros, grosse
Grof, ongemanierd	*uncivil, ill-bred*	grossier
Grof vlas	*oakum, tow*	étoupes
den Grond	*the ground*	le fond, la terre
Grond-form, 't bewerp van een huys	*a platform*	une platte-forme; plan, ichnographie
Groot	*big, great, grand*	gros, grand, grande
Grootagting	*reputation*	réputation, estime
Groot maeken	*to magnify*	célébrer, exalter
Grootmoedig	*magnanimous*	magnanime
Grootmoedigheyd	*magnanimity*	magnanimité
eenen Groot-vader	*a grand-father*	un grand-père
eene Groot-moeder	*a grand-mother*	une grand'mère
Grouwel	*horrour*	horreur, abomination
Grypen	*to gripe, to squeeze*	empoigner, saisir
Gulsig	*gluttonous*	gourmand, ande

Gulſigheyd	*gluttony*	gourmandiſe
Gunſt	*favour*	faveur, grace
Guychelen	*to juggle*	jouer des gobelets
Gy	*thee, thou, you*	tu, toi, vous

H

eene Haege	*a hedge*	une haye
Haegel	*hail*	grêle
Haegelen	*to hail*	grêler
eenen Haek	*a hook*	un crochet, croc
Haelen	*to fetch*	chercher, aller quérir
eenen Haen	*a cock*	un coq
eenen Haering	*a herring*	un hareng
eenen Haes	*a hare*	un lievre
Haeſtig	*haſty*	hâté, précipité
Haeſtelyk	*haſtily*	à la hâte
Haeſten	*to haſten, to hurry*	hâter, précipiter
Haet	*hate*, or *hatred*	haine, averſion
doodelyken Haet	*feud, deadly hatred*	haine mortelle
Haetelyk	*odious*	odieux
Haeten	*to hate*	haïr
Haeter, haetſter	*hater*	racunier, racunière, celui *ou* celle qui hait
Hair	*hair*	cheveux, poil
Haire-kleed	*a hair-cloth*	haire, cilice
Hakken	*to mince*	hacher
een Hak-mes	*a cleaver*	un couperet
den Hals	*the neck*	le col, *ou* le cou
eene Ham, hesp	*a ham*	un jambon
eenen Hamer	*a hammer*	un marteau
eene Hand	*a hand*	une main
eenen Hand-boom	*a bar*	une barre, un barreau
Handdaedig, ſchuldig	*guilty*	coupable, qui eſt en faute
eenen Hand-doek	*a towel*	un eſſuie-main
Handel, koophandel	*trade, commerce*	négoce, commerce
Handel, gedrag	*proceeding, deed*	procédé, action
eenen Handelaer	*a dealer, trader, merchant*	un négociant, marchand

Handelen	*to handle, treat, deal, trade*	manier, traiter, agir, négocier
Handhaeven	*to maintain*	maintenir, ſoutenir
Handſchoenen	*gloves*	gants
Hangen	*to hang*	pendre
eene Hang-mat, die op de ſchepen gebruykt word	*a hammock*	un branle, *ou* un eſtrapontin, lit de vaiſſeau, hamac
een Hang-ſlot	*padlock*	un cadenas
Hard	*hard*	dur, dure
Hardnekkig	*obſtinate*	obſtiné, opiniâtre
een Harnas	*a harneſs*	un harnois
eene Harp	*a harp*	une harpe
Harſt	*roſin*	réſine, poix-reſine
eenen Haſpel	*a reel*	un devidoir
eene Haven	*a haven, a port*	un havre, port
Haver	*oats*	avoine
Hebben	*to have*	avoir
Hegten	*to faſten*	attacher, lier
eenen Heer	*a lord*	un ſeigneur
een Heerlykheyd, regts-gebied	*a lordſhip, a manor*	ſeigneurie, terre ſeigneuriale
Heerlykheyd	*magnificence, grandeur, ſumptuousneſs, ſplendor*	magnificence
Heerſchen, regeeren	*to domineer, rule, govern*	dominer, régir, gouverner
Heerſugt	*ambition*	ambition
Heeſch	*hoarſe*	enroué, rauque
Heesheyd	*hoarſeneſs*	enrouement, raucité
Heet	*hot*	chaud, chaude
Heffen, *of* opheffen	*to heave*, or *heave up, to lift*	lever, élever, enlever
Heftigheyd	*vehemence* or *vehemency, violence*	véhémence, violence
eene Hegge *of* haege	*a hedge*	une haye
eenen Hegt	*a haft*	un manche
een Hek, hekken	*a rail*	une barrière, baluſtrade
eenen Held	*an heros*	un héros
Helder	*clear, bright*	clair, net, luiſant
Helft	*half*	moitié, demi, demie

Digitized by Google

Helle, *of* hel	*hell*	enfer
eenen Helm	*a helmet*	un caſque, armet
Helpen	*to help*	aider, ſecourir
Hem	*him*	le, lui
een mans Hemd	*a ſhirt*	un chemiſe d'homme
een vrouwen Hemd	*a ſhift*, or *ſmock*	un chemiſe de femme
Hemel	*heaven*	ciel
Hemelſch	*celeſtial*	céleſte, du ciel
Hemelſch-blauw	*ſky colour*	azur, bleu céleſte
Hemel-vaerd	*aſcenſion*	aſcenſion
eene Hen, *of* henne	*a hen*	une poule
Hennip	*hemp*	chanvre
eene Herberg, logement	*an inn*	un logis, une hôtellerie
eene Herberg, daer men drinkt	*a tavern*	un cabaret
Herbergen	*to lodge*	loger
Herdenken	*to remember*	ſe reſſouvenir
eenen Herder, geeſtelyken herder	*a paſtor, curch-miniſter*	paſteur, miniſtre de l'égliſe
eenen Herder	*a ſhepherd*	un berger
eene Herderinne	*a ſhepherdeſs*	une bergère
Herderlyk	*paſtoral*	paſtoral, paſtorale
Herft, *of* herfſt	*autumn*	l'automne
Herhaelen	*to recite, to rehearſe, to repeat*	réciter, répéter, redire
Herhaelen, weerkrygen	*to recover*	recouvrer, ravoir, reprendre
Herknauwen	*to ruminate*	ruminer, remâcher
Herkoopen	*to buy again*	racheter
Herleeſen	*to read again*	relire
Herleeven	*to revive, to live again*	revivre
Hermaeken	*to make again*	refaire
Hermaeken	*to repair*	réparer
Hermaelen	*to grind again*	remoudre
Herroepen	*to recall, revoke, repeal, recant*	rappeller, faire revenir, révoquer, rétracter, caſſer
de Herſſenen	*the brains*	les cerveaux
Herſtellen	*to reſtore, to reeſtablish*	rendre, reſtituer, refaire, rétablir

Digitized by Google

eenen Hert	*a hart, a ſtag, a buck*	un cerf
het wyfken van eenen Hert	*a hart, a doe*	la femelle du cerf
het Herte	*the heart*	le cœur
Hertelyk	*cordial*	cordial
eenen Hertog	*a duke*	un duc
een Hertogdom	*a dukedom, dutchy*	un duché
eene Hertoginne	*a dutcheſs*	une ducheſſe
Herſien	*to review*	revoir
Hervatten	*to retake*	reprendre
Hervormen	*to reform*	réformer
Herwaerts	*hither, hitherward*	ici, çà, y, de ce côté-ci, par ici
Herwaerts en derwaerts	*to go to and fro*	aller d'un côté & d'autre, aller & venir
Heugen	*to remember*	ſe ſouvenir
Heup	*hip*	la hanche
eenen Heuvel, eene hoogte	*a bank*, or *hillock*	une hauteur, éminence, tertre
eene Hey *of* heyde	*a waſteland, heath*	une bruyere
Heyden	*heathen*	païen, gentil
Heylig	*holy*	ſaint, ſainte, ſacré
eenen Heyligen	*a ſaint*	un ſaint
Heyligen, heylig maeken	*to hallow*	ſanctifier, conſacrer
Heymelyk	*ſecretly, privately*	ſecrétement
een Heyr-leger	*an army*	une armée
eenen Hiel	*a heel*	un talon
Hier	*here*	ici, y; voici, çà
Hier naer	*hereafter*	déſormais
Hier van daen	*hence*	d'ici *ou* delà
Hinderen	*to hinder*	empêcher
Hinken, mank gaen	*to limp, to go lame*	boiter, clocher
eene Hiſtorie	*a hiſtory, a ſtory*	une hiſtoire
eenen Hiſtorieſchryver	*a hiſtoriographer*	un hiſtoriographe
Hitte	*heat*	chaleur
Hitte geeven	*to give heat*	donner de chaleur
Hoe	*how*	comment
eenen Hoek	*a corner*	un coin
eenen Hoed	*a hat*	un chapeau
Hoedaenigheyd	*quality*	qualité

Hoede	*heed*	garde, précaution
een Hoef (van een beeſte)	*a hoof*	un ſabot, corne
Hoef-yſer	*horſe-shoe*	fer de cheval
eenen Hoepel	*a hoop*	un cerceau
eene Hoere	*a whore*	une putain
een Hoer-huys	*a bawdy houſe*	un bordel
den Hoeſt	*the cough*	la toux
Hoeſten	*to cough*	touſſer
Hoewel	*although* or *altho*	quoique, bien que, encore que
Hoe veel	*how much*	combien
Hoe veel dat	*how much that*	combien cela
Hoedaenig	*what*, or *of what ſort*	quel, quelle, de quelle nature
het Hof	*the court*	la cour
Hol	*hollow*	creux
een Hol	*a cave*	une caverne, antre
eenen Hond	*a dog*	un chien
eenen jongen Hond	*a whelp*	un petit chien de lait
Honger	*hunger*	faim, grand appetit
Hongers-nood	*famine*	famine
Honing	*honey*	miel
Hoofd	*a head*	tête
Hoofd-geld	*poll-money*	capitation
een Hoofd-kuſſen, oor-kuſſen	*a pillow*	un oreiller
de Hoofd-pan, bekkeneel	*the ſcull*	le crâne
Hoofd-peuleuwe	*a bolſter*	chevet, traverſin
Hoofd-pyn	*head-ach*	mal de tête
Hoog	*high*	haut, haute
om Hoog	*upward* or *upwards*	en haut, par haut
Hoogmoedig	*haughty.*	fier, arrogant, orgueilleux, hautain
Hoogte	*height*, *altitude*	hauteur, faîte
Hoop	*heap*	monceau, tas, amas
Hopen	*to hope*	eſpérer
Hooren	*to hear*	écouter
eenen Hoorn	*a horn*	une corne
eene Hoorplaetſe	*an auditory*	un auditoire

Digitized by Google

Hooy	*hay*	foin
Hoozen, water ergens uythoozen	*to ſcoop out water*	jeter *ou* vider l'eau avec un eſcop
Hoppe	*hop*, or *hops*	houblon
Hotſen, ſchokken	*to ſhake*	branler, ſecouer
Hooveerdig	*proud*, *arrogant*, *oſtentatious*	orgueilleux, fier
Hooveerdye	*arrogance*, *vainglory*	arrogance, orgueil
Houden	*to hold*, *to keep*	tenir
Hout	*wood*	bois
Houweel, *of* grafyſer	*a mattock*, or *a pick-axe*	bêche, *ou* hoyau, pic, *ou* pioche
Houwbaer, die trouwen kan	*marriageable*, or *ripe for marriage*	mariable, en état d'être marié
Houwelyk	*marriage*	mariage
Houwelyken maeken	*to make marriages*	faire des mariages
Houwen, trouwen	*to wed*	épouſer, ſe marier
Houwen, kappen	*to hew*	tailler, couper
eenen Huerder	*a tenant*	un locataire
Hueren	*to hire*	louer
Huyd, vel	*ſkin*, *hide*	peau
Hulp	*aſſiſtance*, *relief*, *aid*	aſſiſtance, ſecours, renfort, aide
Hulpe	*aid*, *help*, *ſupport*, *ſuccour*	aide, aſſiſtance
Hun, hunne	*they*, *them*	ils, elles, les, eux, leurs
Huppelen, ſpringen	*to hop*	ſauter, ſautiller
eenen Hutspot	*a hotch-potch*	un hochepot
Hutte	*cottage*, *hut*	cabane, hutte
een Hutteken	*a ſmall hut*	une petite hutte
een Huys	*a houſe*	une maiſon
te Huys	*at home*	à la maiſon, au logis
van grooten Huyſe	*of a great houſe*, *lineage*	de grande maiſon, lignée
een Huysgeſin	*a family*	une famille
Huys-heer	*landlord*	hôte
Huyverig	*chill*	frileux, frileuſe
Hy	*he*	il, lui, celui
Hygen	*to pant*	haleter
Hyſſen, ophyſſen, optrekken	*to hoiſe*, or *hoiſe up*	lever, hauſſer, guinder, hiſſer

Digitized by Google

I J

Ja	*yea* [*yes*]	oui
Jaegen	*to chaſe, to hunt*	chaſſer, courir
ter Jacht gaen	*to go a hunting*	aller à la chaſſe
een Jaer	*a year*	un an, *ou* année
Jaerlyks	*annual*	annuel
eene Jaer-merkt	*a fair*, or *market*	une foire, marché
Jalours	*jealous*	jaloux
Jammer	*pity*	pitié, dommage
Jammerlyk	*pitiful, miſerable*	pitoyable, miſerable
Ieder een	*every one, every body*	chacun
Iemand	*any body, any man*	quelqu'un
Jeſus	*jeſus*	jéſus
Iets	*ſomething*	quelque choſe
Jeuken	*to itch*	démanger
de Jicht, flerecyn	*the gout*	la goutte
Ik	*j*	je, moi
Ik ben	*j am*	je ſuis
Ik ſelve	*j myſelf*	moi-même
Ik hebbe	*j have*	j'ai
Ik hope	*j hope*	j'eſpere
Ik niet	*not j*	pas moi
In	*in, into*, or *within*	en, dans, *ou* en, dans, en dedans, par dedans
Inbeelden	*to imagine*	imaginer
Inbeelding	*fancy, or fantaſy*	l'imagination
Inblaeſen	*to blow in*	faire entrer en ſoufflant
Inblaeſen, ingeven	*to inſpire, to ſuggeſt*	inſpirer, ſuggérer
Inkt	*ink*	encre
eenen Inkt-koker	*an inkhorn*	une écritoire
Inderdaed	*and indeed*	en effet, & de fait
Indien	*if*	ſi
Indoen	*to do*, or *put in*	faire, mettre
Indompelen, in 't water dompelen	*to duck*	plonger, *ou* ſe cacher dans l'eau
Indopen	*to dip*	tremper, mouiller

Indraegen	*to carry in*	porter, mettre dedans, faire entrer
Indrinken	*to drink in*	boire, prendre, recevoir
Indruk	*impreſſion*	impreſſion
Indrukken	*to imprint*	imprimer, graver
In-enten	*to inoculate*	inoculer
eenen Ingang	*an entrance*	une entrée
Ingedaen	*put in*	mis dedans
Ingevalle	*in caſe.*	en cas
Ingeven	*to inſpire*	inſpirer
Ingevinge	*inſpiration*	inſpiration
Ingeſeten	*inhabitant*	habitant
het Ingewand	*the bowels*	les entrailles
Inkomſt	*revenue*	revenu, rente
eene Inleyding	*an introduction*	une introduction
Innerlyk	*interior*	intérieur, interne
Inſcheepen	*to embark*	embarquer
Inſluyten	*to ſhut in*	enfermer
een Inſtrument	*a tool*	un outil, inſtrument
Intereſt	*intereſt*	intérêt
Intoomen	*to bridle, to reſtrain*	brider, retenir, réprimer, arrêter
Inval, intogt	*irruption, invaſion, inroad*	irruption, invaſion, incurſion, courſe
Invoeren, inleyden	*to introduce*	introduire
Inwendig	*inward*	intérieur, interne
Inwikkelen	*to engage*	engager, s'engager
Inwoonen	*to inhabit*	habiter, demeurer
Inſonderheyd	*eſpecially*	ſpécialement
Inſwelgen	*to ſwallow*	avaler, gober
Jokken, boerten	*to jeſt*	ſe moquer, ſe rire, plaiſanter
eenen Jongen	*a boy*	un garçon
een Jonk-geſel	*a lad*	un jeune garçon
Jonkheyd	*youth*	la jeuneſſe
eenen Jood	*a jew*	un juif
Jugt, ruſſiſch-leer	*ruſſian leather*	cuir de ruſſie
een Juk, jok	*a yoke*	un joug
een Jurk, een kinder overtrek	*a frock, a child's frock*	un fourreau de robe d'enfant

Digitized by Google

Jurisdictie	*jurisdiction*	jurisdiction
eenen Jurist	*a jurist*, or *a lawer*	un juriste
eenen Justicier, eenen rechter	*a justice*, or *a justice of peace*, *judge*	un juge, un justicier
een Juweel	*a juwel*	un bijou, joyau
Juweelen en kleynodien	*jewells and medailes*	joyaux, bijoux, & medailles
Juychen. Van vreugde uytroepen	*to rejoice*	se réjouir, jetter des cris de joie
Juyst	*just*	justement

K

eenen Kabbeljauw (zee-visch)	*a cod* (*sea-fish*)	un cabillaud, (poisson de mer)
eenen Kabel	*a cable*	un cable
de Kabel-touw, *of* anker touw	*the cable-rope*, or *anchor-rope*	la corde de cable, *ou* de l'ancre
het Kaeke-been	*the jaw bone*	la mâchoire
Kael, sonder hair	*bald*	chauve
Kaelheyd	*baldness*	calvitie, chauveté
Kaerde, wol-kaerde	*a card for wool*	carde à carder la laine
Kaerde-maeker	*card-maker*	cardier
Kaers, *of* keers	*candle*	chandelle
eene Kaerte, spel-kaerte	*a card* (*to play withal*)	une carte à jouer
eene Kaerte, een spel kaerten	*a pack of cards*	un jeu de cartes
Kaert-spel	*card-play*	jeu de cartes
Kaert-maeker, speel kaert maeker	*card maker*	cartier, qui fait des cartes à jouer
eene Kaert, land-kaert	*a map*	une carte de géographie
Kaes	*cheese*	fromage
Kaf	*the chaff*, or *coat of oats ahusk*	balle d'avoine, qui enveloppe la paille
Kakelen als een hen	*to cakle as a hen*	glousser, caqueter
eenen Kalander, (eenen worm)	*a weevil*, or *a calender*	un calandre

een Kalf *a calf* un veau
Kalf-vleeſch *veal* veau, chair de veau
Kalk *lime* chaux
eenen Kam *a comb* un peigne
eenen Kameel, kemel *a camel* un chameau
Kamelot *chamlet*, or *camlet* camelot
eene Kamer *a chamber* une chambre
eene Kan, pot *a pot, a cann* un pot, bidon
Ik kan *j can* je puis
Kandeel [ſekeren drank *caudle* boiſſon ſtomacale à l'angloiſe
eenen Kandelaer *a candleſtick* un chandelier
Kanefas *canvaſs* canevas
den Kanker *the canker* le chancre
den Kant *the border* le bord
Kant, zyde *ſide* côté, flanc
den Kant van 't water *the brink of the water* le bord de l'eau
Kant, ſpeldewerk *lace* dentelle, de la dentelle
eene Kap *a coif, a cap* une coëffe
de Kap van eenen mantel *the cape of a cloak* le collet de manteau, *ou* de houpe-lande
eene Kapelle *a chapel* une chapelle
eenen Kaperſon, nyper op den neus der peerden *a harnacle* [*an inſtrument to hold a horſe's noſtrils* une moraille
eenen Kapoen *a capon* un chapon
Kappen *to chop* couper, trancher
Kappers *capers* câpres
Kapſel, hulſel *head-dreſs* coiffure
eene Karre *a cart* une charette
eene Kaſſe *a cheſt* caiſſe, coffre
een Kaſteel *a caſtle* château, citadelle
Kaſtyden *to chaſtiſe* châtier
Kat (ſeker dier) *a cat* chat, chatte
Katoen, boomwolle *coton* cotton
een Katrol, winde *a pulley* une poulie
de Keel, ſtrot *the throat* le goſier, la gorge

Digitized by Google

Keer	*turn*, or *turning*	tour
Keeren, omkeeren	*to turn*	tourner
Keeren, te rug keeren	*to turn, to turn back*	retourner, s'en retourner
Keers	*candle*	chandelle
Keers-maeker	*a chandler*	un chandellier
Keers-snuyter	*a candle-snuffers*	monchettes
eenen Kegel	*a pin*, or *keel*	une quille
eenen Kelder	*a cellar*	une cave
eenen Kelk	*a chalice*	un calice
Kennen	*to know*	connoître
Kenniſſe	*knowledge*	connoiſſance
eene Kerke	*a church*	une égliſe
eenen Kerker	*a dungeon*	cachot, baſſe-foſſe
Kermen	*to lament*	lamenter, plaindre
Kermis, jaermerkt	*a fair, a ſolemn market*	une foire, une karmeſſe
Kerne-melk, boter-melk	*butter-milk*	du lait battu, du lait de beurre
eene Kers *of* kriek	*a cherry*	une ceriſe
Kerven, ſnyden	*to cut*	couper, tailler
eenen Ketel	*a kettle*	un chaudron
eene Keten	*a chain*	une chaîne
eenen Ketter	*an heretick*	un hérétique
eene Keuken	*a kitchin*	une cuiſine
de Keur, *of* keus	*the choice*	le choix, élection
eenen Keur-meeſter, toets-meeſter	*an aſſayer*	un eſſayeur
eenen Keur-vorſt	*an elector*	un électeur
eenen Keyſer	*an emperor*	un empereur
eene Keyſerinne	*an empreſs*	une impératrice
een Keyſerryk	*an empire*	un empire
een Kieken	*a chick*, or *chicken*	un poulet
eenen Kiekvorſch	*a frog*	une grenouille
Kieſen, verkieſen	*to chooſe*	choiſir, élire
de Kin, *of* kinne	*the chin*	le menton
een Kind	*a child*	un enfant
een kleyn Kindje	*a babe*	un petit enfant, un poupon
eene Kiſt	*a trunk*	un coffre, bahut
Kittelen	*to tickle*	chatouiller

Kladden, vuyl maeken	*to blot*	tacher, ſouiller
Klaegen	*to complain*	ſe plaindre, faire des plaintes
Klaeger	*complainer*	celui, *ou* celle qui ſe plaint
Klaer, helder	*clear*	clair, claire
Klaer, gereed	*ready*	prêt, préparé
Klaerheyd, helderheyd	*clearneſs*	clarté
Klaerlyk	*clearly, evidently*	clairement, évidemment, purement
Klagt	*complaint*	plainte
Klank	*ſound*	ſon
eene Klap, ſlag	*a ſlap*	un coup
Klappen	*to babble*	babiller, jaſer, caqueter, cauſer
Klapper	*a tattle-basket*, or *tattler*	un babillard, cauſeur
Klauteren, klimmen	*to climb*, or *to climb up*	grimper, gravir, monter
Klauw	*claw*	griffe, ſerre
Kleeden	*to clothe*	habiller, vêtir
Kleeding	*attire, apparel*	parure, ajuſtement, vêtement, appareil
een Kleed	*a ſuit of clothes*	un habit, vêtement
eenen Kleer-borſtel	*a brush, a cloth-brush*	broſſe, vergette
eenen Kleermaeker	*a taylor*	un tailleur
Kley *of* kley-aerde, pot-aerde, vette aerde	*clay* (*potter's clay*)	argile, glaiſe; terre-glaiſe, *ou* terre-graſſe
Kleyn	*little, petty, ſmall*	petit, petite
een Kleyn kind	*an infant*	enfant, un jeune enfant
Kleynigheyd	*a trifle*	bagatelle, vétille
Kleyn maeken, verminderen	*to leſſen*	amoindrir, diminuer, appetiſſer
het Kleynſte	*the leaſt*	le moindre, le plus petit
Klieven, klooven	*to cleave*	fendre
Klieven, berſten	*to cleave*, or *ſplit*	ſe fendre, ſe crêver

Kliever, houtkliever	*a cleaver, wood-cleaver*	un fendeur, bûcheron
Klimmen, klauteren	*to climb*, or *to climb up*	grimper, gravir, monter
Kling, kling van eenen degen	*a blade [of a sword*	la lame d'une épée
Klink, klink van een deur	*the latch of a door*	le loquet
Klinken	*to ring, to sound*	sonner, réſonner
eene Klip, klip in zee	*a shelf in the sea, a rock*	un écueil, banc de ſable, roc, rocher
eene Klis *of* kliſſe	*bur*, or *burdock*	glouteron, grateron
eene Klok	*a bell*	une cloche
Kloek	*vigorous*	vigoureux, robuſte
een Klooſter	*a monaſtery, convent*	monaſtere, couvent, cloître
Kloppen	*to knock*	heurter, frapper
eene Klos, garenklos	*a bobbin*	fuſeau à faire de la dentelle, bobine
eene Klugt	*a farce*	une farce, comique
Knaegen	*to gnaw*	ronger
Knaeging	*remorſe*	remords
eenen Knap-ſak	*a ſnap-ſack*, or *a ſoldier's knap-ſack*	havreſac, biſſac, beſace
Knarſſen, op de tanden knarſſen	*to gnash with the teeth*	grincer, faire craquer les dents
Kneeden	*to knead*	pêtrir, *ou* paîtrir
eenen Knegt, dienaer	*a ſervant, a man-ſervant*	un ſerviteur, un valet
Knellen, klemmen	*to pinch, to twitch*	pincer, ſerrer, tirer
eenen Kneukel	*a knuckle*, or *joint*	un nœud, une jointure
eene Knie	*a knee*	un genou
Knikken, met het hoofd knikken	*to beckon*, or *nod*	faire ſigne de la tête
eene Knip, eene knip op den neus	*a fillip, a fillip on the noſe*	une chiquenaude, naſarde *ou* chiquenaude ſur le nez
Knippen, eene knip geven	*to fillip*	donner une chiquenaude *ou* une naſarde à quelqu'un

eenen Knoop	*a knot*	un nœud
eenen Knop	*a button*	un bouton
Knorren	*to grumble*	murmurer, grogner
Knorrig	*grumbling*	plainte ; l'action de murmurer
eene Koek	*a cake*	un gâteau
eenen Koe-koek	*a cuckoo*	un coucou
Koelte	*coolneſs*	fraîcheur, frais
Koeſteren	*to cherish*	chérir, aimer
eene Koets	*a coach*	un carroſſe
eene Koey	*a cow*	une vache
eenen Koffer	*a trunk*	un coffre, bahut
eenen Koffer-maeker	*a trunk-maker*	un bahutier
Koffi, *of* kaffi	*coffee*	café, *ou* caffé
eenen Kogel, musket-kogel	*a bullet* [*for a musket* or *piſtol*]	une balle
eenen Kogel, kanon-kogel	*a cannon-ball, a cannon-bullet*	boulet de canon
eenen Kok	*a cook*	un cuiſinier
Koken	*to boil*	cuire, faire cuire, faire bouillir
eenen Koker	*a caſe* [*to put any thing in*	un étui, gaine
eene Kolf	*a cricket*	une croſſe
Kolven, met de kolf ſpeelen	*to play at cricket*	croſſer, jouer à la boule
eenen Kom	*a porringer*	une écuelle
Komen	*to come*	venir
een Komfoor	*a chafing-dish*	un réchaud
eenen Koning	*a king*	un roi
eene Koninginne	*a queen*	une reine
Koninglyk	*regal, kingly, royal*	royal, de roi, monarchique
een Koningryk	*a monarchy, realm* or *government by one, a kingdom*	un royaume
Konſt	*art, ſkill*	art, ſcience
Konſtenaer	*an artiſt, artificer*	artiſan, ouvrier, artiſte
een Konyn	*a rabbet*	un lapin
Kool	*cabbage*	chou

Digitized by Google

eene Kool, koolen om te branden	*a coal*	un charbon
eenen Koop	*a purchaſe*, or *bargain*	un achat
Koopen	*to buy*	acheter
eenen Kooper	*a buyer, a chapman*	un acheteur
Koophandel	*commerce, trade, trading*, or *trafic*	commerce, négoce, trafic
eenen Koopman	*a merchant*	un marchand
Koopmanſchap	*merchandiſe*	marchandiſe
de Koor, Choor in de kerken	*the choir of a church*	le chœur
eene Koord	*a cord*, or *rope*	une corde
Koorn	*corn*	blé, *ou* bled
eene Koorts, afgaende koorts	*an ague*	une fievre, fievre intermittente
eene brandende Koorts	*a fever, a burning ague*	une fievre, fievre chaude
eene Kooy op de ſchepen	*a cabin of a ship*	chambre d'officier dans un vaiſſeau
eene Kooy, kauwken, vogel-huys	*a cage*	une cage
eenen Kop, kop om uyt te drinken	*a cup, to drink out of*	une coupe, gobelet, taſſe, godet
Koper	*copper, braſs*	cuivre, laiton, bronze
Koppelen	*to couple*	accoupler, coupler
eenen Koppelaer	*a pimp, a pander*	un maquereau
eene Koppelaerſter	*a bawd*	une maquerelle
Koppeling	*copulation*	accouplement
Korenten	*currants*	des raiſins de corinthe
eenen Korf	*a basket*	pannier, corbeille
Korſelig, kribbig, korſel	*peevish, moroſe, petulant*	hargneux, de mauvaiſe humeur, bouru
Korſelheyd	*peevishneſs, moroſeneſs*	aigreur, caprice
Korſt	*cruſt*	croûte
Kort, bondig	*ſhort, brief, conciſe, compendious*	court, courte
Kortheyd	*ſhortneſs*	petiteſſe
Kortheyd, korter tyd	*brevity*	briéveté
Kortswyl, plaiſir	*paſtime, ſport*	paſſe-temps, plaiſir
Koſt, ſpys	*meat, food, victuals*	nourriture, manger

Koſtelyk, dierbaer	*coſtly, precious*	cher, précieux
Koſtelyk, heerlyk, pragtig	*ſumptuous, ſplendid, magnificent*	ſomptueux, ſplendide, magnifique
Koſten	*to coſt, to be bought for*	coûter
den Koſter	*a ſacriſt*, or *ſacriſtan, ſexton*	le ſacriſtain
Koſt-geld	*penſion*	penſion
Koud	*cold*	froid
eene Kous	*a ſtocking*	un bas
eenen Kouſſeband	*a garter*	une jarretière
eene Krab *of* krabbe, ſchelp-viſch	*a crab (a fish)*	un crabe, ancre
eene Krab, ſcrab	*a ſcratch*	une égratignure
Krabbelaer	*ſcratcher*	égratigneur
Krabben, met de nagels krabben	*to ſcratch*	égratigner, gratter, galer
Kraeken	*to crack*	craquer, craqueter
een Kraem, *of* tent	*a booth*, or *tent*	une cabane, loge, tente
eene Kraen-vogel *of* kraen	*a crane (a bird)*	une grue, certain oiſeau
eene Kraen, tap	*a tap*	canelle, robinet
eene Kraey	*a crow (a bird)*	une corneille
Kragt, ſterkſte	*ſtrength, force*	force, vigueur
Krakeelen	*to quarrel*	ſe quereller, diſputer
eene Kram, haek	*a cramp-iron*	un crampon
de Kramp	*the cramp*	la crampe
Krank, ſiek	*weak, ſick*	foible, malade
eene Krans, krans van bloemen	*a garland*	guirlande, *ou* couronne de fleurs
eene Kreeft	*a lobſter*	une écreviſſe de mer
Kreng, dood beeſt	*a carrion*	une charogne
Krenken	*to weaken*	affoiblir, alterer
Kreupel	*cripple, lame*	eſtropié, boiteux
eene Krib, kribbe	*a manger*	une mangeoire, *ou* crêche
eene Kriek, ſoort van kerſſen	*a black-cherry*	une ceriſe
't Krieken van den dag	*break of day*	la pointe, *ou* le point du jour
Krimpen	*to ſhrink*	ſe retirer, ſe retrécir
eenen Kring	*a circle*	un cercle

Digitized by Google

Krom, ſcheef	*crooked, deformed*	courbé, plié, tortu
eene Krol, hair-krol	*a curl, curling, a hair-curl*, or *buckle*	une friſure, boucle
Krollen	*to curl*	ſe friſer, ſe boucler
eene Kroon	*a crown, diadem*	couronne, diadême
Krop van een vogel	*the crop of a bird*	le jabot d'un oiſeau
Kruyd, gewas	*herb, graſs, wort*	herbe, plante
Kruyd, bus-kruyd	*gun-powder*	poudre à canon
eenen Kruydenier	*a grocer*	un épicier
Kruyd-nagel	*clove*	clou de giroſle
eene Kruyk	*a pitcher*	une cruche
Kruym	*a crum*	mie, mie de pain
Kruymelen	*to crum* or *crumble*	émier
Kruypen	*to creep*	ramper, ſe traîner
een Kruys	*a croſs*	une croix
Kruyſſen	*to crucify*	crucifier
Kruys-vaert tegen de ongeloovigen	*cruſade*, or *cruſado, holy war*	croiſade, la guerre ſainte
eenen Kruy-waegen	*a wheel-barrow*,	une brouette
Kryg, oorlog	*war*	guerre
Krygen	*to get, to procure*	acquérir, obtenir
een Krygs-heyr	*an army*	une armée
Kryt	*chalk*	crayon, de la craye
Kryten, weenen	*to cry, to weep*	pleurer
Kurk, ſtoppel-hout	*cork*	liege
Kuſſen	*to kiſs*	baiſer
een Kuſſen	*a cushion*	un couſſin, carreau
de Kuſt, *of* zee-kuſt	*the coaſt*, or *ſea-coaſt*	la côte, rivage de la mer
eene Kuyp	*a tub*	une cuve, tine
eenen Kuyper	*a cooper*	un tonnelier
Kuyſch, eerbaer	*chaſte, modeſt*	chaſte, pudique
de Kuyt, braey	*the calf of the leg*	le gras de la jambe
Kyven	*to chide, to ſcold, to wrangle*	gronder, quereller
Kyvery, gekyf	*wrangling*	querelle, diſpute

L

Lach	*laughter*, or *laughing*	ris, rire
Lachen	*to laugh*	rire, faire un ris
eene Ladder, leer	*a ladder*	une échelle

Digitized by Google

Laeden	*to load, to charge, to burden*	charger
Laeffeniſſe	*refreshing*	rafraîchiſſement
Laeken, mispryfen	*to blame, diſpraiſe, to find fault with*	blâmer, mépriſer
eene Laen, dreef	*an alley, an entry, a walk*	une allée
eene Laers, leers	*a boot*	une botte
Laet	*late*	tard
Laeten, toelaeten	*to let, to allow, to ſuffer, to permit*	laiſſer, permettre
Laeter	*later*	plus tard
Laet my gaen	*let me go*	laiſſez-moi aller
Laetdunkend	*arrogant, preſumptuous, vain, empty*	arrogant, préſomptueux
Laetſte	*laſt*	dernier, dernière
ten Laetſten, laeſtelyk	*laſtly*	enfin, à la fin, finalement
Laf, flouw	*inſipid, unſavoury*	fade, inſipide
Lafhertig	*fainthearted, dejected, depreſſed*	poltron, lâche
Lafhertigheyd	*cowardice, puſillanimity*	poltronerie, lâcheté
Lafhertiglyk	*cowardly*	lâchement
Lafheyd, ſmaekeloosheyd	*unſavourineſs, taſteleſs*	inſipidité, fadeur
Lak, zegel-lak	*wax, ſealing-wax*	cire, cire à cacheter
Laken, wolle laken	*cloth*, or *woollencloth*	drap, drap de laine
eenen Lakey, knegt	*a lackey*	un laquais
Lam, kreupel	*lame*	eſtropié, boiteux
een Lam	*a lamb*	un agneau
eene Lampe	*a lamp*	une lampe
eene Lancie	*a lance*	une lance
Land, landery	*land*	terre
eenen Land-bouwer	*a husbandman*	un laboureur
de Land-paelen, grenſen	*bounds, frontiers, the borders of a land, the limits*	les bords d'un pays, les limites
eenen Land-deken	*a country-dean*	un doyen rural
eenen Land-graef	*a land-grave*	un landgrave
een Land-huys	*a country-houſe*	maiſon de campagne
eenen Land-man	*a country-man*	un campagnard

Digitized by Google

eenen Land-meter	*a ſurveyer*, or *meaſurer of land*	un arpenteur
een Landſchap, provincie	*a province*, *region*, *country*	une province, region, contrée
Lang	*long*, *tall*	long, longue
Langer	*longer*	plus long
Langmoedig	*patient*, *conſtant*	patient, patiente
Langſaem	*ſlow*, *dilatory*, *tardy*	lent, lente
Langſte	*longeſt*	le plus long
eene Lanteern	*a lantern*, or *lanthorn*	une lanterne
eene Lap, oude lap	*a rag*, *a ſhred*	haillon, guenille, lambeau, chiffon
eenen Laſt	*a burden*, *a load*	un fardeau, charge
Laſt, bevel	*commiſſion*, *order*, *command*	commiſſion, ordre
Laſteren	*to calumniate*	calomnier
eene Latte	*a lath*	une latte
Latyn	*latin*	latin
Lavendel, kruyd	*lavender*	la lavande
eenen Laurier	*a laurel*	un laurier
Ledig, leeg, daer niet in is	*empty*, or *void*	vuide
Ledig, ſonder iets te doen	*idle*, *to be at leiſure* or *at leiſure*	oiſif, oiſive, qui eſt dans l'oiſiveté
Ledigganger	*a ſluggard*, *an idle fellow*	un fainéant
Ledigheyd	*idleneſs*, *ſloth*	oiſiveté
Ledig zyn	*to be vacant*	être vacant
Ledig maeken	*to empty*, *to evacuate*	vuider, faire vuide
Leeg, niet hoog	*low*, *ſhallow*	bas, baſſe
Leelyk, miſmaekt	*ugly*, *deformed*	laid, laide, difforme
een Leen, leen-goed	*a fief*, *a fee*, or *tenure*	un fief
Leenen, aen een ander leenen	*to lend*, or *lend out*	prêter
Leenen, van een ander leenen	*to borrow*	emprunter
eenen Leen-man	*a vaſſal*, *a ſubject*	un vaſſal
Leep, leep-oogig	*blear-eyed*	chaſſieux
Leep, ſlim, loos	*ſly*, *cunning*, *insdious*	fin, ruſé, adroit
Leepheyd, doortrapheyd	*cunningneſs*, *ſlyneſs*, *deceitfulneſs*	fineſſe, ſubtilité

eene Leer, ladder	*a ladder*	une échelle
Leer, leder	*leather*	cuir
Leeren, leeren het geen men niet wist	*to learn, to acquire,* or *to gain knowledge*	apprendre, acquérir la connoissance d'une chose
Leeren, onderwyfen	*to teach, to instruct*	enseigner, apprendre, montrer
Leering, Leſſe	*instruction, precept*	instruction
eenen Leerling	*a scholar*	un écolier
eenen Leer-meeſter, onderwyſer	*a master, preceptor*	un maître, précepteur
eene Leer-ſchool	*a school*	une école
Leet, berouw	*grief, sorrow, affliction*	déplaisir, regret
Leet, quaed	*harm, detriment, hurt*	mal, dommage
Leetweſen	*repentance*	repentance, repentir
Lekker	*dainty, nice*	délicat, friand
eenen Leeuw	*a lion*	un lion
eenen Leeuwerk	*a lark*	une alouette
een Leger	*an army*	une armée
Leger ſlaen, legeren	*to pitch the camp*	ſe camper
Leggen	*to lay, to put,* or *place*	mettre, poſer
ten laſte Leggen	*to charge, to load*	charger
eene Lelie	*a lily*	un lis
den Lemmer van eenen degen	*the blade of a ſword*	la lame d'une épée
de Lendenen	*the loins*	les reins
Lengte	*length*	longueur
de Lente	*the ſpring,* or *ſpring-time*	le printemps
eenen lepel	*a ſpoon*	une cuillier
eene Les, *of* leſſe	*a leſſon, a task*	une leçon
eenen Leſſenaer	*a desk*	un pupitre
Leſen	*to read*	lire
de Leſte, *of* laeſte	*the laſt*	le dernier
Letten, ergens op letten	*to mind, to take heed, to be attentive to*	faire attention
Letter-kunde	*literature*	littérature
Leven	*to live*	vivre, être en vie
Levende	*living*	vivant, qui vit, qui eſt en vie

de Levende deelen des lichaems	*the vitals, the vital parts*	les parties vitales, *ou* nobles
Levendig	*quick, living, alive, lively*	vivant, vif, qui eſt en vie; qui a vie
Levendigheyd	*vivacity*	vivacité
't Leven	*life*	vie
de Lever	*the liver*	le foie
Leveren	*to deliver*	délivrer, livrer
eene Leugen	*a lie, a fib, an untruth*	un menſonge
Leunen, ſteunen	*to lean*	s'appuyer
eenen Leyband	*leading-ſtrings*	une liſière
Leyden	*to lead*	mener, conduire
eenen Leyds-man	*a guide*	un guide, conducteur
eene Ley, ſchalie	*a ſlate*	une ardoiſe
Liberael	*liberal*	libéral, honnête
eenen Licentiaet in de rechten	*a licentiate in the laws*	un licencié en droits
een lichaem	*a body*	un corps
Lichaemelyk	*bodily*	corporel, du corps
Licht	*light*	lumière, clarté
een Lid, gevrigt	*a joint*	une jointure
een Lidmaet, lede-maet	*a member*	un membre
een Lid-teeken	*a ſcar*	une cicatrice
een Lied	*a ſong*	une chanſon
een Liedeken	*a ſmall ſong*	une chanſonnette
Liefde	*love*	amour
Liefhebben	*to love*	aimer, chérir
Liefkooſen	*to careſs*	careſſer, cajoler
Lieftallig	*amiable, lovely*	aimable, agréable
Liegen	*to lie*	mentir
Liever	*rather*	plutôt, mieux
eenen Lieutenant	*a lieutenant*	un lieutenant
Ligt, dat niet ſwaer is	*light, not heavy*	léger, qui n'eſt pas peſant
Ligtheyd	*lightneſs*	légéreté
Ligtveerdig, los, roekeloos	*fickle*	volage, léger, inconſtant
Ligt-geloovig	*credulous*	crédule
Likken, lekken	*to lick*	lécher
eenen Limoen	*a lemon*	un citron, limon

eene Linie, lyn	*a line*	une ligne
de Linker hand	*the left-hand*	la main gauche
Linnen, lynwaed	*linen, linen-cloth*	linge, toile
een Lint	*a riband* or *ribbon*	un ruban
gaeren Lint	*tape*	ruban de fil
de Lippen	*the lips*	les lévres
Liſpen, brouwen, verſpreken, ſommige letters niet wel uyt konnen ſpreken	*to liſp, to ſpeak thick*	graſſeyer, prononcer mal certaines lettres
Liſtigheyd	*craftineſs*	fineſſe, intrigue
Livrey	*a livery*	livrée, couleurs
de Locht	*the air*	l'air
Loens, ſcheel	*ſquint, ſquinteyed, ambiguous*	louche
Loeren	*to leer upon, to look obliquely at*	lorgner, guetter
Loeyen, bulken, gelyk oſſen en koeyen, &c.	*to bellow (as the ox and cow do)*	meugler, beugler, mugir
Lof, roem	*praiſe, applauſe*	louange
eenen Lof-ſang, godelyke lof-ſang	*a hymn*	un hymne, *ou* cantique ſpirituel
Logeeren	*to lodge*	loger
Logement	*lodgment*	logement
Lokken, aenlokken	*to allure, to bait*	amorcer, attirer, allécher
Lomp	*lumpish*	lourd, groſſier
Lonk, oog-wenk	*ogle, leer, wink*	clin d'œil
Lont	*match*	mêche
Loochenen	*to deny*	nier, deſavouer
Lood, loot	*lead*	plomb
eenen Lood-gieter	*a plumber*	un plombier
Look	*garlick*	ail
Loom, traeg	*ſlow*	lent, tardif
Loon	*wages*	ſalaire, récompenſe
eenen Loop	*a race*	une courſe
Loop-baen	*liſt*, or *liſts*	lice, carrière
Loopen	*to run*	courir
Loos, ſlim, liſtig	*cunning, crafty, ſubtle*	adroit, fin, ſubtil
eenen Loots-man	*a pilot*	un pilote, côtier

Looven, pryſen	*to praiſe*	louer
Looven, eyſchen	*to rate*	évaluer
Los, niet vaſt genoeg	*ſlaek, looſe*	lâche, qui n'eſt pas tendu
eenen Losbol	*a harebrained fellow*	un étourdi, écervelé
Los maeken, breeken, ontdoen	*to looſen*	lâcher, deſſerrer, délier, défaire
Loten, het lot werpen	*to caſt lots*	jetter le lot
Luſt	*delight*	délices, *ou* délice
Luſtig, vrolyk	*chearful*	gai, plaiſant
Luttel, weynig	*little*	peu
Luyers *of* lueren, doeken, buſſelen daer kleyne kinderen ingewonden worden	*ſwaddling-clothes* or *ſwath*	maillot, langes d'un enfant
Luyffel, uytſtek voor een huys	*a penthouſe*	un auvent
Luy	*idle, lazy*	oiſif, pareſſeux
Luyd, hard	*loud*	haut, fort
Luyd van ſtem	*aloud*	haut, d'une voix haute *ou* élevée
Luyden, de klokken luyden	*to ring the bells*	ſonner les cloches
eene Luys	*a louſe*	un pou
Luyſter, glans	*luſtre, gloſs*	luſtre, éclat
Luyſteren, glans geven	*to give a luſtre*	luſtrer, donner du luſtre
eene Luyt, (een ſpeel-inſtrument	*a lute, (a muſical inſtrument*	un luth, tuorbe
Lyden, verdraegen	*to ſuffer*	ſouffrir
Lydende	*ſuffering*	ſouffrant
Lydſaem	*patient*	patient
Lydſaemheyd	*patience*	patience
Lyf-rente	*life-rent*	rente viagère
eene Lyfwagt	*a life-guard*	gardes-du-corps
Lym	*glue*	colle
eene Lyn-baen, zeel-baen	*a rope-yard*	une corderie
eenen Lyn-daeyer	*a roper*	un cordier
Lynwaed, linnen	*linen, linen-cloth*	linge, toile

M

de Maeg	*the ſtomach*	l'eſtomac
eene Maegd	*a virgin, a maid*	une vierge, pucelle
Maegdom	*virginity, maidenhead*	virginité, pucelage
Maegſchap	*affinity*	affinité, parenté
Maeken	*to make*	faire
Maelen	*to grind*	moudre
Maeltyd	*meal*	repas
de Maen	*the moon*	la lune
eene maend	*a month*	un mois
de Maenen van een peerd	*the manes of a horſe*	la crinière d'un cheval
Maeneſchyn	*moon ſhine*	clair de la lune
Maer	*but*	mais, que
eene Maet	*a meaſure*	une meſure
eene Maet koolen van ſes-en-dertig mudden	*a chaldron*, or *chaudron of coals*	meſure pour meſurer le charbon, qui contient 36 boiſſeaux d'Angleterre
Maetigen	*to temper*	tempérer, modérer
Maeyen	*to mow, to reap*	faucher, moiſſonner
Mager	*lean*	maigre
Magt	*might, power*	puiſſance; pouvoir; force
Magteloos	*weak*	foible, ſans force
Magtig	*mighty*	puiſſant
Magtig maeken	*to enable*	rendre capable, donner la force
Majeſteyt	*majeſty*	majeſté
eenen Major	*a major*	un major
eenen Makelaer	*a broker*	un courtier
Mal, ſot	*foolish*	fou, ſot
Malligheyd	*foolishneſs*	folie, ſottiſe
met Malkanderen	*together*	enſemble
de Mam, *of* tepel	*the breaſt, pap*, or *bubby*	la mamelle, le téton
eenen Man	*a man*	un homme
eene Mande	*a basket*	un panier, une corbeille

Digitized by Google

Maniere, wyſe	*manner, fashion*	manière, façon
Manierlyk	*modeſt, honeſt*	modeſte, honnête
het Manneken	*the male*	le mâle
Mannelykheyd	*virility*	virilité
eenen Mantel	*a cloke*	un manteau
Marcheeren	*to march*	marcher, aller
eenen Mark-graef	*a marquis*	un marquis
de Markt, merkt	*the market*	le marché
Marmer-ſteen	*marble*	marbre
eenen Martelaer	*a martyr*	un martyr
een Masker	*a mask*	un maſque
Maſſief	*maſſive*, or *maſſy*	maſſif
de Maſt	*the maſt*	le mât
Mat, moey	*weary*	las, fatigué
Materie, ſtof	*matter*	matière
eene Matras	*a quilt*	un matelas
Mede-deelen	*to impart, communicate*	communiquer
Medelyden	*pity*	pitié, compaſſion
Mede-minnaer	*rival*	rival
Medecyn	*phyſick*	médecine
eenen Mede-geſel	*a companion, a partner*	un compagnon, un aſſocié
Mee	*mead*	hydromel
Meekrap	*madder*	de la garance
Meel	*meal (corn-ground)*	farine
Meer	*more*	plus, davantage
Meeſt	*moſt*	le plus
eenen Meeſter	*a maſter*	un maître
eene Meeſterſſe	*a miſtreſs*	une maîtreſſe
Meeten	*to meaſure*	meſurer
een Meir	*a lake*	un lac
Melaetſch	*leper*	lépreux
Melancolie	*melancholy*	mélancolie
Melden	*to mention.*	mentionner
Melk	*milk*	lait
Melken	*to milk*	traire
Memorie	*memory*	mémoire, ſouvenir
Mengelen	*to mingle*	mêler, mêlanger
Mengen	*to mix*	mêler, mêlanger, mixtionner
Menig	*many*	pluſieurs

Digitized by Google

Menigmael	*oft*, *often*, or *oftentimes*	ſouvent, pluſieurs fois.
eene Menigte	*a multitude*	une multitude
Menigvuldig	*manifold*	grand nombre
Mennen	*to lead*	mener, conduire
Mennoniſt, wederdooper	*anabaptiſt*	anabaptiſte
eenen Menſch	*a man*	un homme
Menſchelyk	*human*	humain
Merg	*marrow*	moëlle
een Merk	*a mark*	une marque
Merkelyk	*conſiderable*, *remarkable*	conſidérable, remarquable
een merk-teeken	*a mark*, or *token*	une marque
eene Merrie	*a mare*	une cavale
een Mes	*a knife*	un couteau
Meſt	*dung*	fumier
Met	*with*	avec, de, à
Metael	*metal*	métal
eenen Metſer	*a maſon*	un maçon
Meubelen, huysraed	*housholâ-goods*, or *houshold-ſtuff*	meubles, uſtenſiles de ménage
eenen Meulen	*a mill*	un moulin
eeneMeyd, dienſtmeyd	*a maid-ſervant*	une ſervante, fille de ſervice
Meyneedig	*perjury*	parjure
Meynen, denken	*to think*	penſer, croire
een Meysje	*a girl*	une fille
Middag	*noon*, *mid-day*	midi, plein jour
een Middag-mael	*a dinner*	un dîné, *ou* dîner
Middel	*mean*, *middle*	moyen
Middel, hulpmiddel	*remedy*	remede
Middelerwyl	*in the mean time*	cependant
Middelmaetigheyd	*mediocrity*	médiocrité
't Middelpunt	*the centre*	le centre
Midden, het middel	*midſt*	milieu
in 't Midden	*among* or *amongſt*	parmi, entre, au milieu de
Midder-nagt	*midnight*	minuit
eene Mier	*an ant*	un fourmi

Digitized by Google

Mikken	*to aim*	viſer, buter, mirer
Mild, milddaedig	*liberal*	libéral, généreux
Milddaedigheyd	*liberality*	libéralité, généroſité
de Miliçie, lands krygs-volk	*militia, ſoldiery*	la milice
de Milt	*the ſpleen*	la rate
Min, minder	*leſs*	moins
Min, liefde	*love*	amour
eenen Minnaer	*a lover*	un amant, galant
eene Minnaereſſe	*a ſweet-heart*	une maîtreſſe
eeneMinne, voedſter	*a nurſe, wet-nurſe*	une nourrice
Minnelyk	*lovely*	aimable
Minnenydig	*jealous*	jaloux
Minne-ſiek	*love-ſick*	malade d'amour
eene Minuet	*a minute*	une minute
een Mirakel	*a miracle*	un miracle
Mis-gebooren	*abortive*	abortif
Misbruyken	*to abuſe*	abuſer
een misdaed	*a miſdeed, crime*	crime
Misgunnen	*to envy*	envier
Mishaegen	*to diſpleaſe*	déplaire
Mishandelen	*to uſe ill*	maltraiter
Mis-leyden, bedriegen	*to deceive*	duper, tromper, ſéduire, fourber
Mis-leyden, verleyden	*to miſlead*	égarer, ſéduire, jeter dans l'erreur
Mis-lukken	*to miſs*	manquer, faillir
Miſmaekt	*deformed*	défiguré, difforme
Miſnoegt	*diſſatisfied*	mécontent
eene Miſpel	*a medlar*	une neſle
Miſpryſen	*to miſpraiſe*	blâmer, mépriſer
Mis-rekenen	*to miſreckon*	compter mal, ſe mécompter
de Miſſe	*the Maſs*	la meſſe
eenen Misſlag	*a fault*	une faute, erreur, bevue
Miſtig, Miſtig weder	*foggy weather*	embrumé, chargé de brouillard
Miſtrooſtig	*grieved, afflicted*	chagriné, fâché, attriſté, affligé

Digitized by Google

Miſtrouwen	*to miſtruſt*	ſoupçonner, avoir de la méfiance
Modder, ſlyk	*mud*	vaſe, limon, boue, fange, *ou* bourbe
Modderagtig	*muddy*	bourbeux, fangeux
de Mode	*the mode*	la mode
Moed	*courage*	courage
Moed geven	*to animate*	animer
Moede	*weary*	las, fatigué
Moeder	*mother*	mère
Moederloos	*motherleſs*	qui n'a point de mère, ſans mère
Moederlyk	*motherly*	maternel, de mère
Moeder-naekt	*ſtark-naked*	tout nud, toute nue
Moeraſch	*marsch, fen*	marais
eene Moerbeſie	*a mulberry*	une mûre
Moes, groene kruyden om te eten	*porridge herbs*	herbes potagères
Moeten	*to owe, muſt*	devoir, il faut
eene Moey	*an aunt*	une tante
Moeyelyk, ongemakkelyk	*difficult*	difficile, mal-aiſé; incommode
Moeyelyk, geſtoord	*peevish*	hargneux, de mauvaiſe humeur, chagrin, bourru
Moeyte	*trouble*	peine
een Moffel	*a muff*	un manchon
Mogelyk	*poſſible*	poſſible
Mogelykheyd	*poſſibility*	poſſibilité
Mogen	*to be able, to may*	pouvoir, être permis
Mogende	*mighty*	puiſſant
eene Mol	*a mole*	une taupe
eenen Molen *ofte* meulen	*a mill*	un moulin
eenen Hand-molen	*a hand-mill*	un moulin à bras, *ou* un moulinet
eenen Olie-molen	*an oyle mill*	un moulin à l'huile
eenen Water-molen	*a water-mill*	un moulin à l'eau
eenen Wind-molen	*a wind-mill*	un moulin à vent
eenen Molenaer	*a miller*	un meûnier
eene Molenaerſter	*a woman-miller*	une meûnière

Digitized by Google

Molen-ſteen	*a mill-ſtone*	meule de moulin
Mol-hoop	*a mole-hill*	taupinière
een Mom-aengeſigt	*a vizard*	un maſque
eenen Momber *of* Momboir, voogd	*a tutor*	un tuteur
Momberſchap, voogdyſchap	*tutelage*	tutelle, curatelle
eene Momberſche voogdeſſe	*a tutoreſs*	une tutrice
Momme-kleederen	*mumming*, or *maſking cloaths*	habits de maſcarade
Mompelen, Binnensmonds ſpreken	*to mutter*, or *to mumble*	marmotter, gronder, murmurer
Mompeling	*mumbling*	murmure
eenen Monarch	*a monarch*	un monarque
den Mond	*the mouth*	la bouche
eenen Monnik	*a monk*	un moine, réligieux
een Monſter	*a monſter*	un monſtre
Monſteren. Soldaeten monſteren	*to muſter*	faire paſſer à la montre, faire la revue
Monſteren. Iet optoonen tegen het goed van een ander	*to muſter*	comparer, montrer
Moord	*murder*	meurtre
eenen Moordenaer	*a murderer*	un meurtrier, aſſaſſin
eenen Moord-kuyl	*a cutthroat*, *a dangerous place*	un coupe-gorge
eene Moordereſſe	*a murdereſs* (*a she-murderer*)	une meurtrière
eenen Mooriaen	*a blackamore*	un maure, more
eene Moorinne	*a she blackamore*	une négreſſe
Mooy, ſchoon	*pretty*, *fine*	joli, gentil, mignon, beau, bel, belle
Morgen	*to-morrow*	demain
een Morgen (lands)	*an acre*	un acre, meſure de terre
den Morgen-ſtond	*the morning*	le matin, la matinée
Morren	*to repine at*	être fâché, ſe repentir, murmurer
Morſſig	*ſluttiſh*	ſale, mal-propre, ſalope, mauſſade

eenen Mortier, vyzel	*a mortar*	un mortier
Mortier. Een ſtuk geſchut om bomben te werpen	*a mortar-piece*	un mortier, pièce d'artillerie
eenen Mortier-ſtamper	*a peſtle*	un pilon
Morw	*mellow*	mûr, mou, tendre
Moſch. Ruygte die aen de boomen groeyt.	*moſs*	mouſſe
een Moſſel (ſekere ſchelp-viſch)	*a muſcle (a shell-fish)*	une moule
Moſt. Nieuwen wyn die nog niet klaer is	*muſt, new, or ſweet-wine*	moût, du vin doux, vin nouveau
Moſtaert	*muſtard*	moutarde
Mout	*malt*	de la drêche
eene Mouw	*a ſleeve*	une manche
eene Mud, mudde (ſekere maet)	*twelve bushels*	un ſeptier
eenen Muer	*a wall*	un mur, une muraille
eene Mug *of* mugge	*a midge*, or *gnat*	couſin, moucheron
de Munt	*the mint*	la monnoie
Munten	*to coin money*	battre *ou* frapper la monnoie
eenen Munter	*a coiner*	un monnoyeur
Murmureeren	*to murmure*	murmurer
Muskèt	*musket*	mouſquet
Muskus	*musk*	muſc
Muſiek	*muſick*	muſique, ſymphonie
eene Muts	*a cap*	un bonnet
eene Muyl. Muyle die men aen de voeten draegt	*a ſlipper*	une pantoufle, mule de chambre
Muyl-banden, eenen muyl-band aendoen	*to muzzle*	emmuſeler, mettre une muſelière
eenen Muyl-ezel	*a mule*	un mulet, *ou* mule
eene Muys	*a mouſe*	une ſouris
Muyten	*to mutiny*	ſe mutiner
Muyter, muyt-maeker	*mutineer, ſeditious man*	mutin, ſéditieux, révolté

Digitized by Google

My	*me*	me, moi
Myden, ontwyken	*to avoid*	éviter
eene Myl (meetkundige myl)	*a mile* [*a measured mile*]	un mille (un mille géométrique
Mynen, myne, myn	*my, mine*	mon, ma, mes
den mynen, de myne, het myne	*mine, my own*	le mien, la mienne
eene Myn. Eene myn onderd'aerde	*a mine*	une mine
Myn Heer	*ſir*, or *maſter*	monſieur
My ſelve	*my-ſelf*	moi-même
eene Myt. (Een wormken)	*a mite* [*a worm*]	une mite (un petit ver)
een Myter	*a mitre*	une mitre

N

Na. Digt by, na by	*near, by, hard by*	près, auprès, tout près
Na, agter	*after*	après
Na agter	*behind*	derrière, par derrière
Nabootſen. Navolgen, namaeken	*to imitate, to counterfeit*	imiter, copier, contrefaire
Naby. Van naby, by, digt by	*near, nigh*	près, proche. De près
Nadeel, ſchade, verlies, agterdeel	*loſs, damage, hurt, prejudice, diſadventage*	perte, dommage, tort, préjudice, deſavantage
Nademael, dewyl, vermits, terwyl	*ſeeing*, or *ſeeing that; ſince*	puiſque, vu que
Nader	*nearer, nigher*	plus près, plus proche
Naderen. Bykomen	*to draw near, to approach*	approcher, s'approcher
Naderhand. Daer naer, vervolgens	*afterwards*	après, enſuite, depuis
Nadien, vermits	*ſince, ſeeing*	puiſque, vu que
Nadoen, navolgen, namaeken	*to imitate*	imiter, faire ce qu'un autre a fait
eenen Naed	*a ſeam*	une couture

Naeken, genaken	*to approach, to draw near*	approcher, s'approcher
Naekt, blood	*bare, naked*	nud, nue
eene Naeld	*a needle*	une aiguille
eenen Naelde-koker	*a needle-case*	un étui
eenen Naem	*a name*	un nom
Naementlyk. By naeme	*namely, to wit*	nommément, savoir
een Naem-woord. een selfstandig naem-woord	*a noun, a substantif*	un nom substantif, un substantif
Naer, ergens naer toe	*to*	à, vers, en, pour
Naer, volgens	*according to*	selon, suivant
Naer, schrikkelyk, afgryslyk	*frightful, dreadful, gastly*	affreux, horrible, effroyable, terrible
Naerheyd	*horrible, fearful*	horreur, horrible
Naeste	*next*	proche, prochain
Naesten. Evennaesten	*neighbour*	le prochain
ten Naesten by	*almost*	à peu près
Naeyen	*to sew*, or *sow*	coudre
eene Naeyster	*a seamstress*	une couturière
Nagalm, weer-klank	*echo*	écho, retentissement
Nagalmen, weer-klinken	*to echo, reverberation of sound*	retentir, résonner
eenen Nagel, spyker	*a nail*	un clou
de Nagels van de vingeren	*the nails of the fingers*	les ongles
Nagelen. Vast nagelen	*to nail*	attacher, clouer
den Nagt	*the night*	la nuit
eenen Nagtegael	*a nightingale*	un rossignol
Nakomelingschap	*posterity, off-spring, descendants*	la postérité, les descendans
Nalaeten, verstuymen	*to neglect*	négliger
Nalaeten, agterlaeten	*to leave*, or *to bequeath*	laisser
Nalaeten by testament	*to bequeath*	léguer, laisser par testament

Nalaetig, verſuymende	*negligent*	négligent, négligente
Nalaetigheyd, nalaeting	*negligence, neglect, omiſſion*	négligence, omiſſion
Namaeken	*to imitate, to copy, to counterfeit*	imiter, copier, contrefaire
Namaeker	*counterfeiter*	contrefaiſeur
Namaekſel, namaeking	*counterfeiting*	ouvrage contrefait, contrefaction
eene Nap. Een houten bak	*a bowl*	une écuelle de bois, jatte
Narigt, berigt	*advice, information*	avis, information
Naſpeuren	*to follow by the track, to ſearch*	rechercher
Naſtaen. Naer iet ſtaen	*to aim, or aſpire at, to ſtand for*	aſpirer, prétendre
Nat	*wet*	mouillé, ée
Nat, vogtig	*humid, moiſt*	humide, moite
Natheyd, nattigheyd	*humidity, moiſtneſs*	humidité
Natuer	*nature*	la nature
Natuerlyk	*natural*	naturel, elle
Natuerlyk	*naturally*	naturellement
den Navel	*the navel*	le nombril
Navolgen, volgen	*to follow*	ſuivre
Navolgen, vervolgen	*to puſue, to proſecute*	pourſuivre
Navolgen, opvolgen	*to ſucceed*	ſuccéder
Navraegen	*to demand*	demander
Nauw, eng	*narrow*	étroit, étroite
Nauwelyks. Ter nauwer nood	*ſcarce, or ſcarcely*	à peine
Nauwkeurig	*exact, ſtrict, punctual*	exact, précis, ponctuel
Nazoeken, onderzoeken	*to ſearch, to ſearch into*	chercher, viſiter, rechercher, aximiner
Neder, neer	*low, ſhallow*	bas, baſſe
Neder	*down*	en bas, bas
Neder buygen	*to bow down*	plier, courber
Neder-daelen	*to deſcend*	deſcendre
Neder-geſlaegen	*dejected, caſt down*	renverſé

Nederig	*humble*	humble, soumis, ise
Neder-knielen	*to kneel*, or *kneel down*	s'agenouiller, se mettre à genoux
eene Nederlaege	*a defeat*	une défaite, déroute
Neder-leggen	*to lay down*	poser, mettre bas
Neder-slaen. Om verre smyten	*to throw down*, *to strike down*	renverser, jetter par terre
Neder-slagtig, neer-slagtig	*affrighted*, *dejected*	consterné, ée, abattu, ue
Nederwaerts	*below*	en bas
Neder-werpen	*to cast down*, *to deject*	abattre, renverser, jetter par terre
Neder-zetten	*to set down*	poser, mettre bas
Neder-zitten	*to sit down*	s'asseoir
zit Neder	*sit down*, *sit you down*	asseyez-vous
eenen Neef	*a nephew*, *a cousin*	un neveu, cousin
Neemen	*to take*	prendre
Neemer, neemster	*a taker*	preneur, euse
Neen	*nay*, *no*	non
Neerhaelen, neer-trekken	*to pull down*	tirer en bas
Neering, koop-handel	*trade*, *commerce*	trafic, commerce, négoce
Neering, aftrek	*custom*, *business*, *sale*	débit
Neerstig	*applyed*, *diligent*, *assiduous*	appliqué, ée, diligent, ente, assidu, ue
Negen	*nine*	neuf
Negentig	*ninety*	nonante, quatre-vingt-dix
eenen Negotiant	*a merchant*, *a trader*	un négociant
Negotie	*trade*	négoce
Negotieeren	*to negotiate*	négocier
Nek, den agter-hals	*nape*, *the hinder part of the neck*	la nuque
Nergens	*no where*	nulle part
Nest, vogel-nest	*a nest*	un nid
Nestel, nesteling, ryg-snoer	*a point*, *a tagged-point*, *a lace*	une aiguillette, un lacet
Net. Zuyver	*neat*, *tight*, *nice*	propre, net, nette
eene Net	*a net*	un filet, des rets
Netel, brand-netel	*nettle*	ortie

Digitized by Google

Nevel. Mist	*mist, fog*	brouillard
Nevens	*besides, with*	à côté, près, joignant
Hier nevens, *ofte* hier mede	*here with, with these*	ci-joint
den Neus	*the nose*	le nez
eenen Neusdoek	*a handkerchief*	un mouchoir
de Neus-gaten	*the nostrils*	les narines
Neygen. Buygen, afhellen	*to incline, to have a propension to*	incliner, pencher
Neygen [als 't vrauwvolk]	*to make a curtsy*	faire une révérence
Neyging. Genegentheyd tot iet	*inclination*	inclination, penchant
Niemand	*no body*	personne
de Nieren	*the kidneys*	les rognons
Niesen	*to sneeze*	éternuer
Niet	*nothing*, or *nought*	rien, néant
Niet	*not*	pas, point
Te niet doen. Vernietigen	*to abolish, to abrogate, to cancel*	abolir, anéantir, abroger, annuller
Niet tegenstaende, niet te min	*nevertheless, notwithstanding*	néanmoins, cependant, pourtant
Nieuw	*new*	neuf, nouveau, nouvel
Nieuwers Nergens	*no where*	nulle part
Nieuwe tydingen	*new tidings*	nouvelle, nouvelles
Van nieuws aen. Op nieuws	*anew, over again*	de nouveau
Nieuwsgierig	*curious*	curieux, euse
Nigt	*a she-cousin, niece*	cousine, niéce
Nimmer, *of* niimmermeer	*never*	jamais
Noemen	*to name*	nommer
Noen. Middag	*noon*	midi
Nog	*yet, as yet*	encore
nog, *of* noch	*nor, neither*	ni
nogtans	*yet, and yet, but yet, nevertheless*	néanmoins, cependant, pourtant
Nommer *of* nomber	*number*	numéro
eene Non *of* nonne	*a nun*	une réligieuse, nonne
Nood, perykel, gevaer	*danger, peril*	danger, péril
Nood, gebrek, behoefte	*misery, poverty, misfortune*	misére, malheur

Nood. Noodſaekelykheyd	*neceſſity, need*	néceſſité, beſoin
Nooddruft. Onderhoud	*neceſſaries, livelihood*	le néceſſaire, l'entretien
Nooden. Noodigen	*to invite, to deſire to come*	inviter
Nood-hulp	*help, aid, ſuccour*	aide, aſſiſtance, ſecours
Nood hulp	*meet-help, proper ſuccour*, or *aſſiſtance and relief*	aide, *ou* ſecours à propos & convenable
Nood-lot	*chance, fate, deſtiny*	ſort, deſtin, deſtinée, fatalité
Noodwendigheyd	*neceſſity*	néceſſité
Noodzaekelyk	*neceſſary*	néceſſaire
Noodeloos. Onnoodig	*needleſs*	inutile, qui n'eſt pas néceſſaire
Noopende. Aengaende	*touching, concerning*	touchant, concernant
Noord, noorden	*north, ſeptentrion*	nord, ſeptentrion
eene Noot	*a nut*	une noix
Noote-muskaet	*a nut-meg*	noix muſcade
Norſch. Stuers	*fierce, haggard*	farouche, hagard
eenen Notaris	*a notary*	un notaire
Noteeren	*to note*	noter, remarquer
Noyt	*never*	jamais
Nu. Tegenwoordig	*now, at preſent*	à cette heure, à préſent, maintenant
Nugter	*faſting*	à jeûn
Nut, nuttig	*uſeful*	utile, avantageux
Nuttig zyn	*to avail*	être utile
Nyd, nydigheyd	*envy*	envie
Nydig	*envious*	envieux, euſe
eenen Nydigaerd	*an envious man*	un envieux
Nypen	*to nip, to pinch*	pincer
Nyp tang	*a pair of pincers*	tenailles

O

O!	*oh!*	o!
Obligatie, ſchuldbrief, verbinding	*a bond*	obligation
deOceaen. De groote zee	*the ocean*	l'océan

Och!	*ah!*	ah! oh!
Oeffenen	*to exerciſe*	exercer, pratiquer
Oeffening	*exerciſe*	exerciſe, pratique
een Oeſter	*an oiſter*	une huître
Oever	*ſhore, bank*	rivage, bord, rive
Of, ofte	*or, either*	ou
Offeren, op-offeren	*to offer, ſacrifice,*	offrir, ſacrifier, immoler
Offer. Offerhande	*ſacrifice, offering, oblation*	ſacrifice, offrande, oblation
Offeraer	*a ſacrificar*	ſacrificateur, prêtre
Oir. Erve, naſaet	*an heir, ſucceſſor*	héritier, ſucceſſeur, hoir
eene Okkernoot	*a wall-nut*	un gerneau
Olie	*oil*	de l'huile
Oliën	*to oil*	huiler
eenen Olifant	*an elephant*	un éléphant
't Oliſel, 't laetſte Oliſel	*the extreme unction*	l'extrême onction, les ſaintes huiles
Oli-ſlaen, Oli maeken	*to make oil*	faire de l'huile
eenen Oli-ſlager	*an oil-maker*	un huilier
eene Olyf *of* olyve	*an olive*	une olive
Om, voor	*for*	pour, à cauſe
Om, omtrent	*about*	autour, environ
Om dat	*becauſe*	parce que, à cauſe que
Omhelſen	*to embrace*	embraſſer
Omhelſing	*embracing*	embraſſement
Omhoog	*aloft*	en haut
Omkeeren	*to turn about*	tourner, retourner
Omkeeren. 'T onderſte boven keeren	*to over-turn, to turn upſide down*	verſer, renverſer, bouleverſer
Omkoopen. Met geld omkoopen	*to bribe*	corrompre, gagner
Omleeg, beneden	*below, down*	en bas
Omringen	*to ſurround, inviron, inveſt*	environner, entourer, inveſtir
Omroeren	*to move*	remuer
Omſlag	*cover*	couvert, couverture, enveloppe

Omſlag. Belemmering	*embarraſſment*	embarras
Omſmyten	*to throw down*	renverſer
Omſtandigheyd	*circumſtance*	circonſtance
Omwerpen	*to over-throw*	renverſer
Omzigtig. Voorzigtig	*circumſpect, wary, prudent*	circonſpect, ecte, prudent, ente
Omzwerven	*to wander*	errer, parcourir
Onaengenaem	*unacceptable*	deſagréable
Onafhangkelyk	*independant*	indépendant, ante
Onagtſaem	*unmindful*	négligent, ente
Onbedagt	*inconſiderate*	inconſidéré, ée
Onbedreven. Onervaeren	*unexperienced*	ſans expérience, inexpérimenté
Onbekend	*unknown*	inconnu, ue
Onbekommerd	*careleſs*	ſans ſoin, ſans ſouci
Onbeleefd	*rude, unpolite, uncivil*	incivil, impoli
Onbeloond	*unrewarded*	ſans récompenſe
Onbeminnelyk	*not amable*	qui n'eſt point aimable
Onbemuerd	*unwalled*	ſans murailles
Onbequaem	*uncapable*	incapable, inhabile
Onbereyd	*unprepared*	qui n'eſt point préparé
Onberiſpelyk	*unreproachable, irreprehenſible*	irréprochable, irréprehenſible
Onbeſchaemd	*impudent*	impudent, effronté
Onbeſcheyden	*undiſcreet*	indiſcret, ette
Onbeſmet	*unſtained*	ſans tache
Onbetaelt	*unpaid*	qui n'eſt point payé
Onbetaemelyk	*uncomely, unſeemly*	indécent, meſſéant, mal-honnête
Onbevlekt	*unſpotted*	pur, ſans tache
Onbeweeglyk	*unmoved, unmoveable*	immobile, inébranlable
Onbillyk	*unreaſonable*	déraiſonnable
eene Once	*an ounce*	une once
Ondankbaer	*ungrateful, unthankful*	ingrat, ate, méconnoiſſant, ante
Onder	*under*	ſous, deſſous, au-deſſous
Onderaerdſch	*ſubterraneous*, or *ſubterranean*	ſouterrain, aine, qui eſt ſous terre

Digitized by Google

Onderbrengen	*to bring under, to ſubdue*	ſoumettre, aſſujettir, ſubjuguer
eenen Onderdaen	*a ſubject*	un ſujet
Onderdaenig	*ſubmiſſive*	ſoumis, iſe
Onderdaenigheyd	*ſubmiſſion*	ſoumiſſion
Onderdrukken, verdrukken	*to oppreſs*	opprimer, accabler, oppreſſer
Ondergaen. Onderſtaen	*to undergo*	ſubir
Onderhaelen. Inhaelen, in 't gaen of ryden, &c.	*to over-take*	atteindre
Onderheffen Opheffen, opheven	*to lift, raiſe*, or *heave up*	ſoulever
Onderhouden	*to maintain, to provide for, to ſupport*	entretenir
Onderling	*mutual, reciprocal*	mutuel, réciproque
Ondermynen	*to undermine*	miner, ſaper
Ondernemen	*to undertake*	entreprendre
Onderſcheyden, onderſcheyd maeken	*to diſtinguiſh, to diſcern*	diſtinguer, faire la différence, diſcerner
Onderſchryven	*to ſubſcribe*	ſouſcrire, ſigner
Onderſoeken	*to examine*	examiner
Onderſtand. Byſtand	*ſouccour, aid, aſſiſtance*	ſecours, aide, aſſiſtance
Onderſtand-geld	*ſubſidy*	ſubſide
Onderſte	*undermoſt*	tout-au-deſſous
't Onderſte boven	*upſide-down*	ſens deſſus deſſous
Onderſteunen	*to uphold, to prop*	ſoutenir, appuyer
Onderſtutten	*to bear up*	ſoutenir, appuyer
Ondertrouwen	*to betroth*	fiancer
Ondertuſſchen	*in the mean time, in the mean while*	cependant, en attendant
Ondertuſſchen. Somtyds, ſomwylen	*ſometimes, now and then*	quelquefois
Ondertuſſchen dat	*whilſt, while, as long as, ſo long as*	pendant que, tandis que
Ondervinden	*to experience*	expérimenter
Ondervindinge	*experience*	expérience

Ondervraegen	*to interrogate, to examine*	interroger, queſtionner, examiner
Ondervraeging	*interrogation, examination*	interrogation, examen
Onderwerpen	*to ſubmit*	ſoumettre, aſſujettir
Zig onderwinden, ondernecmen	*to attempt, to undertake*	entreprendre
Onderwyſen	*to inſtruct*	inſtruire, enſeigner
Onderzaet	*a ſubject*	ſujet
Ondeugd. Quaed, ſonde	*naugtineſs, ill, ſin, vice*	mal, péché, vice
Ondeugend. Quaed	*naughty, wicked, corrupt, worthleſs*	méchant, mauvais
Ondienſtelyk, *of* ondienſtig	*unſerviceable*	inutile, qui ne ſert à rien
Ondienſtigheyd	*unſerviceableneſs*	inutilité
Ondiep	*ſhallow*	peu profond, onde
Oneer	*dishonour*	deshonneur
Oneerbaer	*diſhoneſt*	déshonnête, lubrique, impudique
Oneerbiedig	*irreverent*	irréverent, ente, irreſpectueux, euſe
Oneffen	*uneven, unequal*	inégal, ale
Oneffen. Ruydig	*rough, rugged*	rabotteux, euſe
Onegt. Onwettig	*illegal, illegitimate, baſtard*	illégal, ale, illégitime, bâtard, arde
Onervaeren	*unexpert*	inexpérimenté
Oneygen	*improper, unfit*	impropre
Oneyndelyk	*infinitely*	infiniment
Onfeylbaer	*infaillible*	infaillible
Ongeagt	*unregarded, diſeſteemed, deſpiſed*	mépriſée, ée, peu eſtimé, ée
Ongeakkerd. Onbeploegd	*not cultivated, untilled*	en friche, inculte
Ongebruykelyk	*unuſual, out of uſe*	inuſité, ée, qui n'eſt plus en uſage
Ongedierte	*vermine*	vermine
Ongeduerig	*inconſtant, unconſtant, unquiet, reſtleſs*	inconſtant, ante
Ongehoord	*unheard*	inoui, ie
Ongehoorſaem	*diſobedient*	deſobéiſſant, ante, rebelle, indocile

Digitized by Google

Ongeleerd	*ignorant, illiterate, unacquainted with*	ignorant, ante
Ongelooflyk	*incredible*	incroyable
Ongeloovigheyd	*incredulity*	incrédulité
Ongelukkig	*unhappy, unfortunate*	malheureux, euſe, infortuné, ée
Ongelyk. Onregt	*injury*	tort, injuſtice, injure
Ongelyk. Leed, ſmaed	*offence, wrong, injury, abuſe, affront*	offence, mépris, injure, ignominie
Ongelyk. Schade	*wrong, damage*	tort, dommage
Ongelyk. Oneffen	*uneven, unequal*	inégal, ale
Ongemakkelyk	*uneaſy*	mal-aiſé, difficile, incommode
Ongemannierd	*unmannerly*	incivil, groſſier
Ongemeen, *of* ongemeyn	*extraordinary, not common*	extraordinaire, qui n'eſt pas commun
Ongenaede	*diſgrace*	diſgrace
Ongenoeglyk	*unpleaſant*	deſagréable
Ongenoegen	*diſcontent, diſpleaſure*	mécontentement, déplaiſir, chagrin
Ongepolyſt	*unpoliſhed, unburniſhed*	qui n'eſt point poli *ou* bruni, mat
Ongeraekt	*untouched*	qui n'eſt point touché
Ongeregeld	*unruly, unorderly, lewd*	déréglé, ée
Ongeregtigheyd	*injuſtice, iniquity*	injuſtice, iniquité
Ongeruſtheyd	*unquietneſs, trouble*	inquiétude, trouble
Ongeſchend	*inviolate* or *inviolated, not hurt*	entier, ere, qui n'eſt point endommagé
Ongeſcheyden	*unparted*	qui n'eſt point ſéparé *ou* partagé
Ongeſchikt	*unhandſom, immodeſt, impertinent*	malhonnête, immodeſte, impertinent, ente
Ongeſchooren	*unſhaved*, or *unſhaven, unſhorn*	qui n'eſt point raſé, coupé, tondu, &c.
Ongeſtaedig	*inconſtant, fickle, changeable, variable*	inconſtant, ante, volage, changeant, variable
Ongetemd	*untamed*	indompté, ée
Ongetemperd	*intemperate*	intempéré, ée
Ongetrouw	*unfaithful, perfidious*	infidèle, perfide

Ongetrouwd	*unmarried*	qui n'eſt pas marié
een Ongetrouwd man	*a bachelor*	un garçon qui n'a jamais eu de femme
Ongetwyffeld	*undoubtedly*	indubitablement, ſans doute
Ongeval	*miſchance, diſaſter, accident*	malheur, déſaſtre, accident
Ongeveynſd. Opregt, openhertig	*unfeigned, candid*	ſincère, candide
Ongevoelig	*unſenſible*	inſenſible
Ongewaterd Zuyver	*pure, clear, unſullied, not mixed with water*	pur, pure, ſans eau
Ongewoon	*unaccuſtomed*	inaccoutumé
Ongewoon. Zeldzaem	*unuſual, rare, not common*	rare, extraordinaire
Ongewoonté, ongewoonheyd	*diſuſage*, or *diſuſe*	déſaccoutumance, faute de coutume
Ongezegd	*untold*	qu'on n'a pas dit
Ongezond. Ziek	*indiſpoſed*	indiſpoſé, ée
Ongezond. Schadelyk voor de gezondheyd	*unhealthy, unhealthful, unwholeſome*	mal-ſain, aine
Ongezondheyd	*indiſpoſition, incommodity, ſickneſs*	indiſpoſition, incommodité, maladie
Ongodlyk	*ungodly, impious*	impie
Onheylig	*unholy, profane*	profane
Onkoſten	*expenſe, coſt, charges*	dépenſe, frais
Onkruyd	*tares, weeds*	ivraie, ſarclure, mauvaiſe herbe
Onkuyſch	*unchaſte, laſcivious*	impudique, laſcif, ive, lubrique
Onkuyſcheyd	*unchaſtity, laſciviouſneſs*	impudicité, lubricité, laſciveté
Onkuyſchelyk	*unchaſtely, laſciviouſly*	impudiquement, laſcivement
Onlydelyk. Onverdraegelyk	*unſupportable, intolerable*	inſupportable, intolérable
Onlydelyk. Die niet lyden kan	*impaſſible, incapable of ſuffering*	impaſſible
Onmagtig. Swak	*weak, impotent*	foible, impuiſſant

Digitized by Google

Onmogelyk	*impoſſible*	impoſſible
Onmogelykheyd	*impoſſibility*	impoſſibilité
Onnatuerlyk	*unnatural*	qui n'eſt point naturel ; dénaturé
Onnoodig	*uſeleſs*	inutile
Onnoodzaekelyk	*unneceſſary*	inutile, qui n'eſt pas néceſſaire
Onnoozel	*harmleſs, innocent*	innocent, ente
Onnozel. Slegt	*ſilly*	ſimple, ſot, niais
Onnutlyk	*needleſsly*	inutilement
Onordentlyk	*unorderly*	confus, uſe
Onpartydig	*impartial*	impartial, ale
Onpaſſelyk	*indiſpoſed, ſick* or *out of order*	indiſpoſé, ée, qui ſe porte mal, incommodé, ée
Onprofytelyk, *of* onprofytig	*unprofitable*	inutile, peu profitable
Onredelyk. Redeloos	*irrational, void of reaſon, brute*	irraiſonnable, brute
Onderelyk. Onbillyk	*unreaſonable*	déraiſonnable, injuſte
Onredelyk. Beeſtagtig	*brutish, beaſtly*	brutal, ale
Onregtveerdig	*unjuſt, unrighteous*	injuſte, inique
Onregtveerdig, *of* onregtveerdiglyk	*unjuſtly, unrighteouſly*	injuſtement, iniquement
Onregtveerdigheyd	*unjuſtice, unrighteouſneſs*	injuſtice, iniquité
Onreyn. Onzuyver	*unclean, foul*	impur, ure, ſale
Onryp	*unripe*	qui n'eſt pas mûr, verd, verte
Ons	*us, our*	nous
Tuſſchen Ons, onder Ons	*amongſt us, between, betwixt*	entre nous
Ons, onze	*our* or *ours*	notre, nos
Onſchuld. Onnoozelheyd	*innocence*	innocence
Onſchuld. Verſchooning	*excuſe*	excuſe
Onſchuldig	*innocent, not guilty*	innocent, ente, qui n'eſt point coupable

Onſmaekelyk	*unſavoury, taſteleſs, diſguſtful*	fade, inſipide
Onſtandvaſtig	*inconſtant, changeable, fickle, variable*	inconſtant, ante, changeant, ante, volage, variable
Onſtandvaſtigheyd	*inconſtancy, unſteadfaſtneſs*	inconſtance, legereté
Onſterffelyk	*immortal*	immortel, elle
Onſterffelyk maeken	*to immortalize*	immortaliſer, *ou* rendre immortel
Onſterffelykheyd	*immortality*	immortalité
Onſterk	*not ſtrong, feeble, weak*	qui n'eſt pas fort, foible, peu ferme
Ontbinden. Losmaeken	*to untie, looſen, diſſolve*	délier, détacher, dénouer
Ontbloot	*uncovered, ſtript*	découvert, dépouillé
Ontblooten. Bloot maeken	*to uncover, ſtrip, deprive*	découvrir, dénuer, dépouiller
Ontbonden	*looſened, diſſolved*	délié, détaché
Ontbreeken	*to want*	manquer
een Onbyt	*a breakfaſt*	un déjeûné
Ontbyten	*to breakfaſt*	déjeûner
Ontdekken	*to diſcover, perceive, unveil*	découvrir, appercevoir, dévoiler
Ontdoen	*to undo*	défaire
Ontdooyen	*to thaw*	dégeler, ſe fondre
eenen Ontfang *of* ontfangſt	*a receipt*	une recette
Ontfangen	*to receive*	recevoir
Ontfangen. Bevrugt worden	*to conceive*	concevoir
eenen Ontfanger	*a receiver*	un receveur
Ontgaen. Ontwyken	*to avoid, to retire, to eſcape*	éviter
Ontgaen. Vergeeten, uyt de gedagten gaen	*to eſcape*	échapper
Ontgeſpen	*to unbuckle*	déboucler
Ontginnen. Opſnyden	*to cut* or *make the firſt cut*	entamer
Ontgorden	*to ungird*	déceindre

Digitized by Google

Ontgraeven	*to dig out of the ground*	déterrer
Ontgraeven. Een lyk ontgraeven	*to dig a corpse out of the ground*	déterrer, exhumer
Ontgraeven, nog niet begraeven	*unburied*	qui n'eſt pas enterré; ſans ſépulture
Onthael. Onthaeling	*reception, receiving*	accueil, reception
Onthaelen	*to receive, to make welcome*	recevoir, accueillir, faire un bon accueil
Onthoofd	*beheaded*	décapité, décollé
Onthoofden	*to behead*	décapiter, décoller
Onthoofding	*a beheading*	la décollation
Onthout. Geheugeniſſe	*remembrance, recollection*	mémoire, ſouvenir
Onthouden. Indagtig zyn	*to retain, remember*	retenir, ſe ſouvenir, ſe reſſouvenir
Onthouden. Agterhouden	*to with-hold, to detain*	retenir, détenir
Onthouden. Zig onthouden	*to abſtain*	s'abſtenir
Zig onthouden. Naerlaeten	*to forbear, to abſtain*	s'empêcher, s'abſtenir
Zig ergens onthouden, zyn verblyf houden	*to ſojourn, to keep one's abode*	ſéjourner, demeurer, tenir ſa demeure
Onthouder	*a with-holder*	détenteur
Onthouding, *of* onthoudenis, geheugen	*remembering, retaining*	mémoire, ſouvenir
Onthouding. Afhouding	*abſtinence, abſtaining*	abſtinence
Onthouding van vrouwen	*continency* or *continence*	continence
Ontkennen. Loochenen	*to deny, to diſown* or *diſclaim*	nier, déſavouer
Ontknoopen	*to untie*	délier, dénouer
Ontknoopt	*untied*	délié, dénoué
Ontknoppen	*to unbutton*	déboutonner
Ontkomen	*to eſcape, evade*	échapper, éviter, ſe ſauver
Ontladen	*to unload*	décharger

Ontlaſten	*to diſcharge*	décharger
Ontleden. Ontlitten	*to anatomize, diſmember, diſſect*	anatomiſer, démembrer, diſſéquer
Ontloopen	*to eſcape, evade*	échapper, ſe ſauver, s'enfuir, s'évade
Ontmoeten	*to meet* or *to meet with*	rencontrer
Ontneemen	*to take, to take away*	prendre, ôter
Ontneemen. Met geweld ontneemen	*to ravish* or *rob, to take by force*	ravir
Ontoeganglyk	*inacceſſible*	inacceſſible
Ontraeden	*to diſſuade, to adviſe to the contrary*	déconſeiller, diſſuader, détourner
Ontrent	*about, there-abouts*	environ
Ontrouw. Ongetrouwigheyd	*unfaithfulneſs, diſloyalty, perfidiouſneſs*	infidélité, déloyauté, perfidie
Ontrouw	*unfaithful, diſloyal, perfidious*	infidele, déloyal, perfide
Ontſchoend. Blootsbeens, blootsvoets	*whoſe ſhoes and ſtockings are off, bare-legged, bare-footed*	déchauſſé, ée, les jambes nues les pieds nus
Iemand Ontſchoenen	*to pull off on's ſhoes and ſtockings*	déchauſſer quelqu'un
Ontſchuldig, Ontſchuldiglyk	*excuſable, to be excuſed*	excuſable
Ontſchuldigen	*to excuſe*	excuſer
Ontſchuldigen. Regtveerdigen	*to clear, to excuſe, to exculpate* or *juſtify*	diſculper
Ontſlaen. Vrylaeten	*to deliver, releaſe, diſcharge, rid*	délivrer, relâcher, décharger, élargir
Ontſlaen. Van zonden ontſlaen	*to abſolve*	abſoudre
Ontſlippen.	*to ſlip away*	s'échapper, ſe ſauver
Ontſnappen	*to eſcape, to ſnap away*	s'échapper, s'évader, ſe fauver
Ontſpannen	*to unbend, to ſlacken, to looſen*	débander, détendre
Ontſteeken	*to kindle*	allumer

Digitized by Google

Ontſtellen	*to trouble, alarm, aſtonish*	troubler, alarmer, conſterner
Ontſtelling *of* ontſteltenis	*trouble, fright, alarme, conſternation*	trouble, effroi, alarme, conſternation
Onttarnen, ontnaeyen	*to unſew, to unſtitch, to rip open*	découdre
Onttrekken	*to ſubſtract*	ſouſtraire, ôter
Ontugt. Ontugtigheyd	*incontinence, impurity, debauch*	incontinence, impureté, débauche
Ontugtig	*incontinent, impure, debauched*	incontinent, impur, débauché
Ontvlieden, ontſnappen	*to eſcape, evade*	échapper, évader
Ontvliegen	*to fly away*	s'envoler
Ontvlugten	*to fly, to run away*	s'enfuir, ſe ſauver
Ontvouwen	*to unfold*	deplier
Ontvouwen. Verklaeren, uytleggen	*to unfold, diſplay, explain*	expoſer, expliquer, développer
Ontwaeken	*to awake*	s'éveiller
Ontwapenen	*to diſarm*	deſarmer
Ontwennen	*to diſaccuſtom, to break off* or *wean from a cuſtom* or *habit*	déſaccoutumer
Ontydig	*premature, aerly, untimely*	prématuré, ée.
Ontydig	*unſeaſonable*	hors de ſaiſon, à contre-temps
Ontzag. Eerbied	*reſpect*	reſpect
Ontzag. Gezag	*authority*	autorité
Ontzegelen	*to unſeal*	décacheter
Ontzeggen, weygeren	*to deny, to refuſe*	refuſer
Ontzien. Eeren	*to reſpect*	reſpecter
Onveranderlyk	*unalterable, immutable*	immuable
Onveranderlyk, Standvaſtig	*unchangeable, firm, unvariable*	conſtant, ante, ferme, invariable
Onverbeterlyk. Dat niet kan verbeterd worden	*incorrigible, wich cannot be mended*	incorrigible, qu'on ne peut pas changer en mieux
Onverbeterlyk. Volmaekt	*perfect, accomplished*	parfait, aite
Onvercierd	*not adorned, untrimmed, plain*	ſans ornémens, qui n'eſt point orné *ou* embelli

Onverdagt	*unexpected, ſudden, unthought of*	inopinié, imprévu
Onverdraegelyk	*inſupportable, intolerable*	inſupportable, intolérable
Onverduldig	*impatient*	impatient, ente
Onvergeeflyk	*unpardonable*	impardonnable, irrémiſſible
Onvergenoegd	*diſcontented*	mécontent, ente
Onverhoeds, ſchielyk, haeſtelyk	*ſuddenly, on a ſudden*	ſubitement, à l'improviſte
Onvermoeyd	*indefatigable, unwaried*	infatigable
Onvermogen	*impotency, diſability, weakneſs*	impuiſſance, foibleſſe
Onvernuftig. Redeloos	*ignorant, ſtupid, clownish*	ignorant, ante, ſtupide, groſſier
Onverſchillig	*indifferent*	indifférent, ente
Onverſtandig	*ignorant, ſtupid*	ignorant, ſtupide
Onvertelbaer	*unſpeakable, inexpreſſible*	inénarrable, indicible
Onverteld	*not ſaid, not revealed, untold*	non relevé, qui n'a pas été revelé
Onvertſaegd, onbevreeſt, ſtoutmoedig	*intrepid, not fearful, feariesſ, undaunted*	intrépide, ſans peur, déterminé
Onverwagt	*unexpected, at unawares*	inattendu, inopiné, imprévue
Onverzaedelyk	*inſatiable*	inſatiable
Onverzoenbaer *of* onverzoenlyk	*irreconcilable, implatable*	irréconciliable, implacable
Onvoeglyk	*incongruous, improper*	hors de propos, impropre
Onvolkomen	*unperfect, efective*	imparfait, défectueux
Onvolmaektheyd	*imperfection*	imperfection
Onvoorzien	*unprovided*	dépourvu, ue
Onvoorziens. Onverwagt	*at unawares, unexpectedly*	à l'impourvue, à l'improviſte, inopinement
Onvoorzigtig	*imprudent, indiſcreet*	imprudent, ente, indiſcret, etre
Onvriendelyk	*unfriendly*	deſobligeant, ante
Onvrugtbaer	*barren, ſteril, unfruitful*	ſtérille, infertile, infécond, onde

Onuytſpreekelyk, onuytdrukkelyk	*unſpeakable, unutterable, inexpreſſible*	inexprimable, indicible, ineffable
Onuytvindelyk	*inſcrutable, unſearchable*	impénétrable
Onwaer. Valſch	*untrue, falſe*	faux, qui n'eſt pas véritable
Onwaerdeerlyk	*uneſtimable*	ineſtimable
Onweder	*ſtorm, tempeſt*	orage, tempête
Onweerdig	*unworthy*	indigne
Onwetende	*ignorant*	ignorant, ante
Onwetentheyd	*ignorance*	ignorance
Onwettig. Onegt	*illegal, unlawful*	illégitime
Onwillig	*unwilling*	de mauvaiſe volonté
Onwinbaer. Oninnemelyk	*impregnable, inexpugnable*	imprénable, inexpugnable
Onwys, ſot, dwaes, buytenſpoorig	*unwiſe, foolish, extravagant*	fou, fol, ſot, extravagant
eene Oog	*an eye*	un œil
eenen Oogenblik	*a moment*	un moment, inſtant
Ook	*alſo*	auſſi
Oogmerk. Oogwit	*aim, ſcope, deſign*	but, viſée, deſſein
Ooit, oyt, immermeer	*ever*	jamais
eenen Oom	*an uncle*	un oncle
eene Oor	*an ear*	une oreille
Oordeel	*judgment*	jugement
Oordeel, gevoelen, goeddunken	*advice, judgment, opinion*	avis, jugement, opinion
Oordeelen	*to juge*	juger
Oorkonde	*witneſſing*	témoignage, foi
Oorlog	*war*	guerre
Oorſprong. Begin, het beginſel	*origine, beginning commencement*	origine, commencement
Oorſprongkelyk	*original*	original
Oorſprongkelyk. Afkomſtig	*originally, come from, born*	originaire, iſſu, ue
Oorzaek. Reden	*cauſe*	cauſe, ſujet
Ooſt, Ooſten	*eaſt*	eſt
het Ooſten	*the eaſt*	l'eſt, l'orient, le levant
Ootmoed. Ootmoedigheyd	*humility*	humilité
Ootmoedig	*humble, ſubmiſſive*	humble, ſoumis, iſe
Ootmoediglyk	*humbly*	humblement

Op	*upon, on*	ſur
Opblaeſen	*to ſwell*	enfler
Opbouwen	*to build again*	rébâtir, réparer
Opbreeken. Openbreeken	*to break open*	forcer, enfoncer
Opbrengen. Opvoeden	*to bring up*, or *educate*	élever, nourrir
Op dat	*that*	afin que
Op dat niet	*leaſt, that not*	moins, au moins, afin que rien
Opdraegen. Naer boven draegen	*to carry up*	monter, porter en haut
Opdraegen. Toeeygenen	*to dedicate*	dédier
Opdraegen. Geeven	*to confer, collate, give* or *beſtow*	conférer
Openbaer	*publick, manifeſte*	public, manifeſte
Openbaeren. Bekent maeken, afkondigen	*to publish, reveal, manifeſt, discover*	publier, réléver, manifeſter, déclarer
Open doen	*to open*	ouvrir
Opentlyk. Openbaerlyk	*openly, publickly*	ouvertement, publiquement
Ophaelen. Naer boven haelen, optrekken	*to draw up, to pull up, to hoiſt up, to carry up*	tirer en haut, guinder, hiſſer, monter
Ophangen	*to hang up*	pendre, attacher en haut
Ophangen. Aen de galg hangen	*to hang*	pendre
Opheffen	*to lift up; to heave up, to raiſe up*	lever, élever, ſoulever
Ophelderen	*to clear*	éclaircir, éclairer
Ophouden. Afbreken	*to diſcontinue*	diſcontinuer
Ophouden. Onderſteunen	*to ſuſtain*	ſoutenir
Ophouden. Aflaeten	*to ceaſe*	ceſſer
Opinie. Gevoelen	*opinion*	opinion
Opklimmen	*to mount*	monter
Opleggen	*to impoſe, to put up*	impoſer, mettre ſur

Opletten	*to take heed*	prendre garde
Opleunen. Steunen	*to lean, to reſt*	s'appuyer
Opligten	*to heave, to lift*	lever, ſoulever
Opmerken	*to note, to regard*	noter, remarquer
Opofferen, offeren	*to offer, to ſacrifice*	offrir, préſenter, ſacrifier
Opper-hoofd	*chief, head, principal*	chef, commandant en chef
Opperſte. Hoogſte	*ſupreme, ſovereign, higheſt*	ſuprême, ſouverain, ſouveraine
Opperſte	*principal*	principal
Opraepen	*to take* or *pick up*	amaſſer, ramaſſer
Opregt. Waeragtig	*true, certain, genuine*	véritable
Opregt, Ongeveynſd	*ſincere, upright, free, plainly*	ſincère, droit, franc, ſans déguiſement
Oprekenen	*to count, calculate*	compter, calculer
eene Oprekening	*a computation*	ſupputation, compte, calcul
eenen Oproer, opſtand, beroerte, muytery	*a ſedition, an uproar, emotion, a tumult*	ſédition, émotion, émeute, révolte, faction, tumulte
Opſcheppen	*to ſerve*	ſervir
Opſcheppen, uytſcheppen	*to ſcoop, to take up, to take up with a ſcoop* or *ladle*	prendre avec un eſcop à main *ou* cuillier à pot
Opſchikken, vercieren, oppronken, paleeren	*to adorn, to beautify, to fit* or *to make fit, to decorate*	orner, ajuſter, parer, accommoder, décorer
het Opſchrift van eenen brief	*the ſuperſcription of a letter*	le deſſus, l'adreſſe, la ſuſcription d'une lettre
Opſluyten	*to lock up, to ſhut in*	ferrer, enfermer
Opſtaen. Zig opregten	*to riſe, to get up, to be ſtirring*	ſe lever
Opſtaen Ontſtaen	*to riſe*	s'élever
Opſteeken. Ontſteeken	*to kindle*	allumer
Opſteeken. Opheſſen	*to lift up*	lever
Opſtellen	*to ſet up, to erect*	dreſſer, élever, ériger, faire

Digitized by Google

Optogt	*march*	marche
Opveylen. Te koop ſtellen	*to expoſe to ſale*	expoſer en vente
Opvoeden	*to nourish, educate*	nourrir, élever
Opwaerts. Na boven	*upward*, or *upwards*	en haut
Opwekken. Wakker maeken	*to awake, to wake, to rouſe from ſleep*	éveiller, réveiller
Opwekken. Aenporren	*to animate, to excite, to ſtir up, to rouſe*	animer, exciter, porter, pouſſer
Opzaemelen. Oprapen. verzaemelen	*to heap up, to gather* or *reap together*	amaſſer, recueillir, aſſembler
Opzet. Voorneemen	*a deſign, reſolution*	deſſein, réſolution
Opzigt	*regard, relation*	égard, rélation
Opzigt. Toezigt	*inſpection, direction, intendency, conduct*	inſpection, direction, intendance, conduite
een Orakel	*an oracle*	un oracle
eene Oratie. Redenvoering	*an oration, a publick ſpeech*	une oraiſon, harangue
Orden, *of* order	*order*	ordre
Ordentelyk	*orderly, methodical*	réglé, avec ordre
eene Ordonnantie	*an ordinance*	une ordonnance
Ordonneeren	*to ordain, order*	ordonner
eenen Orgel	*an organ*	un orgue
eene Orlogie, *of* Horlogie. Zakhorlogie	*a watch*	une montre
Orlogie. Uer-werk	*a cloak*	une horloge
eenen Os	*an ox*	un bœuf
eenen jongen Os	*a bullock*	un bouvillon, un jeune bœuf
Oſſe-vleeſch	*beef*	du bœuf
Oud. Oud van jaeren	*old, aged, ancient*	âgé, ée, vieux, vieil, vieille
Oud. Van oude tyden	*ancient*	ancien, enne
Ouder	*elder, older*	plus âgé, aîné, plus vieux
Ouderdom	*age*	âge
Ouderdom. Hooge jaeren	*old age*	vieilleſſe, âge

Digitized by Google

de Ouderlingen	*the lay-elders, the ancients*	les anciens
Ouders, vader en moeder	*parents*	père & mère, les parens
Oudheyd	*antiquity*	antiquité
eenen Oven	*an oven*	un four
Over. Op	*over, upon*	sur
Over, aen de overzyde	*beyond*	delà, au-delà, de-delà, par-delà
Overal	*every where*	par-tout
Over en weer	*to-and-again, here and there*	de côté & d'autre
Overblyfsel	*remainder, remnant, vestige*	reste, restant, vestige
Overblyfsels. Reliquien	*relick, or relicks*	reliques
Overblyven	*to remain, to stay*	rester, demeurer
Overbrengen. Overvoeren	*to transport, transfer, transmit*	transporter, transferer, transmettre
den tyd Overbrengen	*to pass the time*	passer le temps
Overdaed	*excess*	excès
Overdaed. Groote pragt	*luxuriousness or luxury, profuseness*	luxe, profusion
Overdaedig. Verquistende	*prodigal, profuse, lavish, wasteful*	prodigue
Overdaedig. Boven maeten	*excessive, unmeasurable*	excessif, ive, démesuré, ée
Overdaedigheyd	*profuseness, prodigality, excess*	profusion, prodigalité, excès
Overdenken. Overpeyzen	*to consider, examine, meditate, weigh*	considérer, examiner, méditer, peser
Overdwars	*athwart, cross*	de travers, en travers
Over-een-komen	*to agree upon, suit with, correspond*	s'accorder, convenir, correspondre
Over-een-komende	*analogous, that agree, compatible*	analogue, qui s'accorde, compatible
Over-een-komst, gelykformigheyd, gemeynschap, gelykmaetigheyd, saemen-binding	*agreement, answerableness, congruence, conformity, analogy, connexion, compatibility*	rapport, conformité, convenance, analogie, connexité, connexion, compatibilité

Digitized by Google

Over-een-komſtig	*conform, anſwerable, that agree*	conforme, qui s'accorde
Overend, overeynd	*up, ſtanding*	debout
Overgeven. Afſtaen, verlaeten	*to give over, deliver up, yield up*	abandonner, livrer, céder
Overgeeven. In handen geeven	*to ſurrender, to put* or *ſet again*	rendre, remettre
Overgeeven. Bracken	*to vomit, to ſpew,* or *to ſpew up*	vomir, rendre
Overigheyd	*power, ſuperiors*	puiſſance, ſupérieurs
Overheyd der ſteden	*the magiſtrate*	le magiſtrat
Overheyd der landen	*the ſovereign*	le ſouverain
Overhouden	*to keep, to reſerve*	garder, reſerver
het Overige	*the reſt, over-plus*	le reſte, ſurplus
Overklappen	*to report*	rapporter, raconter
Overkomen. Uyt eene andere plaets komen	*to come* or *be acoming, to paſs*	venir, paſſer
Overkomen. Ontmoeten, gebeuren	*to happen, to befall, to come in unlooked for*	arriver, ſurvenir
Overkomen. Te boven komen	*to overcome, to ſurmount*	ſurmonter, reparer
Overladen	*to over-load, to ſurcharge*	charger trop, ſurcharger
Overlang	*long ago*	il y a longtemps
Overleeven	*to out-live, ſurvive*	ſurvivre
Overleggen Overweegen	*to weigh, concert, examine, deliberate, to think*	peſer, concerter, examiner, délibérer, peſer, ſonger
Overmeeſteren	*to maſter*	vaincre, ſurmonter
Overreden. Overtuygen	*to convince, to perſwade*	convaincre, perſuader
Overrompelen	*to ſurpriſe*	ſurprendre
Overſchieten	*to remain, reſt*	reſter, avoir de reſte
Overſlaen. Voorbygaen, overſpringen	*to paſs by, to skip*	paſſer, ſauter
Overſpel	*aldultery*	adultère

Digitized by Google

Overſte. Opperhoofd van een leger, &c.	*chief, general*	chef, général
Overſte van een order	*a general of an order*	général d'un ordre
Overſte van een klooſter	*a ſuperior*	ſupérieur
Overſtelpen	*to overwhelm*	accabler
Overtollig	*ſuperflous*	ſuperflu, ue
Overtreeden	*to transgreſs*	tranſgreſſer
Overtreeding	*transgreſſion*	tranſgreſſion
Overtreffelyk	*excellent*	excellent, ente
Overtreffen	*to ſurpaſs, to ſurmount*	ſurpaſſer, ſurmonter
Overtuygen	*to convince*	convaincre
Overvloed	*abundance, plenty*	abondance
Overvloeyen	*to over-flow*	déborder, inonder
Overvloeyen. In overvloed zyn	*to abound, to redound*	abonder, être en abondance
Overvoeren. Vervoeren, overbrengen, overdraegen	*to tranſport, to carry over, to paſs, to transfer*	tranſporter, paſſer, transferer
Overweldigen. Veroveren, wegdraegen, afneemen	*to carry away by force, to reduce, force* or *compel, to invade* or *uſurp*	emporter, réduire, forcer, envahir, uſurper
Overwinnen	*to vanquish*	vaincre
Overwinning	*victory*	victoire
Overwinteren	*to winter*	paſſer l'hiver, hiverner
Overzenden	*to ſend*	envoyer
Overzetten	*to tranſlate*	traduire
Overzien	*to review, reviſe*	revoir, examiner
Overzien. Ontdekken	*to ſee, to look, to uncover*	voir, découvrir
Overſwemmen	*to ſwim over*	paſſer à la nage
Ouwel	*a wafer*	pain à chanter, oublie
een Oxhoofd	*a hogs-head*	une barique
eene Oye. Wyfken van den ram	*an ewe*	une brebis
Oyt. Immermeer	*ever*	jamais

Digitized by Google

P

een Pad. Weg	*a path, way*	un ſentier
eene Padde	*a toad*	un crapaud
eenen Padde-ſtoel	*a mushroom*	un champignon
eenen Pael. Pael die boven den grond ſtaet	*a pillar, a poſt, (a great ſtake)*	pilier, ſal, poteau
eenen Pael. Pael die in den grond word geheyd	*a pile (a great ſtake rammed into the ground*	pieux, pilotis
Paelen. Grenzen, land-paelen	*confines, borders, frontiers, limits*	confins, bornes, frontières, limites
een Paer	*a couple*	une couple
een Paer	*a pair*	un pair
een Paer, waer van'er twee moeten zyn	*a pair*	une paire
Paeren. Twee aen twee ſtellen	*to couple*	accoupler
Paeren. Twee gelyke zaeken by een voegen	*to match, to pair*	apparier
Paeren (ſpreekende van vogels)	*to couple*	s'apparier (en parlant des oiſeaux)
Paeſſchen	*eaſter, paſſaver*	pâques
het Paeſch-lam	*the paſcal lamb*	l'agneau paſcal
eenen Pagie. Staetjonker	*a page*	un page
eenen Pagt	*a farm*	une ferme
Pagten. In pagt neemen	*to farm, to take to farm*	affermer, prendre à ferme
eenen Pagter	*a farmer*	un fermier
een Pak	*a packet, bundle*	un paquet
een Pak. Laſt	*a burden*	un fardeau, charge
Pakken	*to pack up*	empaqueter, emballer
Pakken. Vatten	*to take*	prendre
eenen Pakker	*a packer*	un emballeur
een Paleys	*a palace*	un palais

Digitized by Google

eenen Paling	*an eel*	une anguille
Palm (ſeker gewas)	*box, box-tree*	du buis
de Palm van de hand	*the palm of the hand*	la paume de la main
eenen Palm-boom	*a palm-tree*	un palmier
Palm-hout	*box-wood*	du buis
eene Pan. Bak-pan	*a frying pan*	une poële à frire
eene Pan. Dek-pan	*a tile*	une tuile
Pan. De herſſen-pan	*the brain-pan, ſcull*	le crâne
Pan. Laed-pan van een fuſiek	*the fire-pan of a gun*	le baſſinet d'un fuſil
Pan. Tryp	*plush*	panne
eenen Pand. Borg	*a pawn, pledge*	un gage
te Pand leggen	*to pawn*	engager, mettre *ou* donner en gage
eene Panne-koek	*a pan-cake*	une galette
Pap	*pap, milk-poridge*	de la bouillie
eenen Papegoey	*a parrot*	un perroquet
Papier	*paper*	du papier
een hand Papier	*a quire of paper*	une main de papier
Papier daer den inkt doorſlaet	*paper through which the inke ſinkes*	du papier où l'encre boit
Klad-papier	*blotting paper*	du papier brouillard
Pak-papier	*packing-paper*	du papier à empaqueter
eenen riem Papier	*a ream of paper*	une rame de papier
Schryf-papier	*writting paper*	du papier à écrire
Papier boeken	*paper-bookes*	livres en blanc
eenen Papier-maeker	*a paper-maker*	un papetier
eenen Papier-molen	*a paper-mill*	un moulin à papier
eenen Papier-verkooper	*a paper-ſeller, a paper-merchant*	un marchand de papier
eenen Papier-winkel	*a paper-shop*	une boutique de papier
Paradys	*paradiſe*	paradis
't Parlement	*the parliament*	le parlement
eene Parruyk	*a periwig*	une perruque
eenen Parruyk-macker	*a periwig-maker*	un perruquier

Digitized by Google

Part. Deel	*a part*	part
eene Party	*a party*	un parti
eene Party. Een deel	*a parcel*	une partie
Partydig. Eenzydig	*partial*	partial, ale
Pas. Trede, ſtap	*a pace, ſtep*	un pas
Een Pas, paſpoort	*a paſsport*	un paſſeport
Pas. Tyd, ſtond	*time*	fois
Te pas. Van pas	*to the purpoſe, opportunely, in time*	à propos
Pas. Nauwelyks	*hardly, ſcarce*	à peine
eene Paſquil, ſchimpſchrift	*a paſquil, a libel*	une paſquinade, un libelle
Paſſagie	*paſſage*	paſſage
eenen Paſſagier, reyſer *of* reyſiger	*a paſſenger, a traveller*	un paſſager, voyageur
Paſſeeren	*to paſs*	paſſer
Paſſen. Betaemen	*to become, appertain, fit*	il ſied, appartenir, convenir
eenen Paſſer	*a pair of compaſſes*	un compas
Paſſie	*paſſion*	paſſion
eene paſtey	*a paſty, a pie*	un pâté
eenen Paſtey-bakker	*a paſtry cook*	un pâtiſſier
eenen Paſtoor	*a curate, paſtor*	un curé
eenen Patriarch	*a patriarch*	un patriarche
eenen Patroon, Beſchermer	*a patron*	un patron, défenſeur, protecteur
eenen Patroon, Model	*a pattern*	un patron, modele
eene Patrys	*a partridge*	une perdrix
een Paviljoen	*a pavilion*	un pavillon
den Paus	*the pope*	le pape, ſouverain pontife
Pauſdom, pausſchap	*popedom, papacy*	pontificat, papauté
eenen Pauw, paô	*a pea-cock*	un paon
eene Pauwinne	*a pea hen*	une paonne
eene Peer	*a pear*	une poire
een Peerd	*a horſe*	un cheval
Pek	*pitch*	de la poix
Pekel Zout water	*brine, pickle*	de la ſaumure
eenen Pelgrim	*a pilgrim*	un pélerin

Digitized by Google

Pellen	*to peel, to shell, to clean*	peller, écoſſer, nettoyer
eene Pels	*a furred robe* or *cloak, &c.*	un peliſſon, une fourrure, peliſſe
Pelteryen	*skins* or *furs*	pelleteries
eenen Peltier	*a skinner, furrier*	un pelletier
eene Pen	*a pen*	une plume
een Penne-mes	*a pen-knife*	un canif
eenen Penning	*a penny*	un denier
Pens	*paunch, tripe*	la panſe, tripe
een Penſeel	*a pencil*	un pinceau
een Penſioen	*a penſion*	une penſion
Peper	*pepper*	poivre
eene Pêrel	*a pearl*	une perle
een Perk. Park	*a park*	un parc
Perkement	*parchment*	du parchemin
eene Pers	*a preſs*	une preſſe
eenen Perſoon	*a perſon*	une perſonne
Perykel	*danger*	danger, péril
eene Perzik	*a peach*	une pêche
Peſtilentie, de peſt	*the plague*	la peſte
Peterſelie	*parſley*	du perſil
Peul. Erten	*peaſe*	des pois
Peuluwe. Hoofd-peulen	*a bolſter*	chevet, traverſin
Peuzelen	*to piddle*	éplucher, pinocher
Peylen. Gronden	*to ſound*	ſonder
Peyzen. Denken	*to think, to mind*	ſonger, penſer
eenen Pharizeen	*a phariſee*	un phariſien
eenen Philoſoph	*a philoſopher*	un philoſophe
eenen Piek	*a pike*	une pique
eenen Pielaer	*a pillar*	un pilier, colonne
Piepen	*to ſquawl, piep*	piailler
eenen Pier. Worm	*a worm*	un ver
Pikken, ſteeken	*to prick*	picoter
Pikken. Oppikken	*to pick up*	ramaſſer, enlever
Pin. Eene houte pin	*a peg* or *pin*	une cheville
Pink. Een viſſchers ſcheepke, een kleyn ſchip	*a pink. A ſort of ſea-veſſel*	une pinque
Pinken, pink-oogen	*to pink*	cligner les yeux

eene pint	*a pint*	une pinte
Pinxteren. Sinxen	*whitſuntide*, or *penteçoſt*	la pentecôte
Pis, *of* piſſe	*piſs, urine*	piſſe, urine
een Pis-glas	*an urinal*	un urinal
Piſſen	*to piſs*	piſſer, uriner
een Piſtool	*a piſtol*	un piſtolet
Pit. Merg van eenen boom, &c.	*pith, marrow*	la moëlle
Pit. Kern van eene noot	*kernel of a nut*	cerneau, la chair d'une noix
Plaeg. Straf	*plague, chaſtiſement, torment*	fléau, tourment, châtiment
Plaegen. Quellen	*to plague, torment, vex, teaſe, afflict*	tourmenter, vexer, affliger
Plaeſter	*plaſter*	plâtre
eene Plaeſter (Voor wonden)	*a plaſter (for wounds)*	une emplâtre
Plaeſteren. Met plaeſter beſtryken	*to plaſter*	plâtrer, crêpir, enduire de plâtre
eene Plaet. Blad van metael	*a plate of metal*	plaque, lame
eene Plaets	*a place*	une place
Plakken. Aenplakken	*to glue, to paſte up*	coller, afficher, plaquer
eene Planeet	*a planet*	une planete
eene Plank. Deel	*a plank*	une planche, un ais
eene Plant. Gewas	*a plant*	une plante
Planten	*to plant*	planter
Plas. Water-kuyl	*a pool*	une mare, l'eau
eenen Plasregen, ſtort-regen	*a heavy ſhower of rain*	une groſſe pluie, ondée
Plat	*flat*	plat, platte
Platteel. Aerdewerk	*dutch* or *delfware*	de la fayence
Paveyen. Kaſſeyen	*to pave*	paver
Pleegen. Bedryven	*to do, to commit*	commettre
Pleegen. Gewoon zyn	*to uſe, to be wont* or *accuſtomed*	avoir coutume, avoir accoutumé
Plegtig, pragtig, koſtelyk, feeſtelyk	*pompous, magnificent, ſolemn*	pompeux, magnifique, ſolemnel

Digitized by Google

Plegtigheyd, prael, koſtelykheyd, heerlykheyd, ceremonie	*ſolemnity, pomp, magnificence, ceremony*	ſolemnité, pompe, magnificence, cérémonie
Plegtiglyk, feeſtelyk, koſtelyk, pragtiglyk	*ſolemnly, magnificently, with pomp*	ſolemnellement, magnifiquement, avec pompe
eene Plek	*a ſpot, ſtain, mark*	une tache, marque
Pletten, plat maeken	*to flat*	applatir, rendre plat
Pleuris, *of* fleuris	*pleuréſy*	pleuréſie
Pleyn. Vlakte	*a plain, ground*	terrain, plaine
Pleyt. Een proces	*a proceſs, proceeding*	procès, procedure
Pleyten, procedeeren	*to plead*	plaider
eenen Pleyter	*a pleader*	un plaideur
Pligt	*devoir, duty*	devoir
Pligtig. Schuldig	*guilty, culpable*	coupable
Pligt-pleeging. Begroeting, compliment	*compliment, ceremony*	compliment, cérémonie
eenen Ploeg	*a plough*	une charue
Ploegen. Akkeren	*to plough*	labourer
eenen Ploeger Akkerman, land-bouwer	*plougher* or *ploughman*	un laboureur
Plomp. Lomp, groſ, boeragtig, bot, onbeleefd, onervaeren	*clownish, unhandy, uncapable of a thing*	groſſier, ière, maladroit, oite, mal-habile
eenen Plompaerd	*a dunce*	un groſſier, lourdaud
eenen Plonderaer	*a plunderer*	un pilleur
Plonderen	*to plunder*	piller, ſaccager
Plondering	*plundering*	pillage, ſaccagement
eene Plooy	*a plait*	un pli
Plooyen	*to fold up*	plier, pliſſer
Plooyen. Buygen	*to bend, to bow*	courber, fléchir
Plotſelyk. Schielyk, haeſtelyk, ſubiet, onverſiens	*ſuddenly, unawares*	ſubitement, inopinément, à l'improviſte
Plukken	*to gather*	cueillir
eene Pluym	*a plume, feather*	une plume, plumet
Pluymen. De pluymen uyttrekken	*to plume*	plumer, arracher la plume
Pluymſtryken	*to ſooth, to wheedle, to flatter*	flatter, cajoler
eenen Pluymſtryker	*a wheedler, fawner, flatterer*	un flatteur, cajoleur

Digitized by Google

Pluys. Gezond, gaef	*found, pure*	ſain, ſaine, pur, pure
Pluys. Vezeltje, nop	*fibre, filament*	fibre, filament
Pluys. Een ſoort van langhairig tryp	*ſhag*	peluche
Pluyzen. Uyt-pluyſen	*to pick* or *cull*	éplucher
Pluyzen. Uytravelen	*to unravel* or *unweave*	s'effiler
eene Poel. Staende water, moeraſch	*a pond, marſh*	un étang, marais
eene Poel. Kuyl, afgrond	*an abyſs, a bottomleſs pit*	un abîme, gouffre
Poeyer, *of* poeder	*powder*	poudre
Poeyeren	*to powder*	poudrer
Pokdael. Pokput, lidteeken	*pock-hole*	marque, cicatrice de petite vérole
de Pokken	*the pox*	la vérole
de Pokskens, de kinder-pokskens	*the ſmall-pox*	la petite vérole
eenen Pollepel	*a ladle*	un cuillier à pot
Pols. Slag-ader	*the pulſe*	le pouls
Polyſten. Glad maeken	*to poliſh*	polir
eene Pomp	*a pump*	une pompe
Pompen	*to pump*	pomper
eenen Pompoen	*a pumpion*	une citrouille
een Pond	*a pound*	une livre
eenen Ponjaert	*a poniard, dagger*	poignard, dague
eene Pont	*a ferry boat*	un bac
Poogen. Tragten	*to indeavour*	s'efforcer, tâcher
eene Poort	*a gate*	une porte
eene Poot	*a paw*	une patte
Pop. Speel-pop	*a baby, a doll*	une poupée
Porcelyn *of* Poſtelyn (ſeker gewas)	*purſlain*, or *purſlane*	du pourpier
Porcelyn (chinees aerde-werk)	*china*, or *china-ware, porcelain*	porcelaine
Poſt. Stand-plaets	*poſt, ſtation*	poſte
Poſt. Brieve-poſt	*the poſt*	la poſte aux lettres
eene Pot	*a pot*	un pot

Potagie

Potagie	*pottage*	potage
eenen Pot-bakker	*a potter*	un potier
eenen Potentaet	*a potentate*	un potentat
Practyk	*practise*	pratique
Praet. Geklap	*talk, prating, chat*	babil, caquet
Praeten. Babbelen, klappen, kakelen	*to babble, to tack to prate, to chat*	babiller, parler, causer, jaser
Pragtig	*magnificent*	magnifique
Precies. Juyst	*precise*	précis, ise
eenen Predikant	*a preacher*	un prédicateur
Prediken	*to preach*	prêcher
eenen Predik-stoel	*a pulpit*	une chaire
eene Premie. Loon	*a premium*	un prix, recompense
Present. Geschenk	*present, gift*	présent
President. Voorsitter	*a president*	président
Pretendent, die ergens naer staet	*a pretender, a candidate, one that stands for a thing*	prétendent
Prevelen. Preutelen	*to mutter* or *grumble*	marmotter
Preutelen. Bekyven	*to murmur, grumble*	gronder, murmurer
een Prieel	*an arbor* or *arbour*	un berceau
eenen Priem	*a bodkin*	un poinçon
eenen Priester	*a priest*	un prêtre
Prikkel, Bie-angel	*a sting*	aiguillon
Prikkelen	*to prick*	piquer
eenen Prins	*a prince*	un prince
eene Print	*a cut* or *print*	une estampe, figure
Privilegie	*a priviledge*	privilége
Probeeren	*to try, to essay*	éprouver, essayer
een Proces	*a lawsuit, trial* or *process*	un procès
eenen Procureur	*an attorny*	un procureur
Proef, proeve	*experiment, proof, trial*	essai, épreuve
Proeven. Smaeken	*to taste, to try*	goûter, tâter, essayer
Profyt	*profit*	profit, avantage
Profytelyk	*profitable, useful*	profitable, utile
Prooy. Roof	*spoil, plunder, prey*	proie
eenen Propheet	*a prophet*	un prophete
Proppen. Vullen	*to fill, cram*	remplir, farcir, bourrer
Prospereren	*to prosper, thrive*	prosperer
Protesteeren	*to protest*	protester
Proviand. Provisie	*victuals, provisions*	provisions, vivres

eene Provincie	*a province*	une province
Pruylen. Met zyn koppeken ſpeelen	*to pout*	bouder, faire la mine, ronger ſon frein
eene pruym	*a plum, prune*	une prune
eene wilde Pruym	*a ſloe*	une prunelle
Prys. Weerde	*a price, rate*	prix, valeur
Prys, genomen ſchip	*prize*	priſe
Prys. Roem, lof	*praiſe, laud*	louange, gloire, honneur
Pryſen, Roemen	*to praiſe*	louer
Pryſeeren. Schatten	*to appraiſe, eſtimate*	apprécier, eſtimer
Pryſeering, Schatting	*eſtimation, prizing*	eſtimation
eenen Pſalm	*a pſalm*	un pſeaume
Puer. Suyver	*unſullied, clear, pure*	pur, purre
Punt	*a point*	point
Pointagtig Puntig	*pointed, sharp*	pointu, ue
Purgeeren	*to purge*	purger
Purper	*purple* or *purple-fish*	du pourpre
eene Put	*a well, a put*	un puits
Putten	*to draw up*	puiſer
eene Puynhoop	*a heap of rubbish*	monceau des pierres
eene Puyſt	*a pimple, bliſter* or *puſtule*	une puſtule
eene Pyl	*an arrow*	une fléche
Pyn. Smert, ſeer	*anguish, ſore, pain, ake*	douleur, mal
Pyn. Moeyte	*trouble, torment, pain*	peine
eene Pynas	*a pinnace* or *ſloop*	une pinaſſe
Pyn hebben	*to ſuffer, to have pain* or *ſmart*	avoir mal
Pyn in de darmen, koliek	*cholick, the griping of the guts*	colique
Pyniger. Pynen aen doen	*to torment, torture, rack*	tourmenter, appliquer à la queſtion
Pynelyk	*painful, grievous*	douloureux, euſe
Pynelyk, Swertelyk	*heavily, grievouſly*	douloureuſement
Pyniging	*queſtion, torture*	queſtion, torture
Pyniging. Pyn	*torment*	tourment
eene Pyp. Buys	*a pipe*	un tuyau, canal
eene Pyp. Toebaks-pyp	*a pipe, a tabacco-pipe*	une pipe, une pipe à fumer
Pypen. Op de fluyt ſpeelen	*to pipe, to play the flute*	jouer de la flûte
Pypen. Eene pyp toebak rooken	*to pipe. To ſmoke a pipe of tabacco*	fumer. Fumer une pipe de tabac

Digitized by Google

Q

Quaed. Boos	*wicked, viccious, hurtful, evil, ill, miſchief*	mal, méchant, pervers
Quaed. Ondeugend	*ill, evil, bad, naughty*	mauvais, méchant
Quaed. Vergramd	*provoked, diſpleaſed, angry*	faché, en colere, irrité
Quaed-doen	*to do miſchief*	mal-faire
Quaed-doende	*hurtful, miſchievous*	malfaiſant, ante
eenen Quaed-doender	*an offender, evil-doer, a malefactor*	un méchant, malfaiteur
Quaedaerdig	*ſpiteful, malicious, malignant*	méchant, mauvais, malin, maligne
Quaedaerdigheyd	*wickedneſs, malice*	méchanceté, malice,
Quaedaerdiglyk	*maliciouſly*	malicieuſement
Quaedheyd. Gramſchap	*anger, reſentment*	colère, reſſentiment
Quaed-ſpreekend	*ſlander* or *ſlandering*	médiſant, ante
Quaed-ſpreekendheyd	*ſlanderous, ſlandering*	médiſance
eenen Quaedſpreeker	*a back-biter, a ſlanderer* or *detracter*	un médiſant
Quaedwillig	*ill-willed*	de mauvaiſe volonté
Quaedwilligheyd	*ill will*	mauvaiſe volonté
Quaedwilliglyk	*maliciouſly*	malicieuſement
eene Quael	*a diſtemper, diſeaſe*	un mal
Quaelyk. Niet wel	*ill, not well*	mal
Quaelyk. Nauwelyks	*hardly, ſcarcely*	à peine
Quaelyk vaeren	*to be ill at eaſe*	être en mauvais état
Quaelyk te vreden	*diſcontented, diſſatisfied, malecontent*	mécontent
eenen Quakkel	*a quail*	une caille
eenen Quakſalver	*a quack, mountebank*	un charlatan
Qualiteyt	*quality*	qualité
Quanſſuys, quanſwys	*as if, forſooth*	pour faire ſemblant
eenen Quant. Schalk	*a fellow, a crafty fellow*	un drôle, éveillé
een Quartier	*a quarter*	un quartier
eene Quaſt. Borſtel	*a brush*	une broſſe
Quaſt (in 't hout)	*a knot*	nœud
Quée, quée-appel	*a quince*	coin
eenen Quée-boom	*a quince-tree*	un coignaſſier
eenen Queekeling	*a nurſe-child, diſciple, appentice*	un nourriſſon, élève

Digitized by Google

Queeken	*to nourish, educate*	nourrir, élever
eene Queek-ſchool	*a ſeminary for learning*	un ſéminaire
Queelen. Singen	*to chirp, warble, ſing* or *chatter*	gazouiller, ramager
Queeling. Het queelen, het ſingen	*the chirping, warbling, ſinging,* or *chattering*	gazouillement, ramage
Quelagtig	*troubleſome, vexatious*	facheux, euſe
Quellen	*to teaſe, vex, tourment*	facher, tourmenter
Quelling	*vexation, torment, trouble*	vexation, tourment, peine
eene Queſtie	*a queſtion*	une queſtion
Quetſen	*to wound, hurt*	bleſſer
Quetſuer. Wonde	*a wound, bruiſe* or *hurt*	bleſſure, plaie
Quik. Quik-ſilver	*quick-ſilver, mercury*	vifargent, mercure
Quintael. Gewigt van honderd pond	*a quintal* or *hundred weight*	quintal
Quiſpel. Wy-quaſt	*a ſprinkle*	goupillon
Quiſtig. Verquiſtende	*lavish, prodigal*	prodigue
eene Quitancie	*an acquittance, a receipt*	un reçu, acquit, une quittance
Quyl. Zever	*ſpittle, drivel, ſlaver*	bave, ſalive
Quylen. Zeveren	*to drivel, ſlaver*	baver, jetter de la bave
Quylder. Zeveraer	*a driveler*	bavard, baveur
Quyling Zevering	*driveling*	bave, ſalivation
Quynen. Queelen	*to languiſh*	languir
Quynende. Queelende	*languiſhing*	languiſſant, ante
Quyning. Queeling	*languiſhment*	languëur
Quyt. Verloren	*loſt*	perdu, perdue
Quyten	*to acquit, diſcharge*	acquitter, décharger
Quyten. Zyn pligt quyten	*to diſcharge* or *perform one's duty*	s'acquitter de ſon devoir
Quytraeken. Verlieſen	*to loſe*	perdre
Quytſchelden	*to quit, to remit* or *forgive, to pardon*	quitter, remettre, pardonner
Quytſchelding. Het quytſchelden	*remiſſion, pardon, abolishment*	remiſſion, pardon, abolition

Digitized by Google

R

eenen Rabauw. Boef, ſchelm	*a raſcal, rogue*	un filou, fripon, coquin
eenen Rabbelaer	*a ſtammerer*	un bredouilleur
Rabbelen	*to ſtammer*	bredouiller
Rabraeken	*to break upon the wheel*	rouer, rompre
een Rad	*a wheel*	une roue
Radys. Ramenas	*radish; horſe-radish*	raye, radis; raifort
Raed, raedgeeving	*eounſel, advice*	conſeil, avis
den Raed. Raedsvergaedering	*the council, ſenate*	le conſeil, ſénat
eenen Raed. Raedsheer	*a counſellor, a member of the board*	conſeiller, membre du conſeil
Raeden, Raed geeven	*to counſel, to advice*	conſeiller
Raeden. Giſſen	*to gueſs, conjecture*	deviner, conjecturer
Raedpleegen	*to deliberate*	délibérer
Raedpleeging. Raedvraeging	*conſultation, deliberation*	conſultation, délibération
een Raedſel	*a riddle, enigm*	énigme, logogriphe
Raedſelagtig	*enigmatical*	énigmatique
eenen Raeds heer	*a counſellor, lord counſellor, ſenator*	un conſeiller, ſénateur
Raed-ſlaegen, of raed-ſlaen	*to deliberate, to keep counſel*	délibérer, tenir conſeil
Raeken. Beweegen	*to touch, to hit*	toucher, frapper
Raeken. Betreffen, aengaen	*to touch, to concern, to regard*	toucher, concerner, regarder
Raekende. Betreffende, aengaende	*touching, concerning, about*	touchant, concernant
Raeking. Aenraeking	*touch, touching,* or *feeling*	attouchement
eenen Raem	*a frame*	un chaſſis
eene Raep	*a turnip*	un navet, naveau
Raepen. Krygen	*to gather* or *reap, to get* or *obtain*	recueillir, tirer
Raepen, Opraepen	*to take* or *pick up*	amaſſer, ramaſſer
Raer	*rare*	rare

Raer. Vremd	*ſtrange, unuſual*	étrange
Raeriteyt	*rarity, rareneſs*	rareté
Raeſen. Gerugt maeken	*to rage, to make a noiſe*	faire du bruit, tempêter
Raeſende. Dol, woedende, uytſinnig	*furious, raging, mad, frantick*	furieux, furibond, frénétique
Raeſerny. Woede, uytſinnigheyd	*rage, fury, frenſy, madneſs*	rage, fureur, frénéſie
eenen Raffineerder	*a refiner*	un raffineur
Raffineeren	*to refine*	affiner, raffiner
Suyker-Raffinery	*ſugar bake-houſe*	raffinerie du ſucre
eenen Ram	*a ram*	un bélier
Ramp. Ongeluk, ongeval	*diſgrace, misfortune, accident*	diſgrace, malheur, accident
Rampſpoed. Tegenſpoed	*adverſity, misfortune, diſaſtre*	adverſité, mauvaiſe fortune, deſaſtre
Rampſalig. Ellendig, ongelukkig	*fatal, unhappy, miſerable*	funeſte, malheureux, miſérable
Rampſaligiyk. Ongelukkigiyk, rampſpoediglyk	*unhappily, miſerably, wretchedly, fatally*	malheureuſement, miſérablement, funeſtement
eenen Rand. Boord	*a brim, the edge*	le bord, l'extrêmité
Rang	*rank, range, row*	rang, ordre
Rantſoen. Los-geld	*ranſom*	rançon
Rantſoeneeren. Loſſen	*to ranſom, to pay a ranſom*	rançonner
Rap. Snel, levendig, gauw, ligt	*nimble, quick, active, agile*	alerte, vif, vive, diſpos, oſe, agile
een Rapier. Degen	*a raper, ſword*	une épée
Ras. Slach, aerd, ſoort	*race, ſpecies, ſort*	râce, eſpece
Ras *of* raſch. Snel, ſpoedig, gauw	*nimble, ſwift, agile, fit, able, quick*	alerte, alègre, agile, prompt, habile
Rasheyd. Raſligheyd, gauwigheyd	*agility, quickneſs, ability, diligence*	agilité, viteſſe, habileté, diligence
eene Raſp	*a raſp, grater*	une rape
Raſpen	*to raſp, to grate*	raper
Rat. Rot (een dier)	*a rat*	un rat
eene Raeve. Raef	*a raven*	un corbeau
Rauw. Dat niet gekokt is	*raw, unboiled*	crud, crue, qui n'eſt pas bouilli
Rauwigheyd	*rawneſs, crudity*	crudité
Razynen. Rozynen	*raiſins*	des raiſins ſecs

eenen Rebel	*a rebel*	un rebelle
Rebelleeren	*to rebel*	ſe révolter
Rebellie. Oproer	*rebellion, uproar*	rebellion
Redden	*to rid, ſave, deliver*	ſauver, délivrer
Rede. Geſpreek, vertoog	*a ſpeech, diſcours, oration, harangue*	diſcours, harangue
Redelyk. Rechtmaetig, billyk	*rational, equitable*	raiſonnable, équitable
Reden	*reaſon*	raiſon
Redeneeren	*to diſcourſe, reaſon*	raiſonner, diſcourir
eene Ree *of* rhee	*a hind*	une biche
eene Ree *of* reede	*a road*	une rade
Reeds. Nu al	*already*	déjà
eene Reep. Strook	*a ſtrip, flash*	une bande
eenen Regeerder	*a ruler, governor, regent*	un régent, gouverneur
Regeeren	*to reign*	regner
Regeeren, Beſtieren	*to govern, to rule over*	gouverner, conduire, régir
Regeering	*reign*	regne
Regeering. Beſtiering, beſtier, bewind, beleyd	*government, regency, adminiſtration, directing*	gouvernement, régence, adminiſtration, direction
eenen Regel	*a rule*	une regle
eenen Regel. Linie	*a line*	une ligne
Regelmaetig	*regular*	régulier, ere
Regelmaetigheyd	*regularity*	régularité
Regen	*rain*	la pluie
Regenagtig	*rainy*	pluvieux, enſe
eenen Regen-bak	*a ciſtern*	une citerne
eenen Regen-boog	*a rain-bow*	un arc-en-ciel
Regenen	*to rain*	pleuvoir
een Regiment	*a regiment*	un régiment
eene Regiſter. Tafel, blad-wyſer	*a regiſtre, repertory, index*	un regitre, repertoire, index
Regt	*juſtice, equity*	juſtice, le droit
Regt. Niet ſcheef.	*right, ſtraight*	droit, droite
Regt-buygen	*to redreſs*	redreſſer
Regten, regt maecken	*to make ſtraight*	dreſſer, redreſſer
de Regten	*the laws*	les droits
eenen Regter	*a judge*	un juge
eenen Regter-ſtoel	*a tribunal*	un tribunal

Regtgeloovig	*orthodox*	orthodoxe
Regtmaetig. Recht-maetiglyk, redelyk	*juſt, equal, reaſonable*	juſte, équitable, raiſonnable
Regtmaetigheyd	*juſtneſs, equity*	juſtice, équité
Regts	*right-handed*	droitier, iere
Regts-gebied	*juriſdiction*	juriſdiction
Regts-geleerde	*a lawyer, juriſt*	juriſconſulte
Regts-geleerdheyd	*juriſprudence*	juriſprudence
Regtſinnig. Opregt	*ſincere*	ſincère
Regtveerdig	*righteous, juſte*	juſte
Regtveerdigen	*to juſtify*	juſtifier
Regtveerdigheyd	*juſtneſs*	juſtice
Regtveerdiglyk	*juſtly*	juſtement, avec juſtice
Rekenen. Tellen, aftellen, uyttellen	*to count, reckon, number, compute*	compter, calculer, chiffrer, ſupputer
eene Rekening	*an account*	un compte
Rekken. Uytſpreyden	*to ſtretch, extend, ſpread*	étendre
een Remedie	*a remedy*	un remede
Ren. Draf, galop	*a run, courſe, galop*	galop, courſe
Rennen. Galopeeren	*to run, to gallop*	galoper
eene Rente	*a yearly revenue, rent*	une rente
Rente. Lyf-rente	*life-rent, annuity*	rente viagère
Reppen. Spreeken	*to make mention, to ſpeak*	faire mention, parler
ſig Reppen, ſig haeſten	*to diſpatch, to make haſte*	ſe dépécher, ſe hâter
eene Republiek	*a common-wealth*	une republique
Reputatie. Agting	*repute, reputation*	reputation
een Requeſt	*a petition*	requête, placet
Reſolutie Beſluyt	*reſolution*	reſolution
de Reſt. Overſchot	*the reſt, the remainder, over-plus*	le reſte
Reuk. Geur	*odour, ſent*	odeur, ſenteur
Reuk-werk	*perfume, incenſe*	du parfum, de l'encens
eenen Reuk-werker	*a perfumer*	un parfumeur
eenen Reus	*a giant*	un geant
eene Reuſinne	*a giantneſs*	une geante
eenen Reyger	*a hern*, or *heron*	un héron
Reyk. Begryp	*reach*	portée
Reyken. Agterhaelen	*to over-take*	atteindre
Reyken. Uytſtrekken	*to ſpread*	s'étendre

Digitized by Google

Reyken. Geeven	*to give, to reach*	donner, tendre
Reyn. Suyver	*clean, pure*	pur, net, ſans tache
Reynigen. Suyveren	*to cleanſe, to purify, to purge*	nettoyer, purifier, purger
Reynigheyd	*cleanneſs, pureneſs*	pureté, netteté
Reyniglyk	*purely*	purement
eene Reys, reyſe	*a voyage, journey, travel*	un voyage
Reys. Keer, mael	*time, bout*	fois
Reyſen	*to travel, journey*	voyager
eenen Reyſer, *of* reyſiger	*a traveller, voyager*	un voyageur
eene Rib, ribbe	*a rib*	une côte
eenen Ridder	*a knight*	un chevalier
Rieken	*to ſmell*	ſentir
Riem. Roey riem	*an oar*	rame, aviron
Riem. Gordel	*a girdle, ſash, belt*	ceinture, courroie
Riem. Eenen riem papier	*a rame of paper*	une rame de papier
een Riet	*a reed, a cane*	un roſeau, une canne
eenen Rieten ſtok	*a cane* or *ſtick*	un bâton de canne
eene Rimpel	*a wrinkle, plait*	une ride, pli
Rimpelen. Vol rimpels worden	*to wrinkle, to put on a ſour look* or *grim countenance*	ſe rider, ſe refrogner
eenen ring	*a ring*	un anneau, une bague
een Riool *of* rioel	*an acqueduct, a furrow, ſink, ſewer*	aqueduc, rigole, cloaque, égout
Riſpen. Opriſpen	*to belch*	rôter, faire des rôts
eene Rivier	*a river*	une rivière, un fleuve
eenen Robyn	*a ruby*	un rubis
eene Roch	*a thorn-back*	une raie
Rochel. Rochebel	*ſpittle, flegm*	crachat
eenen Rochelaer	*a ſpitter, a hawking fellow*	un cracheur
Rochelen	*to hawk, to ſpawl*	cracher
eene Roede	*a verge, rod*	une verge
eene Roede (ſekere maet)	*a fathom, a meaſure containing ſix feet in lenght*	une toiſe
Roekeloos. Stout, vermeten	*temerarious, bold, inconſiderate, rash*	téméraire, hardi, ie, inconſidéré, ée

Roekeloosheyd	*temerity, boldneſs, audaciouſneſs*	témérité, hardieſſe, audace
Roem. Lof, eer	*glory, praiſe*	gloire, louange, honneur
Roemen. Pryſen	*to praiſe, celebrate*	louer, célébrer
Roemen. Stoffen	*to vaunt, boaſt*	vanter
Roemer. Stoffer	*a boaſter* or *bragger*	fanfaron
Roemſugtig	*vainglorious*	avide de gloire
Roep. Gerugt	*a report*	bruit
Roep. Geſchreeuw	*a cry, clamours*	cri, triaillerie
Roepen. Schreeuwen, uytroepen	*to ask, to cry, to call*	demander, crier, appeller
een Roer. Fuſiek	*a fuſee* or *fuſil*	un fuſil
Roer. Het Roer van een ſchip	*the rudder of a ship*	le gouvernail d'un navire
Roeren. Beweegen	*to move, to ſtir*	mouvoir, remuer
Roerlyk	*moveable*	mobile
Roerloos. Sonder beweeging	*inmoveable*	ſans mouvement, immobile
Roeſt. Yſer-roeſt	*ruſt*	rouille
Roeſten	*to grow ruſty*	ſe rouiller, s'enrouiller
Roet. Ongel, ſmeer	*tallow*	ſuif
Roet. Soet uyt de ſchouw	*ſoot*	de la ſuie
Roeyen. Voort-roeyen	*to row*	ramer, voguer, aller à la rame
Rog *of* rogge	*rye*	ſeigle
Rok. Mans-kleed	*a coat*	juſte-au-corps
Rok. Kleed	*a gown*	robe
Rok. Vrouwen-rok	*a petti-coat*	jupe
Roklyf. Stuklyf	*a ſtays* or *bodice*	corps-de-jupe
eene Rol	*a roll*	un rouleau
Rollen	*to roll*	rouler
Rommelen. Raeſen	*to rumble, wamble*	gronder, crier
Rommelen als bien	*to hum, to make a noiſe like bees*	bourdonner
Romp. Lighaem ſonder hoofd, karkas	*the trunk, a carcaſs*	tronc, carcaſſe
Rond. Ronde	*round*	rond, ronde
Een Rond. Kring	*a round, circle*	un rond, circle
Rond-om. In 't rond	*round about*	autour, tout au tour, à l'entour
Ronken	*to ſnore, ſnort*	ronfler

Digitized by Google

Eenen Ronker. Eene Ronkſter	*a ſnorer, a ſnoring man or woman*	un ronfleur, une ronfleuſe
Rood	*red*	rouge
Rood worden	*to grow, or become red*	rougir
Rood worden van ſchaemte	*to blush*	rougir, rougir de honte
Roodagtig	*reddish*	rougeâtre
den Rooden-loop. Rood meliſoen	*the bloody flux, dyſentery*	la dyſſenterie
Roof. Buyt, plondering	*booty, ſpoil, pillage, prey*	butin, pillage, proie
Rook. Damp	*ſmoke*	fumée
Rooken	*to ſmoke*	fumer
Room	*cream*	de la crême
eene Roos	*a roſe*	une roſe
Roos. Ontſteeking (ſekere quael)	*St. Antonies fire, the eryſipelas*	une éréſipéle
Rooſemaryn	*roſemary*	du romarain
Rooſten. Braeden	*to roaſt, to broil*	rôtir, griller
eenen Rooſter	*a gridiron*	un gril
Rooven. Plonderen	*to rob, to plunder*	piller, butiner
Rooven. Met geweld ontneemen	*to ravage, ranſack*	ravir
eenen Roover	*a robber*	un brigand, voleur
eene Roovery. Plondering	*a robbery, plundering*	un brigandage, une pillerie
Ros (een couleur)	*ruddy, ruſſet*	roux, rouſſe
Rosbaer. Draegſetel	*a kind of litter, a horſe-litter*	une litière, un brancard
eenen Roskam	*a horſe-comb, a curry-comb*	une étrille
Rot Rat (een dier)	*a rat*	un rat
een Rot. Bende, troup	*a crew, detachment, company*	une bande, eſcouade
Rot. Verrot	*rotten, putrid*	pourri, pourrie
Rots. Steen-rots	*a rock, ſtony rock*	rocher, roc, roche
Rotten. By een rotten	*to troop together, to riot*	s'attrouper
Rotten. Verrotten	*to rot*	pourrir, ſe pourrir, ſe corrompre
eenen Rotting	*a cane*	une canne

Rouw. Plomb, grof, ongeſchoft	*rude, impertinent*	groſſier, iere, impertinent, ente
Rouw. Straf, hard	*rough*	rude
Rouw. Droefheyd, miſtrooſtigheyd	*mourning, ſadneſs, affliction*	deuil, triſteſſe, affliction
Rouwen. Berouw hebben	*to rue, to regret*	ſe repentir
Rouwheyd. Rouwigheyd	*roughneſs, aſperity, rudeneſs*	rudeſſe, apreté, groſſièreté
Rouwig, Droevig	*heavy, ſad, afflicted*	triſte, affligé, ée
Rozynen. razynen	*raiſins*	des raiſins ſecs
den Rug *of* rugge	*the back*	le dos
Te rug. Agterwaerts	*backward* or *backwards*	en arrière
Te rug gaen, te rug deynſen, &c.	*to backſlide, to go backward, to retreat, to recoil*	reculer
het Rugge-been, de rugge graet	*the back-bone*	l'épine de dos, l'échine
Rugtbaer	*publick*	public, ique
Rugtbaer maeken	*to publish*	publier
eene Ruſp	*a caterpillar*	une chenille
Ruſt. Geruſtheyd	*reſt, repoſe, tranquillity*	repos, tranquilité
Ruſten	*to reſt, repoſe*	ſe repoſer
Ruyg. Hairig	*hairy*	velu, couvert de poil
Ruyig. Schorftig	*ſcabby*	galeux, euſe
Ruyigheyd Crauwagie	*ſcab, itch*	gale
Ruylen. Mangelen, verwiſſelen	*to barter, change, exchange*	troquer, ravauder, changer
Ruym. Breed, wyd, uytgeſtrekt	*large, wide, ample, ſpecious*	ſpacieux, large, vaſte, ample, étendu
Ruymen. Ledig maeken	*to make room, to evacuate*	vuider, évacuer
Ruymte	*room*	eſpace, place, lieu
Ruyſſchen. Gerugt maeken	*to ruſtle*	faire du bruit; bruire
eene Ruyt. Glaſe-ruyt	*a ſquare* or *pane of glaſs*	un carreau de vitres
eenen Ruyter	*a trooper, horſe-man*	un cavalier
Ry. Vervolg van verſcheyde dingen die aen een volgen	*a row, range, file*	rang, rangée, file

Ryden. Te peerd ryden	*to ride, to ride on horſe-back*	monter à cheval
Rygen	*to lace*	lacer
Ryk	*rich*	riche
Rykdom. Schatten	*riches, wealth*	des richeſſes
Ryk maeken	*to enrich*	enrichir
Rykelyk	*richly*	richement
Rym. Winterſchen rym	*a hoar-froſt*	frimas, givre
Rym. Veerſen	*a rime* or *verſe*	la rime, vers
Ryp	*ripe*	mûr, mûre
Rypen. Ryp worden	*to ripen*	mûrir, devenir mûr
Ryſt. Rys	*rice*	du ris

S

den Sabbat-dag	*the ſabbath-day*	le jour de ſabbat
eenen Sabel, ſweerd	*a ſabre, a hanger*	un ſabre, cimeterre
Saed	*ſeed*	ſemence
eene Saedel	*a ſaddle*	une ſelle
Saedelen	*to ſaddle*	ſeller
eene Saeg	*a ſaw*	une ſcie
Saegen	*to ſaw*	ſcier
eene Saeke	*a thing*	une choſe
Saemen, t'ſaemen	*together*	enſemble
Saemen-binding	*binding, union*	liaiſon, union
Saemen-hang	*binding, connexion*	liaiſon, connexion
Saemen-loop	*concourſe*	concours
Te ſaemen-ſtellen	*to compoſe*	compoſer
Te ſaemen ſweeren	*to conjure, conſpire*	conjurer, conſpirer
Te ſaemen voegen	*to join*	joindre
Saey	*ſerge*	ſerge
Saeyen	*to ſow*	ſemer
eenen Saeyer	*a ſower*	un ſemeur
Saeyet	*worſted* or *yarn*	eſtame, laine filée
Saffraen	*ſaffron*	ſafran
Sagt	*ſoft, tender*	mou, mol, tendre
Sagtmoedig, ſagtſinnig	*meek, mild, gentle, humble, ſubmiſſive*	doux, paiſible, modéré, traitable
een Saiſoen	*a ſeaſon*	une ſaiſon
eenen Sak	*a ſack*	un ſac
Sak in een kleed	*a pocket*	poche
Sakken	*to pocket up*	empocher

Sakken, inſakken, doorſakken	*to bend under a burthen, to ſink with too much weight*	s'affaiſſer
Sakken. Daelen	*to fall*	baiſſer
eene Sak-pyp [ſeker ſpeel-inſtrument	*a bag-pipe*	une muſette, cornemuſe
een Sakken	*a little-ſac, pocket*	une pochette
Salaed	*ſallet* or *ſalad*	ſalade
Salaris. Loon	*ſalary, wages*	ſalaire
Salie, ſavie	*ſage*	de la ſauge
Salig. Gelukſalig	*happy, bleſſed*	bienheureux
Saligheyd. Gelukſaligheyd	*ſalvation, beatitude*	ſalut; beatitude
Saligmaeken	*to ſave*	ſauver
den Saligmaeker	*the ſaviour*	le ſauveur
Salm [ſeker viſch]	*a ſalmon*	du ſaumon
Salve	*ointment, ſalve*	de l'onguent
Salven	*to anoint*	oindre
eene Salving	*an onction*	une onction
Sand	*ſand*	ſable
Sandagtig, ſandig	*ſandy*	ſablonneux, euſe
Sang. Geſang	*a ſong*	chant
eenen Sanger, eene Sangerſſe	*a ſinger, a ſinging man* or *woman*	un chanteur, une chanteuſe
Sap	*juice, ſap*	jus, ſuc, ſeve
eene Sas. Sluys	*a ſluce*	un ſas, une écluſe
Sat	*ſatiated, full, gluted, ſuddled, drunk*	ſoul
Satan. Den duyvel	*ſatan, the devil*	ſatan, le diable
Saterdag	*ſaturday*	ſamedi
eene Saucis	*a ſauſage*	une cauciſſe
eene Saus	*a ſauce*	une ſauce
eenen ſceptor	*a ſcepter*	un ſceptre
Schade. Nadeel, agterdeel, verlies	*dammage, loſs, hurt, prejudice*	tort, dommage, préjudice, perte
Schadeloos. Buyten ſchade	*unhurt, untouched, free from dammage, without any dammage*	ſans perte, ſans dommage
Schadelyk. Nadeelig, hinderlyk	*hurtfull, dammageable, prejudicial*	nuiſible, dommageable, préjudiciable
Schadelyk. Verderflyk	*pernicious*	pernicieux, euſe

Digitized by Google

eene Schaduwe	*a shadow*	un ombre
Schaeden. Schade brengen, benaedeelen	*to hurt, to prejudice*	faire tort, cauſer des pertes, nuire, préjudicier
eene Schaef	*a plane*	un rabot
een Schaek	*a check*	un échec
Schaeken. Met geweld vervoeren	*to ravish, to commit a rape*	enlever, ravir
eene Schaele. Drinkſchaele	*a cup, a bowl, (to drink out of)*	une coupe, taſſe
eene Schaele. Weegſchaele	*a balance, a pair of balances* or *ſcales*	une balance
eene Schaele. Dopſchelle	*a shell, husk, shale*	écale, coque, coquille
Schaemagtig	*bashful*	honteux, euſe
Schaemel. Arm	*poor, mean, indigent*	pauvre
de Schaemelheyd	*the privy parts, privities*	les parties honteuſes
Schaem-rood	*ashamed, blushing*	fort honteux, euſe, qui rougit
Schaemte	*ſhame, ſhamefacedneſs*	honte
een Schaep	*a ſheep*	un mouton, une brébis
Schaepe-vleeſch	*mutton*	du mouton
Schaer *of* ſcheêr	*ciſars, a pair of ciſars*	des ciſeaux, une paire de ciſeaux
Schaers. Raer	*ſcarce, ſcant*	rare
Schaers Nauwelyks	*ſcarce* or *ſcarcely*	à peine
Schaeven	*to plane*	raboter, unir, polir
Schagt van een pen	*a quill of a pen*	tuyau d'une plume
Schalk. Liſtig	*ſly, crafty*	fin, fine, ruſé
Schandael	*ſcandal*	ſcandale
Schande. Oneer, eerloosheyd	*ſhame, infamy, ignominy*	déshonneur, honte, infamie, ignominie
Schandelyk. Oneerlyk, veragtelyk	*ſhameful, infamous, ignominious*	honteux, infame, ignominieux
Scharlaken	*ſcarlet*	écarlate
eenen Schat	*a treaſure*	un tréſor
Schatten. Weerdeeren	*to prize, value, rate, eſteem*	eſtimer, priſer, apprécier, mettre à prix
Schatten. Op ſchatting ſtellen	*to tax, to rate*	taxer
eenen Schatter	*a rater*	un priſeur, eſtimateur

Schatting. Belasting	*tax, impost*	impôt, taxe
Schauwe, schouwe	*a chimney*	cheminée
een Schavot	*a scaffold*	un échafaut
eene Schede. Schee van een mes	*a sheath (for a knife*	une gaine d'un couteau
eene Schede. Schee van eenen degen	*a sheath (for a sword)*	un fourreau d'une épée
Scheef. Krom	*crooked, awry*	tortu, oblique
Scheef. Dwars	*askaunce* or *askaunt, askew, obliquely, sideways*	de travers, de biais
Scheel. Loens	*squint, squint-eyed*	louche
Scheel sien	*to squint*	loucher
Scheen	*the shin*	os de la jambe
Scheen-been	*the shin-bone*	l'os de la jambe
Te scheep gaen, te scheep komen	*to take ship, to embark, to go on ship-board*	s'embarquer, aller à bord, venir à bord
Scheepen, te scheep doen, inlaeden	*to ship, to load a ship*	embarquer, charger un vaisseau
Scheerder. Barbier	*a barber*	barbier
eenen Scheerder	*a shearer*	un tondeur
Scheeren	*to shear, to poll*	tondre
Scheeren met een scheer-mes	*to shave*	raser
een Scheer-mes	*a rasor*	un rasoir
Schelle, pelle	*a shell*, or *peel*	peau, pelure, écorce
Schelden, beschimpen	*to scold, to rail*	injurier, invectiver
Scheld-woord	*injury, base language*	injure
eenen Schelling	*a shilling*	un escalin
eenen Schelm. Deugeniet, booswigt	*a rogue, a villain*	un fripon, coquin scélérat, maraud
Schelmagtig. Schelms	*roguish, villanous*	scélérat, méchant
eene Schelpe	*a shell, a scale*	une coquille
eene Schelvisch	*a haddock*	du merlan
Schemeren	*to dim, to dazzle*	éblouir
Schenden. Bederven	*to spoil*	gâter, defigurer
Schenden. Onteeren	*to violate, to defile*	déshonorer, violer
Schenken, vereeren	*to give, to present*	faire présent
Schenken, ingieten	*to pour* or *fill*	verser
Scheppen. Van niet maeken	*to create*	créer

Digitized by Google

Scheppen. Putten	*to draw, to take*	puiſer
den Schepper	*the creator*	le créateur
Schermen	*to fence*	faire des armes
Schermer	*a fencer*	eſcrimeur
Scherp	*ſharp*	tranchant, affilé
Scherp. Bytende, zuer	*ſmart, ſtrong, tart*	aigre, piquant, âcre, mordant
Scherp. Snel	*acute*	pénétrant, perçant
de Scherpigheyd van een mes	*the edge of a knife*	le tranchant d'un couteau
eene Scheur. Berſt	*a rent, a ſlit*	une fente, crevaſſe
Scheuren	*to tear off*	déchirer
Scheuring	*a tearing, rending*	déchirure
Scheuring in de kerk	*chiſm*	ſchiſme
Scheyden	*to ſeparate*	ſéparer
Scheyden. Deelen	*to part*	partager
Scheyden. Vertrekken	*to depart, to go out of the place*	quitter, partir, ſortir du lieu
Scheyding	*a ſeparation*	ſéparation
eenen Scheydsman	*an arbiter, a mediator*	un arbitre, médiateur
eenen Schicht	*a dart, javeline*	fléche, dart, javelot
Schielyk. Haeſtig, ſnel	*ſudden, ſuddenly, ſwift*	ſubit, ſoudain, prompt
Schier. Bynaer	*almoſt*	preſque
Schieten	*to ſhoot, to dart*	tirer
Schik. Order	*order*	ordre
Schikken, in order ſtellen	*to accomodate, regulate, order*	arranger, accommoder, régler, mettre en ordre
Schikken. Beſtieren	*to diſpoſe, to order*	diſpoſer, diriger
Schikken. Senden	*to ſend*	envoyer
Schikking, beſchikking	*a diſpoſing, ordening, diſpoſition*	ordre, arrangement, diſpoſition
eenen Schild	*a ſhield, buckler*	un bouclier
eenen Schilder	*a painter*	un peintre
Schilderen	*to paint, limn*	peindre
Schildery	*a picture, painting*	tableau, peinture
eene Schildpad	*a tortoiſe*	une tortue
Schilfer. Schelp	*a ſcale*	écaille
Schilferen	*to ſcale off*	s'écailler

Schim. Schaduwe	*a shadow*	ombre
Schim. Verſchynſel, geeſt, pook	*a ghoſt* or *ſpirit*	fantome, ſpectre
Schimmelen. Beſchimmelen	*to mould*	moiſir, ſe moiſir
Schimp. Beſpotting	*a taunt, ſcoff*	raillerie, moquerie
Schimpen	*to taunt, to ſcoff*	railler, brocarder
een Schip	*a ſhip, veſſel*	un navire, vaiſſeau
Schip-vaert	*navigation*	navigation
eenen Schoen	*a ſhoe*	un ſoulier
eenen Schoen-lapper	*a cobler*	un ſavetier
eenen Schoen-maeker	*a ſhoe-maker*	un cordonnier
Schoffeeren	*to ravish, violate*	violer
eene Schoof	*a ſheaf*	une gerbe
eene School	*a ſchool*	une école
eene Hooge ſchool	*an univerſity*	une univerſité
Schoon. Suyver	*clean, net, pure*	net, nette, blanc
Schoon. Al-hoe-wel hoe-wel	*though* or *tho'*	quoique, bienque, quand
Schoon	*fair, fine beautiful*	beau, bel, belle
Schoonheyd	*beauty, fairneſs*	beauté
Schoon maeken	*to make clean*	nettoyer
Schoor-ſteen	*a chimney*	cheminée
Schoot. Boeſem	*lap, boſom*	ſein, giron
eene Schop. Schup	*a ſhovel, a ſcoop*	une pelle
eene Schors van eenen boom	*a bark of a tree*	une écorce d'un arbre
Schorſſen, ophouden	*to ſuſpend, to ſtop*	ſuſpendre, arrêter
eene Schorſſing	*a ſuſpenſion, delay*	une ſuſpenſion
eene Schotel	*a plate, a diſh*	un plat, aſſiette
eene Schouder	*a ſhoulder*	une épaule
het Schouder blad	*the ſhoulder-blade*	l'omoplatre
een Schouw-ſpel	*a ſpectacle, ſtage play*	un ſpectacle
eene Schraeg	*a treſtle, ſtanchion*	un tréteau
Schraegen. Onderſteunen	*to ſtay, to ſupport*	étayer, ſoutenir, appuyer
Schraepen. opraepen	*to ſcrape up*	amaſſer, accumuler
Schrander. Verſtandig, vernuftig	*witty, ingenious, induſtrious*	ingénieux, induſtrieux, pénétrant
Schranderheyd. Vernuftigheyd	*wit, wittineſs, induſtry, penetration*	induſtrie, pénétration, ſagacité

Digitized by Google

eeneSchreef.Streep	*a line, ſtreak, trace*	raie, ligne, trace
eenen Schreeuw	*a cry, ſhriek, ſhout*	un cri
Schreeuwen. Roepen, uytroepen	*to cry out, ſhriek; ſhout, bawl*	crier, pouſſer des cris
Schrift	*a writing, writ*	écriture
eenen Schrift-geleerden	*a ſcribe*	un ſcribe, docteur de la loi
Schrik. Verſchrikheyd, angſt	*a fright, dread, terror, horrour*	frayeur, épouvante, peur, terreur
Schrikkel jaer	*a leap-year*	l'année-biſſextile
Schrikkelyk. Afgryſſelyk	*horrible, dreadfull, terrible*	horrible, terrible, effroyable
eene Schroef. Vys	*a ſcrue, viſe*	une vis
Schroeyn. Branden	*to ſcorch, to ſear*	brûler
Schroom. Vreeſe	*fear*	crainte, appréhenſion
Schroomelyk	*dreadfull*	effroyable, horrible
Schroomen	*to be afraid, to fear*	craindre, redouter
Schryn-werker	*a joiner*	menuiſier
Schryven	*to write*	écrire
Schudden. Afschudden	*to toſs, to wag, to totter*	ſecouer, remuer, branler
Schudden. Beeven	*to ſhake, to quiver*	trembler
Het hoofd ſchudden	*to ſhake ones head*	branler la tête
eene Schuer	*a barn, a garner*	une grange
Schueren	*to ſcour*	écurer, laver
Schueren. Sterk vryven	*to rub*	frotter
eene Schuld	*a debt*	une dette
Schuld. Miſdryf, misſlag, faut	*fault, guilt, treſpaſs, crime, miſtake*	faute, offence, crime, péché
Schuldig. Pligtig	*guilty*	coupable
eeneSchulp.Schelp	*a ſhell, ſea-ſhell*	une coquille
Schurft	*a ſcab* or *ſcurf, itch*	gale, rogne, gratelle
Schurftig, ſchurftagtig	*itchy, ſcabbed* or *ſcabby, ſcurvy*	galeux, rogneux, gratelleux
Schuylen Schuylen voor den regen	*to ſhelter ones ſelf from the rain*	ſe mettre à couvert de la pluie
Schuylen. Sig verbergen	*to lurk, to ſculk*	ſe cacher
eene Schuyl-plaets Schuyl-hoek	*a ſhelter, refuge, a place of ſafety*	retraite, azile, refuge, abri
Schuym	*ſcum, froth, ſpum*	de l'écume

Schuyn, ſchuyns	*oblique, aſlope*	oblique, de biais
Schuyt. Beurt-ſchip	*a boat*	bateau, barque
Schyn Glans, ligt	*brightneſs, shine*	lumière, clarté, éclat
Schyn. Dekmantel, het uytwendige	*appearance, shew, out-ſide*	apparence, ombre, le dehors
Schynen. Lichten	*to shine*	luire, éclairer
Schynen. Gelyken	*to appear, to ſeem*	paroître, ſembler
Scheyn-heylig	*an hypocrite, bigot*	hypocrite, bigot
Het ſchynt	*it ſeems* or *it ſeemeth*	il ſemble, ce ſemble
Schyten	*to shit* or *to shite*	chier
Scrupul, ſcrupule	*a ſcruple*	ſcrupule
eenen Secretaris	*a ſecretary*	un ſecrétaire
eene Secte	*a ſect*	une ſecte
Sedert	*ſince*	depuis
een Seel. Koord	*a cord* or *rope*	une corde
Seem-leer	*waſht-leather*	du chamois
Seep	*ſoap* or *ſope*	du ſavon
Seer. Grootelyks	*very, exceedingly*	fort, très
eene Seer. Pyn	*a ſore, painfull*	un mal
Seever	*foam, ſlaver, drivel*	bave
Seeveren	*to ſlabber, to drivel*	baver, jetter de la bave
eenen Seeveraer	*a driveling-fellow*	un bavard
Seffens	*together, ſuddenly*	tout d'un coup, en même temps
Seggen	*to ſay, to tell*	dire
Seker. Gewis	*certain, ſure*	certain, sûr
Seker *of* ſekerlyk	*certainly, ſurely*	certainement, assûrement
Sekerheyd	*certainty, ſureneſs*	certitude
Selden	*ſeldom, rarely*	rarement
Self, ſelfde, ſelve	*ſelf*	même
Selfs	*even* or *e'en*	même
Selfſtandigheyd	*ſubſtance*	ſubſtance
Semelen	*bran*	du ſon
Senden	*to ſend*	envoyer
eene Sending	*a miſſion, a ſending*	une miſſion
Sene-bladeren	*ſena-leaves*	du ſéné
eene Sententie	*a ſentence*	une ſentence
eene Senuwe	*a ſinew, nerve,*	un nerf
Senuwagtig	*ſinewy*	nerveux, euſe

Digitized by Google

Sergie *of* ſargie	*ſerge*	ſerge
eene Servet	*a napkin*	une ſerviette
Ses, ſeſſe	*ſix*	ſix
Seſtig	*ſixty*	ſoixante
eenen Setel	*a ſeat, a chair of ſtate*	un ſiège
Setten	*to put, to ſet*	mettre
Seven	*ſeven*	ſept
Seventig	*ſeventy*	ſoixante-dix, ſeptante
eene Seyſſen	*a ſithe*	une faux
Sidderen. Beeven	*to tremble, quake*	frémir, trembler
eene Siddering. Beving	*a quaking* or *trembling*	frémiſſement, tremblement
Sieden. Kooken	*to ſeeth, to boil*	bouillir
Siek	*ſick*	malade
Siekte	*ſickneſs, malady*	maladie
Sien	*to look, to ſee*	voir, regarder
Siet daer	*look there, behold, lo*	voici, voilà
eene Sift, meel-ſift	*a meal-ſieve*	un tamis, ſac
Siften	*to ſift* or *ſearce*	tamiſer, paſſer
Sig *of* ſig ſelve	*one's ſelf, himſelf*	ſe, ſoi
een Signet	*a ſignet, a ſeal*	un cachet
Sigtbaer, ſienelyk	*viſible*	viſible
eene Sikkel. Seyſſen	*a ſickle*	une faucille
Silver	*ſilver*	de l'argent
eenen Silver-ſmid	*a ſilver-ſmith*	un orfévre
Silver-werk	*ſilver-work, plate*	argenterie, vaiſſelle d'argent
Simpel. Eenvoudig	*ſimple*	ſimple
Simpel. Sinneloos	*ſilly*	imbécille
Sin	*ſenſe, mind*	ſens
Sindelyk. Net	*ſpruce, neat, tidy*	propre, net, nette
Singen	*to ſing*	chanter
Sinneloos	*mad, ſenſeleſs*	inſenſé, inſenſée
Sinnelykheyd	*fancy, mind*	fantaiſie
Sint. Sedert	*ſince*	depuis
Sitten *of* gaen ſitten	*to ſit*	s'aſſoir, être aſſis
eene Slabdoek	*a ſlabbering-bib*	une bavette
eenen Slaef	*a ſlave, bond-man*	un eſclave
Slaen	*to beat, ſtrike, knock*	battre, frapper
Slaep	*ſleep*	ſomme, ſommeil

Digitized by Google

Slapen	*to sleep*	dormir
eenen Slaeper	*a sleeper*	un dormeur
Slaeperig	*sleepy, drowsy*	assoupi, endormi
Slaeperigheyd	*sleepiness, drowsiness*	assoupissement
een Slaep-laeken	*a sheet, bed-sheet*	un drap de lit
Slaeverny. Dienstbaerheyd	*slavery, bondage, thraldom*	esclavage, servitude
eene Slaevinne	*a woman-slave*	une esclave
eenen Slag. Klop	*a stroke, blow, knock*	un coup
eenen Slag. Stryd	*a battel, fight*	un combat, bataille
een Slag. Soorte	*a kind, sort*	genre, espece, sorte
eene Slag-ader	*an artery*	une artère
eenen Slager. Beenhouwer	*a butcher*	un boucher
Slag-order	*battel-array*	ordre de bataille
Slagten. Dooden	*to slaughter, kill*	tuer, égorger
Slagt-offer, Slagtofferhande	*a victime, immolation, sacrifice*	victime, immolation, sacrifice
eene Slang. Serpent	*a serpent, snake*	une couleuvre, un serpent
Slap. Los, laf, week, lafhertig	*slack, remiss, slow, flaggy*	lâche, flasque, mou, mol, molle
Slap. Swak	*weak, faint*	foible, débile
Slaphertig. Kleynmoedig	*fainthearted, weak, pusillanimous*	pusillanime, timide
Slapheyd *of* slappigheyd	*slackness, remisness, weakness, limberness*	foiblesse, mollesse, débilité, relâchement
Slappen. Slap maeken	*to slacken, to take down, to unbind*	relâcher, détendre, débander
eene Slede	*a sledge*	un traîneau
Sleepen	*to drag, to trail*	traîner
Slegt. Gemeen, gering	*slight, mean, vile, base*	vil, pauvre, simple, bas, commun
Slegtheyd	*slightness, meanness*	simplicité
eene Slek *of* slekke	*a snail*	un limas, limace
eene Slekke die in eene schelp leeft	*a shell-snail*	un limaçon, escargot
eene Sleutel	*a key*	une clé *ou* clef
Slibberagtig	*slippery*	gliffant, ante
Slibberen	*to slide*	gliffer

Digitized by Google

Slim. Scheef	*wry, oblique*	tortu, ue, oblique
Slim. Boos	*bad*	méchant, mauvais
Slim. Loos, liſtig	*ſly, cunning*	fin, ruſé, ſubtil
Slimheyd	*wryneſs, ſlyneſs*	fineſſe
eenen ſlinger	*a ſling*	une fronde
Slinke, ſlinker	*left*	gauche
Slinks	*left-handed*	gaucher, ere
eene Slip. Pand van een kleed, &c.	*a lappet of a cloth or gown, &c.*	un pan d'habit, *ou* de robe, &c.
Slodderig. Vuyl	*ſluttish, ſlovenly*	malpropre, ſale
eene Sloep	*a ſhallop, ſkiff*	une chaloupe, eſquif
eenen Slok	*a mouthful, ſwallow*	une gorgée, coup
Slokagtig	*greedy, gluttonous*	goulu, gluton
Slokken	*to ſwallow*	avaler, engloutir
eenen Slokker, ſlok-op	*a glutton, a good fellow, greedy man*	un goulu, goinfre, gourmand
eene Sloof. Arme ſloof, goede ſloof	*a woman-drudge, poor girl, poor wench, poor woman*	une pauvre créature, pauvre femme, *ou* pauvrille
eene Sloot. Graft	*a ditch*	un foſſé
een Slot	*a lock*	une ſerrure
eenen Slote-maeker	*a lock-ſmith*	un ſerrurier
eenen Sluyer	*a vail, ſcarf*	un voile, écharpe
Sluyken. Leuren	*to ſmuckle*	frauder les droits
eenen Sluyker	*a ſmuckler*	un fraudeur
Sluykery	*a ſmuckling*	fraude des droits
eenen Sluymeraer	*a ſlumberer*	un ſommeilleur
Sluymeren	*to ſlumber*	ſommeiller
eene Sluys	*a ſluice*	une écluſe
Sluyten. Toedoen	*to ſhut, lock. cloſe*	fermer
Slyk	*dirt, mire*	boue, bourbe, fange
Slym	*pituite, ſlime*	la pituite, flegme
Slypen. Wetten	*to whet*	aiguiſer, peſſer
eenen Slyper. Die ſlypt, die wet	*a grinder, a whetter*	un émouleur, aiguiſeur
Slyten	*to uſe, to wear away*	uſer
Smaed. Veragting, beſchimping	*outrage, reproach, diſdain, ſcorn*	outrage, dédain, reproche, mépris
Smaek. Geur	*taſte, relish, ſavour*	goût, ſaveur
Smaekeloos. Onſmaekelyk, flauw	*without taſte, unſavoury, inſipid*	ſans goût, fade, inſipide

Digitized by Google

Smaeken	*to taſte, ſavour, relish*	goûter, ſavourer
Smagten. Verſmagten	*to be exceeding dry, to be almoſt choked*	étouffer, pâmer
Smal. Eng	*narrow*	étroit, étroite
Smeeden	*to forge*	forger
Smeeken. Verſoeken	*to beſeech, intreat ſupplicate*	ſupplier, prier
Smeer	*greaſe, fat*	graiſſe
Smeeren	*to greaſe*	graiſſer, engraiſſer
Smelten	*to melt, diſſolve*	fondre, faire fondre
Smert	*pain, ſmart, grief*	douleur
Smerten. Hertſeer	*to ſmart, to cauſe pain* or *grief*	cauſer de la douleur
eenen Smid	*a ſmith*	un forgeron
Smooren. verſmagten	*to ſmother, ſtifle*	étouffer, ſuffoquer
Smyten	*to fling, throw*	jetter
eenen Snaek. Klugtigen vent	*a merry, a jovial man, a droll*	un homme plaiſant, un bouffon
eenen Snaphaen	*a fuſee, muſquet*	un fuſil
Snappen. Klappen, babbelen	*to prattle, chat* or *twattle*	babiller, caqueter, jaſer
eene Snede *of* ſneé	*a ſlice*	une tranche
eene Snede *of* ſneé	*a ſlash, glash, cut*	une taillade, coupure
eené Sneé brood	*a ſlice of bread*	une tranche de pain
Snedig Schrander, vernuftig	*ſharp, ſubtile, ingenious, ſhrewd*	ſubtil, ile, ingénieux, euſe
Sneeuw	*ſnow*	neige
Sneeuwen	*to ſnow*	neiger
Snel. Raſch	*ſwift, nimble, rapid*	rapide, agile, alegre
Snelheyd, Snelligheyd	*ſwiftneſs, nimbleneſs, rapidity*	agilité, rapidité, viteſſe
eene Snep	*a wood-cock, a ſnipe*	une bécaſſe, becaſſine
eenen Snik. Sugt	*a gasp, ſigh, ſob*	un ſoupir
Snikken. Sugten, kermen	*to ſob*	ſanglotter, pouſſer des ſanglots
Snipperen. Afkorten, ſnoeyen	*to clip, to ſnip*	couper par petits morceaux, rogner
eenen Snoek	*a pike (fiſh)*	un brochet
Snoepagtig	*dainty-mouthed*	friand, friande
Snoepen	*to buy* or *eat often fruit, dainties* or *kick-ſhaws*	friander, manger des friandiſes

Digitized by Google

een Snoer. Koord	*a ſtring, cord*	un cordon
Snoeyen. Snyden,	*to lop, to prune*	tailler, couper
Snood, Quaedaerdig, eerloos	*infamous, evil, baſe, ſordid*	infame, méchant, ante, noir, noire
Snorken. Ronken	*to ſnore, to ſnort*	ronfler
Snot	*a ſnot, pituite*	morve, pituite
Snuyf	*a ſnuff*	du tabac en poudre
Snuyten *of* ſnutten	*to blow one's noſe*	moucher, ſe moucher
Snydèn	*to cut, to carve*	couper
Snyden in hout	*to carve in wood*	couper en bois
Snyding	*a cutting, carving*	coupure, inciſion
Sober. Maetig	*ſober, frugal*	ſobre, frugale
Soeken	*to ſeek*	chercher
Te ſoeken zyn. Verlooren zyn	*to be loſt, to be aſtray* or *ſtrayed*	être égaré, être perdu, être abſent
Soeker	*a ſeeker*	chercheur
Soeking	*a ſeeking*	recherche
eenen Soen. Kus	*a kiſs, a buſs*	un baiſer
Soenen. Kuſſen	*to kiſs, buſs*	baiſer
eene Soen-offerhande, ſoen-offer	*a propitiatory ſacrifice*	ſacrifice propitiatoire
Soet	*ſweet*	doux, douce
Soet *of* ſoetelyk	*ſoftly, gently*	doucement
Soetheyd, ſoetigheyd	*ſweetneſs*	douceur
eene Sog *of* ſeug	*a ſow*	une truie
Sog. Vrouwe-melk	*womans-milk, ſuck*	du lait
eene Sok	*a ſock*	un chauſſon
eenen Soldaet	*a ſouldier*	un ſoldat
Solfer	*ſulphur*	du ſoufre
eenen Solder	*a garret, a loft*	un grenier
Somer	*ſummer*	l'été
eene Somme	*a ſum*	une ſomme
Sommige	*ſome*	quelques
Somtyds, ſomwylen	*ſometimes*	quelques fois
de Son *of* ſonne	*the ſun*	le ſoleil
eenen Sondaer	*a ſinner*	un pêcheur
Sondag	*ſunday*	dimanche
Sonde	*ſin*	péché
Sonder	*without*	ſans
Sondigen	*to ſin*	pécher
Sond-vloed	*the deluge, flood*	déluge
eene Sonne-ſtrael	*a ray of the ſun*	un rayon du ſoleil

Digitized by Google

Soo	*ſo, as, if*	comme, ſi
Soo *of* ſoo als	*ſo as*	comme, à ce que
Soo. Alſoo	*ſo* or *thus*	ainſi
Soo dikwils	*as often*	auſſi ſouvent qne
Soo dat, ſoodaenig, invoege dat	*inasmuch that*	tellement que, ainſi que, de ſorte que
Soo veel	*ſo much*	tant, autant
Soo ſeer	*to that degree*	ſi fort, tant, ſi
Soodaenig. Gelyk, diergelyk	*ſuch, like, after ſuch a manner*	tel, telle, pareil, pareille, ſemblable
Soo haeſt als	*as ſoon that*	auſſitôt que, dès que
eene Sool	*a ſole*	une ſemelle
eenen Soom	*a ſeam, a hem*	un ourlet
Soomen	*to ſeam, to hem*	ourler
eenen Soon	*a ſon*	un fils
eene Soorte	*a ſort, kind, ſpecies*	une ſorte, eſpece
Soorteeren	*to ſort*	aſſortir
Sop	*ſoup, ſoop*	ſoupe
Sop. Vleeſch-nat	*broth*	bouillon
Sorg *of* ſorge	*care*	ſoin, ſouci
Sorgeloos. Onagtſaem	*careleſs*	nonchalant, négligent, ſans ſoin
Sorgvuldigheyd	*carefulneſs*	ſoin
Sot. Gek	*foolish*	ſot, fou, fol
eenen Sot	*a fool, a ſot*	un ſot, un fou
Sotheyd	*foolishneſs*	ſottiſe, folie
Sotterny. Sottigheyd	*foolery, folly, foppery, foolish trick*	ſottiſe, folie
Soudeeren. Solderen	*to ſoder*, or *ſolder*	ſouder
Sout	*ſalt*	du ſel
Souten	*to ſalt, to pickle*	ſaler
eene Sout-keet	*a place where bay-ſalt is refined*	une ſaline, ſaunerie
een Sout-vat	*a ſalt-ſeller*	une ſalière
eene Spa *of* ſpade	*a ſpade*	une bêche
Spacie	*ſpace, room*	eſpace
Spaenders	*chips*	des coupeaux
Spaeren	*to ſpare*	épargner, ménager
Spaerſaem	*ſparing*	épargnant, économe
Spaerſaemheyd	*ſparingneſs*	épargne, économie
Spannen. Uytſtrekken, trekken	*to ſtretch, to bend*	étendre, tendre, bander

Digitized by Google

Spartelen Heen en weder ſlingeren	*to ſhake ones leggs to and fro*	frétiller, gambiller
Spatten. Beſlyken	*to ſplash* or *dash*	éclabouſſer
Specery	*ſpice*	épice, épicerie
Speelen	*to play, to game*	jouer
Op de klokken ſpeelen	*to chime the bells*	carillonner, ſonner le carillon
Op de fluyt ſpeelen	*to pipe*	jouer de la flûte
een Speel-tonneel	*a ſtage, a theater*	un théâtre
Speenen	*to wean*	ſevrer
eene Speer. Lancie	*a lance, a ſpear*	une lance
Spek	*bacon, pork*	du lard
een Spel	*a play, game, ſport*	un jeu
eene Speld *of* ſpelde	*a pin*	une épingle
Spelde-werk	*bone-lace*	de la dentelle
Spellen	*to ſpell*	épeller, ortographier
eene Spelonk. Een grot, een hol	*a den, cave,* or *cavern*	un antre, une caverne, grotte
eenen Spiegel	*a looking-glaſs, a mirror*	un miroir
Sig ſpiegelen	*to look into a looking-glaſs*	ſe mirer, ſe regarder au miroir
eene Spies. Lancie	*a pike, ſpear*	une lance, pique
eene Spil daer iet op draeyt	*a pivot, hinge,* or *axis, ſpindle*	un pivot
eene Spinne-kop	*a ſpider*	une araignée
Spinnen	*to ſpin*	filer
eene Spinne-webbe	*a cob-web*	une toile d'araignée
een Spit. Braed-ſpit	*a ſpit*	une broche
Spits	*pointed, ſharp*	pointu, en pointe
eene Splinter	*a ſplinter, ſhiver*	une écharde, éclat
Spliſſen *of* ſplitſen	*to divide, to rend*	diviſer, ſéparer
Splyten. Klieven	*to cleave, to ſplit*	fendre
Spoed. Haeſtigheyd	*ſpeed, haſte*	hâte, diligence
Spoeden. Sig ſpoeyen	*to ſpeed, to make haſte*	ſe hâter, ſe preſſer, ſe dépêcher
Spoel, ſchiet-ſpoel	*a ſhuttle*	une navette
Spoelen. Waſſchen	*to wash, to rinſe*	rincer, laver
eene Spongie	*a ſponge*	une éponge
een Spook. Nacht-ſpook, ſpookſel	*a ſpright, fantom, ghoſt, hob-goblin*	un ſpectre, lutin, fantôme, eſprit

Digitized by Google

eene Spoor	*a ſpur*	un éperon
Spot. Begekking, ſpotternye	*mock*	raillerie, riſée, moquerie
Spotten	*to mock, to ſcoff*	railler, ſe moquer
eenen Spotter	*a mocker, ſcoffer*	un railleur, moqueur
Spouwen	*to ſpew, to ſpit*	cracher
Spouwen. Braeken	*to vomit*	vomir
Spraek	*langage*	langage, langue
Spraek	*ſpeech*	parole
Spraekſaem	*affable, courteous*	affable
Spreeken	*to ſpeak*	parler
eenen Spreeker	*a ſpeaker*	un parleur
een Spreek-woord	*a proverb*	un proverbe, adage
eenen Spreeuw	*a ſtare* or *ſtarling*	un étourneau
Sprengen. Beſproyen	*to ſprinkle, aſperge*	arroſer, aſpèrger
Sprenkelen	*to ſpot*	marqueter
Springen	*to leap, jump, skip*	ſauter
eenen Springer	*a leaper, jumper*	un ſauteur
eenen Sprong	*a leap, jump, skip*	un ſaut
eene Spruyt. Uyt-ſpruytſel	*a ſprout, ſprig*	un rejetton, germe, ſcion, jet, plante
Spruyten	*to ſprout, to ſpring up*	germer, pouſſer
eenen Spyker. Nagel	*a nail*	un clou
Spykeren. Nagelen	*to nail*	cloner
Spys *of* ſpyſe Den koſt, voedſel	*meat, food, victuals*	manger, aliment, mets, nourriture
eene Spys-kamer. proviſie-kelder	*a buttery, lardery, the pantry*	un garde-manger, une ſommellerie
Spyt. Ongenoegen, verdriet	*ſpite, depleaſure, grief of heart*	dépit, déplaiſir, créve-cœur
Tot ſpyt, in ſpyt	*in ſpite*	en dépit
Spyten. Leed zyn	*to vex, fret, grieve*	fâcher
eene Stad	*a city, a twon*	une ville
eenen Staek. Pael	*a ſtake, poſt*	un poteau
Stael	*ſteel*	de l'acier
Staen. Overend-ſtaen	*to ſtand*, or *ſtand up*	ſe tenir de bout
Staende houden	*to ſuſtain*	ſoutenir
Staet. Stand, gelegentheyd	*ſtate, condition, poſture*	état, condition, ſituation.
Staet-ſugt	*ambition*	ambition

Digitized by Google

eenen Staf. Stok	*a ſtaff*	un bâton
eenen Stal	*a ſtable, ſtall*	une étable
eenen Stam, Struyk, ſteel	*a ſtem, trunk, ſtock*	tige, ſouche, tronc, pied d'un arbre
eenen Stam. Geſlagt	*a ſtock, race*	une race, famille, lignée.
Stameren. Hakkelen	*to ſtammer*	bégayer, bredouiller
Stampen. In eene vyſel ſtampen	*to pound*, or *beat in a mortar*	piler
Stampen. Met den voet tegen de aerde ſtampen	*to ſtamp, to make a clattering motion with the feet*	trépigner, battre du pied contre la terre
eenen Stamper. Daer men mede ſtampt	*a peſtle*, or *pounder*	un pilon
Standvaſtig	*ſteadfaſt*	conſtant, ferme
Standvaſtigheyd. Vaſtigheyd	*ſteadfaſtneſs, conſtancy, perſeverance*	conſtance, fermeté, perſéverance
Stank. Vuylen reuk	*a ſtink, a noiſom ſmel*	puanteur, mauvaiſe odeur
eenen Stap	*a ſtep, pace*	un pas
Stappen	*to ſtep*	marcher
eenen Steek	*a ſtroke, blow, ſtripe*	un coup
eenen Steek van eene ſpelde	*a prick of a pin*	une piquure, *ou* piqûre
eenen Steek in 't naelde-werk	*a ſtitch*	un point, un point d'aiguille
Steeken. Quetſen, wonden	*to hurt* or *wound, to give a ſtroke*	bleſſer, donner un coup
Steeken	*to prick*	piquer
Steeken	*to put*	mettre
Steeken met eenen poignard	*to ſtab*	poignarder, tuer à coups de poignard
Steelen	*to ſteal, to rob*	voler, dérober
eenen Steen	*a ſtone*	une pierre
Steenen. Sugten	*to groan*	gémir, ſoupirer
eenen Steen-kuyl	*a ſtone-quarry*	une carrière
eene Steen-rots	*a rock, a ſtony-rock*	un roc, rocher, roche
eenen Steert	*a tail*	une queue
Stellen. Setten	*to ſet, put, place*	mettre
Stellen. Onderſtellen	*to lay, put* or *ſet, to grant* or *ſuppoſe*	poſer, ſuppoſer

Digitized by Google

eene Stelling. Schikking	*a diſpoſing, ordering*	une diſpoſition, ordonnance, ordre
Stelpen. Stuyten	*to ſtanch, to ſtop*	arrêter, étancher
eene Stem. Stemme	*a voice, a vote*	une voix, ſuffrage
eenen Stempel	*a ſtamp, marking-iron*	un coin
Sterffelyk	*mortal*	mortel, mortelle
Sterffelykheyd	*mortality*	mortalité
Sterk. Struys, kloek, hard	*ſtrong, firm*	fort, robuſte, vigoureux, ferme
Sterken. Verſterken	*to ſtrengthen, to fortify*	fortifier, affermir
Sterkte	*ſtrength, firmneſs*	force, vigueur
Sterlinks	*earneſtly, ſtedfaſtly*	fixement
eene Sterre	*a ſtar*	une étoile
Sterven	*to dy* or *die*	mourrir
een Steun. Onderſtand	*a ſupport, prop, ſtay*	un ſoutien, appuy, ſupport, accottoir
Steunen	*to ſtay, to ſupport, to lean*	s'appuyer, accotter
Steyl	*ſteep*	roide, eſcarpé, ée
eenen Stief-vader	*a ſtep-father*	un beau-père
eenen Stier. Var	*a bull*	un taureaux
Stieren	*to ſteer*	conduire, gouverner
Stil. Geruſt	*calm, quiet, ſtill*	calme, tranquille
Stilſwygentheyd	*ſilence, taciturnity*	ſilence, taciturnité
Stinken	*to ſtink*	puer, ſentir mauvais
Stipt. Precies	*preciſe, exact*	précis, exact
eenen Stoel	*a chair, ſtool, ſeat*	une chaiſe, ſiége
Stoeyen. Al ſpeelende vegten, dertel	*to wreſtle in jeſt, to towze, to dally*	folâtrer, batifoler, badiner
Stof	*duſt, powder*	poudre, pouſſière
Stof *of* ſtoffe. Geweeve ſtoffe	*ſtuff*	étoffe
Stof *of* ſtoffe Materie	*matter, ſubſtance*	matière, ſujet
Stoffeeren. Voorſien	*to furniſh, to garniſh*	garnir, pourvoir, meubler
Stoffen. Poffen, ſnorken	*to boaſt, brag, vaunt*	ſe vanter, ſe glorifier, faire le fanfaron
eenen Stok	*a ſtick, ſtaff*	un bâton
Stom	*mute, dumb*	muet, muette
Stomp. Niet ſcherp	*blunt, dull*	amouſſé, ſans point

Digitized by Google

Stooken. Vuer ſtooken	*to kindle, to ſtir the fire*	allumer le feu, faire du feu, attiſer le feu
Stooren	*to diſturb, diſquiet*	troubler, inquiéter
Stooten. Aenſtooten, beledigen	*to push, thruſt, hit, dash*	choquer, pouſſer, heurter
Stooten. Stampen	*to beat, pound, bruize*	piler
Stooven	*to ſtew*	étuver
Stoppen. Digt maeken	*to ſtop, to obſtruct*	boucher, tamponner, fermer
eenen Storm. Onweder	*a ſtorm, tempeſt*	un orage, tempête
eenen Storm. Aenval	*an aſſault*	un aſſaut, attaque
Storten	*to ſhed, ſpill, pour*	repandre, verſer
Stout	*bold, ſtout*	hardi, hardie
Stout. Moetwillig, dertel	*ſaucy*	méchant, ante, insolent, ente
Stoutelyk	*boldly, ſtoutly*	hardiment
Stoutheyd	*boldneſs, ſtoutneſs*	hardieſſe
eenen Strael	*a ray, beam*	un rayon
eene Straet	*a ſtreet*	une rue
Straf. Streng	*ſevere, rigorous, auſtere*	ſévère, rigide, auſtère, rude
Straf *of* ſtraffe. Kaſtyding	*punishment, penalty*	punition, peine, châtiment
Staffen. Kaſtyden	*to punish*	punir, châtier
Strak *of* ſtraks. Haeſt	*preſently, by and by, anon, e'en now*	bientôt, tout à l'heure, incontinent
den Strand. Oever van de zee	*the ſhore, ſea-ſide*	le rivage, le bord de la mer
Stranden. Schipbreuk lyden	*to run ashore, to be caſt on ground*	échouer, faire naufrage
Streelen. Liefkoſen, koeſteren	*to ſtroke, to careſs, to flatter*	mitonner, careſſer, amadouer, flatter
eene Streep	*a ſtroke, line, ſtripe*	une raie, ligne, barre
Stremmen. Styf worden	*to curd, congeal, coagulate*	ſe cailler, ſe figer, ſe prendre
Streng. Straf, hard, ſcherp	*ſevere, rigorous, ſharp*	ſévère, rigoureux, rigide, rude, auſtère
eene Streng gaeren	*a skain of thread*	un écheveau de fil
Strengheyd, *of* ſtrengigheyd	*ſeverity, rigor, ſharpneſs*	ſévérité, rigueur, auſtérité
eenen Strik. Knoop	*a knot, tie*	un nœud

Digitized by Google

eene Strook. Lang werpig ſtuk	*a band, ſtrip, ſegment*	une bande
Stroom. Loop des waters	*ſtream, flood*	flux, cours, courant, marée
Stroopen. Rooven op buyt uyt gaen	*to ravage, plunder, rob, ſtrip*	piller, butiner, dépouiller, ravir
Stroopen. Villen	*to flay, flea* or *skin*	écorcher
Stroóy	*ſtraw*	de la paille
Strooyen. Beſtroyen bezaeyen	*to ſtrew, ſcatter, cover* or *ſpread over*	parſemer, repandre, jetter, joncher
eenen Strop	*a halter, rope*	une corde, hard
Struyk. Stronk, ſteel	*the ſtump, trunc*	trognon, tronc
Struykelen	*to ſtumble*	broncher, trébucher
Struykeling	*a ſtumbling*	trébuchement
eenen Stryd	*a fight, battle, combat*	un combat, bataille
Stryden	*to fight, combat*	combattre
Stryken. Vryven	*to rub, ſtrike, ſtrike*	frotter
Stryken. Met een ſtryk-yſer ſtryken	*to ſmooth, to iron*	repaſſer
eenen Student	*a ſtudent, ſcholar*	un étudiant
Studeeren	*to ſtudy*	étudier
Studie	*ſtudy*	étude
Stuer *of* ſtuers	*frowning, grim*	un air chagrin
Stueren	*to ſteer*	gouverner
een Stuk	*a piece, part*	un morceau, pièce
een Stuk geſchut	*a piece of canon*	une pièce de canon
Stutten. Onderſteunen	*to prop, ſhore up, ſupport*	appuyer, ſoutenir, étayer
Styf. Vaſt, hard, onbewegelyk	*ſtiff, hard, inflexible*	roide, ferme, inflexible, fort, dur
Stýfsel	*ſtarch*	de l'empois
eenen Styl. Stiel	*a ſtyle*	un ſtyle
eenen Styl. Pael	*a poſt* or *ſtake*	un poteau
Styven	*to ſtarch, ſtiffen*	empeſer
eene Subſtantie	*a ſubſtance*	une ſubſtance
Subiet	*ſudden, quick*	ſubit, prompt
Suer. Scherp, bytende	*ſowr* or *ſour, tart, acerb, acid*	aigre, ſur, acerbe, acide
Suer-deeſſem	*leaven*	levain
Suerheyd, ſuerigheyd	*ſourneſs, acidity*	aigreur, acidité
Suering *of* ſurkel	*ſorrel*	de l'oſeille
Suer ſien	*to ſcowl, ſquint*	regarder de travers

Digitized by Google

Suf	*penſive, doting*	ſombre, penſif
Süffen	*to be penſive, to dote*	radoter, rêver
eenen Suffer	*a dotard, mope*	un radoteur, rêveur
eenen Sugt. Verſugting, ſugting	*a ſigh, groan*	un ſoupir, gémiſſement
Sugten	*to ſigh, breath*	ſoupirer, gémir
Sukkelen, futſelen	*to loiter, linger., to live poorly*	niveler, lambiner, avoir bien de la peine
Sulk, ſoodaenig	*ſuch*	tel, telle
Suſter	*a ſiſter*	ſœur
Het ſuyden, ſuyd	*the ſouth*	le midi, le ſud
Suygen	*to ſuck*	ſucer
Suyker	*ſugar*	ſucre
Suykeren	*to ſugar*	ſucrer
een Suyker-riet	*a ſugar-cane*	une canne de ſucre
Suyver	*pure, clean*	pur, pure
Suyveren. Suyver maeken	*to purify, to clean, to purge*	purifier, épurer, nettoyer, purger.
Suyverheyd	*purity, cleanneſs*	pureté
eene Swaen	*a ſwan*	une cygne
Swaer. Dat ſwaer weegt	*heavy*	peſant, peſante, lourd, lourde
Swaer. Moeyelyk	*painful, difficult*	pénible, difficile
Swaerheyd, ſwaerte	*heavineſs*	peſanteur
Swaerigheyd	*difficulty, ſcruple*	difficulté, peine
Swaerlyk. Moeyelyk	*with difficulty, hardly*	difficilement, avec peine
Swaerlyk. Strengelyk	*ſeverely, roughly, rigorouſly*	ſévérement, rudement
Swaerlyvig	*corpulent, big-bodied*	corpulent, ente
Swaermoedig	*melancholick*	mélancolique
eenen Swager	*a brother in law*	un beau-frère
eene Swagerin	*a ſiſter in law*	une belle-ſœur
Swak	*weak, feeble, faint*	foible
Swakheyd, flauwhertigheyd	*weakneſs, feebleneſs, debility*	foibleſſe, débilité
Swakkelyk	*weakly, feebly*	foiblement
Swakte	*weakneſs, feebleneſs*	foibleſſe
eene Swaluwe	*a ſwallow, martin*	une hirondelle
Swanger	*big with child*	enceinte, groſſe
Swangerheyd	*a being big with child, a great belly*	groſſeſſe

Digitized by Google

Swart	*black*	noir, noire
Swartheyd	*blackneſs*	le noir, noirceur
Swavel, ſolfer	*brimſtone, ſulphur*	du ſoufre
Swavelen	*to ſmoke with brimſtone*	ſoufrer
eenen Swavelſtok	*a match*	une allumette
Sweemen. Gelyken	*to reſſemble, to be like*	reſſembler
eene Sweep	*a whip, a ſcourge*	un fouet
Sweepen, geeſſelen	*to whip, to ſcourge*	fouetter
eene Sweer. Verſweering	*an impoſtume, an ulcer*	un apoſtême, ulcère.
Sweerd *of* ſwaerd	*a ſword*	épée, glaive
eenen Sweerder	*a ſwearer*	un jureur
eenen Sweerdveeger, degenmaeker	*a furbisher, a ſword-cutler*	un fourbiſſeur
eenen Sweerdvegter, ſchermer	*a gladiator*, or *ſword-player*	un gladiateur
Sweeren. Eed doen	*to ſwear*	jurer
Valſchelyk ſweeren	*to be forſworn*	parjurer
Sweeren. Tot etter worden	*to feſter*	s'apoſtumer, ulcérer, abceder
Sweering	*an oat* or *ſwearing*	jurement
Sweet, ſweeting	*ſweat*	la ſueur
Sweeten	*to ſweat*	ſuer
de Sweet-gaten	*the pores*	les pores
Sweeterig, *of* ſweetagtig.	*ſweat, ſweaty*	ſuant, ante
Swelg. Slok	*a draught, ſwallow*	trait, coup
Swelgen. Inſlikken	*to ſwallow*	avaler
eenen Swelger	*a ſwill bowl, glutton*	un avaleur
Swellen	*to ſwell, riſe*	s'enfler, enfler
eene Swelling	*a ſwelling, a tumour*	une enflure
Swemmen	*to ſwim, bath*	nager
eenen Swemmer	*a ſwimmer*	un nageur
eenen Swerm	*a ſwarm*	eſſaim *ou* eſſain
eenen Swerm bïen	*a ſwarm of bees*	un eſſain d'abeilles
eenen Swerver	*a roamer* or *rambler*	un rodeur
Swerven, omloopen, omſwerven	*to ſwerve* or *ſwarve, wander, ſtray, to go aſtray, to rove about*	errer, mener une courſe vagabonde
eenen Swerver	*a vagabond, a wanderer*	un vagabond
Swier	*air, turn, faſhion*	air
Swigten, Wyken	*to give way, to yield*	céder

Digitized by Google

Swygagtig	*taciturnous*	taciturne
Swygen, ſtilſwygen	*to be ſilent, to hold one's tongue*	taire, ſe taire
Swygentheyd	*ſilence*	ſilence
Swym. Beſwyming, flauwte	*ſwoon*	évanouiſſement, pamoiſon
Swymen, ſwymelen, in flauwte vallen	*to ſwoon, to become dizzy, to be ſtunn'd*	évanouir, *ou* s'évanouir, tomber en défaillance
eenSwyn. Verken	*a ſwine, hog*	un cochon, porc
Sy	*she*	elle
Sy, Sy-lieden	*they*	ils, elles
Syde, den kant	*the ſide*	côté
ter Syde	*aſide*	à part. à côté
Syde *of* ſye	*ſilk*	de la ſoie
Syllabe.Letter-greep	*a ſyllable*	une ſyllabe
Synode	*a ſynod, council*	ſynode, concile
Sypen. Afdruppen	*to drop*	dégoutter, couler
Syroop *of* ſiroop	*ſirrup, moloſſes*	du ſyrop
eenen Sy-worm	*a ſilk-worm*	un ver de ſoie

T

Tabak *of* toebak	*tabacco*	du tabac
eenen Tabbaerd	*a gown*	une robe
Tachentig	*eighty*	quatre-vingt
Tachentigſte	*the eightieth*	quatre-vingtième
eene Tael, eene ſpraek	*a language, tongue, ſpeech*	langue, langage
Taelman	*an interpreter*	truchement, interprête
eenen Tael-meeſter	*a maſter of languages*	un maître de langue
Taemelyk. Redelyk	*paſſable, reaſonable*	paſſable, raiſonnable
Taemelyk	*indifferent well*	paſſablement
Taenen, leertouwen	*to tann*	tanner
eene Taert. Tourte	*a tart, pie*	une tarte
Taey. Buygſaem	*ſupple, pliant*	ſouple, pliant
Taey. Hard, oud	*tough, hard*	coriace, dur, dure
Taey. Slymagtig,	*clammy*	viſqueux, gluant
Taeyheyd *of* taeyigheyd	*ſuppleneſs, flexibility*	ſoupleſſe, flexibilité

Digitized by Google

Taeyheyd *of* taeyigheyd, hardigheyd, draeyigheyd	*toughneſs*	dureté, coriace
Tacyheyd *of* taeyigheyd, ſlymagtigheyd	*clammineſs*	viſcoſité, ténacité
Taf *of* taffe	*taffety, lute-ſtring*	taffetas
eene Tafel	*a table, board*	une table
een Tafel-boord.	*a trencher*	une aſſiette
Tafel gaſt	*a gueſt*	convié
Tafel-gerecht	*ſervice*	ſervice
Tafel-houder	*a cook, hoſt*	traiteur, hôte
een Tafel-kleed	*a table-carpet*	un tapis de table
een Tafel-laken	*a table-cloth*	une nappe
eenen Tak	*a branch, bough*	une branche, un rameau
Takke-bos. Mutſaert	*a fagot, faſcine*	un fagot
eenen Talent	*a talent*	un talent
Tal. Getal	*number, tale*	nombre
Talmen, ſutſelen, taeteren, dingen.	*to be a hum-drum, to haggle, to be buſy*	lambiner, barguigner, tracaſſer,
Talryk	*numerous*	nombreux, euſe
Tam. Getemd	*tame*	apprivoiſé, ée
Tam. Niet wild	*deprived, domeſtick*	privé, domeſtique
Tam maeken	*to tame, to make tame*	apprivoiſer
eenen Tamboer	*a drummer*	un tambour
Tamheyd	*tameneſs*	naturel doux
eenen Tant	*a tooth*	une dent
Tanden	*teeth*	dents
Tand-pyn	*tooth-ach*	mal de dents
eenen Tand-trekker	*a tooth-drawer*	un dentiſte
Tand-vleeſch	*the gumms*	gencive
eene Tang	*tongs, a pair of tongs*	des pincettes, une paire des pincettes, la pincette
eenen Tap. Stopſel	*a bung* or *ſtopple*	tampon, bouchon, bondon
Tap. Houte kraen	*a tap*	robinet de bois
Tappen	*to draw*	tirer
Tapper	*a tavern-man, tapſter*	cabaretier
een Tapyt	*a carpet, hangings*	un tapis

Digitized by Google

Tapyten. Behangſels	*hangings, a ſuit of hangings, tapeſtry*	tapiſſerie, tenture
eenen Tapyt-maeker, tapyt-werker	*a tapeſtry-maker, an upholſterer*	un tapiſſier
Tarwe, terwe	*wheat*	du froment
Tarwe-brood	*wheaten-bread*	pain de froment
Tas. Hoop, ſtapel	*a heap, pile*	tas, monceau
Taſtbaer *of* taſtelyk	*tangible, palpable*	palpable
Taſten, betaſten, voelen, aenraeken	*to grope, handle, feel*	tâter, toucher, manier
Taxe	*a tax*	taxe
Taxeeren	*to tax*	taxer
Te, tot, by	*at, to, too*	à, chez; à, à la, à des, au, aux
Teder, mals, week, teer, ſwak	*tender, weak*	tendre
eene Teef. 't Wyfken van eenen hond	*a bitch*	une chienne
een Teeken	*a ſign, mark, token*	un ſigne, une marque
eenen Teekenaer	*a deſigner*	un deſſinateur
Teekenen	*to deſign*	deſſiner
Teekenen. Merken	*to deſign*	marquer
Teekening. Konſtteekening	*a deſign*	deſſein
Teekening. Merk	*a mark*	marque
Teelen. Voortbrengen	*to beget, engender, generate, procreate*	produire, engendrer
Teeler *of* teelder	*a begetter, procreator*	qui engendre, qui produit
Teeling. Voortbrenging	*a begetting, generation*	production, génération
eene Teems. Sift	*a ſearce* or *ſieve, a cullander*	un tamis, une paſſoire
eene Teen	*a toe*	un orteil
Teenemael, geheel, gantſchelyk	*wholly, fully*	tout-à-fait, entièrement, totalement
Teer, teder, week, ſwak, mals	*tender, weak, delicate*	tendre, foible, délicat, ate
Teer. Pek	*tar*	du goudron
Teeren. Met teer *of* pek beſtryken	*to tar, to do over with tar*	enduire de goudron, goudronner

Digitized by Google

Teeren. Verteeren	*to digeſt*	digérer
Teerende. Uyt-teerende	*languiſhing*	languiſſant, ante
Teer-geld. Reys-geld	*viaticum*	viatique
Teer-gevoelig	*tender*	ſenſible
Teer-gevoeligheyd	*ſenſibleneſs*	ſenſibilité
Teerheyd Tederheyd	*tenderneſs*	tendreſſe
Teerheyd. Swakheyd	*weakneſs, delicateneſs*	foibleſſe, délicateſſe
Teering, onkoſten	*a laying out, ſpending*	dépenſe
Teering. Verteering in de maeg	*digeſtion*	digeſtion
Teering Uyttee-rende ſiekte	*the conſomption*	pthiſie, conſomption
eenen Teerling	*a die*	un dé
Teerlyk. Tederlyk	*tenderly*	tendrement
Tegen	*againſt*	contre
Tegen dank	*maugre, in ſpite of*	malgré, en dépit de
Tegendeel	*the contrary*	le contraire
in Tegendeel	*on the contrary*	au contraire
Tegen gaen, te gemoet gaen	*to obviate, to go to meet one*	aller à la rencontre, aller au-devant de quelqu'un
Tegen-gank. Ontmoeting	*a meeting* or *rencounter*	rencontre
Tegenhouden, ophouden	*to keep back, to ſtop, ſtay, trig*	retenir, arrêter, empêcher
Tegenhouding	*a keeping back*	empêchement
Tegen-komen	*to come againſt, to meet*	rencontrer
Tegenkomſte	*a meeting with*	rencontre
Tegen over	*over againſt*	vis-à-vis
eene Tegen-partye, tegenſtreever	*an adverſary*	un adverſaire, partie adverſaire
Tegens	*toward* or *towards*	vers, ſur
Tegen-ſeggen	*to contradict, gainſay*	contredire
Tegen-ſetten	*to ſet againſt*	mettre contre
Tegen-ſin, haet, afkeer	*averſion, repugnancy, antipathy*	averſion, répugnance
Tegenſpoed	*adverſity, croſſes*	adverſité
Tegen-ſpraek, tegen-ſegging	*contradiction, implication*	contradiction, implication
Tegen-ſpreeken	*to contradict, gainſay*	contredire

Digitized by Google

eenen Tegen-spreeker	*a gainsayer, an adversary*	un contradicteur, adversaire
Tegen-spreeking, weder-spraek	*a gainsaying, contradiction, reply*	contradiction, replique
Tegen-staen	*to withstand, oppose, resist*	s'opposer, résister
Tegenstand, tegenstryding	*resistance, opposition*	résistance, opposition
Tegenstellen	*to oppose, to set against*	opposer
Tegenstelling	*opposition*	opposition
Tegen-stooten	*to knock, hit, dash*	choquer, heurter
Tegen-streeven	*to strive against, oppose*	résister, s'opposer
Tegen-streever	*an adversary, opposer*	adversaire
Tegen-stryden. Strydig zyn	*te repugn, strike, to be contrary*	répugner, choquer, être contraire
Tegenstryd	*a resistance, opposition*	résistance
Tegenstrydig	*contradictory, oppugnant*	contraire, répugnant, contradictoire
Tegen-vergift	*an antidote, counterpoison*	antidote, contrepoison
Tegen-weer, wederstand	*resistance, opposition, defence*	résistance, opposition
Tegenwerpen	*to object, to oppose*	objecter, opposer
Tegenwerping	*objection*	objection
Tegen-wil	*a contrary will*	volonté contraire
Tegen-wind	*a contrary wind*	vent contraire
Tegenwoordig	*present, actual*	présent, actuel
Tegenwoordig, tegenwoordigelyk, nu	*at present, for the present*	présentement, à présent, actuellement, maintenant
Tegenwoordigheyd	*presence*	présence
Tegen zyn	*to be contrary*	être contraire
eene Telg, Rank, tak	*a bough, twig*	une branche, un rameau, rejetton
Telkens. Idere keer	*as often, at any time*	toutes les fois, à chaque fois
Telder	*a teller, numerato*	numérateur
Tellen	*to count, tell, number*	compter
een Telloor	*a trencher*	une assiette
Tembaer	*tameable*	domptable
Temmen, tam marken	*to tame, to break, to subdue*	dompter, apprivoiser
eenen Temmer	*a tamer, a subduer*	un dompteur

Digitized by Google

een Tempeest	*a tempest*	une tempête, orage
eenen Tempel	*a temple*	un temple
Temperament	*a temper, constitution*	tempérament
Temperen, weeken	*to soak* or *steep*	tremper
Temperen. Maetigen	*to moderate, temper, allay*	modérer, tempérer
Tempering. Getemperdheyd	*temperament, moderation, seasoning*	tempérament, modération
Ten	*at, to*	à, au
Ten eynde. Op dat	*to the end*	afin que
Ten hoogsten	*at the highest*	tout au plus
Ten koste	*to expense*	aux dépens
Ten minsten	*at least, however*	au moins
Ten laesten	*at last, in fine, finally, after all*	enfin
Ten naesten by	*near, almost*	à peu près, peu s'enfaut
Ten opsigte	*for what concerns as for, as to*	à l'égard
Ten tyden	*in the time*	du temps
Ten sy dat, ten waere dat	*unless*	à moins que, si ce n'est que
eene Tent	*a tent*	une tente, cabane
eenen Tente-maeker	*a tent-maker*	un faiseur des tentes
eenen Tepel	*a nipple*	un tetin, mamelon
Ter	*at, to*	à, à la, au
Ter regter hand	*at the right-hand*	à la main droite
Ter syde	*at the side*	à côté
Tergen, vergrammen, vertoornen	*to irritate, torment, provoque*	irriter, tourmenter, provoquer, agacer
Terging, verhitting, ophitsing	*an irritation, provocation*	irritation, provocation, agacement
eenen Termyn	*a term, a set-time*	un terme
Terpentyn	*turpentine*	térébenthine
Terstond, aenstonds, met eenen, datelyk	*presently, forthwith, straightways, immediately*	incontinent, tout à l'heure, d'abord, sur le champ
Terwyl. Ondertusschen	*in the mean time, in the mean while*	cependant, en attendant.
Terwyl dat. Ondertusschen dat	*whilst, while*	pendant que
Terwyl dat. Vermits	*seeing, since, considering that*	puisque, vu que

Digitized by Google

eene Teſt. Aerde vuer-pot	*an earthen-pan*	une terrine
Teſtament	*the teſtament*	teſtament
Teſtament maeken	*to make one's will*	teſter, faire ſon teſtament
eenen Teſtament-maeker	*a teſtator*	un teſtateur
eene Teſtament-maekſter	*a teſtatrix*	une teſtatrice
eene Teug	*a draught*	un trait, coup
eenen Teugel. Breydel	*a bit, bridle*	mords, frein, embouchure
Teugelen, intoomen	*to refrain* or *reſtrain, to bridle*	refrener, brider, emboucher
Thee	*tea*	du thé
eenen Thee-pot	*a tea-pot*	une théiere
eene Tichel. Tegel	*a tile*	une tuile
eene Tichel, tichel-ſteen	*a brick*	une brique
eenen Tichel-bakker	*a brick-maker*	un briquetier
eene Tichel-bakkery	*a place where bricks are made*	une briqueterie
eenen Tichel-dekker	*a bricklayer*, or *tyler*	un couvreur de tuiles
Tien	*ten*	dix
Tiende. Tiende part van de vrugten	*tithe*	dîme
Tiende. Tienſte	*the tenth*	dixième
Tieren. Schreeuwen, groot gerugt maeken	*to bluſter* or *keep a heavy noiſe, to turmoil*	tempêter, faire du bruit, faire du vacarme
eene Timmeragie. Timmering	*a building, a ſtructure, an edifice*	un bâtiment, édifice
Timmeren	*to build*	bâtir, conſtruire
Timmer-hout	*timber*	bois de charpente
eenen Timmerman	*a carpenter*	un charpentier
eene Timmer-werf	*a carpenter's yard*	un attelier, chantier
Tin *of* ten	*tin, pewter*	de l'étain
Tinne *of* tenne	*of pewter*	d'étain
eenen Tinne-gieter	*a pewterer*	un potier d'étain
eene Tob *of* tobbe, eene kuyp	*a tub*	une cuve, un cuvier, baquet

Digitized by Google

Toch *of* tog	*then, therefore*	donc, je vous en prie
Toe	*to*	à
Toe. Gesloten	*shut, close*	clos, close
Toebehooren	*to belong, appartain*	appartenir
Toebehoorende	*belonging, apparting*	appartenant, ante
Toebereyden	*to prepare*	apprêter, préparer
Toebereyding	*preparation*	apprêt, préparation
Toebereydsel	*a preparative*	préparatif, appareil
Toebetrouwen	*to trust*	confier
Toebinden	*to bind close*	lier, fermer
Toedekken	*to cover*	couvrir
Toedienen	*to serve*	servir
Toedoen. Sluyten	*to shut, to make close*	fermer
Toedouwen, stooten, douwen	*to push, thrust* or *shove, to squeeze*	pousser, serrer, presser
Toedrukken	*to press, squeeze*	serrer, presser
Toeëygenen, toeschryven	*to attribute, to appropriate*	attribuer, approprier
Toeëygenen. Opdraegen	*to dedicate*	dédier
eene Toeëygening Opdragt	*a dedication*	une dédicace
eene Toeëygening. Toeschryving	*an attribution*	une attribution
Toegang, weg, doorgang, passagie	*passage, access, avenue*	passage, abord, avenue
Toegankelyk. Genaekbaer	*accessible, approachable*	accessible, abordable
Toegedaen. Genegen	*affectionnate*	porté, affectionné
Toegeeflyk, toegevende, gemeynsaem, sagtsinnig, goedaerdig	*condescending, tractable, indulgent, complaisant, easy, facile*	condescendant, traitable, indulgent, complaisant, facile
Toegeeflykheyd, toegeeventheyd, toegevening	*condescension, indulgence, complaisance, facility*	condescendance, indulgence, complaisance, facilité
Toegeeven. Involgen	*to give way, to yield, condescend*	condescendre, avoir de la complaisance
Toegenegentheyd, toegeneygtheyd	*affection, inclination*	affection, inclination
Toegespen	*to buckle*	boucler

Digitized by Google

Toehaeken	*to clasp*	agrafer
Toeheyligen	*to devote, dedicate*	consacrer
eenen Toehoorder	*an auditor*	un auditeur
Toehooren. Toeluysteren	*to hear, to give ear, to lend an ear*	écouter, prêter l'oreille
Toejuygen	*to applaud, shout at*	applaudir
Toejuyging	*applause*	applaudissement
Toeknooppen	*to tie, to bind*	nouer, attacher
Toeknoppen	*to button*	boutonner
Toekomende	*to come, future*	à venir, futur, ure
Toekomende. Aenstaende	*next* or *near at hand*	prochain, aine, qui vient
Toelaeten	*to permit*	permettre
Toelaeten. Dulden	*to tolerate, suffer*	tolérer, souffrir
Toelaeting	*permission, leave*	permission
Toelaeting Dulding	*toleration*	tolérance
Toelakken	*to seal up with wax*	cacheter
Toeleg. Onderneming	*a undertaking, enterprise, design*	entreprise, dessein
Toen, *of* toens	*then, at that time*	alors. en ce temps-là
Toen	*when, though*	lorsque, quand
Toenaem. Bynaem	*a surname*	surnom
Toenaeyen	*to sew close*	coudre, fermer
Toeneemen. Voorderen	*to advance, to make progress*	avancer, faire des progrès
Toeneemen. Vermeerderen	*to grow* or *grow up, to increase*	croître, accroître, s'augmenter
Toeneeming. Het toeneemen	*increase, progress, augmentation,*	accroissement, progrès
Toeneyging	*inclination*	inclination
Toepasselyk. Ten behoeve	*applicable, appliable*	applicable
Toepassen, toeëygenen	*to apply, appropriate, adapt*	appliquer, approprier, adapter
Toepassing, aendagt, sorge	*application, applying, adapting*	application, adaptation
Toerekenen, betigten	*to impute, to lay to one's charge*	imputer, attribuer
Toereyken	*to reach, to hand forth*	donner, tendre
Toeroepen	*to call to, to shout unto*	crier
Toeroeping	*convening, calling*	convocation
Toerusten	*to equip, to prepare*	équiper, préparer

Digitized by Google

Toerusting. Toestel	*equipage, preparation*	équipage, préparation
Toerusting tot den oorlog	*armament, arming, warlike preparations*	armement, préparatifs de guerre
Toerygen	*to lace*	lacer
Toeschikken	*to direct unto, destinate*	destiner
Toeschryven	*to impute, ascribe*	imputer, attribuer
Toeseggen. Belooven	*to promise*	promettre
Toesien	*to mind, to take heed*	prendre garde
Toesiener	*a spectator, beholder*	spectateur
Toesigt	*care, regard*	soin, égard
Toesluyten	*to shut, to close, to lock up*	fermer
Toesmyten	*to throw towards*	jetter
Toespreeken	*to speak to*	parler
Toestaen, toestemmen, vergunnen	*to accord, permit, to consent*	accorder, permettre, consentir
Toestel, bereydsel, bereyding	*preparation, furniture*	préparatif, appareil, apprêt
Toestellen. Gereed maeken	*to prepare, to get or make ready*	préparer, apprêter
Toestemmen. Bewilligen, vervoegen	*to consent, to accede, to assent to*	consentir, acceder, donner son consentement
Toestemming, bewilligung	*consent, assent, accession*	consentement, accession
Toets. Proef	*a touch, assay*	touche, épreuve
Toetsen, beproeven	*to touch, to try*	toucher, éprouver
eenen Toets-steen	*a touch-stone*	une pierre de touche
een Toeval	*an accident*	un accident
Toevallen. Gebeuren	*to befall, to fall out*	arriver, échoir
Toevallig. Gevallig	*accidental, fortuitous, casual*	accidentel, elle, fortuit, uite
Toeven, wagten	*to tarry* or *stay*	tarder
Toeverlaet	*refuge, recourse*	refuge, recours
Toeving, uytstel	*a tarrying*	retardement
Toevloed	*a confluence, resort*	concours, affluence
Toevlugt	*recourse, refuge*	recours, refuge
Toevoegen. Geeven	*to give, to adjoin*	donner, adjoindre
Toevoer, geleyde, convooy	*a convoy, provisions, communication*	convoi, provisions, communications
Toevoeren, brengen, medebrengen	*to bring, conduct, carry unto*	apporter, amener, conduire

Digitized by Google

Toevoering	*exporting, tranſporting*	tranſport
Toevouwen	*to fold up*	plier
Toewenſchen	*to wish*	ſouhaiter
Toewyden, inwyden	*to conſecrate, dedicate*	conſacrer, dédier
Toewyſen	*to adjudge*	adjuger
Toezegelen	*to ſeal up*	ſceller, cacheter
Togt. Reyſe	*a voyage*	voyage
Togt. Onderneeming in den oorlog	*an expedition*	expédition
eenen Tol, *of* top	*a top*	un ſabot
Tol	*cuſtom, toll, tribute*	douane, péage
een Tol-huys	*a cuſtom-houſe*	une douane
eenen Tolk. Vertaelder	*an interpreter*	un interprête, truchement
eenen Tollenaer, tol-meeſter	*a toll gatherer*	un douanier
Tombe. Graf-ſtede	*a tomb, monument*	tombe, tombeau
eene Ton. Vat	*a tun, barrel*	tonneau, baril, tonne
een Tooneel, theater	*a theater, ſtage*	un théâtre
Tooneel. Deel van een tooneel-ſpel	*ſcene*	ſcene
Tooneel-ſpeelder	*a ſtage-player, actor*	comédien, acteur
Tooneel-ſpeelſter	*an actreſs*	comédienne, actrice.
Toneel-ſpel	*a ſtage-play*	pièce de théâtre
Tong	*a tongue*	langue
een Tonneken	*a ſmall barrel*	un barillet
Tonnen. In tonnen doen	*to barrel up, to tun up*	entonner, mettre dans des tonneaux
eenen Toom	*a bridle*	une bride
In Toom houden	*to reſtrain*	tenir en bride
Toomen	*to bridle*	brider
Toon. Klank, geluyd	*a tune*	ton
Ten toon ſtellen	*to expoſe*	expoſer
Toonen. Wyſen	*to ſhew, to let ſee*	montrer, faire voir
Tooning	*a ſhewing*	démonſtration
Toorn. Gramſchap	*anger, wrath, rage*	colère, courroux
Toornig. Vergramd	*angry, wrathfull, wroth*	en courroux, courroucé, en colère
Toorts. Fakkel	*a torch, flambeau*	torche, flambeau
eenen Toovenaer *of* tooveraer	*a ſorcerer, inchanter, wizard*	un ſorcier, magicien, enchanteur

Digitized by Google

Tooveren	*to inchant, to conjure up*	enchanter, exercer la magie
eene Toovereſſe	*a witch, inchantereſs, ſorcereſs*	ſorcière, enchantereſſe, magicienne
Toovery. Tooverkonſt	*magick, ſorcery, witchcraft*	magie, ſorcellerie, ſortilege
Top, top-punt, het opperſte van iet	*the top* or *ridge, height*	ſommet, cime, comble, faîte
eenen Toren	*a tower, ſteeple*	une tour, un clocher
Tornen. Los-tornen, ontnaeyen	*to unſew* or *unſtitch, to rip up*	découdre, défaire une couture
Tot	*at, to, till*	à, vers, juſqu'à
Tot dat	*until*	juſqu'à ce que
eene Touw	*a rope, cord*	une corde
Touwen. Leertouwen	*to curry* or *dreſs leather*	corroyer
een Tractaet	*a treatiſe, treaty*	un traité
Traeg, luy, onarbeydſaem	*ſlow, lazy, ſlothful, tardy, late*	lent, lente, pareſſeux, euſe, tardif
Traeg *of* traegelyk	*ſlowly, heavily*	lentement, tardivement
Traegheyd	*lazineſs, ſlowneſs*	pareſſe, lenteur
Tralie	*a lattice, grate*	treillis, grille
Traelien. Met tralien beſetten	*to grate* or *croſs bar*	treilliſſer
eenen Traen	*a tear*	une larme
Tragten. Poogen	*to endeavour, ſtrive*	tâcher, s'efforcer
Tragten. Ergens naer tragten	*to aſpire, to aſpire to a thing*	aſpirer
Tragting. Pooging	*ſtraining, endeavour*	effort
Trap. Treede	*a ſtep, degree*	dégré, marche
Trap. De trappen	*the ſtairs* or *ſtaircaſe*	l'eſcalier, la montée, les dégrés
Tred. Gang	*gait* or *manner of going*	démarche
Trede, treede *of* tree	*a pace, ſtep*	pas
Treeden. Stappen	*to tread, ſtep, march*	marcher
Treffelyk. Braef	*honeſt, brave*	honnête
Treffelyk, Uytſteekende	*excellent*	excellent, ente
Treffen	*to touch, ſtrike, hit*	toucher, frapper
Treft, *of* tregter	*a tunnel, funnel*	entonnoir
Trekken	*to draw, pull, lug*	tirer, attirer
Trekker	*a drawer, puller*	tireur

Digitized by Google

Trekking	*a drawing, pulling*	attraction, tirage
Trek-tang	*pincers* or *nippers*	tenaille
Treuren, bedroeven	*to afflict, to groan, to mourn, to rue*	s'affliger, gémir
Treurig. Droevig, droefgeeſtig, ſwaermoedig	*heavy, ſad, melancholy, afflicted, mournfull, ruefull*	triſte, mélancolique, affligé, ée, lugubre
Treurig, ongelukkig, rampſalig	*tragical, unhappy, fatal, unlucky*	tragique, funeſte, malheureux, euſe
Trillen. Beeven, ſchudden, daveren	*to tremble, quake* or *shiver, shrug*	trembler, friſſonner, tremblotter
eene Triomf	*a triumph*	un triomphe
Triomfeeren	*to triumph*	triompher
Triomf-wagen	*a pageant*	char de triomphe
Troebel. Onklaer	*muddy, troubled*	trouble
eene Troep	*a troop*	une troupe
Troetelen. Liefkooſen	*to careſs, faddle, dandle, cajole*	careſſer, cajoler
eenen Troetelaer	*a cajoler, faddler*	un cajoleur
Troffel. Truweel	*a trowel*	truelle
Trog. Moelie	*a trough*	huche
eenen Trommel	*a drum*	tambour, caiſſe
Trommelen. Op den trommel ſlaen	*to drum, to beat the drum*	battre la caiſſe, battre le tambour
eene Trompet	*a trumpet*	une Trompette
Trompetten Op de trompet blaeſen	*to trumpet*	ſonner de la trompette
Tronie. Aengeſigt	*viſage, phiz, face*	viſage, trogne
eenen Troon	*a throne*	un trône
Trooſt	*comfort, conſolation*	conſolation
Trooſten	*to comfort, conſolate*	conſoler
eenen Trooſter	*a comforter*	un conſolateur
eene Tros	*a bunch, cluſters*	une grape
Trots, opgeblaeſen, bars, ſpytig, ſpits, prat	*proud, haughty, ſurly, ſtately, arrogant*	fier, fiere, altier, ere, ſuperbe, arrogant, ante
Trotsheyd *of* trotſigheyd	*arrogancy, pride, haughtineſs*	arrogance, fierté
Trotſeeren. Braveren	*to out-brave, inſult*	braver, inſulter
Trouw. Getrouw	*faithful, loyal*	fidèle, loyal, ale
Trouw	*faith, fidelity*	foi, fidelité
Trouwen	*to marry, wed*	marier

Digitized by Google

Trouwen, betrouwen	*to truſt*	confier
Trouwheyd	*fidelity, faithfulneſs*	fidélité
Tugt, order	*diſcipline, order*	diſcipline, ordre
Tugtigen. Kaſtyden, ſtraffen	*to chaſtiſe, diſcipline, correct*	châtier, diſcipliner
eene Tulp, tulipe	*a tulip*	une tulipe
Turf	*turf*	de la tourbe
Tuſſchen	*between, betwixt*	entre
Tuſſchen beyde	*between both*	entre deux
Tuſſchen mengen	*to intermix, intermingle*	entremêler
Tuſſchen-poos	*an interval*	intervalle
Tuymelen	*to tumble*	culbuter
eenen Tuyn. Hof	*a garden*	un jardin
Tuyſſchen. Speelen, dobbelen	*to game, to truk. to play at dice*	jouer, brelander
Tuyt. Pyp	*a pipe*	tuyau
Twaelf	*twelve*	douze
Twee	*two*	deux
Tweede	*the ſecond*	deuxième, ſecond
Tweedragt	*diſcord, diſſenſion*	diſcorde, diſſention
Tweeling	*a twin*	jumeaux, jumelles
Tweevoudig	*twofold, double*	double
Twintig	*twenty, a ſcore*	vingt
Twiſt. Geſchil, gekyf, krakeel, kyvagie, ruſie	*diſpute, quatrel, debate, ſtrife, different*	diſpute, querelle, debat, démêlé, different
Twiſten	*to quarrel, diſpute*	quereller, diſputer
Twyffel	*doubt*	doute
Twyffelagtig	*uncertain, doubtfull*	incertain, douteux
Twyffelen	*to doubt*	douter
eenen Twynder	*a twiner, throſter*	un tordeur
Twynen	*to twine, twiſt*	tordre, retordre
Ty. Gety van 't water	*tide*	la marée
Tyd	*time*	temps
Tyding	*news, report*	nouvelle
Tyd-verdryf, tydkorting	*paſtime, divertiſement*	paſſe-temps, divertiſſement
eenen Tyger	*a tiger*	un tigre
eenen Tyran	*a tyrant*	un tiran
Tyraniſeeren	*to tyrannize*	tiranniſer
eenen Tytel	*a title*	un titre

Vacantie

Digitized by Google

V

Vacantie	*vacation, vacancy*	les vacations, les vacances
Vaddig. Luy	*indolent, lazy*	indolent, paresseux
Vadem *of* vaem	*a fathom*	brasse
eenen Vader	*a father*	un père
Vaderland	*a native country*	patrie
Vaderlyk goed	*patrimony*	patrimoine
Vaegen. Kuysschen	*to sweep, to clean*	balayer, nettoyer
Vaek	*drowsiness, sleepiness*	sommeil
Vaekerig	*drowsy, sleepy*	accablée, assoupi, ie
Vaendel. Vendel	*a banner, an ensign*	drapeau, enseigne
Vaeren	*to navigate*	naviguer
Vaeren, te passe zyn	*to fare*	se porter
Vaer-wel	*adieu, farewell*	adieu
eenen Vaet-doek. Schotel-doek	*a rubber, a dusting-clout, a dish-clout*	un torchon
een Vaetje	*a little barrel*	un petit tonneau, petit baril, barillet
Vagevuer	*the purgatory*	purgatoire
Val	*a fall, tumble*	chûte
Val. Ondergang	*a ruin*	ruine
eenen Valk	*a hawk, a falcon*	un faucon
Vallen	*to fall*	tomber
Valling. Verkoutheyd	*a rheum, a cold*	rhume
Valsch	*false, untrue*	faux, fausse
Valschelyk	*falsely, falsè*	faussement
Valschen, vervalschen	*to falsify*	falsifier, fausser
Valschheyd	*falsehood, untruth*	fausseté
Van	*of, from*	de l', du, des; de, depuis, dès
Van te vooren	*before*	auparavant
Van Waer	*from whence*	d'où
Vangen	*to cath, apprehend*	prendre; attraper
Vangenis	*a goal* or *jail*	prison
Vanging. Vang	*taking*	prise
Vast	*firm, solid, fixed*	ferme, solide, fixe
Vasten.	*to fast*	jeûner
Vast maeken	*to make fast*	attacher
Vastigheyd	*firmness, solidity*	fermeté; solidité
een Vat. Ton	*a cask* or *vessel, a barrel, a tun*	un tonneau. baril, une tonne
Vatten	*to take, to seize upon*	prendre, saisir.
Veder, veer, pluym	*a feather, a plume*	plume

Digitized by Google

Vee	*cattle*	le bétail
Veegen. Met eenen beſſem keeren	*to ſweep, to clean with a broom*	balayer
Veegen met eenen borſtel	*to brush* or *rub with a brush*	vergetter, frotter, broſſer
Veel	*much, a great quantity*	bien, quantité
Veel, ſeer veel	*much, a great many*	beaucoup
Veel. Menigte	*many, a great many*	pluſieurs
Veen. Turf-land	*a fenn*	tourbière
Veerdig. Gereed	*ready*	prêt, prête
Veerdig. Spoedig	*ſpeedy, expeditive*	prompt, expéditif
Veerdigheyd	*readineſs, ſpeedineſs*	promptitude
Veerdiglyk	*readily, quickly*	promptement
een Veers	*a verſe*	un vers
Veertien	*fourteen*	quatorze
Veertig	*fourty*	quarante
Veertigſte	*the fourtieth*	quarantième
Veeſt. Scheet	*a fizzle, fart*	pet, veſſe
Vegten	*to fight*	ſe battre
Vel	*skin, pelt*	peau
Veld	*a champaign, field*	campagne, champ
eenen Veld-ſlag	*a field-battle*	une bataille, action
Vegter	*a combattant*	combattant
Vegting	*a combat, fighting*	combat
Veld-tuyg	*artillery*	artillerie
Venkel (ſeker kruyd)	*fennel*	du fenouil
eene Venſter	*a window*	une fenêtre
Venyn	*venom, poiſon*	vénin, poiſon
Veragtelyk	*contemptible, deſpicable*	mépriſable
Veragten	*to contemn, deſpice*	mépriſer
Veragting	*contempt, deſpiſing*	mépris
Veranderen	*to change, vary*	changer, varier
Verandering	*change, variation*	changement, variation
Veranderlyk	*changeable, variable.*	changeant, ante, variable
Verantwoorden. Verdedigen,	*to juſtify, to defend*	juſtifier, défendre
Verantwoorden. Ergens voor in ſtaen	*to anſwer for, to be anſwerable*	repondre, être reſponſable.
Verbaeſd. Ontſteld	*frighted, aſtonished*	troublé, étonné
Verbaeſen	*to aſtonish, amaze, fright.*	étonner, troubler

Digitized by Google

Verbaestheyd	*astonishment*	étonnement
Verbeelden	*to represent, figure*	représenter, figurer
Sig Verbeelden.	*to imagine, to think,*	s'imaginer, pen-
Sig inbeelden	*suppose* or *believe*	ser, croire
Verbeelding	*representation*	représentation
Verbergen	*to hide, conceal*	cacher, receler
Verbergen	*to abscond*	dérober
Verbeteren	*to reform, correct*	réformer, corriger
Verbetering	*correction*	correction
Verbeterlyk	*corrigible*	corrigible
Verbeuren. In eene amende vallen	*to incur some fine*	encourir quelque amende
Verbeyden	*to expect, wait, tarry*	attendre
Verbieden	*to forbid, prohibit*	défendre, prohibet
Verbieding	*a forbidding, prohibiting*	défence, prohibition
Verbinden.	*to engage, oblige*	engager, obliger
Verbinding *of* verbintenisse	*engagement, obligation*	engagement, obligation
Verbitteren.	*to exasperate, irritate*	aigrir, irriter
Verbleeken	*to grow pale*	pâlir, blémir
Verblinden	*to blind*	aveugler, éblouir
Verblintheyd	*blindness*	aveuglement
Verblyden	*to rejoice, to divert*	réjouir, divertir
Verblyding	*a rejoicing*	réjoüissance
Verblyf	*abode*	séjour, demeure
Verblyven. Woonen	*to stay, remain*	rester, demeurer
Verbod	*a defence*	défense
Verbond	*an alliance*	alliance
Verbond	*a confederacy*	confédération
Verborgen	*hid* or *hidden, misterious*	caché, mystérieux
Verborgentheyd	*a mystery*	mystere
Verbranden	*to burn*	brûler
Verbrandheyd	*a burning* or *scalding*	brûlure
Verbreeden	*to make broader*	élargir, rendre plus large
Verbreeken	*to break*	rompre
Verbreyden. Rugtbaer maeken	*to divulge, publish, spread*	divulguer, publier, repandre
Verbreyselen	*to break, bruise*	briser
Vercieren. Opschikken, palleeren	*to adorn, deck, embellish, decorate*	orner, parer, embellir, décorer
Vercieren, Uytvinden	*to forge, invent*	inventer, forger

Verciering. Verciersel	*an adorning, decking, ornament,*	ornément, embelliſſement, décoration
Verdagt	*ſuspected, ſuspicious*	ſuſpect, ecte
Verdagtheyd	*ſuspicion, miſtruſt*	ſoupçon
Verdedigbaer	*warrantable*	ſoutenable
Verdedigen	*to defend, vindicate*	défendre, ſoutenir
Verdedigende	*defenſive*	défenſif, ive
Verdediger	*a défender, maintainer, apologiſt*	défenſeur, apologiſte
Verdediging	*defence, appology*	défenſe, apologie
Verdeelbaer	*diviſible*	diviſible
Verdeeldheyd	*diviſion*	diviſion
Verdeelen	*to divide, to share*	diviſer
Verdeeling	*a sharing, dividing*	diviſion, partage
Verdelgen	*to deſtroy, ruin*	détruire, ruiner
eenen Verdelger	*a deſtroyer*	déſtructeur
Verdelging	*a deſtroying, ruin*	déſtruction, ruine
Verdenken	*to ſuspect, miſtruſt*	ſoupçonner
Verder	*further* or *farther*	plus loin
Verderf. Verderfenis	*ruin, deſtruction, perdition*	ruine, perte, perdition
Verderſſelyk	*pernicious*	pernicieux, euſe
Verderſſelykheyd	*a corruptibility*	corruptibilité
Verderven. Vernielen, verwoeſten	*to ruin, to deſtroy to waſte*	ruiner, détruire
Verderven. Bederven	*to corrupt*	corrompre
Verderving	*a corrupting*	corruption
Verdienen	*to earn, deſerve, merit*	mériter
Verdienſte	*merit, deſert, wages*	mérite
Verdienſtelyk	*meritoriously*	méritoirement
Verdienſtig	*meritorious*	méritoire
Verdiepen. Dieper maeken	*to deepen, to make deeper*	approfondir, rendre plus profond
Verdieping	*a making deeper*	approfondiſſement
Verdieren. Dierder maeken	*to make dearer*	rencherir, rendre plus cher
Verdiering	*an out-bidding*	enchère
Verdigten	*to invent, forge*	inventer, forger
Verdigting	*a deviſing, fable,*	invention, fable,
Verdigtſel. Uytvinding	*a fiction, fable, device*	fiction, fable, invention

Digitized by Google

Verdikken. Dikker maeken	*to make thicker*	épaiſſir, rendre plus épais
Verdikken. Dikker worden	*to condenſe*	s'épaiſſir, devenir plus épais
Verdikking	*a thickening*	épaiſſiſſement
Verdingen	*to bargain*	marchander
Verdobbelen	*to redouble*	redoubler
Verdoemd	*damned, reproved*	damné, réprouvé
Verdoemelyk	*damnable*	damnable
Verdoemen	*to damn*	damner, condamner
Verdoemeniſſe *of* verdoeming	*damnation, condemnation*	damnation, condamnation
Verdonkeren	*to darken, dim*	obſcurcir
Verdonkering	*an obſcuring*	obſcurciſſement
Verdoolen. Verdwaelen	*to err, to wander, to go aſtray*	s'égarer, ſe perdre
Verdooldheyd	*error, miſtake*	erreur, égarement
Verdooven. Doof worden	*to grow* or *to become deaf*	devenir ſourd
Verdooving	*a ſtunning*	étourdiſſement
Verdord. Dorre	*withered, dry, barren*	aride, ſec, deſſéché
Verdorren. Dor worden	*to wither, to become dry*	déſſécher, mourir, devenir ſec & aride
Verdortheyd, verdorring	*a withered ſtate, barrenneſs, dryneſs*	ſéchereſſe, aridité
Verdorventheyd	*corruption*	corruption
Verdraegelyk	*ſufferable*	ſupportable
Verdraegen. Lyden	*to ſuffer, endure*	ſouffrir, ſupporter, endurer
Verdraegen. Uytſtaen	*to bear*	eſſuyer
Verdraegſaem	*patient*	patient, endurant
Verdraegſaemheyd	*patience*	patience
Verdraeyen	*to wreſt, wrench*	tordre, forcer
Verdrag. Overeen-komſt	*an agreement, accommodation, treaty*	accord, pacte, accommodement, convention
Verdriet	*wearineſs, trouble, affliction, grief*	ennui, déplaiſir, chagrin
Verdrietelyk	*tedious, irkſome, tireſome, wearyſome*	ennuyeux, ennuyant, chagrinant
Verdrieten	*to grow tedious, to weary*	ennuyer
Verdrinken	*to drown*	ſe noyer

Digitized by Google

Verdrinken. In drank verteeren	*to ſpend with drinking*	dépenſer à boire, boire
Verdrinker	*a drunkard*	ivrogne
Verdroogen	*to dry up*	ſécher, deſſécher
Verdrooging	*a drying up*	deſſéchement
Verdrukken	*to oppreſs*	opprimer, oppreſſer
eenen Verdrukker	*an oppreſſor*	un oppreſſeur
Verdrukking. Verdruktheyd	*oppreſſion, an oppreſſed ſtate*	accablement, oppreſſion
Verdryven	*to chaſe, ſcatter*	chaſſer, diſſiper
Verdryving	*diſſipation*	diſſipation
Verduft	*muſty*	relent
Verduldig	*patient*	patient, ente
Verduldigheyd	*patience*	patience
Verduldiglyk	*patiently*	patiemment
Verdunnen	*to thin, to make thin*	amincir
Verduyſteren	*to darken, dim, obſcure*	obſcurcir
Verduyſtering	*a darkening*	obſcurciſſement
Verduytſchen	*to render in dutch, to translate into dutch*	rendre en flamand, traduire en flamand
Verduyveld	*divelish*	endiablé, poſſedé
Verdwaeſt	*troubled*	troublé, ée
Verdwaeſtheyd	*trouble, ſurpriſe*	trouble, ſurpriſe
Verdwynen	*to vaniſh, to fade away*	diſparoître, s'évanouir
Verdwyning	*a vaniſhing, fading away*	évanouiſſement, diſparition
Verëdelen. Edel maeken	*to nobilitate*	anoblir *ou* ennoblir
Verëdeling	*nobilitation*	anobliſſement
Vereenigen	*to unite, to re-unite*	unir, réunir
eenen Vereeniger	*a reconciler*	un réconciliateur
Vereeniging	*an union, reunion*	union, réunion
Vereeren. Eere aendoen	*to honour*	honorer
Vereeren. Schenken	*to preſent with*	faire préſent
Vereering, Geſchenk	*a gift, preſent*	préſent
Vereeuwigen	*to perpetuate, eternize*	éterniſer
Vereffenen. Gelyk maeken, effen ſtellen	*to adjuſt, clear*	vuider, terminer, ajuſter, liquider
Vereffening	*an adjuſting, clearing*	liquidation
Verengen. Enger maeken	*to narrow, to make narrow*	rétrécir, rendre plus étroite

Digitized by Google

Verenging	*a shrinking*	rétréciſſement
Verergeren	*to grow worſe*	empirer
Vereyſch. Vereyſching	*exigency, requeſt, demand, claim*	exigence
Vereyſſchen	*to require, demand*	exiger, demander
Verf	*paint, die, colour*	couleur
Verflauwen	*to weaken*	affoiblir
Verflauwen. Verflappen	*to faint, to ſlacken, to abate*	ſe ralentir, ſe relâcher, ſe rebuter
Verflauwing	*weakning*	affoibliſſement
Verflauwing	*a ſlackening*	ralentiſſement
Verfoeyelyk.	*deteſtable, abominable*	déteſtable, abominable
Verfoeyen	*to abominate, deteſt, abhor*	abominer, déteſter, abhorrer
Verfoeying	*a deteſting, abhorrence*	horreur, déteſtation
Verfriſſchen	*to refresh, to cool*	rafraichir
Verfriſſching	*a refreshment, cooling*	rafraichiſſement
Vergaderen	*to gather, collect*	amaſſer, aſſembler
Vergaderen. By een komen	*to aſſemble, to meet together*	s'aſſembler
Vergadering	*a heap, pile, amaſs*	amas
Vergadering. By een komſt	*a meeting, aſſembly, congregation*	aſſemblée, congregation
Vergaedering	*a joining* or *ſetting together*	aſſemblage
Vergaderplaets	*a meeting-place*	aſſemblée, rendez-vous
Vergaen	*to perish*	périr
Vergaen. Overgaen	*to paſs away*	ſe paſſer
Vergankelyk	*perishable, brittle*	périſſable, fragile
Vergankelykheyd	*brittleneſs*	fragilité
Vergaſten	*to feaſt, to treat*	régaler
Vergeeffelyk	*pardonable, which may be forgiven*	pardonnable, excuſable, rémiſſible
Vergeefsch. Vergeefsche	*vain, uſeleſs, unprofitable, idle*	inutile, vain, vaine
Vergeefsch, te vergeefsch	*invain*	en vain, vainement, inutilement
Vergeetagtig	*forgetfull*	oublieux, euſe
Vergeetelyk	*forgetfull, oblivious*	oublieux, euſe
Vergeetelykheyd	*forgetfulneſs*	oubli
Vergeeten	*to forget*	oublier
Vergeetentheyd	*oblivion*	oubli

Digitized by Google

Vergeeven	*to diſpoſe, confer*	diſpoſer, conférer
Vergeeven Quytſchelden	*to pardon, to forgive*	pardonner, remettre
Vergeeven Met vergift ombrengen	*to poiſon*	empoiſonner
Vergeeving. Vergiffenifſe	*forgiveneſs, a general pardon*	pardon, rémiſſion, amniſtie
Vergelden, Beloonen	*to reward, requite, recompenſe*	récompenſer
Vergelding	*a reward, recompenſe*	récompenſe
Vergelyk. Accord	*an agre ment*	accommodement
Vergelykelyk	*comparable*	comparable
Vergelyken	*to compare*	comparer
Vergelyken. Gelyken	*to reſemble*	reſſembler
Vergelyking Vergelykeniſſe	*a comparing, compariſon*	comparaiſon
Vergen. Eyſſchen	*to demand, require*	demander, exiger
Vergenoegd	*contented, ſatisfied*	content, ſatisfait
Vergenoegdheyd	*contentedneſs, contentment*	contentement
Vergenoegen	*to content*	contenter
Vergenoeging	*ſatisfaction*	ſatisfaction
Vergeſelſchappen	*to accompany*	accompagner
Vergeſelſchapping	*an accompanying*	accompagnement
Vergieten Storten	*to ſhed, to pour*	répandre, verſer
Vergieting	*a pouring*	effuſion. épanchement
Vergiffeniſſe	*pardon forgiveneſs*	pardon, rémiſſion
Vergift	*a poiſon, venom*	poiſon, vénin
Vergiften *of* Vergiftigen	*to poiſon, to give poiſon, to envenom*	empoiſonner
Vergiftig. Venynig	*poiſonous, venomous*	vénimeux, euſe
Vergiftiger	*a poiſoner*	empoiſonneur
Vergiftiging	*a poiſoning*	empoiſonnement
Sig vergiſſen	*to miſtake, to gueſs wrong, to miscount*	ſe méprendre, ſe tromper
Vergiſſing	*a miscounting, miſtake*	mécompte, mépriſe
Vergoeden	*to reſtore, repair*	réparer, dédommager
Vergoeding	*a reſtoring, repa ration, redreſs*	réparation, dédommagement
Vergramd	*angry, offended*	irrité, en colère
Vergramd worden	*to be angry*	ſe fâcher
Vergramdheyd	*anger, wrath*	courroux, colère
Vergrammen	*to provoke, anger*	offenſer, irriter

Digitized by Google

Vergramming	*an offence*	offenſe
Vergroenen	*to grow green again*	reverdir
Vergrooten	*to make greater, enlarge*	agrandir, élargir
Vergrooten Grooter opgeeven	*to amplify, exaggerate, aggravate*	exagérer, groſſir
Vergroot-glas	*a magnifying glaſs*	miſcroſcope, loupe
Vergrooting	*a making bigger*	agrandiſſement
Vergroven. Groover maeken	*to make courſer, to make thicker*	groſſir, épaiſſir
Vergroving	*a thickening*	épaiſſiſſement
Vergruyſen	*to grind to powder, to crush*	briſer, écraſer
Sig vergrypen aen iet	*to do amiſs, to miſtake*	s'oublier, ſe méprendre
Vergryping. Miſſlag	*a miſtake, fault*	mépriſe, erreur
Verguld	*guilded*	doré, ée
Vergulden	*to gild*	dorer
eenen Vergulder	*a gilder*	un doreur
Verguldſel	*the gilding, gilt*	dorure
Vergunnen	*to allow, vouchſafe*	permettre, accorder
Vergunning	*an allowing*	permiſſion
Verhael. Vertelling	*a rehearſal, recital, narrative*	récit, narré, narration, narrative
Verhaelen. Vertellen	*to relate, repeat*	réciter, raconter
Verhaeſten	*to over-haſten, to haſten*	preſſer, hâter, accélerer, précipiter
Verhaeſting	*an over-haſting*	précipitation
Verhagelen	*to hail*	grêler
Verhandelen	*to treat, transact*	traiter
Verhandeling	*a treatiſe*	traité
Verhangen. Op eene andere plaetſe hangen	*to hang* or *hang up in another place*	pendre ailleurs, pendre dans un autre endroit
Sig verhangen	*to hang one's ſelf*	ſe pendre
Verharden	*to harden, to grow hard*	endurcir
Verharding	*a hardening*	endurciſſement
Verheerlyken	*to glorify*	glorifier, exalter
Verheerlyking	*a glorifying*	exaltation, gloire
Verheffen	*to elevate, exalt*	élever, exalter
Verheffing	*elevation, exaltation*	élevation, exaltation
Verhelpen	*to mend, redreſs*	raccommoder, rémedier
Verheven. Groot, hoogdraevende	*high, lofty, elate, exalted, lifted up*	grand, noble, ſublime, élevé

Digitized by Google

Verheventheyd	*exaltedneſs, loftineſs, elevation*	grandeur, élevation, ſublimité
Verheugen	*to rejoyce, to glad*	réjouir
Verheuging	*a rejoycing*	réjouiſſement, joie
Verhinderen	*to hinder, let, ſtop*	empêcher
Verhindering	*hindrance, ſtop*	empêchement
Verhitheyd	*a heating*	échauffement
Verhitten	*to heat, inflame*	échauffer
Verhitting	*heat*	chaleur
Verhoeden	*to prevent*	détourner, prévenir
Verholen	*hidden, ſecret*	caché, myſtérieux
Verholentheyd	*myſtery, ſecrecy*	myſtere
Verholentlyk	*myſteriouſly*	myſtérieuſement
Verhongerd	*over-hungry, famished*	affamé, ée
Verhongeren	*to famish*	affamer
Verhoogen	*to exalt, heighten*	élever, hauſſer
Verhooger	*an out-bidder*	enchériſſeur
Verhooging	*exaltation, raiſing*	augmentation, élevation
Verhoopen	*to hope, expect*	eſpérer
Verhooren	*to hear, to hearken to*	exaucer, écouter
Verhooring	*an audience, hearing*	audience
Verhooveerdigen	*to make proud*	enorgueillir
Verhuerder	*a leaſer*	propriétaire
Verhueren	*to leaſe out*	louer
Sig by iemand verhueren	*to hire out one's ſelf to one*	ſe mettre en condition chez quelqu'un
Verhuering	*a leaſing out*	louage
Verhuyſen	*to remove*	déloger, démenager
Verhuyſing	*a removing* or *departure*	délogement
Verjaegen	*to chaſe away, expell*	chaſſer
Verjaeging	*a chaſing away*	expulſion, chaſſe
Verjaer-dag	*birth-day*	jour de naiſſance
Verjongen	*to grow younger*	rajeunir
Verkeerd. Bedorven	*perverſe, perverſed*	dépravé, pervers
Verkeeren. Veranderen	*to change, turn*	changer, convertir
Verkeeren. Omgaen	*to converſe, frequent*	converſer, fréquenter, hanter
Verkeering. Omgang	*converſation*	converſation
Verken	*a hog, ſwine*	porc, porceau, cochon
Verkiesbaer, of Verkieſlyk	*fit to be chooſen, elective, eligible*	électif, ive, éligible

Digitized by Google

Verkieſen	*to chooſe, chuſe, elect*	choiſir, élire
Verkieſer	*a chuſer, elector*	qui choiſit, qui élit
Verkieſing	*election, choice*	élection, choix
Verkildheyd	*rhumatiſm*	rhumatiſme
Verklaerder	*an interpreter*	interpretre
Verklaeren	*to declare, certify*	déclarer, certifier
Verklaering	*a declaring, declaration*	déclaration
Verkleeden. Van kleed veranderen	*to put on other cloths, to change cloths*	changer d'habits
Verkleeden. Vermommen	*to maſk, disguiſe*	traveſtir, déguiſer
Verkleeding. Vermomming	*a maſking, disguiſing*	traveſtiſſement, déguiſement
Verkleynen	*to leſſen*	appetiſſer
Verklikken	*to tell again, to betray*	rapporter
Verklikker	*an informer*	rapporteur, délateur
Verkloeken	*to encourage*	encourager
Verkoelen. Ververſchen, verfriſſchen	*to cool, refresh*	rafraichir
Verkoelen. Verflauwen	*to ſlacken*	ralentir, refroidir, ſe refroidir
Verkoelen	*to make cold, to cool*	refroidir
Verkoeling	*a cooling, refreshment*	rafraichiſſement
Verkoeling. Verflauwing	*a relenting*	refroidiſſement, ralentiſſement
Verkogt	*ſold*	vendu
Verkondigen	*to announce, publiſh*	annoncer, publier
Verkondiging	*a publiſhing*	publication
Verkooken	*to boil away*	ébouillir
Verkoopen	*to ſell*	vendre
Verkooper	*a ſeller*	vendeur
Verkoopſter	*a ſeller*	vendeuſe
Verkooping	*a ſelling, ſale*	vente
Verkorten	*to abridge, ſhorten*	abréger, raccourcir
Verkorter	*an abridger*	abréviateur
Verkorting	*an abridging*	abrégé, abréviation
Verkoud	*got cold, having a rheum*	enrhumé, ée
Verkouden. Verkoud worden	*to get cold, to catch a cold*	prendre un rhume, s'enrhumer
Verkouden. Verflauwen, verkoelen	*to ſlacken, to cool or grow cold*	ſe ralentir, refroidir, ſe refroidir
Verkoudheyd. Valling	*a cold, rheum*	rhume

Digitized by Google

Verkragten	*to ravish, force*	violer, forcer
Verkragting	*ravishment, rape*	viol, violement
Verkrenken	*to weaken*	affoiblir
Verkrimpen	*to shrink away*	ſe retirer, ſe rétrécir
Verkrooken	*to rumple, ruffle*	chiffonner
Verkroppen. Sig verkroppen	*to choak one's ſelf for greedineſs*	s'engouer
Verkropping	*choaking*	engouement
Verkruypen	*to creep from one place to another*	ſe gliſſer, ſe trainer, changer de place
Verkrygelyk	*attainable, obtainable*	impétrable
Verkrygen	*to obtain, acquire*	obtenir, acquérir
Verkryging	*an obtaining, getting, acquiſition*	impétration, obtention, acquiſition
Verlaeten	*to leave, abandon, forſake, part with*	quitter, abandonner, délaiſſer
Verlaeting. Verlaetentheyd	*a leaving, abandoning, forſaking*	abandon, abandonnement
Verlangen. Wenſchen	*to deſire eagerly, to long*	deſirer, ſouhaiter, aſpirer
Verlappen	*to botch, to mend again*	rapiéceter
Verleden	*paſt*	paſſé, paſſée
Verleegen	*to lower, to make lower*	abaiſſer
Verleeging	*a becoming lower*	abaiſſement
Verleenen	*to afford, grant, give*	donner, accorder
Verleening	*an affording, a grant*	conceſſion
Verleeſen	*to pick* or *cull, to ſift out*	éplucher, nettoyer
Verlegen	*in trouble*	en peine, embarraſſé
Verlegentheyd	*incumbrance, trouble*	embarras, peine
Verleggen	*to diſplace*	déplacer
Verlegeren	*to decamp*	décamper
Verlengen	*to lenghten*	alonger
Verlengen	*to prolong*	prolonger
Verlenging	*a prolongation*	prolongation
Verleyden	*to ſeduce, deceive*	ſéduire
Verleyder	*a ſeducer, deceiver*	ſéducteur
Verleyding	*a ſeducing, deceiving*	ſéduction
Verleydſter	*a woman-ſeducer*	ſéductrice
Verlichten	*to enlighten, illuminate*	éclairer, illuminer
Verlichting	*an enlightening, illumination*	éclairciſſement, illumination

Digitized by Google

Verliefd	*enamoured, amorous*	amoureux, euſe
Verlieven. Verliefd worden	*to fall in love, to become amorous*	devenir amoureux
Verlies	*loſs, dammage, want*	perte
Verlieſen	*to loſe*	perdre
Verligten. Ontlaſten	*to eaſe, disburthen*	décharger, ſoulager
Verligting. Ontlaſting	*eaſe, relief*	ſoulagement, décharge
Verlof	*leave*	permiſſion, congé
Verlokken	*to entice, allure, inveigle*	attirer, charmer
Verlokking	*an alluring, enticing*	charmes, appas, attraits
Verloochenen	*to deny, renounce*	renier, renoncer
Verloochening	*a denial*	reniement
Verlooden	*to lead*	plomber
Verloop	*courſe, running*	cours
Verloopen	*to paſs, to run away*	ſe paſſer, s'écouler
Verlooping	*a draining*	écoulement
Verlooren	*loſt*	perdu
Verloſſen	*to deliver, redeem*	délivrer, ſauver
Verloſſer	*a deliverer*	libérateur
Verloſſer. Zaligmacker	*a ſaviour, redeemer*	ſauveur, rédempteur
Verlóſſing	*deliverance, redemption*	délivrance, rédemption
Verloſter	*a deliverer*	libératrice
Verlugten	*to air*	airier, mettre à l'air
Verluſtigen	*to delight, divert*	divertir, recréer
Verluſtiging	*delight, recreation, divertiſement*	divertiſſement, recréation
Sig vermaegſchappen	*to enter into parentage with one*	apparenter, s'allier
Vermaek	*delight, pleaſure*	plaiſir, divertiſſement
Vermaekelyk	*delightfull, pleaſant*	agréable, plaiſant
Vermaekelykheyd	*pleaſantry, pleaſantneſs, divertiſement*	plaiſir, agrément, délices
Vermaeken. Verluſtigen	*to delight, recreate, divert*	divertir, recréer, faire plaiſir
Vermaeken. Hermaeken	*to make again, to repair, mend*	refaire, réparer, raccommoder
Vermaeking	*a repairing, mending*	raccommodage
Vermaender	*an exhorter, admoniſher*	moniteur

Digitized by Google

Vermaenen	*to exhort, admonish*	avertir, exhorter, donner des avis
Vermaening	*exhortation, admonition*	exhortation, admonition, avis
Vermaerd	*famous, renowned*	célèbre, fameux
Vermaerdheyd	*renown, fame*	renom, renommée
Vermageren	*to grow lean*	amaigrir
Vermagering	*a growing lean*	amaigrissement
Vermangelen	*to exchange, truck*	changer, troquer
Vermangeling	*truck, exchange*	troc, échange
Vermeerderen	*to augment, increase*	augmenter, accroître, agrandir
Vermeerdering	*augmentation*	augmentation
Vermeesteren	*to over-master, conquer, overcome*	maîtriser, dompter, subjuguer
Vermeestering	*taking, conquest*	prise, conquête
Vermeeten	*rash, temerarious*	téméraire
Vermeeten	*to presume*	présumer
Vermeeten, Sig roemen	*to boast*	vanter, se vanter
Vermeetentheyd	*rashness, presumptuousness, temerity*	présomption, témérité
Vermenigvuldigen	*to multiply*	multiplier
Vermenigvuldiging	*a multiplying*	multiplication
Vermilioen	*vermilion*	du vermillon
Verminderen	*to lessen, diminish*	diminuer, amoindrir
Vermindering, Verkleyning	*a lessening, diminution*	diminution, amoindrissement
Verminken	*to maim, mutilate*	mutiler, estropier
Verminking	*a maiming, mutilation*	mutilation
Vermissen,	*to want, to lose*	manquer, perdre
Vermits	*because, since*	puisque, d'autant que
Vermoeden	*suspicion, surmise*	soupçon
Vermoeden	*to suspect, suppose*	soupçonner
Vermoeyd	*wearied, tired, fatigated*	las, fatigué
Vermoeydheyd	*weariness, lassitude*	lassitude, fatigue
Vermoeyen	*to weary, tire, fatigate*	lasser, fatiguer
Vermogen, Gesag, aensien	*ability, capacity, power, authority*	pouvoir, crédit, puissance, autorité
Vermogende	*mighty, able*	puissant, ante
Vermoorden	*to murder, assassinate*	massacrer, assassiner
Vermoorder	*a murderer, assassine*	meurtrier, assassin
Vermoordery	*a massacre, an assassinate*	massacre, assassinat

Digitized by Google

Vermorwen	*to make mellow* or *tender, to molify*	amollir, attendrir, flétrir
Vermyden	*to shun, avoid*	éviter
Vermydelyk	*avoidable*	évitable
Vernagelen	*to nail up, to ſpike*	enclouer
Vernagten	*to paſs the night*	paſſer la nuit
Venederen	*to abaſe, humble*	abaiſſer, humilier
Venedering	*abaſement*	abaiſſement
Vernedering	*humiliation*	humiliation
Verneemen	*to inform, inquire*	s'informer, s'enquérir
Verneemen. Verſtaen	*to underſtand*	apprendre, ſavoir
Verneemen. Ontdekken	*to perceive, to uncover*	appercevoir, découvrir
Verneeming	*an inquiring*	information, enquête
Vernielen	*to deſtroy, ruin, ſpoil*	détruire, ruiner
Vernieler	*a deſtroyer, ſpoiler*	deſtructeur
Vernieling	*a deſtroying, ruin*	deſtruction, ruine
Vernietigen. Tot eenen niet brengen	*to annihilate, to bring to nothing*	anéantir, réduire au néant
Vernietigen. Breeken, kragteloos maeken	*to abolish, annul, disannul, ſuppreſs*	abolir, annuller, caſſer, abroger, ſupprimer
Vernietiging	*an annihilation*	anéantiſſement
Vernieting. Afbreeking	*an abolishment, caſſation, ſuppreſſing*	abolition, ceſſation, ſuppreſſion, abrogation
Vernieuwen	*to renew, renovate*	renouveller
Vernieuwer	*a renewer, novator*	novateur
Vernieuwing	*a renewing, renovation*	renouvellement
Vernis	*varnish*	du vernis
Verniſſen	*to varnish*	verniſſer, vernir
Verniſſer	*a varnisher*	verniſſeur
Vernuft. Verſtand	*wit, skill, genius*	eſprit, genie, induſtrie
Vernuftig	*witty, ingenious*	ingénieux, induſtrieux
Vernuftigheyd	*ingeniouſneſs*	induſtrie, génie, eſprit
Vernuftiglyk	*ingeniouſly*	ingénieuſement
Veronagtſaem	*neglectful*	négligent, ente
Veronagtſaemen	*to neglect*	négliger
Veronagtſaeming	*negligence, neglect*	négligence
Veronagtſaemelyk	*negligently*	négligemment
Verongelukken	*to perish*	périr
Verongelyken	*to wrong, injure*	faire tort, préjudicier

Digitized by Google

Verongelyking, nadeel	*a wronging, injuring, injury*	tort, préjudice, injuſtice
Verontreynigen	*to defile, polute*	ſouiller
Verontreyniging	*defilement, pollution*	ſouillure
Verontſchuldigen	*to excuſe*	diſculper, excuſer
Verontſchuldiging	*an excuſe*	excuſe
Sig verontweerdigen	*to disdain, ſcorn*	dédaigner
Verontweerdiging	*disdain, indignation*	dédain indignation
Veroordeelen	*to condemn, judge*	condamner
Veroordeeling	*condemnation, judgement*	condamnation
Veroorſaeken	*to cauſe*	cauſer
Verootmoedigen	*to humble, humiliate*	humilier, abaiſſer
Verootmoediging	*humiliation*	humiliation
Veropenbaeren	*to reveal* or *diſcover*	revéler, découvrir
Verouderd	*grown old, inveterate*	invétéré
Verouderen	*to grown old*	vieillir
Veroveraer	*a conqueror*	conquérant
Veroveren	*to conquer, overcome*	conquérir, prendre
Verovering	*a conquering, conqueſt*	conquête
Verpagten	*to farm out*	affermer, amodier
Verpagting	*a farming out*	ferme, amodiation
Verpanden	*to pawn, pledge, engage*	engager, nantir
Verpanding	*a pawning, pledging, engaging*	gage, engagement, nantiſſement
Verplaetſen	*to remove, displace*	changer de place, déplacer
Verplaetſing	*a removing, displacing*	déplacement
Verplanten	*to transplant*	tranſplanter, déplanter
Verplanting	*a transplanting*	tranſplantation
Verpletteren	*to bruiſe, ſqueeze*	écraſer
Verplettering	*a bruiſing, ſqueeſing*	écraſement
Verpligten	*to oblige, engage*	obliger, aſtreindre
Verpligtende	*obliging, officious*	obligeant, ante
Verpligting	*an obligation, duty*	obligation
Verpooſen	*to relieve*	relayer, repoſer
Verpooſing	*a pauze, intermiſſion*	pauſe, relache
Verquikken	*to refresh, comfort*	raſraichir, ſoulager
Verquikking	*refreshment*	rafraichiſſement,
Verquiſten	*to ſpend, prodigally*	prodiguer, diſſiper
Verquiſter	*a ſpender, prodigal*	prodigue, diſſipateur
Verquiſting	*a prodigality, diſſipation*	prodigalité, diſſipation
Verraed	*treaſon, a plot*	trahiſon

Digitized by Google

Verraeden	*to betray*	trahir
eenen Verraeder	*a traitor, betrayer*	un traitre
Verraedery	*a plot, treachery*	trahiſon
Verraſſen	*to ſurpriſe*	ſurprendre
Verraſſing	*a ſurpriſe*	ſurpriſe
Verre	*far*	loin
Van verre	*from far*	de loin
Verre-kyker	*a proſpective glaſs*	lunette d'approche
Verrigten	*to do, to perform*	exécuter, expédier
eenen Verrigter	*a performer, doer*	un exécuteur
Verrigting	*performance, buſineſs, execution*	exécution, expédition
Verrimpeld	*wrinkled, full of wrinkles*	ridé, plein de rides
Verroeren	*to ſtir, move*	remuer, mouvoir
Verroering	*a ſtirring, moving*	mouvement
Verroeſt	*ruſty*	rouillé, enrouillé
Verroeſten	*to grow ruſty*	ſe rouiller, s'enrouiller
Verroeſtheyd	*ruſtineſs*	rouille, enrouillure
Verrot	*rotten, putrid*	pourri, putrefait
Verrotten	*to rot, putrefy*	pourrir, putrefier
Verrotting Verrotheyd	*a rotting, putrefaction*	pourriture, putréfaction
Verrukken	*to ravish*	enlever, ravir
Verrukkende	*ravishing, extatical*	extaſié, ée
Verrukking	*extaſy, enthuſiaſm*	extaſe, enthouſiaſme
Verryken	*to enrich, to make rich*	enrichir
Verryking	*an enriching*	enrichiſſement
Verryſen	*to raiſe from the dead*	reſſuſciter
Verryſſeniſſe	*reſurrection*	réſurrection
Verſaeden	*to fill, ſatisfy*	raſſaſier
Verſaedheyd	*ſatiety* or *ſaturity*	raſſaſiement
Verſaeken	*to deny, forſake*	renier, abjurer, renoncer
eenen Verſaeker	*a denier, forſaker*	un renieur
Verſaeking	*a denying, forſaking, denyal*	renoncement, reniement, abjuration
Verſagten. Verſoeten	*to allay, lenify*	adoucir, appaiſer
Verſagten. Sagt maeken	*to ſoften*	amollir, ramollir
Verſagten. Maetigen	*to mitigate*	mitiger
Verſagting	*a ſoftening, allaying*	adouciſſement
Verſamelen	*to aſſemble, gather, collect*	aſſembler, amaſſer, recueillir

Digitized by Google

Verſaemeling	*a gathering, collection*	recueil, collection
Verſch	*fresh*	frais, fraiche
Verſch. Onlangs	*recently*	récemment, depuis peu
Verſch. Verſchelyk	*freshly*	fraîchement
Verſchaelen	*to die, to become dead* or *flat*	s'éventer, s'évaporer
Verſchaffen	*to furnish*	fournir
Verſchaffing	*a furnishing*	fourniture
Verſchanſſen	*to retrench, fortify*	retrancher, fortifier
Verſchanſſing	*a retrenchment*	retranchement
Verſcheenen	*expired out*	échu, ue
Verſcheuren	*to tear in pieces*	déchirer, mettre en pièces
Verſcheuring	*a tearing*	déchirement
Verſcheyde	*ſeverall, divers, different*	pluſieurs, divers, différent
Verſcheydentheyd	*diverſity, variety, difference*	diverſité, variété, différence
Verſcheydentlyk	*diversly, variously, differently*	diverſement, différemment
Verſchheyd	*freshneſs*	fraicheur
Verſchiet, verre uytſigt	*a removal* or *removing, perſpective*	éloignement, perſpective
Verſchieten (geld)	*to disburſe*	débourſer
Verſchieten	*to tartle*	avoir peur, trembler de peur
Verſchil. Onderſcheyd	*difference, diſtinction*	différence, diſtinction
Verſchil. Twiſt, oneenigheyd	*variance, different, diviſion, quarrel*	différent, diviſion, querelle, diſpute
Verſchillen	*to differ*	différer, être différent
Verſchillig	*differing*	différent, ente
Verſchilligheyd	*difference*	différence
Verſchoonelyk	*excuſable*	excuſable
Verſchoonen	*to excuſe, ſpare*	excuſer, épargner
Verſchooning	*excuſe*	excuſe
Verſchot. Uytgaeve voor een ander	*disburſement, advancing of money*	miſe, avance, débourſement
Verſchrikkelyk	*dreadfull, frightfull*	épouvantable, effroyable, affreux
Verſchrikken. Verſchrikt maeken	*to fright, terrify, ſcare, ſtartle*	épouvanter, effrayer, alarmer, faire peur
Verſchrikken. Verſchrikt worden	*to be frighted* or *ſcared*	s'effrayer s'épouvanter, avoir peur

Digitized by Google

Verſchrikking	*a frighting, terror*	épouvante, terreur
Verſchynen	*to appear, to be ſeen*	paroître, ſe montrer
Verſchyning	*an appearing*	apparition
eenen Verſekeraer	*an aſſurer, inſurer*	un aſſureur
Verſekeren	*to aſſure, aſcertain*	aſſurer
Verſekering	*aſſurance, ſecurity*	certitude, aſſurance
Verſellen	*to accompany*	accompagner
Verſelling	*an accompanying*	accompagnement
Verſenden	*to ſend away*	envoyer
Verſenden	*to ſend back*	renvoyer
Verſending	*a ſending away*	envoi
Verſending	*a ſending back*	renvoi
Verſet	*amuſement*	amuſement
Verſetten	*to ſet into another place*	changer de place
Versheyd	*freshneſs*	fraicheur
Verſilveren	*to ſilver over*	argenter
Verſinken	*to ſink away*	aller au fond
Verſinnen. Bedenken, vinden	*to invent, contrive, excogitate*	inventer, imaginer, trouver, s'aviſer
Sig verſinnen. Eenen miſſlag doen	*to miſtake, to trip with one's tongue*	ſe meprendre, ſe tromper
Sig verſinnen. Sig nog eens bedenken	*to change one's mind, to bethink one's ſelf*	ſe raviſer
Verſlaen. Een leger verſlaen	*to ſlay, defeat, discomfit*	défaire, battre, mettre en déroute
Verſlaen, den dorſt verſlaen	*to quench the thirſt*	étancher la ſoif, ſe deſaltérer
Verſlaen. Ontſtellen, verbaeſen	*to dismay, to aſtonish, to amaze*	conſterner, frapper
Verſlaen. Verkoelen	*to grow cool, to cool*	refroidir, ſe refroidir
Sig verſlaepen	*to over-ſleep one's ſelf*	dormir trop
Verſlaeven	*to enſlave, enthrall*	aſſujettir, aſſervir
Verſlaeving	*an enſlaving*	aſſujettiſſement
Verſlag. Berigt	*report, relation*	rapport
Verſlagentheyd	*dejection, aſtonishment*	conſternation
Verſlappen	*to ſlacken*	ſe relâcher, diminuer
Verſlapping	*a ſlackening*	relâchement
Verſleeten	*worn away*	uſé, ée
Verſlegten	*to make worſe*	empirer
Verſlenſing	*a withering*	flétriſſure
Verſlenſſen	*to wither, to ſhrink away*	ſe flétrir, ſe faner

Digitized by Google

Verſlinden	*to devour, to ſwallow up*	dévorer, conſumer, engloutir
Verſlindende	*voracious, devouring*	vorace, dévorant
eenen Verſlinder	*a devourer*	un dévorateur
Verſlyten	*to uſe*	uſer
Verſlyten	*to wear out* or *off*	s'uſer
Verſlyting	*conſumption, waſting*	conſomption
Verſmaedelyk, verſmaedende	*ſcornfull, disdainfull, contemptuous*	mépriſable, dédaigneux
Verſmaedelyk, met verſmaeding	*disdainfully, ſcornfully, contemptuously*	dédaigneuſement, avec mépris
Verſmaeden	*to deſpiſe, ſcorn, disdain*	mépriſer, dédaigner
eenen Verſmaeder	*a deſpiſer, ſcorner*	qui mépriſe
Verſmaedheyd	*disdain, ſcorn, contempt*	mépris, dédain
Verſmagten	*to tifle, ſuffocate*	étouffer, ſuffoquer
Verſmagting	*a tifling, a ſuffocation*	étouffement, ſuffocation
Verſmallen	*to narrow*	retrécir
Verſmeeden	*to forge again*	reforger
Verſmelten	*to melt, to caſt again*	refondre
Verſmelting	*a melting*	refonte
Verſmooren	*to choke, ſtifle, ſuffocate*	ſuffoquer, étouffer
Verſmooring	*a tifling, ſuffocation*	étouffement, ſuffocation
Verſmyten	*to fling away, to reject*	rejetter
Verſnipperen	*to ſnip into little bits*	couper en petits morceaux
Verſnoepen. Geld verſnoepen	*to lay out one's mony for dainties*	dépenſer de l'argent en friandiſes
Verſnyden	*to cut again*	tailler, retailler
Verſoek. Begeerte	*a requeſt, deſire, demand*	demande, réquiſition, prière, requête
Verſoeken. Vraegen	*to deſire, requeſt, petition, demand*	demander, prier, ſupplier, implorer
Verſoeker Smeeker	*a petitionner*	ſuppliant
Verſoek-ſchrift	*a petition, an humble addreſs*	requête, ſupplication, placet
Verſoenbaer	*reconcilable*	réconciliable
Verſoenelyk	*reconcilable*	réconciliable
Verſoenelykheyd	*reconcilement*	réconciliation
Verſoenen	*to reconcile*	réconcilier

Digitized by Google

eenen Verſoener	*a reconciler*	un réconciliateur
Verſoening	*reconciliation*	reconciliation
Verſoeten.	*to ſweeten*	adoucir
Verſoeten. Verligten	*to mitigate, alleviate*	ſoulager
Voeſoeting	*a ſweetening, mitigation*	adouciſſement, ſoulagement
Verſoolen	*to ſole*	reſſemeler
eene Verſolſter	*a ſhe ſtockin-mender*	une ravaudeuſe
Verſot	*beſotted, infatuated*	infatué
Verſpaeden	*to come lather*	retarder, venir plus tard
Verſpeelen	*to play away*	perdre au jeu
Verſpieden	*to eſpy, to ſpy out*	eſpier
eenen Verſpieder	*a ſpy, ſcout*	un eſpion
Verſpinnen	*to ſpin up, to ſpin again*	réfiler, filer
Verſpreyden	*to ſpread, ſcatter*	répandre, diſperſer
Verſpreyding	*a ſpreading, ſcattering*	diſperſion
Verſtaeld. Hard	*hardened, hard*	endurci, dur
Verſtaelen	*to ſteel*	acérer, garnir d'acier
Verſtaen. Begrypen	*to underſtand, comprehend, conceive*	entendre, concevoir, comprendre
Verſtaen. Verneemen	*to underſtand*	apprendre
Verſtaenbaer. Verſtaenlyk	*which may be underſtood, intelligible*	intelligible
Verſtaenbaer. Verſtaenlyk	*intelligibly*	intelligiblement
Verſtaenbaerheyd	*a being intelligible*	intelligibilité
Verſtand. Wetenſchap, geeſt, kennis	*underſtanding, judgement, intellect, intelligence, skill*	intelligence, entendement, eſprit, génie, bon ſens, connoiſſance
Verſtandeloos. Sonder verſtand	*ſtupid, without underſtanding*	ſtupide, ſans eſprit
Verſtandeloosheyd	*ſtupidity*	ſtupidité, bêtiſe
Verſtandhouding	*intelligence, correſpondence*	correſpondance, intelligence
Verſtandig	*underſtanding, intelligent, witty*	d'eſprit, de bon ſens
Verſtandiglyk. Wyſſelyk	*intelligibly, underſtandingly*	ſagement, judicieuſement, prudemment
Verſteeken. Verbergen	*to hide, abſcond*	cacher
Verſteeken. Berooven	*to fruſtrate, to deprive of*	fruſtrer, depriver, dépouiller

Digitized by Google

Verſteeking	*a depriving*	fruſtration, privation
Verſteend. In ſteen veranderd	*petrifyed, turned into ſtone*	pétrifié, ée.
Verſteend. Hard	*hardened, hard*	endurci, dur
Verſteenen. In ſteen veranderen	*to petrify, to turn or grow into ſtone*	ſe pétrifier
Verſteenen. Verharden	*to harden*	endurcir
Verſteendheyd	*hardneſs of heart*	endurciſſement
Verſteld. Verbaeſt	*aſtonished, ſurpriſed*	étonné, ſurpris
Verſteldheyd	*aſtonishment, amazement, ſurpriſe*	étonnement, ſurpriſe, épouvante
Verſtellen. Vermaeken	*to repair, mend, piece, patch*	réparer, raccommoder, rapièceter
eenen Verſteller	*a mender*	un ravaudeur
eene Verſtelſter	*a she mender*	une ravaudeuſe
Verſterf	*deceaſe*	mort, décès, trépas
Verſterken	*to ſtrengthen, to fortify*	fortifier, renforcer
Verſterking	*a fortification, fortifying*	fortification
Verſterking	*a ſtrengthening*	renforcement
Verſterven. Vervallen	*to devolve by death*	échoir
Verſterven	*to mortify*	mortifier
Verſtervіng	*a mortification*	mortification
Verſterving. Sterfval	*a dying*	mort
Verſtikken	*to ſtifle, choke, ſuffocate*	étouffer, ſuffoquer
Verſtikking	*a ſtifling, ſuffocation*	étouffement, ſuffocation
eenen Verſtoorder	*a diſturber*	un perturbateur
Verſtoordheyd	*indignation, anger*	indignation, colère
eene Verſtoordſter	*a she diſturber*	une perturbatrice
Verſtooren	*to diſturb, trouble*	troubler, inquiéter
Verſtooring	*diſturbance, emotion*	trouble, émotion
Verſtooten	*to reject, to caſt out*	rejetter, rebuter
Verſtoppen. Stoppen	*to ſtop up, to obſtruct*	boucher
Verſtopping	*an obſtruction*	obſtruction
Verſtoptheyd	*conſtipation*	conſtipation
Verſtouten	*to embolden*	enhardir
Sig verſtouten	*to grow bold*	s'enhardir, oſer
Verſtreeken. Voorby	*paſt, gone, expired*	paſſé, expiré, échu
Verſtrekken. Dienen	*to ſerve, to hold place*	ſervir, tenir lieu
Verſtrikken. In eenen ſtrik vangen	*to inſnare, inveigle, intrap*	ſurprendre, attirer dans le piége

Digitized by Google

Verſtrooytheyd	*abſence of mind*	diſtraction
Verſtrooyen	*to ſcatter, diſperſe*	diperſer, diſſiper
Verſtrooyen	*to diſtract*	diſtraire
Verſtrooying	*a diſperſion*	diſperſion
Verſtuyken	*to ſtrain, ſprain, wrench*	ſe demettre, ſe diſloquer, ſe déboiter
Verſtuyking	*luxation, dislocation*	diſlocation, luxation
Verſtyfdheyd	*ſtifneſs, numneſs*	roideur
Verſtyven	*to grow ſtiff, to benum*	roidir, s'engourdir, ſe morfondre
Verſtyving. Verſtyftheyd	*a growing ſtiff, benumming*	engourdiſſement, roideur
Verſtyven van koude	*to coagulate, congeal*	coaguler, congeler
Verſueren. Suer maeken	*to make ſour*	aigrir
Verſueren. Suer worden	*to grow ſour*	s'aigrir
Verſugting	*a ſighing, breathing*	ſoupir, gémiſſement
Verſuym	*neglect, negligence*	négligence, perte
Verſuymelyk	*careleſs, negligent*	négligent, ente
Verſuymen	*to neglect, omit*	négliger, manquer
Verſuymenis	*omiſſion, neglect*	négligence, omiſſion
Verſuyming	*a neglecting*	négligence
Verſwaeren	*to make heavy, to aggravate*	appéſantir, aggraver
Verſwaering	*aggravation*	aggravement
Verſwakken	*to weaken, enfeeble*	affoiblir
Verſwakken. Swakker worden	*to grow weak or infirm, to debilitate*	s'affoiblir, débiliter
Verſwakking	*a weakening, infeebling*	affoibliſſement
Verſweeren. Sig met eede verbinden	*to bind one's ſelf by oath, to ſwear*	jurer, s'engager par ſerment
Verſweeren. Etteren	*to ulcerate, feſter*	s'ulcérer, abceder
Verſweering	*an abſceſs, ulceration*	abcès, ulcération
Verſwelgen	*to ſwallow up*	abſorber, engloutir
Verſwooren	*ulcerated, feſtered*	ulcéré, ée
Verſwygen	*to conceal, to keep ſecret*	taire, cacher
Verſwyger	*a concealer*	qui cache, qui tait une choſe
Verſwyging	*a concealing*	recélement
eenen Vertaelder	*a translator, interpreter*	un traducteur
Vertaelen	*to translate, interpret*	traduire
Vertaeling	*a translation, verſion*	traduction
Sig vertaſten	*to miſtake*	ſe méprendre

Digitized by Google

Verteerder	*a ſpender, waſter*	prodigue, diſſipateur
Verteeren	*to conſume*	conſumer
Verteeren (geld)	*to ſpend, waſte*	dépenſer
Verteeren	*to digeſt* or *concoct*	digérer
Verteering	*a ſpending, waſting*	dépenſe, fraix
Verteering	*conſumption*	conſomption
Verteering	*digeſtion, concoction*	digeſtion
Vertegenwoordigen	*to repreſent*	ſe repréſenter
Vertellen	*to tell, relate*	raconter, conter, dire
Sig vertellen. Mis-tellen	*to miſtake in telling* or *numbring*	ſe tromper en ſon calcul
Verteller	*a teller, relater*	raconteur, conteur
Vertelling	*a relation, tale, ſtory*	conte, récit, relation
Vertelſter	*a she relater*	conteuſe, diſeuſe
Vertienden	*to tithe*	dîmer, lever les dîmes
Vertiender	*a tithe-gatherer*	dimeur
Vertiening	*a tithing, decimation*	dîme
Vertier. Aftrek	*cuſtom, vent*	débit
Vertieren	*to put off, to ſell*	vendre, débiter
Vertiering	*a putting off, ſelling*	débit
Vertimmeren	*to build again, to repair*	rébâtir, réparer
Vertinnen	*to tin over*	étamer
Vertinſel	*the tinning over*	étamure
Vertoef-plaets	*a tarrying place*	ſéjour, gîte
Vertoeven	*to tarry, ſtay*	attendre, s'arrêter
Vertoeving	*a tarrying, ſtaying*	délai
Vertoog. Redevoering	*a ſpeech, addreſs*	diſcours
Vertoonder	*a demonſtrator*	remontrant
Vertoonen	*to ſhew, repreſent, demonſtrate*	repréſenter, remontrer, faire voir
Sig vertoonen	*to ſhew himſelf*	paroître, ſe faire voir
Vertooning	*a repreſentation*	repréſentation
Vertoon-reden	*an harangue*	harangue
Vertoornen. Vergrammen	*to make angry, to provoke, irritate*	offenſer, fâcher, mettre en colère, irriter
Vertraegen	*to retard, delay*	retarder, différer
Vertraeging	*a retardation, delay*	retardement, délai
Vertreeden	*to tread under foot*	fouler aux pieds
Vertrek. Kamer	*a room, apartment*	appartement
Vertrek. Weg-reyſing	*a departure*	départ
Vertrekken	*to depart*	partir.

Digitized by Google

Vertrekken. Van eene plaets gaen	*to go, to go away, to retire, to get out*	s'en aller, ſe retirer, ſortir
Vertrekken. Van ſyne plaets trekken	*to draw from its place*	tirer de ſa place
Vertroоſtelyk	*comfortable, conſolatory*	conſolant, ante
Vertroоſten	*to comfort, conſolate*	conſoler
Vertroоſter	*a comforter*	conſolateur
Vertroоſting	*comfort, conſolation*	conſolation
Vertrouwde. Vertrouweling	*a confident, a truſty friend*	un confident; une confidente
Vertrouwdheyd	*intimancy*	confidence
Vertrouwen	*truſt, confidence, affiance*	confiance, confier
Vertrouwen op iemand	*to truſt or confide at one*	ſe confier en quelqu'un
Vertuyſſchen	*to play away with dice*	perdre au jeu
Vertwyffelen	*to deſpair*	deſeſpérer
Vervaerd. Bang	*afraid, fearfull*	peureux, euſe
Vervaerdheyd	*a fear, fearfulneſs*	peur, crainte, frayeur
Vervaerdigen	*to make ready, to prepare*	préparer, apprêter
Vervaerdiging	*preparation*	préparation
Vervaeren. Vervaerd maeken	*to ſcare, to make afraid*	faire peur, donner de la peur, intimider
Vervaerlyk. Schrikkelyk	*fearfull, frightfull*	effroyable, terrible, épouvantable, horrible
Vervaerlyk	*fearfully*	horriblement
Verval. Afval, ondergang	*decay, declination, fall*	décadence, ruine, dépériſſement, déclin
Verval. Profyt	*vails, perquiſites*	profit, gain
Verval-dag. Dag van betaeling	*the day when payment fall dues*	échéance
Vervallen. Ten onder gaen	*to fall away, to decay*	dépérir, déchoir, tomber en décadence
Vervallen. Verſchynen	*to fall due*	échoir
Vervallen	*ruined, broken*	ruiné, abattu, défait
Vervalſchen	*to falſify, adulterate*	falſifier
Vervalſcher	*a falſifier*	falſificateur, fauſſaire
Vervalſching	*falſifying*	falſification
Verveelen. Laſtig vallen	*to trouble, weary, to be irkſom*	importuner, ennuyer, incommoder
Verveeren, van pluymen veranderen	*to caſt feathers, to molt, mew*	muer
Vervellen	*to caſt the skin*	changer de peau

Digitized by Google

Ververſchen	*to refresh, cool*	rafraichir
Ververſching	*refreshment*	rafraichiſſement
Vervliegen. Weg-vliegen	*to fly away*	s'envoler
Vervliegen. Verſchaelen	*to evaporate*	s'évaporer, s'éventer
Vervlieging	*evaporation*	évaporation
Vervloekelyk	*abominable, execrable*	abominable, déteſtable
Vervloekelyk	*abominably, execrably*	abominablement, déteſtablement
Vervloeken	*to accurſe, execrate*	déteſter, maudire
Vervloeker. Die vervloekt	*a curſer, execrator*	celui qui maudit, qui déteſte
Vervloeking	*a malediction*	malediction
Vervloekt	*accurſed, execrated, execrable*	maudit, déteſtable, abominable
Vervloeren	*to pave again*	repaver
Vervoegen	*to join* or *put together*	joindre, rejoindre
Vervoeging	*a joining*	conjonction
Vervoerdheyd. Oploopendheyd	*transport, paſſion*	emportement, tranſport
Vervoeren. Wegvoeren	*to carry away, to transport, export*	tranſporter, transférer
Vervoeren	*to carry, hurry* or *tranſport*	emporter, entrainer
Vervoering	*a transporting*	tranſport
Vervolg	*ſeries, ſequel, continuance*	ſuite, continuation
Vervolgen. Naerjaegen	*to purſue, to run after*	pourſuivre
Vervolgen. Lyden aendoen	*to perſecute*	perſecuter
Vervolgens	*afterwards, then*	enſuite
Vervolgens. Agter een, op eene ry	*together, one after another*	de ſuite
Vervolgens. By gevolg	*conſequently, therefore, by conſequence*	par conſéquent, conſéquemment
Vervolger	*a perſecutor*	perſécuteur
Vervolging	*a purſuit, running after*	pourſuite
Vervolging	*a perſecution*	perſécution
Vervoorderen *of* vervorderen	*to further, advance, continue*	avancer, pourſuivre, continuer
Vervoordering	*a furthering, progreſs, continuation*	avancement, progrès, continuation

Digitized by Google

Vervremden	*to eſtrange, alienate*	aliéner
Vervremding	*alienation*	aliénation
Vervrieſen	*to freeze*	ſe geler
Vervringen	*to wrench*	detordre, ſe donner une entorſe
Vervullen	*to fill up*	remplir
Vervulling	*a filling up*	remplage, rempliſſage
Vervuyld	*fouled*	ſouillé, ée
Vervuylen, vuyl worden	*to grow foul, to become filthy*	ſe ſalir, devenir ſale
Vervuyling	*a growing foul, foulneſs*	ſouillure
Verwaend. Laetdunkend	*arrogant, preſumptuous, proud*	arrogant, préſomptueux, vain
Verwaendelyk	*arrogantly, preſumptuously*	arrogamment, préſomptueuſement
Verwaendheyd	*arrogance, preſumptuousneſs*	arrogance, préſomption, vanité
Verwaerlooſen	*to neglect*	négliger
Verwaerlooſing	*neglect, careleſneſs*	négligence
Verwagten	*to expect, to wait for*	attendre
Verwagting	*expectation*	attente
Verward	*entangled, imbroiled, confuſed*	entortillé, embrouillé, confus
Verwardelyk	*confuſedly*	confuſement
Verwardheyd	*confuſion, diſorder, perplexity*	embrouillement, deſordre, confuſion
Verwarmen. Verwermen	*to warm, to warm* or *heat again*	échauffer, rechauffer, chauffer
Verwarren. In de war maeken, onder een ſmyten	*to entangle, imbroil, perplex, confound*	brouiller, embrouiller, entortiller, embarraſſer, confondre
Verwe. Kouleur	*colour*	couleur
eenen Verweerder	*a defendant*	un défendeur
eenen Verweerder	*a defender*	un défenſeur
Sig Verweerdigen	*to daign, to vouchſafe*	daigner
Sig verweeren	*to defend one's ſelf*	ſe défendre
Verweerende	*defenſive*	défenſif, ive
Verweering	*defence*	défence, réſiſtance
Verwekken	*to raiſe, to ſtir up, to excite, provoke*	exiter, pouſſer, animer, porter, ſuſciter
Verweldigen	*to force, to take by force*	forcer, prendre par force

Digitized by Google

Verwelkoomen. Welkoom heeten	*to welcome, to bid welcome, to congratulate*	complimenter quelqu'un ſur ſon arrivée
Verwelkoming	*a bidding welcome*	acceuil, réception
Verwen	*to die, to colour, to paint*	teindre, peindre, colorer
Verwenſchen. Vervloeken	*to curſe, to wish evill*	maudire, ſouhaiter du mal
Verwenſching. Vervloeking	*imprecation, malediction, curſe*	imprécation, malédiction
Verwer	*a dyer*	teinturier
Verwer. Klad-ſchilder	*a dauber*	barbouilleur
Verwerken	*to uſe*	employer
Verwerpeling	*a reprobate*	réprouvé
Verwerpen	*to reject, reprobate, condemn*	rejetter, réprouver, condamner
Verwerping. Verdoemenisſe	*reprobation, damnation, condemnation*	réprobation, damnation, condamnation
Verwervelyk	*impetrable*	impétrable
Verwerven. Bekomen, verkrygen	*to impetrate, get, obtain*	impétrer, obtenir, acquérir
Verwerver	*a purchaſer* or *buyer*	acquéreur
Verwerving. Verkryging	*an obtaining, impetration*	impétration, acquiſition, obtention
Verwery	*a dyer's work-houſe*	teinturerie
Verwilderd	*grown wild, bewildered*	en deſordre, ſauvage
Verwilderen	*to grow wild, to bewilder*	rendre ſauvage, devenir ſauvage
Verwilligen	*to conſent, to aſſent to*	conſentir
Verwilliging	*conſent, aſſent*	conſentement
Verwinnaer	*a conqueror*	vainqueur
Verwinnaereſſe	*a conquereſs*	qui eſt victorieuſe
Verwinnelyk	*conquerable*	qu'on peut vaincre
Verwinnen	*to overcome, conquer*	vaincre, convaincre
Verwinning	*an overcoming, victory*	victoire
Verwinteren	*to winter*	hiverner
Verwiſſelen	*to exchange, change*	changer, échanger
Verwiſſeling	*a changing*	change, échange
Verwitten	*to withen again*	reblanchir
Verwittigen	*to acquint, inform, give notice*	informer, donner avis, avertir

Digitized by Google

Verwittiging	*a giving notice, information, advice*	information, avis, rapport
Verwoed	*furious*	furieux, euſe
Verwoedelyk	*furiously*	furieuſement
Verwoedheyd	*fury, rage*	fureur, furie, rage
Verwoeſten	*to ruin, deſtroy, to make deſolate*	ruiner, détruire, déſoler
Verwoeſter	*a deſtroyer*	deſtructeur
Verwoeſting	*deſtruction, ruin, deſolation*	deſtruction, ruine, déſolation, degât
Verwonderaer	*an admirer*	admirateur
Verwonderen	*to wonder, marvel, admire*	ſurprendre, étonner, admirer
Verwondering	*a marveling, wondering, admiration*	étonnement, ſurpriſe, admiration
Verwonderlyk	*wonderfull, admirable, marvelous*	ſurprénant, merveilleux, étonnant
Verwonderlyk. Op eene wonderlyke wyſe	*wonderfully, marvelously*	merveilleuſement, admirablement
Verwonneling	*one that is overcome*	vaincu
Verwoonen. Voor de huer betaelen	*to dwell for rent*	payer pour le louage d'une maiſon
Verwörgen	*to ſtrangle*	étrangler
Verworpeling	*a reprobate*	réprouvé
Verworpen. Gering	*abject, reprobate*	abject, bas, mépriſable
Verworpentheyd	*abjection* or *abjectneſs*	abjection, baſſeſſe
Verworteld	*rooted, inveterate*	enraciné, invétéré
Verwortelen	*to take root*	s'enraciner
Verſſter *of* werwſter	*a dyer's wife* or *widow*	teinturière
Verwyden. Wyder maeken	*to widen, to make wider, to enlarge*	élargir, rendre plus large
Verwyderen	*to alienate, to remove*	aliéner, éloigner
Verwydering	*alienation, diviſion, removal*	aliénation, diviſion, éloignement
Verwyding	*enlarging, widening*	élargiſſement
Verwyſd. Wyfagtig	*effeminate*	efféminé, ée
Verwyſdheyd	*effeminacy*	moleſſe
Verwyt	*a reproach, upbraiding*	reproche
Verwyten	*to upbraid, reproach*	reprocher
Verwyting	*an upbraiding, reproaching*	reproche
Verwyven	*to grow effeminate*	devenir efféminé

Digitized by Google

Verwyven. Verwyfd maeken	*to make effeminate*	rendre efféminé
Verwyſen	*to comdemn*	condamner
Verwyſing	*a condemning*	condamnation
Verydelen. Vrugteloos maeken	*to elude, fruſtrate*	éluder, faire échouer, faire avorter
Veſelen, in de oore ſpreeken	*to whiſper in one's ears*	chuchoter, parler bas à l'oreille
Veſte van een ſtad	*a rempire* or *rempart*	rempart
Veſten *of* veſtigen	*to fix, faſten*	fixer, attacher
Veſtigen. Grondveſten	*to found, eſtablish*	fonder, établir
Veſting. Sterkte	*a fort, fortreſs*	forteresſe
Vet. Het vet	*fat, greaſe*	graiſſe, le gras
Vet	*fat, plump*	gras, graſſe
Vetagtig	*greaſy*	un peu gras, un peu graſſe
Vetheyd	*fatneſs*	graiſſe, embonpoint
Vetten. Vet maeken	*to fatten*	engraiſſer, graiſſer
Vettigheyd	*fatneſs, greaſineſs*	graiſſe
Vet worden	*to grow fat*	s'engraiſſer
Veulen. Jong peerd	*a fole*	poulain
Veylen. Te koop ſtellen	*to profer to ſell, to expoſe to vent*	mettre en vente, expoſer en vente
Veylig. Seker	*ſafe, ſecure*	ſûr, ſûre
Veyligheyd	*ſafety, ſecurety*	ſûreté
Veyligen	*to ſecure, to render ſafe*	mettre en ſûreté
Veyliglyk	*ſafely*	ſûrement, avec ſûreté
Veyling	*a publick ſale*	vente publique
Veynſen	*to diſſemble, feign*	feindre, diſſimuler
eenen Veynſer	*a diſſembler*	un diſſimulé
Veynſery	*a diſſembling*	feinte, diſſimulation
Victorie	*a victory*	victoire
Vier. Een getal	*four*	quatre
Vierde	*the fourth*	quatrième
Een vierde part	*a fourth part, quarter*	un quatrième, un quart
Ten vierden	*fourthly*	en quatrième lieu, quatrièmement
Vierderhande	*of four ſorts*	de quatre ſortes
Vier-dobbel	*fourfold, quadruple*	quadruple
Vieren. Feeſt houden	*to celebrate, to keep holy day*	célébrer, fêter, chômer
een Vierendeel	*a quarter*	un quart
een Vierendeel ponds	*a quarter of a pound*	un quarteron

Digitized by Google

Viering	*a ſolemnizing*	célébration, ſolemnité
Vierkant.	*a ſquare, a pane*	quarré
Vierkantig	*four-ſquare, ſquare*	quarré, ée
Vierſchaer	*a tribunal*	tribunal
Vies (ſpreekende van perſoonen)	*delicate, that loaths meat, difficult*	délicat, ate; dégoûté, ée; difficile
Vies (ſpeeekende van ſaeken)	*loathſome, unpleaſant, diſagreeable*	dégoûtant, ante; déſagréable
Vies. Vremd	*odd, fantaſtical*	bizarre, fantaſque
Viesheyd	*repugnancy, diſguſt*	répugnance, dégoût
eenen Vilder	*a flayer*	un écorcheur
Villen. Stroopen	*to flay* or *skin*	écorcher
Vin [van een viſch]	*a fin*	nageoire, aileron
Vinden	*to find*	trouver
Vinger	*a finger*	doigt
eene Vink	*a chaff-finch*	un pinſon
Vinnig	*fierce, ſhrewd, ſmart*	rude, violent, piquant
Vinnig. Heet, driftig	*greedy, ardent*	âpre, ardent, ente
Vinnigheyd	*fierceneſs, ſmartneſs, impetuousneſs*	violence, rigueur, impétuoſité
eene Violette-bloem	*a violet*	une violette
eene Viool	*a violin, fiddle*	un violon
eenen Violiſt	*a fiddler*	un violon, joueur de violon
Viſch	*fish*	poiſſon
Viſch-markt	*the fish-market*	poiſſonnerie
Viſch-ryk, viſchagtig	*fishy, abounding with fish*	poiſſonneux, euſe; abondant en poiſſon
Viſch-verkooper	*a fish-monger*	poiſſonnnier
Viſch-verkoopſter	*a fish-woman*	poiſſonnière
De viſch-vangſt	*the fishery*	la pêche
Viſſchen	*to fish*	pêcher
eenen Viſſcher	*a fisher, fisher-man*	un pêcheur
Viſſchers-ſchuyt	*a fisher-boat*	nacelle
Vlaeg. Buy	*a ſudden and violent ſtorm, tempeſt, ſtorm*	bouraſque, tempête, orage
Vlaeg. Regen-vlaeg	*a ſhower*	ondée, groſſe pluie
eenen Vlaeming	*a flemming*	un flamand
Vlaemſch	*flemmish*	flamand, ande.
Vlaenderen	*flanders*	la flandre
Vlag *of* vlagge	*a flag, enſeign, fane*	pavillon
Vlak. Effen, gelyk	*plain, level, ſmooth*	uni, ie; égal, ale
Vlak maeken	*to even, to ſmooth*	aplanir, unir

Digitized by Google

Vlakheyd	*evenneſs, plainneſs*	égalité
Vlakte. Valley	*a valley, a plain*	vallée, plaine
eene Vlam	*a flame*	une flamme
Vlammen. Vlam geeven	*to flame*	flamber, faire flamme
Vlammende, vlammig	*flaming* or *flamy*	ardent, flamboyant
Vlas	*flax*	du lin, filaſſe
eene Vledermuys	*a flitter-mouſe, bat*	une chauve-ſouris
Vleegel	*a flail*	fléau
Vleeſch	*fleſh*	chair
Vleeſch [dat men eet]	*meat*	de la viande
Vleeſchagtig. Vleeſig	*fleſhy*	charnu, ue
Vleeſchelyk	*carnal, voluptuous*	charnel, voluptueux
Vleeſchelykheyd	*ſenſuality*	ſenſualité
Vleeſch-houwer	*a butcher*	boucher
Vleeſch-huys	*the ſambles*	boucherie
Vleeſch-ſop	*broth*	du bouillon
Vlegt	*a treſs, a plaited hair-lock*	treſſe
Vlegten	*to weave hair, to mat*	treſſer, natter
Vlek. Plek	*a ſpot, ſtain*	tache, ſouillure
Vlek. Dorp	*a borough-town*	bourg, bourgade
Vleugel. Vlerk	*a wing*	aîle
Vleyen	*to flatter, to fawn upon*	flatter, cajoler
Vleyer	*a flatterer, fawner*	flatteur, cajoleur
Vleyery	*flattery*	flatterie, cajolerie
Vlieden. Vlugten	*te flee, fly, eſchew*	fuir
eene Vlieg	*a fly*	une mouche
Vliegen	*to fly [as a bird]*	voler
Vlier	*elder*	du ſureau
Vlies. Vagt, vel	*skin*	peau
Vlies. Vliesken, velleken	*a film, membrane, tunicle, a thin skin*	petite peau, pelicule, membrane, tunique
Vloed. Groote rivier	*a river*	fleuve
Vloed. Ebbe	*a flood, flux*	flux, marée
Vloed. Overſtrooming	*a flood, inundation*	inondation
Vloeken	*to ſwear, to curſe*	jurer, maudire
Vloeker	*a curſer*	jureur
Vloer. Houte vloer	*a floor, a wooden floor*	plancher
Vloer. Steene vloer	*a floor, a ſtone floor*	pavé
Vloeren	*to floor, to pave*	planchéier, paver
Vloeybaer	*fluid, liquid*	fluide, liquide
Vloeyen. Stroomen	*to flow, run, ſtream*	couler, ruiſſeler

Digitized by Google

Vloot	*a fleet, navy*	flotte
Vloot (sekere visch)	*a thorn-back*	raie
Vlooy	*a flea*	puce
Vlooy beet	*a flea-bite*	piqûre de puce
Vlooyen. Vlooyen vangen	*to catch fleas*	épucer, prendre des puces
Vlot. Dryvende	*afloat*	à flot
Vlot. Eene hout-vlot	*a raft*	radeau, train de bois
Vlotten	*to float*	flotter
Vlug. Snel	*quick, nimble*	rapide, leger, prompt
Vlugheyd. Snelheyd	*nimbleness, quickness*	rapidité, legéreté, promptitude
Vlugt. Het vlieden	*a flight, escape*	fuite
Vlugteling	*a refugee*	réfugié, fugitif
Vlugten. Vlieden	*to fly* or *flee*	fuir
Vlugten. De vlugt neemen	*to fly, to run away*	s'enfuir, fuir, prendre la fuite
Vlugter	*one that flies, a fugitive*	fugitif, fuyard
Vlugtig. Vlugtende	*fugitive*	fugitif, ive
Vlugtig. Vliegende	*volatil*	volatil
Vlym	*a lancet*	lancet
Vlymen	*to open with a lancet*	ouvrir avec une lancette
Vlyt. Neerstigheyd	*diligence, assiduity, application*	diligence, assiduité, application
Vlytig. Neerstig	*diligent, carefull*	diligent, soigneux
Vlytig	*agile, nimble, active*	agile, habile, actif
Vlytig *of* vlytiglyk	*diligently, assiduously*	diligemment, assidument
Vlytigheyd	*diligence, carefulness*	diligence, assiduité
eene Vocael	*a vowel*	une voyelle
Vodde. Oude lap	*a rag, shret, tatter*	chiffon, lambeau, guenille
Voeden	*to feed, nourish*	nourrir, alimenter
Voedende. Voedsaem	*nourishing*	nourrissant, ante
Voeder *of* voer, voer voor de beesten	*forrage, food*	fourrage, patûre
Voeder *of* voer. Laeding, vragt	*a cart-load*	charretée, charge, voiture
Voedsel	*nourishment, food nutriment*	nourriture, nutrition, aliment
eene Voedster	*a nurse*	une nourrice

Digitized by Google

Voedſteraer, voeſter-heer, voeſter-vader	*a nurſing-father, a foſter-father*	nourricier, père nourricier
eenen Voedſterling. Een voeſter-kind	*a nurſe-child, a foſter-child*	un nourriſſon
In dier voegen. Op die wyſe	*after ſuch a manner, at that rate*	de cette façon, de cette maniere
In voege dat. Soodanig dat	*inſomuch as* or *that*	tellement que, de ſorte que
Voegen	*to join, add*	joindre
Voegen. Betaemen	*to become, it becomes*	convenir, il ſied
Voeging. Gevrigt	*a joint, juncture*	jointure
Voelbaer. Gevoelig	*ſenſible*	ſenſible
Voelen. Gevoelen	*to feel*	ſentir
Voelen. Taſten	*to touch, handle*	toucher, tâter, manier
Voeren. Overvoeren, overbrengen	*to tranſport* or *export*, *to convey* or *carry*	tranſporter, voiturer
Voeren. Geleyden, brengen	*to conduct, to carry* or *lead, to bring*	conduire, mener
Voering	*a carrying, conveying*	tranſport
Voer-loon	*mony for carriage, carriers wages*	voiture, voiturage, charriage
Voerman	*a carrier, waggoner*	roulier, charretier, voiturier, voiturin
eenen Voet	*a foot*	un pied
Onder de voet haelen	*to pull to the ground*	abattre, renverſer, démolir
Op ſtaende voet	*preſently*	ſur le champ, à l'inſtant, tout à l'heure
Voet-bank	*a foot-ſtool*	marche-pied
Voet-boog	*a croſs-bow*	arbalête
Voet-boog-ſchutter	*a croſs-bow man*	arbalêtrier
Voet-knegt. Soldaet	*a foot-man, foot-ſoldier*	fantaſſin, ſoldat
Voet-kus	*the kiſſing of one's foot*	le baiſer des pieds
Voet-maet	*a foot-meaſure*	régle, pied
Voet-pad	*a path, a pad-way*	ſentier
Voet-ſpoor	*a track*	trace, veſtige, pas
Voet-ſtap. Stap	*a ſtep, a ſtoot-ſtep*	pas
Voet-val	*proſtration*	proſternement
eenen Voet-val doen	*to proſtrate one's ſelf, to caſt one's ſelf at one's feet*	ſe proſterner, ſe jetter aux pieds

Digitized by Google

Voet-volk	*foot-men, the foot, infantery*	gens de pied, fantaſſins, infanterie
Voet-weg	*a path, a pad-way*	ſentier
Voeyeren	*to line*	doubler
Voeyering	*lining*	doublure
eenen. Vogel	*a bird, a fowl*	un oiſeau
Vogelaer. Vogelvanger	*a fowler, birder, bird-catcher*	oiſeleur
Vogel-verkooper	*a bird-ſeller*	oiſelier
Vogelen. Vogels vangen	*to catch birds*	prendre des oiſeaux
Vogel-huys. Vogel-kouw	*a bird-cage*	cage
Vogel lym	*bird-lime*	de la glu
't Vogel-vangen	*the fowling, birding*	la chaſſe aux oiſeaux
Vogt. Nat	*liquor*	liqueur
Vogt	*humour, moiſture*	humeur
Vogt. Sap	*ſap*	ſeve
Vogt *of* vogtigheyd	*moiſtneſs, humidity*	humidité
Vogtig	*moiſt, damp, humid*	nat, humide, moite
Vogtigheyd	*humidity, moiſture*	humidité, moiteur
Vogtig maeken	*to moiſten*	humecter
Vol	*full*	plein, pleine
Vol. Geheel	*whole, entire*	entier, iere
Ten vollen	*to the full, fully, wholly, entirely*	entièrement, pleinement, tout-à-fait
Sig vol ſuypen	*to drink one's ſelf drunk*	ſe remplir de boiſſon
Volbragt	*accomplished, fulfilled, ſatisfied*	accompli, rempli, ſatisfait
Volbrengen	*to accomplish, fulfill, ſatisfy*	accomplir; remplir, ſatisfaire
Volbrenger	*a finisher*	conſommateur
Volbrenging	*a performing, accompliſhing, conſumation*	accompliſſement, conſommation
Voldaen	*ſatisfied*	ſatisfait, aite
eenen Volder	*a fuller*	un foulon
Voldery	*a fuller's work ſhop*	foulerie
Vollen. Laken vollen	*to full* or *mill cloth*	fouler le drap
Voldoen	*to ſatisfy*	ſatisfaire
Vol doen	*to fill* or *fill up*	remplir
Voldoende. Beleeft	*complaiſant, officious, obliging*	complaiſant, officieux, obligeant

Digitized by Google

Voldoenend *of* voldoende	*ſatisfatory, ſufficient*	ſatisfaiſant, ante; ſuffiſant, ante
Voldoening	*ſatisfaction*	fatisfaction
Voleynden	*to finish, end*	finir, achever,
Volgeeſtig. Geeſtig	*very ingenious*	ingénieux, euſe
Volgen	*to follow*	ſuivre
Volgen. Opvolgen	*to ſucceed*	ſuccéder
Volgen. Uytvolgen	*to inſue*	s'enſuivre
Volgende	*next, following*	ſuivant, ante
Volgens	*according to, according*	ſelon, ſuivant
Volherden	*to perſevere, continue, perſiſt*	perſévérer, continuer, perſiſter
Volherdende	*perſevering, conſtant*	perſévérant, conſtant
Volherding	*perſeverance, continuance*	perſévérance, continuation
Volheyd	*fulneſs, plenitude*	plénitude
Vol-jaerd *of* vol-jaerig	*come to age*	majeur, eure
Volk. Natie	*people, nation*	peuple, nation
Volk. Menſchen	*people, folks, men*	monde, gens
Volkomen. Volmaekt, geheel	*perfect, compleat, full, plenary*	parfait, aite; entier, ere; achevé, ée
Volkoment. Volkomentlyk	*perfectly, fully, wholly, entirely*	parfaitement, entièrement, tout-à-fait
Volkomendheyd	*perfection*	perfection
Volk-planting	*a colony*	colonie, peuplade
Volk-ryk	*populous, full of people*	peuplé, ée
Volleerdheyd	*perfection*	perfection
Vol-leeren	*to learn fully*	ſe perfectionner
Vol-lyvig	*replete, corpulent*	réplet, corpulent
Vol-lyvigheyd	*corpulence, repletion*	corpulence, répletion
Volmaeken	*to perfect, accomplish, finish*	perfectionner, accomplir, achever
Volmaeking	*a perfecting*	perfection, achévement
Volmaekt	*perfect, accomplished*	parfait, aite; accompli, ie; achevé, ée
Volmaektelyk	*perfectly*	parfaitement
Volmaektheyd	*perfection*	perfection
Vol-magt	*a plenipotentiary commiſſion*	plein-pouvoir
Vol-magtigden	*a plenipotentiary*	plénipotentiaire
Vol-magtigen	*to give full power*	donner plein pouvoir
Vol-molen	*a fulling-mill*	moulin à fouler, foulerie

Digitized by Google

Volmondig	*with high voice, openly, resolutely*	à haute voix, ouvertement
Volſtandig	*ſteadfaſt, perſevering*	conſtant, perſévérant
Volſtandig blyven	*to perſevere, perſiſt*	perſévérer, perſiſter
Volſtandigheyd	*ſteadfaſtneſs, perſeverance*	conſtance, perſévérance
Volſtandiglyk	*ſteadfaſtly*	conſtamment, avec perſévérance
Volſtrekt	*abſolute, poſitive*	abſolu, ue
Volſtrektelyk	*abſolutely, poſitively*	abſolument
Voltallig	*compleat in number*	complet, ette
Voltallig maeken	*to compleat the number*	completer
Voltrekken	*to accomplish, finiſh, conſummate*	achever, finir, accomplir, conſommer
Voltrekking	*a conſummation*	conſommation
Volvoeren	*to perform, accomplish*	exécuter, achever, terminer, accomplir
Volvoering	*a performing, accomplishing*	exécution, accompliſſement
Volwaſſen	*grown up fully, come to a full growth*	qui a ſon crû, qui a achevé de croître
Vondeling	*a foundling*	enfant trouvé
Vonk. Een vonksken	*a ſpark, ſparkle*	étincelle, flammeche
Vonken. Glimmen	*to kindle*	s'allumer, prendre feu
Vonnis	*ſentence, judgment*	ſentence, jugement
Vonniſſen	*to judge, ſentence*	juger, condamner
Vonte. Doopvonte	*a font, baptiſtery*	fonds de baptême, fonds baptiſmaux
eenen Voogd	*a gardian, tutor*	un tuteur
eene Voogdeſſe	*a ſhe gardian, tutoreſs*	une tutrice
Voogdy. Voogdyſchap	*tutele, government, authority*	tutelle, direction, autorité
Voor	*before*	avant, devant
Voor. Om	*for*	pour
Voor aen	*before*	à la tête, devant
Voor af. Van te vooren	*before*	auparavant
Voor-afgaende	*preliminary*	préliminaire
Vooral	*by all means*	ſurtout
Voor uyt	*before-hand, in hand*	d'avance, par avance
Voor dat. Eer dat	*before*	avant que
Voorbaerig	*raſh, forward*	empreſſé, précipité

Digitized by Google

Voorbaerigheyd	*rashneſs, precipitation*	empreſſement, précipitation
Voorbaeriglyk	*rashly, with precipitation*	avec précipitation précipitamment
Voorbedagt	*premeditated*	prémédité, ée
Met voorbedagten raed	*with a premeditated deſign*	de propos délibéré, de gaieté de cœur
Voorbedenken	*to premeditate*	préméditer
Voorbedenking	*a premeditation*	préméditation
Voorbedieden	*to fore-bode, prognoſticate, prefigurate*	préſager, pronoſtiquer
Voorbedieder	*a preſager, prognoſticator*	pronoſtiqueur
Voorbedieding. Voorbediedſel	*a fore-boding, preſaging, prognoſtication*	préſage, pronoſtic
Voorbeding	*a previous agreement*	condition préliminaire
Voorbeeld	*an example, type*	exemple, type
Voorbeeldelyk	*exemplary*	exemplaire
Voorbeeldelyk	*exemplarily*	exemplairement
Voorbeeldſel. Afbeeldſel	*a type, figure*	type, figure
Voorberigt	*a preliminary diſcourſe, a preface*	avant-propos, diſcours préliminaire, préface
Voorbeſchikken	*to predeſtinate*	prédeſtiner
Voorbeſchikking	*predeſtination*	prédeſtination
Voorbeſtemmen	*to predeſtinate, to pre-ordain*	prédeſtiner, préordonner
Voorbidden	*to intercede*	intercéder
Voorbidder	*an interceſſor*	interceſſeur, médiateur
Voorbidding	*interceſſion*	interceſſion
Voorbidſter	*a mediatrix*	médiatrice
Voorbode. Voorteeken	*a preſage, a vant-courier, portent*	préſage, avant-coureur, pronoſtic
Voorby	*paſt*	paſſé
Voorby	*beyond*	outre, plus avant, par-delà
Voorby gaen	*to paſs by, to go by*	paſſer
Voorby gaender	*a paſſenger*	paſſager
Voordagt	*premeditation*	préméditation
Voordeel	*advantage, profit*	avantage, profit
Voordeelig	*advantagious*	avantageux, euſe
Voordeeliglyk	*advantageouſly*	avantageuſement
Voorderen	*to further, advance*	avancer

Digitized by Google

Voorderinge	*advancement, progreſs*	avancement, progrès
Voorders. Voorts	*for, as for the reſt, further, moreover*	au reſte, de plus
Voor-deur	*the fore-door*	la porte de devant
Voor deſen	*formerly, before this time*	ci-devant, autrefois
Voordigten	*to dictate*	dicter
Voordoen, voorgaen, exempel geven	*to put before, to give an exemple*	donner exemple
Te vooren	*before*	auparavant
Van vooren	*from before*	par devant
Voorgaen. Voor uyt gaen	*to go before, to precede*	marcher devant, précéder
Voorgaende	*foregoing, preceding*	précédent, ente
Voorgang	*preference*	préférence
Voorganger	*a guide* or *leader*	guide, conductuer
Voorgebergte	*promontory*	promontoire
Voorgeeven	*to pretend*	prétexter
Voorgeeven	*a pretence, colour*	prétexte, couleur
Voor-gevel	*the frontiſpice, the fore-front*	frontiſpice, façade
Voorhanden	*at hand, at the door*	proche, prochain
Voorhangen. Voor-doen	*to hang before*	mettre, pendre par devant
Voorhangſel	*a vail, curtain*	voile, rideau
Voorhebben	*to deſign, intend*	avoir deſſein
Voorheenen. Van te vooren	*before, formerly, heretofore*	auparavant, autrefois, ci-devant
Voorhoede	*the van* or *van-guard*	avant-garde
Sig voorhoeden	*to provide, to be cautious*	ſe précautionner
Voorhoeding	*caution, precaution*	précaution
Voorhof	*a fore-yard, court*	avant-cour
Voorhoofd	*the forehead*	le front
Voorhouden	*to propoſe*	propoſer
Voorhouder	*a propoſer*	propoſant
Voorhouding	*propoſition, propoſal*	propoſition
Voorjaer	*the ſpring* or *ſpring-time*	le printemps
Voorig	*former*	précédent, paſſé
Voor-inneemen	*to preoccupate, prepoſſeſs*	préoccuper
Voor-inneeming	*prepoſſeſſion*	préoccupation
Voorkamer	*a fore-chamber*	chambre de devant
Voorkennis van God	*preſcience*	préſcience
Voorkennis	*ſurmiſe, foreſight*	preſſentiment

Digitized by Google

Voorkeur *the first choice, preference* préférence
Voorkind *a child by the first wife* enfant du premier lit
Voorkomen *to prevent, to stop* prévenir, empêcher
Voorkomen. Schynen *to appear* or *be seen* sembler, paroître
Voorkoming *prevention* prévention
Voorleden *past, ago* passé, ée
Voorleesen *to read before* lire
Voorleeser *a prelector, reader* lecteur
Voorleggen, voorstellen *to represent* or *shew, to lay before* représenter, montrer
Voorlichten *to carry a light before* éclairer
Voorloopen *to run before* courir devant
Voorlooper. Voorbode *a vantcourier, a forerunner* avant-coureur, précurseur
Voormaels *formerly, before* autrefois, auparavant
Voor-middag. Voor-noen *the fore-noon, before twelve o' clock, morning* le matin, l'avant-midi, la matinée
Voormuer *a bulwark, fence* rempart, boulevard
Voornaem *a fore-name, christen-name* nom de baptême
Voornaem *a pronoun* pronom
Voornaem. Uytmuntend *chief, eminent* principal, considérable, distingué
Voornaementlyk *chiefly* principalement
Voornaemste *the chiefest, principal* principal, ale
Voorneemen, opset *design, resolution* dessein, résolution
Voorneemen, opset maeken *to design, intend, purpose* se former un dessein, résoudre, avoir envie
Voornoemd *before-mentioned, above-mentioned* susdit, ci-dessus nommé
Vooroordeel *prejudice* préjugé, prévention
Voorouders *ancestors, forefathers* ancêtres, aïeux
Voor over. Naer vooren *forward* en devant
Voorplaets *a fore-yart* or *court* avant-cour, basse-cour
Voorraed, provisie *store, provision, stock* provision
Voorrede *a preface, prologue* préface, prologue
Voorregt *priviledge, prerogative* privilége, prérogative
Voorryden *to ride before* aller devant
Voorsaet *a predecessor* prédécesseur
Voorschikken *to predestinate* prédestiner
Voorschikking *predestination* prédestination

Digitized by Google

Voorſchoot	*an apron*	un tablier
Voorſchreeven	*before-written*	ſuſdit
Voorſchrift	*a copy, example*	copie, exemple
Voorſchrift.Regel	*precept, rule*	précepte, regle
Voorſchryven	*to writte before, preſcribe*	preſcrire, ordonner
Voorſchryving. Bevel	*a preſcription*	précepte, ordonnance
Te voorſchyn komen	*to come forth, to appear*	paroître, ſe faire voir, ſe montrer
Te voorſchyn brengen	*to ſhew, to publish*	faire paroître, publier
Voorſeggen	*to ſay before, to dictate*	dire, dicter
Voorſeggen	*to predict, prophecy*	prédire, prophétiſer
Voorſegger	*a foreteller, predictor*	prophéte
Voorſegging	*a prediction*	prédiction
Voorſeker	*certainly, ſurely*	certainement, aſſurement
Voorſetſel	*a propoſition*	prépoſition
Voorſetten	*to preſent, to ſet before*	préſenter, ſervir
Voorſien	*to foreſee*	prévoir
Voorſien. Beſorgen	*to provide, furniſh*	pouryoir, fournir
Voorſienig	*provident*	prévoyant, ante
Voorſienigheyd	*foreſight, forecaſt*	prévoyance
Voorſienigheyd Gods	*divine providence*	providence divine
Voorſigtig	*prudent, cautious*	prudent, ente
Voorſigtiglyk	*prudently, cautiously*	prudemment
Voorſigtigheyd	*prudence, caution*	prudence
Voorſitten	*to preſide*	préſider
Voorſitter	*a preſident*	préſident
Voorſitterſchap	*preſidency*	préſidence
Voorſitting	*a preſiding*	préſéance
Voorſlaen	*to propoſe*	propoſer
Voorſmaek	*a fore-taſt*	avant-goût
Voorſnyden	*to cut* or *carve for one*	ſervir, trancher
Voorſnyder	*a carver*	écuyer tranchant
Voorſomer	*the fore-ſummer*	l'entrée de l'été
Voorſorge	*care, precaution*	précaution
Voorſpel	*a prelude*	prélude
Voorſpoed. Geluk	*proſperity*	proſpérité, bonheur
Voorſpoedig	*proſperous*	heureux, fortuné
Voorſpoedigheyd	*proſperity*	proſpérité
Voorſpoediglyk	*proſperously*	heureuſement
Voorſpraek. Voorſpreeker	*an advocate*	avocat

Digitized by Google

Voorſpraek	*interceſſion*	interceſſion
Voorſpreeken	*to intercede*	intercéder
Voorſpreeken, voorſtaen	*to juſtify, ſuſtain, excuſe, defend*	juſtifier, ſoutenir, excuſer, défendre
Voorſpreeker	*an advocate*	avocat
Voor-ſtad	*the ſuburbs*	fauxbourg
Voorſtaen	*to maintain, defend*	ſoutenir, défendre
Sig laeten voorſtaen	*to imagine, believe*	s'imaginer, croire
Voorſtaen. Geheugen	*to remember*	ſe ſouvenir
Voorſtand. Verdediging	*maintenance*	défence, ſoutien
Voorſtander	*a maintainer, defender*	défenſeur
Voorſtel. Voorſlag	*a propoſal*	propoſition
Voorſtellen	*to propoſe, propound*	propoſer
Voorſtellen, meer agten	*to prefer*	préferer
Voorſtelling	*a propoſition*	propoſition
Voorſtelling. Voor-keus	*a preference*	préference
Voortaen. Van nu af	*hence forth*, or *hence forward*	déſormais, dorénavant, à l'avenir.
Voortbrengen	*to produce, engender*	produire, engendrer
Voortbrenging	*production*	production
Voortdryven	*to drive on*	pouſſer
Voorteeken	*a preſage, augury*	préſage, augure
Voortgaen. Aengaen	*to go, to go away*	s'en aller, partir
Voortgaen	*to go on, to continue*	avancer, continuer
Voortgang	*progreſs, ſucceſs*	progrès, ſuccès
Voorthelpen	*to help forward, aſſiſt, aid*	aſſiſter, aider
Voortjaegen	*to drive on, to chaſe*	chaſſer, faire marcher
Voortkomen	*to advance*	avancer
Voortkomen	*to proceed, come from*	procéder, provenir.
Voortkruypen	*to creep along*	ramper, ſe trainer
Voortloopen	*to run on, to run along*	s'encourir, s'en aller
Voortogt	*the van* or *van-guard*	l'avant-garde
Voortplanten	*to propagate*	provigner
Voortplanting	*propagation*	propagation
Voor-treeden	*to ſtep before, to go before*	marcher devant
Voorts	*for the reſt, as for the reſt*	au reſte
Voortſchieten	*to go forward, to advance*	s'avancer avancer
Voortſeggen	*to divulge, publish*	divulguer, publier
Voortſenden	*to ſend away*	envoyer
Voortſetten. Verhaeſten	*to promote, accelerate, continue*	pouſſer, accélérer, continuer

Digitized by Google

Voortſetting, Verhaeſting	*advancing, progreſs, acceleration*	avancement, progrès, accélération
Voortſleepen	*to drag along*	entrainer, trainer
Voortſtappen	*to ſtep forward, to go on*	marcher, avancer
Voortſtieren	*to ſend forward*	envoyer
Voortſtooten	*to push forward*	pouſſer
Voortſtroomen	*to ſtream forth*	couler, avancer
Voortteelen	*to multiply, procreate*	multiplier, procréer
Voortteeling	*generation*	génération
Voorttrekken	*to pull* or *draw forward*	tirer
Voorttrekken	*to march on*	marcher, avancer
Voorvaders	*fore-fathers, anceſtors*	ancêtres, ayeux
Voorval	*an accident, event*	événement, accident
Voorvallen	*to happen*	arriver, ſurvenir
Voorvegten	*to defend*	défendre
Voorvegter	*a defender*	défenſeur
Voor uyt	*forward*	en avant
Voor uyt	*before*	devant
Voor uyt gaen	*to go before*	aller devant
Voorwaer	*verily, ſurely*	en vérité, aſſurément
Voorwaerde	*condition*	condition
Voorwaerds	*forward*	en devant
Voorwagt	*the fore-gard, the out-watch*	garde avancée
Voorwenden	*to pretend, alledge*	prétexter, alléguer
Voorwendſel	*a pretence* or *pretext*	prétexte
Voorwerp	*an object*	object
Voorwerpen	*to object*	objecter
Voorwerping	*objection*	objection
Voorwind	*a fore-wind*	vent en poupe
Voorwinter	*the fore-winter*	arrière ſaiſon
Voos	*hollow, ſpungy, ſtringy*	creux, ſpongieux, cordé
Vork. Gaffel	*a fork, prong*	fourche
Vork. Forket	*a fork, table-fork*	fourchette
Vorm om in te gieten	*a mould*	moule
Vorm	*a form*	forme
Vormen	*to form*	former
Vormen. Het Vormſel geven	*to Comfirm*	Confirmer
Het Vormſel	*the Confirmation*	la Confirmation
Vorſch. Kiek-vorſch	*a frog*	grenouille
Vorſt. Het vrieſen	*a froſt*	la gelée
Vorſt. Prince	*a prince*	prince

Digitized by Google

Vorſtelyk. Princelyk	*princely*	de prince, en prince
Vorſtendom	*a princedom, principality*	principauté
Vorſtinne	*a princeſs*	princeſſe
Vorſt-pan	*a ridge-tile*	faitière
Vos (een dier)	*a fox*	renard
Vouw. Plooy	*a fold, plait*	pli
Vouwen	*to fold*	plier
Het vouwen	*a folding* or *folding up*	pliage
Vouwer	*a folder*	plieur
Vouwſter	*a folder*	plieuſe
Vraeg	*a demand, queſtion, query*	demande, queſtion
Vraegen	*to demand, ask, enquire*	demander
Vraeg-ſtuk	*a queſtion, demand*	queſtion, demande
Vraek	*vengeance, revenge*	vengeance
Vraekgierig	*revengefull, vindictive*	vindicatif, ive
Vraekgierigheyd	*a deſire to be revenged*	deſir de ſe venger
Vragt. Laeding	*fraight, load*	charge
Vragt. Vragt-loon	*fare, paſſage,*	frêt, port, paſſage
Vrang. Suer, ſerp	*ſour, tart, acid*	apre, aigre, acide
Vrangigheyd	*ſourneſs, tartneſs*	apreté, aigreur, acidité
Vrede	*peace*	la paix
Te vrede zyn	*to be content*	être content
Te vrede ſtellen	*to ſatisfy, content*	ſatisfaire, contenter
Vrede-breeker	*a peace-breaker*	infracteur d'un traité
Vrede-breuk	*a breach of peace*	rupture de la paix
Vrede-handeling	*a treaty of peace*	traité de paix
Vrede-maeker	*a peace-maker*	pacificateur, médiateur
Vrede-maeking	*peace-making*	pacification
Vreed *of* wreed	*cruel*	cruel, elle
Vreedelyk	*cruelly*	cruellement
Vreedheyd	*cruelty*	cruauté
Vreedſaem	*peaceable, pacifick*	pacifique
Vreedſaem. Geruſt	*peaceful, ſtill, quiet*	paiſible
Vreedſaemheyd	*peaceableneſs*	humeur pacifique
Vreedſaemlyk	*peaceably, peacefully*	pacifiquement, paiſiblement
Vreeken *of* wreeken	*to revenge*	venger, prendre vengeance
Vreeker	*a revenger*	vengeur
Vrees *of* vreeſe	*fear, apprehenſion*	crainte, appréhenſion
Vreeſagtig	*fearfull, timorous*	craintif, timide
Vreeſagtiglyk	*timorouſly*	timidement

Digitized by Google

Vreesagtigheyd *timorousness* peur, timidité, crainte
Vreesen *to fear, apprehend* craindre, appréhender
Vreesselyk *horrible, terrible* horrible, terrible
Vreesselyk *horribly, terribly* horriblement, terriblement
Vreesselykheyd *horrour, fright* horreur, effroi
Vrek. Gierig *avaricious, niggardly* avare, avaricieux
Vrek. Gierigaerd *a niggard, miser* avare
Vrekheyd *avarice, niggardliness* avarice
Vremd *strange, foreign* étranger, ere
Vremd. Wonderlyk *strange, unusal* étrange, peu ordinaire
Vremdeling *a stranger, forreigner* étranger
Vremdelyk *strangely* étrangement
Vremdigheyd *rarity* rareté
Vreugd *joy, gladness, rejoicing* joie, réjouissance
Vreugdig *joyfull, glad* joyeux, euse
Vriend *a friend* ami
Vriend. Bloed-vriend *a kinsman, relation* parent
Vriendelyk *affable, friendly* affable, amiable
Vriendelyk *amicably, kindly* amiablement
Vriendelykheyd *friendliness* amitié, douceur
Vriendinne *a she-friend, a woman-friend* amie
Vriendschap *friendship, amity* amitié
Vriesen *to freeze* gêler
Vrikken *to move* or *stir to and fro* branler, faire branler
Vringen *to wrest* tordre
Vringen. Nypen *to wring* serrer, blesser, pincer
Vroed. Wys *wise, prudent, sage* sage, avisé, ée
Vroed-meester *a man-midwife* accoucheur
Vroed-vrouw *a midwife* sage-femme, accoucheuse
Vroeg. Dat vroeg komt *hasty, forward* hâtif, ive
Vroeg *soon, early, betimes* tôt, de bonne heure
Vroeg. Voor den tyd *before the season* hâtivement
Vroeg ryp *soon ripe, premature* précoce, hâtif, ive
Vroeten *to poke* fouiller
Vrok. Ouden haet *an inveterate hatred* haine invétérée
Vrolyk *merry, jolly, frolick, gay* gai, enjoué, joyeux
Vrolyk maeken *to make merry* égayer
Vrolyk zyn *to divert one's self* se divertir
Vrolyk. Blydelyk *merrily, joyfully* gaiement, joyeusement
Vrolykheyd *mirth, jollity, gaeyty* joie, gaieté
Vroom. Kloek, dapper *brave, stout, valiant, courageous* brave, vaillant, courageux

Digitized by Google

Vroom. Deugdſaem	*good, virtuous*	bon, vertueux
Vromelyk. Kloekelyk	*valiantly, courageouſly*	vaillamment, courageuſement
Vroomelyk. Deugdelyk	*virtuouſly*	vertueuſement
Vroomheyd. Dapperheyd	*valour, courage*	bravoure, valeur, courage
Vroomheyd. Deugd	*virtue, probity*	vertu, probité
Vrouw	*a woman*	femme
Getrouwde vrouw	*a married woman, wife*	femme mariée
Vrouw. Meeſterſſe	*miſtreſs, dame*	maîtreſſe, dame
Vrouw. Mevrouw	*a lady*	madame
Onſe Lieve Vrouw	*Our Lady*	Notre Dame
Vrouwagtig	*given to women*	adonné aux femmes
Vrouwelyk	*woman-like, feminine*	féminin, de femme
Vrouwelykheyd	*a woman's privy parts*	les parties honteuteuſes d'une femme
Vrugt	*fruit*	fruit
Vrugtbaer	*fruitfull*	fertile, fécond
Vrugtbaerheyd	*fruitfulneſs*	fertilité, fécondité
Vrugtbaerlyk	*fruitfully*	fertilement
Vrugt-boom	*a fruit-tree*	arbre frutier
Vrugtdraegende	*bearing fruit*	qui porte fruits
Vrugteloos	*fruitleſs*	infructueux, inutile
Vrugteloos	*in vain*	inutilement, en vain
Vrugteloosheyd	*inutility, vain-neſs*	inutilité.
Vrugt-gebruyk	*uſufruct*	l'uſufruit
Vrugt-gebruyker	*an uſufructuary*	uſufruitier
Vry	*free, frank*	libre, franc
Vry. Vryelyk	*freely, frankly*	librement, franchement
Vryagie	*amours*	les amours
Vry-brief	*a paſs, pasport*	paſſeport
Vry-burg	*a ſanctuary, refuge*	refuge, azile
Vrybuyt. Roof	*booty, plunder*	butin, pillage
Vrybuyten, rooven	*to get a booty, to plunder*	picorer, butiner
Vrybuyter	*a free-booter*	maraudeur, picoreur
Vrydag	*friday*	vendredi
Goeden vrydag	*good-friday*	vendredi-ſaint
Vrydom. Vryheyd	*freedom*	liberté
Vrydom van laſten	*freedom from*	exemption, immunité
Vrye-konſten	*the liberal arts*	les arts libéraux
Vryen. Bevryden	*to free*	exempter, garantir

Digitized by Google

Vryen	*to wooe, to ſuit*	faire l'amour
Vryer	*a wooer, ſuitor*	galant, amant, ſerviteur
Vrydery	*a wooing, amours*	amours
Vrygeeſt	*a wit, a libertine*	eſprit fort, libertin
Vrygeley-brief	*a paſs, letters of ſafe conduct*	paſſe-port, ſauf-conduit
Vrygeleyde	*ſafe conduct*	ſauve-garde, eſcorte
Vrygemaekte	*made free*	affranchi
Vryheer	*a baron*	baron
Vryheerlykheyd	*a barony*	baronie
Vryhertig	*free-hearted*	ſincère, franc
Vryheyd	*liberty, freedom*	liberté
Vry houden van koſten	*to defray*	défrayer
Vrykoopen	*to redeem, to ſet free*	racheter, affranchir
Vrykooping	*redemption*	rachat, affranchiſſement
Vrylaeten	*to releaſe, to ſet at liberty*	relâcher, mettre en liberté
Vrylaeting	*a releaſing*	élargiſſement
Vrymoedig	*reſolute, bold*	réſolu, hardi
Vrymoedigheyd	*boldneſs, reſolution*	hardieſſe, réſolution
Vrymoediglyk	*boldly, reſolutely*	hardiment, réſolument
Vrypoſtig	*bold, brazen-fac'd*	hardi, ie
Vrypoſtigheyd	*boldneſs, ſaucineſs*	hardieſſe
Vrypoſtiglyk	*boldly*	hardiment
Vryſter, minnaereſſe	*a ſweetheart, miſtreſs*	amante, maîtreſſe
Vryven	*to rub*	frotter
Vryven. Verf vryven	*to grind colours*	broyer des couleurs
Vryver. Borſtel	*a rubbing-brush*	frottoir
Vryver	*a rubber*	frotteur
Vryving	*a rubbing, friction*	frottement, friction
Vrywillig	*gratuitous, voluntary*	gratuit, volontaire
eene Vrywillige gift	*a free gift*	un don gratuit
Vrywilliger	*a volunteer*	volontaire
Vrywilligheyd	*a willingneſs*	franche & libre volonté
Vrywilliglyk	*voluntarily*	volontairement
Vuer	*fire*	feu
Vuer-bal	*a fire-ball*	boule à feu
Vueren. Vuer-ſtooken	*to make fire, to kindle fire*	faire du feu, allumer du feu
Vueren. Schieten	*to fire, to give fire*	faire feu, tirer
Vuerig	*fiery, ardent, fervent*	ardent, enflammé, fervent
Vuerigheyd	*inflammation, redneſs*	inflammation, rougeur

Digitized by Google

Vuerigheyd. Iver	*ardency, fervency*	ardeur, ferveur
Vueriglyk	*ardently, fervently*	ardemment, avec ferveur
Vuer-pot	*a fire-pot*	pot à feu
Vuer-pyl	*a rocket, sky-rocket*	fusée
Vuer-roer	*a musket, fusee*	mousquet, fusil
Vuer-schop	*a fire-shovel*	pelle à feu
Vuer-slag	*a steel and tinder box*	fusil
Vuer-vlamme	*a fire-flame*	flamme
Vuer-werk	*a fire-work*	feu d'artifice
Vuer-werk-maeker	*a fire-worker*	artificier
Vullen het laeken	*to full cloth*	fouler le drap
Vullen. Volmaeken	*to fill*	remplir
Vulling. Het vullen	*a filling*	remplage, rempliſſage
Vuyl	*foul, filthy, nasty, slovenly*	sale, mal-propre
Vuylaert	*a villain*	vilain
Vuylagtig	*nastily, slovenly*	salement, mal-proprement
Vuyligheyd	*filthiness, ordure*	saleté, ordure
Vuyl-maeken	*to make foul*	salir, souiller
Vuyl-maeking	*a dawbing, dirtying*	saliſſure
Vuyl worden	*to grow foul*	se salir
Vuyst	*a fist*	poing
Vuyst-slag	*a cuff* or *fisty-cuff*	coup de poing
Vyand	*an enemy* or *foe*	ennemi, ennemie
Vyandelyk	*hostile*	d'ennemi
Vyandelyk	*in an hostile manner, like an enemy*	en ennemi, hostilement
Vyandelykheyd	*hostility*	hostilité
Vyandschap	*enmity*	inimitié
Vyf	*five*	cinq
Vyfde	*the fifth*	cinquième
Ten vyfden	*fifthly*	cinquièmement
Vyftien	*fifteen*	quinze
Vyftiende	*the fifteenth*	quinzième
Vyftig	*fifty*	cinquante
Vyftigste	*the fiftieth*	cinquantième
Vyg	*a fig*	figue
Vyl	*a file*	lime
Vylsel	*file-dust, fillings*	limaille
Vys. Schroef	*a vise, screw*	vis
Vyver	*a fish-pond, vivary*	vivier, étang
Vysel. Mortier	*a mortar*	mortier
Vysen *of* vyselen	*to screw up*	hausser, mettre sur des vis

Digitized by Google

U

U	*you, ye; thou, thee, thy*	vous; te, toi, tu
Uer	*an hour*	heure
Ter goeder uer	*in a good hour*	à la bonne heure
Uer-werk	*a clock*	horloge
Sak-uer-werk	*a watch*	montre
Uer-werk-maeker	*a clock-maker, watch-maker*	horloger
Uer-wyſer	*the dial of a clock*	aiguille d'un cadran
Uwen, uwe, uw	*your, yours; thy, thine*	votre, vos; ton, ta, tes
Uyer	*an udder* or *dug*	pis, tetine
Uyl	*an owl*	hibou
Uyt	*out — forth*	de, du, par, pour
Uyt. Buyten	*out*	hors, dehors
Uyt. Ydel	*empty, void*	vuide
Uyt my ſelve	*from my own accord*	de moi-même
Uyt alle myne magt	*with all my power*	de toute ma force
Uyt liefde	*out of love*	par amour
Uyt oorſaek van	*becauſe of*	à cauſe de, à raiſon de
Uyt wat oorſaek?	*wherefore? why ſo?*	pour quelle raiſon?
Uyt. Geeyndigd	*ended, finiſhed*	fini, finie
De kerſſe is uyt	*the candle is out*	la chandelle eſt éteinte
Uyt zyn	*to be out*	être ſorti
Uytademen	*to breathe out*	ſouffler, reſpirer
Uytademing	*breath*	ſouffle
Uytbannen	*to exile, to banish*	exiler, bannir
Uytbanning	*exile, banishment*	exil, baniſſement
Uytbaſuynen	*to ſound forth, to trumpet forht*	publier au ſon des trompettes
Uytbeelden	*to repreſent, figure*	repréſenter, figurer
Uytbeelding	*figure, repreſentation*	figure, repréſentation
Uytberſten	*to burſt forth, to break forth*	éclater
Uytberſten in traenen	*to break out into tears*	fondre en larmes
Uytblaeſen	*to blow out*	ſouffler, éteindre
Uytblinken	*to ſhine forth*	éclater, briller
Uytbluſſchen	*to quench, extingish*	éteindre
Uytbluſſching	*a quenching, extinguiſhing*	extinction
Uytblyven	*to ſtay out, to tarry*	tarder à venir

Uytblyving	*stay, stop, delay*	retardement
Uytboesemen	*to breathe out*	exhaler
Uytbooren	*to bore out*	caver, creuser
Uytbotten	*to bud forth*	bourgeonner, pousser
Uytbraeken	*to vomit up*	vomir, jetter, rendre
Uytbranden	*to purify* or *refine by burning*	brûler, purifier *ou* nettoyer par le feu
Uytbreeken	*to break out*	abattre, casser, rompre
Uytbreeken	*to break prison*	forcer la prison, s'évader
Uytbrengen	*to discover*	découvrir
Uytbreyden	*to enlarge, to spread out*	élargir, étendre
Uytbreyding	*an enlarging*	élargissement
Uytbroeyen	*to hatch out*	couver, faire éclore
Uytbroeysel	*a brood*	couvée
Uytcyfferen	*to reckon up*	compter, supputer
Uytdagen	*to challenge, defy*	défier, provoquer
Uytdampen	*to evaporate*	s'évaporer, s'éventer
Uytdamping	*evaporation*	évaporation
Uytdeelen	*to distribute*	distribuer, donner
Uytdeelder	*a distributer*	distributeur
Uytdeelig	*distributive*	distributif, ive
Uytdeeling	*a distribution*	distribution
Uytdoen. Uytblusschen	*to extinguish*	éteindre
Syne kleederen uytdoen	*to put off one's clohts*	ôter ses habits, se deshabiller
Uytdoen. Uytwisschen	*to blot out*	effacer, rayer
Uytdompen	*to extinguish*	éteindre
Uytdooven	*to quench*	étouffer
Uytdooving	*a quenching*	étouffement
Uytdossen. Kleeden	*to set out with cloths*	habiller
Uytdouwen	*to press out, to squeeze out*	exprimer
Uytdouwing	*a squeezing out*	pressement
Uytdraegen	*to carry out*	porter dehors
Uytdringen	*to drive out*	pousser dehors
Uytdrinken	*to drink out*	vuider
Uytdroogen	*to dry away*	se sécher, tarir
Uytdrukkelyk	*express*	exprès, esse
Uytdrukkelyk	*expressly*	expressement
Uytdrukken	*to express, utter*	exprimer
Uytdrukking	*expression*	expression
Uytdruppen	*to drop out*	dégoutter, s'égouter

Digitized by Google

Uytdryven	*to drive out, to expel*	chaſſer, expulſer
Uytdryving	*a driving out*	expulſion
Uyt-eeten, al eeten	*to eat up all*	vuider, manger tout
Uyt-eeten	*to eat* or *eat up*	manger, ronger
Uyten. Sig uyten	*to explain* or *ſignify one's thoughts*	s'expliquer, exprimer ſes penſées
Uytterlyk	*out ward, exterual*	extérieur, eure
Uyterlyk	*outwardly*	extérieurement
Uyterlyk	*at the moſt*	tout au plus
Uytermaeten	*extremely*	extrêmement
Uyterſte	*the laſt, final, extreme*	dernier, final, extrême
Uyterſte wille	*teſtament will*	teſtament
Ten uyterſten	*extremely*	extrêmement
Uytgaen	*to go out, to go abroad*	ſortir
Uytgaen. Eyndigen	*to end, to terminate*	ſe terminer, finir
Uytgaeve	*expence*	dépenſe
Uytgalmen	*to ſound forth, to reſound*	faire retentir
Uytgang	*an out-going, iſſue*	ſortie, iſſue
Uytgang van een ſaek	*ſucceſs, event, iſſue*	ſuccès, évenement
Uytgang. Eynde	*the end*	fin
Uytgeeven	*to give out, to lay out*	dépenſer, donner
Sig uytgeeven	*to ſtile himſelf*	ſe faire paſſer
Uytgeleſen	*ſchoſen, ſelect*	choiſi, ie; élu, ue
Uytgeleſen. Treffelyk	*excellent*	excellent, ente
Uytgeleſendheyd	*excellence*	excellence
Uytgeley	*conduct, eſcorte*	conduite, eſcorte
Uytgenomen	*except, but*	à la reſerve
Uytgenomen	*excepted, but*	excepté, hormis
Uytgeſtrekt	*ſtretched out*	étendu, ue
Uytgeſtrektheyd	*extent*	étendue
Uytgeteerd	*hectick, conſumptive*	étique
Uytgieten	*to pour out*	répandre, verſer
Uytgraeven	*to dig out*	creuſer, déterrer
Uythaelen	*to pull out, to draw out*	tirer, retirer
Uythang-berd	*a ſign [before a door]*	enſeigne
Uythelpen	*to help out, deliver*	tirer, ſauver, délivrer
Uythollen	*to make hollow*	creuſer
Uythongeren	*to famiſh, ſtarve*	affamer
Uythouden. Bewaeren	*to keep out*	garder
Uythouden	*to hold out*	ſoutenir
Uytjaegen	*to drive out, to chaſe*	chaſſer

Digitized by Google

Uytkieſen	*to chooſe out*	choiſir
Uytkieſing	*a chooſing out, ſelecting*	choix
Uytklimmen	*to climb out*	ſortir
Uytkloppen	*to knock out*	faire ſortir à force de coups
Uytkoken	*to boil out*	s'ébouillir
Uytkomen	*to come out* or *forth*	ſortir
Uytkomſt. Uytſlag	*event, ſucceſs, iſſue*	évenement, ſuccès
Uytkondigen	*to publish*	publier
Uytkoopen	*to buy off, to buy out*	racheter
Uytkrabben	*to ſcratch out, to raſe*	rayer, effacer
Uytkruypen	*to creep out*	ſortir, s'échapper
Uytkyk	*belfry, a watch-tower* or *ſteeple*	beffroi, clocher
Uytlachen	*to laugh at*	ſe rire, ſe moquer, railler
Uytlacher	*a laugher, mocker*	railleur, moqueur
Uytlaching	*a laughing at*	raillerie, moquerie
Uytlaeten	*to let out, to let go out*	faire ſortir, laiſſer ſortir
Uytlaeten	*to leave out, to omit, paſs*	omettre, paſſer, laiſſer
Eenen gevangenen uytlaeten	*to let out a priſonner*	élargir un priſonnier
Uytlaeting	*a leaving out, omiſſion*	omiſſion
Uytlaeting	*releaſe* or *ſet at liberty*	élargiſſement
Uytlandig	*without the country*	hors du pays
Uytlandſch	*outlandiſh, foreign*	étranger, ere
Uytlander	*a forreigner, ſtranger*	étranger
Uytlangen. Geven	*to give out*	donner, prendre
Uytleeſen	*to read out, to peruſe*	parcourir, achever de lire
Uytleeſen. Uytſoeken	*to chooſe, to ſelect*	choiſir, trier
Uytleeven	*to live out*	accomplir le cours de ſa vie
Uytleggen	*to lay out, expoſe*	expoſer
Uytleggen. Verklaeren	*to explain*	expliquer, interpréter
Uytleggen	*to widen* or *make wider*	élargir
Uytlegger	*an explainer*	interpréter
Uytlegging. Verklaering	*explication, interpretation*	explication, interprétation
Uytlegging. Vergrooting, verwyding	*an enlarging, widening*	agrandiſſement, élargiſſement
Uytlekken *of* uytlikken	*to lick out*	lécher
Uytlekken	*to leak out*	dégoutter, couler
Uytleſſchen	*to quench*	éteindre
Uytleveren	*to produce, yield*	produire
Uytleyden	*to lead out*	conduire

Digitized by Google

Uytlokken	*to draw by allurement*	attirer
Uytloopen	*to run out*	ſortir
Uytloopen. Uytbot-ten, uytſpruyten	*to bud, diſcloſe*	pouſſer, germer, bou-tonner, bourgeonner
Uytmaeken. Volmaeken	*to make up*	achever
Uytmaeken. Uytſchelden	*to rail at*	diffamer
Uytmaeken. Beloopen	*to amount*	monter
Uytmaender	*an exorciſt*	exorciſte
Uytmaenen	*to exorciſe, conjure out*	exorciſer
Uytmaening	*exorciſm*	exorciſme
Uytmelken	*to milk out*	traire, tirer de lait
Uytmergelen	*to exhauſt, conſume*	amaigrir, épuiſer
Uytmergeling	*exhauſting*	épuiſſement
Uytmunten	*to excell, ſurpaſs*	exceller, ſurpaſſer
Uytmuntende	*excellent, eminent*	excellent, éminent
Uytmuntende	*excellently*	excellemment
Uytmuntendheyd	*excellency, eminence*	excellence, éminence
Uytneemen	*to take out*	prendre
Uytneemen	*to except*	excepter
Uytneemende	*ſignal, excellent*	inſigne, excellent
Uytneemendheyd	*excellency* or *excellence*	excellence
Uytneeming	*exception*	exception
Uytperſſen	*to preſs out, to ſqueeze out*	exprimer, preſſer
Uytperſſing	*a ſqueezing out*	expreſſion, preſſurage
Uytpikken, uytkieſen	*to pick out, to ſelect*	choiſir, prendre
Uytpluyſen	*to pick out*	éplucher
Uytpluyſing	*a ſifting out*	épluchement
Uytpompen	*to pump out*	pomper
Uytputtelyk	*that may be exhauſted*	épuiſable
Uytputten	*to drain* or *empty, exhauſt*	épuiſer
Uytputting	*an exhauſting*	épuiſement
Uytpuylen	*to ſwel, to riſe up*	s'enfler
Uytpuyling	*a tumour* or *ſwelling*	tumeur, enflur, boſſe
Uytraepen	*to take out*	ôter, tirer, retirer
Uytreeden	*to ſet out, to equip*	équiper
Uytregten	*to do, effect, perform*	faire, exécuter, effectuer
Uytrekken	*to ſtretch out, to rack*	étendre, alonger
Uytrekking	*a ſtretching out*	alongement
Uytreyken	*to reach out, diſtribute*	diſtribuer, donner
Uytryker	*a diſtributor*	diſtributeur
Uytreyking	*a diſtribution*	diſtribution

Digitized by Google

Uytroepen *to cry* or *proclaim* crier, proclamer, publier
Uytroepen *to cry out* s'écrier
Uytroeper *a cryer, common-cryer* crieur
Uytroeping *proclaiming* publication, proclamation
Uytroeping *a crying out* exclamation
Uytroeyen *to root out, to extirpate* déraciner, extirper
Uytroeyer *an extirpator* extirpateur
Uytroeying *an extirpation* extirpation
Uytrukken *to pull out* arracher
Uytrukking *a pulling out* arrachement
Uytruſten *to reſt, to take reſt* ſe repoſer, ſe délaſſer
Uytruſten *to ſet out, to equip* équiper
Uytruſting *a ſetting out, equipment* équipement
Uytſchepen *to debark, unload* débarquer
Uytſcheppen *to draw up; to take out* épuiſer; prendre, ôter
Uytſcheyden *to leave off* quitter, ceſſer
Uytſchieten *to ſhoot out* pouſſer, bourgeonner
Uytſchilderen *to paint out* peindre quelqu'un
Uytſchrabben *to ſcratch out* raturer, effacer, biffer
Uytſchrabbing *a ſcratching out* rature, effacure
Uytſchift, afſchrift *a copy* copie
Uytſchryven *to write out, to copy out* copier, tranſcrire
Uytſchryver *a copier, a tranſcriber* copiſte
Uytſchryving *a writing out, copy* copie, tranſcription
Uytſchudden *to ſhake out* ſecouer
Uytſchynen *to ſhine out* éclater, briller
Uytſchynſel *the ſhining forth* éclat, luſtre
Uytſeggen *to ſpeak out* parler librement, dire tout
Uytſendeling *an emiſſary* émiſſaire
Uytſenden *to ſend out* envoyer
Uytſending *a ſending out, miſſion* envoi, miſſion
Uytſetten *to lay out, to expoſe* expoſer, étaler
Uytſetten, uytſtellen *to put off, to delay* différer, remettre
Uytſien *to look out* regarder
Uytſien. Soeken *to look for* chercher
Uytſien Schynen *to have the look* paroître, avoir la mine
Uytſigt *a proſpect* vue
Uytſinnig *mad, frentick* inſenſé, frénétique
Uytſinnigheyd *madneſs, frenſy* manie, folie, frénéſie
Uytſinniglyk *madly* en inſenſé
Uytſlaen, uytkloppen *to beat out* faire ſortir à force de coups

Digitized by Google

Uytſlaen. Beſchimmelen *to grow mouldy* ſe moiſir, moiſir
Uytſlaepen *to ſleep till one is no more ſleepy* dormir aſſez, dormir ſon ſoûl
Uytſlag. Beſchimmeling *mouldineſs* moiſiſſure
Uytſlag. Uytval *ſucceſs, event* ſuccès, évenement
Uytſlibberen *to ſlip out* gliſſer
Uytſlorpen *to ſip up, to ſwallow* humer, avaler
Uytſluyten *to ſhut out* fermer la porte à quelqu'un
Uytſluyten *to exclude* exclude
Uytſluytende *excluſive* excluſif, ive
Uytſluyting *excluſion* excluſion
Met uytſluyting *excluſively* excluſivement
Uytſlyten *to wear out* s'uſer
Uytſmyten *to fling out* jetter dehors
Uytſnutten[ſynen neus] *to blow one's noſe* ſe moucher le nez
Uytſnyden *to cut out* couper, tailler
Uytſoeken *to chooſe out, to pick out* choiſir, trier
Uytſonderen *to except* excepter
Uytſondering *an exception* exception
Uytſpannen *to unteam* dételer
Uytſpannen *to ſtretch out* étendre
Uytſpannen. Losſpannen *to unbend, ſlack* débander, lâcher
Uytſpanning *a ſtretching out* tenſion, extenſion
Uytſpatten. Uytſpringen *to ſpurt out* jaillir, rejaillir
Uytſpoorig *exorbitant* exorbitant, ante
Uytſpoorigheyd *exorbitancy* extravagance
Uytſpooriglyk *exorbitantly* exorbitamment
Uytſpouwen *to ſpit out, to vomit* cracher, rendre, vomir
Uytſpouwing *a vomiting* vomiſſement
Uytſpraek *pronunciation* prononciation
Uytſpraek. Vonnis *a definitive ſentence* ſentence, arrêt
Uytſpreekelyk *utterable* exprimable
Uytſpreeken *to pronounce* prononcer
Uytſpreyden *to ſpread out* étendre
Uytſpreyding *a ſpreading out* extenſion
Uytſpringen *te leap out* ſauter, ſortir
Uytſpruyten *to ſpring up, to bud* pouſſer, germer, boutonner
Uytſpruyting *a ſpringing up, budding* bourgeonnement
Uytſpruytſel *a ſhoot, ſprig* rejetton, germe, bourgeon
Uytſtaen. Verdraegen *to endure, ſuſtain* endurer, ſouffrir,
Uytſtaen. Uytſteeken *to jut* or *ſtand out* avancer, s'avancer

Digitized by Google

Uytſtampen *to ſtamp out* chaſſer à coups de pieds
Uytſteeken Uytreyken *to ſtretch forth* étendre
Uytſteeken. Uytſtooten *to thruſt out* pouſſer dehors
Uytſteeken. Uytmunten *to excell, ſurpaſs* exceller, ſurpaſſer
Uytſteekende *excellent, exceeding* excellent, ente
Uytſtel Uytſtelling *delay, retardation* délai, retardement
Uytſtellen *to delay, defer* différer, remettre, retarder
Uytſterven *to come to an end by death* s'éteindre
Uytſterving *extinction* extinction
Uytſtooten *to push out* pouſſer dehors
Uytſtorten *to pour out, to ſhed* répandre, verſer
Uytſtorting *a pouring out, effuſion* effuſion, épanchement
Uytſtrekken *to ſtretch out* étendre
Uytſtrekking *extenſion* étendue
Uytſtrooyen *to ſpread, divulge* répandre, ſemer, divulger
Uytſtrooyſel *a falſe report* faux bruit
Uytſuypen *to drink out greedily* avaler
Uytſweeten *to ſweat out* chaſſer par la ſuer
Uytſwemmen *to ſwim out* échapper à la nage
Uytteekenen *to deſign* deſſiner
Uytteekening *deſign, the firſt draught* deſſein, ébauche
Uytteeren *to grow hectick* devenir étique
Uytteering. Uyt- *an hectick feaver,*
teerende ſiekte *the conſumption* phtiſie, maladie étique
Uyttrekken *to draw out, to pull out* tirer, arracher, ôter
Uyttrekſel *an abſtract, abridgement* extrait, abrégé
Uytvaeren *to go out with a ſhip* or *boat* ſortir, partir
Uytvaert. Lykſtatie *a funeral* funérailles
Uytval *a ſally* ſortie
Eenen uytval doen *to make a ſally* faire une ſortie
Uytvallen *to fall out* tomber
Uytverkoren *chooſen, elect, elected* choiſi, ie; élu, ue
Uytveſelen *to unravel* or *unweave* s'effiler
Uytvi'len *to invent* invent
Uytvinder *an inventer* inventeur
Uytvinding *an invention* invention
Uytvliegen *to fly out* s'envoler
Uytvloeyen *to flow out* couler, ſortir, découler
Uytvloeying *a flowing out, flux.* écoulement, flux
Uytvlugt. Verſchooning *an evaſion, ſhift* échappatoire
Uytvoer *exportation* tranſport, exportatie

Digitized by Google

Uytvoerder *an exporter* qui exporte
Uytvoerder. Verrigter *an excutor* exécuteur
Uytvoeren *to carry out, to export* tranſporter, exporter
Uytvoeren. Verrigten *to perform, execute* exécuter, effectuer
Uytvoerig *ample* ample
Uytvoeriglyk *amply* amplement
Uytvoering. Volbrenging *execution* exécution
Uytvraegen *to examine by querying* queſtionner, interroger
Uytvraeging *queſtion, demand* queſtion
Uytvringen *to wring out* tordre
Uytvryven *to wipe out* effacer
Uytwaerts *outward* en dehors
Uytwaeſſemen *to exhale, evaporate* exhaler, s'évaporer
Uytwaeſſeming *exhalation* exhalaiſon
Uytwaeyen *to blow out* s'éteindre au vent
Uytwannen *to fan out, to winnow* vanner
Uytwas *an excrescency, a wen* excreſcence, loupe
Uytwaſſchen *to wash out* nettoyer, laver
Uytwaſſching *a waſhing out* lavage
Uytweg, uytvlugt *a beſide-way, evaſion* détour, échappatoire
Uytwendig *exterior, outward* extérieur
't Uytwendige *the out-ſide* l'extérieur
Uytwendiglyk *outwardly, externally* extérieurement
Uytwerken *to work out, to effect* opérer, effectuer
Uytwerking. Uytwerkſel *an effect* effet
Uytwerpen *to caſt out, to eject* jetter
Uytwinnen *to gain, get* gagner
Uytwiſſchen *to blot out, to wipe out* effacer
Uytwiſſelen *to exchange, change* échanger, changer
Uytwiſſeling *an exchanging* échange, change
Uytwyſen *to ſhew* faire voir, montrer
Uytwyſen. Vonniſſen *to decide, determine* décider
Uytwyſing *deciſion* déciſion

W

Wacht *watch, guard* or *gard* garde, guet
Wachten *to wait, ſtay, tarry* attendre
Wacht-huys *a corps-de-guard, gard-houſe* corps-de-garde
Waeffel *a wafer* gaufre
Waegen. Avonturen *to hazard, venture* hazarder, riſquer
Waeken *to watch, to wake* veiller
Waeker *a watcher* veilleur

Digitized by Google

Waekſaem	*watchful, vigilant*	vigilant, ante
Waekſaemheyd	*watchfulneſs, vigilancy*	vigilance
Waer	*where*	où
Waer. Waeragtig	*true*	vrai, véritable
Waere. Goederen	*ware, merchandize*	marchandiſe
Waerheyd	*truth, verity, veracity*	vérité, véracité
Waerlyk	*truly, verily*	vraiment, véritablement
Waermaeken, Bewyſen	*to verify, prove*	prouver, vérifier
Waerneemen	*to obſerve*	obſerver
Waerneeming	*obſervation*	obſervation
Waerom	*why, wherefore*	pourquoi
Waerſchouwen	*to warn, advertize*	avertir, informer
Waerſchouwing	*a warning, advertizing*	avis, avertiſſement
Waerſchynelyk	*likely, probable*	vraiſemblable, probable
Waerſeggen	*to divine, foretell*	deviner
Waerſegger	*a wizard, prognoſticator*	divin, pronoſtiqueur
Waerſegging	*divination*	divination
Waeyer	*a fan*	éventail
Wagen	*a waggon, chariot*	chariot
Wagen-aſſe	*an axel-tree*	eſſieu d'un chariot
Wagen-maeker	*a cart-wright*	charron
Wagenſchot	*wainſcot*	bois de charronnage
Wagen-ſmeer	*waggon-greaſe*	ſuif de chariot
Waggelen	*to reel, totter*	chanceler, vaciller
Wal. Veſt	*an earthen wall*	rempart
Walgen	*to loath, nauſeate*	dégoûter
Walviſch	*a whale*	baleine-
Wandelen	*to walk*	ſe promener
Wandeling	*a walking, walk*	promenade
Wanhoopen	*to deſpair*	deſeſperer
Wankelen	*to waver, totter*	chanceler, vaciller
Wanneer	*when*	quand
Wanſchepſel	*a monſtre*	monſtre
Want	*for*	car
Wantrouwen	*to diſtruſt, miſtruſt*	ſe défier, ſe méfier
Wantrouwig	*diſtruſtfull*	défiant, méfiant
Wapen	*a weapon, armour*	arme
Wapenen	*to arm*	armer
Wapen-huys	*an arſenal, armoury*	arſenal
Wapen-maeker	*an armourer*	armurier
Warm	*warm*	chaud, chaude

Digitized by Google

Warmen	*to warm, to make warm*	chauffer, échauffer
Warmte	*warmth*	chaleur
Was *of* waſch	*wax*	de la cire
Waſſchen	*to wash*	laver
Wat	*what*	que, quel, quelle, ce que, ce qui
Water	*water*	de l'eau
Water-loop	*a water-courſe*	cours d'eau
Water-pot	*a chamber-pot*	pot de chambre
Water-ſugt	*the dropſy*	hydropiſie
Water-vloed	*a flood, ſpring-tide*	débordement, inondation
Wedden	*to lay a wager, to bet*	parier, gager
Wedding	*a wager, bet*	pari, gageûre
Weder *of* weer	*weather*	temps
Weder-antwoorden	*to reply*	repliquer
Weder-brengen	*to bring back*	rapporter
Weder-geboorte	*regeneration*	régénération
Weder geven	*to give again, to reſtore*	rendre
Weder-geving	*reſtitution*	reſtitution
Weder-houden	*to hold back*	retenir
Wederkeeren	*to return*	retourner, revenir
Wederleggen	*to refute*	refuter
Wederom	*again, back again*	encore, de nouveau
Weder-opſtanding	*reſurrection*	réſurrection
Wederroepen	*to revoke*	révoquer
Weder-ſenden	*to ſend back* or *again*	renvoyer
Wederſpannig	*rebellious, refractory*	rebelle, mutin, ine
Wederſtaen	*to reſiſt, oppoſe*	réſiſter, s'oppoſer
Wederſtreeven	*to reſiſt, oppoſe*	réſiſter, s'oppoſer
Weder-ſyds	*reciprocal, mutual*	réciproque, mutuel
Wederweerdigheyd	*adverſity, calamity*	adverſité, diſgrace
Weduwaer	*a widower*	veuf
Weduwe	*a widow*	veuve
Wee!	*wo!*	malheur!
Weegen	*to weigh, poiſe*	peſer
Weeg-luys	*a wall-louſe, bug*	punaiſe
Week *of* weke	*a week*	ſemaine
Week. Slap	*ſoft, tender*	mou, molle, tendre
Week maeken	*to ſoften, molify*	amollir, rendre mou
Weeldrig	*voluptuous*	voluptueux, euſe
Weemoedig	*heavy, ſad, tender*	triſte, tendre
Weenen	*to weep, to ſhed tears*	pleurer, verſer des larmes

Digitized by Google

Weerd	*an inn-keeper, hoſt*	hôte
Weerd *of* weerdig	*worth, worthy*	digne
Weerd zyn. Koſten	*to be worth*	valoir
Weerde. Weerdy	*worth, value*	valeur
Weerdigheyd	*worthineſs, dignity*	dignité
Weerdinne	*an hoſteſs, inn-keeper's wife*	hôteſſe
Weergalm	*eccho*	écho
Weergaloos	*matchleſs, incomparable*	incomparable
Weerkrygen	*to get again, to recover*	ravoir, recouvrer
Weerlicht	*a lightning*	éclair
Weerlichten	*to lighten*	éclairer, faire des éclairs
Weerſchyn	*reverberation*	réverbération
Wees. Wees-kind	*an orphan*	orphelin
Weet-niet	*an ignoramus*	idiot, ignorant
Weg	*a way, road, path*	chemin
Weg doen. Wegnemen	*to put away*	ôter
Wegdraegen	*to carry away*	emporter
Van mynent wege	*from me behalf, on my part*	de ma part
Weggaen	*to go away*	s'en aller
Wegleggen. Wegdoen	*to lay aſide*	mettre à côté
Wegneemen	*to take away*	prendre, ôter
Wel	*well, right*	bien
Welbehaegen	*good pleaſure, will*	bon-plaiſir, volonté
Weldaed	*a benefit, favour*	bienfait, faveur
Welk, welke, het welk, de welke	*which, that*	quel, quelle, lequel, laquelle, ce qui, ce que
Welkom	*welcome*	bienvenu, ue
Welluſt	*ſenſual delight, pleaſure*	volupté, délices
Welluſtig	*voluptuous, delicious*	voluptieux, délicieux
Welſpreekende	*eloquent*	éloquent, ente
Welvaert	*welfare, weal, proſperity*	bien, proſpérité
Wenden. Keeren	*to turn*	tourner
Wenſchen	*to wish, deſire*	ſouhaiter, deſirer
Wentelen	*to turn round about, to roll*	tourner, rouler
Wereld	*the world, the univerſe*	le monde, l'univers
Werken	*to work*	travailler
Werker	*a worker, an artiſan*	ouvrier, artiſan
Werking. Uytwerking	*effect, operation*	effect, opération
Werk-man	*a work-man*	ouvrier
Werktuyg	*a tool, inſtrument*	inſtrument, machine
Werpen. Smyten	*to caſt, throw, fling*	jetter

Digitized by Google

Weſp *of* weſpe	*a waſp*	guêpe
Weſt	*weſt*	oueſt
Weſten. Het weſten	*the weſt*	l'oueſt, l'occident
Wet	*a law*	loi
Wetenſchap	*skill, ſcience*	ſcience
Wethouder	*a magiſtrate*	magiſtrat
Wettelyk	*lawful, legal*	légitime
Wetten. Scherpen	*to whet*	aiguiſer
Weven	*to weave*	tiſſer
Wever	*a weaver*	tiſſerand
Wey. Weyde van melk	*whey*	de petit lait
Weyde. Veld	*a paſture, meadow*	pré, prairie
Weyden	*to puſture, graze, feed*	paître
Weygeren	*to refuſe, deny*	refuſer, dénier
Weygering	*a refuſal, denial*	refus, déni
Weynig	*few, little*	peu
Wie	*who*	qui
Wieden	*to weed*	ſarcler
Wieg	*a cradle*	berceau
Wiegen	*to rock*	bercer
Wiek	*wick, match*	mêche
Wiel. Rad	*a wheel*	roue
Wierook	*incenſe, frankincenſe*	encens
Wierooken	*to perfume with incenſe*	encenſer
Wil *of* wille	*will*	volonté
Wild. Woeſt	*wild, ſavage, fierce*	ſauvage, farouche
Wildernis	*a wilderneſs, deſert*	déſert
Wilge-boom	*a willow-tree, ſallow-tree*	ſaule
Willen	*to will*	vouloir
Wind	*wind*	vent
Winden	*to wind*	dévider
Winkel	*a ſhop*	boutique
Winkelier	*a ſhop-keeper*	boutiquier
Winnen	*to gain, win, get*	gagner
Winſt	*gain, profit*	gain, profit
Winter	*the winter*	l'hiver
Wiſſel-brief	*a bill of exchange*	lettre de change
Wiſſelen	*to exchange*	changer
Wit	*white*	blanc, blanche
Woede	*rage, fury*	fureur, furie, rage
Woeden	*to rage*	enrager, être furieux

Digitized by Google

Woeker	*usury*	uſure
Woekeraer	*an uſurer*	uſurier
Woekeren	*to lend money upon uſury*	commettre l'uſure
Woelen	*to make a ſtir* or *buſtle*	frétiller, ſe remuer, s'agiter
Woeſt. Onbewoond	*deſert*	déſert, erte
Woeſt. Wild	*wild, ſavage, fierce*	ſauvage, farouche
Woeſtheyd	*fierceneſs, wildneſs*	férocité
Wolf	*a wolf*	loup
Wolk	*a cloud*	nue, nuée, nuage
Wolle *of* wol	*wool*	de laine
Wond. Quetſuer	*a wound*	plaie, bleſſure
Wonden	*to wound*	bleſſer, faire une plaie
Wonderbaer	*marvellous*	merveilleux, euſe
Woonen	*to dwell*	demeurer
Wooning	*a dwelling, habitation*	demeure, habitation
Woord	*a word*	parole, mot
Worden	*to grow, wax, become, to be*	devenir
Worgen	*to ſtrangle*	étrangler
Worm	*a worm*	ver
Worſtelen	*to wreſtle, ſtruggle*	lutter
Wortel	*a root*	racine
Wulpſch. Dertel	*petulant, voluptuous*	pétulant, voluptueux
Wulpsheyd	*petulancy, pleaſure*	pétulance, volupté
Wy *of* wylieden	*we*	nous
Wyd. Ruym, breed	*wide, large*	large, ample
Wyden *of* wyën	*to hallow*	ſacrer, conſacrer
Wyder maeken	*to make wider*	élargir, rendre plus large
Wyders. Voorders	*moreover, beſides*	outre cela, d'ailleurs
Wyf. Vrouw	*a wife*	femme
Wyken	*to withdraw, depart*	ſe retirer
Wyn	*wine*	vin
Wynbrauw *of* wenkbrauw	*the brow*	ſourcil
Wyngaerd	*a vine*	vigne
Wyn-oogſt	*vintage, wine-harveſt*	vendange, récolte des vins
Wys	*wiſe, ſage*	ſage
Wyſe. Manier	*manner, faſhion, wiſe*	façon, manière
Wyſen. Toonen	*to ſhew, to let ſee*	montrer, faire voir
Wysheyd	*wisdom, ſageneſs*	ſageſſe
Wyſlyk	*wiſely*	ſagement
Wyten	*to impute, aſcribe*	imputer, attribuer
Wywater	*holy-water*	de l'eau bénite

Digitized by Google

Y

Ydel. Leeg	*empty* or *void*	vuide
Ydel. Onnut	*vain, idle, frivolous*	vain, inutile, frivole
Ydel. Los, dun	*thin, sleazy*	clair, mince, délié
Ydel. Ligtveerdig	*vain, light, slight*	vain, léger
Ydelen	*to empty, to make void* or *empty*	vuider
Ydelheyd	*vanity*	vanité
Ydelhoofd	*light-head*	tête légère, tête sans cervelle
Ydelhoofdig	*light-headed, delirious, frentick*	fou, insensé, sans cervelle
Ydelyk	*vainly, in vain*	vainement, en vain
Yk. Pegel	*standard*	étalon
Yken	*to stamp with the publick mark*	étalonner
Yker	*the officer appointed to mark measures*	étalonneur
Ys	*ice*	de la glace
Ys worden	*to freeze* or *be froozen*	glacer, se glacer
Ys-kegel	*an isicle*	glaçon
Ys-koud	*cold as ice*	froid comme glace
Ys-put	*an ice-house, ice-well*	glacière
Ysel, ys-regen	*a glazed frost*	verglas
Yselen	*to make a glazed frost*	faire verglas
Yser	*iron*	fer
Yser-draed	*iron-wire*	fil d'archal, fil de fer
Yser-kraemer	*an iron-monger*	clincaillier, ferronnier
Yser-myn	*an iron-mine*	mine de fer
Yser-smid	*a black-smith*	forgeron
Yser-smis	*a forge*	forge
Yser-verken	*a porcupine*	porc-épic, herisson
Yser-werk	*iron work, iron tools*	ferronnerie, taillanderie
Oud yser-werk	*old iron*	ferraille
Ysing. Schrik	*a dread*	frémissement, frayeur
Ysop	*hyssope*	hysope
Yselyk. Grouwelyk	*gastly, dreadful*	affreux, horrible
Yselyk	*horribly, dreadfully*	affreusement, horriblement
Yselykheyd	*gastlines, hideousnes*	horreur
Ys-slede	*an ice-sledge*	traineau à glace
Ys-zee	*the icy sea, the frozen sea*	la mer glaciale
Yver	*zeal*	zèle
Yveraer	*a zealous man, zealot*	zélateur
Yverig	*zealous*	zélé, ée
Yvoor of yvoir	*ivory*	de l'ivoire

Digitized by Google

Z

Zede, aerd, gewoonte	*manner, fashion, natural, humour*	naturel, humeur, coutume
Zede-konſt	*ethicks, moral philoſophy*	la morale
Zede-konſtenaer	*a moraliſt*	moraliſte
Zedelyk	*moral*	moral, ale
Zedelyk	*morally*	moralement
Zedelykheyd	*morality*	moralité
Zeden	*manners*	mœurs
Zedig	*modeſt*	modeſte
Zedigheyd	*modeſty*	modeſtie
Zediglyk	*modeſtly*	modeſtement
Zee	*the ſea*	mer
Zeer. Pyne	*ſore, pain, ake*	mal, douleur
Zeer. Zweer	*a ſore, ulcer*	ulcère, apoſtume
Zeer	*very, exceedingly, ſore*	fort, très, extrêmement
Zegel	*a ſeal*	ſceau, ſcel, cachet
Zegelaer	*a ſealer*	ſcelleur
Zegelen	*to ſeal, to ſeal up*	ſceller, cacheter
Zegen. Overwinning	*victory*	victoire
Zegen. Benedictie	*a bleſſing, benediction*	bénédiction
Zegenen	*to bleſs*	bénir
Zegenprael	*a triumph*	triomphe
Zegenpraelen	*to triumph*	triompher
Zegen-ryk	*victorious*	victorieux, euſe
Zegen-teeken	*a trophy*	trophée
Zeyl	*a ſail*	voile
Zeyl-maeker	*a ſail-maker*	voilier
Zeylen. Vaeren	*to ſail, to ſet ſail*	faire voile, naviger
Ziele	*the ſoul*	l'ame
Zielloos	*inanimate*	inanimée
Ziel-roerende	*pathetical*	pathétique
Ziel-ſtryd	*agony, pangs of death*	agonie
Zuyd, den zuyden	*ſouth*	midi, ſud
Zuydelyk	*ſoutherly*	méridional, de midi
Zuyden-wind	*the ſouth-wind*	vent du midi *ou* de ſud
Zyde *of* zy	*ſilk*	de la ſoie
Zyde *of* zy. Kant	*the ſide*	côté
Zyn. Weſen	*to be*	être
Zynen, zyne, zyn	*his*	ſon, ſa, ſes

EYNDE.

Digitized by Google

TWEEDE PARTYE,

INHOUDENDE

DEN NIEUWEN

VOCABULAIRE OFTE WOORDEN-BOEK

DER

VLAEMSCHE, ENGELSCHE EN FRANSCHE

TAELEN.

Behelsende 65. verscheyde Artikelen van 3423. Selfstandige Naem-woorden, *of* Substantiva, de welke de noodsaekelykste zyn in dese dry Taelen.

SECOND PART,

CONTAINING

A NEW POCKET-VOCABULARY

OF THE

FLEMISH, ENGLISH AND FRENCH

LANGUAGES.

Consisting of above 3423. *of the most useful Substantives in the three Languages : Disposed under* 65. *different heads.*

SECONDE PARTIE,

CONTENANT

LE NOUVEAU

VOCABULAIRE-PORTATIF

DES LANGUES

FLAMANDE, ANGLOISE ET FRANÇOISE.

Consistant en 65. différents Articles de 3423. Noms Substantifs, qui sont les plus usités dans ces trois Langues.

Digitized by Google

Digitized by Google

VLAEMSCH, ENGELSCH,
en FRANSCH

VOCABULAER.

A VOCABULARY

FLEMMISH, ENGLISH and FRENCH.

Van dingen die den Godsdienſt betreffen.	Of things relating to Religion.	*Des choſes rélatives à la Réligion.*
God	*God*	Dieu
God den vader	*god the father*	dieu le père
God den ſoon	*god the ſon*	dieu le fils
Jeſus Chriſtus	*jeſus chriſt*	jeſus chriſt
God den heyligen geeſt	*god the holy ghoſt*	dieu le ſaint eſprit
de Heylige dryvuldigheyd	*the holy trinity*	la ſainte trinité
den Heere der heyrſchaeren	*the lord of hoſts*	le dieu des armées
den Schepper	*the creator*	le créateur
den Almagtigen	*the omnipotent*, or *almighty*	le tout puiſſant
den Zaligmaeker	*the ſaviour*	le ſauveur
den Verloſſer	*the redeemer*	le rédempteur
den Middelaer	*the mediator*	le médiateur
den Vertroofter	*the comforter*	le conſolateur
den Heyligmaeker	*the ſanctifier*	le ſanctificateur

Digitized by Google

het Lyden van onſen zaligmaeker	*the paſſion* or *ſufferings of our ſaviour*	la paſſion de notre ſauveur
de Verryſſeniſſe	*the reſurrection*	la réſurrection
de Hemelvaert	*the aſcenſion*	l'aſcenſion
de Verloſſing	*the redemption*	la délivrance
de Heyligmaeking	*the ſanctification*	la ſanctification
de Maegd Maria, de H. Maegd	*Our Lady*, or *the Virgin Mari*	la Vierge Marie, la Ste. Vierge
eenen Engel	*an angel*	un ange
eenen Aerds-engel	*an archangel*	un archange
eenen Seraphin	*a ſeraphim*	un ſéraphin
eenen Cherubyn	*a cherubim*	un chérubin
de Gelukzalige	*the bleſſed*	les bienheureux
de Heyligen	*the ſaints*	les ſaints
eenen Maertelaer	*a martyr*	un martyr
eenen Propheet	*a prophet*	un prophete
eenen Evangeliſt	*an evangeliſt*	un évangeliſte
eenen Apoſtel	*an apoſtle*	un apôtre
eenen Aerdsvader	*a patriarch*	un patriarche
een Schepſel	*a creature*	une créature
de Schepping	*the creation*	la création
de Nature-	*nature*	la nature
den Hemel	*heaven*	le ciel
de Glorie	*glory*	la gloire
het Paradys	*paradiſe*	le paradis
het Eeuwig leven	*life everlaſting*	la vie éternelle
de Zaligheyd	*ſalvation*	la béatitude
de Hel	*hell*	l'enfer
het Vagevuer	*purgatory*	le purgatoire
den Duyvel	*the devil*	le diable
Satan	*ſatan*	ſatan
de Verdoemde	*the damned*	les damnés

Van de Wereld, Hoofd-ſtoffen, Weder, enz.	Of the World, Elements, Weather, &c.	*Du Monde, Elemens, Temps, Saiſons, &c.*
de Geheele wereld	*the univerſe*	l'univers
de Wereld	*the world*	le monde
den Hemel	*the heaven*	le ciel
den Sterren-hemel	*the ſky*	le firmament
de Sonne	*the ſun*	le ſoleil

Digitized by Google

de Straelen der ſonne	*the beams* or *rays of the ſun*	les rayons du ſoleil
de Maene	*the moon*	la lune
Volle maene	*full-moon*	pleine lune
Nieuwe maene	*new-moon*	nouvelle lune
Halve maene	*the creſſent*, or *half-moon*	le croiſſant
Het eerſte en laeſte quartier van de maen	*the firſt and laſt quarter of the moon*	le premier & le dernier quartier de la lune
eene Sterre	*a ſtar*	une étoile
een Hemels lichaem	*a heavenly body*	un corps céleſte
een Groot hemels licht	*a luminary*	un grand feu céleſte
eene Comete	*a comet*	une comete
eene Planeet	*a planet*	une planete
de Planeeten zyn 7. in getal; als	*the planets are 7. in number; viz.*	les planetes ſont au nombre de 7.
1. de Sonne	1. *the ſun*	1. le ſoleil
2. de Maene	2. *the moon*	2. la lune
3. Venus	3. *venus*	3. vénus
4. Saturnus	4. *ſaturn*	4. ſaturne
5. Jupiter	5. *jupiter*	5. jupiter
6. Mercurius	6. *mercury*	6. mercure
7. Mars	7. *mars*	7. mars
een Geſternſte	*a conſtellation*	une conſtellation
een Verduyſtering	*an eclipſe*	une éclipſe
Licht	*light*	lumière
de Duyſternis	*darkneſs*	les ténébres
eene Schaduwe	*shadow*	un ombre
Hitte	*heat*	chaleur
Koud	*cold*	froid
de Vier elementen	*the four elements*	les quatre élemens
1. het Vuer	1. *the fire*	1. le feu
2. de Locht	2. *the air*	2. l'air
3. de Aerde	3. *the earth*	3. la terre
4. het Water	4. *the water*	4. l'eau
den Wind	*the wind*	le vent
den Ooſten, weſten, zuyden en noorden wind	*the eaſt, weſt, ſouth and north wind*	le vent d'oueſt, de l'eſt, du ſud & du nord
het Ooſten, weſten, zuyden en noorden	*the eaſt, weſt, ſouth and north*	l'oueſt, l'eſt, le ſud & le nord

Digitized by Google

eenen Storm, *of* tempeest	*a ſtorm*, or *tempeſt*	un orage, *ou* tempête
een Orkaen	*a huricane*	un ouragan
eenenDraey-wind	*a whirlwind*	un tourbillon
eene Aerdbevinge	*an earthquake*	un tremblement de terre
een Regen-bogen	*a rainbow*	un arc-en-ciel
een Wolke	*a cloud*	un nuage
het Weder	*the weather*	le temps
Nevelagtig weder	*hazy weather*	temps nébuleux
Regen	*rain*	la pluie
den Dauw	*the dew*	la roſée
eene Regen-vlaeg	*a ſhower of rain*	une groſſe pluie
Hagel	*hail*	grêle
eene Hagel-buy	*a ſhower of hail*	une grêlée
Sneeuw	*ſnow*	neige
eenSneeuw-vloke	*a flake of ſnow*	un flocon de neige
eenen Sneeuw-bal	*a ſnow-ball*	une boule de neige
Vorſt	*froſt*	gêle
den Doey	*the thaw*	le dégel
Ys, *of* rym	*ice*	du glace
eenen Ys-kegel	*an icicle*	un glaçon
Rym	*rime*	givre
Jagtſneeuw	*ſleet*	neige fort menue
den Donder	*thunder*	le tonnerre
Blixem, weerlicht	*lightning*	éclair
een Blixem-ſtrael	*a flash of lightning*	un rayon de la foudre
eenen Miſt, nevel	*a fog*, or *miſt*	un brouillard
eenen Damp	*a vapour*	un vapeur
Uytwaeſſeminge	*an exhalation*	une évaporation
Honing-dauw,	*mildew*	nielle

Van de Zee, Rivieren, enz.	Of the Sea, Rivers, &c.	*De la Mer, Rivières, &c.*
de Zee	*the ſea*	la mer
den Occean, *of* de groote zee	*the ocean*, or *the main-ſea*	l'occéan, *ou* la grande mer
een Meir, *of* meer	*a lake*	un lac
eene Riviere	*a river*	une rivière
eene Beke	*a brook*, or *rivulet*	un ruiſſeau
een Sloot, graft	*a ditch*	un foſſé
een Vliet	*a large ditch*	un ruiſſeau

Digitized by Google

eenen Vyver	*a fish-pond*	un vivier
eenen Poel, *ofte* ſtaende water	*a pool*, or *ſtanding water*	un étang, *ou* un lac
eenen Draey-kuyl	*a whirlpool*	un tournant
een Moeraſch	*a marsh*, or *moraſs*	un marais
eenen Bron-ader	*a ſource*	une ſource
eene Fonteyne	*a fountain*	une fontaine
eenen Put	*a well*	un puits
een Overſtrooming	*an inundation*	une inondation
eenen Zond-vloed	*a deluge*, or *flood*	un déluge
het Gety, *of* tye	*the tide*	la marée
de Ebbe en vloed	*the ebb and flood*	le flux & le reflux
eenen Spring-vloed	*a ſpring-tide*	grande, *ou* haute marée
eene Leege ebbe	*a neap-tide*	une baſſe fluxe
Hoog-water	*high water*	haute marée
Leeg-water	*low water*	baſſe marée
eenen Water-val	*a cataract*	une caſcade
de Spruyt van eene fonteyne	*a ſpout* or *a water ſpout*	le jet d'une fontaine
een Druppel water	*a drop of water*	une goûte d'eau
eene Zee-baere	*a billow* or *ſurge*	une vague de mer
eene Golfe	*a wave*	une onde
den Wal *of* ſtrand	*the shore*	le rive, le bord
eene Kuſt	*a coaſt*	une côte
eene Zee-have	*a ſeaport*	un port de mer
eene Have	*a harbour*, *a haven*	un port
eenen Zee-boeſem	*a gulf*	une golfe
eene Baey, inham	*a bay*	une baie
eene Reede, *of* ree	*a road*	une rade
eenen Kom	*a mole*	un baſſin
eene Rotſe, *of* klip	*a rock*	un rocher
eene Zand-plaete, bank	*a ſhoal*, *ſhelf*, or *ſand-bank*	un banc de ſable, banc

Van den Tyd, Jaer-getyden, enz.	Of Time, the Seaſons of the year, &c.	*Du Temps, les Saiſons de l'année, &c.*
den Dag	*the day*	le jour
den Nagt	*the night*	la nuit
den Morgendſtond	*the morning*	la matinée

Digitized by Google

den Avondſtond	*the evening*	la ſoirée
Middag, twaelf uren	*noon*, or *twelve a clock*	midi, douze heures
den Naer-middag	*the afternoon*	l'après-midi
Middernagt	*midnight*	minuit
't Begin van den dag	*break-of-day*	le point du jour
den Dageraed	*the dawn*	l'aurore, l'aube du jour
den Opgang der zonne	*the ſun-riſing*, or *ſun-riſe*	le lever du ſoleil
den Ondergang der zonne	*the ſun-ſetting*, or *ſun-ſet*	le coucher du ſoleil
Heden, van daeg	*to day*	aujourd'hui
Morgen	*to morrow*	demain
Overmorgen	*the day after to morrow*	après-demain
Giſteren	*yeſterday*	hier
Eergiſteren	*the day before yeſterday*	avanthier
eenen Werk-dag	*a work-day*	un jour ouvrier
eenen Heylig-dag	*a feſtival* or *holy-day*	un jour de fête
een Uer	*an hour*	une heure
een Half uer	*half an hour*	une demie heure
een Quartier uers	*a quarter of an hour*	un quart d'heure
eenen Oogenblik	*a moment, an inſtant*	un moment
eene Weeke	*a week*	une ſemaine
Veerthien dagen	*fourteen days*	quatorze jours
eene Maend	*a month*	un mois
een Jaer	*a year*	un an
een ſchrikkel-jaer	*a leap-year*	une année biſſextile
een Half jaer	*half a year*	un demi an
eene Eeuwe	*an age* or *century*	un ſiècle
de Eeuwigheyd	*eternity*	l'éternité
het Begin	*the beginning*	le commencement
het Midden	*the middle*	le milieu
het Eynde	*the end*	la fin
een Jaergetyde	*a ſeaſon*	une ſaiſon
de Lente	*the ſpring*	le printemps
den Somer	*the ſummer*	l'été
den Herſt	*the autumn*	l'automne
den Winter	*the winter*	l'hiver

Digitized by Google

De Maenden des Jaers.	The Months of the Year.	*Les Mois de l'Année.*
January	*january*	janvier
February	*february*	février
Maerte	*march*	mars
April	*april*	avril
Meye	*may*	mai
Juny	*june*	juin
July	*july*	juillet
Auguſtus	*auguſt*	août
September	*ſeptember*	ſeptembre
October	*october*	octobre
November	*november*	novembre
December	*december*	décembre

De Dagen van de Weeke.	The Days of the Week.	*Les Jours de la Semaine.*
Sondag	*ſunday*	dimanche
Maendag	*monday*	lundi
Dyſſendag	*tuesday*	mardi
Woenſdag	*wednesday*	mercredi
Donderdag	*thursday*	jeudi
Vrydag	*friday*	vendredi
Zaterdag	*ſaturday*	ſamedi

De Heylig-dagen en merkweerdige Tyden des Jaers.	The Holy Days and remarkable Times of the Year.	*Les Fêtes, & les Temps remarquables de l'Année.*
eenen Feeſtdag, of heylig-dag	*a holy day*, or *feſtival*	un jour de fête
Nieuwe-jaers dag	*new-years day*	le jour de l'an
Dry koningen-dag	*twelfth-day*	le jour des rois
Maria lichtmis	*candlemaſs-day*	la chandeleur
Vaſten-avond	*shrove-tide, carnival*	carnaval
Aſchdag	*ash-wednesday*	le jour des cendres
den Vaſten	*lent*	le carême
Maria-bodſchap	*Lady-day*, or *the Annunciation*	Annonciation de Notre-Dame

Digitized by Google

Quatertemper	*the ember-weeks*	les quatre-temps
de Goede-weeke	*the holy-week*	la ſemaine ſainte
Palm-zondag	*palm-ſunday*	le dimanche de rameaux
Witten-donder-dag	*maundy-thursday*	jeudi-ſaint
Goeden-vrydag	*good-friday*	vendredi-ſaint
Paeſſchen	*eaſter*	pâques
Paeſch-dag	*eaſter-day*	le jour de pâques
den Zondag naer paeſſchen	*low-ſunday*	la quaſimodo
de Kruys-dagen	*the rogation week*	les rogations
Hemelvaerd-dag	*aſcenſion-day*	jour de l'aſcenſion
Sinxen	*whitſunday* or *pentecoſt*	pentecôte
H. Sacraments-dag	*corpus chriſti-day*	la fête du Saint Sacrement
Sint Jan	*midſummer-day*	la Saint-Jean
Maria hemelvaert	*the Aſſumption of the Bleſſed Virgin Mary*	l'Aſſomption de Notre-Dame
Sint Michiel	*michael-mas*	la Saint-Michel
Alderheyligen	*all-ſaints-day*	la touſſaints
Alderzielen-dag	*all-ſouls*	le jour des morts
Sint Martens-dag	*ſaint martin's-day*	la Saint-Martin
den Advent	*the advent*	l'avent
Kerſtmiſſe	*chriſtmas*	noël
Kerſt-avond	*chriſtmas-eve*	la veille de noël
Kerſt-dag	*chriſtmas-day*	le jour de noël
Alle kinderen-dag	*childermaſs-day*	les innocents
eenen Vaſten-dag	*a faſting-day*	un jour de jeûne
eenen Vleeſch-dag	*a flesh-day*	un jour gras
eenen Viſch-dag	*a fish-day*	un jour maigre
eene Jaerelykſche feeſte	*an anniverſary*	une fête anniverſaire
den Oogſt	*the harveſt*	la moiſſon
den Wyn-oogſt	*the vintage*	la vendange
den Scheertyd	*the shearing-time*	la tonte
den Avond voor eenen feeſt-dag, de vigile	*the eve*	la veille, *ou* vigile

Van't menſchelyk geſlagte.	Of Mankind.	*Du genre Humain.*
eenen Man	*a man*	un homme
eene Vrouwe	*a woman*	une femme

Digitized by Google

een Getrouwd man	*a married man*	un homme marié
eene Getrouwde vrouwe	*a married woman*	une femme mariée
Haeren man	*her husband*	ſon mari
Syne vrouwe	*his wife*	ſa femme
Man en vrouwe	*man and wife*	homme & femme
Haeren egtgenoot	*her ſpouſe*	ſon époux
Syne egtgenoote	*his ſpouſe*	ſon épouſe
's Konings gemaelinne	*the kings conſort*	l'épouſe du roi
eenen Ouden man	*an old man*	un vieil homme
eene Oude vrouwe	*an old woman*	une vieille femme
eenen Man in het beſte van zyn leven	*a middle - aged man*	un homme dans le plus beau de ſa vie
eenen Jongman	*a young man*	un jeune homme
eenen Jongeling	*a youth, a ſtripling*	un jeune homme
een Ongetrouwd mans-perſoon	*a batchelor*, or *a ſingle man*	un homme non marié
eenen Ouden vryer	*an old batchelor*	un vieux amant
een Ongetrouwd vrouws-perſoon	*a ſingle woman*	une femme non mariée
eenen Jongen	*a boy*	un garçon
Geen jongen meer zyn	*to be paſt a boy*	ne plus être garçon
een Meysjen	*a girl*	une fille
eene Maegd	*a maid, a virgin*	une vierge
een Suyvere maegd	*a pure virgin*, or *maid*	une pure vierge
een Kind	*a child*	un enfant
Kinderen	*children*	des enfans
een Kindje	*an infant*	un petit enfant
eene Misdragt	*a miscarriage*	un avorton

Van 's Menſchen Ouderdom.	Of Man's Age.	*Les Ages de l'Homme.*
de Trappen des levens	*the ſtages of life*	les dégrés de la vie
de Kindsheyd	*childhood* or *infancy*	l'enfance
Jeugd, jongheyd	*youth*	jeuneſſe
Jongelingſchap	*adoleſcence*	adoleſcence
Rypheyd van jaeren	*puberty*	puberté
Manbaerheyd	*manhood* or *virility*	virilité
Ouderdom	*old age*	vieilleſſe
Stok-oudheyd	*a decrepit age*	décrépité

Digitized by Google

Graeden van Maegſchap.	Degrees of Kindred.	*Dégrés de Parenté.*
eenen Vader	*a father*	un père
eene Moeder	*a mother*	une mère
Papa	*pappa*	papa
Mama	*mamma, mam*	maman
eenen Ouder	*a parent*	un parent
de Ouders	*the parents*	les parents
een Kind	*a child*	un enfant
Kinderen	*children*	des enfans
Tweelingen	*twins*	des jumeaux
eenen Soon	*a ſon*	un fils
eene Dogter	*a daughter*	une fille
eenen Groot-vader	*a grand-father*	un grand père
eene Groot-moeder	*a grand-mother*	une grand'mère
eenen Over-groot-vader	*a great-grand-father*	un biſayeul
eene Over-groot-moeder	*a great-grand-mother*	une biſayeule
eenen Kleyn-ſoon	*a grand-ſon*	un petit-fils
eene Kleyn dogter	*a grand-daughter*	une petite fille
eenen Broeder	*a brother*	un frère
eene Suſter	*a ſiſter*	une ſœur
den Oudſten ſoon	*the eldeſt ſon*	le fils aîné
de Oudſte dogter	*the eldeſt daughter*	la fille aînée
eenen Jongeren broeder	*a younger brother*	un frère plus jeune
eene Jongere ſuſter	*a younger ſiſter*	une ſœur plus jeune
eenen Oom	*an uncle*	un oncle
eene Moey	*an aunt*	une tante
eenen Neef	*a nephew*	un neveu
eene Nigte	*a niece*	une nièce
eenen Neef, *of* nigte	*a couſin*	un couſin, *ou* une couſine
Eygen neven, *ofte* nigten	*a couſin-germans*	couſins, *ou* couſines germaines
Voorouders	*anceſtors*	ancêtres
Voorſaeten	*predeceſſors*	prédéceſſeurs
Nakomelingſchap	*poſterity*	poſtérité
Naerkomelingen	*deſcendents*	deſcendants
Maegſchap, maegen	*relations* or *kinsfolks*	les parents, *ou* alliés

Digitized by Google

eenen Bloed-vriend	*a kins-man*	un parent
eene Bloed-vriendin	*a kins-woman*	une parente
eenen vryer, liefsten, minnaer	*a wooer, a lover, a sweetheart*	un gallant, amant, serviteur
eene Minnaeres, *of* liefste	*a mistres*, or *sweetheart*	une maîtresse, *ou* amante
Vryery	*courtship, amours*	amours
eenen Mede-vryer	*a rival*	un rival
een Ryk houwelyk	*a rich match*	un riche parti
het Houwelyk, den houwelyken staet	*wedlock, mariage*, or *matrimony*	le mariage, l'état du mariage
eene Bruyloft	*a wedding*	une nôce
den Bruydegom	*the bridegroom*	l'époux
de Bruyd	*the bride*	l'épouse
't Houwelyks goed	*the portion*	la dot, le mariage
eenen Man	*a husband*	un mari
eene Vrouwe	*a wife*	une femme
eenen Schoon-vader	*a father in law*	un beau-père
eene Schoon-moeder	*a mother in law*	une belle-mère
eenen Schoon-soon	*a son in law*	un beau-fils
eene Schoon-dogter	*a daughter in law*	une belle-fille
eenen Schoon-broeder	*a brother in law*	un beau-frère
eene Schoon-suster	*a sister in law*	une belle-sœur
eenen Stief-vader	*a step-father*	un beau-père
eene Stief-moeder	*a step-mother*	une belle-mère
eenen Stief-soon	*a step-son*	un beau-fils
eene Stief-dogter	*a step-daughter*	une belle-fille
het Doopsel	*a christening, a baptism*	le baptême
eenen Peter	*a godfather*	un parain
eene Meter	*a godmother, a gossip*	une maraine
Peters soon	*a god-son*	un filleul
Peters dogter	*a god-daughter*	une filleule
eenen Erfgenaem	*an heir*	un héritier
eene Erfgenaem	*an heiress*	une héritière
eene Erfenis	*an inheritance*	un héritage
Maegschap	*affinity, kindred*	affinité, parenté
eenen Weduwaer	*a widower*	un veuf
eene Weduwe	*a widow*	une veuve
eenen Voogd, *of* voogdesse	*a guardian*	un tuteur, *ou* une tutrice
een Minderjaerige	*a pupil*	un pupile

Digitized by Google

een Wees-kind	*a he* or *she orphan*	un orphelin
een Kraem-bedde	*a lying-in*	un lit de couche
eene Kraem-vrouwe	*a lying-in woman*	une accouchée
eene Vroed-vrouwe	*a midwife*	une ſage femme
eenen Vroed-meeſter	*a man midwife*	un accoucheur
eene Vrouw-waerſter	*a nurſe*	garde, remueuſe
Voedſter-vrouw	*a wet nurſe*	mère nourrice
eenen Voedſter-vader	*a foſter-father*	un père nourricier
een Voedſter-kind	*a foſter-child*	un nourriſſon
eenen Voedſter-broeder	*a foſter-brother*	un frère de lait
een Aengenomen kind	*an adopted child*	un enfant adopté
eenen Baſtaerd	*a baſtard*	un bâtard
eenen Vriend, *of* vriendinne	*a friend*	un ami, *ou* amie
eenen Ouden vriend	*an old crony*	un vieux ami
Zy zyn boezem-vrienden	*they are intimate friends*, or *great cronies*	ils ſont amis intimes
eenen Gunſteling	*a darling*, *a favourite*	un mignon, un favori
eenen Gebuerman, gebuervrouw	*a neighbour*	un voiſin, voiſine
eenen Mede-geſel	*a companion*, *a camarade*	un compagnon, un camarade

De uyterlyke Deelen van 's Menſchen Lichaem.	The outward, *or* external Parts of a Human Body.	*Les Parties extérieures du Corps Humain.*
't Hoofd, den kop	*the head*	la tête
't Voorſte gedeelte des hoofds	*the fore-part of the head*	le devant de la tête
't Achter-hoofd	*the hinder-part of the head*	le derrière de la tête
de Kruyn des hoofds	*the crown* or *upper-part of the head*	le ſommet de la tête
de Herſſen-pan	*the ſcull*	le crâne
het Hair	*the hair*	le cheveux
de Voorlokken	*the forelocks*	les devant boucles
een Toupet	*a toupet*, or *toupee*	un toupet
de Bol, kop	*the noddle*	la tête
den Nek, *of* hals	*the neck*	le cou, *ou* col
't Gevrigt van den nek	*the nape*	la jointure du cou

Digitized by Google

't Voorhoofd	*the forehead*	le front
't Aengesigt	*the face*	le visage
de Trekken in 't aengesigt	*the features*	les traits
den Slaep des hoofds	*the temple*	le temple
de Ooren	*the ears*	les oreilles
de Holte van d'oore	*the hollow of the ear*	le creux de l'oreille
't Lelletje van d'oore	*the ear lap*	le bout de l'oreille
't Trommel-vlies van d'oore	*the tympanum of the ear*	le timpan
de Oogen	*the eyes*	les yeux
den Hoek van d'ooge	*the corner of the eye*	le coin de l'œil
het Wit van d'ooge	*the white of the eye*	le blanc de l'œil
den Oog-appel	*the eye-ball*	la prunelle de l'œil
de Oog-leden	*the eye-lids*	les paupières
de Wynbrauwen	*the eye-brows*	les sourcils
den Neus	*the nose*	le nez
de Neus-gaten	*the nostrils*	les narines
den Vleugel van den neus	*the wing of the nose*	l'aîle du nez
het Middelschot van den neus	*the partition of the nose*	la séparation des narines
't Tipje van den neus	*the tip of the nose*	le bout du nez
de Wangen *of* kaeken	*the cheeks*	les joues
den Mond	*the mouth*	la bouche
't Verhemelte van den mond	*the palate* or *roof of the mouth*	le palais de la bouche
de Tonge	*the tongue*	la langue
eene Lel, lelleken	*the uvula*	mollet, petite peau
de Lip	*the lip*	la levre
de Boven-lip	*the upper-lip*	la levre de dessus
de Onder-lip	*the under-lip*	la levre de dessous
het Tandvleesch	*the gums*	la gencive
't Kaeken-been	*the jaw*	la mâchoire
eenen Tand	*a tooth*	un dent
Tanden	*teeth*	dents
de Oog-tanden	*the eye-teeth*	les dents œillères
de Hoek-tanden, baek-tanden	*the grinders*, or *double teeth*	les dents mâchelières
de Voor-tanden	*the fore-teeth*	les dents de devant
de Strot, *of* keel	*the throat*	la gorge
de Longpyp, lucht-pyp	*the wezand*, or *windpipe*	le conduit de la respiration

Digitized by Google

't Keelgat	*the gullet*	le goſier
de Kin	*the chin*	le menton
een Putje in de kaek	*a dimple*	une foſſette
den Baerd	*the beard*	la barbe
Knevels	*whiskers*	mouſtaches
het Romp des lichaems	*the trunk of the body*	le tronc du corps
de Borſt	*the breaſt*	la poitrine
den Boeſem	*the boſom*	le ſein
eene Mam, *of* borſt	*a breaſt, bubby*	un têton, *ou* mamelle
den Tepel	*the nipple*	le tetin *ou* le mamelon
den Buyk	*the belly*	le ventre
den Navel	*the navel*	le nombril
den Onderbuyk	*the lower-abdomen*	le bas ventre
den Schoot	*the lap*	le giron
't Middel-lyf	*the waſte*	la ceinture
de Lieſchen	*the groins*	l'aines
de Ribben	*the ribs*	les côtes
de Schouder	*the ſhoulder*	l'épaule
het Schouder-blad	*the ſhoulder-blade*	l'omoplatre
den Arm	*the arm*	le bras
den Rechten arm	*the right-arm*	le bras droit
den Slinken arm	*the left-arm*	le bras gauche
de Oxel	*the arm-pit*, or *arm-hole*	l'aiſſelle
den Elleboog	*the elbow*	le coude
't Gevrigt van de hand	*the wriſt*	le poignet
de Hand	*the hand*	la main
de Rechte-hand	*the right-hand*	la main droite
de Slinke-hand	*the left-hand*	la main gauche
't Buytenſte van de hand	*the back of the hand*	le revers de la main
de Holte van de hand	*the hollow of the hand*	le creux de la main
de Vlakke hand, *of* de palm	*the palm of the hand*	la paume de la main
eenen Vinger	*a finger*	un doigt
den Voorſten vinger	*the fore-finger*	le doigt de devant
den Kleynen vinger	*the little finger*	le petit doigt
den Middelſten vinger	*the middle finger*	le doigt du millieu
den Duym	*the thumb*	le pouce
eenen Nagel	*a nail*	un ongle
eenen Kneukel	*a knuckle*	une jointure de doigt

Digitized by Google

een Lid, *of* gevrigt	*a joint*	une jointure
de Vuyſt	*the fiſt*	le poing
den Rugge	*the back*	le dos
het Rugge-been	*the back-bone*	l'épine du dos
de Wervel-beenen	*the whirlbones*	les vertèbres
de Lendenen	*the loins*, or *reins*	les reins
de Zyden	*the ſides*	les côtés
de Heup	*the hip*	la hanche
't Heupe-been	*the huckle-bone*	l'os de l'hanche
de Billen	*the buttocks*	les feſſes
't Gat, *of* den aers	*the fundament*	le fondement
't Aers-gat	*the arſe hole*	l'anus
de Teel-leden	*the genitals*	les membres virils
de Schaemelheyd	*the privy parts*	les parties honteuſes
het Dik van 't been	*the thighs*	les cuiſſes
de Kniën	*the knees*	les genoux
de Knie-ſchyf	*the knee-pan*	le jarret
een Been	*a leg*	une jambe
de Braey van het been	*the calf of the leg*	le gras de la jambe
de Scheen	*the ſhin*	l'os de la jambe
den Enkel	*the ankle*	la cheville
den Knoeſel	*the ankle-bone*	la cheville du pied
den Voet	*the foot*	le pied
de Voeten	*the feet*	les pieds
de Soole van den voet	*the ſole of the foot*	la plante du pied
de Vreeg	*the inſtep*	le cou du pied
de Hielen	*the heels*	les talons
eenen Teen	*a toe*	un orteil
den Grooten teen	*the great toe*	le grand orteil
het Vel *of* de huyd	*the ſkin*	la peau, *ou* le cuir
een Geraemte	*a ſkeleton*	ſquelette, carcaſſe
een Lid des lichaems	*a member*, or *limb of the body*	un membre du corps

De inwendige Deelen des Lichaems.	The inward, *or* internal Parts of the Body.	*Les Parties intérieures du Corps.*
het Vleeſch	*the fleſh*	la chair
het Vet	*the fat*	la graiſſe, *ou* le gras
de Sweet-gaten	*the pores*	les pores
de Spieren	*the muſcles*	les muſcles

Digitized by Google

de Klieren	*the glands*	les glands
de Peesen	*the tendons*	les tendons
de Zenuwen	*the sinews* or *nerves*	les nerfs
de Aderen	*the veins*	les veines
den Strot-ader	*the jugular vein*	la veine jugulaire
het Bloed	*the blood*	le sang
den Pols	*the pulse*	le pouls
de Slag-aderen	*the arteries*	les artères
de Vliesen	*the membranes*	les membranes
een Dun velleken	*a film*	un petit peau
de Herssenen	*the brains*	les cerveaux
de Beenderen	*the bones*	les ossemens
een Kraek-been	*a cartilage* or *griſtle*	un cartillage
het Merg	*the marrow*	la moëlle
de Darm-net	*the caul*	membrane qui covre les boyaux
de Ingewanden	*the entrails*	les entrailles
de Darmen	*the guts*	les boyaux
de Maege	*the stomach*	l'estomac
het Middel-rift	*the midriff*	diapragme
Baer-moeder	*womb*	matrice, mère
het Herte	*the heart*	le cœur
de Longe	*the lungs*	le poumon
de Lever	*the liver*	la foye
de Milte	*the spleen*	la rate
de Galle	*the gall*, or *bile*	la bile, le fiel
de Gal-blaese	*the gall-bladder*	la vessie du fiel
de Nieren	*the kidneys*	les rognons
de Blaes	*the bladder*	la vessie
het Vogt	*the humours*	l'humeur, l'humidité
deLevens-geesten	*the vitals*	les esprits vitaux
de Ziele	*the soul*	l'ame
de Melk	*the milk*	le lait

De Uytwerpselen des Lichaems.	The Excrements of the Body.	*Les Excrément du Corps.*
Snote	*snot*	morve, pituite
een Valling in 't hoofd	*the pose*, or *rheum*	enchifrenement, un rhume au cerveau

Speeksel,

Digitized by Google

Speekſel, ſpog	*ſpittle*	ſalive
Zever	*ſlaver*, or *drivel*	bave, ſalive
eene Fluym, ſnot	*a flegm*	une pituite, flegme
Slym	*ſlime*	glaire
eenen Traen	*a tear*	une larme
Sweet	*ſweat*	ſueur
deHoofd-ſchilfers	*the dandriff*	la craſſe de la tête
Oor-ſmeer	*ear-wax*	cire, *ou* ordure d'oreille
Afgang, ſtoelgang	*dung, turd, ſtool*	ſelle
de Pis, het water	*the urine, piſs*	l'urine

De vyf Sinnen	The five Senſes	*Les cinq Sens.*
het Geſigt	*the ſight*	la vue
het Gehoor	*the hearing*	l'ouïe
den Reuk	*the ſmell* or *ſmelling*	l'odorat
den Smaek	*the taſte* or *taſting*	le goût
het Gevoelen	*the feeling*	l'attouchement, le tact

De Hoedanigheden, &c. des Lichaems.	The Qualities, &c. of the Body.	*Les Qualités, &c. du Corps.*
Geſondheyd	*healt*	ſanté
den Aerd van 't lichaem	*the complexion, of the body*	la complexion du corps
Ongeſondheyd, ſiekte	*a ſickneſs*, or *diſeaſe*	incommodité, maladie
Sterkte, kragt	*ſtrenght*	force, vigueur
Swakheyd	*weakneſs*	foibleſſe
Vettigheyd	*fatneſs*	graiſſe
Magerheyd	*leaneſs*	maigreur
Schoonheyd	*beauty*	beauté.
Leelykheyd	*ugline ſs* or *homelineſs*	laideur, difformité
het Geſtalte	*the pitch*, or *ſhape*	la taille, forme
het Gelaet	*the mien, look*	la mine, l'air
de Houdinge van 't weſen	*the countenance*	la contenance
het Couleur van 't aengeſigt	*the complexion*, or *colour of the face*	la couleur du viſage
den Gang *of* treed	*the gait*	la demarche
Geſtalte, ſtaet	*the poſture*	la poſture

Digitized by Google

het Gedrag	*the carriage*	conduite, comportement
het Gebaer, getier	*the gestures*	le geste, bruit
de Beweeginge	*the motion*	le mouvement
Slaeperigheyd	*drowsiness*	assoupissement
den Slaep	*sleep*	le sommeil
het Snorken	*snoring*	le ronflement
eenen Droom	*a dream*	un songe, réverie
het Waeken	*watching*	le veiller
den Assem, adem	*the breath*	l'haleine
de Spraek	*the speech*	la parole
eenGesugt, gekerm	*a sob*	un sanglot
den Hik	*the hickock*	le hoquet
eenen Sugt	*a sigh*	un soupir
Niesing, genies	*sneezing*	éternument
eenen Wind	*a belch*	un rot, *ou* un pet
een Veest, wind	*a fizzle*	une vesse
eenen Kus *of* soen	*a kiss*, or *buss*	un baiser
Gelach, lacchen	*laughter*	ris, rire
Weenen, kryten	*weeping*	pleurer

De Gebreken en Siekten daer den Mensch aen onderworpen is.	The Blemishes and Diseases incidents to Man.	*Les Défauts & Maladies auxquelles l'homme est soumis.*
eenen Rimpel	*a wrinkle*	une ride, pli
eene Vlekke, plek	*a spot*	une tache
een Kleyn vlekje	*a speck*	une petite tache
Sproeten	*freckles*	lentilles
een Geruys in de ooren	*a tingling in the ears*	un tintement dans les oreilles
eene Kliere	*a wen*	une loupe
Schrab, krabeling	*scratch*	égratignure
eenen Bult	*a bunch, a hump*	une bosse
een Exter-oog	*a corn*	une corne au pied
Leepheyd, etter	*blearedness*	chassie
een Vlies, *of* perel op de ooge	*a pearl, web* or *cararact in the eye*	un tunique, *ou* cataract sur l'œil
Schursdheyd, krauwagie	*the scurf*	la gale, rogne
den Dauw-worm	*the tetter* or *ringworm*	le teigne
de Vyt	*the whitlow*	le panaris
Vorst aen de handen	*chilblains*	engelures

Digitized by Google

een Geſwel	*an abſceſs, tumour*	un tumeur, enflure
een Geſweer	*a ſore* or *ulcer*	un apoſtume
eene Bloek-ſweer	*a bile*	un clou, flegmon
het Suer in de maege	*the heart burning*	l'aigre dans l'eſtomac
een Trekkinge van 't geſigt	*a grimace*	une grimace
eenen Scheeven mond	*a wry mouth*	une bouche de travers
Scheeve beenen	*wry legs*	des jambes tortues
eenen Scheeven hals	*a wry neck*	un torticolis
eenen Krommen rugge	*a crooked back*	un dos courbé
eene Verrekking	*a ſtrain*	une entorſe
Blindheyd	*blindneſs*	aveuglement
eenen Blinden man	*a blind-man*	un homme aveugle
eene Blinde vrouwe	*a blind-woman*	une femme aveugle
eenen Scheellaert	*a ſquinting man*	un louche
eenen Eenoogigen	*an one eyed man*	un borgne
eenen Kreupelen man	*a cripple man*	un homme eſtropié
Stomheyd	*dumbneſs*	l'état d'une perſonne muette
eenen Stommen	*a dumb-man*	un muet
eenen Hakelaer	*a ſtammerer*	un begue
Doofheyd	*deafneſs*	ſurdité
eenen Dooven	*a deaf-man*	un ſourd
Kaelheyd	*baldneſs*	chauveté
eenen Kael-hoofdigen	*a bald-pated man*	un tête chauve
eenen Reuſen	*a giant*	un géant
eenen Dwerg	*a dwarf*	un nain
Siekte, krankheyd	*a ſickneſs, diſeaſe*	maladie, mal
Ongeſteldheyd, ongemak	*indiſpoſition, diſorder, ail*	indiſpoſition, accident, mal
eene Pyne	*a pain, ach* or *ake*	une douleur, mal
de Buyk-pyne	*the belly-ach*	le mal au ventre
de Tand-pyne	*the tooth-ach*	le mal au dents
de Hoofd-pyne	*the head-ach*	le mal de tête
de Scheele hoofd-pyn	*the megrim*	la migraine
eene Kortborſtigheyd	*an aſthma*	un aſthme
Kortborſtig	*aſthmatick*	aſthmatique
eenen Hoeſt	*a cough*	un toux
eene Heeſchheyd	*a hoarſeneſs*	enrouement
eene Heeſche ſtem	*a wheezing*	une voix rauque
Verkoudheyd	*a cold*	rhume

Digitized by Google

Verkoudheyd in de ſenuwen	*a rheumatiſm*	rhumatiſme
de Geelſugt	*the jaundice*	la jeaunisſe
het Flerecyn	*the gout*	la goutte
het Sciatica	*the hip-gout*	la goutte ſciatique
eene Flauwte	*a fainting*	une foibleſſe
eene Beſwyminge	*a ſwooning*	un évanouiſſement
de Vallende ſiekte	*the falling-ſikneſs*	le mal caduc
eene Geraektheyd	*an apoplexy*	une apoplexie
eene Beroertheyd	*a palſy*, or *palſie*	une paralyſie
't Pleuris	*the pleureſy*	la pleuréſie
de Waterſugt	*the dropſy*	l'hydropiſie
de Kolieke, darmpyn	*the cholick*	la colique
de Krimping in de darmen	*the gripings*, or *gripes*	colique, tranchée des boyaux
het Graveel, den ſteen	*the gravel*, or *ſtone*	la gravelle, la pierre
het Scheurbuyk	*the ſcurvy*	le ſcorbut
de Melaetsheyd	*the leproſy*	la lepre
de Peſte	*the peſtilence*, or *plague*	la peſte
eene Beſmettinge	*a contagion*	une contagion
eene Teering	*a conſumption*	phtiſie, conſomption
den Buyk-loop	*a looſeneſs*, *belly-flux*	le flux de ventre
den Rooden loop	*the bloody-flux*	la dyſſenterie
de Koortſe	*the fever*	la fievre
eene Aenhoudende koorts	*a continued fever*	une fievre continue
eene Uytteerende koorts	*a hectick fever*	une fievre étique
eene Brandende koorts	*a burning fever*	une fievre brûlante
eene Afgaende koorts	*an intermitting fever*	une fievre intermittente
eene Alledaegſche koortſe	*a quotidian ague*	une fievre quotidienne
een Anderendaegſche koortſe	*a tertian ague*	une fievre tierce
eene Derdendaegſche koortſe	*a quartan ague*	une fievre quarte
de Kinderpokskens	*the ſmall-pox*	la petite vérole
de Wind-pokken	*the chicken-pox*	la petite vérole volante
de Maſelen	*the meaſles*	la rougeole
het Schurfd, *ofte* krauwagie	*the itch*, or *ſcab*	la gale, gratelle, *ou* rogne

Digitized by Google

eene Jeuking	*an itching*	une démangeaiſon
eene Puyſte	*a wheal*	une puſtule
eene Blader, blaer	*a bliſter*	une ampulle
eenen Brand, *of* branding	*a burn*, or *burning*	une brûlure

De Driften der Ziele.	The Pasſions of the Soul.	*Les Paſſions de l'Ame.*
eene Levendige ziele	*a living ſoul*	une ame vivante
't Gemoed, de ziel	*the mind*	la conſcience, l'ame
Verſtand, vernuft	*ſenſe, onderſtanding*	l'eſprit
Vernuft, geeſtigheyd	*genius*, or *wit*	génie, induſtrie
Reden, reden-licht	*reaſon*	raiſon
Oordeel	*judgment*	jugement
Oordeelkundigheyd	*diſcernment*	diſcernement
Beſcheydendheyd	*diſcretion*	diſcrétion
het Gemoed	*the conſcience*	la conſcience
de Memorie	*the memory*	la mémoire
den Geeſt	*the mind*	l'eſprit
de Kragten van de ziele	*the faculties of the mind*	les facultés de l'ame
Vergeetagtigheyd	*forgetfulneſs*	oubli, faute de mémoire
Vergeetagtig	*oblivious*	oublieux
Levendigheyd	*livelineſs*	vivacité
Domheyd, bottigheyd	*ſtupidity, dullneſs*	ſtupidité, bêtiſe
Kennis	*knowledge*	connoiſſance
Wysheyd	*wiſdom*	ſageſſe
Sotheyd	*folly*	folie
Dolheyd	*madneſs*	rage, furie
Geloof, trouw	*faith*	foi, croyance
Hope, verwagting	*hope*	eſpoir
Wanhope	*deſpair*	deſeſpoir
Vreeſe	*fear*	crainte
Gramſchap	*anger*	colère
Toorn, gramſchap	*wrath*	courroux
Melyden	*pity* or *compaſſion*	pitié, compaſſion
Bermhertigheyd	*mercy*	miſéricorde
Liefde	*love*	amour
Haet	*hatred*	haine
Vrede, peys	*peace*	paix
Vyandſchap	*enmity* or *feud*	inimitié

Digitized by Google

Vreugd, blydſchap	*joy*	joie
Vermaek, genugte	*pleaſure*	plaiſir
Vermaekelykheyd	*amuſement*	amuſement
Stilheyd, geruſtheyd	*tranquillity*	tranquilité
Vrolykheyd	*ſerenity*	joie, gaieté
Verduldigheyd	*patience*	patience
Stoutmoedigheyd	*undauntedneſs*	intrépidité
Moed, moedigheyd	*courage*	courage
Kloekmoedigheyd	*magnanimity*	magnanimité
Stoutheyd	*boldneſs*	hardieſſe
Laſhertigheyd	*cowardice*	lâchété
Hertzeer	*grief*	crevecœur
Droefheyd	*ſorrow* or *ſadneſs*	triſteſſe, douleur
Knyſing, droefgeeſtig van aerd	*fretfulneſs*	chagrine, humeur chagrine
Nyd, afgunſt	*envy*	envie
Jaloersheyd	*jealouſy*	jalouſie
Twyffeling, onſekerheyd	*doubt*	doute, incertitude
Vermoeden, agterdenken	*ſuſpicion*	ſoupçon
Afkeer	*averſion*	averſion
Walging	*loathing*	dégoût
Schrikkelykheyd	*abhorrence*	horreur
eenen Wenſch	*a wiſh*	un ſouhait
een Begeerte	*a deſire*	un déſir
Vertrouwen	*truſt* or *confidence*	confier
Getrouwheyd	*fidelity*	fidélité
Verraedery	*treachery*	trahiſon
Schaemte, ſchande	*ſhame*	honte
Vreesachtigheyd	*bashfulneſs*	timidité

Mans Kleederen, &c.	Mens Cloaths, &c.	*Habits d'hommes, &c.*
Kleedinge, kleedſel	*apparel*	habillement
een Kleed	*a garment*	un habit
een Onderkleed, veſt	*a waſt coat*, or *veſt*	une veſte
eene Broek	*the breeches*	une culotte
eenen Mantel	*a cloak*	un manteau
een Borſt-rok	*a doublet*	un pourpoint
de Onderbroek	*the drawers*	le caleçon
eenen Nagt-tabbaert	*a nigth-gown*	une robe de chambre

Digitized by Google

de Voeringe	*the lining*	la doublure
de Mouwen	*the ſleeves*	les manches
de Manchetten	*the cuffs*	les manchettes
de Kraege	*the collar*	le collet
de Mutſe	*the cape*	le bonnet
de Knopen	*the buttons*	les boutons
de Knopgaten	*the button-holes*	les boutonnières
de Sakken	*the pockets*	les poches
een Horlogie borſeken	*a fob*	un gouſſet
Lynwaed	*linnen*	linge
Schoon lynwaed	*clean linnen*	linge blanc
Vuyl lynwaed	*foul linnen*	linge ſale
een Hemd	*the shirt*	une chemiſe
Overmouwen	*coverſluts* or *shams*	fauſſes-manches
eenen Halsdoek	*a cravat* or *neck cloth*	une cravatte
eenen Neusdoek	*a handkerchief*	un mouchoir
eene mutſe	*a cap*	un bonnet
eene Slaep-mutſe	*a night-cap*	un bonnet de nuit
een Paer kouſſens	*a pair of ſtockings*	une paire des bas
Saeyette kouſſens	*worſted ſtockings* (leeſt *oeſted*)	des bas d'eſtame
Onder-kouſſens	*ſtirrup ſtockings*	chauſſettes
Sokken	*ſocks*	chauſſons
Kouſſebanden	*garters*	jartières
Schoenen	*shoes*	ſouliers
de Soole van den ſchoen	*the ſole of the shoe*	la ſemelle du ſoulier
Omgekeerde ſchoenen	*pumps*	eſcarpins
Leerſen	*boots*	bottes
Geſpen	*buckles*	boucles
Muylen, pantoffels	*ſlippers*	pantouffles
eenen Hoed	*a hat*	un chapeau
eenen Hoed-band	*a hatband*	la leſſe du chapeau
eene Parruyk	*a wig* or *perriwig*	une perruque
eene Moffel	*a muff*	un manchon
een Paer hand-ſchoenen	*a pair of gloves*	une paire des gants
een Paer wanten	*a pair of mittens*	une paire de mitaines
eenen Kam	*a comb*	un peigne
eenen Borſtel	*a brush*	une broſſe
eenen Degen	*a ſword*	une épée

Digitized by Google

eenen Degen-riem	*the belt*	un ceinturon
eenen Mantel-ſak, valies	*a cloak-bag*	un porte-manteau
een Paer ſpooren	*a pair of ſpurs*	une paire des éperons
eenen Gouden ring	*a gold-ring*, or *a golden-ring*	une bague, *ou* un anneau d'or
eene Horlogie	*a watch*	une montre
de Veer van eene horlogie	*the ſpring of a watch*	le reſſort d'une montre
eene Snuyfdooſe	*a ſnuff-box*	une tabatière
eene Borſe	*a purſe*	une bourſe
een Tande-ſtooker	*a toot-picker*	un cure-dent
een Kokertjen	*a caſe*	un étui
eenen Bril	*a pair of ſpectacles*	une lunette
een Memorie boeksken	*a memorandum*	une tablette

Vrouwe kleederen, &c.	Womens Cloaths, &c.	*Habits des Femmes, &c.*
eene Vrouwen-rok	*a petticoat*	une jupe
eenen Onder-rok	*un under petticoat*	un cotillon
het Rok-lyf	*the ſtays*	le corps-de-jupe
eene Jakke	*a jacket*	une manteline
eenen Mantel	*a mantua*	un manteau
eenen Tabbaerd	*a gown*	une robe
eene Cap	*a hood*	une cape
de Coiffure	*the head dreſs*	la coëffure
een Vrouwen hemd	*a ſhift* or *ſmock*	une chemiſe de femme
eene Trek-muts	*a pinner* or *corner*	une cornette
de Manchetten	*the ruffles*	les manchettes
eenen Voorſchoot	*an apron*	un tablier
een Overtrekſel	*a frock*	un fourreau
eenen Sluyer	*a ſcarf*	une écharpe
eenen Waeyer	*a fan*	un éventail
eenen Toer hair	*a tower*	un tour de cheveux
een Hals-cieraed	*a necklace*	un collier
eene Goude keten	*a gold chain*	une chaîne d'or
Arm-ringen, braſeletten	*bracelets*	bracelets
een Oor-cieraed	*a bob* or *ear-pendant*	un pendant d'oreille
eenen Oor-ring	*an ear-ring*	une bague d'oreille
een Slot, *of* haek	*a claſp*	agraffe, boucle
de Kleed-tafel	*the toilet*	la toilette

Digitized by Google

eene Spel	*a pin*	une épingle
een Spelle-kusken	*the pin-cushion*	un couſſinet d'épingles
eenen Priem, hair-naelde	*a bodkin*	un poinçon, aiguille de tête
Poeder	*powder*	poudre
een Poeder-dooſe	*a powder-box*	une boëte à poudre
Moesjes	*patches*	mouches
Blanketſel	*paint*	du fard
Welriekende water	*ſweet water*	eau de ſenteur
Hongarie water	*hungary water*	eau de la reine d'hongrie
Oranie water	*orange flower water*	eau d'orange
eenen Spiegel	*a looking-glas*	un miroir
Kant	*lace*	dentelle
eenen Ryg-neſtel, ryg-ſnoer	*a lace* [*to lace with*]	un lacet, cordon à lacer
'tBeſlag van eenen neſtel	*the tag*	le ferret
een Lint	*a ribbon*	un ruban
eenHoofd-cierſel van linten	*a top-knot*	une fontange
een Juweel	*a juwel*	un bijou, *ou* joyau
eene Naelde	*a needle*	une aiguille
eenen Naeldekoker	*a needle-caſe*	un étui
eenen Vinger-hoed	*a thimble*	un dé
eene Schaere	*a pair of ciſſars*	un ciſeau
Gaeren	*thread*	du fil
Syde	*ſilk*	de la ſoye
Sayette	*worſted*	eſtame
Slyk-ſchoenen	*pattens*	patins
een Spinne-wiel	*a ſpinning-wheel*	un rouet à filer
de Gaeren-klos	*the ſpindle*	le fuſeau
de Spin rokken	*the diſtaff*	les quenouilles
eenen Haſpel	*a reel*	un dévidoir
eeneBobyne, gaeren-klos	*a bobbin*	une bobine
eenen Zever-doek	*a bib*	une bavette
eenen Valhoed	*a head-roll* or *pudding*	un bourrelet

Stoffen voor de Kleederen.	Stuffs for Cloathing.	*Etoffes pour des Habits.*
Laeken	*cloth*	drap
Wolle laeken	*woollen cloth*	drap de laine
Lynwaed, linnen	*linnen cloth*	toile

Digitized by Google

den Selfkant	*the liſt, ſelvage*	la liſière
Tyk, bedde-tyk	*tick*	du coutil
Kanevas, *of* zeyldoek	*canvas* or *ſailcloth*	du canevas
Neteldoek	*muſlin*	mouſſeline
Batiſt	*lawn*	battiſte
Cameryks-doek	*cambrik*	toile de cambrai
Gaes	*gawſe*	gaze
Floers	*crape*	crêpe
Katoen	*callico*	toile de cotton
Sits, *of* chitze	*chints*	toile peinte des indes
Canefas	*buckram*	bougran
Diemet	*fuſtian*	futaine
Bombazyn	*bombaſine*	baſin
Droget	*drugget*	droguet
Sargie	*ſerge*	ſerge
Flaneel	*flannel*	flanelle
Camelot	*camlet, mohair*	camelot
Carſaey	*kerſey*	bure
Vries	*freeze*	friſe
Ratyne	*ratteen*	ratine
Fluweel	*velvet*	velours
Pane, trype	*mock-velvet*	tripe de velours
Pluys	*plush* or *ſhag*	peluche
Tafte	*luſtring*	taffetas
Satyn	*ſatin*	ſatin
Brocart, goude *of* ſilvere ſtoffe	*brocade*	brocart
Leder, *of* leer	*leather*	cuir
een Vel, *of* huyd	*a skin, a hide*	une peau
Keus, keur	*choice*	choix, triage

Van Spyſe, Eeten en Drank. — Of Victuals and Drink. — *Du Manger & Boire.*

Voedſel	*food*	nourriture
Levens-middelen	*victuals*, or *meat*	vivres
Proviſie, voorraed	*proviſions*	proviſions
een Maeltyd	*a meal*, or *repaſt*	un repas
eene Ververſchinge	*a refreshment*	un rafraichiſſement
eene Maeltyd, *of* onthaelinge	*a feaſt*	un feſtin, fête, *ou* régal

Digitized by Google

een Onthael	*an entertainment*	réception, accueil
een Onbyt	*a breakfaſt*	un déjeuné
een Middag-mael	*a dinner*	un dîné
eenNaer-middag onbyt	*an after-nooning*	un goûté
een Avond-mael	*a ſupper*	un ſoupé
eeneKoude maeltyd	*a collation*	une collation
eenen Gaſt,genood	*a gueſt*	un hôte, convié
Brood	*bread*	pain
Huysbakken-brood	*houſhold-bread*	pain de ménage
Witte-brood	*white-bread*	pain-blanc
Roggen-brood	*brown-bread*	pain-bis
Nieuw-bakken-brood	*new-bread*	pain tendre
Oud-bakken-brood	*ſtale bread*	pain raſſis, *ou* dur
Beſchimmeld-brood	*mouldy bread*	pain moiſi
de Kruym	*the crum*	la mie
eene Kruyme	*a crum*, or *morſel*	une mie
de Korſt	*the cruſt*	la croûte
de Boven-korſt	*the uppercruſt*	la croûte de deſſus
de Onder-korſt	*the undercruſt*	la croûte de deſſous
de Zy-korſt	*the kiſſing cruſt*	la baiſure
d'Eerſte ſnede	*the firſt cut*	l'entamure
het Meel	*the meal*	la farine
de Bloem	*the flower*	la fleur de farine
de Semelen	*the bran*	le ſon
den Deeg	*the dough*, or *paſte*	la pâte
den Suer-deeſſem	*the leaven*	le levain
Giſt	*yeſt*, or *barm*	levûre
een Brood	*a loaf*	un pain
eenRoggen-brood	*a loaf of brown bread*	un pain bis
eenStuyvers-brood	*a penny-loaf*	un pain d'un ſol
een Groot brood	*a great loaf*	un gros pain
een Kleyn brood	*a ſmall loaf*	un petit pain
een Suyker-brood	*a loaf of ſugar*, or *a ſugar loaf*	un pain de ſucre
Brood-ſuyker	*loaf-ſugar*	ſucre en pain
Beſchuyt, beſchuit	*biſket*	biſcuit
Peper-koek	*ginger-bread*	pain d'épices
Gerooſt brood	*toaſt*	rôtie
een Mondvol	*a mouthful*	une bouchée
een Stuk	*a piece*	une pièce
eene Snee, ſnede	*a ſlice*	une tranche

Digitized by Google

eene Snee brood, *of* vleesch	*a slice of bread*, or *of meat*	une tranche du pain, *ou* viande
Vleesch	*meat*	viande
Spys, kost, tafelgerecht, eeten	*a dish of meat*, *a mes*	un mets
Gesooden vleesch	*boild meat*	du bouilli
Gebraeden vleesch	*roast meat*	rôti
Vleesch dat in den oven gebraed is	*baked meat*	viande cuite au four
Gestoft vleesch	*stewed meat*	viande étuvée
Gerooft vleesch	*broiled meat*	grillade
Gekapt vleesch	*minced meat*	viande hachée
Gesouten vleesch	*salted meat*	viande salée
Schaepen-vleesch	*mutton*	du mouton
Kalfs-vleesch	*veal*	du veau
Ossen-vleesch	*beef*	du bœuf
Lams-vleesch	*lamb*	de l'agneau
Verkens-vleesch	*pork*	du porc
Spek	*bacon*	lard
een Hespe	*a gammon* or *ham*	un jambon
eene Worst, socys	*a sausage*	une saucisse
een Worstje	*a link*	une andouille
een Bloed-worste	*a pudding*	un boudin
Wild-braed	*venison*	vénaison
een Pastye	*a pie*, or *pasty*	un pâté
een Duyven-pastye	*a pidgeon-pie*	un pâté de pigeonneaux
een Appel-taerte	*an apple-pie*	une tourte de pommes
Vleesch-sop	*broth*	bouillon
Sterk vleesch-sop	*a jelly broth*	consommé
Soupe	*soup* or *porridge*	soupe
Melk-soupe, pap	*milk porridge*	soupe au lait
Potagie	*pottage*	potage
Bry	*pap*	de la bouillie
Water-gort	*water-gruel*	du gruau
Melk	*milk*	du lait
Kerne-melk	*butter-milk*	du lait battu
Room	*cream*	crême
Botter	*butter*	beurre
Kaes	*cheese*	fromage
een Ey	*an egg*	un œuf
een Versch ey	*a new-laid egg*	un œuf frais

Digitized by Google

eenen Panne-koek	*a pancake*	une galette
een Vlaey	*a cuſtard*	un flan
eene Waeffel	*a wafer*	une gaufre
eene Taerte	*a tart*	une tarte
eenen Koeke	*a cake*	un gâteau
Salaede	*ſallad*	ſalade
Zout	*ſalt*	ſel
Olie	*oil*	huile
Azyn	*vinegar*	vinaigre
Saus	*ſauce*	ſauce
Moſtaerd	*muſtard*	moutarde
Kappers	*capers*	câpres
Kampernoelien	*mushrooms*	champignons
Anchovis	*anchoves*	anchois
Specerye	*ſpice*	épice
Foelie	*mace*	macis
Notte-muſcade	*nutmeg*	muſcade
Kruyd-nagelen	*cloves*	cloux de girofle
Peper	*pepper*	poivre
Caneel	*cinnamon*	canelle
Gember	*ginger*	gingembre
Saffraen	*ſaffron*	ſaffran
Suyker	*ſugar*	ſucre
Sirop	*treacle*	ſirope
Coliſſie-hout	*licorish*	réglisſe
Lekkernyen	*dainties*	friandiſes
Confituren, banket	*ſweet-meats*	confitures
Drooge confituren	*dry ſweet-meats*	confitûres ſêches
Maſſepyn	*marchpane*	maſſepain
het Eerſte gerecht	*the firſt courſe* or *ſervice*	le premier ſervice
het Tweede gerecht	*the ſecond courſe* or *ſervice*	le ſecond ſervice, *ou* les entrées
het Naer-gerecht	*the deſerts* or *fruits*	le deſſert *ou* le fruit
Drank	*drink*	boiſſon
Water	*water*	eau
Bier	*beer*	bierre
Wyn	*wine*	du vin
Nieuwen wyn	*new wine*	du vin nouveau
Ouden wyn	*old wine*	du vin vieux
Verſchaelden wyn	*pall'd* or *dead wine*	du vin éventé
Rooden wyn	*red wine*	du vin rouge

Digitized by Google

Witte wyn	*white wine*	du vin blanc
Rynſche wyn	*rhenish wine*	du vin du rhin
Canarie wyn	*canary*	du vin de canarie
Ceder, appel-drank	*cider*	cidre
Peeren-drank	*perry*	poiré
Mee, *of* mede	*mead* or *metheglin*	hydromel
Brandewyn	*brandy*	eau-de-vie
Genever	*gin* or *geneva*	génévre
een Teuge	*a draught*	un coup
een Glas wyn	*a glaſs of wine*	un verre du vin
Thée	*tea*	thé
Chocolaede	*chocolate*	chocolat
Coffy, caffi	*coffee*	café, *ou* caffé
een Stuk vleeſch	*a piece of meat*	une pièce de viande
een Schaepen-bout	*a leg of mutton*	un gigot de mouton

De Deelen van een Huys.	The Parts of a Houſe.	*Les Parties d'une Maiſon.*
een Huys	*a houſe*	une maiſon
een Paleys	*a palace*	un palais
een Kaſteel	*a caſtle*	un château
eenSchoon gebouw	*a fine building*	un beau bâtiment
eene Schuere	*a barn*	une grange
een Boeren-hutte	*a cottage*	une cabane
de Puyn-hoopen	*the rubbish*	les décombres
het Fondament	*the foundation*	le fondement
de Mueren	*the walls*	les murailles
eenen Hoek	*a corner*	un coin
den Vloer	*the floor*	le plancher
de Soldering	*the cieling*	le plafond
eenen Winkel	*a ſhop*	une boutique
eene Stagie	*a ſtory*	un étage
de Eerſte ſtagie	*the firſt ſtory*	le premier étage
de Tweede ſtagie	*the ſecond ſtory*	le ſecond étage
den Scheer-ſolder	*the garret*	le galetas, le grenier
het Dak	*the roof*	le toit
den Trap	*a ſtair-caſe, the ſtairs*	l'eſcalier
eene Poorte	*a gate*	une grande porte
eene Deure	*a door*	une porte
eeneAchter-deure	*a back-door*	une porte de derrière

Digitized by Google

eene Krame	*a ſtaple*	un crampon
eenen Hamer	*a knocker,*	un marteau
eene Belle	*a bell*	une ſonnette
een Slot	*a lock*	une ſerrure
eenen Sleutel	*a key*	une clef
eenen Grendel	*a bolt*	un verrou
een Klinke	*a latch*	un loquet
eene Saele	*a parlour*	une ſalle
eene Kamer	*a chamber* or *room*	une chambre
eene Voor-kamer	*an antichamber*	une antichambre
Eet-kamer	*dining-room*	chambre à manger
Slaep-kamer	*bed-chamber*	chambre à coucher
eene Boek-kamer	*a library*	une bibliotheque
Kleer-kamer	*wardrobe* or *preſs*	garde-robe
eene Galderye	*a gallery*	une galerie
eenen Balcon	*a balcony*	un balcon
eene Venſter	*a window*	une fenêtre
een Tralie	*a lattice*	un treillis
de Keuken	*the kitchin*	la cuiſine
de Bakkerye	*the bakehouſe*	la boulangerie
den Oven	*the oven*	le four
den Kelder	*the cellar*	la cave
de Pompe	*the pump*	la pompe
eenen put	*a well*	un puits
de Brouwerye	*the brew-houſe*	la braſſerie
eenen Stal	*a ſtable*	une écurie
eenen Hof	*a garden*	un jardin
een Koets-huys	*a coach-houſe*	une remiſe
een Werk-huys	*a work-houſe*	un laboratoire
een Magazyn	*a ware-houſe*	un magaſin
eenenKoorn-ſolder	*a corn-loft*	un grenier

Bouw-Stoffen.	Materials.	*Matériaux.*
Timmer-hout	*timber*	bois de charpente
eenen Balk	*a beam, a rafter*	un poutre
eene Latte	*a lath*	une late
een Berd, planke	*a board*	un ais, planche
eenen Rand, boord	*a ledge*	un bord
eenen Steen	*a ſtone*	une pierre
Arduyn-ſteen	*free-ſtone*	pierre de taille

Digitized by Google

Marmer-ſteen	*marble*	marbre
eenen Kareel-ſteen	*a brick*	une brique
eenen Tichel	*a tile*	une tuile
eene Vorſt-panne	*a pan-tile*	une faîtière
eene Schalie	*a ſlate*	une ardoiſe
Kalk	*lime*	chaux
Ongebluſte kalk	*quick lime*	de la chaux vive
Savel	*ſand*	ſablon
Mortel	*mortar*	mortier

Meubelen van een Huys.	Houſehold Stuff.	*Meubles d'une Maiſon.*
Stofferinge	*furniture*	garniture
Gereedſchappen	*utenſils*	uſtenſiles
Behangſels	*hangings*	tapiſſeries
Tapyt-behangſels	*tapeſtry-hangings*	tapiſſeries de haute lice
Schilderyen	*pictures*	tableaux
eenen Spiegel	*a looking-glas*	un miroir
den Boord *of* lyſte	*the frame*	la bordure
eenen Setel	*a ſeat*	un ſiege
eenen Stoel	*a chair*	une chaiſe
eenen Stoel ſonder leuning	*a ſtool*	un placet
eene Sit-bank	*a joint-ſtool*	un eſcabeau
eene Voet-bank	*a foot-ſtool*	un marche-pied
eene Bank	*a bench* or *form*	un banc
een Sit-kuſſen	*a cuſhion*	un couſſin
eene Tafel	*a table*	une table
een Buffet	*a cup-board*	un buffet
een Tapyt	*a carpet*	un tapis
een Tafel-laken	*a table-cloth*	une nappe
eene Serveet	*a napkin*	une ſerviette
eene Telloor	*a plate*	une aſſiette
eene Schotel	*a diſh*	un plat
een Sout-vat	*a ſalt-ſeller*	une ſalière
eenen Kom	*a porringer*	une écuelle
eenSaus-kommeken	*a ſaucer*	une ſaucière
een Bekken	*a baſon*	un baſſin
een Mes	*a knife*	un couteau
een Forchet	*a fork*	une fourchette
eene Scheede	*a ſheath*	une gaîne

Digitized by Google

eenen Lepel	*a ſpoon*	une cuillier
eenen Hand-doek	*a towel*	un eſſuie-main
eenen Pot, *of* kan	*a pot*	un pot
een Drink-kanne	*a tankard*	un pot à boire
eene Kruyk	*a pitcher*	une cruche
eenen Thé-pot	*a tea-pot*	une théière
eene Coffi-kan	*a coffee-pot*	une caffétière
Porcelyn	*china-ware* or *china*	porcelaine
eene Fleſſche	*a bottle*	une bouteille
een Stopſel	*a cork, a ſtopple*	un bouchon
eenen Stopſel trekker	*a cork-ſcrew*	un tire-bouchon
een Glas	*a glaſs*	une verre
eene Azyn-fleſſche	*a vinegar-bottle*	un vinaigrier
eenen Drink-beker	*a cup*	une coupe
eenen Beker	*a beaker*	un gobelet
eene Keerſſe	*a candle*	une chandelle
Roete-keerſſe	*tallow-candle*	chandelle de ſuif
Waſſe-keerſſe	*wax-candle*	bougie
eenen Kandelaer	*a candleſtick*	un chandelier
de Keerſſe-ſnuyters	*the ſnuffers*	les mouchettes
eene Lanteern	*a lanthorn*	une lanterne
eene Lamp	*a lamp*	une lampe
eenen Domper	*an extinguisher*	un éteignoir
een Profyterken	*a ſave-all*	un binet
eene Mande	*a basket*	un panier
eene Schenk-telloor	*a ſalver*	une ſoucoupe
eene Laey	*a drawer*	un tiroir
eenen Koffer	*a trunk*	un coffre
eene Doos	*a box.*	une boite
eene Kaſſe	*a cheſt*	une caiſſe
eene Sluyt-mande	*a hamper*	un panier à clef
eenen Kapſtok	*a portmanteau*	un porte-manteau
een Bedde	*a bed*	un lit
een Bed-ſtede	*the bedſtead*	un bois de lit
de Stylen van 't bedde	*the bed's-poſts*	les colonnes du lit
het Voet-end	*the bed's-feet*	le pied du lit
een Pluyme bedde	*a feather-bed*	un lit de plumes
eenen Strooy-ſak	*a ſtraw-bed*	une paillaſſe
eene Matras	*a quilt*	un matelas
een Oorkuſſen	*a pillow*	un oreiller
eene Fluwyn	*a pillow-caſe*	une taie d'oreiller

Digitized by Google

de Slaep-laekens	*the sheets*	les draps de lit
de Gordynen	*the curtains*	les rideaux
eene Bedde-pan	*a warming-pan*	une baſſinoire
eenen Water-pot	*a chamber-pot*	un pot de chambre
een Parade-bedde	*a bed of ſtate*	un lit de parade
een Ruſt-bank	*a couch*	un canapé
eene Wiege	*a cradle*	un berceau
eene Mat	*a mat*	une natte
de Schouwe	*the chimney*	la cheminée
de Pype van de ſchouwe	*the funnel of the chimney*	le tuyau de la cheminée
eenen Vuer-rooſter	*a grate*	une grille à feu
de Brand-yſers	*the andirons*	les chênets
den Blaes-balk	*the bellows*	le ſoufflet
de Tang	*the tongs*	la pincette
de Schup	*the shovel*	la pelle
Brand-ſtoffe	*fuel*, or *fewel*	matière combuſtible
Hout	*wood*	bois
eenen Mutſaerd	*a faggot*	un fagot
eenen Blok	*a billet*	une bûche
Turf	*turf*	tourbe
eene Kool	*a coal*	un charbon
Hout-kool	*charcoal*	charbon de bois
Steen-kolen	*ſea-coal*, *pit-coal*	charbons de terre
een Gloeyende kool	*a live coal*	une braiſe
een Brand-hout	*a firebrand*	un tiſon
Aſſche	*ashes*	cendre
eene Vlamme	*a flame*	une flamme
Rook	*ſmoak*	fumée
eenen Solfer-ſtek	*a match*	une allumette
een Vuer-ſlag	*a ſteel*	un fuſil
eenen Vuer-ſteen	*a flint*	une pierre à fuſil
Keuken-gereed-ſchap	*kitchin-furniture*, *kitchin tackling*	batterie de cuiſine
eenen Ketel	*a kettle*	un chaudron
eenen Pot	*a pot*	un pot
een Pot-dekſel	*a pot-lid*	un couvercle
eenen Vleeſch-haek	*a flesh-hook*	un crochet
een Schuym-ſpaen	*a skimmer*	une écumoire
eenen Pot-lepel	*a ladle*	un cuiller à pot
een Panneken	*a skillet*	un poêlon

Digitized by Google

eene Braed-pan	*a fryingpan*	une poêle à frire
eenen Rooſter	*a gridiron*	un gril
een Spit	*a ſpit*	une broche
een Draey-ſpit	*a jack*	un tourne-broche
eenen Emer	*a pail*	un ſeau
eenen Beſſem	*a beſom, a broom*	un balai
eenen Stof-beſſem	*a hair-broom*	un houſſoir
een Potte-bank	*a dreſſer*	un dreſſoir
eene Koorde	*a rope*	une corde
eene Spons	*a ſpunge*	une éponge
eene Drop-panne	*a dripping-pan*	une l'échefrite
een Comfoor	*a chafing-dish*	un réchaud
eene Raſpe	*a grater*	une rape
eenen Teems, ſeef, ſift	*a ſtrainer*	un tamis, paſſoire
eenen Mortier	*a mortar*	un mortier
eenen Stamper	*a peſtle*	un pilon
eenen Lardeer-priem	*a larding-pin*	une lardoire
eene Seef	*a ſieve*	un crible
eenen Buydel, ſift	*a bolting-cloth*	un tamis, bluteau
eenen Sak	*a bag*, or *ſack*	un ſac
eene Kuype	*a waſhing-tub*	une cuve

Van een Schoole Of a School. *d'Une Ecole.*

eenen Schoolmeeſter	*a ſchool-maſter*	un maître d'école
eenen Ondermeeſter	*an uſher*	un ſous-maître
Koſt-ſchoole	*a boarding-ſchool*	école où l'on tient des penſionnaires
eenen Koſt ſcholier	*a boarder*	un penſionnaire
In den koſt zyn	*to board*	être en penſion
Koſt-geld	*board-wages*	penſion
het Onderwys	*the inſtruction*	l'inſtruction
de Opvoedinge	*the education*	l'éducation
de Studie	*the ſtudy*	l'étude
eenen Leſſenaer	*a desk*	un pupitre
de Tafels	*the tables*	les tables
de Banken	*the forms*	les bancs
Papier	*paper*	papier
Schryf-papier	*writing-paper*	papier à écrire
Klad-papier	*blotting-paper*	papier brouillard
Grouw-papier	*brown paper*	papier gris

Digitized by Google

Scheur-papier	*waſte-paper*	papier de rebut
Vergult papier	*gilt-paper*	papier doré
eenen Riem papier	*a ream of paper*	une rame de papier
een Hand papier	*a quire of paper*	une main de papier
een Blad papier	*a sheet of paper*	une feuille de papier
eenen Schryf-boek	*a writing-book*	un livre à écrire
Inkt	*ink*	encre
eenen Inkt-pot	*an inkhorn*	une écritoire
eene Penne	*a pen*	une plume
eene Penne verſnyden	*to make a pen*	tailler une plume
een Penne-koker	*a pen-caſe*	un étui à plumes
een Penne-mes	*a pen-knife*	un canif
eenen Sand-looper	*an hour-glaſs*	un ſable
Sand	*powder*, or *ſand*	ſable
de Sand-doos	*the powder-box*	le poudrier
eene Schaelie	*a ſlate*	une ardoiſe
eene Griffie	*a ſlate-pen*	une touche
een Potlood-pen	*a pencil*	un crayon
een Geſchrift	*a writing*	une écriture
eenen Boek	*a book*	un livre
den Titel van eenen boek	*the title of a book*	le titre d'un livre
een Blad-ſyde	*a page*, or *ſide*	une page
eene Letter	*a letter*	une lettre
eene Hoofd-letter	*a capital letter*	une lettre capitale
eene Kleyne letter	*a ſmall letter*	une petite lettre
een Woord-lit, ſyllabe	*a ſyllable*	une ſyllabe
een Woord	*a word*	un mot
een Spreek-wyſe	*a phraſe*	une phraſe
eene Tuſſchen-reden	*a parentheſis*	une parenthèſe
een Hoofd-ſtuk	*a chapter*	un chapitre
een Vers	*a verſe*	un vers
eene Leſſe	*a leſſon*	un leçon
een Onderwerp	*a theme*, *a ſubject*	un ſujet, matière
eenen Thema	*an exerciſe*	un thême
een Werk	*a work*	un ouvrage
een Vertaeling	*a tranſlation*	une traduction
Proſa, onrym	*proſe*	proſe
een Gedicht	*a poëm*	un poëme
eene Redenvoering	*an harangue*, *a ſpeech*	un diſcours, harangue

Digitized by Google

Van een koopmans Comptoir, met eenige benoemingen daer toe betrekkelyk.	Of a Merchants Counting-house, with some mercantile terms.	*Du Bureau d'un Marchand, avec quelques nominations y rélatives.*
een Comptoir	*a counting-house*	un comptoir
eenen Koopman	*a merchant*	un marchand
eenen Negociant	*a trader*	un négociant
eenen Grooten koopman	*a great*, or *a topping merchant*	un grand marchand
eenen Grooten negociant	*a large dealer*	un grand négociant
eenenKoopman in 't gros, grossier	*a whole-sale merchant*	un marchand en gros
eenenKoopman in 't groot en in 't kleyn	*a merchant, that fells by whole-sale and retail*	un marchand en gros & en détail.
eeneMaetschappy	*a society, a factory*	une société
eenen Factoor	*a factor*	un facteur
eenen Boekhouder	*a book-keeper*	un teneur de livres
eenen Klerk	*a clerk*	un clerc
eenen Leerling	*a prentice*	un apprentif
eenen Kassier	*a cashier, a cash-keeper*	un caissier
eenen Wisselaer	*a changer*	un changeur
eenen Banquier	*a banker*	un banquier
eenen Maekelaer	*a broker*	un courtier
een Correspondent	*a correspondent*	un correspondant
het Italiaensch boekhouden	*the italian book-keeping*	la manière de tenir les livres à parties doubles
eenen Inventaris	*an inventory*	un inventaire
de Voornaemste boeken zyn	*the principal books are*	les principaux livres sont
1. den Klad-boek	1. *the waste-book*	1. le brouillon
2. den Dag register	2. *the journal*	2. le journal
3. den Grootboek	3. *the ledger*	3. le livre de compte
de Hulp-boeken zyn	*the auxiliary books are*	les livres auxiliaires sont
1. den Kasboek	1. *the cash-book*	1. le livre de caisse
2. den Onkost boek	2. *the book of charges*	2. le livre des dépenses

Digitized by Google

3. den Factuer boek	3. *the book of invoices*	3. le livre des factures
eene Rekeninge	*an account*	une compte
eenen Wissel brief	*a bill of exchange*	une lettre de change
eene Quitancie	*a receipt*	une quittance

Wereldlyke Weerdigheden.	Temporal Dignities.	*Dignités Temporelles.*
eenen Keyser	*an emperour*	un empereur
eene Keyserinne	*an empress*	une impératrice
eenen Koning	*a king*	un roi
eene Koninginne	*a queen*	une reine
eenen Onder-koning	*a viceroy*	un vice-roi
eenen Stadhouder	*a vicegerent*	un gouverneur
eenen Prince	*a prince*	un prince
eene Princesse	*a princess*	une princesse
eenen Keurvorst	*an elector*	un électeur
eene Keurvorstinne	*an electoress*	une électrice
eenen Artshertog	*an archduke*	un archi-duc
eene Artshertoginne	*an archdutchess*	une archi-duchesse
eenen Hertog	*a duke*	un duc
eene Hertoginne	*a dutchess*	une duchesse
eenen Markgraef	*a marquis*	un marquis
eene Markgraevinne	*a marchioness*	une marquise
eenen Graeve	*an earl*, or *count*	un comte
eene Graevinne	*a countess*	une comtesse
eenen Burggraeve	*a viscount*	un vicomte
eene Burggraevinne	*a viscountess*	une vicomtesse
eenen Baron	*a baron*	un baron
eene Baronesse	*a baroness*	une baronne
eenen Ridder	*a knight*	un chevalier
eenen Schild-knaep	*a squire* or *esquire*	un écuyer
eenen Edelman	*a nobleman*	un gentilhomme
eenen Grooten heer	*a lord*	un seigneur
eene Mevrouw	*a lady*	une dame
eenen Heer	*a gentleman*	un monsieur
eene Joffrouw	*a gentlewoman*	une demoiselle
eenen Afgesant	*an embassador*	un ambassadeur
eene Afgesante	*an embassadress*	une ambassadrice
eenen Gesant	*an envoy*	un envoié

Digitized by Google

eenen Staets-dienaer	*a minister*	un ministre
eenen Agent	*an agent*	un agent
eenen Resident	*a resident*	un résident
eenen Consul	*a consul*	un consul

Ampten en Amptenaeren tot een Koningryk, staet of stad behoorende.	Offices and Officers belonging to a Kingdom, State or City.	*Offices & Officiers appartenant à un Royaume, Etat ou Ville.*
een Gereechts-hof	*a court of justice*	une cour de justice
het Parlement	*the parliament*	le parlement
't Hooger-huys	*the upper-house*	la chambre haute
het Huys der gemeenten	*the lower-house* or *house of commons*	la chambre des communes
eenen Staets-dienaer	*a minister of state*	un ministre
eenen Hof-bedienden	*a court-officer*	un officier de la cour
een Lid van het parlement	*a member of parliament*	un membre du parlement
den Redenaer	*the speaker*	l'orateur
den Voorsitter	*the chair-man*	le président
den Canselier	*the chancellor*	le chancelier
den Geheymen zegel-bewaerder	*the lord privy seal*	le garde des sceaux privé
den Opper-schatmeester	*the lord treasurer*	le grand trésorier
den Opper-rechter	*the lord chief-justice*	le juge souverain
het Gouvernement	*the government*	le gouvernement
de Regeerders	*the governours*	les gouverneurs
de Wet, magistraet	*the magistrate*	le magistrat
eenen President	*a president*	un président
den Greffier	*the recorder*	le greffier
den Secretaris	*the secretary*	le secrétaire
eenen Raedsheer	*a counsellor*	un conseiller
eenen Rechts-geleerden, avocaet	*a lawyer*, or *advocate*	un avocat
eenen Notaris	*a notary* or *scrivener*	un notaire
eenen Procureur	*an attorney* or *proctor*	un procureur
eenen Clerk	*a clerk*	un clerc
eenen Bailliu	*a sheriff*	un bailli
eenen Gerechts-dienaer	*a sergeant*	un sergent
eenen Cepier	*a jailler*	un géolier
den Beul	*the hangman*	le bourreau

Digitized by Google

Bediende der Edel-lieden.	Officers and Domesticks of Noblemen.	*Domestiques des Gentilhommes.*
eenen Hof-meester	*a steward*	un maître d'hôtel
eenen Spys-beforger	*a caterer*	un pourvoyeur
eenen Kapellaen	*a chaplain*	un chapelain
eenen Stalmeester	*a master of the horse*	un écuyer
eenen Kamerling	*a valet de chambre*	un valet de chambre
eenen Page, jonker	*a page*	un page
eenen Keukenmeester	*a clerk of the kitchin*	un chef de cuisine
eenen Voor-snyder	*a carver*	un écuyer tranchant
eenen Schenker	*a cup-bearer*	un échanson
eenen Kelder-meester	*a butler*	un sommelier
eenen Kok	*a cook*	un cuisinier
eenen Koetsier	*a coachman*	un cocher
eenen Postillon	*a postilion*	un postillon
eenen Looper	*a running-footman*	un coureur
eenen Stal-knegt	*a groom of the stable*	un palefrenier
eenen Poortier	*a porter*	un portier
eenen Hovenier	*a gardiner*	un jardinier
eene Staet-dogter	*a waiting woman*	dame d'honneur
Kamenier	*chamber-maid*	femme de chambre
eene Dienst-meyd	*a maid*, or *servant*	une servante
de Jaegers	*the huntsmen*	les chasseurs

Kerkelyke Weerdigheden.	Ecclesiastical Dignities.	*Dignités Ecclésiastiques.*
de Geestelykheyd	*the clergy*	le clergé
den Paus	*the pope*	le pape
eenen Kardinael	*a cardinal*	un cardinal
den Primaet	*the primate*	le primat
eenen Arts-bisschop	*an arch-bishop*	un archevêque
eenen Bisschop	*a bishop*	un évêque
eenen Prelaet	*a prelate*	un prélat
eenen Priester	*a priest*	un prêtre
eenen Abt	*an abbot*	un abbé
eene Abdisse	*an abbess*	une abbesse
eenen Prioor	*a prior*	un prieur

Digitized by Google

eene Prioores	*a prioreſs*	une prieure
eenen Monik	*a friar*, or *monk*	un moine
eene Nonne	*a nun*	une réligieuſe
eenen Deken	*a dean*	un doyen
eenen Kanonik	*a canon, a prebendary*	un chanoine
eenen Rector	*a rector*	un recteur
eenen Paſtor	*a miniſter, a parſon*	un curé
eenen Onder paſtor	*a vicar*	un vicaire
eenen Hoog-leeraer	*a profeſſor*	un profeſſeur
eenen Gods-geleerden	*a divine*	un théologien
eenen Diaken	*a deacon*	un diacre
eenen Koſter	*a ſexton*	un ſacriſtain
eenen Kerk-meeſter	*a church-warden*	un marguillier
eenen Voorſanger	*a precentor, a chanter*	un chantre
eenen Koor-ſanger	*a ſinging-boy*	un choriſte

Van eene Kerke, &c.	Of a Church, &c.	*D'une Egliſe, &c.*
eene Kerke	*a church*	une égliſe
eenen Tempel	*a temple*	un temple
eene Kapelle	*a chappel*	une chapelle
den Beuk van eene kerke	*the nave of a church*	la nef d'une égliſe
den Choor	*the quire* or *choir*	le chœur
den Autaer	*the altar*	l'autel
den Predikſtoel	*the pulpit*	la chaire
de Sacriſty	*the veſtry*	la ſacriſtie
het Conſiſtorie	*the conſiſtory*	le conſiſtoire
de Doop-vont	*the font*	les fonds baptiſmaux
eene Orgel	*an organ*	un orgue
eenen Toren	*a ſteeple*	un tour
het Spits van eenen toren	*the ſpire of a ſteeple*	la flêche
eene Coupel kerke	*a dome, a cupola*	un dôme, coupole
eene Klok, bel	*a bell*	une cloche
den Beyaerd	*the chimes*	le carrillon
een Uerwerk, horlogie	*a clock*	une horloge
een Kerk-hof	*a church-yard*	un cimetière
eene Begraef-plaets	*a burying-place*	une ſepulture
een Graf	*a grave* or *ſepulchre*	un tombeau
eenen Graf-kelder	*a vault*	un caveau

Digitized by Google

een Lyk	*a corps*	un corps-morts
eene Dood-kiſte	*a coffin*	un cercueil
het Dood-kleed	*the pall*	le drap mortuaire
eenen Graf-maeker	*a grave-maker*	un foſſoyeur
het Doods-beenderhuysken	*the charnel-houſe*	le charnier
eene Begraeffenis	*a burial*	un enterrement
de Lyk-ſtatie	*the funeral*	la pompe funébre
de Uytvaert, lyk-dienſt	*the obſequies, the funeral rites*	les obſeques, funérailles
den Lyk-ſang	*the dirge*	le chant funébre
eene Predicatie	*a ſermon, a lecture*	un ſermon
de Miſſe	*maſs*	la meſſe
den Bybel	*the bible*	la bible
het Oud en nieuw teſtament	*the old and new teſtament*	l'ancien & le nouveau teſtament
de H. Schriftuer	*the holy ſcripture*	l'écriture ſainte
het Evangelie	*the goſpel*	l'évangile
eenen Pſalm	*a pſalm*	un pſeaume
een Gebed	*a prayer*	une priere
de Sacramenten	*the ſacraments*	les ſacrements
het Doopſel	*baptiſm*	le baptême
eene Aelmoes	*an alms*	une aumône
de Arme	*the poor*	les pauvres
het Geſang	*the ſinging*	le chant
een Geeſtelyk lied	*a ſpiritual ſong*	une chanſon ſpirituelle
eenen Lof-ſang	*a hymn*	une hymne
het Gebed des heeren	*the lord's prayer*	l'oraiſon dominicale
Geloof	*faith*	foi, créance
het Vormſel	*the confirmation*	la confirmation
de Biegte	*the confeſſion*	la confeſſion
eenen Biegt-vader	*a confeſſor*	un confeſſeur
eenen Biegt-ſtoel	*a confeſſional*	un confeſſionnal
de Belydenis des geloofs	*profeſſion of faith*	la confeſſion de la foi
het Heylig Olyſel	*the extreme unction*	l'extrême-onction
de Uytverkorenen	*the elect*	les élus
de Verkieſing	*election*	l'élection
de Verworpenen	*the reprobates*	les réprouvés
de Verwerping	*reprobation*	la réprobation

Digitized by Google

Van Konſten, Wetenſchappen en Ambagten, en der ſelver beoefenaeren.	Of Arts, Sciences and Profeſſions, and thoſe that profeſs them.	*Des Arts, des Sciences, & des Profeſſions, & de ceux qui les profeſſent*
eene Wetenſchap	*a ſcience*	une ſcience
eene Konſte	*an art*	un art
eene Vrye konſte	*a liberal art*	un art libéral
eene Hand-werkkonſt	*a mechanick art*	un art méchanique
een Ambagt	*a profeſſion, a trade*	un métier
eenen Konſtenaer	*an artiſt*	un artiſte
eenen Ambagts-man	*a mechanick, a tradesman*	un artiſan
de Godgeleerdheyd	*divinity*	la théologie
eenen Godgeleerden	*a divine*	un théologien
de Wysbegeerte	*philoſophy*	la philoſophie
eenen Wysgeer	*a philoſopher*	un philoſophe
de Natuer-kunde	*phiſicks*	la phyſique
eenen Natuer-kundigen	*a phiſician*	un phyſicien
de Over-natuer-kunde	*metaphyſicks*	la métaphyſique
eenen Over-natuer-kundigen	*a metaphyſician*	un métaphyſicien
Beſchryving van de dieren	*zoology*	zoographie
de Zede-kunde	*ethicks*	la morale
de Genees-konſt	*phyſick*	la médecine
eenen Genees-meeſter	*a phyſician*	un médecin
de Schey-konſt	*chymiſtry*	la chymie
eenen Schey-kundigen	*a chymiſt*	un chymiſte
de Kruyd-kunde	*botany*	la botanique
eenen Kruyd-kundigen	*a botaniſt*	un botaniſte
de Artſeny-konſt	*pharmacy*	la pharmacie
eenen Apotheeker	*an apothecary*	un apothicaire
de Heel-kunde	*ſurgery*	la chirurgie
eenen Heel-kundigen	*a ſurgeon*	un chirurgien
de Ontleed-kunde	*anatomy*	l'anatomie
de Beſchryving der beenderen	*oſteology*	l'oſtéologie
het Gelaet der menſchen	*phyſiognomy*	la phyſionomie
eenen Gelaet-kenner	*a phyſiognomiſt*	un phyſionomiſte
Letter-wysheyd	*philology*	la philologie
eenen Letter-wyſen	*a philologiſt*	un philologue
de Rechten	*the laws*	les droits

Digitized by Google

eenen Advocaet *a lawayer, advocate* un avocat
Recht-geleerdheyd *juriſprudence* juriſprudence
de Welſpreekendheyd *rhetorick* la rhétorique
eenen Redenaer *an orator* un orateur
de Redekonſt *logick* la logique
eenen Rede-Konſtenaer *a logician* un logicien
de Spraek-konſt *grammar* la grammaire
eenen Spraek-konſtenaer *a grammarian* un grammairien
de Dicht-konſt *poetry* la poéſie
eenen Dichter *a poet* un poéte
het Muſiek *muſick* la muſique
eenen Muſikant *a muſician* un muſicien
de Schilder-konſt *painting* la peinture
eenen Schilder *a painter* un peintre
de Beeld-houw-kunde *ſculpture, carving* la ſculpture
eeenen Beeld-houwer *a carver* or *ſtatuary* un ſculpteur
de Bouw-konſt *architecture* l'architecture
eenen Bouw-meeſter *an architect* un architecte
de Wis-konſt *mathematicks* la mathématique
eenen Wis-konſtenaer *a mathematician* un mathématicien
de Meet-konſt *geometry* la géométrie
eenen Landmeeter *a geometer* un géométre
de Aerdryks-beſcryving *geography* la géographie
eenen Aerdryks-beſchryver *a geographer* un géographe
de Reken *of* cyffer-konſt *arithmetick* l'arithmétique
eenen Cyffer-meeſter *an arithmetician* un arithméticien
de Stel-konſt *algebra* l'algèbre
eenen Stel-konſtenaer *an algebraiſt* un algèbre
de Sterre-kykerye *aſtrology* l'aſtrologie
eenen Sterre-kyker *an aſtrologer* un aſtrologue
de Sterre-kunde *aſtronomy* l'aſtronomie
eenen Sterre-konſtenaer *an aſtronomer* un aſtronome
de Tyd-rekeninge *chronology* la chronologie
eenen Tyd-rekenaer *a chronologer* un chronologiſte
de Hiſtorie *hiſtory* l'hiſtoire
eenen Hiſtorie-ſchryver *an hiſtorian* un hiſtorien
de Scheep-vaert *navigation* la navigation
de Doorſigt-konſt *perſpective* la perſpective
de Geſigt-kunde *opticks* l'optique
eenen Geſigt-kundigen *an optician* un opticien
de Sonne-wyſers-konſt *dialling* la gnomenique

Digitized by Google

de Landmeet-konſt	*ſurveying*	l'arpentage
eenen Land-meeter	*a ſurveyor*	un arpenteur
de Werktuyg-konſt	*mechanicks*	la méchanique
de Veſting-bouw-kunde	*fortification*	la fortification
eenen Veſting-bouwer	*an ingeneer*	un ingénieur
de Druk-konſt	*printing*	l'imprimerie
eenen Drukker	*a printer*	un imprimeur
de Scherm-konſt	*the art of fencing*	l'eſcrime
eenen Scherm-meeſter	*a fencing-maſter*	un maître d'armes
het Danſſen	*dancing*	la danſe
eenen Dans-meeſter	*a dancing-maſter*	un maître de danſe
de Sang-konſt	*ſinging*	la muſique
eenen Sang-meeſter	*a ſinging-maſter*	un maître à chanter
de Schryf-konſt	*writing*	l'art d'écrire
eenen Schryf-meeſter	*a writing-maſter*	un maître à écrire
eenen Speel-man	*a muſician*	un muſicien
eenen Violiſt	*a fiddler*	un joueur de violon
eenen Tooneel-ſpeelder	*a ſtage-player*	un comédien
eenen Quakſalver	*a mountebank, a quack*	un charlatan
eenen Koopman	*a merchant*	un marchant
eenen Negociant, handelaer	*a trader*	un négociant
eenen Groſſier	*a whole ſale merchant*	un marchand en gros
eenen Winkelier	*a ſhop-keeper*	un boutiquier
eenen Verkooper	*a ſeller*	un vendeur
eenen Kooper	*a buyer, a chapman*	un achéteur
eenen Kalant	*a coſtumer*	un chaland
eenen Maekelaer	*a broker*	un courtier
eenen Laken-fabriqueur	*a clothier*	un drapier
eenen Laken-verkooper	*a woollen-draper*	un marchand drapier
eenen Lynwaed-verkooper	*a linen-draper*	un marchand de toile
eenen Zyde-verkooper	*a mercer*	un marchand de ſoie
eenen Keers-maeker	*a tallow-chandler*	un chandellier
eenen Was-keers-maeker	*a wax chandler*	un cirier
eenen Boek-verkooper	*a book-ſeller*	un libraire
eenen Boek-binder	*a book-binder*	un relieur
eenen Papier-maeker	*a paper-maker*	un papetier
eenen Katoen-drukker	*a callico-ſtainer*	un imprimeur de toiles peintes
eenen Hoede-maeker	*a hatter*	un chapelier

Digitized by Google

eenen Goud-ſmid *a goldſmith* un orfévre
eenen Smid *a blackſmith* un forgeron
eenen Slot-maeker *a lockſmith* un ſerrurier
eenen Paerde-ſmid *a farrier* un maréchal
eenen Silver-ſmid *a ſilverſmith* un orfévre
eenen Zadel-maeker *a ſadler* un ſellier
eenen Koper-ſlaeger *a brazier* un chaudronnier
eenen Tingieter *a pewterer* un potier d'étain
eenen Wapen-ſmid *an armourer* un armurier
eenen Meſſe-maeker *a cutler* un coutelier
eenen Degen-maeker *a ſword-cutler* un fourbiſſeur
eenen Munter *a coiner* un monnoyeur
eenen Graveerder *a graver* or *an engraver* un graveur
eenen Klok-gieter *a bell-founder* un fondeur de cloches
eenen Horlogie-maeker *a watch* or *clock-maker* un horloger
eenen Yſer-kooper *an iron monger* un marchand de fer
eenen Yſer-verkooper *a hardware-man* un ferronnier
eenen Glas-blaeſer *a glas-maker* un verrier
eenen Glaſe-maeker *a glazier* un vitrier
eenen Lood-gieter *a plummer* or *plumber* un plombier
eenen Kuyper *a cooper* un tonnelier
eenen Draeyer *a turner* un tourneur
eenen Timmerman *a charpenter* un charpentier
eenen Schryn-werker *a joiner* un menuiſier
eenen Wagen-maeker *a cart-wright* un charron
eenen Meulen-maeker *a mill-wright* un faiſeur de moulin
eenen Steen-houwer *a ſtone-cutter* un tailleur de pierres
eenen Metſer *a maſon, a bricklayer* un maçon
eenen Schalie-dekker *a ſlater* un couvreur en ardoiſe
eenen Pan-dekker *a tiler* un couvreur en tuile
eenen Straet-maeker *a paver* un paveur
eenen Spelle-maeker *a pin-maker* un épinglier
eenen Gieter *a founder* un fondeur
eenen Pot-bakker *a potter* un potier
eenen Lanteern-maeker *a lanthorn-maker* un lanternier
eenen Mande-maeker *a basket-maker* un vannier
eenen Koffer-maeker *a trunk-maker* un bahutier
eenen Borduerder *an embroiderer* un brodeur
eenen Kouſſe-verkooper *a hoſier* un marchand de bas
eenen Hand-ſchoen-maeker *a glover* un gantier
eenen Paſſement-werker *a lace-maker* un paſſementier

Digitized by Google

eenen Bont-werker	*a skinner*	un pelletier
eenen Huydevetter	*a tanner*	un taneur
eenen Leer-touwer	*a currier*	un corroyeur
eenen Zeylmaeker	*a ſail-maker*	un voilier
eenen Kleermaeker	*a tailor*	un tailleur
eenen Schoen-maeker	*a shoe-maker*	un cordonnier
eenen Schoen-lapper	*a cobler*	un ſavetier
eenen Wol kammer	*a wool-carder*	un cardeur
eenen Wever	*a weaver*	un tiſſerand
eenen Volder	*a fuller*	un foulon
eenen Verwer	*a dier*	un teinturier
eenen Droog-ſcheerder	*a burler*	un tondeur de draps
eenen Baerd-ſcheerder	*a barber*	un barbier
eenen Paruyke-maeker	*a perſiwig-maker*	un perruquier
eenen Kleer-verkooper, vodde-man.	*a broker of old cloaths*	un fripier
eenen Bleeker	*a bleacher*	un blanchiſſeur
eene Waſſcherſſe	*a waſher-woman*	une blanchiſſeuſe
eene Naeyſter	*a ſeamſtreſs*	une couturière
eenen Molenaer	*a miller*	un meûnier
eenen Bakker	*a baker*	un boulanger
eenen Kok	*a cook*	un cuiſinier
eenen Paſtey-bakker	*a paſtry-cook*	un pâtiſſier
eenen Suyker-bakker	*a confectioner*	un confiturier
eenen Reuk-werker	*a perfumer*	un parfumeur
eenen Vleeſch-houwer	*a butcher*	un boucher.
eenen Viſch-kooper	*a fish-monger*	un poiſſonnier
eenen Onderneemer	*an under-taker*	un entrepreneur
eenen Hout-verkooper	*a wood-monger*	un marchand de bois
eenen Brouwer	*a brewer*	un braſſeur
eenen Wyn-tapper, wyn-verkooper	*a tavern man, a vintner*	un cabaretier qui vend du vin
eenen Herbergier, bier-verkooper	*an alehouſe-keeper*	un cabaretier qui vend de la biere
eenen Huer-koetſier	*a hackney-man*	un fiacre
eenen Voerman	*a waggoner*	un charretier
eenen Stoel-draeger	*a chair-man*	un porteur de chaiſe
eenen Draeger	*a porter*	un porteur
eenen Schipper	*a waterman*	un bâtelier
eenen Bode	*a meſſenger*	un meſſager
eenen Poſtillon	*a poſt-boy*	un poſtillon
eenen Courier	*a courier*	un courier

Digitized by Google

Van Werktuygen en Gereedſchappen.	Of Inſtruments *or* Tools.	*Des Inſtruments & Uſtenſiles.*
een Werk-tuyg *of* gereedſchap	*a tool*	un inſtrument
een Konſt-werktuyg	*a machine*	une machine
eene Brand-ſpuyt	*an engine*	une pompe à feu
eene Kraen	*a crane*	une grue
een Katrol	*a pulley*	une poulie
eenen Hand-boom	*a lever*, or *crow*	un levier
eenen Hamer	*a hammer*	un marteau
eenen Houten hamer	*a mallet*	un maillet
een Ambeelt	*an anvil*	une enclume
eenen Speer-haek	*a bickern*	une bigorne
eene Smiſſe	*a forge*	une forge
eene Vyſe, ſchroef	*a ſcrew*	une vis
de Moer van eene vys	*the female ſcrew*	l'écrou d'une vis
den Blaesbalg	*a pair of bellows*	le ſoufflet
eene Vyl	*a file*	une lime
eene Nyp-tang	*a pair of pincers*	une tenaille
eene Saeg	*a ſaw*	une ſcie
eene Trek-ſaeg	*a whip-ſaw*	un paſſe-partout
een Boor	*a gimlet*, *a wimble*	un perçoir
eene Schaef	*a plane*	un rabot
eenen Winkel-haek	*a ſquare*	une équarre
een Pas-lood	*a plummet*	un niveau
eenen Nagel	*a nail*	un clou
Houte pinnen	*pegs*	des chevilles
eenen Slyp-ſteen	*a grind-ſtone*	une pierre à aiguiſer
eenen Beytel	*a chizzel*	un ciſeau
eenen Kuypers diſſel	*a coopers addice*	une erminette, doloire
eenen Steek-bytel	*a googe*	une gouge
een Graveer-yſer	*a graver*	un burin
eenen Paſſer	*a pair of compaſſes*	un compas
Banden	*hoops*	bandes
Duygen	*ſtaves*	douves
een Dryf-hout	*a driver*	un chaſſoir
eenen Straet-ſtamper	*a beetle*	une demoiſelle
eene Truweel	*a trowel*	une truelle
eene Byl	*an ax*	une hache
eenen Beytel om te klieven	*a wedge*	un coin
eene Schaer	*a pair of ſheers*	un ciſeau

eene Elſſen

eene Elſſen	*an awl*	une alêne
eenen Leeſt	*a laſt*	une forme
een Dril-boor	*a drill*	un foret
een Steek-yſer	*a punchion, a bodkin*	un poinçon
eenen Roey-riem	*an oar*	une rame
een Snoey-mes	*a hooked knife*	une ſerpette
een Tent-yſer	*a probe*	une ſonde
een Lancet, vlym	*a lancet, a fleam*	une lancette
Rafeling, plukſel	*lint*	charpie
een Compres	*a pledget, a compreſs*	une compreſſe
Spalken	*ſplents*	écliſſes
eene Trek-plaeſter	*a bliſtering plaiſter*	un emplâtre ſuppuratif
Salf	*ſalve*	onguent
een Scheer-mes	*a razor*	un raſoir
eenen Verre-kyker	*a telescope*	une lunette d'approche
een Vergroot-glas	*a microſcope*	un microſcope
een Brand-glas	*a burning-glas*	un verre ardent
een Vorm	*a mould*	un moule
eene Druk-pers	*a printing-preſs*	une preſſe
de Raemen	*the frames*	les chaſſis
de Druk-letters	*the types*	les caractères
de Kaſſen	*the caſes*	les caſſes
eenen Set-haek	*a compoſing-ſtick*	un compoſteur

Van eene Stad, en haere Deelen.	Of a City, *or* Town, and its Parts.	*d'Une Ville, & de ſes Parties.*
de Beſondere en algemeyne gebouwen	*the private and publick buldings*, or *edifices.*	les bâtimens particuliers & publics
de Huyſen	*the houſes*	les maiſons
een Heeren huys	*a nobleman's houſe*	un hôtel
de Winkels	*the ſhops*	les boutiques
de Kerken	*the churches*	les égliſes
de Hoofd-kerke	*the cathedral-church*	l'égliſe cathédrale
een Klooſter	*a convent, a monaſtery, a cloiſter*	un couvent, cloître, monaſtère
een Nonne-klooſter	*a nunnery*	un couvent de filles
het Paleys	*the palace*	le palais

Digitized by Google

het Hof	*the court*	la cour
het Stad-huys	*the town-houſe*	la maiſon de ville
het Waepen-huys	*the arſenal*	l'arſenal
een Stads-comptoir	*a publick-office*	un bureau de ville
het Tol-huys	*the cuſtom-office*	la douane
eene Univerſiteyt	*an univerſity*	une univerſité
eene Queek-ſchool	*a nurſery*	un ſéminaire
een Gaſt-huys	*a hoſpital*	un hôpital
eene Parochie, wyk	*a parish*	une paroiſſe
de Straeten	*the ſtreets*	les rues
een Straetjen	*a lane, an alley*	une ruelle
het Vleeſch-huys	*the ſhambles*	la boucherie
eene Merkt	*a market*	un marché
een Pleyn	*a ſquare*	une plaine
eene Kermis	*a fair, a mart*	une karmeſſe
de Viſch-merkt	*the fiſh-market*	la poiſſonnerie
de Groenſel-merkt	*the herb-market*	le marché aux herbes
de Verkens-merkt	*the pig-market*	le marché aux cochons
de Vodde-merkt	*the rag-market*	la friperie
de Comédie	*the play-houſe*	la comédie
de Scherm-ſchool	*the fencing-ſchool*	la ſalle d'armes
de Ry-ſchool	*the manage*	le manege
de Gevangenis	*the priſon*, or *jail*	la priſon
het Dol-huys	*bedlam* or *mad-houſe*	l'hôpital des fous
het Tugt-huys, correctie-huys	*the houſe of correction*	la maiſon de correction
de Veſten	*the ramparts*	les remparts
de Gragten	*the moats* or *motes*	les foſſés
een Riool	*a ſewer*, or *ſhore*	un aqueduc, rigole
de Voorſtad	*the ſuburbs*	le fauxbourg
de Inwoonders	*the inhabitants*	les habitants
de Burgers	*the citizens*	les bourgeois
eenen Vry-borger	*a free-man*	un franc bourgeois
eenen Vremdeling	*a ſtranger, a foreigner*	un étranger

Van Viervoetige Dieren.	Of Four-footed Beaſts, *or* Quadrupedes.	*Des Quadrupedes ou Animaux à quatre pieds.*
een Wild dier	*a wild* or *ſavage beaſt*	un animal féroce
een Roof-dier	*a ravenous beaſt*	un animal de proie
een Tam-dier	*a tame beaſt*	un animal apprivoiſé

Digitized by Google

een Laſtdraegende dier *a labouring-beaſt* une bête de ſomme
een Huys-dier *a domeſtick animal* un animal domeſtique
Ry-peerd *ſaddle-horſe* cheval de ſelle
een Hoorn-beeſt *horned-cattle* une bête à cornes
het Hoorn-vee *black-cattle* les bêtes à cornes
eenen Leeuw *a lion* un lion
eene Leeuwin *a lioneſs* une lionne
eenen Jongen leeuw *a lion's whelp* un lionceau
eenen Oliphant *an elephant* un élephant
eenen Rhinoceros *a rhinoceros* un rhinocéros
eenen Luypaerd *a leopard* un léopard
eenen Tiger *a tyger* un tigre
een Panther-dier *a panther* une panthère
eenen Draek *a dragon* un dragon
eenen Beer *a bear* un ours
eenen Jongen beer *a bear's cub* un ourſon
eenen Wolf *a wolf* un loup
eenen Jongen wolf *a wolf's whelp* un louveteau
eenen Kemel *a camel* un chameau
eenen Dromedaris *a dromedary* un dromadaire
eenen Een-hoorn *an unicorn* un licorne
een Wild verken *a wild boar* un ſanglier
eenen Vos *a fox* un renard
eenen Jongen Vos *a fox's cub*, or *whelp* un renardeau
eenen Aep *an ape*, or *monkey* un ſinge
eenen Baviaen *a baboon* un babouin
eenen Sater, boſch-god *a ſatyr* un ſatyre
eenen Bunſing, das *a badger* un taiſſon
eenen Haes *a hare* un lièvre
eenen Jongen haes *a leveret* un lévraut
een Konijn *a rabbet*, *a coney* un lapin
eene Hinde *a doe*, or *a hind* une biche
eenen Hert *a hart*, *a ſtag* un cerf
eenen Ree-bok *a roe-buck* un chevreuil
eene Ree *a roe* une chevrette
een Eekhoorentje *a ſquirrel* un écureuil
eene Wezel *a weaſel* une belette
een Fret *a ferret* un furet
eenen Kaſter, bever *a caſtor*, *a beaver* un caſtor, bievre
eenen Otter *an otter* un loutre
eenen Egel *a hedge-hog* un hériſſon

Digitized by Google

een Stekel-verken *a porcupine* un porc-épic
eenen Bunſſing *a pole cat* un chafouin
eenen Stier *a bull* un taureau
eenen Jongen os *a bullock* un jeune bœuf
eenen Os *an ox* un bœuf
eene Koe, *of* koey *a cow* une vache
een Kalf *a calf* un veau
eene Jonge koey, veers *a heifer* une géniſſe
een Peerd *a horſe* un cheval
eenen Hengſt *a ſtone-horſe, a ſtallion* un étallon, rouſſin
eenen Ruyn *a gelding* un hongre
eene Merrie *a mare* une cavale
een Veulen *a foal*, or *fole* un poulain
een Trek-peerd *a draught-horſe* un cheval de trait
een Kleyn peerd *a nag* un petit cheval
een Tel-peerd *an ambling-nag* une haquenée
een Huer-peerd *a hackney-horſe* un cheval de louage
een Peerdeken *a tit* un bidet
een Schaep *a sheep* un mouton
eenen Ram *a ram* un bélier
een Lam *a lamb* un agneau
eene Geyt *a goat* un chevre
een Geytje *a kid* un chevreau
eenen Ezel *an aſs* un âne
een Ezels veulen *an aſs's foal* un ânon
eenen Muyl-ezel *a mule* un mulet
een Swyn, verken *a hog* un cochon
een Gelt-verken *a boar* un verrat
eene Seug *a ſow* une truie
een Bigge, jong verken *a farrow, a pig* un jeune cochon
eenen Hond *a dog* un chien
eene Teef *a bitch* une chienne
eenen Jongen hond *a whelp, a puppy* un jeune chien
eenen Grooten waek-hond *a maſtiff* un mâtin, un gros chien
eenen Water-hond *a water-dog* un barbet
eenen Patrys-hond *a ſpaniel* un épagneul
eenen Jagt-hond *a hound* un chien de chaſſe
eenen Speur-hond *a ſetting-dog* un chien couchant
eenen Wind-hond *a grey-hound* un lévrier
eene Kat, kater *a cat* un chat
een Katjen *a kitten* un chatton

Digitized by Google

een Rat	*a rat*	un rat
eene Muys	*a mouſe*	une ſouris
Muyſen	*mice*	des ſouris
een Berg-rat	*a dormouſe*	un loir
Berg-ratten	*dormice*	des loirs
eenen Mol	*a mole*	une taupe
eenen Mol-hoop	*a mole-hill*	une taupinière
eene Warande	*a park*	un parc
Konynen-boſch	*warren*	garenne
een Honde-kot	*a kennel*	un chenil

Van dingen betrekkelyk tot de Dieren.	Of Things relating to Beaſts.	*Des choſes qui ont du rapport aux animaux*
eene Vee-kudde	*a drove of cattle*	un troupeau de bétails
de Huyd	*the hide*	le cuir
het Vel	*the skin*	la peau
het Vlies	*the fleece*	la toiſon
de Wolle	*the wool*	la laine
de Hoornen	*the horns*	les cornes
het Hair	*the hair*	le cheveu
de Maenen	*mane*	les crinières
den Steert	*the tail*	la queue
eene Hoef van een peerd	*a hoof*	une corne, ſabot
een Hoef-yſer	*a horſe-shoe*	un fer à cheval
de Muyl	*the muzzle*	le muſeau, muffle
den Mond	*the mouth*	la bouche
de Kaeken	*the jaws*	les joues
de Voeten	*the feet*	les pieds
de Pooten	*the paws*	les pattes
eenen Koey-wagter	*a cow-herd*	un vacher
eenen Geyten-dryver	*a goat herd*	un chevrier
eenen Verkens-dryver	*a hog-herd*	un porcher
een Verkens-kot	*a hog-ſty*	un étable à cochons
eenen Schaep-herder	*a shepherd*	un berger
eene Schaep-herderin	*a shepherdeſs*	une bergère
eenen Herders-ſtaf	*a sheep-hook*	une houlette
eenen Schaep-ſtal	*a sheep-fold*	une bergerie
eenen Halsband	*a halter*	un licol, *ou* licou
eenen Toom	*a bridle*	une bride

Digitized by Google

eene Zadel	*a ſaddle*	une ſelle
Zadel van eenen ezel	*a pack-ſaddle*	un bât
het Vercierſel van een ry-peerd	*the trappings*	harnois, ornémens d'un cheval de ſelle
eene Muyſe-val	*a mouſe-trap*	une ſouricière
een Vogel-knip	*a gin*	un trébuchet
een Voet-yſer, ſtrik	*a caltrop*	un chauſſe-trape

Van kruypende en bloedloose Dieren	Of Reptiles, and Inſects.	*Des Rampants & Inſectes.*
een Kruypende diertje	*a creeping thing*	un inſecte rampant
een Gekorven diertje	*an inſect*	un inſecte
een Serpent, ſlang	*a ſerpent, a ſnake*	un ſerpent, couleuvre
eene Adder-ſlang	*a viper, an adder*	une vipere
eenen Schorpioen	*a ſcorpion*	un ſcorpion
eene Haegediſſe	*a lizard*	un lézard
eene Slek *of* ſlekke	*a ſnail*	une limaçon
eenen Worm	*a worm*	un ver
eenen Zy-worm	*a ſilk-worm*	un ver à ſoie
eene Made *of* maey	*a maggot*	une mitte, guillot
eene Mot	*a moth*	une tigne
eene Spinne-kop	*a ſpider*	une arraignée
eene Miere	*an ant*	une fourmi
eenen Springhaen	*a gras-hopper, a lucuſt*	une ſauterelle
eenen Kikvorſch	*a frog*	une grenouille
eene Padde	*a toad*	un crapaud
eenen Bloed-ſuyger	*a leech*	une ſang-ſue
eene Rupſe	*a caterpillar*	une chénille
eenen Krekel	*a cricket*	un crillon
eene Weeg-luys	*a bug*	une punaiſe
eenen Kever	*a may-bug*	un hanneton
eene Vlieg	*a fly*	une mouche
eene Mugge	*a gnat*	un moucheron
eenen Schoenlapper	*a butter-fly*	un papillon
eene Kevel	*a beetle*	un eſcarbot
eene Luys	*a louſe*	un pou
Luyſen	*lice*	des poux
Neetens	*nits*	des lentes
eene Vlooy	*a flea*	une puce
eene Weſp	*a waſp*	une guêpe
eene Bie, *of* bye	*a bee*	une abeille

Digitized by Google

eenen Bie-korf	*a bee-hive*	une ruche d'abeilles
den Bie-angel	*the sting*	l'aiguillon
Honing	*honey*	du miel
de Honing-raet	*the honey-comb*	le rayon du miel
Was, *of* wasch	*wax*	cire
eenen Swerm bien	*a swarm of bees*	un essaim

Van Vogelen.	Of Birds.	*Des Oiseaux.*
eenen Vogel	*a bird*	un oiseau
eenen Roof-vogel	*a bird of prey*	un oiseau de proie
eenen Grooten vogel	*a fowl*	un grand oiseau
Gevogelte	*poultry*	volaille
eenen Arend	*an eagle*	un aigle
eenen Jongen arend	*an eaglet*	un aiglon
eenen Valk	*a hawk*, or *falcon*	un faucon
eenen Sperwer	*a spar-hawk*	un épervier
eenen Reyger	*a hern*	un héron
eenen Havik	*a buzzard*	un autour
eene Wouw, *of* kieken-dief	*a kite*	un milan
eenen Gier	*a vulture*	un vautour
eenen Gryp-vogel	*a griffin*	un griffon
eene Rave	*a raven*	un corbeau
eene Kraey	*a crow*	une corneille
eene Kauw	*a jack-daw*	un choucas
eenen Kraen-vogel	*a crane*	une grûe
eenen Oyevaer	*a stork*	une cicogne
eenen Kieviet	*a lapwing*	un vaneau
eenen Koekoek	*a cuckoo*	un coucou
eene Spreeuw	*a starling*	un étourneau
eenen Uyl	*an owl*	un hibou
eenen Nagt-uyl	*a screech-owl*	un chat-huant
eenen Roerdomp, butoor	*a bittern*	un butor
eenen Struys-vogl	*an ostrich*	une autruche
eenen Pelicaen	*a pelican*	un pélican
eenen Phenix	*a phenix*	un phénix
eenen Spegt	*a jay*	un pivert
eene Meeuw	*a gull*	une mouette
eenen Haen	*a cock*	un coq
eenen Kapuyn	*a capon*	un chapon
eene Henne, Kieken	*a hen*	une poule
eene Broey-hen	*a brood-hen*	une poule qui couve

Digitized by Google

een Kieken	*a chicken, a pullet*	un poulet
eenen Kalkoen	*a turkey*	un dindon
eenen Kalkoenſchen-haen	*a turkey-cock*	un coq d'inde
eene Kalkoenſche-hen	*a turkey-hen*	une poule d'inde
eenen Jongen kalkoen	*a turkey-pout*	un dindonneau
eenen Gans	*a gooſe*	une oie
Ganſen	*geeſe*	des oies
eenen Wilden gans	*a wild-gooſe*	une oie ſauvage
eenen Jongen gans	*a goſling*	un oiſon
het Manneken van eene gans	*a gander*	un jars
eene Swaen	*a ſwane*	un cygne
eenen Pluvier	*a plover*	un pluvier
eene Duyf *of* duyve	*a pigeon, a dove*	un pigeon
eene Ringel-duyf	*a ring-dove*	un pigeon ramier
eene Tortel-duyf	*a turtle-dove*	une tourterelle
eene Patrys	*a partridge*	une perdrix
eenen Faiſant	*a pheaſant*	un faiſan
eene Hout-ſnep	*a wood-cock*	une becaſſe
eene Water-ſnep	*a ſnipe*	une becaſſine
eene Lyſter	*a thruſh*	une grive
eene Quakel	*a quail*	une caille
eenen Leeuwerik	*a lark*	une alouette
eene Meerle	*a blackbird*	un merle
eene Muſch	*a ſparrow*	un moineau
eene Swaluwe	*a ſwallow*	une hirondelle
eenen Quik-ſteert	*a wagtail*	une bergeronnette
eene Exter	*a pie*, or *magpie*	une pie
eenen Papagaey	*a parrot*	un perroquet
eenen Nagtegael	*a nightingale*	un roſſignal
eene Hoppe	*a whoop* or *hoop*	une huppe
eenen Duyker	*a ducker*	un plongeur
eenen End-vogel	*a duck*	un canard
eenen Canari-vogel	*a canari-bird*	un ſérin de canarie
eene Vlas-vink, cysje	*a linnet*	une linote
eene Vink	*a finch*	un pinſon
eene Goud-vink	*a gold-finch*	une pivoine
eene Diſtel-vink	*a chaffinch*	un chardonneret
een Rood-baerdeken	*a robin-red-breaſt*	un rouge-gorge
een Koningsken	*a wren*	un roitelet
eene Mees	*a tit-mouſe*	une méſange
eene Vleder-muys	*a bat*	une chauve-ſouris

Digitized by Google

Van dingen betrekkelyk tot de Vogels.	Of Things relating to Birds.	*Des choſes rélatives aux Oiſeaux.*
de Vleugelen	*the wings*	les ailes
den Steert	*the tail*	la queue
de Pluymen	*the feathers*	les plumes
de Sagte pluymen, dons	*the down*	le duvet
het Stuyt-been, ſtitje	*the rump*	le croupion
de Spooren	*the ſpurs*	les ergots
eenen Haene-kam	*a cock's-comb*	une crête d'un coq
den Bek	*the bill*, or *beak*	le bec
de Klauwen	*the claws*	les griffes
den Krop	*the crop*	le jabot
een Ey	*an egg*	un œuf
een Eyer-ſchael	*an egg-shel*	la coque d'un œuf
eenen Neſt	*a neſt*	un nid
eene Vogel-vlugt	*an aviary*	une volière
eene Kouw, kevi	*a cage*	une cage
een Duyven-kot	*a pigeon-houſe*	un pigeonnier
eenen Vogelaer	*a fowler*	un oiſeleur
Vogel-lym	*bird-lime*	de la glue

Van Viſſchen en 't geen daer toe betrekkelyk is.	Of Fishes and things relating to them.	*Des Poiſſons, & de ce qui en eſt rélatif.*
Zee-viſch	*ſea-fish*	poiſſon de mer
eenen Walviſch	*a whale*	une baleine
eenen Dolfyn	*a dolphin*	un dauphin
eenen Kabeljauw	*a cod*, or *codfish*	un cabbillau
eenen Schelviſch	*a haddock*	un merlan
eenen Wyting	*a whiting*	un petit merlan
eene Roch	*a thornback*	une raie
eene Tong	*a ſole*	une ſole
eene Schol, pladys	*a flounder*	un carrelet
eene Bot	*a plaice*	une plie
eenen makreel	*a mackarel*	un maquereau
eenen Tarbot	*a turbot*	un tarbot
eenen Sardyn	*a ſardin*, or *pilcher*	une ſardine

Digitized by Google

eenen Steur	*a ſturgeon*	un éturgeon
eenen Salm	*a ſalmon*	un ſaumon
eenen Elft	*a ſhad*	une aloſe
eenen Zee-ael	*a conger*	un congre
eenen Haring	*a herring*	un hareng
eenen Bokking	*a red-herring*	un hareng ſauret
eenen Anchovis	*an anchovy*	un anchois
Sprotten, ſekere viſch	*ſprats*	des mêlettes
Garnaeten	*ſhrimps*	des chevrettes
Stok-viſch	*ſtock-fiſh*	ſtok-fiſch
eenen Bruyn-viſch	*a porpoiſe*	un marſouin
Schelp-viſch	*ſhell-fiſh*	poiſſon à coquilles
Oeſters	*oyſters*	des huîtres
Moſſelen	*muſcles*	des moules
Rivier-viſch, ſoet-water-viſch	*river-fiſh, freſh-water-fiſh*	poiſſon de rivière, *ou* d'eau douce
eenen Barbeel	*a barbel*	un barbeau
eenen Carper	*a carp*	une carpe
eenen Baers	*a perch*	une perche
eenen Snoek	*a pike*	un brochet
eene Forelle	*a trout*	une truite
eene Voorn	*a roach*	un gardon
eene Lauw, zeelt	*a tench*	une tanche
eenen Paling	*an eel*	une anguille
eenen Grondeling	*a gudgeon*	un goujon
eenen Spiering	*a ſmelt*	un éperlan
eene Lamprey, prik	*a lamprey*	une lamproie
eene Schild-pad	*a tortoiſe*	une tortue
eene Crocodil	*a crocodile*	un crocodile
eenen Caſtoor	*a caſtor, a beaver*	un caſtor
eenen Otter	*an otter*	un loutre
een Zee-monſter	*a ſea-monſter*	un monſtre marin
een Zee-kalf	*a ſeal*, or *a ſea-calf*	un veau marin
den Snuyt, *of* mond van eenen viſch	*the ſnout of a fiſh*	le muſeau d'un poiſſon
de Kaeken	*the gills*	les ouies
de Vimmen	*the fins*	les nageoires
de Schobben	*the ſcales*	les écailles
de Schelpen	*the ſhells*	les coquilles
de Graeten	*the bones*	les arêtes
de Kuyt, 't ſaed	*the ſpawn, the roe*	le frai

Digitized by Google

Jonge viſch	*the fry*	fretin, jeune poiſſon
het Viſſchen	*the fishing*	la pêche
eenen Viſſcher	*a fisher, a fisherman*	un pêcheur
eene Viſſcherye	*a fishery*	une pêcherie
eene Viſch-net	*a fishing-net*	un filet
eene Hengel-roede	*an angle-rod*	une ligne
den Viſch-haek	*the hook*	l'hameçon
het Aes	*the bait*	l'amorce

Van eenen Bloem-Hof.	Of a Flower Garden.	*D'un Jardin à Fleurs.*
een Bed	*a bed*	un carreau, couche
Waerme bakken	*hot-beds*	couches chaudes
Vremde planten	*exotick-plants*	plantes étrangères
eene Bloem	*a flower*	une fleur
eene Rooſe	*a roſe*	une roſe
eenen Rooſe-boom	*a roſe-tree*	un roſier
Rooſemaryn	*roſemary*	du romarin
eenen Wilde rooſe-boom	*an eglantine*	un églantier
eene Hyacinth	*a hyacinth*	une hyacinte
eene Narciſſe	*a narciſs*	une narciſſe
eene Tyloos	*a yellow daffodill*	une fleur printanière
eene Prœmiæ veris	*a prim-roſe*	une prime-vere
eene Anemonie	*a wind-flower*	une anémone
eene Tulipe	*a tulip*	une tulipe
eene Nagel-bloem	*a pink*	un œillet
eene Giroffel-bloem	*a gilliflower*	une giroflée
eene Lelie	*a lilly*	un lis
eenen Jasmyn	*a jaſmin*	un jaſmin
eene Madelieve	*a daizy*	une marguerite
eene Klap-roos	*a poppy*	une coquelourde
eene Goud-bloem	*a marigold*	un ſouci
eene Viool, violette	*a violet*	une violette
eene Ridder-ſpoor	*a larks-heel*	un pied d'alouette
Kamper-foelie	*honey-ſuckle*	chevre-feuille
Bloemen plukken	*to gather flowers*	cueillir des fleurs
een Groen parterre	*a graſs-plot*	un parterre de gazon
een Bewaſſene gaenderye	*an arbor*	une galerie verte
een Prieel	*a bower*	un berceau
eene Oranjery, oranie-huys	*a green-houſe, hot-houſe, ſtove*	une orangerie, ſerre

Digitized by Google

een Sommer-huys	*a ſummer-houſe*	un cabinet
eene Fonteyne	*a fountain*	une fontaine
eene Water-ſtrael	*a ſpout*	un jet d'eau
eenen Vyver	*a pond*	un vivier
eenen Gieter	*a watering-pot*	un arroſoir
eene Schoor, ſteunſel	*a prop*	un appui
een Plant-yſer	*a ſetting-ſtick*	un plantoir
een Snoey-mes	*a pruning-hook*	une ſerpe
eenen Hovenier	*a gardener*	un jardinier

Van eenen Groenſel Hof.	Of a Kitchin Garden.	*D'un Jardin Potager.*
Groente, kruyden	*herbs*	herbages
Moes-kruyden	*pot-herbs*	herbes potagères
eene Plant	*a plant*	une plante
een Gewas	*a vegetable*	un végetal
den Steel	*the ſtalk*	la tige
de Blaederen	*the leaves*	les feuilles
den Wortel	*the root*	la racine
eene Raep	*a turnip*	un navet
eenen Wortel	*a carrot*	une carotte
eenen Paſtenaek	*a parſnip*	un panet, panais
Beet, beet-wortelen	*beets*	poirées
Roode beet-wortelen	*red beets*	betteraves
eenen Radys	*a radish*	un radis
eenen Ramenas	*a black-radish*	une rave, raifort
Spinagie	*ſpinage*	épinards
Koolen	*coleworts*	des choux
Savoye-kool	*cole cabbage*	chou-cabus
Spruyten	*ſprouts*	rejettons de choux
Bloem-koolen	*colly flowers*	choux-fleurs
eene Artichok	*an artichoke*	un artichaut
Aſpergie	*aſparagus*	aſperge
Latouw	*lettice*	laitue
Suykerye	*ſuccory*	chicorée
Andyvie	*endive*	endive
Selder, ſelderye	*ſellery*	céleri
Peterſelie	*parſley*	perſil
Poſtelyn	*purſlain*	pourpier
Kers	*creſſes*	creſſon

Digitized by Google

Suerkel, ſuering	*ſorrel*	oſeille
eenen Ajuyn	*an onion*	un oignon
Look, knoflook	*garlick*	ail
eene Chalotte	*a ſhalot*	une échalotte
eene Spaenſche chalotte	*a rocambole*	une rocambole
Porey	*leek*	poireau
Kervel	*chervil*	cerfeuil
Savie, ſalie	*ſage*	ſauge
Venkel	*fennel*	fénouil
Tym, *of* tymis	*thime*	du thim
Majorlyn	*marjoram*	marjolaine
Lavendel	*lavender*	lavande
Anys	*aniſe*	anis
Hyſoop	*hyſſop*	hyſope
eenen Meloen	*a melon*	un mélon
eenen Comkommer	*a cucumber*	un concombre
eene Calebas	*a gourd*	une courde, calebaſſe
eene Pompoem	*a pumpion*	une citrouille
Aelſem	*wormwood*	abſinthe
eenen Netel	*a nettle*	un ortie
Varen-kruyd	*fern*	fougere
Dolle kervel	*hemlock*	cigue
eenen Diſtel	*a thiſtle*	un chardon
Kliſſen	*burs*	glouterons
Onkruyd	*weeds, tares*	ivraie, ſarclure

Van eenen Boom-gaerden Fruyten.	Of an Orchard and Fruits.	*D'un Verger & Fruits.*
eenen Boom	*a tree*	un arbre
Fruyt	*fruit*	fruit
een Kleyn boomken	*a ſhrub*	un arbriſſeau
eenen Appel	*an apple*	une pomme
eenen Appel-boom	*an apple-tree*	un pommier
eenen Renet	*a pippin*	une reinette
eene Peer	*a pear*	une poire
eenen Peere-boom	*a pear-tree*	un poirier
eene Kers, kriek	*a cherry*	une ériſe
eenen Kerſſen-boom	*a cherry-tree*	un ériſier
eene Pruym	*a plum*	une prune
eenen Pruym-boom	*a plum-tree*	un prunier

Digitized by Google

eene Amandel	*an almond*	une amande
eenen Amandel-boom	*an almond-tree*	un amandier
eenen Abrikoos	*an appricock*	un abricot
eenen Abrikoos-boom	*an apricock-tree*	un abricotier
eene Perſik, markaton	*a peach*	une pêche
eenen Perſik-boom	*a peach-tree*	un pêcher
eene Vyge	*a fig*	une figue
eenen Vyge-boom	*a fig-tree*	un figuier
eenen Granaet-appel	*a pome-granate*	une grenade
eenen Granaet boom	*a pome-granate-tree*	un grenadier
eenen Oranie-appel	*an orange*	un orange
eenen Oranie-boom	*an orange-tree*	un oranger
eenen Citroen	*a lemon*	un citron
eenen Citroen-boom	*a lemon-tree*	un citronnier
eenen Limoen	*a citron*	un limon
eenen Limoen-boom	*a citron-tree*	un limonier
eene Olyf	*an olive*	une olive
eenen Olyf-boom	*an olive-tree*	un olivier
eenen Palm-boom	*a palm-tree*	un palmier
eenen Dadel	*a date*	une datte
eenen Dadel-boom	*a date-tree*	un datier
eenen Sorbe-appel	*a ſorb-apple*	une ſorbe
eenen Sorben-boom	*a ſorb-apple-tree*	un ſorbier
eene Moerbeſië	*a mulberry*	une mûre
eenen Moerbeſiën-boom	*a mulberry-tree*	un mûrier
eene Quee-peer	*a quince*	un coin
eenen Quee-boom	*a quince-tree*	un coignaſſier
eenen Pyn-appel	*a pine-apple*	une pomme de pin
eenen Pyn-boom	*a pine-tree*	un pin
eenen Miſpel	*a medlar*	une neſle
eenen Miſpel-boom	*a medlar-tree*	un neflier
eene Kaſtanie	*a cheſnut*	un maron
eenen Kaſtanie-boom	*a cheſnut-tree*	un maronnier
eene Okker-noot	*a walnut*	un gerneau
eenen Okkernooten-boom	*a walnut-tree*	un noyer
eene Groote haeſe-noot	*a filberd*	une aveline
eenen Grooten haeſe-nooten-boom	*a filberd-tree*	un noiſettier
eene Haeſe-noot	*a ſmall-nut*	une noiſette
eene Aelbeſië	*a currant*	une groſeille
eenen Aelbeſiën-boom	*a currant-tree*	un groſeillier

Digitized by Google

eene Aerd-beſië	*a ſtraw-berry*	une fraiſe
eene Aerd-beſiën-plant	*a ſtraw-berry-plant*	un fraiſier
Frambooſen	*rasberries*	framboiſes
eenen Laurier-boom	*a bay-tree, a laurel*	un laurier
eenen Vlier-boom	*an elder*	un ſureau
Vlier-beſiën	*elder-berries*	baies de ſureau
Klimop, veyl-boom	*ivy*	du lierre

Van Boſch-boomen, Heeſters, &c.	Of Foreſt-trees, Shrubs, &c.	*Des Arbres au Forêt, Arbuſtes, &c.*
eenen Eyken-boom	*an oak*	un chêne
eene Eekel	*an acorn*	un gland
eenen Beuken-boom	*a beech-tree*	un hêtre
eenen Denne-boom	*a fir-tree*	un ſapin
eenen Wilgen-boom	*a willow-tree*	un ſaule
eenen Ceder-boom	*a cedar-tree*	un cédre
eenen Wilden vyge-boom	*a ſycamore-tree*	un ſycomore
eenen Abeel-boom	*an aſpin-tree*	un tremble
eenen Popelier-boom	*a poplar-tree*	un peuplier
eenen Eſſchen-boom	*an ash-tree*	un frêne, orne
eenen Olm-boom	*an elm*	un orme
eenen Kork-boom	*a cork-tree*	un liege
eenen Palm-boom	*a box-tree*	un palmier
eenen Berken-boom	*a birch-tree*	un bouleau
eenen Doorn	*a thorn*	une épine
eenen Braemboſch	*a bramble*	un buiſſon

Van dingen die tot de Vruchten en Boomen betrekkelyk zyn.	Of things relating to Fruits and Trees.	*Des choſes qui ont rapport aux Fruits & aux Arbres.*
den Steel van eenen appel, &c.	*the ſtalk of an apple, &c.*	la queue d'une pomme, &c.
't Klok-huys	*the core*	le tregnon
de Kernen, korrelen	*the ſeed*	les grains
de Schellen	*the ſhells*	les pelures
den Kraek-ſteen	*the ſtone*	le noyau
den Stam *of* ſtruyk	*the trunk* or *ſtem*	la tige, *ou* ſouche
den Wortel	*the root*	la racine
de Schors	*the bark*, or *rind*	l'écorce
eenen Grooten tak	*a bough*	une grande branche

Digitized by Google

eenen Tak	*a branch*	une branche
een Dun takje	*a twig*	une jeune branche
het Bloeſſem	*the bloſſom*	la fleur
eene Bot	*a bud*	un bouton
eenen Afgekapten boom	*a ſtub*	un tronc

Van het Land en den Landbouw. Of the Country and Husbandry. *De la Campagne & de l'Agriculture.*

den Land-bouw, landbouw-kunde	*of agriculture, husbandry*	l'agriculture
een Dorp, vlek	*a village, a country-town*	une village, bourg
een Kleyn dorp	*a hamlet*	un hameau
eene Hof-ſtede	*a country-ſeat*	une maiſon de campagne
een Pagt-hof	*a farm*	une ferme
een Huys	*a houſe*	une maiſon
eene Schuer	*a barn*	une grange
het Melk-huys	*the dairy*	la laiterie
den Dorſch-vloer	*the barn-floor*	l'aire
eenen Koorn-ſolder	*a corn-loft*	un grenier
eenen Vrugt-kelder	*a fruit-loft*	une fruiterie
eenen Beeſten-ſtal	*a ſtable*	un étable
eene Vlakte	*a plain*	une plaine
eenen Berg	*a mountain, a hill*	une montagne
een Dal, eene valleye	*a valley, a dale*	une vallée, vallon
Bergen en dalen	*mountains and vallies* or *hills and dales*	montagnes & vallées
eenen Steylen berg	*a ſteep hill*	une montagne eſcarpée
den Voet van eenen berg	*the foot of a hill*	le pied d'une montagne
den Top van eenen berg	*the top*, or *ſummit of a hill*	le ſommet d'une montagne
een Hol	*a den*	une caverne
den Grond	*the ground*	la terre, le terrain
Sandigen grond	*a ſandy ground*	terre ſablonneuſe
Kryt	*chalk*	craie
Leem.	*loam*	argille, lut.
eenen Boſch, woud	*a foreſt, a wood*	un bois, forêt
een Boſchje	*a grove*	un boſquet
eenen Boom	*a tree*	un arbre

een Heeſter-boomtje

Digitized by Google

een Heester-boomtje	*a shrub*	un arbrisseau
eenen Doorn-bosch	*a bush*	un buisson
eene Haege, hegge	*a hedge*	une haie
den Grond, *of* 't land	*the ground* or *the land*	la terre
Bouw-land	*arable land*	terre labourable
een Veld	*a field*	un champ
Braek-land	*fallow ground, layland*	terre en friche
eene Wey *of* weyde	*a meadow*	une prairie
eene Groene soode	*a turf, a greeen turf*	un gazon
Gras, kruyd	*grass*	herbe
Hooy	*hay*	foin
eenen Hooy-berg	*a hay-rick*, or *hay-stack*	un fénil
eene Ryf, herk	*a rake*	un rateau
eenen Ploeg	*a plough*	une charrue
het Ploeg-yser	*the plough-share*	le coutre d'une charrue
den Ploeg-steert	*the plough-handle*	la manche d'une charrue
een Seyssen	*a sithe*	une faux
eene Sikkel	*a sickle, a reaping-hook*	une faucille
een Wied-yser	*a weeding-hook*	un sarcloir
eene Egge	*a harrow*	une herse
eene Schup, spaey	*a mattock*	une bêche, hoyau
eene Vork, hooy-vork	*a pitch-fork*	une fourche
eene Wan	*a fan*	un van
eene Seef, harp	*a sieve*	une crible
Mest, *of* mist	*dung*	du fumier
eenen Mest-hoop	*a dung-hill*	un fumier
Saed	*seed*	semence
Koorn	*corn*	bled
Tarwe *of* terwe	*wheat*	froment
Boek-wyt	*buck-wheat*	bled sarasin
Rogge	*rye*	seigle
Gerst	*barley*	orge
Haver	*oats*	avoine
Schel-vrugten	*pulse*	légumes
eene Boone	*a bean*	une feve
eene Erte	*a pea*	un pois
Duyve-boonen, vitsen	*vetches*	des vesces
Ryst	*rice*	du ris
Geerst	*millet*	millet
Raep-saed	*rape-seed*	navette
Mostaert-saed	*mustard-seed*	sénevé

Digitized by Google

Hennip *of* kemp	*hemp*	chanvre
Hennip *of* kemp-ſaed	*hemp-ſeed*	chenevis
Vlas	*flax*	du lin
Lyn-ſaed	*lin-ſeed*	de la graine de lin
eene Koorn-aer	*an ear*	un épi
een Graen	*a grain*	un grain
het Strooy	*the ſtraw*	la paille
de Stoppels	*the ſtubbles*	les chaumes
eene Schoof	*a sheaf*	une gerbe
den Oogſt	*the harveſt*	la moiſſon
eenen Wyngaerd	*a vineyard*	une vigne
eene Druyf	*a grape*	un raiſin
den Wyn-oogſt	*the vintage*	la vendange
eenen Wagen	*a waggon*	un chariot
eene Karre	*a cart*	une charette
een Wiel, rad	*a wheel*	une roue
de Wagen-as	*the axel-tree*	l'eſſieu
de Luns, *of* lens van een wiel	*the axel-pin, linch-pin*	la clavette
de Spillen, ſpeeken	*the ſpokes*	les rais
eene ſweep	*a whip*	un fouet
eenen Land-man, boer	*a country-man, a peaſant, a husband-man*	un champagnard, payſan, laboureur
eenen Ploeger	*a plough-man*	un laboureur
eenen Land-pagter	*a farmer*	un fermier
eenen Leen-beſitter	*a tenant*	un tenancier
eenen Saeyer	*a ſower*	un ſemeur
eenen Onkruyd-wieder	*a weeder*	un ſarcleur
eenen Maeyer	*a reaper, a mower*	un faucheur
eenen Dorſcher	*a thresher*	un batteur en grange
eenen Wyn-leeſer	*a grape-gatherer*	un vendangeur
eenen Peerde-kooper	*a jockey*	un maquignon

Van eene Reyſe, en't geen daer toe betrekkelyk is.	Of a Journey, and things relating to it.	*D'un Voyage, & de ce qui en eſt rélatif.*
eenen Weg	*a way*, or *road*	un chemin
den Gemeenen weg	*the high-way*	le grand chemin
eenen Kruys-weg	*a cros-way*	un carrefour
eenen Om-weg	*a by-way*	un détour
eenen Voet-weg, pad	*a path*	un ſentier

Digitized by Google

een Veêr, door-vaert	*a ferry*	lieu où l'on passe dans un bac
eene Platte-schuyt, pont	*a ferry-boat*	un bac
eene Wagen-spoor	*the track of a wheel*	une ornière
Slyk, modder	*dirt, mire*, or *mud*	boue, bourbe
een Moeraſch	*a marsh*	un marais
eenen Modder-poel	*a quagmire* or *bog*	un bourbier
Stof	*duſt*	poussière
een Peerd	*a horſe*	un cheval
eenen Muyl-eſel	*a mule*	un mulet
eene Sadel	*a ſaddle*	une selle
den Buyk-riem	*the girth*	la sangle
den Steert-riem	*the crupper*	la croupière
de Styg-beugels	*the ſtirrups*	les étries
den Toom	*the bridle*	la bride
Het Mondſtuk van den toom	*the bit*	le mors, *ou* mords
eene Kin-keten	*a curb*	une gourmette
een Rytuyg	*a carriage*	une voiture
eenen Wagen	*a waggon*	un chariot
eene Karre	*a cart*	une charette
eene Koets	*a coach*	un carosse
eene Huer-koets	*a hackney-coach*	un carosse de louage
een Poſt-koets	*a ſtage-coach*	un carosse de poste
eenen Koets-wagen	*a chariot*	un coche
eene Chaiſe, chees	*a chaiſe*	une chaise
eene Caleche	*a calesh*	une caleche
eenen Draeg-ſtoel	*a chair*	une litière
den Diſſel-boom	*the coach-beam*	le timon
een Wiel	*a wheel*	une roue
eene Hoſtelrye	*an inn*	une hôtellerie
den Stal-knegt	*the hoſtler*	le palefrenier
eenen Reyſer	*a traveller*	un voyageur
eene Reyſe	*a travel, a journey*	un voyage
eenen Reys-geſel	*a fellow-traveller*	compagnon de voyage
eenen Weg-wyſer	*a guide*	un guide

Van Metaelen.	Of Metals.	*Des Métaux.*
Goud	*gold*	or
Silver	*ſilver*	argent
Staël	*ſteel*	acier
Koper	*copper*, or *braſs*	cuivre, airain, bronze
Rood koper	*copper*	cuivre rouge

Digitized by Google

Geel koper	*braſs*	cuivre jaune
Latoen, koper-blik	*latten*	laiton
Tin	*tin, pewter*	étain
Yſer	*iron*	fer
Lood	*lead*	plomb
Blek *of* blik	*tin, iron tined over*	fer-blanc

Van de Gewichten en de Maeten.	Of Weights and Meaſures.	*Des Poids & des Meſures.*
een Pond	*a pound*	une livre
een Half pond	*half a pound*	une dimi-livre
een Vierendeel ponds	*a quarter of a pound*	un quartéron
eene Once	*an ounce*	une once
een Half once	*half an ounce*	un demi-once
een Vierendeel loods	*a dram* or *drachm*	une dragme
eene Schaele	*a pair of ſcales*	une balance
eene Elle	*an ell*	une aune
een Half elle	*half an ell*	une demi-aune
eene Elle en half	*an ell and a half*	une aune & demie
een Schepel	*a bushel*	un boiſſeau
eene Mudde	*twelve bushels*	un ſeptier
eenen Voet	*a foōt*	un pied
eenen Duym	*an inch*	un pouce
een Meet-roede	*a perch, a yard*	une verge
eene Myle	*a mile*	un mille
eene Uer	*a league*	une lieue
eene Kan, pot	*a pot*	un pot
eene Pinte	*a pint*	une pinte
een Half pinte	*half a pint*	une demi-pinte
een Mengelen	*a quart*	une quarte
Twee mengelen	*a pottle*	deux quartes
een Oxhoofd	*a hogshead*	une barrique
een Wyn-kuype	*a butt*	une botte

Van Muntſtukken, of *Geld.*	Of Coin, *or* Money.	*De la Monnoie*, ou *l'Argent.*
een Oord, oordjen	*a farthing*	un liard
eenen Halven ſtuyver	*a half penny*	un demi-ſols
eenen Stuyver	*a penny*	un ſol, ſou
Twee ſtuyvers	*two pence*	deux ſols
Ses ſtuyvers	*a ſix pence*	ſix ſols

Digitized by Google

eenen Schelling	*a shilling*	un eſcalin
een Halve kroone	*half a crown*	un demi-écu
eene Kroone	*a crown*	un écu
eene Piſtool	*a piſtole*	une piſtole
een Halve guinée	*half a guinea*	une demi-guinée
eene Guinée	*a guinea*	une guinée
eenen Ducaton	*a ducatoon*	un ducaton
eenen Louis	*a french-piſtol*, or *lewis-d'or*	un louis-d'or

Van Coleuren.	Of Colours.	*Des Couleurs.*
Wit	*white*	blanc
Swart	*black*	noir
Rood	*red*	rouge
Groen	*green*	vert
Blauw	*blue*	bleu
Geel	*yellow*	jaune
Grauw, grys	*grey*	gris
Bruyn	*brown*	brun

De Getallen.	The Numbers	*Les Nombres.*
De Hoofd-getallen.	The Cardinal Numbers.	*Les Nombres Cardinaux.*
Een	*one*	un, une
Twee	*two*	deux
Dry	*three*	trois
Vier	*four*	quatre
Vyf	*five*	cinq
Ses	*ſix*	ſix
Seven	*ſeven*	ſept
Acht	*eight*	huit
Negen	*nine*	neuf
Tien	*ten*	dix
Elf	*eleven*	onze
Twaelf	*twelve*	douze
Dertien	*thirteen*	treize
Veertien	*fourteen*	quatorze
Vyftien	*fifteen*	quinze
Seſtien	*ſixteen*	ſeize
Seventien	*ſeventeen*	dix-ſept

Digitized by Google

Achtien	*eighteen*	dix-huit
Negentien	*nineteen*	dix-neuf
Twintig	*twenty*	vingt
Een-en-twintig	*twenty one*	vingt & un
Twee-en-twintig	*twenty two*	vingt-deux
Dry-en-twintig	*twenty three*	vingt-trois
Vier-en-twintig	*twenty four*	vingt-quatre
Vyf-en-twintig	*twenty five*	vingt-cinq
Ses-en-twintig	*twenty six*	vingt-six
Seven-en-twintig	*twenty seven*	vingt-sept
Acht-en-twintig	*twenty eight*	vingt-huit
Negen-en-twintig	*twenty nine*	vingt-neuf
Dertig	*thirty*	trente
Een-en-dertig	*thirty one*	trente & un
Twee-en-dertig	*thirty two*	trente-deux
Dry-en-dertig	*thirty three*	trente-trois
Vier-en-dertig	*thirty four*	trente-quatre
Vyf-en-dertig	*thirty five*	trente-cinq
Ses-en-dertig	*thirty six*	trente-six
Seven-en-dertig	*thirty seven*	trente-sept
Acht-en-dertig	*thirty eight*	trente-huit
Negen-en-dertig	*thirty nine*	trente-neuf
Veertig	*fourty*	quarante
Vyftig	*fifty*	cinquante
Seftig	*sixty*	soixante
Seventig	*seventy*	soixante & dix *ou* septante
Tachentig	*eighty*	quatre-vingt
Negentig	*ninety*	nonante
Een honderd	*a hundred*	un cent
Twee-honderd	*two hundred*	deux cent
Dry honderd	*three hundred*	trois cent
Vier honderd	*four hundred*	quatre cent
Vyf honderd	*five hundred*	cinq cent
Ses honderd	*six hundred*	six cent
Seven honderd	*seven hundred*	sept cent
Acht honderd	*eight hundred*	huit cent
Negen honderd	*nine hundred*	neuf cent
Duyfend	*a thousand*	mille

Digitized by Google

De Rang Getallen.	The Ordinal Numbers.	*Les Nombres Ordinaux.*
den Eerſten	*the firſt*	le premier
den Tweeden	*the ſecond*	le ſecond *ou* deuxième
den Derden	*the third*	le troiſième
den Vierden	*the fourth*	le quatrième
den Vyfden	*the fifth*	le cinquième
den Sesden	*the ſixth*	le ſixième
den Sevenſten	*the ſeventh*	le ſeptième
den Achtſten	*the eighth*	le huitième
den Negenſten	*the ninth*	le neuvième
den Tienden	*the tenth*	le dixième
den Elfſten	*the eleventh*	le onzième
den Twaelfſten	*the twelfth*	le douzième
den Dertienden	*the thirteenth*	le treizième
den Veertienden	*the fourteenth*	le quatorzième
den Vyftienden	*the fifteenth*	le quinzième
den Seſtienden	*the ſixteenth*	le ſeizième
den Seventienden	*the ſeventeenth*	le dix-ſeptième
den Achttienden	*the eighteenth*	le dix-huitième
den Negentienden	*the nineteenth*	le dix-neuvième
den Twintigſten	*the twentieth*	le vingtième
den Dertigſten	*the thirtieth*	le trentième
den Veertigſten	*the fortieth*	le quarantième
den Vyftigſten	*the fiftieth*	le cinquantième
den Seſtigſten	*the ſixtieth*	le ſoixantième
den Seventigſten	*the ſeventieth*	le ſoixtante & dixième
den Tachentigſten	*the eightieth*	le quatre-vingtième
den Negentigſten	*the ninetieth*	le quatre-vingt-dixième
den Honderdſten	*the hundredth*	le centième
den Twee honderdſten	*the two hundredth*	le deux centième
den Dry honderdſten	*the three hundredth*	le trois centième
den Vier honderdſten	*the four hundredth*	le quatre centième
den Vyf honderdſten	*the five hundredth*	le cinq centième
den Ses Honderdſten	*the ſix hundredth*	le ſix centième
den Seven honderdſten	*the ſeven hundredth*	le ſept centième
den Acht honderdſten	*the eight hundredth*	le huit centième
den Negen honderdſten	*the nine hundredth*	le neuf centième
den Duyſendſten	*the thouſandth*	le millième

Digitized by Google

Bywoordelyke Getallen.	Adverbial Numbers.	*Les Nombres Adverbiaux.*
Een-mael	*once*	une fois
Twee-mael	*twice*	deux fois
Dry-mael	*thrice*	trois fois
Vier-mael	*four-times*	quatre fois
Vyf-mael	*five-times*	cinq fois
Ses-mael	*ſix-times*	ſix fois
Seven-mael	*ſeven-times*	ſept fois
Acht-mael	*eight-times*	huit fois
Negen-mael	*nine-times*	neuf fois
Tien-mael	*ten-times*	dix fois
Elf-mael	*eleven-times*	onze fois
Twaelf-mael	*twelve-times*	douze fois
Dertien-mael	*thirteen-times*	treize fois
Veertien-mael	*fourteen-times*	quatorze fois
Vyftien-mael	*fifteen-times*	quinze fois
Seſtien-mael	*ſixteen-times*	ſeize fois
Seventien-mael	*ſeventeen-times*	dix-ſept fois
Achtien-mael	*eighteen-times*	dix-huit fois
Negentien-mael	*nineteen-times*	dix-neuf fois
Twintig-mael	*twenty-times*	vingt fois
Dertig-mael	*thirty-times*	trente fois
Veertig-mael	*forty-times*	quarante fois
Vyftig mael	*fifty-times*	cinquante fois
Seſtig-mael	*ſixty-times*	ſoixante fois
Seventig-mael	*ſeventy-times*	ſeptante fois
Tachentig-mael	*eighty-times*	quatre-vingt fois
Negentig-mael	*ninety-times*	nonante fois
eenHonderd-mael	*a hundred-times*	un cent fois
een Duyſend-mael	*a thouſand-times*	un mille fois

Bywoordelyke Rang-Getallen.	Adverbial Numbers of Order.	*Nombres Adverbiaux en Ordre.*
Eerſtelyk	*firſt*	premièrement
ten Tweeden	*ſecondly*	ſecondement
ten Derden	*thirdly*	troiſièmement
ten Vierden	*fourthly*	quatrièmement

Digitized by Google

Vermenigvuldigende getallen.	Multiplicative Numbers.	*Nombres Multiplicatifs.*
Tweevoudig	*twofold*	double
Dryvoudig	*threefold*	triple
Viervoudig	*fourfold*	quadruple
Vyfvoudig	*fivefold*	quintuple
Sesvoudig	*ſixfold*	ſextuple
Sevenvoudig	*ſevenfold*	ſeptuple
Honderdvoudig	*a hundredfold*	centuple

Eyenredige Getallen.	Proportional Numbers.	*Nombres Proportionnels*
Enkel	*ſingle*, or *one*	ſimple
Dobbel	*double*	double
Dryvoudig	*triple*	triple
Viervoudig	*quadruple*	quadruple
Sesmael ſoo veel	*ſix times as much*	ſix fois autant
Sevenmael ſoo veel	*ſeven times as much*	ſept fois autant
Tienmael ſoo veel	*ten times as much*	dix fois autant
Honderdmael ſoo veel	*hundred times as much*	cent fois autant

Vermaekelykheden of *Spel.*	Diverſions, Plays *or* Gaming.	*Divertiſſements*, ou *le Jeu.*
het Kaets-ſpel	*tennis*	la paume
de Billard	*billiards*	le billard
het Bol-werpen	*bowls*	la boule
het Kegel-ſpel	*nine-pins*	le jeu de quilles
het Schaek-ſpel	*cheſs*	les échecs
de Schaek-ſtukken	*the cheſs-men*	les pièces des échecs
eenen Boer	*a pawn*	un pion
den Koning	*the king*	le roi
de Vrouwe	*the queen*	la dame
een Kaſteel	*a rock*	une tour
eenen Raedsheer	*a bishop*	un fou
een Peerd	*a knight*	un chevalier
een Schaek-berd	*a cheſs-board*	un échiquier
Dam-ſchyven	*draughts*	les dames

Digitized by Google

een Dam-berd	*a draught-board*	un damier
een Dam	*a king (at draughts)*	une dame
eene Schyf	*a man*	un pion
Teerlingen	*dice*	les dés
eenen Teerling	*one die*	un dé
de Teerling-doos	*the dice-box*	le cornet
het Tik-tak-ſpel	*tick-tack*	le tric-trac
't Verkeeren	*back-gammon*	toutes-tables
Dobbel-ſpel	*chance-play*	jeu de hazard
eene Loterye	*a lottery*	une loterie
de Kaerten	*cards*	les cartes
een Spel kaerten	*a pack of cards*	un jeu de cartes
de Kaerten met figuren	*the honours*, or *court-cards*	les figures, *ou* les têtes
den Heer	*the king*	le roi
de Vrouw	*the queen*	la dame
den Boer, *of* ſot	*the knave*	le valet
het Aes	*the ace*	l'as
de Tien	*the ten*	le dix
de Negen, &c.	*the nine*, *&c.*	le neuf, &c.
Herten	*hearts*	le cœur
Ruyten. Koekens	*diamonds*	le carreau
Klaveren	*clubs*	le trefle
Schoppen. Pykens	*ſpades*	le pique
Troef	*trump*	à tout, triomphe
het Piquet-ſpel	*picket*	le piquet
het Omber-ſpel	*omber*	l'ombre
het Ganſe-ſpel	*the gooſe*	l'oye, le jeu de l'oye

Eene Oeffening	An Exercice.	*Un Exercice.*
't Danſen	*dancing*	la danſe
't Wandelen	*walking*	la promenade
't Springen	*leaping*	le ſaut
't Loopen	*running*	la courſe
't Ring-ſteeken	*the running at the ring*	la courſe de bague
de Peerde-wedlooping	*horſe-racing*, *a horſe-race*	la courſe à cheval
het Jaegen, de jagt	*hunting*	la chaſſe
't Vogel-vangen	*fowling*	la chaſſe aux oiſeaux
't Viſſchen	*fiſhing*	la pêche
't Swemmen	*ſwimming*	la nage

Digitized by Google

het Schermen	*fencing*	l'eſcrime
het Ryden in de manege	*riding the great horſe*	le manege
de Sang- en Speel-konſt	*muſick*	la muſique
het Singen	*ſinging*	le chant
eene Cyther	*a guitar*	une guitarre
eene Clavecimbel	*a harpſichord*	un clavecin
eene Kleyne clavecimbel	*a ſpinnet*	une épinette
eene Harpe	*a harp*	une harpe
eene Luyt	*a lute*	un luth, tuorbe
eene Viool	*a violin*; or *fiddle*	un violon
eenen Bas	*a baſs viol*	une baſſe
eenen Baſſon	*a baſſoon*	un baſſon
eene Fluyte	*a flute*	une flûte
een Kleyn fluytje	*a flagelet*	un flageolet
eene Hoboo	*a hautboy*	un hautbois
eene Trompet	*a trumpet*	une trompette
eenen Jagt-horn	*a horn*	un cor-de-chaſſe
eene Sak-pyp, doedel-ſak	*a bag-pipe*	une corne-meuſe

Van Confituren, Fruyten, &c. gebruykt in de Deſſerts.	Of Sweet-meats, Fruits, &c. uſed in Deſſerts.	*Des Confitures, Fruits, &c. employés dans les Deſſerts.*
het Deſſert	*the deſſert*	le deſſert
Kaes	*cheeſe*	du fromage
Verſche botter	*freſh butter*	du beurre frais
Taerten *of* tourten	*tarts*	des tartes
Amandel taerten	*almond cakes*	des tartes d'amandes
Beſchuyt	*bisket*	du biſcuit
Confituren	*ſweet-meats*	des confitures
Suyker-boonen	*ſugar-plumbs*	des dragées
Caſtanien	*cheſnuts*	des châteignes
Vygen	*figs*	des figues
Olyven	*olives*	des olives
Capers	*capers*	des capres
Amandelen	*almonds*	des amandes
Roſynen	*raiſins*	des raiſins ſecs
Appels	*apples*	des pommes
Corenten	*currants*	raiſins de corinthe
Peeren	*pears*	des poires

Digitized by Google

Okker-noten	*wall-nuts*	des noix
Haeſe-noten	*ſmall-nuts*	des noiſettes
Abrikoſen	*apricots*	des abricots
Perſikken	*peaches*	des pêches
Miſpels	*medlars*	des néfles
Aerd-beſiën	*ſtrawberries*	des fraiſes
Frambooſen	*rasberries*	des framboiſes
Kerſſen. Krieken	*cherries*	des ériſes
Pruymen	*plumbs*	des prunes
Aelbeſiën	*gooſeberries*	des groſeilles
Roode aelbeſiën	*red currants*	des groſeilles rouges
Moerbeſiën	*mulberries*	des mûres

Van het Drinken	Of Drink.	*De la Boiſſon.*
Kleyn bier	*ſmall beer*	de la petite bierre
Sterk bier	*ſtrong beer*	de la forte bierre
Wyn	*wine*	du vin
Witte wyn	*white wine*	du vin blanc
Bleekert	*claret*	du vin clairet
Roode wyn	*red wine*	du vin rouge
Franſchen wyn	*french wine*	du vin de france
Rynſchen wyn	*rhenish wine*	du vin de rhin
Spaenſchen wyn	*ſpanish wine*	du vin d'eſpagne
Moeſel wyn	*moſelle wine*	vin de moſelle
Gebrande wyn	*burnt wine*	du vin brûlé
Sek	*ſack*	du vin ſec
Canarie wyn	*canary*	vin des canaries
eene fleſſche wyn	*a bottle of wine*	une bouteille de vin
Ceder-drank	*cyder*	du cidre
Brandewyn	*brandy*	eau-de-vie

Militaire Perſoonen.	Military Perſons.	*Perſonnes Militaires.*
den Opperſten bevelhebber, *of* veld-heer	*the generaliſſimo, the ſupreme chief* or *commander*	le généraliſſime, le commandant en chef
eenen Veld-marſchalk	*a field-marshal*	un maréchal
eenen Generael	*a general*	un général
eenen Opperſten Ritmeeſter	*a general of the horſe*	un général de cavalerie

Digitized by Google

eenen Luytenant-genenael	*a lieutenant-general*	un lieutenant-général
eenen Generael-major	*a major-general*	un général-major
eenen Kolonel	*a colonel*	un colonel
eenen Luytenant-colonel	*a lieutenant-colonel*	un lieutenant-colonel
eenen Generael-adjudant	*an aid de camp*	un aide de camp
eenen Major	*a major*	un major
eenen Kapiteyn	*a captain*	un capitaine
eenen Luytenant	*a lieutenant*	un lieutenant
eenen Vendrig	*an enſign*	un enſeigne
eenen Kornet	*a cornet of horſe*	un cornette de cavalerie
eenen Sergeant	*a ſerjeant*	un ſergent
eenen Corporael	*a corporal*	un caporal
eenen Trompetter	*a trumpeter*	un trompette
eenen Trommel-ſlaeger	*a drummer*	un tambour
eenen Grenadier	*a grenadier*	un grénadier
eenen Soldaet	*a ſoldier*	un ſoldat
eenen Gemeenen ſoldaet	*a common-ſoldier*	un ſimple ſoldat
eenen Spits-broeder	*a fellow-ſoldier*	un camarade
eenen Soldaet te voet	*a foot-ſoldier*	un fantaſſin, piéton
eenen Ruyter	*a horſe-man, a trooper*	un cavalier
eenen Dragonder	*a dragoon*	un dragon
eenen Hoeſaer	*a huſſar*	un houzard
eenen Soldaet in de wapenen	*a ſoldier in compleat armour*	un ſoldat aux armes
eenen Ouden ſoldaet	*an old ſoldier*	un vieux ſoldat
eenen Afgedankten ſoldaet	*a disbanded ſoldier*	un ſoldat congédié *ou* licencié
eenen Schildwacht	*a ſentinel*	un ſentinelle
eenen Deſerteur	*a run away*, or *deſerter*	un déſerteur
eenen Quartier-meeſter	*a quarter maſter*	un quartier maître
eenen Veſting-bouwer	*an engineer*	un ingénieur
eenen Kanonnier	*a gunner*	un canonnier
eenen Muskettier	*a musketeer*	un mouſquetaire
eenen Fuſilier	*a fuſileer*	un fuſilier
eenen Boogſchieter	*an archer*	un archer
eenen Slinger-werper	*a ſlinger*	un frondeur
eenen Myn-graever	*a miner*	un mineur
eenen Schans-graever	*a pioneer*	un pionnier
eenen Spioen	*a ſpy*, or *ſcout*	un eſpion

Digitized by Google

Termen van Oorlog.	Terms of War.	*Termes de Guerre.*
Volk werven	*to raiſe men*	lever des troupes
een Leger in ſlag-order ſtellen	*to draw up an army in ordre of battle*	ranger une armée en bataille
Camperen	*to incamp*	camper
een Quartier innemen	*to beat up one's quarter*	enlever un quartier
Alarm ſlaen	*to ſound a charge*	ſonner à charge
Slag leveren	*to give battle*	donner bataille
den Vyand verſlaen	*to rout the enemy*	mettre l'ennemi en déroute
den Slag winnen	*to win the battle*	gagner la bataille
den Slag verlieſen	*to looſe the battle*	perdre la bataille
Groote bloedſtortinge	*a great ſlaughter*	grand carnage
Quartier vraegen	*to cry quarters*	demander quartier
eene Plaetſe belegeren	*to beſiege a place*	aſſiéger une place
Belegeraers	*the beſiegers*	aſſiégeans
Belegerde	*the beſieged*	aſſiégés
de Trancheen openen	*to open the trenches*	ouvrir les tranchées
eenen Uytval doen	*to make a ſally*	faire une ſortie
't Beleg opbreken	*to raiſe the ſiege*	lever le ſiége
een Plaetſe beſchieten	*to canonade a place*	canoner une place
eene Plaetſe oploopen	*to ſcale a town*	donner l'eſcalade
eenStad beſtormen	*to ſtorm a town*	donner l'aſſaut à une ville
de Chamade ſlaen	*to beat a parley*	battre la chamade
de Stad overgeven	*to yield the town*	rendre la ville
Wapens	*arms*	armes
een Musket	*a muſquet*	un muſquet
een Carabyn	*a carabine*	une carabine
een Fuſiek	*a fuſee*	un fuſil
een Piſtool	*a piſtol*	un piſtolet
een Kanon	*a canon*	un canon
eenen Kanon-kogel	*a canon-bal*	un boulet de canon
Kanon-poeder	*gun-powder*	poudre à canon
eenen Mortier	*a mortar-piece*	un mortier
eene Bombe	*a bomb*	une bombe
eene Hand-granaet	*a granade*	une grenade
eenen Sabel, Sweerd	*a ſabre*	un ſabre
eene Bayonette	*a bayonet*	une bayonnette
een Borſt-harnas	*a cuiraſs*	une cuiraſſe

Digitized by Google

Van de Deugden en Ondeugden.	Of Vertues and Vices.	*Des Vertus & des Vices.*
de Deugd	*virtue*	la vertu
de Ondeugd	*vice*	le vice
eene Zedelyke deugd	*a moral virtue*	une vertu morale
eene Chriſtelyke deugd	*a chriſtian virtue*	une vertu chrétienne
de Vier hoofd heydenſche deugden, te weten	*of the four cardinal*, or *heathenish virtues*, *viz*	les quatre vertus cardinales, *ou* payennes, ſçavoir
de Voorſigtigheyd	*prudence*	la prudence
de Rechtveerdigheyd	*juſtice*	la juſtice
de Dapperheyd	*fortitude*	la force
de Maetigheyd	*temperance*	la tempérance
de Dry godelyke deugden	*the three divine or theological virtues*	les trois vertus divines *ou* théologales
het Geloof	*faith*	la foi
de Hope	*hope*	l'eſpérance
de Liefde	*charity*	la charité
Maetigheyd	*temperance*	tempérance
Goedheyd	*goodneſs*	bonté
Godvruchtigheyd	*piety*, or *godlineſs*	piété
Soberheyd, maetigheyd	*ſobriety*	ſobriété
Onthouding	*continency*	continence
Suyverheyd	*purity*	pureté
Kuysheyd. Eerbaerheyd	*chaſtity*	chaſteté
Sedigheyd. Schaemte	*modeſty*	modeſtie, pudeur
Schaemachtigheyd	*bashfulneſs*	timidité, honte
Ootmoedigheyd	*humility*	humilité
Beleefdheyd	*civility*	civilité
Mildheyd	*bounty* or *liberality*	libéralité
Edelmoedigheyd	*generoſity*	généroſité
Spaerſaemheyd	*frugality*	frugalité, économie
Stoutheyd	*boldneſs*	hardieſſe
Waerheyd	*truth*	vérité
Vernuftigheyd	*induſtry*	induſtrie
Verduldigheyd	*patience*	patience
Standvaſtigheyd	*conſtancy*	conſtance
Vriendſchap	*friendship*	amitié
Eendragt, eendragtigheyd	*concord*	concorde

Digitized by Google

Vrede	*peace*	paix
Wysheyd	*wiſdom*	ſageſſe
Medoogentheyd, medelyden	*pity*	pitié, compaſſion
Sagtmoedig, goedaerdig	*meek*	débonnaire
Goedertierentheyd	*clemency*	clémence
Dankbaerheyd, erkenteniſſe	*thankfulneſs*, or *gratitude*	reconnoiſſance, *ou* gratitude
Getrouwigheyd	*faithfulneſs*, *fidelity*	fidélité
Eerbaerheyd, vromheyd	*honeſty*	honnêteté, probité
Leerſaemheyd	*docility*	docilité
Haet	*hatred*	haine
Vermaek	*pleaſure*	plaiſir
Boosheyd, quaedheyd	*malice*	malice
Onvoorſigtigheyd	*imprudence*	imprudence
Onbedagtheyd	*indiſcretion*	indiſcrétion
Onrechtveerdigheyd	*injuſtice*	injuſtice
Laſhertigheyd	*cowardice*	lâcheté, poltronerie
Onmaetigheyd	*intemperance*	intempérance
Ongeloovigheyd	*incredulity*	incrédulité
Wanhope	*deſpair*	déſeſpoir
Sotheyd, dwaesheyd	*folly*	folie
Liſt, loosheyd	*craft*, *cunning*	fineſſe, ruſe
Bedrog, bedriegery	*deceit*, or *fraud*	tromperie, *ou* fraude
Nyd, afgunſt	*envy*	l'envie
Deugenietery, ſchelmery	*knavery*	friponnerie
Gulſigheyd	*gluttony*	gourmandiſe
Dronkenſchap	*drunkenneſs*	yvrognerie
Overdaed, pragt	*luxury*	le luxe, *ou* la luxure
Begeerlykheyd, ontugtigheyd	*luſt*	convoitiſe, impudicité
Hoererye	*fornication*	fornication
Overſpel	*adultery*	adultère
Hooveerdye, trotsheyd	*pride*	fierté, orgueil
Hoogmoed, eerſugt	*ambition*	ambition
Leugen, leugentael	*lying*	menſonge
Meyneedigheyd	*perjury*	parjure
Gebabbel, gekakel	*babbling*	babil, caquet
Verquiſting	*lavishneſs*, or *prodigality*	prodigalité
Gierigheyd	*covetouſneſs*, or *avarice*	avarice
Vermetentheyd	*temerity*, *rashneſs*	témérité
Luyheyd	*ſloth*	pareſſe
Ledigheyd	*idleneſs*	oiſiveté

Onagtſaemheyd

Digitized by Google

Onagtſaemheyd	*negligence*	négligence
Wiſpeltuerigheyd	*ficklenes*	humeur volage
Onſtandvaſtigheyd	*inconſtancy*	inconſtance
Hardnekkigheyd	*ſtubborneſs*	opiniâtreté
Verhardheyd	*obſtinacy*	obſtination
Tweedragt, oneenigheyd	*diſcord*	diſcorde
Ondankbaerheyd	*ingratitude*	ingratitude
Quaedaerdigheyd	*wickedneſs*	méchanceté
Godloosheyd	*impiety*, or *ungodlineſs*	impiété
een Moord, dood-ſlag	*a murder*	un meurtre
een Manſlag, neerlaeg	*manſlaughter*	un homicide
eene Dievery, dieſtal	*a theft*	un larcin
Wederſpannigheyd	*rebellion*	rébellion, révolte
het Verraed	*treaſon*	la trahiſon
Vreedheyd	*cruelty*	cruauté

Ondeugende Perſoonen.	Vicious Perſons.	*Perſonnes Vicieuſes.*
eenen Deugeniet	*a knave*	un fripon
eenen Schelm, boef	*a rogue*	un coquin
eenen Bedelaer, ſchelm	*a raſcal*	un bélitre
eenen Fielt	*a ſcoundrel*	un faquin
eenen Booſwigt	*a wicked, profligate*	un ſcélérat
een Galgen-aes	*a newgate bird*	un pendard
eenen Ongebonden menſch	*a rake*, or *a debauchee*	un débauché
eenen Bedrieger	*a cheater*	un trompeur, fourbe
eenen Voorvegter	*a bully*	un bretteur
eenen Dief	*a thief*	un voleur
eenen Gauwdief	*a pick-pocket*	un filou
eenen Borſe-ſnyder	*a cutpurſe*	un coupeur de bourſe
eenen Hoerenweerd	*a pimp*, or *pander*	un maquereau
eene Hoereweerdinne	*a bawd*	une maquerelle
eene Hoere	*a whore*	une putain
eene Schaemteloose	*a proſtitute*	une proſtituée
eene Oneerlyke vrouw-perſoon, meysje van plaiſir	*a wench, a crack, a woman of the town, a miſs*	une garce, une fille de joye
eenen Tooveraer	*a wizard*, or *ſorcerer*	un ſorcier
eene Toovereſſe	*a witch*, or *ſorcereſs*	une ſorcière

Digitized by Google

Verſaemelinge van Naemen Adjectifs die uytdrukken verſcheyde Qualiteyten.	A Collection of Adjectives, expreſſing ſeveral Qualitys.	*Recueil des Noms Adjectifs, qui expriment diverſes Qualités.*
Goed	*good*	bon, bonne
Quaed, quaedaerdig, boos	*ill* or *had*, *naughty*	mauvais, aiſe, méchant, ante
Wys	*wiſe*, *good*	ſage
Groot	*great*	grand, grande
Kleyn	*little*, *ſmall*	petit, petite
Groot, dik, grof	*big*	gros, groſſe
Dik, grof, digt	*thick*	épais, épaiſſe
Dun	*thin*	mince
Hoog	*high*	haut, haute
Leeg	*low*	bas, baſſe
Lang	*long*	long, longue
Kort	*ſhort*	court, courte
Wyd, ruym, breed	*wide*, *broad*	large
Eng, ſmal, nauw	*narrow*, *ſtrait*	étroit, étroite
Regt	*right*	droit, droite
Slinke, linker	*left*	gauche
Nieuw, nieuwe	*new*	nouveau, nouvelle, neuf, neuve
Oud	*old*	vieux, vieille
Vet	*fat*	gras, graſſe
Maeger	*lean*	maigre
Swaer, wigtig	*heavy*, *dull*	peſant, peſante, lourd, lourde
Ligt	*light*	léger, légère
Vol	*full*	plein, pleine
Ydel. Leeg	*empty*	vuide
Hard	*hard*	dur, dure
Slap	*ſoft*	mou, mol, molle
Moeyelyk, ongemakkelyk	*hard*, *difficult*	difficile, mal-aiſé, ée
Gemakkelyk, ligt	*eaſy*	facile, aiſé, aiſée
Soet	*ſweet*	doux, douce
Bitter	*bitter*	amer, amère
Suer	*ſour*	aigre
Reyn, ſuyver, ſchoon, net	*clean*	net, nette

Digitized by Google

Net, reyn, ſuyver	*cleanly, neat*	propre
Vuyl	*dirty*	ſale
Leelyk	*ugly, naſty*	vilain, vilaine
Morſiig, vuyl	*ſluttish, ſlovenly*	ſalope, mauſſade
Warm, heet	*hot*	chaud, chaude
Koud	*cold*	froid, froide
Droog	*dry*	ſec, ſeche
Nat	*wet*	mouillé, mouillée
Vogtig	*moiſt*	moite, *ou* humide
Sterk	*ſtrong*	fort, forte
Swak	*weak*	foible
Styf	*ſtiff*	roide
Slap, buygſaem	*limber, pliant*	ſouple
Schoon, cierlyk	*handſome*	beau, bel, belle
Wel-gemaekt	*well-made, comely*	bien fait, bien faite
Fraey, ſchoon, aerdig	*pretty*	joli, jolie
Leelyk, miſmaekt	*ugly, homely*	laid, de, mal-fait, te
Plat-neuſig	*flat-noſed*	camus, ſe, camard, de
Een-oogig	*one-eyed*	borgne
Loens. Scheel	*ſquint-eyed*	louche
Blind	*blind*	aveugle
Stik-ſiende. Byſiende	*pur-blind*	qui a la vue courte
Kreupel, mank	*lame*, or *cripple*	boiteux, boiteuſe
Verminkt, lam	*lame*, or *maimed*	eſtropié, eſtropiée
Krom, gebogen	*crooked*	courbé, ée, vouté, ée
Gebult, bultig	*bunch-backed*	boſſu, ue
Kael, hairloos	*bald-pated*	chauve
Stom	*dumb*	muet, muette
Doof	*deaf*	ſourd, ſourde
Tandeloos	*toothleſs*	édenté, ée
Opgeſchikt, uytgedorſt	*dreſſed*	habillé, ée
Naekt, bloot	*naked*	nud, nüe
Ryk	*rich*	riche
Arm	*poor*	pauvre
Mottig, vies, wonderlyk	*odd, ſtrange*	bizarre
Vry. Openhertig	*free*	franc, franche
Behendig, handig	*dextrous, handy*	adroit, adroite
Plomp, lomp, handeloos	*aukward*	mal-adroit, mal-adroite
Ervaeren, bedreven	*expert*	expert, experte
Gauw, ervaeren	*ſkilful*	habile, *ou* adroit
Plomp, onervaeren	*unſkilful*	mal-habile *ou* mal-adroit

Digitized by Google

Verſaedigd	*ſatitfied*	raſſaſié, raſſaſiée
Dronken, beſchonken	*drunck*, or *fuddled*	ivre, *ou* ſou, ſoule
Geſond	*healthy*	qui ſe porte bien
Siek	*ſick*	malade
Siekelyk	*ſickly*	maladif, maladive
Bed-reed, ſiekelyk	*bed-rid*	alité, alitée
Gelukkig	*happy*	heureux, euſe
Ongelukkig	*unhappy*	malheureux, euſe
Waer, waeragtig	*true*	vraie, vraie, véritable
Valſch	*falſe*	faux, fauſſe
Moeyelyk, laſtig	*troubleſome*	fâcheux, incommode
Droefgeeſtig	*peevish*, *croſs*	chagrin, chagrine
Eygenſinnig	*humourſome*	fantaſque, bourru
Vrolyk, geeſtig	*merry*	gai, gaie
Blyde, verheugd	*joyful*	joyeux, joyeuſe
Droevig, bedroeft	*ſad*, *ſorrowful*	triſte
Blyde	*glad* or *pleaſed with*	bien-aiſe
Bedroeft	*ſorry*	fâché, ée
Deugdelyk	*virtuous*	vertueux, euſe
Ondeugend	*vicious*	vicieux, euſe
Voorſigtig	*prudent*	prudent, ente
Onvoorſigtig	*imprudent*	imprudent, ente
Wys	*wiſe*	ſage
Sot	*foolish*	fou, folle
Uytſinnig	*mad*	inſenſé, ée
Rechtveerdig	*juſt*	juſte
Onrechtveerdig	*unjuſt*	injuſte
Dapper	*valiant*	vaillant, ante
Kloekmoedig	*courageous*	courageux, euſe
Bloothertig, laf hertig	*cowardly*	lâche, *ou* poltron
Getrouw	*faithful*, *loyal*	fidele
Ongetrouw	*unfaithful*	infidele
Heylig	*holy*	ſaint, ſainte
Onheylig, ongewyd	*profane*	profane
Godvrugtig	*godly*	pieux, pieuſe
Ongodvrugtig	*ungodly*	impie
Medelydende	*charitable*	charitable
Hoogmoedig	*haughty*	hautain, aine
Trots, hooveerdig	*proud*, *lofty*	fier, orgueilleux
Nederig	*humble*	humble
Onnoofel	*innocent*	innocent, ente

Digitized by Google

Opregt,ongeveynſd	*ſincere*	ſincère
Leugenagtig	*lying*	menteur, euſe
Bedriegelyk	*deceitful*	trompeur, euſe
Loos, liſtig	*cunning*	fin, fine
Liſtig, doortrapt	*ſly, crafty, ſharp*	ruſé, ruſée
Schelms	*knavish*	fripon, ne
Kuyſch	*chaſte*	chaſte
Dertel	*wanton*	laſcif, laſcive
Weeldrig, ſpeel-ſiek	*wanton* or *ful of play*	badin, badine
Zedig	*modeſt*	modeſte
Onbeſchaemd	*brazen faced*	effronté, ée
Beſchaemd	*bashful*	honteux, euſe
Stout	*bold*	hardi, hardie
Vreeſachtig	*fearful*	peureux, euſe
Twiſt-ſoekende	*quarrelſome*	querelleux, euſe
Geſpraekſaem, beleefd	*affable* or *courteous*	affable
Beleefd, heuſch	*civil*	civil, ile *ou* honnête
Onbeleefd, rauw	*uncivil*, or *rude*	incivil, ile
Onbeſchoft	*brutish*	brutal, brutale
Plomp, boerſch	*clownish*	groſſier, groſſière
Beleefd, verpligtende	*obliging, kind*	obligeant, ante
Minſaem, lieftallig	*gracious*	gracieux, euſe
Aengenaem, vermaekelyk	*agreeable, pleaſant*	agréable
Onbeleefd, onvriendelyk	*unkind*	déſobligeant, ante
Goedertierend	*clement*	clément, ente
Bermhertig	*merciful*	miſéricordieux, euſe
Jammerlyk, elendig	*pitiful*	pitoyable
Vreed	*cruel*	cruel, cruelle
Vraekſugtig	*revengeful*	vindicatif, ive
Handelbaer	*tractable*	traitable
Leerſaem	*docile*	docile
Onleerſaem	*indocile*	indocile
Hardnekkig	*ſtubborn*	opiniâtre
Verhard, hardnekkig	*obſtinate*	obſtiné, ée
Mild	*liberal*	libéral, ale
Verquiſtende	*lavish*, or *prodigal*	prodigue
Maetig, ſober	*frugal, ſober*	frugal, frugale
Spaerſaem	*thrifty*	épargnant, ante
Gierig, vrek,	*avaricious, covetous*	avaricieux, euſe; avare
Vrekkig	*niggardly*	chiche
Dankbaer	*grateful*	reconnoiſſant, ante

Digitized by Google

Ondankbaer	*ungrateful*	ingrat, te
Sober, maetig	*ſober*	ſobre
Gulſig, ſlokagtig	*gluttonous*	gourmand, glutton
Lekker	*dainty-mouthed*	friand, ande
Ledig, luy, traeg	*idle*	oiſif, ve; fainéant, te
Luy, traeg	*lazy*, or *ſlothful*	pareſſeux, euſe
Vriend	*friend*	ami, amie
Vyand	*ennemy*	ennemi, ennemie
Haeſtig, oploopend	*haſty* or *ſoon angry*	prompt, te, *ou* colère
Driftig, haeſtig	*paſſionate*	emporté, ée
Vermetel, onbedagt	*rash*	téméraire
Standvaſtig	*conſtant*	conſtant, ante
Onſtandvaſtig	*inconſtant*	inconſtant, ante
Ligtveerdig, ongeſtadig	*fickle*	volage
Minnelyk	*lovely*	aimable
Teer. Lekker	*tender*, *nice*	délicat, ate
Weerdig	*worthy*	digne
Lief, dier, weerd	*dear*	cher, chère
Klaer	*clear*	clair, claire
Ontſteld	*diſconcerted*	déconcerté, ée
Begaefd	*endued*	doué, douée
Laetſte, leſte	*laſt*	dernier, ere
Aerdig, drollig, klugtig	*droll*, *comical*	drôle
Mild, milddaedig	*generous*	généreux, euſe
Vermaerd, berugt	*famous*	fameux, euſe
Klugtig, drollig	*facetious*	facétieux, euſe
Dertel, al te vrolyk	*waggish*, *frolickſome*	folâtre
Gelukkig	*fortunate*, *lucky*	fortuné, ée
Ongeruſt	*unquiet*, *uneaſy*	inquiet, te
Schrander, vernuftig	*induſtrious*	induſtrieux, euſe
Ontwaekt.	*awaked*	éveillé, ée
Gelyk, effen	*equal*, *even*	égal, égale
Verdrietig, moeyelyk	*tedious*, *tireſome*	ennuyeux, euſe
Smaekeloos	*dull*, *unſavoury*	inſipide
Onbequaem	*unable*, *incapable*	incapable
Vrugteloos, onnoodig	*uſeleſs*, *needleſs*	inutile
Onweerdig	*unworthy*	indigne
Ongelukkig	*unfortunate*	infortuné, ée
Vry	*free*	libre
Moey, vermoeyd	*tired*, *weary*	las, laſſe
Traeg, langſaem	*tardy*, *ſlow*	lent, lente

Digitized by Google

Blinkende, glinſterende	*shining, glittering*	luiſant, ante
Spaerſaem, ſuynig	*thrifty*	ménager, gere
Getrouwd	*married*	marié, ée
Ryp	*ripe*	mûr, mûre
Hinderlyk, ſchaedelyk	*hurtful*	nuiſible
Noodſaekelyk, noodig	*neceſſary, uſeful*	néceſſaire
Duyſter, donker	*obſcure, dark*	obſcur, ure
Gehoorſaem	*obedient*	obéiſſant, ante
Gewoonelyk, gemeen	*ordinary*	ordinaire
Diep	*deep*	profond, de
Buygſaem	*flexible*	pliant, te
Genadig, gunſtig	*propitious*	propice
Bleek	*pale*	pâle
Gereed, veerdig	*ready*	prêt, prête
Trouweloos	*perfidious*	perfide
Vreedſaem, geruſt	*peaceful, quiet*	paiſible
Waerſchynelyk	*probable, likely*	probable
Magtig, kragtig	*potent, powerful*	puiſſant, te
Ongemeyn, ſchaers	*uncommon, ſcarce*	rare
Wederſpannig	*rebellious*	rebelle
Rond	*round*	rond, ronde
Geheym, verborgen	*ſecret*	ſecret, ette
Onvrugtbaer, dor	*barren*	ſtérile
Bot, dom, plomp	*ſtupid*	ſtupide
Eenſaem, eenig	*ſolitary, lonely*	ſolitaire
Plegtig, feeſtelyk	*ſolemn*	ſolemnel, le
Laet	*late*	tardif, ive
Koppig, hoofdig	*ſtubborn*	têtu, têtue
Week, ſagt	*ſoft*	tendre
Verraederlyk	*treacherous*	traitre, eſſe
Nuttig, dienſtig	*uſeful*	utile
Venynig, vergiftig	*venemous*	vénimeux, euſe
Al, alle	*all*	tout, toute
Niemand, geen	*none*	nul, nulle
Eenige, ſommige	*ſome*	quelque
Iemand	*ſomebody*	quelqu'un, ne
Seker, gewis	*certain*	certain, ne
Niemand	*no body*	perſonne
Verſcheyde	*ſeveral*	pluſieurs
Weynig	*few*	peu
Verſcheyden	*diverſe*	divers, diverſe

Digitized by Google

Ander	*other*	autre
Een ander	*another*	un autre
Alleen, eenig	*alone*	ſeul, ſeule
Een van beyde	*either*	l'un, ou l'autre
Geen van beyde	*neither*	ni l'un, ni l'autre
Beyde, allebey	*both*	tous les deux

De 4. Deelen van de Wereld, zyn:	The 4. Parts of the World, are:	*Les 4. Parties du Monde, ſont:*
1. Europa	1. *Europe*	1. l'Europe
2. Aſia	2. *Aſia*	2. l'Aſie
3. Africa	3. *Africa* or *africk*	3. l'Afrique
4. America	4. *America*	4. l'Amérique

De Voornaemſte Landen van Europa.	The Chiefeſt Countries of Europe.	*Les Principaux Pays de l'Europe.*
Beyeren	*Bayaria*	Bavière
Bohemen	*Bohemia*	Bohème
Brabant	*Braband*	Brabant
Groot Brittanien	*Great-britain*	la Grande Bretagne
Denemerken	*Denmark*	Danemarc
Duytſland	*Germany*	l'Allemagne
't Duytſche Ryk	*the German empire*	l'Empire d'Allemagne
den Elzas	*Alſatia*	l'Alſace
Engeland	*England*	l'Angleterre
Frankenland	*Franconia*	Franconie
de Republieke van Genua	*the Republick of Genua*	la République de Gênes
Griekenland	*Greece*	Grèce
Groenland	*Greenland*	Groenlande
Gulik	*Juliers*	Juliers
Holland	*Holland*	Hollande
Hongarien	*Hungary*	Hongrie
Irland	*Ireland*	Irlande
Italien	*Italy*	Italie
de Kerkelyke, *of* Pauſelyke Staeten	*the Eccleſiaſtical State*, or *St. Peter's patrimony*	les Etats Eccléſiaſtiques
het Keurvorſtendom van Keulen	*the Electorate of Cologn*	l'Electorat de Cologne

Digitized by Google

Lapland	*Lapland*	Laponie
Litthauwen	*Lithuania*	Lithuanie
Lorreynen	*Lorrain*	Lorraine
het Biſdom van Luyk	*the Bishoprick of Liege*	l'Evêché de Liége
Lyfland	*Livonia*	Livonie
het Keurvorſtendom van Ments	*the Electorate of Mets*	l'Electorat de Mayence
Moſcovien	*Muſcovy*	Moſcovie
Napels	*Naples*	Naples
de Nederlanden	*the Netherlands*	les Pays-bas
Noorwegen	*Norway*	Norvége
Ooſtenryk	*Auſtria*	Autriche
den Paltz	*the Palatinate of the Rhine*	le Palatinat
Piemont	*Piedmont*	Piémont
Polen	*Poland*	Pologne
Pomeren	*Pomerania*	Pomeranie
Portugael	*Portugal*	Portugal
de 7. Vereenigde Provincien	*the 7. United Provinces*	les 7. Provinces-Unies
Pruyſſen	*Pruſſia*	Pruſſe
Ruſland	*Ruſſia*	Ruſſie
Sardinien	*Sardinia*	Sardaigne
Savoyen	*Savoy*	Savoie
Saxen	*Saxony*	Saxe
Schotland	*Scotland*	Ecoſſe
Sevenbergen	*Tranſilvania*	Transſilvanie
Sicilien	*Sicily*	Sicile
Sileſien	*Sileſia*	Siléſie
Sweden	*Sweden*, or *Swedeland*	Suéde
Switſerland	*Switzerland*	Suiſſe
Toſcaenen	*Tuſcany*	Toſcane
het Keurvorſtendom van Trier	*the Electorate of Treves*, or *Triers*	l'Electorat de Tréves
de Republieke van Venetien	*the Republick of Venice*	la République de Véniſe
Vlaenderen	*Flanders*	Flandre
Vrankryk	*France*	France
Weſtphaelen	*Weſtphalia*	Weſtphalie
Yſland	*Iceland*	Iſlande
Zeeland	*Zealand*	Zélande

Digitized by Google

De voornaemſte Natien van de Wereld.	The principal Nations of the Univerſe.	*Les principales Nations de l'Univers.*
eenen Africaen	*an African*	un Africain
eenen Americaen	*an American*	un Américain
eenen Aſiatiſchen	*an Aſiatick*	un Aſiatique
eenen Berg-bewoonder	*a Highland-man*	un Montagnard
eenen Beyerſchen	*a Bavarian*	un Bavarois
eenen Bohemer	*a Bohemian*	un Bohémien
eenen Brabander	*a Brabander*	un Brabançon
eenen Brit	*a Britain* or *Britan*	un Bréton
eenen Chinées	*a Chineſe*	un Chinois
eenen Denemerker	*a Dane*	un Danois
eenen Duytſchman	*a German*	un Allemand
eenen Engelſchman	*an English-man*	un Anglois
eenen Europeaen	*an European*	un Européen
eenen Franſchman	*a French-man*	un Français
eenen Griek	*a Greek* or *Grecian*	un Grec
eenen Hollander	*a Hollander*	un Hollandois
eenen Hongaer	*a Hungarian*	un Hongrois
eenen Indiaen	*an Indian*	un Indien
eenen Irlander	*an Irish man*	un Irlandois
eenen Italiaen	*an Italian*	un Italien
eenen Laplander	*a Laplander*	un Lapon
eenen Lorreyner	*a Lorrainer*	un Lorrain
eenen Luykenaer	*a Liege-man*	un Liégeois
eenen Lyflander	*a Livonian*	un Livonois
eenen Moor, mooriaen	*a Moor* or *Maur*	un Negre, Maure
eenen Moſcoviter	*a Muſcovite*	un Moſcovite
eenen Napolitaen	*a Neapolitan*	un Napolitain
eenen Noorman	*a Norway-man*	un Norvégien
eenen Normandiër	*a Norman*	un Normand
eenen Ooſtenryker	*an Auſtrian*	un Autrichien
eenen Perſiaen	*a Perſian*	un Perſan
eenen Polak	*a Pole* or *Polander*	un Polonois
eenen Portugees	*a Portugueze*	un Portugais
eenen Pruyſſiſchen	*a Pruſſian*	un Pruſſien
eenen Romeyn	*a Roman*	un Romain
eenen Ruſſiſchen	*a Ruſſian*	un Ruſſien
eenen Savoyard	*a Savoyard*	un Savoyard

Digitized by Google

eenen Saxenſchen	*a Saxon*	un Saxon
eenen Schotlander	*a Scotch-man*	un Ecoſſois
eenen Siciliaen	*a Sicilian*	un Sicilien
eenen Spaenjaerd	*a Spaniard*	un Eſpagnol
eenen Sweed	*a Swede, a Swedelander*	un Suédois
eenen Switſer	*a Swiſs*, or *Swiſſer*	un Suiſſe
eenen Tripolitaen	*a Tripolitan*	un Tripolitain
eenen Turk	*a Turk*	un Turc
eenen Venetiaen	*a Venitian*	un Venetien
eenen Vlaeming	*a Flemming*	un Flamand
eenen Weſtphaeler	*a Weſtphalian*	un Weſtphalien
eenen Yſlander	*an Icelander*	un Iſlandois

Bemerkt: Alle de *Mannelyke* woorden, daer het woordeken *man* by ſtaet, konnen ook als *Vrouwelyke* gebruykt worden, met het woordeken *man* agter te laeten, en in de plaetſe te ſtellen het woordeken *woman*, als: *an african-woman, &c.* eene Africaenſche Vrouwe, enz. en de gene daer het woordeken *man* niet by en ſtaet, konnen als *Vrouwelyke* gebruykt worden op de volgende wyſe: *She is a hollander, &c.* Sy is eene Hollandſche, enz.

Eenige Hoofd-ſteden, en de gene die meeſt in de dry Taelen verſchillen.	Some Capital Cities, and thoſe that differ moſt in the tree Languages.	*Quelques Villes Capitales, & celles qui différent les plus dans les trois Langues.*
Aelſt	*Aloſt*	Aloſt
Aken	*Aix-la-chapelle*	Aix-la-chapelle
Amſterdam	*Amſterdam*	Amſterdam
Antwerpen	*Antwerp*	Anvers
Augsburg	*Ausburg*	Augsbourg
Avignon	*Avignon*	Avignon
Barcelona	*Barcelona*	Barcelone
Bayonne	*Bayonne*	Bayonne
Belgrado	*Belgrade*	Belgrade
Bergen-op-zoom	*Bergopſom*	Berg-op-zoom
Bergen	*Mons*	Mons en Hainaut
Bergen	*Berghen*	Bergen
Berlyn	*Berlin*	Berlin
Boulognien	*Bologna*	Boulogne
Bourdeaux	*Bourdeaux*	Bourdeaux

Digitized by Google

Breda	*Breda*	Breda
Breft	*Breft*	Breft
Brugge	*Bruges*	Bruges
Bruſſel	*Bruſſels*	Bruxelles
Buda	*Buda*	Bude
Cadix	*Cadiz*	Cadix
Calis	*Calais*	Calais
Cameryk	*Cambray*	Cambray
Cleef	*Cleves*	Cleves
Conſtantinopel	*Conſtantinople*	Conſtantinople
Coppenhagen	*Copenhagen*	Copenhague
Cortryk	*Cortray*	Courtrai
Dantzig	*Dantzick*	Dantzick
Doever	*Dover*	Douvres
Doornyk	*Tournay*	Tournay
Douay	*Douay*	Douay
Dresden	*Dresden*	Dresde
Dublin	*Dublin*	Dublin
Duynkerke	*Dunkirk*	Dunkerque
Edenburg	*Edinburgh*	Edimbourg
Florentien	*Florence*	Florence
Francfort	*Frankfort*	Francfort
Friburg	*Friburg*	Fribourg
Geneve	*Geneva*	Genève
Genua	*Genoa*	Gênes
Gend	*Ghent*, or *Gaunt*	Gand
Gibraltar	*Gibraltar*	Gibraltar
Grenoble	*Grenoble*	Grenoble
Gulik	*Juliers*	Juliers
den Haeg	*the Hague*	la Haye
Hamburg	*Hamburg*	Hambourg
Hannover	*Hanover*	Hanovre
Havre-de-grace	*Havre-de-grace*	Havre-de-grace
Inſpruck	*Inſpruck*	Inſpruck
Ipren	*Ypres*	Ypres
Keulen	*Cologn*	Cologne
Koningsbergen	*Koningsberg*	Konigsberg
Lauſanne	*Lauſanne*	Lauſanne
Leypzig	*Leipzig*	Leipſic
Leverpool	*Leverpool*	Leverpole
Leyden	*Leyden*	Leyde

Digitized by Google

Livorno	*Leghorn*	Livourne
Lixbonna	*Lisbon*	Lisbonne
Londen	*London*	Londres
Loven	*Louvain*	Louvain
Luxemburg	*Luxemburg*	Luxembourg
Luyk	*Liege*	Liege
Lyons	*Lyons*	Lyon
Madrid	*Madrid*	Madrid
Maeſtricht	*Maeſtricht*	Maſtricht
Maegdenburg	*Magdeburg*	Magdebourg
Mantua	*Mantua*	Mantoue
Marſeille	*Marſeilles*	Marſeille
Mechelen	*Mechlin*	Malines
Meenen	*Menin*	Ménin
Mentz	*Mentz*	Mayence
Middelburg	*Middleburg*	Middelbourg
Milaenen	*Milan*	Milan
Modena	*Modena*	Modene
Munich	*Munich*	Munich
Munſter	*Munſter*	Munſter
Naemen	*Namur*	Namur
Nancy	*Nancy*	Nancy
Nantes	*Nantz*	Nantes
Napels	*Naples*	Naples
Neufchattel	*Neufchattel*	Neufchatel
Nieuwburg	*Neuburg*	Neubourg
Nieuwpoort	*Newport*	Nieuport
Nimwegen	*Nimeguen*	Nimègue
Orleans	*Orleans*	Orléans
Oſnabrug	*Oſnabrug*	Oſnabrug
Ooſtende	*Oſtend*	Oſtende
Padua	*Padua*	Padoue
Parys	*Paris*	Paris
Parma	*Parma*	Parme
Pavia	*Pavia*	Pavie
Petersburg	*Petersburg*	Petersbourg
Philadelphia	*Philadelphia*	Philadelphie
Poitiers	*Poitiers*	Poitiers
Portsmuyden	*Portsmouth*	Portsmouth
Potsdam	*Poſtdam*	Potsdam
Praeg	*Prague*	Prague

Digitized by Google

Presburg	*Presburg*	Presbourg
Ravenna	*Ravenna*	Ravenne
Regensburg	*Ratisbon*	Ratisbonne
Rochelle	*Rochelle*	la Rochelle
Rouaen	*Roan*	Rouen
Roomen	*Rome*	Rome
Rotterdam	*Rotterdam*	Rotterdam
Ryſſel	*Liſle*	Lille
Sluys	*Sluce*	l'Ecluſe
Spa	*Spa*	Spa
Spiers	*Spire*	Spire
Strasburg	*Strasburg*	Strasbourg
Stokholm	*Stockholm*	Stocholm
Tienen	*Tirlemond*	Tirlemont
Toledo	*Toledo*	Tolede
Tours	*Tours*	Tours
Trenten	*Trent*	Trente
Trier	*Triers*	Trèves
Turyn	*Turin*	Turin
Twee-bruggen	*Deux-ponts*	Deux-ponts
Valencyn	*Valenciennes*	Valenciennes
Venetien	*Venice*	Véniſe
Verſailles	*Verſailles*	Verſailles
Vliſſingen	*Flushing*	Fleſſingue
Waerſchouw	*Warſaw*	Varſovie
Weenen	*Vienna*	Vienne
Weſtminſter	*Weſtminſter*	Weſtminſter
Wurtemburg	*Wurtemburg*	Wurtemberg

De Doop-Naemen der Mannen.	The Chriſtian Names of Men.	*Les Noms de Baptême des Hommes*
Adrianus	*Adrian*	Adrien
Albertus	*Albert*	Albert
Alexander	*Alexander*	Alexandre
Ambroſius	*Ambroſe*	Ambroiſe
Andreas	*Andrew*	André
Antonius	*Anthony*	Antoine
Auguſtinus	*Auſtin*	Auguſtin
Baptiſte	*Baptiſt*	Baptiſte
Benedictus	*Bennet*, or *Benedict*	Benoît
Bernardus	*Bernard*	Bernard

Digitized by Google

Carolus	*Charles*	Charles
Cornelius	*Cornelius*	Corneille
Eduardus	*Edward*	Edouard
Emmanuel	*Emmanuel*	Emmanuel
Eugenius	*Eugene*	Eugène
Ferdinandus	*Fernando*	Ferdinand
Franciscus	*Francis*	François
Fredericus	*Frederic*	Frédéric
Gabriël	*Gabriel*	Gabriël
Gaspar	*Jasper*	Gasper
Georgius	*George*	George
Gillis	*Giles*	Gilles
Gregorius	*Gregory*	Grégoire
Guilielmus	*William*	Guillaume
Henricus	*Henry*	Henri
Hieronymus	*Jerom*	Jérôme
Hubertus	*Hubert*	Hubert
Jacobus	*James*	Jacques
Ignatius	*Ignatius*	Ignace
Joannes	*John*	Jean
Josephus	*Joseph*	Joseph
Judocus	*Joscelin*	Joffelin
Laurentius	*Laurence*	Laurent
Leopoldus	*Leopold*	Léopold
Ludovicus	*Lewis*	Louis
Lucas	*Luke*	Luc
Marcus	*Mark*	Marc
Martinus	*Martin*	Martin
Matheus	*Matthew*	Mathieu
Maximilianus	*Maximilian*	Maximilien
Michael	*Michael*	Michel
Nicolaes	*Nicholas*	Nicolas
Olivier	*Oliver*	Olivier
Paulus	*Paul*	Paul
Petrus	*Peter*	Pierre
Philippus	*Philip*	Philippe
Rodolphus	*Rolph*, or *Ralph*	Rodolphe
Simon	*Simon*	Simon
Stephanus	*Stephen*, or *Steven*	Etienne
Theodorus	*Theodore*	Théodore
Thomas	*Thomas*	Thomas

Digitized by Google

Naemen der Vrouwen.	Names of Women.	*Noms des Femmes.*
Agatha	*Agatha*	Agathe
Agnes	*Agnes*	Agnès
Amelia	*Amelia*	Amélie
Anna	*Ann*	Anne
Antonia	*Antonia*	Antoinette
Barbara	*Barbara*	Barbe
Beatrix	*Beatrice*	Béatrix
Carolina	*Carolina*	Caroline
Catharina	*Catherine*	Catherine
Cicilia	*Cicely*	Cécile
Charlotta	*Charlot*	Charlotte
Chriſtina	*Chriſtian*	Chriſtine
Clara	*Clare*	Claire
Coleta	*Coleta*	Colette
Dorothea	*Dorothy*	Dorothée
Elizabeth	*Elizabeth*	Eliſabeth
Florentia, florentina	*Florence*	Florentine
Franciſca	*Frances*	Françoiſe
Gertrudis	*Gertrude*	Gertrude
Helena	*Helena*, or *Helen*	Helene
Henrica	*Henrietta*	Henriette
Joanna	*Jane*	Jeanne
Jacoba	*Jaquet*	Jaquette
Iſabella	*Iſabel*	Iſabelle
Ludovica	*Louiſa*	Louïſe
Lucia	*Lucy*	Lucie
Magdalena	*Magdalen*	Madelaine
Margareta	*Margaret*, *Margery*	Marguerite
Maria	*Mary*	Marie
Mathildis	*Maud*, or *Mawd*	Mathilde
Philippina	*Philippa*	Philippe
Roſa	*Roſe*	Roſe
Sophia	*Sophia*	Sophie
Suſanna	*Suſan*	Suſanne
Thereſia	*Thereſa*	Thérèſe
Urſula	*Urſula*	Urſule

EYNDE.

Digitized by Google

DERDE PARTYE,
INHOUDENDE
DE GRAMMAIRE
OFTE
NIEUWE ENGELSCHE SPRAEK-KONST,

Behelsende eene seer gemakkelyke Wyse voor eenen Vlaeming om in korten tyd sonder veel moeyte de selve Tael te leeren, met de noodigste en wesendlykste Grond-Regels om de Engelsche Tael natuerelyk uyt te spreeken, leesen en volmaektelyk te schryven, als mede de Syntaxis, de gemeene Spreek-wysen, de Saemen-spraeken over verscheyde Stoffen, en de verschillende Vlaemsche, Engelsche en Fransche nuttige Brieven, betrekkelyk tot den Koophandel, &c. door *Wm. Sewel.*

THIRD PART,
CONTAINING
A NEW GRAMMAR
OF THE
ENGLISH LANGUAGE.

Consisting of the most necessary and essential Grammar-Rules *for Fleming to learn English, whereby one may speedily and without much difficulty attain to the knowledge of the aforesaid Language; with the Familiar Phrases and Dialogues upon entertaining and instructive subjects: Very useful for who desire to speach English correctly, and in a short time, &c. by* Wm. Sewel.

TROISIEME PARTIE,
CONTENANT
LA NOUVELLE GRAMMAIRE
DE LA
LANGUE ANGLOISE,

Ou une Méthode facile & claire pour apprendre aux Flamands l'Anglois, en peu de tems, avec la Syntaxe, des Phrases Familières, des Dialogues utiles, & différentes Lettres Flamandes, Françoises & Angloises, rélatives au Commerce, &c. par *Wm. Sewel.*

Digitized by Google

Digitized by Google

GRAMMAIRE,
OFTE
ENGELSCHE
SPRAEK-KONST.

Van de Uytſpraeke van de Letters.

DE Engelſche hebben de ſelve Letters van de Vlaemingen, maer ſpreken de ſelve anders uyt, ſoo in de volgende Tafel te ſien is.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J,
æ, bi, ci, di, i, ef, dsji, ætſj', y, dsjai,
K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T,
kæ, el, em, en, o, pi, kuuw, er, es, ti,
U, V, W, X, Y, Z.
joew, ve, dobbeljoew, ix, wy, iszerd.

De Letters beſtaen in VOCAELEN *ofte* KLINKERS, en CONSONNANTEN *ofte* MEDEKLINKERS.

Daer zyn ſes Vocaelen, ofte *Klinkers*.

A, e, i, o, u, y.

Alle de andere zyn CONSONNANTEN *of* MEDEKLINKERS.

Men prononceert de ſelve alſoo

Ai, æ *of* e, bi, ci, di, i, ef, dsji *of* dſchi, ætſj' *of* aitſch, y *of* aai, dsjai *of* dsjot-aai, kai *of* kæ, el, em, en, o, pi, kuuw *of* kioe, er, es, ti, joew *of* joe, ve, dobbeljoew *of* doebeljoe, ix *of* eks, wy *of* oewaai, iszerd *of* zed.

Y is een *Vocaele* en *Conſonnante*, gelyk blykt in de woorden *Tard*, *yoke*, en *Sky*, *marry*, leeſt *Taard*, *jook*, *ſky*, *marri*.

Digitized by Google

NAdemael nu de Spelling en Uytſpraek der Engelſche ſeer veel van de Vlaemſche verſchilt, heeft het my niet ondienſtig geſchenen, om in 't kort eenige onderrichtingen daer van te geeven; al hoe wel ik nochtans bekennen moet dat'er verſcheyde klanken zyn, die men onmogelyk door eene beſchryvinge volmaektelyk kan uytdrukken; maer ik zal daer in ſoo na komen als 't my doenelyk is. 'T waer ondertuſſchen te wenſchen, dat de Engelſche ſelve ſig eens ſoodaenig bevlytigden om hunne Spelling te beſchaeven, en de overtollige letteren te verbannen, als de Franſche en Vlaemingen hebben gedaen; doch 't ſchynt wel, dat ſy den dienſt, die daer in zoude ſteken, nog ſoo ſeer niet hebben aengemerkt, als de ſaeke wel vereyſchte. Niet te min moet men bekennen, dat ſy niet ganſchelyk in dit ſtuk ledig geſtaen hebben; want in 't leſen van oude boeken vind men nog merkelyk meer overtollige letteren, als in deſe die hedendaegs gedrukt worden; gelyk blykt in de woorden *goe*, *childe*, *minde*, *righteousneſſe*, *moneth*, &c. die men nu ter tyd ſpelt, *go*, *child*, *mind*, *righteousneſs*, *month*. Soo ſchryft men nu ook ſomtyds *Burden*, *murder*, *fadom*, in plaets van *Burthen*, *murther*, *fathom*; *Spite* in plaets van *Spight*; desgelyks, *Complete*, *extreme*, *ſupreme* voor *compleat*, *extream*, *ſupream*; en *hony*, *mony*, *peny*, *chance*, *gard*, &c. in plaets van *honey*, *money*, *penny*, *chaunce*, *guard*.

'T verdobbelen der Medeklinkers aen 't eynde van een woord, is ook tegenwoordig ſoo veel niet in 't gebruyk als voor deſen; want men ſiet al dikwils, *Pen*, *war*, &c. in plaets van *Penn*, *warr*; hoewel nochtans verſcheydene onder de Engelſche het laetſte beter oordeelen. Soo ſiet men nu ook al veel *Eaſy*, *jealouſy*, &c. in plaets van *eaſie*, *jealouſie*; *Thief* in plaets van *theef*; en *Roll* in plaets van *rowl*. Sommige beginnen ook *Cloke*, *ſmoke*, *ſope* in plaets van *cloak*, *ſmoak*, *ſoap*, te ſpellen, maer 't is evenwel nog niet algemeen, maer *thô* in plaets van *though* is reeds vry gemeen geworden. Doch 't komt aen vremdelingen geweldig miſſelyk voor, als ſy hooren dat de uytſpraek ſoo uytſteekend veel van de ſpelling verſchilt, dat'er bynae geene over een komſte is; gelyk als *Henketſjer* voor *Handkerchief*; *Surſjon* voor *Chirurgeon*; *Fleem* voor *Fhlegm*; *Piepel* voor *people*, *Vittels* voor *Vic-*

Digitized by Google

tuals; *Huſſif* voor *Houſewife*, en *Sennyt* voor *ſevennight*. Maer dewyl dit wat in 't gros geſeyd is, zal ik liever letter voor letter eens doorloopen, en beginnen met de

A.

Uytſpraeke van de Vocaele A.

A. Deſe letter word by de Engelſche genoemd Æ, en heeft veeltyds den klank van 't geblaet der ſchaepen, zynde dit den ſelven klank die men hoord in de Vlaemſche woorden, *kaerte*, *maerte*, *ſwaerte*, *taerte*, enz. gelyk als *age*, *grace*, *name*, *place*, *fable*, *create*, &c. leeſt *ædsj*', *græs*, *næm*, *plæs*, *fæbel*, *creæt*. Soo ſegt men voor 't woord *danger* ook *dændſjer*, onaengeſien men 't woord *anger* t'eenemael op zyn Vlaemſch uytſpreekt; waer voor men geen andere reden kan geven dan 't gebruyk. Nochtans word ſy in ſommige woorden by nae als in 't Vlaemſch uytgeſproken, gelyk *man*, *animal*, *baſtard*, *ſingular*, *particular*, *mutual*, *altar*, *was*, *water*, *damnable* (in welk woord de laetſte *a* ſchier niet gehoort word) *apply*, *arreſt*, *aſſiſt*, enz. In ſommige woorden word-ſe als *aa* uytgeſproken, gelyk als *all*, *alſo*, *bald*, *falſe*, *halter*, *quart*, *quarter*, *war*: leeſt *aal*, *aalſo*, *baald*, *faalt*, *haalter*, *quaart*, *quaarter*, *waar*. Men vind ook woorden daer-ſe ſoo kort word uytgeſproken, dat men'er geenen anderen klank van hoort dan dien van eene flauwe *E*, gelyk als *miracle*, *courage*, *damnable*, *ſpectacle*, leeſt *mirrekel*, *korredsj*', *damnebel*, *ſpektekel*. En in ſommige woorden word-ſe niet gehoord, als *bread*, *dealt*, *earth*, *head*, leeſt *bred*, *delt*, *ert*, *hed*; doch *to Read*, *Leſen*, ſpreekt men bynae uyt, *Ried*; en *Read*, *geleſen*, ſpreekt men uyt *Red*.

Hier zult gy ſien eenige Exempelen.

Grace	Leeſt	*Graice*,	Gratie.
Place		*Plaice*,	Plaetſe.
Tabel		*Taible*,	Tafel.
Have		*Haive*,	Hebben.
Pale		*Paile*,	Staek.
Lame		*Laime*,	Kreupel.
Shame		*Chaime*,	Schaemte.

Digitized by Google

A voor *l*, *r*, *u*, en *w*, prononceert men gelyk in Franſch in de ſelve Syllaebe, ende ſeer lang, by Exempel :

Fall, *call*, *ſhall*, *withall*, *vaſſal*, *ſalt*, *malt*, *far*, *hard*, *calm*, *cauſe*, *awl*, *claw*, *rew*.

A en word niet geprononceert achter *e*, by Exempel :

		Leeſt.			
Bread,	Brood,	*Bred*.	*Meat*,	Vleeſch,	*Mete*.
Death,	de Dood,	*Deth*.	*Meal*,	Meel,	*Mele*.
Dead,	Dood,	*Ded*.	*Ready*,	Gereed,	*Redy*.
			Leave,	Verlof,	*Leve*.

Uytgenomen deſe voorts-komende Woorden.

Genéalogie, Béatitude, Créator, Création, Réal, Théater

AE. Is niet gebruykelyk als in eygene naemen, of woorden van 't Latyn afkomſtig, gelyk *Æneas*, *æquator*, *ætherial*, *&c.* en word uytgeſproken als E in 't Vlaemſch

AI. Heeft mede ontrent den ſelven klank als 't geblaet der ſchaepen, als *aid*, *ail*, *aim*, *airy*, *brains*, *chain*, *dairy*, *deſpair*, *fair*, *hail*, *plain*, *repair*, *ſtain*, leeſt *Æd*, *æl*, *æm*, *æry*, *bræns*, *tſjæn*, *dæry*, *deſpær*, *fær*, *hæl*, *plæn*, *repær*, *ſtæn* : doch 't woord *raiſins* ſpreekt men uyt *reezins*; hier van zyn ook uytgefonderd de woorden *Certain*, *fountain*, *mountain*, *villain*, leeſt *Serten*, *founten*, *mounten*, *villen*.

AU. Word bynae uytgeſproken, als AA, gelyk *Aunt*, *daunt*, *auguſt*, leeſt ontrent *Aant*, *daant*, *aaguſt*.

AW. Klint ook als AA, gelyk *Aw*, *awl*, *bawd*, *bawl*, *law*; leeſt bynae *Aa*, *aal*, *baad*, *baal*, *laa*.

AY. Heeft het ſelve geluyd als AI in het Engelſch : Gelyk *Day*, *may*, *ſtay*, *way*; leeſt *Dæ*, *mæ*, *ſtæ*, *wæ*.

B.

Uytſpraeke van de Conſonnante B.

B. Word uytgeſproken als by ons, uytgenomen in de woorden, *Debt*, *debtor*, *indebted*, daer ſy niet genoemd, maer den klank der *t* verdobbeld word; want men ſegt *Dett*, *dettor*, *indetted*. Ook word-ſe ſchier niet gehoord in de woorden, *Climb*, *comb*, *doubt*, *dumb*, *limb*, *ſubtil*, *tomb*, *womb*; leeſt ten naeſten by *Klym*, *koom*, *dout*, *dom*, *lim*, *ſuttel*, *toem*, *woem*.

Digitized by Google

C.

Uytſpraeke van de Conſonnante C.

C. Staende voor *e* of *i* word uytgeſproken als *C*, en voor *a*, *o*, en *u*, als een *K*; ook ſpreekt men-ſe uyt als een *k* wanneer ſy eene ſillaebe eyndigd, gelyk als *Accoaſt*, *occur*, *victory*; leeſt *akkooſt*, *okkur*, *vikteri*; maer *Acceſs*, *accident*, leeſt *Akſes*, *akſident*. In 't woord *Victuals* word-ſe niet gehoord, want men ſegt daer voor *Vittels*.

CH. Heeft eenen klank die ons ongewoon is, en men niet beter als door deſe letteren TSJ', eens galms uytgeſproken, aen onſe Lands-lieden kan verbeelden, en word gehoort in de woorden, *Chamber*, *charter*, *cherry*, *child*, *choice*, *choſen*, *chuſe*; leeſt *tsjæmber*, *tsjaarter*, *tsjerry*, *tsjyld*, *tsjuys*, *tsjoſen*, *tsjuus*; als ook in *arch*, *Archbiſhop*, *bench*, *each*, *breach*, *broach*, *rich*, *clinch*, *much*, *ſuch*, *which*, *church*: leeſt *Aartsj'*, *Aartsjbisjop*, *bentsj'*, *eetsj'*, *breetsj'*, *brootsj'*, *ritsj'*, *klintsj'*, *mutsj'*, *ſutsj'*, *whitsj'*, *tsjurtsj'*. In ſommige woorden word'er een *t* bygevoegd, ſonder dat men nochtans eenige ſonderlinge veranderinge in de uytſpraeke verneemt; gelyk in *Catch*, *fetch*, *ditch*, *kitchin*, *notch*: leeſt *Katsj'*, *fetsj'*, *ditsj'*, *kitsjin*, *notsj'*. Maer 't woord *Anchor*, word uytgeſproken *anker*; en de woorden *Antioch*, *Archangel*, *character*, *eunuch*, *Chriſt*, *Chriſtian*, *chronicle*, worden uytgeſproken, *Antiok*, *Arkangel*, *karakter*, *efnuk*, *Kryſt*, *Kriſtian*, *kronikel*; een voor *Schiſm*, leeſt *ſjiſm*.

CL. Word ſchier uytgeſproken als *TL.* gelyk *Clauſe*, *cloſe*, *clever*, *clear*, *clock*, *clout*, leeſt bynae *Tlaas*, *tloos*, *tlifver*, *tlier*, *tlok*, *tlout*.

D.

Uytſpraeke van de Conſonnante D.

D. Word uytgeſproken als by ons: Als ſy volgt naer een *E* die verſwegen is op het eynde van een woord, de *D* gemeenelyk word uytgeſproken als *T*. B. E. *Baniſh'd*, *furniſh'd*, *vaniſh'd*, leeſt *benicht*, *feur*

Digitized by Google

nicht, *venicht*; maer op het eynde van woorden uytgaende in *and*, of *und*, word de *D* dikwils teenemael verſwegen, B. E. *Bermund*, *edmunds-bury*, leeſt *Bermeun*, *edmeuns-berri*: *I and my brother*, leeſt *ey en mey brother*.

E.

Uytſpraeke van de Vocaele E.

E. Achter aen een woord komende word niet uytgeſproken: als *Care*, *face*, *make*, *pale*, *extreme*, *hence*, *cloſe*, *love*, *done*, *houſe*, *mice*, *life*, *hire*, *uſe*, *malice*, *juſtice*; leeſt *Kær*, *fæs*, *mæk*, *pæl*, *extreem*, *hens*, *tloos*, *lof*, *don*, *hous*, *mys*, *lyf*, *hyr*, *uus*, *mallis*, *dsjuſtis*. Hier van zyn uytgeſonderd de woorden, *Jeſſe*, *Manaſſe*, *Epitomé*, *Phebé*, *Penelopé*, *jubilé*. Ook word-ſe dikwils in 't midden van een woord verſwegen, als in *Safety*, *timely*, *wideneſs*, *times*, leeſt *Sæfti*, *tymli*, *wydnes*, *tyms*. Niet te min ſtaet aen te merken dat de ſillaebe, gaende voor een *E* die men verſwygt, daer door verlengd word, als blykt in *Dame* eene *Vrouwe*, en *Dam* een *dam*; to *Gape* gaepen, en *gap* eene opening of gat; *Mile* eene myle, *Mil* eenen molen; *Tune* een toon of galm, en *Tun* eene tonne; *Wine* wyn, en *to win* winnen; leeſt derhalven *Dæm*, *gæp*, *myl*, *tuun*, *wyn*.

In ſommige woorden word-ſe in de uytſpraeke verplaetſt, als *Acre*, *ſepulchre*, *fickle*, *fire*; leeſt *Æker*, *ſepulker*, *fikkel*, *fyer*.

In verſcheyde woorden klinkt-ſe als I, gelyk, *Be*, *he*, *ſhe*, *me*, *we*, *eyen*, *evening*, *evil*, *here*; leeſt *Bi*, *hi*, *sji*, *mi*, *wi*, *iven*, *ivening*, *ifvel*, *hier*. In andere klinkt-ſe weer geheel ſterk als *E*, gelyk *Smell*, *felt*, *deter*, *refer*; en in veele woorden word-ſe verbeten, als *moved*, *loved*, *deſtroyed*, *diſpoſed*, *denied*, die men veeltyds uytſpreekt, *moev'd*, *lov'd*, *deſtroy'd*, *dispoos'd*, *deny'd*. Ook klinkt-ſe in ſommige woorden als *U*, gelyk *Few*, *new*, *ſewet*; leeſt *Fuuw*, *nuuw*, *ſuwet*.

De *E* in woorden eyndigende in *ed*, *en*, *er*, of *es*, en word-ſe doorgaens niet uytgeſproken: B. E. *Hundred*, *beaten*, *father*, *places*, *maſter*; leeſt *Heundr'd*, *bietn*, *faeth'r*, *ples'z*, *maeſ'r*.

Digitized by Google

De *E* in een Syllaebe achter *L*, word uytgeſproken voor de *L*. B. E. *Idleneſs*, leeſt *Idelneſs*.

EA. Word uytgeſproken als *EE*, gelyk *bear*, *clean*, *conceal*, *ſpeak*; leeſt *Beer*, *tleen*, *konceel*, *ſpeek*, enz. nogtans worden eenige woorden daer van uytgeſonderd, gelyk *Breath*, *death*, *cleanſe*, *feather*, *head*, *heaven*, *leather*, *meadow*, *meaſure*, *ready*, *realm*; leeſt *Breth*, *deth*, *tlens*, *fether*, *hed*, *hefven*, *ledder*, *meddow*, *meſzuur*, *reddi*, *ralm*. Maer *Clear*, *dear*, *near*, *appear* ſpreekt men bynae uyt *tlier*, *dier*, *nier*, *appier*. En *Beauty* ſpreekt men ſchier uyt *buuwti*.

EE. Word uytgeſproken als *IE*, gelyk *Eel*, *bee*, *ſee*, *bleed*, *need*, *feed*, *feel*, *keep*, *ſheep*, *fleet*, *ſtreet*; leeſt *Iel*, *bie*, *ſie*, *blied*, *nied*, *fied*, *ſiel*, *kiep*, *sjiep*, *fliet*, *ſtriet*; en voor *Breech*, leeſt *Britſ*.

EI. Word uytgeſproken by nae als *Æ*, als in *Leiſure*, *weight*, *ſtreight*; leeſt *Læſuur*, *wæt*, *ſtræt*.

E voor *m* en *n*, word geprononcert gelyk in het Latyn, by Exempel.

Men, *Menſchen* of *Mannen*.	To Send, *Senden*.
Ten, *Tien*.	To Repent, *Berauw hebben*
Then, *Dan* of *Toen*.	Offence, *Miſdaed*.
When, *van Waer*.	Pretence, *Schyn*, *dekmantel*
French, *Franſch*.	Length, *Lengde*.
To Lend, *Leenen*.	Strength, *Sterkte* of *Kragt*

EW. Word uytgeſproken als *UUW*, gelyk blykt in de woorden *Brew*, *few*, *new*; leeſt *bruuw*, *fuuw*, *nuuw*.

F.

Uytſpraeke van de Conſonnante F.

F. Word uytgeſproken als by ons; uytgenomen als ſy gevolgt word van eene Vocaele : B. E. *Of a man*, leeſt *ov e men*, en als'er eene Conſonnante volgt, word de *F* ſomtyds verſwegen, B. E. *A pound of butter*, leeſt *e poend o butter*.

G.

Uytſpraeke van de Conſonnante G.

G. (Die de Engelſche *Dsjie* noemen) komende voor *A*, *O*, en *U*, word ſchier uytgeſproken als by ons; maer

nochtans niet ſoo ſcherp, zynde den klank tuſſchen *G* en *K*, als in de woorden, *galley*, *garland*, *gaſtly*, *go*, *God*, *goſpel*, *gout*, *gul*, *gum*, *guilt*, *gut*: Den ſelven klank heeft ſy ook voor een Medeklinker, gelyk als in *Glad*, *glaſs*, *glib*, *glory*, *glutton*, *gnat*, *gnaw*, *gracious*, *graft*, *grant*, *graſs*, *grief*, *griſtle*, *grocer*, *ground*, *grumble*. Uytgenomen dat men ook menigmael GL en GN ſchier uytſpreekt, als DL en DN, gelyk in 't vervolg zal geſeyd worden.

Maer G voor *E* en *I*, word uytgeſproken als *DSJ* in eenen galm, als in de woorden *General*, *gentle*, *George*, *giant*, *ginger*, *language*, *badge*, *bridge*, *huge*, *knowledge*, *lodge*, *lodging*, *judge*, *grudge*, *fringe*, *ſtrange*; leeſt *Dsjeneral*, *dsjentel*, *dsjyant*, *dsjindsjer*, *langwidsj'*, *badsj'*, *bridsj'*, *dnowledsj'*, *lodsj'*, *lodsjing*, *dsjudsj'*, *grudsj'*, *frindsj'*, *ſtrændsj'*,

Niet te min worden eenige woorden hier van uytgeſonderd, en uytgeſproken byna als G by ons, gelyk als *Geer*, *geeſe*, *gelded*, *get*, *beget*, *forget*, *together*, *anger*, *dagger*, *hunger*, *monger*, *finger*, *linger*, *tiger*, *gibberiſh*, *giddy*, *giggle*, *gilded*, *begin*, *gird*, *girdle*, *girl*, *give*, *forgive*, *druggiſt*. Als ook die woorden, de welke van een Werk-woord, dat in de Onbepaelde wyſe in *G* eyndigt, afkomſtig zyn, gelyk *Hanged*, *hangings*, van *to Hang*; en *Singer*, *ſinging*, van *to Sing*; *Begger*, *begging*, van *to Beg*: Mitsgaeders woorden van vermeerderinge of vergrootinge, welkers oorſpronkelyk woord in *g* eyndigd, als *Bigger*, *biggeſt*, van *big*; *longer*, *longeſt*, van *long*; *ſtronger*, *ſtrongeſt*, van *ſtrong*.

G voor *N* word niet of geheel flauw uytgeſproken, als in *Reign*, *forreign*, *feign*; leeſt *ræn*, *forræn*, *fæn*. Doch in *gnaſh*, *gnat*, *gnaw*, word-ſe ſoo flauw gehoord, dat men eerder eenen klank van een D daer voor ſchynt te beſpeuren, wordende die woorden bynae uytgeſproken *Dnasj'*, *dnat*, *dnaw*.

GH. Voor aen eene ſillaebe komende, word ſchier uytgeſproken als *G* by ons; gelyk in de woorden *Gheſs*, *ghoſt*. Doch eene ſillaebe ſluytende als'er een *U* voor gaet, ſoo verneemt men den klank daer van niet, maer de *U* word uytgeſproken als een *V*, gelyk in *Rough*,

Digitized by Google

enough, *cough*, *laugh*, *draught*, waer voor men bynae ſegt *Rof* of *ruf*, *enoev*, *kov*, *laav*, *draavt*; nochtans worden de woorden *Haughty*, *naughty*, *daughter*, bynae uytgeſprooken *Haati*, *naati*, *daater*. En de woorden *High*, *nigh*, *eight*, *weight*, *inveich*, ſpreekt men uyt *Hy*, *ny*, *æt*, *wæt*, *invæi*. De woorden *Though*, (voor 't welke men nu ook al veel *thô* ſchryft) *ought*, *bough*, worden ſchier uytgeſproken, *tho*, *oot*, *boo*: Doch *bought*, *nought*, *fought*, kan men ſwaerlyk door eene beſchryvinge uytdrukken, wordende de *G* niet alleen niet uytgeſproken, maer aen de *OU* ook eenen klank bygeſet, waer onder men iets van een *A* ſchynt te vernemen.

G. Aen 't eynde van een woord, heeft den ſelven klank ontrent als by ons in de woorden *Ding*, *jong*, *ſong*; nochtans zyn'er andere woorden waer in-ſe maer flauw gehoord word, als *Loving*, *ſhilling*, &c.

GL. word ſchier uytgeſproken als DL, als *Glad*, *glaſs*, *glean*, *gliſter*, *glib*, *glory*, *glove*, *glue*; leeſt by-nae *Dlad*, *dlaas*, *dleen*, *dliſter*, *dlib*, *dlory*, *dlof*, *dluuw*.

GN. Klinkt bynae als DN, gelyk in *gnaw*, *gnaſh*, *gnat*; leeſt ontrent *dnaa*, *dnasj*, *dnat*.

H.

Uytſpraeke van de Conſonnante H.

H. Die by de Engelſche *Ætsj'* word genoemd, heeft doorgaens den ſelven klank als by ons; nochtans word-ſe in de woorden *Heir* en *hour* en in 't woord *Honeſt*, weynig gehoord.

Van CH. en GH. is reeds op ſyne plaets geſproken. PH. word uytgeſproken als een F. RH. word met een geblaes uytgeſproken, als *Rheum*. SH. word uytgeſproken als SJ. gelyk *Shabby*, leeſt *Sjabby*: Siet onder de S. TH. heeft eenen vremden klank: Siet onder de T. WH. word ook met een geblaes uytgeſproken, als *Whiſtle*.

I.

Uytſpraeke van de Vocaele I.

I. Word by de Engelſche Y genoemd, en ook veeltyds

Digitized by Google

uytgeſproken als Y, gelyk in *Ice*, *child*, *mild*, *blind*, *kind*, *mind*, *light*, *night*, *right*, *ſight*, *idle*, *bible*, *title*, *iron*, *private*, *climb*, *Chriſt*, *iſle*, *iſland*, *pride*, *ſlide*, *time*, *crime*, *guile*, *guiſe*; leeſt *Ts*, *tsjyld*, *myld*, *blynd*, *kynd*, *mynd*, *lyt*, *nyt*, *ryt*, *ſyt*, *ydel*, *bybel*, *tytel*, *yron*, *pryvet*, *tlym*, *Kryſt*, *yl*, *yland*, *pryd*, *ſlyd*, *tym*, *krym*, *gyl*, *gys*.

Niet te min behoud-ſe in veele woorden ook den klank van *I*. als *Viſible*, *children*, *Chriſtian*, *ſin*, *firmament*, *ſing*, *ſting*, *ſinner*, *ſkinner*, *&c.* En men zoude ſchier mogen ſeggen dat ſy maer alleen als T moet uytgeſproken worden, wanneer de ſillaebe door een *E* achter de Medeklinker komende, [of door eenige andere letter die niet uytgeſproken word, gelyk de G in 't woord *Light*] verlengt word, als in *Life*, *wife*, *idle*, *&c.* leeſt *Lyf*, *wyf*, *ydel*: Want belangende de woorden *Child*, *mild*, *blind*, *&c.* men vind in oude Boeken, dat de ſelve niet alleen plagten geſpeld te worden, *Chyld*, *mynd*, *blynd*, maer ook *childe*, *minde*, *blinde*. Maer deſen regel heeft ook ſyne uytſondering, als blykt in de woorden *to give*, *to live*, leeſt *Giv*, *liv*. Voorts klinkt-ſe in de woorden, *Sir*, *ſtir*, *dirt*, *firſt*, *third*, *bird*, *ſhirt*, bynae als een doove *U*; en 't woord *hither* ſpreekt men uyt *Hedder*, *Girl* als *gerl*, en *virtue* als *vertuw*.

J.

Uytſpraeke van de Conſonnante J.

J. Spreken de Engelſche even eens uyt als ſy de G voor een *E* of *I* uytſpreken, te weten als DSJ', gelyk, *Jack*, *jaw*, *jeſt*, *jew*, *jig*, *join*, *journey*, *joy*, *judge*, *jump*, *juſt*; leeſt *Dsjak*, *dsjaa*, *dsjeſt*, *dsjuuw*, *dsjig*, *dsjuyn*, *dsjurny*, *dsjoy*, *dsjudsj'*, *dsjump*, *dsjuſt*.

K.

Uytſpraeke van de Conſonnante K.

K. Word uytgeſproken als by ons; maer wanneer'er een *N*. naer volgt, ſoo te ſeggen, niet gehoord, maer ſchier als een *T* uytgeſproken, als in *Knife*, *know*, leeſt bynae *Tnyf*, *tnoo*.

Digitized by Google

L.

Uytſpraeke van de Conſonnante L.

L. Heeft den ſelven klank als by ons, uytgenomen dat ſy in eenige woorden doorgaens niet word uytgeſproken, gelyk als in *Chalf*, *half*, *chalk*, *talk*, waer voor men meeſtendeels ſegt, *Kaaf*, *haaf*, *tsjaak*, *taak*; ſoo ſegt men voor de woorden *Could*, *would*, *ſhould*, ook veeltyds *Koed*, *woed*, *sjoed*.

M.

Uytſpraeke van de Conſonnante M.

M. Klinkt even eens als by ons.

N.

Uytſpraeke van de Conſonnante N.

N. Word uytgeſproken als by ons, uytgenomen dat-ſe in de woorden *Damn*, *column*, *autumn*, *ſolemn*, &c. maer flauw gehoord word.

O.

Uytſpraeke van de Vocaele O.

O. Heeft verſcheyde klanken; want in de woorden *Hoſe*, *roſe*, *globe*, *robe*, *force*, word hy lang uytgeſproken, als *Hoos*, *roos*, *gloob*, *roob*, *foors*; maer in de woorden *Come*, *ſome*, klinkt hy dof, als *Kom*, *ſom*. Maer in de woorden *Love*, *glove*, *dove*, *above*, heeft hy een harde klank, als *Lof*, *dlof*, *dof*, *abof*.

In ſommige woorden is den klank eenigſints gemengeld, bynae als of'er een *A* onder gehoord wierd, als *God*, *rod*, *hot*, *box*, *born*, *horn*, *froſt*, *bodkin*.

In de woorden *Comb*, *port*, *ſport*, *both*, *ghoſt*, *moſt*, *poſt*, *roſt*, *toſt*, word hy lang uytgeſproken, als *Koom*, *poort*, *ſpoort*, *booth*, *gooſt*, *mooſt*, *pooſt*, *rooſt*, *tooſt*.

In ſommige woorden is den klank als OU by ons, gelyk in de woorden *bold*, *Bolt*, *cold*, *gold*, *roll*; leeſt *Bould*, *boult*, *kould*, *gould*, *roul*.

Digitized by Google

In de woorden *Rome*, *loſe*, *move*, *prove*, *do*, *to*, *behove*, *tomb*, *womb*, hoort men den klank van de Vlaemſche OE; want men ſegt *Roem*, *loes*, *moev*, *proev*, *doe*, *toe*, *behoev*, *toem*, *woem*.

En in de woorden *Tolk*, *maggot*, *anchor*, *women*, word hy ganſch niet gehoord, want men ſegt *Jelk*, *magget*, *anker*, *wimmen*.

OA. Word uytgeſproken als *OO* in 't Vlaemſch, als blykt in de woorden *Oak*, *oar*, *oath*, *oats*, *boar*, *boat*, *cloak*, *coach*, *coat*, *load*, *loaf*; leeſt *Ook*, *oor*, *ooth*, *oots*, *boor*, *boot*, *tlook*, *kootsj'*, *koot*, *loot*, *loof*. Maer de woorden *Groat*, *broad*, *abroad*, ſpreekt men by nae uyt *Graad*, *braad*, *abraad*; en voor 't woord *Oat-meal*, ſegt men *Atmeel*.

OE. Klinkt ſomtyds als by ons, als in *Shoe*, *doe*; leeſt *Sjoe*, *doe*: Maer *Foe*, *toe*, word uytgeſproken *Foo*, *too*. Maer in de woorden *Oeconomy*, *oecumenical*, *&c.* die van het Griekſch afkomſtig zyn, word de O niet gehoord, en de E maer uytgeſproken.

OI. Word ſchier uytgeſproken als *UY* by ons, gelyk in de woorden *Oil*, *ointment*, *annoint*, *void*, voor welke men by nae ſegt, *Uyl*, *uyntment*, *annuynt*, *vuyd*.

OO. Word uytgeſproken als *OE* in 't Vlaemſch, als blykt in de woorden *Book*, *hoop*, *fool*, *ſtool*, *wood*, *ſtood*, *moon*, *ſoon*, *doom*, *room*; leeſt *Boek*, *hoep*, *foel*, *ſtoel*, *woed*, *ſtoed*, *moen*, *ſoen*, *doem*, *roem*.

Maer de woorden *Wool*, *blood*, *good*, ſpreekt men met een doove klank uyt, bynae als *Wol*, *blud*, *gud*, wanneer men de *U* op zyn Hoogduytſch uytſpreekt. En 't woord *Door* klinkt even als by ons.

OU. Word ſomtyds uytgeſproken als by ons, gelyk blykt in de woorden *Our*, *out*, *ounce*, *cloud*, *about*, *ſtout*, *mouth*, *mould*, *foul*, *houſe*, *mouſe*, *louſe*, *ſouldier*, *ſhoulder*; leeſt *Our*, *out*, *ouns*, *tloud*, *about*, *ſtout*, *mouth*, *mould*, *foul*, *hous*, *lous*, *ſouldjer*, *ſjoulder*:

In ſommige woorden hoord men by nae niets dan de *O*, gelyk in *Four*, *courſe*, *ſcourge*, *though*, *courage*, waer voor men ſchier ſegt *Foor*, *koors*, *ſkoordsj'*, *thoo*, *korredsj'*.

In andere daer en tegen, word de *O* ſchier niet ge-

Digitized by Google

hoord, gelyk in *Country*, *courteſy*, *journey*, *young*, *neighbour*, *vicious*, *malicious*, *righteous*, *treacherous*; leeſt *kuntri*, enz.

In veele woorden hoort men ook den klank van *OE*, ſoo als die by ons uytgeſproken word, als in *Tou*, *your*, *could*, *ſhould*, *would*, *youth*, *ſource*; leeſt *Foew*, *joewr*, *koeld*, *sjoeld*, *woeld*, *joewth*, *ſoers*. De woorden *Bloud*, *floud*, *trouble*, *doublet*, klinken eenigſints als een doove *O*; als *Blod*, *flod*, *trobbel*, *dobbled*, daer in tegendeel de woorden *Courage*, *flouriſh*, *nouriſh*, ſchier uytgeſproken worden *Korredsj'*, *florrisj'*, *norrisj'*.

In de woorden *Ought*, *nought*, *brought*, *bought*, *ſought*, *fought*, *thought*, *wrought*, word de *UG* niet gehoord, en de *O* ſoo breed uytgeſproken, als of'er een *A* onder gemengd was. De uytſpraeke van 't woord *Cough* vereyſcht mondeling onderwys: Voor *Borough* en *thorough*, leeſt *Borro* en *thorro*, of *throe*. Voor *Rough*, *tough*, *enoug*, leeſt by nae *ruf*, *tuf*, *enuf*, mits dat men de *U* op zyn Hoogduytſch uytſpreekt.

OW. Word ſomtyds uytgeſproken als *OO*, gelyk in *Low*, *ſow*, *know*, *ſnow*, *ſlow*, *own*; leeſt *Loo*, *ſoo*, *tnoo*, *ſnoo*, *ſloo*, *oon*. Maer de woorden *Cow*, *owl*, *bowl*, *fowl*, *towel*, *tower*, *ſcowr*, ſpreekt men uyt *Kouw*, *oul*, *boul*, *foul*, *touwel*, *touwer*, *ſkour*: Maer in de woorden *Follow*, *ſorrow*, *window*, word de W weynig gehoord.

OY. Heeft ontrent de ſelve uytſpraeke als van *OI* is geſeyd, als in *Oyl*, *rejoyce*; leeſt ontrent *Uyl*, *redsjuys*: Nochtans hoord men in de woorden *Boy*, *joy*, by nae den klank van *Baai*, *Dsjaai*.

P.

Uytſpraeke van de Conſonnante P.

P. Word uytgeſproken als by ons, nochtans in de woorden *Pſalm*, *tempt*, *temptation*, *receipt*, &c. niet gehoord.

Q.

Uytſpraeke van de Conſonnante Q.

Q. Word als by ons uytgeſproken, uytgenomen in de woorden *Exchequer*, *publique*, *antique*, *relique*, waer voor men ſegt *Exsjekker*, *publik*, *antik*, *relik*.

Digitized by Google

R.

Uytſpraeke van de Conſonnante R.

R. Heeft geenen anderen klank dan by ons.

S.

Uytſpraeke van de Conſonnante S.

S. Heeft doorgaens den eygenſten klank als by ons, dat is te ſeggen met een ſiſſend geluyd, gelyk de Vrieſlandſche die meeſt altyd uytſpreeken, en welken klank gehoord word in de Vlaemſche woorden *Sap*, *ſaus*, *ſedert*, *ſervet*, *ſober*, *ſom*, *ſuf*, *ſuyker*, *ſuyſelen*. Niet te min heeft-ſe in het midden van ſommige woorden eenen platten klank, te weten dien van de Z, als blykt in *Inciſion*, *proviſion*, *uſual*, *leiſure*, *oſier*, *hoſier*, *croſier*, waer voor men ſegt *Incizion*, *provizion*, (of anders *Incisjon*, *provisjon*) *uzual*, *lezuur*, *ozier*, *hozier*, *crozier*. Zynde dit den platten klank welken men verneemt in de Vlaemſche woorden *Zaeg*, *zee*, *zien*, *ziel*, *zoet*, *zuer*.

In de woorden *Iſle*, *Iſland*, *Viscount*, word de *S* niet uytgeſproken; want men ſegt *Yl*, *Yland*, *Vicount*.

SH. Word uytgeſproken als *SJ* eens galms by ons, gelyk blykt in de woorden *Shade*, *ſhal*, *ſharp*, *ſhe*, *ſhear*, *ſhew*, *ſhift*, *ſhip*, *ſhoe*, *ſhoot*, *ſhore*, *ſhot*, *ſhoulder*, *ſhrine*, *ſhun*, *ſhut*, *ſhy*, *laſh*, *fleſh*, *fiſh*; leeſt *Sjæd*, *sjal*, *sjarp*, *sjie*, *sjeer*, *sjuuw*, *sjift*, *sjip*, *sjoe*, *sjoet*, *sjoor*, *sjot*, *sjoulder*, *sjryn*, *sjun*, *sjut*, *sjy*, *lasj'*, *flesj'*, *fisj'*.

T.

Uytſpraeke van de Conſonnante T.

T. Word even als by ons uytgeſproken; maer in veele woorden van 't Latyn afkomſtig, neemt ſy den klank van *C* aen, als in *Action*, *corruption*, *generation*, *protection*, *temptation*, *patience*, *martial*, *nuptial*, *eſſential*, *licentious*, *equinoctial*, *ingratiate*; leeſt *Akcion*, *corrupcion*, *&c.* ſoo ook voor *Egyptian*, *ſtationer*; leeſt *Eedsjipcian*, *ſtacionner*.

Maer in de woorden daer een *S* voor de *T* komt, behoud de *T* haer eygen klank, als in *Chriſtian*, *beſtial*, *queſtion*; als ook in de woorden *Pitied*, van *pity*; *mightier*, van *mighty*; *untied*, van *ty*; *oportunities*, van *oportunity*.

Digitized by Google

TH. Heeft eenen klank die men door geen Beſchryving kan uytdrukken, en moet alleen door 't gehoor geleerd worden; alles wat men daer van kan ſeggen, is, dat men de tong in het uytſpreken als met een geblaes tegen de tanden dient te ſtooten: Ondertuſſchen is 't ſeker, dat dit voor de Vlaemingen den ſwaerten klank is, die ſy in het Engelſch ontmoeten. En ſtaet aen te merken, dat de ſelve in ſommige woorden ruym ſoo veel naer een *D*, als naer een T gelykt, als in *The*, *thee*, *this*, *that*, *thine*, *there*, *thou*, *them*, *then*, *though*, *thus*, *farthing*, *father*, *mother*, *brother*, *other*, *either*, *hither*, *thither*, *farther*, &c. Maer de woorden *Thank*, *thimble*, *think*, *thread*, *throw*, *thumb*, *thirſt*, *thigh*, *thiſtle*, *hath*, *breath*, *with*, *cloth*, *both*, *health*, *heighth*, *ſtrength*, *faith*, *tooth*, *mouth*, *truth*, &c. worden ſcherp uytgeſproken.

U.

Uytſpraeke van de Vocaele U.

U. Word meeſten deels als by ons uytgeſproken, nochtans zynder woorden in welke ſy den klank van een doove *O* heeft, als *Humble*, *under*, &c. en 't woord *Chuſe* word ſchier uytgeſproken *Tsjoes*; 't woord *Bury* als *Berry*, en *Buſy* als *Biſſy*: *Guard* ſpreekt men ſchier uyt *gaard*; voor *Gueſs*, *gueſt*; leeſt ontrent *Ges*, *geſt*; voor *Buy*, leeſt ſchier *By*; voor *Neutral*, *nutral*; voor *True*, *truuw*; voor *Uſe*, *juus*; en voor *Lieutenant*, leeſt *liftenant*.

UI. Word verſchydentlyk uytgeſproken: Voor *Fruit*, *ſuit*, *ſuitable*, leeſt *Fruuwt*, *ſuut*, *ſuutebel*; voor *Juice*, leeſt *dsjuys*; en voor *Guile*, *beguile*, *guiſe*, *disguiſe*, leeſt by nae *Gyl*, *begyl*, *gys*, *disgyl*: Maer voor *Build* ſegt men gemeenelyk *Bild*.

V.

Uytſpraeke van de Conſonnante V.

V. Heeft het tuſſchen geluyd van eene Vlaemſche *v* en *w*, gelyk als in *Valiant*, *valour*, *venerable*, leeſt *væljent*, *væler*, *venneræbel*. Maer in het midden van een woord gelykt-ſe wat meer naer den klank van een *w*, als in *Convex*, *to invert*, *ever*; leeſt *kanwex*, *to inwert*, *ewwer*.

Digitized by Google

W.

Uytſpraeke van de Conſonnante W.

W. Word als by ons uytgeſproken, maer voor een *R* komende, ſchier niet gehoord, als in *Wrap*, *wreſt*, *wretch*, *write*, *wrong*, &c. Ook word-ſe in 't woordeken *Two* niet gehoord; want men ſegt daer voor *Toe*; noch ook in *Anſwer*; leeſt *anſer*.

WH. Word met een geblaes uytgeſproken, 't welk men door 't gehoor dient te leeren, als *What*, *wheat*, *wheel*, *whiſt*, *whiſtle*, *while*, *whoſe*, &c. Maer voor *Whore* ſegt men *Hoor*. Voort is te bemerken, dat de *W* by de Engelſche dikwils de plaets van een Klink-letter beſlaet, als in *New*, *jew*, *jewel*, *ſhew*, *view*, *gown*; leeſt *Nuuw*, *dsjuuw*, *dsjuuwel*, *sjuuw*, *vieuw*, *goun*.

X.

Uytſpraeke van de Conſonnante X.

X. Word uytgeſproken als by ons, als *Ax*, *wax*, *fix*, *box*.

Y.

Uytſpraeke van de Y. Vocaele en Conſonnante.

Y. Komende voor aen een woord ofte ſillaebe, word uytgeſproken als J in 't Vlaemſch, als in de woorden *Yard*, *year*, *yellow*, *yes*, *yield*, *yoke*, *you*, *young*, *beyond*; leeſt *Jaar*, *jeer*, *jellow*, *jis*, *jield*, *jook*, *joew*, *jong*, *bejond*. Maer gebruykt wordende als een Vocaele, heeft ſy dikwils den ſelven klank als by ons. Als in *By*, *ſky*, *cry*, *wry*, *deny*, *reply*.

Niet te min heeft ſy in ſeer veel woorden achter aen komende, geenen anderen klank als I by ons, gelyk in *Marry*, *tarry*, *berry*, *cherry*, *vary*, *hurry*, *fancy*, *any*, *angry*, *army*, *ready*, *very*, *query*, *witty*, *duty*, *city*, *bounty*, *charity*, *majeſty*, *country*, *conſtancy*, *fervency*, &c.

Z.

Uytſpraeke van de Conſonnante Z.

Z. Heeft den ſelven klank als by ons, dat is te ſeggen plat, en niet ſcherp als de *S*, als in *Zeal*, *gazing*, *amazed*, *brazier*; leeſt *Zeel*, *gæzing*, *amæzed*, *bræzier*.

Hebbende

Digitized by Google

Hebbende nu dus alle de Letters doorloopen, zal ik tot een beſluyt nog ſeggen, dat eenen Medeklinker in 't midden van een woord dikwils in 't Engelſch word uytgeſproken als of dien dobbel ſtond. Als blykt in de woorden *Deliberate*, *ſecond*, *prodigal*, *meadow*, *modeſt*, *colour*, *ſalad*, *formality*, *blemiſh*, *vaniſh*, *hony*, *money*, *meaſure*, *city*, *ſatin*, *travel*, *laviſh*, *divel*, *river*, *lover*; leeſt *Delibberæt*, *ſekkond*, *proddigal*, *meddow*, *moddeſt*, *kollor*, *ſallad*, *formallity*, *blemmisj'*, *vannisj'*, *honni*, *monni*, *meszuur*, *citti*, *ſattin*, *traſvel*, *lafvisj'*, *difvel*, *rifver*, *lofver*.

I. ARTIKEL.

Van de Spraek-deelen. *Of the Parts of Speech.*

DUs veel in 't kort van de Letteren: Om nu tot de *Spraek-konſt* te komen, kan men ſeggen, dat de Spraek kundige alle de woorden in achtderley ſoorten verdeelen, noemende die in 't Latyn *Partes orationis*, en in 't Engelſch *Parts of ſpeech*, waer voor men in 't Vlaemſch ſegt *Spraek-deelen*; wordende die by de Engelſche genoemd *Noun*, *Pronoun*, *Verb*, *Participle*, *Adverb*, *Conjunction*, *Propoſition*, *Interjection*, en by de Vlaemingen *Naemwoord*, *Voornaem*, *Werkwoord*, *Deelwoord*. *Bywoord*, *Koppelwoord*, *Voorſetſel*, *Tuſſchen-werpſel*. Hier by komen nog de *Particles* of *Ledekens*, als *A* of *an*, welke voor een Naemwoord geſteld worden, gelyk *a Man*, eenen Man, *of* Menſch, *an Houſe*, een Huys; en voorts *The*, *this*, *that*, beteekenende in 't Vlaemſch *De* en *het*, *deſe* en *dit*, *die* en *dat*; en *to* 't welke voor de *Werkwoorden* in de *Onbepaelde wyſe* word gebruykt.

II. ARTIKEL.

Van de Naem-woorden. *Of the Nouns.*

Naem-woorden zyn woorden waer van men ſig bediend om alle ſaeken en hoedaenigheden die ons voorkomen, eenen naem te geven of te noemen, als *an Animal* een dier, *a Creature* een ſchepſel, *a Tree* eenen boom, *the Sea* de zee, *Wrath* gramſchap, *Honour* eere, *Grace* genade, *Good* goed, *Green* groen, *Great* groot, *enz.*

Digitized by Google

Deſe *Naem-woorden*, verdeelt men in *Selfſtandige*, Nouns Subſtantive, en *Byvoegelyke*, Nouns Adjective.

De *Selfſtandige* zyn woorden die op ſig ſelven beſtaen, en waer voor men de Ledekens *de*, *het*, of *een* kan ſetten; als *the air* de lucht, *the earth* de aerde, *the water* het water, *the fire* het vuer, *the ſun* de zonne, *a king* eenen koning, *a fish* eenen viſch, *warmth* warmte, *piety* godvruchtigheyd, *favour* gunſt.

De *Byvoegelyke Naem-woorden* zyn hoedaenigheden der *Selfſtandige*, gelyk als:

Light ligt, *heavy* ſwaer, *wet* nat, *hot* heet, *mighty* magtig, *great* groot. Maer hier ſtaet te bemerken, dat twee *Selfſtandige Naem-woorden* ſomtyds t'ſaemen gevoegd worden, waer van het een de plaets van een *Byvoegelyk Naem-woord* bekleed, als *a Scarlet-coat*, een Scharlakenkleed, *Silk-ſtockins*, Zyde-kouſſen, *Braſs-mony*, Koper-geld. Maer eer ik meer van de *Byvoegelyke* handele, zal ik eerſt ſpreeken van de *Selfſtandige Naem-woorden*.

III. ARTIKEL.

Van de Selfſtandige Naemwoorden in't beſonder

Of Nouns Subſtantive in particular.

UYt veele *Selfſtandige Naem-woorden* ſpruyten dan weder andere, gelyk

Viſch, *Fiſh.*	Viſſcher, *Fiſher.*
Spel, *Game.*	Speelder, *Gameſter.*
Handſchoen, *Glove.*	Handſchoen-maeker, *Glover*
Pot, *Pot.*	Pot-bakker, *Potter.*
Naed, *Seam.*	Naeyſter, *Seamſter.*
Hof, *Garden.*	Hovenier, *Gardener.*
Wet, de Rechten, *Law.*	Rechts-geleerden, *Lawyer.*
Sterre-kykery, *Aſtrology.*	Sterre-kyker, *Aſtrologer.*
Aerdbeſchryving, *Geography.*	Aerdbeſchryver, *Geographer*
Liefde, min, *Love.*	Minnaer, Liefhebber, *Lover*

Van ſommige *Selfſtandige Naem-woorden*, worden andere gevormd, die uytgaen in *ian*, als

Spraekkonſt, *Grammar*	Spraek-konſtenaer, *Grammarian.*
Medecyn, *Phiſick.*	Genees-meeſter, *Phiſician.*
Muſiek-konſt, *Muſick.*	Muſikant, *Muſician.*

Digitized by Google

Sommige eyndigen in *iſt*, als

Drogeryen, *Drugs.*	Drogiſt, *Druggiſt.*
Vraeg, *Query.*	Vraeger, *Queriſt.*

Ook eyndigen eenige *Naem-woorden* van weerdigheden in *Ship*, als

Heere, *Lord.*	Heerſchap, *Lordſhip.*
Meeſter, *Maſter.*	Meeſterſchap, *Maſterſhip.*
Apoſtel, *Apoſtle.*	Apoſtelſchap, *Apoſtelſhip.*
Admirael, *Admiral.*	Admiraelſchap, *Admiralſhip.*

Nochtans komt het woord *Hardſhip* moeyte *of* ongemak, van het *Byvoegelyk Naem-woord*, *Hard* moeyelyk, ſwaer.

Men vind'er ook die in *head* eyndigen, als

God, *God.*	Godheyd, *Godhead.*
Maegd, *Maid.*	Maegdom, *Maidenhead.*

Andere gaen uyt in *hood*, als

Broeder, *Brother.*	Broederſchap, *Brotherhood.*
Man, Menſch, *Man.*	Mannelyken ſtaet, menſchheyd. *Manhood.*
Kind, *Child.*	Kindsheyd, *Childhood.*
Weduwe, *Widow.*	Weduwſchap, *Widowhood.*
Ridder, *Knight.*	Ridderſchap, *Knighthood.*

Maer het woord *Falshood*, Valſchheyd, komt van 't *Byvoegelyk Naem-woord*, *Falſe*, Valſch.

Desgelyks komen van ſommige *Selfſtandige Naem-woorden* eenige die in *dom* eyndigen, als

Koning, *King.*	Koningryk, *Kingdom.*
Herſog, *Duke.*	Hertogdom, *Dukedom.*
Maertelaer, *Martyr.*	Maerteldom, *Martyrdom.*
Chriſten, *Chriſtian.*	Chriſtendom, *Chriſtendom.*

En van 't *Byvoegelyk Naem-woord*, *Wiſe*, Wys, komt *Wisdom*, Wysheyd.

Men heeft ook een eyndiging in *rick*, als

Biſſchop, *Biſhop.*	Bisdom, *Biſhoprick.*

Voorts zyn veele *Selfſtandige Naem-woorden* afkomſtig van *Byvoegelyke*, uytgaende in *neſs*, als van

Swart, *Black.*	Swartheyd, *Blackneſs.*

Digitized by Google

Blind, *Blind.*	Blindheyd, *Blindneſs.*
Sorgeloos, *Careleſs.*	Sorgeloosheyd, *Careleſneſs*
Groot, *Great.*	Grootheyd, *Greatneſs.*
Swak, *Weak.*	Swakheyd, *Weakneſs.*
Moedwillig, *Wilfull.*	Moedwilligheyd, *wilfulneſs*

Daer zyn ook andere die uyt *Byvoegelyke* ſpruyten, maer met wat meer veranderinge, uytgaende in *th*, als van

Lang, *Long.* Lengte, *Length*	Dier, *dear.* Dierte, *dearth*
Sterk, *Strong.* Sterkte, *ſtrength*	Diep, *deep.* Diepte, *depth*

Men vind'er ook onder deſen uytgang die van *Werk-woorden* komen, als *Growth*, Wasdom, van *to grow*, waſſen, groeyen.

Eyndelyk worden'er ſeer veel *Naem-woorden*, beteekenende den doener van iets, uyt *Werk-woorden* gemaekt, als van

Geeven,	*to Give.*	Geever,	*Giver.*
Maeken,	*to Make.*	Maeker,	*Maker.*
Beveelen,	*to Command*	Bevelhebber,	*Commander.*
Liefhebben,	*to Love.*	Liefhebber,	*Lover.*
Singen,	*to Sing.*	Singer,	*Singer.*
Straffen,	*to Punish.*	Straffer,	*Puniſher.*

En uyt meeſt alle *Werk-woorden* ſpruyt een *Naem-woord* ['t welke ook met eenen een *Deel-woord* is] uytgaende in *ing*, als

Vechten, *to Fight.* Vechting, – vechtende, *Fighting.*
Vergulden, *to Gild.* Vergulſel, – verguldende, *Gilding.*
Kyven, *to Chide.* Gekyf, – kyvende, *Chiding.*

Ook komen uyt eenige *Werk-woorden* ſommige *Naem-woorden*, uytgaende in *ment*, als van

Gebieden,	*to Command.*	Gebod,	*Commandment.*
Regeeren,	*to Govern.*	Regeering,	*Government.*
Oordeelen,	*to Judge.*	Oordeel,	*Judgement.*
Beſtieren,	*to Manage.*	Beſtier,	*Management.*

Voorts zyn'er eenige *Naem-woorden* in *th* uytgaende, die ook van *Werk-woorden* afkomſtig zyn, als van

Sterven,	*to Die.*	De Dood,	*Death.*
Trekken,	*to Draw.*	Trek,	*Draught.*
Vliegen, vlugten,	*to Fly.*	Vlugt,	*Flight.*
Sien,	*to See.*	Geligt,	*Sight.*

Digitized by Google

IV. ARTIKEL.

Van de Geslachten der Naem-woorden.

Of the Genders of the Nouns.

IN de Engelsche Taele zyn 4. Geslachten, te weten: Het Mannelyk, het Vrouwelyk, het Onzydig, en het Gemeen Geslacht, [*the Musculine, the Feminine, the Neuter, and the Common Gender*].

Dese aenkondiging van vier 4. Geslachten, zoude, wel is 't waer, allen, die de Latynsche, Fransche, Hoogduytsche en Vlaemsche Taelen (om'er niet meer te noemen) geleerd, en de moeyelykheyd, om elk Naem-woord dier Taelen, in desselfs behoorlyk geslacht te besigen, ondervonden hebben, eenen schrik aenjaegen, en als eene onoverkomelyke swaerigheyd voorkomen: Maer dese swaerigheyd zal haest verdwynen, wanneer men hun onder de oogen brengt:

I. Dat alle Schepselen der Mannelyke Sexe [*of the male kind*] van 't mannelyk Geslacht zyn, als

Eenen Man *of* mensch,	*a Man*	Eenen Stier,	*a Bull.*
Eenen Vader,	*a Father.*	Eenen Ram,	*a Ram.*
Eenen Soon,	*a Son.*	Eenen Hond, reu	*a Dog.*
Eenen Jongen,	*a Boy.*	Eenen Haen,	*a Cock.*

Wordende dese ook door de Voornaem woorden, *he*, hy; *his*, zyn, zyne; *him*, hem; onderkend, als:

Hy vertelde my 't nieuws (te weten, den man).	*He told me the news* [*viz. the man*].
Zyn vader en zyne moeder zyn oud.	*His father and his mother are hold.*
Ik hoorde hem seggen.	*I hear'd him say.*

II. Van 't Vrouwelyk Geslacht [*of the female kind*] zyn alle die tot de Vrouwelyke Sexe behooren.

Eene Vrouw,	*a Woman.*	Eene Koey,	*a Cow.*
Eene Moeder,	*a Mother.*	Eene Oye,	*an Ewe.*
Eene Dogter,	*a Daughther*	Eene Teef,	*a Bitch.*
Een Meysje,	*a Girl.*	Eene Henne,	*a Hen.*

Digitized by Google

Deſe laeten ſig ook door de Voornaem-woorden *ſhe*, ſy; *her*, haer; onderſcheyden, als:

Sy is ſeer jong.	*She is very young.*
Haer broeder en haere ſuſter zyn nog jonger.	*Her brother and her ſiſter are ſtill younger.*

III. Zyn van 't Onzydig Geſlacht [*of the Neuter Kind*] alle onbezielde of levenlooſe dingen, of zulke dieren waer van het onderſcheyd der ſexe niet ſeer bekend is, als:

Een Koningryk,	*a Kingdom*	Goud,	*Gold.*
Een Land,	*a Country.*	Silver,	*Silver.*
Een Graeſſchap,	*a County.*	Koper,	*Braſs.*
Vee,	*Cattle.*	Lood,	*Lead.*
Gevogelte,	*Fowl.*	Yſer,	*Iron.*

Hier kan men ook byvoegen.

Een Kind, kindje	*a Child.* / *a Babe.* / *an Infant*	Een Kalf,	*a Calf.*
		Een Verkentje,	*a Pig.*
		Een Katje,	*a Kittling*
Een Lam, lammetje	*a Lamb*	Een Kiekentje,	*a Chick.*
		Een jong Hondje,	*a Puppy.* enz.

Deſe onzydige vereyſſchen (in plaetſe van *he*, *his*, *him*; *ſhe*, *her*, *hers*) *i*, het; *its*, deſſelfs, als:

Het is een ſaek daer ik noyt van gehoord hebbe.	*It 's* [or *'t is*] *a thing I never hear'd of.*
Het (te weten; het koningryk, enz.) is van ſoodanige uytgeſtrektheyd.	*It* [*to wit: the kingdom, &c.*] *is of ſuch an extend.*
Deſſelfs oorſprong (te weten des koningryks enz.) is deſe	*Its origin* [*to wit: the kingdom's &c.*] *is this.*
Ik hoorde het (te weten: het kind, enz.) ſchreeuwen.	*I hear'd it* [*viz: the child, &c.*] *cry.*

IV. Zyn van 't Gemeen Geſlacht, zulke, die beyde voor 't Mannelyke en 't Vrouwelyke gebeſigd worden, by voorbeeld:

Eenen Neef; *of* Nigt.	*a Couſin.*
Eenen Gebuerman; *of* Gebuervrouw.	*a Neighbour.*
Eenen Knegt, dienaer; *of* meyd, dienaereſſe.	*a Servant.*

Digitized by Google

Eenen Dief; *of* diefegge.	*a Thief.*
Eenen Kater; *of* kat.	*a Cat.*
Eenen Bok; *of* geyt.	*a Goat*
Een Konyn (ſoo wel den rammelaer als de voedſter.)	*a Rabbit.*
Een muſch ('t mannetje en 't wyfje)	*a Sparrow.*
Eenen Duyver; *of* Duyvinne.	*a Pigeon.*

Voegd hier by de Naem-woorden, die van Werk-woorden afſtammen [*the verbal Nouns*].

Eenen Beſtierder; – beſtierſter.	*a Manager.*
Eenen Schryver; – ſchryfſter.	*a Writer.*
Eenen Leeſer; – leeſter.	*a Reader.*
Eenen Wandelaer; – wandelaerſter.	*a Walker.*

Bemerkt nochtans dat, wanneer men het geſlachte van ſoodaenige gemeene Naem-woorden duydelyk wilt onderſcheyden, men'er dan voor laet gaen' *he* of *ſhe*; *male* of *female*; *man*, *woman* of *maid*; *buck* of *doe*; *cock* of *hen*; wordende *he* en *ſhe*; *male* en *female* meeſtal, van Dieren; maer deſe laetſte ook van Planten geſeyd. *Man* en *Woman*, van Menſchen; *Buck* en *Doe*, van ſekere Dieren, als: Herten, Reeën of Konynen; en *Cock* en *Hen*, van Gevogelte, by voorbeeld:

Eenen Neef.	*a he Couſin.*
Eene Nigt.	*a ſhe Couſin.*
Eenen Gebuerman.	*a he Neighbour.*
Eene Gebuervrouw.	*a ſhe Neighbour.*
Eenen Dief.	*a he Thief.*
Eene Diefegge.	*a ſhe Thief.*
Eenen Kater.	*a he Cat*, or *a male cat.*
Eene Kat.	*a ſhe Cat*, or *a female cat.*
Eenen Bok.	*a he Goat.*
Eene Geyt.	*a ſhe Goat.*
Eenen Rammelaer.	*a buck Rabbit.*
Eene Voedſter.	*a doe Rabbit.*
Eenen Mannetjes Muſch.	*a cock Sparrow.*
Eene Wyfjes Muſch.	*a hen Sparrow.*
Eenen Duyver.	*a cock Pigeon.*
Eene Duyvinne.	*a hen Pigeon.*

Maer *Turkey* (eenen kalkoen), heeft *Cock* en *Hen* achterſig, als: *a Turkey-cock*, eenen kalkoenſchen haen; *a*

Digitized by Google

Turkey-hen, eene kalkoenſche henne; *a Peacock*, eenen pauw; *a Peaken*, eene pauwinne.

Eenen mannetjes Plant.	*a male Plant.*
Eene wyfjes Plant.	*a female Plant.*
Een mannelyk Schepſel.	*a male Creature.*
Een vrouwelyk Schepſel.	*a female Creature.*
Een Jongetje *of* Knegtje.	*a male Child.*
Een Meysje.	*a female Child.*
Eenen Brief-wiſſelaer.	*a male Correspondent.*
Eene Brief-wiſſelaerſter.	*a female Correspondent.*
Eenen Knegt.	*a Man-ſervant.*
Eene Dienſtmaegd, meyd.	*a Maid-ſervant.*
Eenen Sanger.	*a Man ſinger.*
Eene Sangereſſe, ſangſter.	*a Woman ſinger.*

Om nu te weten by welke gelegentheyd men de ſelve aldus beſigd, ſoo let men op het volgende; by voorbeeld, iemand ſegt, *I ve ſeen your Couſin, your Neighbour, your Servant, &c.* en daer is niets ter onderſcheyding vooraf gegaen, ſoo kan den Perſoon, tot wien zulks geſeyd word, met geene mogelykheyd weten, of men zyn Neef, Gebuerman of Knegt; dan wel ſyne Nigt, Gebuervrouw of Meyd, bedoeld. Deſen dit nu willende weten, ſoo vraegd hy: *What couſin, &c. d'ye mean? my he couſin*, or *my ſhe couſin?* de antwoorde is (indien zyn Neef) *your he couſin*, en (indien zyne Nigt) *your ſhe couſin*, enz.

V. ARTIKEL.

Van de Getallen der Selfſtandige Naemwoorden

Of the Number of the Nouns Subſtantive.

DE *Getallen* der *Selfſtandige Naem-woorden* zyn tweederley, *eenvoudig*, ſingular, en *meervoudig*, plural, als

Koning,	*King.*	Koningen,	*Kings.*
Koninginne,	*Queen.*	Koninginnen,	*Queens.*
Boek,	*Book.*	Boeken,	*Books.*
Boom,	*Tree.*	Boomen,	*Trees.*

Sommige woorden, worden door 't *Meervoudig geval* te noemen, eene Sillaebe verlengd, als

Kerke,	*Church.*	Kerken,	*Churches.*
Doos,	*Box.*	Dooſen,	*Boxes.*

Digitized by Google

Haege,	*Hedge.*	Haegen,	*Hedges.*
Kruys,	*Croſs.*	Kruyſſen,	*Croſſes.*
Viſch,	*Fiſh.*	Viſſchen,	*Fiſhes.*
Getuyge,	*Witneſs.*	Getuygen,	*Witneſſes.*

De gene welkers *Eenvoudig getal* in *f* of *fe* eyndigd, verwiſſelen die letteren in 't *Meervoudig* voor *ves*, als

Kalf, *Calf.* Kalveren, *Calves*	Mes, *knife.* Meſſen, *knives*
Brood, *loaf.* Brooden, *loaves*	Leven, *life.* Levens, *lives.*
Wolf, *wolf.* Wolven, *wolves*	Wyf, *wife.* Wyven, *wives.*

Die in *Y* uytgaen worden alſoo veranderd.

Beſië,	*Berry.*	Beſiën,	*Berries* of *Berry's.*
Ketterye,	*Hereſy.*	Ketteryen,	*Hereſies* of *Hereſy's.*

Ook zyn'er eenige die van den gemeenen Regel geheel afwyken, als

Broeder,	*Brother.*	Broeders,	*Brethren.*
Man,	*Man.*	Mannen,	*Men.*
Vrouw,	*Wowan.*	Vrouwen,	*Wowen.*
Kind,	*Child.*	Kinderen,	*Children.*
Kieken,	*Chick.*	Kiekens,	*Chicken.*
Luys,	*Louſe.*	Luyſen,	*Lice.*
Teerling,	*Die.*	Teerlingen,	*Dice.*
Voet,	*Foot.*	Voeten,	*Feet.*
Gans,	*Gooſe.*	Ganſen,	*Geeſe.*
Penning,	*Penny.*	Penningen,	*Pence.*
Os,	*Ox.*	Oſſen,	*Oxen.*
Koey,	*Cow.*	Koeyen,	*Kine.*
Muys,	*Mouſe.*	Muyſen,	*Mice.*
Tand,	*Tooth.*	Tanden,	*Teeth.*

Eenige *Selfſtandige Naem-woorden* hebben geen *Meervoudig getal*, als *Gold*, Goud, *Silver*, Silver, *Copper*, Koper, *enz. People*, Volk, *Hunger*, Honger, *Milk*, Melk, *Butter*, Botter, *Graſs*, Gras, *Hay*, Hooy, enz.

Andere daer en tegen hebben geen *Eenvoudig getal* in 't Engelſch, als

Aſſche,	*Aſhes.*	Blaesbalg,	*Bellows.*
Ingewand,	*Bowels.* / *Entrals.*	Schaere,	*Siſſers.* / *Shears.*
Grondſop, droeſſem,	*Dregs*	Snuyter,	*Snuffers.*
Broek,	*Breeches*	Tange,	*Tongs.*

Digitized by Google

VI. ARTIKEL.

Van de Woord-buyginge *of* Declinatie.

Of Declenſion.

NU zoude de order ſchynen te vereyſſchen om van de *Woordbuyginge* of *Declinatie* te handelen: Maer, waer toe den Leerling gequeld met iets dat niet in 't Engelſch is? want of ſchoon het Latyn ſoodaenige *Buygingen* der *Naem-woorden* heeft, ſoo is 't nochtans ongerymd, ſoodaenig eene Leerwyſe voor te ſchryven in eene Taele die niets zulks heeft; waer by nog komt, dat indien iemand geen Latyn geleerd heeft, het hem noodſaekelyk eene verwerringe moet veroorſaeken, indien men hem ſpreekt van eenen *Nominativus*, *Genitivus*, *Dativus*, *Accuſativus*, *Vocativus*, *Ablativus*, daer doch in alle die *Caſus* of *gevallen*, geene veranderinge in de Engelſche *Naem-woorden* is, en alles 't welke in 't Latyn door de *Buyginge* beteekend word, in 't Engelſch door 't byvoegen der *Ledekens a*, *an*, eenen, eene, een; *the*, den, de, het; *to*, aen; *of*, van, der, des; *from*, van, *with*, met; worden uytgedrukt, gelyk hier volgt.

Declinatien van Selfſtandige Naem-woorden.

Declenſion of Nouns Subſtantive.

Voorbeeld van het Mannelyk Geſlacht.

Het Eenvoudig Getal. The Singular.

Nom. Eenen Koning, *a King.*
Gen. Van eenen Koning, *of a King.*
Dat. Aen eenen Koning, *to a King.*
Acc. Eenen Koning, *a King.*
Voc. O! Koning, *o! King.*
Abl. Van *of* met eenen Koning, *from* or *with a King.*

Het Meervoudig Getal. The Plural.

Nom. De Koningen, *the Kings.*
Gen. Van de Koningen, *of the Kings.*
Dat. Aen de Koningen, *to the Kings.*
Acc. De Koningen, *the Kings.*
Voc. O! Koningen, *o! Kings.*
Abl. Van *of* met de Koningen, *from* or *with the Kings.*

Digitized by Google

Voorbeeld van het Vrouwelyk Geslacht.

Het Eenvoudig Getal. The Singular.

Nom. Eene Koninginne, *a Queen.*
Gen. Van eene Koninginne, *of a Queen.*
Dat. Aen eene Koninginne, *to a Queen.*
Acc. Eene Koninginne, *a Queen.*
Voc. O! Koninginne, *o! Queen.*
Abl. Van *of* met eene Koninginne, *from* or *with a Queen.*

Het Meervoudig Getal. The Plural.

Nom. De Koninginnen, *the Queens.*
Gen. Van de Koninginnen, *of the Queens.*
Dat. Aen de Koninginnen, *to the Queens.*
Acc. De Koninginnen, *the Queens.*
Voc. O! Koninginnen, *o! Queens.*
Abl. Van *of* met de Koninginnen, *from* or *with the Queens*

Voorbeeld van het Onzydig Geslacht.

Het Eenvoudig Getal. The Singular.

Nom. Een Koningryk, *a Kingdom.*
Gen. Van een Koningryk, *of a Kingdom.*
Dat. Aen een Koningryk, *to a Kingdom.*
Acc. Een Koningryk, *a Kingdom.*
Voc. O! Koningryk, *o! Kingdom.*
Abl. Van *of* met het Koningryk, *from* or *with the Kingdom*

Het Meervoudig Getal. The Plural.

Nom. De Koningryken, *the Kingdoms.*
Gen. Van de Koningryken, *of the Kingdoms.*
Dat. Aen de Koningryken, *to the Kingdoms.*
Acc. De Koningryken, *the Kingdoms.*
Voc. O! Koningryken, *o! Kingdoms.*
Abl. Van *of* met de Koningryken, *from* or *with the Kingdoms*

Tot beslúyt voegen wy hier nog by een voorbeeld van de eygen Naemen, die in het Engelsch, soo min, als in het Vlaemsch, geene der Ledekens *a*, *an* of *the* (een *of* de) voor sig hebben, als :

Nom.	Luyk, *Liege.*	*Nom.*	Joannes *of* Jan, *John*
Gen.	Van Luyk, *of Liege.*	*Gen.*	Van Jan, *of John.*
Dat.	Aen Luyk, *to Liege.*	*Dat.*	Aen Jan, *to John.*
Acc.	Luyk, *Liege.*	*Acc.*	Jan, *John.*
Voc.	O! Luyk, *o! Liege.*	*Voc.*	O! Jan, *o! John.*
Abl.	Van Luyk, *from Liege*	*Abl.*	Van Jan, *from John*

Digitized by Google

Alſoo gaet het in alle de andere *Naem-woorden*, beſtaende de veranderinge maer alleen in 't byvoegen der *Ledekens*. Nochtans zoude men mogen ſeggen, dat de Engelſche *Naem-woorden* in 't *Eenvoudig getal*, gelyk als de Vlaemſche, eenen *Genitivus* hebben, door het byvoegen van *'s*, als *the King's Officers*, des Konings Amptenaeren. Maer dewyl de Engelſche in dat *Geval* voor de *s* altyd een *Apoſtrophus* of Uytlaetings teeken, alsdus (*'s*) ſtellen, ſoo ſchynt'er eenige reden om te gelooven dat de (*'s*) ſtaet in plaets van *his*, zyn *of* zyne: En evenwel vervalt die aenmerkinge, wanneer men in acht neemt dat die (*'s*) ook, als men van Vrouwen ſpreekt, gebruykt word, als *the Queen's robe*, 's Koningins tabbaerd.

Om nu 't gebruyk deſer veranderinge eens duydelyk voor oogen te ſtellen, zal ik een ieder *Geval* met een exempel verklaeren, alsdus:

Siet daer is den Koning,	*Lo there's the King.*
Des Konings onderdaenen,	*The ſubjects of the King*
Opgedraegen aen den Koning,	*Dedicated to the King.*
Ik hebbe den Koning geſien,	*I have the ſeen King.*
Luyſterd toe, o! Koning,	*Hearken, o! King.*
Ik hebbe 't van den Koning ontfangen,	*I have receiv'd it from the King.*

Uyt dit voorbeeld ſiet men dat het woord *King* altyd het ſelve blyft, ſonder veranderinge.

VII. ARTIKEL.

Van de Byvoegelyke Naem-woorden.

Of Nouns Adjective.

WElke verſcheydene uytgangen hebben, als in *al*, gelyk

Lichaemelyk,	*Corporal.*	Eeuwig,	*Eternal.*
Geeſtelyk,	*Spiritual.*	Tydelyk,	*Temporal.*

In *able* en *ible*, als

Verfoeyelyk,	*Abominable.*	Schrikkelyk,	*Terrible.*
Wenſchelyk,	*Deſirable.*	Verkoopelyk,	*Vendible.*
Taſtelyk,	*Palpable.*	Sigtelyk, ſigtbaer,	*Viſible.*

Digitized by Google

Voorts is'er eene groote menigte die aen geenen sekeren uytgang gebonden zynde, ook niet onder een hoofd konnen gebragt worden, als

Breed; *broad.* Smal, *narrow*	Lang, *long.* Kort, *short.*
Diep, *deep.* Ondiep, *shallow*	Hoog, *high.* Leeg, *low.*
Dier, *dear.* Goedkoop, *cheap*	Vrolyk, *merry.* Droevig, *sad*

Maer die van de *Selfstandige Naem-woorden* afkomstig zyn, konnen onder eenige vaste uytgangen betrokken worden, te weten, sommige in *full*, als

Schoon, *Beautifull.*	van	Schoonheyd, *Beauty.*
Sorgvuldig, *Carefull.*		Sorge, *Care.*
Getrouw, *Faithfull.*		Geloof, trouw, *Faith.*
Indachtig, *Mindfull.*		Sin, gemoed, *Mind.*
Overvloedig, *Plentifull*		Overvloed, *Plenty.*
Moedwillig, *Wilfull.*		Wil *of* wille, *Will.*

In *som*, als

Lastig,	*Burdensom.*	Last,	*Burden.*
Moeyelyk,	*Troublesom.*	Moeyte,	*Trouble.*
Eensinnig,	*Humoursom*	Aerd, sin,	*Humour.*

In *y*, als

Luchtig,	*Airy.*	Lucht,	*Air.*
Bloedig,	*Bloody.*	Bloed,	*Blood.*
Slykerig,	*Dirty.*	Slyk,	*Dirt.*
Schuldig,	*Guilty.*	Schuld, misdaed,	*Guilt.*
Hairig,	*Hairy.*	Hair,	*Hair.*
Luysig,	*Lousy.*	Luys,	*Louse.*
Vernuftig,	*Witty.*	Vernuft,	*Wit.*

In *ly*, als

Lichaemelyk,	*Bodily.*	Lichaem,	*Body.*
Broederlyk,	*Brotherly*	Broeder,	*Brother.*
Aerdsch,	*Earthly.*	Aerde,	*Earth.*
Godzalig,	*Godly.*	God	*God.*
Hemelsch,	*Heavenly*	Hemel,	*Heaven.*
Lieffelyk,	*Lovely.*	Liefde,	*Love.*

In *en*, als

Aerden,	*Earthen.*	Aerde,	*Earth.*
Gouden,	*Golden.*	Goud,	*Gold.*
Hennipen,	*Hempen.*	Hennip,	*Hemp.*

Digitized by Google

Loode,	*Leaden.*	van	Lood,	*Lead.*
Houten,	*Wooden.*		Hout,	*Wood.*
Wollen,	*Woolen.*		Wol,	*Wool.*

In *ish*, als

Koortsachtig,	*Aguish.*	van	Koorts,	*Ague.*
Swartachtig,	*Blackish.*		Swart,	*Black.*
Kinderachtig,	*Childish.*		Kind,	*Child.*
Sotachtig,	*Foolish.*		Sot,	*Fool.*
Groenachtig,	*Greenish.*		Groen,	*Green.*
Roodachtig,	*Reddish.*		Rood,	*Red.*
Soetachtig,	*Sweetish.*		Soet,	*Sweet.*
Diefachtig,	*Theevish.*		Dief,	*Thief.*
Waterachtig,	*Waterish.*		Water,	*Water.*
Witachtig,	*Whitish.*		Wit,	*White.*
Hoerachtig,	*Whorish.*		Hoere,	*Whore.*

In *cal*, als

Engelsch,	*Angelical.*	van	Engel,	*Angel.*
Regelmaetig,	*Canonical.*		Regel,	*Canon.*
Sangkonstig,	*Musical.*		Sangkonst,	*Musick.*

In *ous*, als

Moedig,	*Couragious*	van	Moed,	*Courage.*
Gevaerlyk,	*Dangerous*		Gevaer,	*Danger.*
Wonderbaer,	*marvellous*		Wonder,	*Marvel.*
Overvloedig,	*Plenteous.*		Overvloed,	*Plenty.*
Deugdsaem,	*Virtuous.*		Deugd,	*Virtue.*
Iverig,	*Zealous.*		Iver,	*Zeal*,

Voorts gebruyken de Engelsche ook den uytgang *less*, gelyk als de Vlaemingen *loos*, om de beroofdheyd van iets te bereekenen, als

Baerdeloos,	*Beardless.*	van	Baerd,	*Beard.*
Sorgeloos,	*Careless.*		Sorge,	*Care.*
Troosteloos,	*Comfortless*		Troost,	*Comfort.*
Sonder twyffel,	*doubtless*		Twyffel,	*Doubt.*
Vaderloos,	*Fatherless.*		Vader,	*Father.*
Vriendeloos,	*Friendless.*		Vriend,	*Friend.*
Naemeloos,	*Nameless.*		Naem,	*Name.*
Sinneloos,	*Senseless.*		Sin,	*Sense.*

Onopspraekelyk, *blameless.* (van) Schuld, opspraek, *Blame*
Sonder avondmael, *supperless.* (van) Avondmael, *supper.*

Digitized by Google

Eyndelyk gebruyken de Engelſche ook het voorſetſel *un*, in plaetſe van het Vlaemſch *on*, als

Onbedacht, *Unadviſed.* Onkuyſch, *Unchaſte.*
Onreyn, *Unclean.* Ongehoord, *Unheard.*

DECLINATIE VAN BYVOEGELYKE NAEM-WOORDEN.

Declenſion of Nouns Adjective.

Voorbeeld van het Mannelyk Geſlacht.

Eenvoudig Getal. Singular.

Nom. Eenen goeden Man, *a good Man.*
Gen. Van eenen goeden Man, *of a good Man.*
Dat. Aen eenen goeden Man, *to a good Man.*
Acc. Eenen goeden Man, *a good Man.*
Voc. O! goeden Man, *o! good Man.*
Abl. Van *of* met eenen goeden Man, *from* or *with a good Man*

Meervoudig Getal. Plural.

Nom. De goede Mannen, *the good Men.*
Gen. Van de goede Mannen, *of the good Men.*
Dat. Aen de goede Mannen, *to the good Men.*
Acc. De goede Mannen, *the good Men.*
Voc. O! goede Mannen, *o! good Men.*
Abl. Van *of* met goede Mannen, *from* or *with good Men.*

Voorbeeld van het Vrouwelyk Geſlacht.

Eenvoudig Getal. Singular.

Nom. Eene goede Vrouwe, *a good Woman.*
Gen. Van eene goede Vrouwe, *of a good Woman.*
Dat. Aen eene goede Vrouwe, *to a good Woman.*
Acc. Eene goede Vrouwe, *a good Woman.*
Voc. O! goede Vrouwe, *o! good Woman.* (*Woman*
Abl. Van *of* met eene goede Vrouwe, *from* or *with a good*

Meervoudig Getal. Plural.

Nom. De goede Vrouwen, *the good Women.*
Gen. Van de goede Vrouwen, *of the good Women.*
Dat. Aen de goede Vrouwen, *to the good Women.*
Acc. De goede Vrouwen, *the good Women.*
Voc. O! goede Vrouwen, *o! good Women.* [*Women.*
Abl. Van *of* met de goede Vrouwen, *from* or *with the good*

Digitized by Google

Voorbeeld van het Onzydig Geslacht.

Eenvoudig Getal. Singular.

Nom. Een goed Kind, *a good Child.*
Gen. Van een goed Kind, *of a good Child.*
Dat. Aen een goed Kind, *to a good Child.*
Acc. Een goed Kind, *a good Child.*
Voc. O! goed Kind, *o! good Child.*
Abl. Van *of* met een goed Kind, *from* or *with a good Child.*

Meervoudig Getal. Plural.

Nom. De goede Kinderen, *the good Children.*
Gen. Van de goede Kinderen, *of the good Children.*
Dat. Aen de goede Kinderen, *to the good Children.*
Acc. De goede Kinderen, *the good Children.*
Voc. O! goede Kinderen, *o! good Children.* [*Children.*
Abl. Van *of* met de goede Kinderen, *from* or *with the good*

VIII. ARTIKEL.

Van de Vergelykende en Overtreffende Trappen

Of the Comparative and Superlative Degrées.

DE *Byvoegelyke Naem-woorden*, worden desgelyks langs graeden of trappen van *Vergelykinge* (*Comparatio*) opgevoerd, om de eygentlyke hoedaenigheyd der saeken te beter uyt te drukken. Dese trappen zyn dryderley, als

I. De *Stellige*, (Positivus) die de saeke slechts neersteld soo al-se is, gelyk *Great*, groot, *rich*, ryk.

II. De *Vergelykende* (Comparativus) welke by de *stellinge* vergeleken zynde, de hoedaenigheyd eenen trap voorder voerd, als *greater*, grooter, *richer*, ryker.

III. De *Overtreffende*, [Superlativus] welke de twee voorgaende overtreft, en de saeke tot den hoogsten graed opvoerd, als *greatest*, den grootsten, *richest*, den rykSten. Zulks dat dan de *Vergelykende* trap door *er*, en de *Overtreffende* door *est*, uytgedrukt word, by voorbeeld:

Stellige. Posit. *Vergelykende.* Comp. *Overtreffende.* Superl.
Groot, *Big.* Grooter, *Bigger.* Grootsten, *Biggest.*
Hard, *Hard.* Harder, *Harder.* Hardsten, *Hardest.*

Ryk

Digitized by Google

Stellige. Posit. *Vergelykende.* Comp. *Overtreffende,* Superl.

Ryk, *Rich.*	Ryker, *Richer.*	Rykſten, *Richeſt.*
Wys, *wiſe.*	Wyſer, *wiſer.*	Wyſten, *wiſeſt.*
Schoon, *fair.*	Schoonder, *fairer.*	Schoonſten, *faireſt*
Arm, *poor.*	Armder, *poorer.*	Armſten, *pooreſt.*
Soet, *ſweet.*	Soeter, *ſweeter.*	Soetſten, *ſweeteſt.*
Bitter, *bitter.*	Bitterder, *bitterer.*	Bitterſten, *bittereſt*
Oud, *old,*	Ouder, *older.*	Oudſten, *oldeſt.*
Jong, *young.*	Jonger, *younger.*	Jongſten, *youngeſt.*
Dik, *thick.*	Dikker, *thicker.*	Dikſten, *thickeſt.*
Breed, *broad.*	Breeder, *broader.*	Breedſten, *broadeſt*
Smal, *narrow.*	Smalder, *narrower.*	Smalſten, *narroweſt*
Hoog, *high.*	Hooger, *higher.*	Hoogſten, *higheſt.*
Leeg, *low.*	Leeger, *lower.*	Leegſten, *loweſt.*
Vet, *fat.*	Vetter, *fatter.*	Vetſten, *fatteſt.*
Heet, *hot.*	Heeter, *hotter.*	Heetſten, *hotteſt.*
Dun, *thin.*	Dunder, *thinner.*	Dunſten, *thinneſt.*
Blyde, *glad.*	Blyder, *gladder.*	Blydſten, *gladdeſt.*
Droevig, *ſad.*	Droeviger, *ſadder.*	Droevigſten, *ſaddeſt*

Hier ſtaet ondertuſſchen te bemerken, dat het woord *Big* den laetſten *Mede-klinker* verdobbeld; en ſoo gaet het ook met de woorden *Hot*, heet; *Fat*, vet, enz. want men ſegt *Hotter, hotteſt*; *Fat, fatteſt*, en 't woord *Wiſe* neemt maer alleen *ſt* achter ſig. Maer hier van zyn uytgeſonderd deſe *Onregelmaetige.*

Goed, *good.*	Beter, *better.*	Beſten, *beſt.*
Quaed, *bad* or *ill.*	Erger, *worſe.*	Ergſten, *worſt.*
Veel, *many, much.*	Meerder, *more.*	Meeſten, *moſt.*
Kleyn, weynig, *little.*	Kleynder, minder, *leſſer.*	Kleynſte, *leaſt*

Ondertuſſchen zyn'er nochtans ſeer veele *Byvoegelyke Naem-woorden*, die deſe maniere van *Vergelykinge* niet onderworpen zyn, voornamentlyk ſoodaenige de welke eyndigen in *al, ate, ish, ous, ſom, able, ible, ant, ent, id*, enz. Maer tot de ſelve gebruykt men de woordekens *more*, en *moſt*, als

Algemeen, *general.* Algemeender, *more general.* Algemeeſten, *moſt general.*

Hardnekkig, *obſtinate.* Hardnekkigger, *more obſtinate.* Herdnekkigſten, *moſt obſtinate.*

Digitized by Google

Schelmachtig, *roguish.* Schelmachtiger, *more roguish.* Schelmachtigſten, *moſt roguish.*
Iverig, *zealous.* Iveriger, *more zealous.* Iverigſten, *moſt zealous.*
Laſtig, *troubleſome.* Laſtiger, *more troubleſome.* Laſtigſten, *moſt troubleſome.*
Verdoemelyk, *damnable.* Verdoemelyker, *more damnable.* Verdoemelykſten, *moſt damnable.*
Veranderlyk, *variable.* Veranderlyker, *more variable.* Veranderlykſten, *moſt variable.*
Sigtelyk, *viſible.* Sigtelyker, *more viſible.* Sigtelykſten, *moſt viſible.*
Uytſpoorig, *exorbitant.* Uytſpooriger, *more exorbitant.* Uytſpoorigſten, *moſt exorbitant.*
Uytnemende, *excellent.* Uytnemender, *more excellent.* Uytnemenſten, *moſt excellent.*
Streng, *rigid.* Strenger, *more rigid.* Strengſten, *moſt rigid.*
Eerlyk, *honeſt.* Eerlyker, *more honeſt.* Eerlykſten, *moſt honeſt*
Seker, *certain*, ſekerder, *more certain*, ſekerſten, *moſt certain*
Elendig, *wretched.* Elendiger, *more wretched.* Elendigſten, *moſt wretched.*
Bot, *ſtupid.* Botter, *more ſtupid.* Botſten, *moſt ſtupid.*
Gelukkig, *lucky.* Gelukkiger, *more lucky.* Gelukkigſten, *moſt lucky.*

IX. ARTIKEL.

Van de Voornaem-woorden.

Of Pronouns.

DE *Voornaem-woorden* zyn in de Spraek-konſt ſoodaenige woorden, de welke, in de plaetſe van Selfſtandige Naem-woorden geſteld zynde, bynae het ſelve beteekenen.

In de Engelſche Taele kan men de ſelve verdeelen in 6. ſoorten, als:

Perſoonlyke. *Perſonals.*	Betrekkelyke. *Relatives.*
Beſittelyke. *Poſſeſſives.*	Vraegende. *Interrogatives*
Aenwyſende, *Demonſtratives*	Onbepaelde. *Indefinitives.*

Digitized by Google

Beſtaende in de naervolgende (**), als:

Voorſtellige Perſoonlyke Voornaem-woorden.

Pronouns Perſonal Prepoſitive.

Eenvoudig. Singular.		*Meervoudig.* Plural.	
Ik.	*I.*	Wy.	*We.*
Gy, *of* ſy.	*Thou* (***)	Gy, *of* gylieden.	*You* or *ye.*
Hy.	*He.*	Sy, *of* Sylieden.	*They.*
Sy.	*She.*		
Het; hy, ſy.	*It.*		
Een, iemand.	*One.*		

Naeſtellige Perſoonlyke Voornaem-woorden.

Pronouns Perſonal Poſtpoſitive.

Eenvoudig. Singular.		*Meervoudig.* Plural.	
My.	*Me.* (*)	Ons.	*Us.*
U.	*Thee.*	U, *of* u-lieden.	*You.*
Hem.	*Him.*	Hun *of* hunlieden; Haer *of* haerlieden.	*Them.*
Haer.	*Her.*		
Het; hem; haer.	*It.*		
Een; iemand	*One.*		

(**) Bemerkt: Dat alle de gene daer een ſterretje (*) by ſtaet, met *of*, *to*, en *from*, *by*, of *with* in hunne Naemvallen gebogen worden.

(***) Bemerkt eens voor al, dat men het Voornaem-woordeken *Thou* (gy of ſy), noch de daer van afſtammende woordekens, *Thee* (u), *Thy* (uw, uwe), *Thine* (uwen, uwe), noyt in de Engelſche Taele beſigt, dan ſomtyds wanneer men tot ſyne Minderen, Gemeenſaeme Vrienden, Kinderen of Medegeſellen ſpreekt, als:

Wat voert gy uyt? jongen!	*What art thou doing? boy!*
Hoe vaert gy? mynen weerden Vriend!	*How doſt thou? my dear friend!*
Wat ſchort u? myn lief Kind!	*What ails thee? my dear Child!*
Dit boek is 't myne, en dat is 't uwe.	*This book is mine, and that is thine.*

Maer in de H. Schrifture, worden de ſelve doorgaens gebeſigd; ook tot het Opperweſen, als:

Gy zyt God, en niemand meer. *Thou art God, and none elſe.*

Digitized by Google

Declinatie. *Declenſion.*

Perſoonelyke Voornaem-woorden. *Pronouns Perſonal.*

Eerſten Perſoon.

Eenvoudig. Singular.			*Meervoudig.* Plural.		
Nom.	Ik,	*I.*	*Nom.*	Wy,	*We.*
Gen.	van My,	*of Me.*	*Gen.*	van Ons,	*of Us.*
Dat.	aen My,	*to Me.*	*Dat.*	aen Ons,	*to Us.*
Acc.	My,	*Me.*	*Acc.*	Ons,	*Us.*
Abl.	van My,	*from Me.*	*Abl.*	van Ons,	*from Us.*

Tweeden Perſoon.

Eenvoudig. Singular.		*Meervoudig.* Plural.	
Nom.	Gy, *Thou, You.*	*Nom.*	Gy of Gylied. *You, ye.*
Gen.	van U, *of Thee, of You*	*Gen.*	van U-lieden, *of You.*
Dat.	aen U, *to Thee, to You*	*Dat.*	aen U-lieden, *to You.*
Acc.	U, *Thee, You*	*Acc.*	U-lieden, *You.*
Ab.	van U, *from Thee* or *You*	*Abl.*	van U-lied. *from You.*

Derden Perſoon.

Mannelyk. Maſculine.

Eenvoudig. Singular.			*Meervoudig.* Plural.		
Nom.	Hy.	*He.*	*Nom.*	Sy,	*They.*
Gen.	van Hem,	*of Him.*	*Gen.*	van Hun,	*of Them.*
Dat.	aen Hem,	*to Him.*	*Dat.*	aen Hun,	*to Them.*
Acc.	Hem,	*Him.*	*Acc.*	Hun,	*Them.*
Abl.	van Hem,	*from Him.*	*Abl.*	van Hun,	*from Them.*

Den Hemel is Uwen Troon, en de Aerde de Voetbank Uwer Voeten.	*The Heaven is Thy Throne, and the Earth Thy Footſtool.*
Den Hemel is Uw, en de Aerde is Uw; want enz.	*The Heaven is Thine, and the Earth is Thine; for &c.*
Den Hemel der Hemelen kan U niet omvangen.	*The Heaven of Heavens cannot contain Thee.*

In alle andere opſigten, gebruykt men altyds het woordeken **yen** of **ye**, ſoo wel in 't Eenvoudig, als 't meervoudig Getal.

Digitized by Google

Vrouwelyk. Feminine.

Eenvoudig. Singular.		*Meervoudig.* Plural.	
Nom.	Sy, *She.*	*Nom.*	Sy, *They.*
Gen.	van Haer, *of Her.*	*Gen.*	van Haer, *of Them.*
Dat.	aen Haer, *to Her.*	*Dat.*	aen Haer, *to Them.*
Acc.	Haer, *Her.*	*Acc.*	Haer, *Them.*
Abl.	van Haer, *from Her.*	*Abl.*	van Haer, *from Them*

Eenvoudig en Meervoudig. Singular and Plural.

Nom. . . . . . .

Gen. van Sig, *of one's self, himself, herself, itself,* or *themselves.*

Dat. aen Sig, *to one's self, himself, herself, &c.*

Acc. Sig, *one's self, himself, herself, &c.*

Abl. van Sig, *from one's self, himself, herself, &c.*

Eenvoudig. Singular.	*Meervoudig.* Plural.
N. Ik self *of* selve, *I Myself.*	*Nom.* Ons selve, *Ourselves.*
G. van My selve, *of Myself.*	*G.* van Ons selve, *of Ourselves*
D. aen My selve, *to Myself.*	*D.* aen Ons selve, *to Ourselves*
Acc. My selve, *Myself.*	*Acc.* Ons selve, *Ourselves*
A. van My selve, *from Myself*	*Ab.* van Ons selve, *from Ourselves.*

Voorstellige Besittelyke Voornaem-woorden.

Pronouns Possessive Prepositive.

Eenvoudig. Singular.		*Meervoudig.* Plural.	
Myn, myne,	*My* [*]	Onse, ons,	*Our.*
Uw, uwe,	*Thy.*	Uw, Uwe,	*Your.*
Syn, syne,	*His.*	Hun, hunne, Haer, haere,	*Their.*
Haer, haere,	*Her.*		
Desselfs, der selver,	*Its.*		

Onafhangelyke Besittelyke Voornaem-woorden

Pronouns Possessive Absolute.

Eenvoudig. Singular.		*Meervoudig.* Plural.	
Myn, myne,	*Mine.* [*]	Onse, ons,	*Ours.*
Uw, uwe,	*Thine.*	Uwe, uw	*Yours.*
Syne, syn,	*His.*	Hunne, Haere,	*Theirs.*
Haere, haer,	*Hers.*		

Digitized by Google

Met veel nadruk beſigen de Engelſche ook deſe naervolgende met *ſelf* en *ownſelf*, als :

Eenvoudig. Singular.	*Meervoudig.* Plural.
Ik ſelf *of* ſelve, *I myſelf.*	Wy ſelve, *We ourſelves.*
Gy ſelf *of* ſelve, *Thou thyſelf.*	Gy ſelve, *Tou yourſelves.*
Hy ſelf *of* ſelve, *He himſelf.*	Sy ſelve, *They themſelves.*
Sy ſelf *of* ſelve, *She herſelf.*	

Maer Bemerkt : dat *myſelf*, *thyſelf*, *herſelf* en *yourſelves* Beſittelyke, en de andere Perſoonelyke zyn. En ook, dat de ſelve (wanneer men'er de woordeken *I*, *thou*, &c. aflaet) met *of*, *to*, *from*, enz. konnen gebogen worden.

Eenvoudig. Singular.	*Meervoudig.* Plural.
Ik ſelve, *My ownſelf.* (*)	Wy ſelve, *Our ownſelves.*
Gy ſelve, *Thy ownſelf.*	Gy ſelve, *Tour ownſelves.*
Hy ſelve, *His ownſelf.*	Sy ſelve, *Their ownſelves.*
Sy ſelve, *Her ownſelf.*	

Wy voegen hier by

Eenvoudig. Singular.	*Meervoudig.* Plural.
Sig ſelve, *One'ſſelf.* (*)	Hun ſelve, *Themſelves.*

En de Onzydige.

Eenvoudig. Singular.	*Meervoudig.* Plural.
Sig ſelfs *of* ſelve. *Itſelf.* (*)	Hun of ſig ſelve, *themſelves*

Declinatie. *Deelenſion.*

Eenvoudig. Singular.

Nom. Mynen, myne, myn, *My*, *mine.*
Gen. van Mynen, van myne, van myn, *of My.*
Dat. aen Mynen, aen myne, aen myn, *to My.*
Acc. Mynen, myne, myn, *My.*
Abl. van Mynen, van myne, van myn, *from My.*

Meervoudig. Plural.

Nom. Myne, *My*, *mine.*
Gen. van Myne, *of My.*
Dat. aen Myne, *to My.*
Acc. Myne, *My.*
Abl. van Myne, *from My.*

Digitized by Google

Eenvoudig. Singular.

Nom. Uwen, uwe, uw, *Thy*, *thine*, or *your*.
Gen. van Uwen, van uwe, van uw, *of Thy* or *of your*.
Dat. aen Uwen, aen uwe, aen uw, *to Thy*, or *to your*.
Acc. Uwen, uwe, uw, *Thy*, or *your*.
Abl. van Uwen, van uwe, van uw, *from Thy* or *from your*.

Meervoudig. Plural.

Nom. Uwe, *Thy*, *thine*, *your*.
Gen. van Uwe, *of Thy*, or *of your*, *yours*.
Dat. aen Uwe, *to Thy*, or *to your*.
Acc. Uwe, *Thy*, or *your*.
Abl. van Uwe, *from Thy*, or *from your*.

Eenvoudig. Singular.

Nom. Synen, ſyne, ſyn, *His*.
Gen. van Synen, van ſyne, van ſyn, *of His*.
Dat. aen Synen, aen ſyne, aen ſyn, *to His*.
Acc. Synen, ſyne, ſyn, *His*.
Abl. van Synen, van ſyne, van ſyn, *from His*.

Meervoudig Plural.

Nom. Syne, *His*.
Gen. van Syne, *of His*.
Dat. aen Syne, *to His*.
Acc. Syne, *His*.
Abl. van Syne, *from His*.

Eenvoudig. Singular.

N. Hunnen, hunne, hun; Haeren, haere, haer, *Their*; *her*.
Gen. van Hunnen, hunne, hun; van Haeren, haere, haer; *of Their*; *of Her*.
Dat. aen Hunnen, hunne, hun; aen Haeren, haere, haer; *to Their*; *to Her*.
A. Hunnen, hunne, hun; Haeren, haere, haer; *Their*; *her*.
Abl. van Hunnen, hunne, hun; van Haeren, haere, haer; *from Their*; *from Her*.

Meervoudig. Plural.

Nom. Hunne; Haere; *Theirs*; *Hers*.
Gen. van Hunne; van Haere; *of Theirs*; *of Hers*.
Dat. aen Hunne; aen Haere; *to Theirs*; *to Hers*.
Acc. Hunne; Haere; *Theirs*; *Hers*.
Abl. van Hunne; van Haere; *from Theirs*; *from Hers*.

Digitized by Google

Eenvoudig. Singular.

Nom. Onſen, onſe, ons, *Our, ours.*
Gen. van Onſen, van onſe, van ons, *of Our.*
Dat. aen Onſen, aen onſe, aen ons, *to Our.*
Acc. Onſen, onſe, ons, *Our.*
Abl. van Onſen, van onſe, van ons, *from Our.*

Meervoudig. Plural.

Nom. Onſe, *Our*, or *ours.*
Gen. van onſe, *of Our* or *ours*
Dat. aen Onſe, *to Our* or *ours*
Acc. Onſe, *Our*, or *ours.*
Abl. van Onſe, *from Our*, or *ours.*

Aenwyſende Voornaem-woorden.

Pronouns Demonſtrative.

Eenvoudig. Singular.		*Meervoudig.* Plural.	
Deſe, dit,	*This.* (*)	Deſe,	*Theſe.*
Die, dat,	*That.*	Die,	*Thoſe.*

Bemerkt: dat deſe 4. woordekens ſoo wel voorſtelliglyk als onafhangelyk gebeſigd worden.

Declinatie. *Declenſion.*

Eenvoudig. Singular.

Nom. Deſen, deſe, dit, *This.*
Gen. van Deſen, van deſe, van dit, *of This.*
Dat. aen Deſen, aen deſe, aen dit, *to This.*
Acc. Deſen, deſe, dit, *This.*
Abl. van Deſen, van deſe, van dit, *from This.*

Meervoudig. Plural.

Nom. Deſe, *Theſe.*
Gen. van Deſe, *of Theſe.*
Dat. aen Deſe, *to Theſe.*
Acc. Deſe, *Theſe.*
Abl. van Deſe, *from Theſe.*

Eenvoudig. Singular.

Nom. Dien, die, dit, dat, *That.*
Gen. van Dien, van die, van dat, *of That.*
Dat. aen Dien, aen die, aen dat, *to That.*
Acc. Dien, die, dat, *That.*
Abl. van Dien, van die, van dat, *from That.*

Meervoudig. Plural.

N. Die, de gene, { *Thoſe*, *That.*
Gen. van Die, *of That.*
Dat. aen Die, *to Thoſe.*
Acc. Die, *Thoſe.*
Abl. van Die, *from Th*[illegible]

Digitized by Google

Betrekkelyke Voornaem-woorden.

Pronouns Relative.

Die, welk, dat, *That.*	Welk, welke, *Whether.*
Welk, welke, *Which.*	Wat, *What.*
Wie, welk, welke *Who.*	

Declinatie. *Declenſion.*

Eenvoudig. Singular.

Nom. Welken, welke, welk, *Which.*
Gen. van Welken, van welke, van welk, *of Which.*
Dat. aen Welken, aen welke, aen welk, *to Which.*
Acc. Welken, welke, welk, *Which.*
Abl. van Welken, van welke, van welk, *from Which.*

Meervoudig. Plural.

Nom. Welke, *Which.*	*Acc.* Welke, *Which.*
Gen. van Welke, *of Which.*	*Ab.* van Welke, *from Which*
Dat. aen Welke, *to Which.*	

Eenvoudig. Singular.

Nom. Wie, wat, *Who, what.*
Gen. van Wie, van wiens, van wat, *Whoſe, of what.*
Dat. aen Wie, *of* aen wat, *to Whom*, or *what.*
Acc. Wie, wat, *Whom, what.*
Abl. van Wie, *of* van wat, *from Whom*, or *what.*

Meervoudig. Plural.

N. Wie, wat, *Who, what.*	*Acc.* Wie, *Whom.*
Gen. Wiens, *Whoſe.*	*Abl.* van Wie, *from Whom.*
Dat. aen wie, *to Whom.*	

Vraegende Voornaem-woorden.

Pronouns Interrogative.

Welk, welke? *Which?*	Welk, welke? *Whether?*
Wie, welk, welke? *Who?*	Wat? *What?*

Van *Who* komt voorts, als volgt:

Wiens, wier, welker? *whoſe?*	Wien, welken? *Whom?*

Digitized by Google

Voorts zyn-ſe in alle gevallen onveranderlyk; uytgenomen, dat men ſomtyds aen *Which*, *Who*, *Whom* en *What*, de woordekens *ever* en *ſoever* achter aenvoegd, als:

Welk ook,	*Whichever.* / *Whichſoever.*	Wie ook, al wie,	*Whoever.* / *Whoſoever.*
Wie, al wie,	*Whoſo.*	Wat ook,	*Whatever.* / *Whatſoever.*
Wien ook,	*Whomſoever.*		

Wy voegen'er by

Hoe ook, *However.* / *Howſoever.*

Wordende *Whoever*, *Whoſoever* en *Whomſoever*, mede ſoo min als *Who*, &c. ontrent onzydige dingen gebeſigd.

Onbepaelde Voornaem-woorden.

Pronouns Indefinite.

Alle,	*All.*	Geen, of geene.	*None.* / *Never-a-one, or neer-a-one.*
Ider, ieder, iegelyk, elk	*Every.*	Niemand,	*No-body.*
Een ider, een iegelyk, ider-een,	*Every-one.* / *Every body*	Geen ander,	*None elſe.*
		Niemand anders.	*Nobody elſe*
Eenige,	*Any.*	Een van beyden.	*Either.*
Een, iemand, eenig menſch,	*Any-one.* / *Any-body.*	Geen van beyden.	*Neither.*
		Ander, andere	*Other.*
Ergens,	*Any-where.*	Een ander,	*Another.*
Eenige wyſe,	*Any-way.* / *Any-how.*	Malkanderen,	*One another*
		(Meerv.) Andere,	*Others.*
Eenige, ſommige,	*Some.*	Zulk, ſoodaenig	*Such.*
Iemand,	*Some-one.* / *Some-body.*	Een zulke, zulk een, een ſoodaenigen, ſoodaenig een.	*Such-a-one.*
Iets,	*Some-thing.*		
Iets, ſoo wat,	*Some-what.*		
Ergens,	*Some-where.*	Weynige,	*Few.*
Eenige manier,	*Some-how.*	Veele, menigte	*Many.*
Seker,	*Certain.*	De ſelve,	*The ſame.*
Iemand, meer,	*One.*	De ſelfſte,	*The ſelf-ſame.* / *The very-ſame.*
Beyde,	*Both.*		

Digitized by Google

X. ARTIKEL.

Van de Werk-woorden. *Of the Verbs.*

Werk-woorden zyn alſoo genoemd, om dat door de ſelve, het ſy, de werkinge, of doeninge en lydinge van iets beteekend word: Sy zyn aen eenige veranderinge onderworpen, die de Spraek-kundige *Vervoeginge* (Conjugatio) noemen: Maer vermits in de maniere deſſelfs geen ſonderling verſchil en is van 't Vlaemſch, zal ik den Leerling hier niet ophouden met eene beſchryvinge van de *Getallen*, *Perſoonen*, *Tyden*, en *Wyſen*; vermits eenen Vlaeming, die Engelſch wilt leeren ſpreeken, in ſyne eygene Taele reeds geleerd heeft, van het gene tegenwoordig is, niet te ſeggen, dat het nog geſchieden zal; of het gene toekomende is, uyt te drukken voor eene Spreek-wyſe, die beteekent dat het al geſchied is; en daer benevens wel weet, dat *Ik*, *gy*, *hy*, op eenen perſoon, en *Wy*, *gy-lieden*, *ſy*, op verſcheydene perſoonen opſigt heeft: En gelyk men in het Vlaemſch de *Wenſchende* of *Ondervoegelyke wyſe* door byvoeginge van de woordekens *dat*, *mogt*, *zoude* uytdrukt, ſoo geſchied het ook in 't Engelſch. Tot welken eynde ik daer van eenige voorbeelden zal voorſtellen; en een begin maeken met de Conjugatie van het *Hulp-woord* Hebben, (*the Conjugation of the Auxiliary Verb* to Have).

De Toonende Wyse. The Indicative Mood.

Den Tegenwoordigen tyd. The Preſent tenſe.

Eenvoudig. Singular.	*Meervoudig.* Plural.
Ik hebbe, *I have.*	Wy hebben, *We have.*
Gy hebt, *Thou haſt.*	Gy-lied. hebt, *You* or *ye have*
Hy heeft, *He hath* or *has.*	Sy hebben, *They have.*

Den Onvolk. voorledenen tyd. The Preter-imperfect tenſe.

Eenvoudig. Singular.	*Meervoudig.* Plural.
Ik hadde, *I had.*	Wy hadden, *We had.*
Gy hadde, *Thou hadſt.*	Gyl. hadde, *You* or *ye had.*
Hy hadde, *He had.*	Sy hadden, *They had.*

Digitized by Google

Den Volkom. voorledenen tyd. The Preter-perfect tenſe.

Eenvoudig.	Singular.
Ik hebbe gehad,	*I have had.*
Gy hebt gehad,	*Thou hadſt had.*
Hy heeft gehad,	*He has had.*
Meervoudig.	Plural.
Wy hebben gehad,	*We have had.*
Gy-lieden hebt gehad,	*You* or *ye have had.*
Sy hebben gehad,	*They have had.*

Den Meer als volkomen voorl. tyd. Preter-pluperfect tenſe.

Eenvoudig.	Singular.
Ik hadde gehad,	*I had had.*
Gy had gehad,	*Thou hadſt had.*
Hy hadde gehad,	*He had had.*
Meervoudig.	Plural.
Wy hadden gehad,	*We had had.*
Gy-lieden had gehad,	*You* or *ye had had.*
Sy hadden gehad,	*They had had.*

Den Toekomenden tyd. Future tenſe.

Eenvoudig.	Singular.
Ik zal hebben,	*I shall* of *will have.*
Gy zult hebben,	*Thou shalt* of *wilt have.*
Hy zal hebben,	*He shall* of *will have.*
Meervoudig.	Plural.
Wy zullen hebben,	*We shall* of *will have.*
Gy-lieden zult hebben,	*You* or *ye shall* of *will have.*
Sy zullen hebben,	*They shall* of *will have.*

Hier ſtaet nochtans te aenmerken, dat hoe wel het by de Engelſche ſeer gemeen is dit woordeken *will*, voor *zal* of *zullen* te gebruyken, het evenwel ook daerom ſeer dikwils zyn eygen beteekenis behoud; want als men in 't Engelſch wilt ſeggen, *Ik wil het doen*, ſoo ſegt men *I will do it.*

Digitized by Google

Den Onbepaelden tyd. The Indefinite tenſe.

Eenvoudig.	Singular.
Ik zoude hebben,	*I should have.*
Gy zoud hebben,	*Thou shouldeſt have.*
Hy zoude hebben,	*He should have.*
Meervoudig.	Plural.
Wy zouden hebben,	*We should have.*
Gy-lieden zoud hebben,	*Tou* or *ye should have.*
Sy zouden hebben,	*They should have.*

De Gebiedende Wyse. The Imperative Mood.

Eenvoudig.	Singular.
Laet my hebben,	*Let me have.*
Hebt, *of* hebt gy,	*Have*, of *have thou.*
Laet hem hebben,	*Let him have.*
Meervoudig.	Plural.
Hebben wy *of* laet ons hebben	*Have we* of *let us have.*
Hebt gy-lieden,	*Have you* or *ye.*
Laet ſe hebben, laet hun hebben,	*Let them have.*

De Wenschende of Ondervoegelyke Wyse, [The Optative or Subjunctive Mood] word uytgedrukt door 't byvoegen van de woordekens *that*, *might*, *could*, *would*, als by voorbeeld.

Tegenwoord. en toekomenden tyd. Preſent and Future tenſe.

Eenvoudig.	Singular.
Dat ik hebbe,	*That I have.*
Dat gy hebt,	*That thou have.*
Dat hy heeft,	*That he have.*
Meervoudig.	Plural.
Dat wy hebben,	*That we have.*
Dat gy-lieden hebt,	*That you* or *ye have.*
Dat ſy hebben,	*That they have.*

Den Tegenwoordigen en *onvolkomen voorledenen tyd.*
The Preſent *and* imperfect tenſe.

Eenvoudig.	Singular.
Dat ik hadde,	*That I had.*
Dat gy had,	*That thou hadſt.*
Dat hy hadde,	*That he had.*

Digitized by Google

Meervoudig.	Plural.
Dat wy hadden,	*That we had.*
Dat gy-lieden had,	*That you* or *ye had.*
Dat fy hadden,	*That they had.*
Volmaekten, en *meer als volmaekten tyd.*	Preter-perfect, *and* Preter-pluperfect tenſe.
Eenvoudig.	Singular.
Dat ik gehad hadde,	*That I had had.*
Dat gy gehad had,	*That thou hadſt had.*
Dat hy gehad hadde,	*That he had had.*
Meervoudig.	Plural.
Dat wy gehad hadden,	*That we had had.*
Dat gy-lieden gehad had,	*That you* or *ye had had.*
Dat fy gehad hadden,	*That they had had.*
Den Onbepaelden tyd.	The Indefinite tenſe.
Eenvoudig.	Singular.
Ik mogt, konde, *of* zoude hebben,	*I might, could, should*, of *would have.*
Gy mogt, kond *of* zoud hebben,	*Thou mightſt, couldſt, shouldſt*, of *wouldſt have.*
Hy mogt, konde, *of* zoude hebben,	*He might, could, should*, of *would have.*
Meervoudig.	Plural.
Wy mogten, konden, *of* zouden hebben,	*We might, could, should*, of *would have.*
Gy-lieden mogt, konde, *of* zoude hebben,	*You* or *ye might, could, should*, of *wouldhave.*
Sy mogten, konden, *of* zouden hebben,	*They might, could, should*, of *would have.*

En ſoo ook in alle de andere tyden, als

Ik mogt gehad hebben,	*I might have had.*
Ik konde gehad hebben,	*I could have had.*
Ik ſoude gehad hebben,	*I should have had*, enz.
Toekomende.	Future,
Eenvoudig.	Singular.
Als ik hebben zal,	*When I ſhall have.*
Als gy hebben zult,	*When thou ſhalt have.*
Als hy hebben zal,	*When he ſhall have.*

Digitized by Google

Meervoudig.	Plural.
Als wy zullen hebben,	*When we shall have.*
Als gy-lieden zult hebben,	*When you* or *ye shall have.*
Als sy zullen hebben,	*When they shall have.*
Tweede Toekomende.	Second Future.
Eenvoudig.	Singular.
Als ik gehad zal hebben,	*When I shall have had.*
Als gy gehad zult hebben,	*When thou shalt have had.*
Als hy gehad zal hebben,	*When he shall have had.*
Meervoudig.	Plural.
Als wy gehad zullen hebben,	*When we shall have had.*
Als gyl. gehad zult hebben,	*When you shall have had.*
Als sy gehad zullen hebben,	*When they shall have had.*
Derde Toekomende.	Third Future.
Eenvoudig.	Singular.
Alhoewel ik gehad zoude hebben	*Tho I should have had.*
Alhoewel gy gehad zoud hebben	*Tho thou shouldeſt have had*
Alhoewel hy gehad zoude hebben	*Tho he should have had.*
Meervoudig.	Plural.
Alhoewel wy gehad zouden hebben,	*Tho we should have had.*
Alhoewel gy-lieden gehad zoude hebben.	*Tho you* or *ye should have had.*
Alhoewel sy gehad zouden hebben,	*Tho they should have had*
ONBEPAELDE WYSE.	INFINITIVE MOOD.
Tegenw. tyd. Hebben.	Preſent Tenſe. *To have.*
Voorl. tyd. Hebben gehad.	Preterite. *To have had.*
DEELWOORDEN.	PARTICIPLES.
Tegenwoord. tyd. Hebbende	Preſent Tenſe. *Having.*
Voorl. tyd. Hebbende gehad.	Preterite. *Having had.*
Gerundia.	Gerunds.
Van te hebben.	*Of* or *from having.*
Om te hebben.	*For having.*
Door of met te hebben.	*By* or *with having.*
Sonder te hebben.	*Without having.*

Digitized by Google

DE CONJUGATIE

Van het *Hulp-woord* ZYN of WESEN.

The Conjugation of the Auxiliary Verb To Be.

TOONENDE WYSE. INDICATIVE MOOD.

Den Tegenwoordigen Tyd. The Preſent Tenſe.

Eenvoudig. Singular.	*Meervoudig Plural.*
Ik ben, *I am.*	Wy zyn, *We are.*
Gy zyt, *Thou art*, or *you are.* (*)	Gy-lied. zyt, *You* or *ye are.*
Hy is, *He is.*	Sy zyn, *They are.*
Sy is, *She is.* (**)	

Den onvolkomen voorled tyd. The Preter-imperfect tenſe.

Eenvoudig. Singular.	*Meervoudig.* Plural.
Ik was, *I was.*	Wy waeren, *we were.*
Gy waert, *Thou* or *you waſt*	Gyl. waert, *You* or *ye were.*
Hy was, *He was.*	Sy waeren, *They were.*

Den volkomen voorledenen tyd. The Preter-perfect tenſe.

Eenvoudig. Singular.	
Ik hebbe *of* ben geweeſt,	*I have been.*
Gy hebt *of* zyt geweeſt,	*Thou* or *you haſt been.*
Hy heeft *of* is geweeſt.	*He has been.*
Meervoudig. Plural.	
Wy hebben *of* zyn geweeſt,	*We have been.*
Gyl. hebt *of* zyt geweeſt,	*You* or *ye have been.*
Sy hebben *of* zyn geweeſt,	*They have been.*

(*) Bemerkt: dat men altyds gebruykt het woordeken *You*, Gy, ſoo wel voor het Eenvoudig, *Singular*, als voor het Meervoudig, *Plural*, in de plaetſe van het woordeken *Thou*, Gy, Eenvoudig, *Singular.*

(**) Het woordekeu *She*, Sy, gebruykt men voor het Vrouwelyk, *Feminine*, in den derden Perſoon van het Eenvoudig, *Singular*, in alle de Tyden van de Conjugatien.

Digitized by Google

Den Meer als volk. voorl. tyd. The Preter-pluperfect tenſe.

Eenvoudig.	Singular.
Ik hadde *of* was geweeſt,	*I had been.*
Gy hadt *of* waert geweeſt,	*Thou* or *you hadſt been.*
Hy hadde *of* was geweeſt,	*He had been.*
Meervoudig.	Plural.
Wy hadden *of* waeren geweeſt	*We had been.*
Gyl. hadt *of* waert geweeſt,	*You* or *ye had been.*
Sy hadden *of* waeren geweeſt	*They had been.*

Den Toekomenden tyd. The Future tenſe.

Eenvoudig.	Singular.
Ik zal zyn *of* weſen,	*I ſhall* of *will be.*
Gy zult zyn *of* weſen,	*Thou* or *you ſhalt* of *wilt be.*
Hy zal zyn *of* weſen,	*He ſhall* of *will be.*
Meervoudig.	Plural.
Wy zullen zyn *of* weſen,	*We ſhall* of *will be.*
Gylieden zult zyn *of* weſen,	*You* or *ye ſhall* of *will be.*
Sy zullen zyn *of* weſen,	*They ſhall* of *will be.*

De Gebiedende Wyse. The Imperative Mood.

Eenvoudig.	Singular.
Laet my zyn,	*Let me be.*
Zyt *of* weeſt gy,	*Be* or *be thou.*
Laet hem zyn,	*Let him be.*
Meervoudig.	Plural.
Zyn wy, *of* laet ons zyn,	*Be we*, of *Let us be.*
Zyt, *of* weeſt gy-lieden,	*Be you* or *ye.*
Laet hun zyn, *of* dat ſy zyn,	*Let them be.*

De Wenschende of Ondervoegelyke Wyse.

The Optative or Subjunctive Mood.

Tegenwoord en *Toekomend. tyd.* Preſent *and* Future tenſe.

Eenvoudig. Singular.	*Meervoudig.* Plural.
Dat ik ſy, *That I be.*	Dat wy zyn, *That we be.*
Dat gy zyt, *That thou beeſt.*	Dat gyl. zyt, *That you* or *ye be*
Dat hy ſy, *That he be.*	Dat ſy zyn, *That they be.*

Digitized by Google

Den Onvolkomen voorledenen tyd.

The Imperfect tenſe.

Eenvoudig. Singular.	*Meervoudig.* Plural.
Dat ik waer, *That I were.*	Dat wy waeren, *that we were*
Dat gy waert, *That thou wert*	Dat gyl. waert, *That you were*
Dat hy waere, *That he were.*	Dat ſy waeren, *that they were*

Den Volkomen voorleden tyd. The Preter-perfect tenſe.

Eenvoudig.	Singular.
Als ik geweeſt hebbe *of* ben	*When I have been.*
Als gy geweeſt hebt *of* zyt,	*When thou* or *you haſt been.*
Als hy geweeſt heeft *of* is,	*When he hath been.*
Meervoudig.	Plural.
Als wy geweeſt hebben *of* zyn	*When we have been.*
Als gyl. geweeſt hebt *of* zyt,	*When you* or *ye have been.*
Als ſy geweeſt hebben *of* zyn	*When they have been.*

Den meer als volk. voorled. tyd. The Preter-pluperfect tenſe

Eenvoudig.	Singular.
Soo ik geweeſt hadde *of* waere	*If I had been.*
Soo gy geweeſt had *of* waert	*If thou* or *you hadſt been.*
Soo hy geweeſt hadde *of* waere	*If he had been.*
Meervoudig.	Plural.
Soo wy geweeſt hadden *of* waeren,	*If we had been.*
Soo gy-lieden geweeſt had *of* waert,	*If you* or *ye had been.*
Soo ſy geweeſt hadden *of* waeren,	*If they had been.*

Den toekomenden tyd. The Future tenſe.

Eenvoudig.	Singular.
Wanneer ik zyn *of* weſen zal	*When I ſhall* or *will be.*
Wanneer gy zyt *of* weſen zult	*When thou ſhalt* or *wilt be.*
Wanneer hy zyn *of* weſen zal	*When he ſhall* or *will be.*

Digitized by Google

Meervoudig.	Plural.
Wanneer wy zyn *of* weſen zullen,	*When we shall* or *will be.*
Wanneer Gy-lieden zyt *of* weſen zult,	*When you* or *ye shall* or *will be.*
Wanneer ſy zyn *of* weſen zullen,	*When they shall* or *will be.*

Den Onderſtellend. toekom. tyd. The Condit. Future tenſe.

Eenvoudig.	Singular.
Ik zoude zyn *of* weſen,	*I should be.*
Gy zoud zyn *of* weſen,	*Thou* or *you shouldſt be.*
Hy zoude zyn of weſen,	*He should be.*
Meervoudig.	Plural.
Wy zouden zyn *of* weſen,	*We should be.*
Gy-lied. zoud zyn *of* weſen,	*You* or *ye should be.*
Sy zouden zyn *of* weſen,	*They should be.*

De Onbepaelde Wyse.	The Infinitive Mood.
Tegenw. Tyd. Zyn *of* weſen.	Preſent Tenſe. *To be.*
Voorl. tyd. Geweeſt te zyn *of* hebben.	Preterite. *To have been*

Deel-woorden.	Participles.
Tegenwoord. Tyd. Zynde *of* weſende.	Preſent Tenſe. *Being*
Voorledenen Tyd. Geweeſt.	Preterite tenſe. *Been.*
—— Geweeſt zynde,	—— *Having been.*

Gerundia.	Gerunds.
Van te zyn,	*Of* or *from being.*
Voor *of* om te zyn,	*For being.*
Door *of* met te zyn,	*By* or *with being.*
Zonder te zyn,	*Without being.*

HEbbende dus voorbeelden gegeven van de *Vervoeginge* of *Conjugatie* der twee voornaemſte *Hulp-woorden*, zal ik, eer ik tot andere *Werk-woorden* over gaen, nog eenige *Hulp-woorden* die in de *Tyden* gebrekkelyk zyn, en meer by andere *Werk-woorden* gevoegd, dan alleen gebruykt worden, alhier voorſtellen, naementlyk *can, could; may, might; will, would; should; ought* en *muſt.*

Digitized by Google

Tegenwoordigen tyd. Preſent tenſe.

Eenvoudig. Singular.	*Meervoudig.* Plural.
Ik kan, *I can.*	Wy konnen, *We can.*
Gy kond, *Thou* or *you canſt*	Gy-lied.kond, *Tou* or *ye can*
Hy kan, *He can.*	Sy konnen, *They can.*

Onvolmaekten Voorleden tyd. Preter-imperfect tenſe.

Eenvoudig. Singular.	*Meervoudig.* Plural.
Ik kon *of* konde, *I could.*	Wy konden, *We could.*
Gy kond, *Thou couldeſt.*	Gyl. konde, *Tou* or *ye could*
Hy Konde, *He could.*	Sy konden, *They could.*

Tegenwoordigen tyd. Preſent tenſe.

Eenvoudig. Singular.	*Meervoudig.* Plural.
Ik mag, *I may.*	Wy mogen, *We may.*
Gy mogt, *Thou mayſt.*	Gyl. mogt, *Tou* or *ye may.*
Hy mag, *He may.*	Sy mogen, *They may.*

Onvolmaekten Voorleden tyd. Preter-imperfect tenſe.

Eenvoudig. Singular.	*Meervoudig.* Plural.
Ik mogt, *I might.*	Wy mogten, *We might.*
Gy mogt, *Thou mighteſt.*	Gyl. mogt, *you* or *ye might.*
Hy mogt, *He might.*	Sy mogten, *They might.*

Tegenwoordigen tyd. Preſent tenſe.

Eenvoudig. Singular.	*Meervoudig.* Plural.
Ik wil *of* zal, *I will.*	Wy willen *of* zullen, *we will*
Gy wilt *of* zult, *Thou wilt.*	Gylied. wilt *of* zult, *Tou will*
Hy wil *of* zal, *He will.*	Sy willen *of* zullen, *They will*

Onvolmaekten Voorleden tyd. Preter-imperfect tenſe.

Eenvoudig.	Singular.
Ik wilde *of* zoude,	*I would.*
Gy wilt *of* zoud,	*Thou* or *you wouldeſt.*
Hy wilde *of* zoude,	*He would.*
Meervoudig.	Plural.
Wy wilden *of* zouden,	*We would.*
Gy-lieden wilt *of* zoud,	*Tou* or *ye would.*
Sy wilden *of* zouden,	*They would.*

Digitized by Google

Tegenwoordigen tyd. Preſent tenſe.

Eenvoudig. Singular.	*Meervoudig.* Plural.
Ik zal, *I ſhall.*	Wy zullen, *We ſhall.*
Gy zult, *Thou ſhalt.*	Gylied zult, *You* or *ye ſhall*
Hy zal, *He ſhall.*	Sy zullen, *They ſhall.*

Onvolmaekten Voorleden tyd. Preter-imperfect tenſe.

Eenvoudig. Singular.	*Meervoudig.* Plural.
Ik zoude, *I ſhould.*	Wy zouden, *We ſhould.*
Gy zoud, *Thou ſhouldeſt.*	Gyl. zoud, *You* or *ye ſhould*
Hy zoude, *He ſhould.*	Sy zouden, *They ſhould.*

Behoord, *Ought*, als

Eenvoudig. Singular.

Ik behoor, behoorde, *of* moet *en* moeſt, *I ought.*
Gy behoort, behoorde, *of* moet *en* moeſt, *Thou oughteſt.*
Hy behoort, behoorde, *of* moet *en* moeſt, *He ought.*

Meervoudig. Plural.

Wy behooren, behoorden, *of* moeten *en* moeſten, *We ought*
Gyl. behoort, behoorde, *of* moet *en* moeſt, *You* or *ye ought*
Sy behooren, behoorden, *of* moeten en moeſten, *They ought*

Moeſt, *Muſt*, als

Eenvoudig. Singular.	*Meervoudig.* Plural.
Ik moet *of* moeſt, *I muſt.*	Wy moeten *of* moeſten, *we muſt*
Gy moet *of* moſt, *thou muſt*	Gyl. moet *of* moeſt, *You muſt*
Hy moet *of* moeſt, *he muſt*	Sy moeten *of* moeſten, *they muſt*

Hoe wel nu deſe bovenſtaende *Gebrekkelyke Hulpwoorden* niet de voorſte in den rang geſteld zyn, nochtans zoude het voor den Leerling niet quaelyk voegen de ſelve eerſt te leeren; om dat geen *Werk-woord* door alle deſſelfs *Wyſen* en *Tyden*, ſonder 't behulp van eenige der ſelve, kan geleyd worden, gelyk het gevolg genoegſaem zal toonen. Maer ik zal hier des Leerlings hoofd niet breken, met volgens de Latynſche maniere te ſeggen, dat'er vier *Conjugatien* zyn; want ſchoon eenige zulk eene verdeelinge hebben gemaekt, nochtans bevind men dat de uytſonderingen of onregelmaetige woorden ſoo veel zyn, dat het inderdaed lichter valt, ſig met ſoo een-gebrekke-

Digitized by Google

lyke regelmaet ganſch niet te bemoeyen, en alleen door 't gebruyk te leeren, hoe de verſcheydene Werk-woorden in den *Onvolkomenen voorledenen tyd* gebogen worden. Ik zal daer van een voorbeeld geven van 't *Bedryvende Werk-woord*, (Activum) *to Love*, Beminnen, Liefhebben.

De Conjugatie van het *Werk-woord* BEMINNEN.

The Conjugation of the Verb Active To LOVE.

DE TOONENDE WYSE. THE INDICATIVE MOOD.

Tegenwoordigen tyd. Preſent tenſe.

Eenvoudig. Singular.	*Meervoudig.* Plural.
Ik beminne, *I love.*	Wy beminnen, *We love.*
Gy bemind, *Thou loveſt* or *you love.*	Gy-lieden bemind, *You* or *ye love.*
Hy bemind, *he loveth* or *loves*	Sy beminnen, *They love.*

Deſen ſelven tyd word ook met byvoegingen van het woordeken *Do* uytgedrukt, met dit onderſcheyd nochtans, dat deſe t'ſaemen gevoegde wyſe van ſpreken, wat krachtiger van nadruk is.

Eenvoudig. Singular.	*Meervoudig.* Singular.
Ik beminne, *I do love.*	Wy beminnen, *We do love*
Gy bemind, *Thou doſt love*	Gyl. bemind, *you* or *ye do love*
Hy bemind, *He doth love.*	Sy beminnen, *They do love.*

Onvolkomen voorleden tyd. Preter-imperfect tenſe.

Deſen tyd word ook gelyk als den *Tegenwoordigen* op tweederley wyſen uytgedrukt, aldus.

Eenvoudig.	Singular.
Ik beminde,	*I loved* or *did love.*
Gy beminde,	*Thou lovedſt* or *didſt love.*
Hy beminde,	*He loved* or *did love.*
Meervoudig.	Plural.
Wy beminden,	*We loved* or *did love*,
Gy-lieden beminde,	*You* or *ye loved* or *did loved*
Sy beminden,	*They loved* or *did love.*

Digitized by Google

Volkomen voorleden tyd. Preter-perfect tenſe.

Eenvoudig.	Singular.
Ik hebbe bemind,	*I have loved.*
Gy hebt bemind,	*Thou* or *you haſt loved.*
Hy heeft bemind,	*He hath loved.*
Meervoudig.	Plural.
Wy hebben bemind,	*We have loved.*
Gy-lieden hebt bemind,	*You* or *ye have loved.*
Sy hebben bemind,	*They have loved.*

Meer als volkomen voorl. tyd. Preter-pluperfect tenſe.

Eenvoudig.	Singular.
Ik hadde bemind,	*I had loved.*
Gy had bemind,	*Thou* or *you hadſt loved.*
Hy hadde bemind,	*He had loved.*
Meervoudig.	Plural.
Wy hadden bemind,	*We had loved.*
Gy-lieden had bemind,	*You* or *ye had loved.*
Sy hadden bemind,	*They had loved.*

Toekomenden tyd. Future tenſe.

Eenvoudig.	Singular.
Ik zal beminnen,	*I ſhall* or *will love.*
Gy zult beminnen,	*Thou ſhalt* or *wilt love.*
Hy zal beminnen,	*He ſhall* or *will love.*
Meervoudig.	Plural.
Wy zullen beminnen,	*We ſhall* or *will love.*
Gy-lieden zult beminnen,	*You* or *ye ſhall* or *will love.*
Sy zullen beminnen,	*They ſhall* or *will love.*

DE GEBIEDENDE WYSE. THE IMPERATIVE MOOD.

Eenvoudig.	Singular.
Laet my beminnen,	*Let me love.*
Bemind gy,	*Love* or *love thou.*
Laet hem beminnen,	*Let him love.*
Meervoudig.	Plural.
Laet ons beminnen,	*Let us love.*
Bemind gy-lieden,	*Love* or *love you* or *ye.*
Dat ſy beminnen,	*Let them love.*

Digitized by Google

De Wenschende of Ondervorgelyke Wyse.

The Optative or Subjunctive Mood.

Tegenwoord. en *toekomenden tyd.* Preſent *and* Future tenſe.

Eenvoudig.	Singular.
Dat ik beminne *of* mag beminnen,	*That I may love.*
Dat gy bemind *of* mogt beminnen,	*That thou mayſt love.*
Dat hy beminne *of* mag beminnen,	*That he may love.*
Meervoudig.	Plural.
Dat wy beminnen *of* mogen beminnen,	*That we may love.*
Dat gyl. bemind *of* mogt beminnen,	*That you* or *ye may love.*
Dat ſy beminnen *of* mogen beminnen,	*That they may love.*

Onvolkomen voorleden tyd. Preter-imperfect tenſe.

Eenvoudig.	Singular.
Dat ik beminde,	*That I loved* or *did love.*
Dat gy beminde,	*That thou lovedſt* or *didſt love*
Dat hy beminde,	*That he loved* or *did love.*
Meervoudig.	Plural.
Dat wy beminden,	*That we loved* or *did love.*
Dat gy-lieden beminde,	*That you loved* or *did love,*
Dat ſy beminden,	*That they loved* or *did love,*

Dus kan men ook ſeggen.

Eenvoudig.	Singular.
Alhoewel ik beminde *of* mogt beminnen,	*Tho I might love.*
Alhoewel gy beminde *of* mogt beminnen,	*Tho thou* or *you mighteſt love*
Alhoewel hy beminde *of* mogt beminnen,	*Tho he might love.*
Meervoudig.	Plural.
Alhoewel wy beminden *of* mogten beminnen,	*Tho we might love.*
Alhoewel gy-lieden bemind *of* mogt beminnen,	*Tho you* or *ye might love,*
Alhoewel ſy beminden *of* mogten beminnen,	*Tho they might love,*

Digitized by Google

Volkomen voorleden tyd. Preter-perfect tenſe.

Eenvoudig.	Singular.
Alhoewel ik bemind hebbe,	*Tho I have loved.*
Alhoewel gy bemind hebt,	*Tho thou* or *you haſt loved.*
Alhoewel hy bemind heeft,	*Tho he hath loved.*
Meervoudig.	Plural.
Alhoewel wy bemind hebben,	*Tho we have loved.*
Alhoewel gylied. bemind hebt,	*Tho you* or *ye have loved.*
Alhoewel ſy bemind hebben,	*Tho they have loved.*

Meer als volkomen voorleden tyd. Preter-pluperfect tenſe.

Eenvoudig.	Singular.
Soo ik bemind hadde,	*If I had loved.*
Soo gy bemind had,	*If thou* or *you hadſt loved.*
Soo hy bemind hadde,	*If he had loved.*
Meervoudig.	Plural.
Soo wy bemind hadden,	*If we had loved.*
Soo gy-lieden bemind had,	*If you* or *ye had loved.*
Soo ſy bemind hadden,	*If they had loved.*

Eerſten Toekomenden tyd. Firſt Future tenſe.

Eenvoudig.	Singular.
Als ik beminnen zal,	*When I ſhall love.*
Als gy beminnen zult,	*When thou* or *you ſhalt love.*
Als hy beminnen zal,	*When he ſhall love.*
Meervoudig.	Plural.
Als wy beminnen zullen,	*When we ſhall love.*
Als gy-lieden beminnen zult	*When you* or *ye ſhall love.*
Als ſy beminnen zullen,	*When they ſhall love.*

Tweeden Toekomenden tyd. Second Future tenſe.

Eenvoudig.	Singular.
Als ik bemind zal hebben,	*When I ſhall have loved.*
Als gy bemind zult hebben,	*When thou ſhalt have loved.*
Als hy bemind zal hebben,	*When he ſhall have loved.*
Meervoudig.	Plural.
Als wy bemind zullen hebben,	*When we ſhall have loved.*
Als gyl. bemind zult hebben,	*When you ſhall have loved*
Als ſy bemind zullen hebben,	*When they ſhall have loved*

Digitized by Google

Onderſtellenden toekom. tyd. Conditional Future tenſe.

Eenvoudig.	Singular.
Ik zoude beminnen,	*I should love.*
Gy zoud beminnen,	*Thou* or *you shouldeſt love.*
Hy zoude beminnen,	*He should love.*
Meervoudig.	Plural.
Wy zouden beminnen,	*We should love.*
Gy-lieden zoud beminnen,	*You* or *ye should love.*
Sy zouden beminnen,	*They should love.*

Tweede onderſt. toekom. tyd. Second condition future tenſe

Wanneer ik bemind zoude hebben, *enz.*	*When I should have loved,* &c.

Onder de *Onderwyſende Wyſe* zyn ook te rekenen deſe manieren van ſpreken.

Ik zoude hebben konnen beminnen,	*I could have loved.*
Gy zoud hebben konnen beminnen, *enz.*	*Thou couldeſt have loved,* &c.

Desgelyks, *Alſo.*

Ik zoude bemind hebben, *enz.*	*I would have loved,* &c.
Ik hadde konnen beminnen *of* ik mogt bemind hebben, *enz.*	*I might have loved,* &c.

Onbepaelde Wyse.	Infinitive Mood.
Tegenw. tyd. Beminnen.	Preſent tenſe. *To love.*
Voorl. tyd. te hebben bemind	Preterite tenſe *To have loved*

Deel-woorden.	Participles.
Tegenw. tyd. Beminnende.	Preſent tenſe. *Loving.*
Voorl. tyd. Bemind.	Preterite tenſe. *Loved.*
——— Hebbende bemind	——— *Having loved.*

Gerundia.	Gerunds.
Van te beminnen,	*Of* or *from loving.*
Om te beminnen,	*For loving.*
Door *of* met te beminnen,	*By* or *with loving.*
Sonder te beminnen,	*Without loving.*

Dit *Bedrywende Werk-woord* (Activum) dus doorloopen hebbende, blyft nog overig te ſeggen dat het *Lydende Werk-woord* (Paſſivum) uytgedrukt word door het hulp-woord *I Am*, in deſer voegen.

Digitized by Google

De Conjugatie van het *Lydende Werk-woord* BEMIND ZYN, of WORDEN.

The Conjugation of the Paſſive Verb TO BE LOVED.

DE TOONENDE WYSE. THE INDICATIVE MOOD.

Den Tegenwoordigen tyd. The Preſent tenſe.

Eenvoudig.	Singular.
Ik worde *of* ben bemind,	*I am loved.*
Gy word *of* zyt bemind,	*Thou art* or *you are loved.*
Hy word *of* is bemind,	*He is loved.*
Meervoudig.	Plural.
Wy worden *of* zyn bemind,	*We are loved.*
Gyl. word *of* zyt bemind,	*You* or *ye are loved.*
Sy worden *of* zyn bemind,	*They are loved.*

Onvolkomenen voorledenen tyd. Preter-imperfect tenſe.

Eenvoudig.	Singular.
Ik wierd *of* was bemind,	*I was loved.*
Gy wierd *of* waerd bemind,	*Thou* or *you waſt loved.*
Hy wierd *of* was bemind,	*He was loved.*
Meervoudig.	Plural.
Wy wierden *of* waeren bemind,	*We were loved.*
Gyl. wierd *of* waert bemind,	*You* or *ye were loved.*
Sy wierden *of* waeren bemind,	*They were loved.*

Volkomen voorleden tyd. Preter-perfect tenſe.

Eenvoudig.	Singular.
Ik ben bemind geweeſt *of* geworden,	*I have been loved.*
Gy zyt bemind geweeſt *of* geworden,	*Thou haſt been loved.*
Hy is bemind geweeſt *of* geworden,	*He has been loved.*
Meervoudig.	Plural.
Wy zyn bemind geweeſt *of* geworden,	*We have been loved.*
Gyl. zyt bemind geweeſt *of* geworden,	*You have been loved*
Sy zyn bemind geweeſt *of* geworden,	*They have been loved.*

Digitized by Google

Meer als volkomen voorleden tyd. Preter-pluperfect tenſe.

Eenvoudig.	Singular.
Ik was bemind geweeſt *of* geworden,	*I had been loved.*
Gy waert bemind geweeſt *of* geworden,	*thou hadſt been loved*
Hy was bemind geweeſt *of* geworden,	*He had been loved.*
Meervoudig.	Plural.
Wy waeren bemind geweeſt *of* geworden,	*we had been loved*
Gyl. waert bemind geweeſt *of* geworden,	*You had been loved*
Sy waeren bemind geweeſt *of* geworden,	*they had been loved*

Toekomenden tyd. Future tenſe.

Eenvoudig.	Singular.
Ik zal bemind worden *of* zyn,	*I shall* or *will be loved.*
Gy zult bemind worden *of* zyn,	*Thou shalt* or *wilt be loved.*
Hy zal bemind worden *of* zyn,	*He shall* or *will be loved.*
Meervoudig.	Plural.
Wy zullen bemind worden *of* zyn,	*We shall* or *will be loved*
Gyl. zult bemind worden *of* zyn,	*You shall* or *will be loved.*
Sy zullen bemind worden *of* zyn,	*They shall* or *will be loved*

Onderſtellenden toekomenden tyd. Conditional future tenſe.

Eenvoudig.	Singular.
Ik zoude bemind worden,	*I should* or *would be loved.*
Gy zoud bemind worden,	*Thou shouldſt* or *wouldſt be loved*
Hy zoude bemind worden,	*He should* or *would be loved.*
Meervoudig.	Plural.
Wy zouden bemind worden	*We should* or *would be loved.*
Gyl. zoud bemind worden,	*You should* or *would be loved.*
Sy zouden bemind worden,	*They should* or *would be loved*

Voorts kan men deſe Tyden vermeerderen, met

Ik zal *of* zoude bemind zyn geworden, enz.	*I shall* or *will*, *should* or *would have been loved*, &c.

Gebiedende Wyse.	Imperative Mood.
Eenvoudig.	Singular.
Laet my bemind zyn,	*Let me be loved.*
Weeſt *of* weeſt gy bemind,	*Be* (or *be thou*) *loved.*
Laet hem bemind zyn,	*Let him be loved.*

Digitized by Google

Meervoudig.	Plural.
Laet ons bemind worden,	*Let us be loved.*
Weeſt gy-lieden bemind,	*Be you* or *ye loved.*
Dat ſy bemind worden,	*Let them be loved.*

WENSCHENDE of ONDERVOEGLYKE WYSE.

OPTATIVE or SUBJUNCTIVE MOOD.

Tegenwoordigen tyd. Preſent tenſe.

Eenvoudig.	Singular.
Dat ik bemind worde,	*That I be loved.*
Dat gy bemind word,	*That thou* or *you be loved.*
Dat hy bemind worde,	*That he be loved.*
Meervoudig.	Plural.
Dat wy bemind worden,	*That we be loved.*
Dat gy-lieden bemind word,	*That you* or *ye be loved.*
Dat ſy bemind worden,	*That they be loved.*

Wenſchenden tegenwoordigen tyd. Optative Preſent tenſe.

Eenvoudig.	Singular.
Dat ik mag *of* kan bemind worden,	*That I may* or *can be loved.*
Dat gy mogt *of* kond bemind worden,	*That thou* or *you mayſt* or *canſt be loved.*
Dat hy mag *of* kan bemind worden,	*That he may* or *can be loved.*
Meervoudig.	Plural.
Dat wy mogen *of* konnen bemind worden,	*That we may* or *can be loved.*
Dat gy-lieden mogt *of* kond bemind worden,	*That you* or *ye may* or *can be loved.*
Dat ſy mogen *of* konnen bemind worden,	*That they may* or *can be loved.*

Onvolkomen wenſchenden tyd. Imperfect Optative tenſe.

Alhoewel ik mogte *of* konde bemind worden, enz.	*Tho I might* or *could be loved, &c.*

Meer als volk. wenſchend. tyd. Pluperfect Optative tenſe.

Alhoewel ik mogte *of* konde bemind zyn geworden, enz.	*Tho I might* or *could have been loved, &c.*

Digitized by Google

Voorledenen tyd. Paſt time.

Alhoewel ik bemind wierde, enz. *Tho I were loved, &c.*

Onbepaelden voorleden tyd. Indefinite paſt time.

Alhoewel ik bemind hebbe geweeſt, enz. *Tho I have been loved, &c.*

Meer als volkomen bepaelden voorleden tyd. Pluperfect indefinite paſt time.

Indien ik bemind waere geweeſt, enz. *If I had been loved, &c.*

Toekomende tyd. Future tenſe.

Als ik bemind zal zyn worden, enz. *When I shall* or *will be loved, &c.*

ONBEPAELDE WYSE. INFINITIVE MOOD.

Tegenwoordigen tyd. Preſent tenſe.

Bemind zyn *of* worden. *To be loved.*

Voorleden tyd. Preterite tenſe.

Bemind geweeſt zyn. *To have been loved.*

DEEL-WOORD. PARTICIPLE.

Bemind. *Loved.*

Bemerkt: Het gene in 't *Bedryvende Werk-woord*, van gebruyk der *Hulp-woorden*, *would*, *could*, *should*, is geſeyd, vind ook plaetſe in de andere Conjugatien, en kan gebruykt worden als de ſaeke zulks vereyſcht.

Volgens dit voorbeeld moet men alle de andere Werkwoorden *conjugeeren*; maer nochtans aenmerken, dat de veranderinge die de *Werk-woorden* in den *Onvolkomen voorleden tyd* hebben, ſeer verſcheyden is; want het woord *Love* heeft *Loved*: Maer men vind, behalven de menigvuldige andere veranderingen ook *Werk-woorden* die in dat gevat geene veranderinge toelaeten: Als, *I beat*, Ik ſlae *en* ſloeg. *I burſt*, Ik berſt *en* borſt. *I caſt*, Ik werp *en* wierp. *I eat*, Ik eet *en* at. *I ſpit*, Ik ſpouw *en* ſpoog. *I put*, Ik ſtel, doe, *en* ſtelde, deed. *I ſhut*, Ik ſluyt *en* ſloot. *to Cut*, Snyden, *cut*, geſneden, *enz.*

Digitized by Google

Maer nademael de meeſte aen veranderinge onderworpen zyn, en ſommige daer van onder een hoofd komen betrokken worden, ſoo zyn hier de naervolgende voorgeſteld; waer uyt den Leerling ſtaet te aenmerken, dat gelyker-wys de *Onbepaelde wyſe* van een *Werk-woord*, en den *eerſten Perſoon* van den *tegenwoordigen tyd* der *Toonende wyſe* een en den ſelven is, beſtaende de veranderinge maer alleen in de byvoeginge van den *Voor-naem I*, en 't Ledeken *to*, (by voorbeeld: *I Love* Ik Beminne, *to Love* Beminnen) ſoo is ook meeſt altyd den eerſten Perſoon van den *Onvolkomen voorledenen tyd*, en het *Deel-woord* van den *Voorledenen tyd*, een en 't ſelve, als *I Loved*, Ik beminde, *Loved*, Bemind, zynde nochtans eenige woorden daer van uytgeſonderd.

I. Gelyker-wys dan 't woord *Love* met eene ſillaebe verlengt word, als *Loved*, ſoo zyn'er meer *Werk-woorden* die desgelyks eene ſillaebe tot ſig nemen, als

Roemen, *to Boaſt.*	Geroemd, *Boaſted.*
Breydelen, *to Bridle.*	Gebreydeld, *Bridled.*
Handhaeven, *to Maintain*	Gehandhaefd, *Maintained*
Verbeteren, *to Mend.*	Verbeterd, *Mended.*
Beteekenen, *to Signify.*	Beteekend, *Signified.*
Verdwynen, *to Vaniſh.*	Verdweenen, *Vaniſhed.*

II. De volgende veranderen *ee* in *e*, als

Bloeden, *to Bleed.*	Gebloed, *Bled.*
Kruypen, *to Creep.*	Gekropen, *Crept.*
Voeden, *to Feed.*	Gevoed, *Fed.*
Voelen, *to Feel.*	Gevoeld, *Felt.*
Bewaeren, *to keep.*	Bewaerd, *Kept.*
Ontmoeten, *to Meet.*	Ontmoet, *Met.*
Slaepen, *to Sleep.*	Geſlaepen, *Slept.*
Veegen, *to Sweep.*	Geveegd, *Swept.*

Hier onder zoude men ook konnen betrekken.

Klieven, *to Cleave.*	Gekliefd, *Cleft.*
Verlaeten, *to Leave.*	Verlaeten, *Left.*
Leyden, *to Lead.*	Geleyd, *Led.*
Leſen, *to Read.*	Geleſen, *Read* (ſegt *Red*).

Digitized by Google

III. Sommige veranderen *d* in *t*, als

Buygen, *to Bend.*	Gebogen, *Bent.*
Leenen, *to Lend.*	Geleend, *Lent.*
Scheuren, *to Rend.*	Geſcheurd, *Rent.*
Verteeren, *to Spend.*	Verteerd, *Spent.*

IV. Sommige veranderen *i* in *u*.

Drinken, *to Drink.*	Gedronken, *Drunk.*
Werpen, *to Fling.*	Geworpen, *Flung.*
Luyen, *to Ring.*	Geluyd, *Rung.*
Steeken, *to Stick.*	Geſteeken, *Stuck.*
Springen, *to Spring.*	Geſprongen, *Sprung.*
Swemmen, *to Swim.*	Geſwommen, *Swum.*
Vringen, *to Wring.*	Gevrongen, *Wrung.*
Slaen, *to Strike.*	Geſlagen, *Struck.*
Stinken, *to Stink.*	Geſtonken, *Stunk.*

V. Sommige veranderen *i* in *ou*, als

Binden, *to Bind.*	Gebonden, *Bound.*
Vinden, *to Find.*	Gevonden, *Found.*
Winden, *to wind.*	Gewonden, *Wound.*

VI. Sommige nemen *ght* tot ſig, beneffens eenige andere veranderinge, als

Brengen, *to Bring.*	Gebragt, *Brought.*
Koopen, *to Buy.*	Gekogt, *Bought.*
Vangen, *to Catch.*	Gevangen, *Caught, Catch'd*
Vechten, *to Fight.*	Gevochten, *Fought.*
Soeken, *to Seek.*	Geſocht, *Sought.*
Denken, *to Think.*	Gedacht, *Thought.*
Onderwyſen, *to Teach.*	Onderweſen, *Taught.*
Werken, *to Work.*	Gevrocht, *Wrought.*

VII. Voorts zyn'er veele woorden, die men niet ſoo wel onder een ſeker hoofd betrekken kan, als

Vraegen, *to ask.*	Gevraegd, *Askt.*
Rieken, *to Smell.*	Geroken, *Smelt.*
Verkoopen, *to Sell.*	Verkogt, *Sold.*
Staen, *to Stand.*	Geſtaen, *Stood.*
Droomen, *to Dream.*	Gedroomd, *Dreamt.*
Vlieden, *to Flee.*	Gevloden, *Fled.*
Hooren, *to Hear.*	Gehoord, *Heared.*

Maeken,

Digitized by Google

Maeken, *to Make.*		Gemaekt, *Made.*
Aenſchouwen, *to Behold.*		Aenſchouwd, *Beheld.*
Handelen, *to Deal.*		Gehandeld, *Dealth.*
Storten, *to Spill.*		Geſtort, *Spilt.*
Verlieſen, *to Loſe.*		Verloren, *Loſt.*
Schieten, *to Shoot.*		Geſchoten, *Shot.*
Hebben, *to Have.*		Gehad, *Had.*
Onthouden, *to Withhold.*		Onthouden, Onttrokken, } *Withheld.*
Konnen, *to Can.*		Konde, *Could.*
Willen, *to Will.*		Wilde, *Would.*

VIII. Eyndelyk zyn'er eenige *Werk-woorden*, welker *Deel-woord* van den *Voorleden tyd* van den *Onvolkomen voorleden* der *Toonende wyſe* verſchilt, als

Blaeſen, *to Blow.*	Ik Blaeſde, *I Blew*	Geblaeſen, *Blown*
Groeyen, *to Grow*	Ik groeyde, *I grew*	Gegroeyd, *Grown*
Kennen, weten, *to Know.*	Ik kende, wiſt, *I knew.*	Gekend, geweten, *Known.*
Werpen, *to throw*	Ik wierp, *I Threw*	Geworpen, *thrown*
Trekken, *to draw*	Ik Trok, *I Drew*	Getrokken, *drawn*
Draegen, *to Bear*	Ik Droeg, *I Bore.*	Gedraegen, *Born*
Sweeren, *to Swear*	Ik ſwoer, *I Swore*	Geſworen, *Sworn*
Scheuren, *to Tear*	Ik Scheurde, *I tore*	Geſcheurd, *Torn*
Draegen, ſlyten, *to Wear.*	Ik droeg, ſleet, *I Wore.*	Gedraegen, geſleeten, *Worn.*

Hier onder konnen ook de volgende *Onregelmaetige* betrokken worden.

Opſtaen, opryſen, *to Ariſe.*	Ik Stond op, *I Aroſe.*	Opgeſtaen, opgereſen, *Ariſen.*
Slaen, *to Beat.*	Ik Sloeg, *I Beat.*	Geſlagen, *Beaten*
Teelen, *to Beget.*	Ik Teelde, *I Begot*	Geteeld, *Begotten*
Bekyven, *to Chide*	Ik bekeef, *I Chid.*	Bekeven, *Chidden*
Verkieſen, *to Chooſe*	Ik Verkoos, *I Choſe*	Verkoſen, *Choſen*
Komen, *to Come.*	Ik quam, *I Came.*	Gekomen, *Come.*
Doen, *to Do.*	Ik deed, *I Did.*	Gedaen, *Done.*
Dryven, *to Drive*	Ik Dreef, *I Drove*	Gedreven, *driven*
Eeten, *to Eat.*	Ik At, *I Ate.*	Geëeten, *Eaten.*
Vallen, *to Fall.*	Ik Viel, *I Fell.*	Gevallen, *Faln.*
Vliegen, *to Fly.*	Ik Vlog, *I Flew.*	Gevlogen, *Flown*

Digitized by Google

Verlaeten, *to Forſake.*	Ik Verliet, *I Forſook.*	Verlaeten, *Forſaken.*
Vrieſen, *to Freeſe*	Het Vros, *It Froſe*	Gevroſen, *Froſen*
Krygen, *to Get.*	Ik Kreeg, *I Got.*	Gekregen, *Gotten*
Geven, *to give.*	Ik Gaf, *I Gave.*	Gegeven, *Given.*
Gaen, *to Go.*	Ik Ging, *I Went*	Gegaen, *Gone.*
Hangen, *to Hang*	Ik Hong, *I Hung*	Gehangen, *hang'd* or *hung.*
Verbergen, *to hide*	Ik Verborg, *I hid.*	Verborgen, *hidden*
Houden, *to Hold.*	Ik Hield, *I Held.*	Gehouden, *holden*
Breyen, *to Knit.*	Ik breyde, *I knitted*	Gebreyd, *Knit.*
Liggen, *to Ly.*	Ik Lag, *I Lay.*	Gelegen, *Lain.*
Leggen, Neerſetten, *to Lay.*	Ik Leyde, *I Laid.*	Geleyd, *Laid.*
Schuldig zyn, behooren, *to Ow.*	Ik was ſchuldig, *I Owed.*	Het behoorde, 't moeſt, *It Ought.*
Ryden, *to Ride.*	Ik Reed, *I Rid.*	Gereden, *Ridden*
Loopen, *to Run.*	Ik Liep, *I Ran.*	Geloopen, *Run.*
Sien, *to See.*	Ik ſag, *I Saw.*	Geſien, *Seen.*
Schudden, *to ſhake*	Ik ſchudde, *I Shook*	Geſchud, *Shaken*
Saeyen, *to Sow.*	Ik Saeyde, *I ſowed*	Geſaeyd, *Sown.*
Spreeken, *to Speak*	Ik Sprak, *I ſpoke*	Geſproken, *ſpoken*
Steelen, *to Steal*	Ik Stol, *I Stole.*	Geſtolen, *Stoln.*
Neemen, *to Take.*	Ik Nam, *I Took.*	Genomen, *Taken*
Treeden, *to Tread*	Ik Trad, *I Trode*	Getreeden, *trodden*
Weven, *to Weave*	Ik Weefde, *I Wove*	Geweven, *Woven*
Schryven, *to Write*	Ik Schreef, *I wrote* or *writ.*	Geſchreven, *written.*

Om nu nog iets van de *Afleydinge* der *Werk-woorden* te ſpreeken, ſoo ſtaet te aenmerken, dat'er verſcheydene *Werk-woorden* uyt *Naem-woorden* gemaekt worden; alleen door byvoeginge van 't Ledeken *to*, als

Uytvallen, gebeuren, *to Chance.*		't Geval, *Chance.*
Vreeſen, *to Fear.*		Vreeſe, *Fear.*
Viſſchen, *to Fish.*		Viſch, *Fish.*
Eeren, *to Honour.*	van	Eere, *Honour.*
Huyſen, *to Houſe.*		Een Huys, *Houſe.*
Liefhebben, *to Love.*		Liefde, *Love.*
Melken, *to Milk.*		Melk, *Milk.*

Digitized by Google

Olien, *to Oyl.*	van	Olie, *Oyl.*
Stillen, *to Quiet.*		Stilte, ruſt, *Quiet.*
Regeeren, *to Rule.*		eenen Regel, *Rule.*
Sondigen, *to Sin.*		Sonde, *Sin.*
Betrouwen, *to Truſt.*		Het Betrouwen, *Truſt.*
Geeſſelen, *to Whip.*		Een Geeſſel, Sweep, *whip*
Voorderen, *to Further.*		Voorder, *Further.*

Sommige veranderen een weynig, als

Ademen, *to Breathe.*	van	Adem, *Breath.*
Verkoperen, *to Braze.*		Koper, *Braſs.*
Verglaſen, *to Glaze.*		Glas, *Glaſs.*
Leven, *to Live.*		Leven, *Life.*
Waerdeeren, *to Prize.*		Weerdy, prys, *Price.*
Stryden, ſtribbelen, *to Strive.*		Stryd, *Strife.*

En andere zyn'er, die door byvoeginge van de ſillabe *en*, uyt *Byvoegelyke Naem-woorden* in *Werk-woorden* veränderd worden, als

Swarten, *to Blacken.*	van	Swart, *Black.*
Verharden, *to Harden.*		Hard, *Hard.*
Haeſten, *to Haſten.*		Haeſt, *Haſte.*
Verlengen, *to Lengthen*		Lengte, *Length.*
Vogtig maeken, *to moiſten*		Vogtig, *Moiſt.*
Sagt maeken, *to Soften.*		Sagt, *Soft.*
Scherp maeken, *to Sharpen.*		Scherp, *Sharp.*
Verkorten, *to Shorten.*		Kort, *Short.*
Witten, *to Whiten.*		Wit, *White.*

XI. ARTIKEL.

Van het Onzydig Werk-woord.

Of the Verb Neuter.

EEn *Onzydig Werk-woord* (a Verb Neuter) beteekent de *gelegentheyd* of 't *zyn* van eenen Perſoon of ſaeke, en ſomtyds de daed van eenen Perſoon of ſaeke, maer heeft geen Naem-woord achter ſig, om daer door het onderwerp van de daed te beteekenen.

Digitized by Google

Daer zyn twee ſoorten van *Onzydige Werk-woorden*, het eene dat geene daed beteekent, maer alleen het *zyn* of de *gelegentheyd* van eenen Perſoon of ſaeke; als

Te ſtaen,	*To ſtand.*
Te Sitten, enz.	*To ſit, &c.*

De andere ſoorte beteekent eene *Daed*, maer ſoo de *Daed* bepaeld word in den ſelven *Perſoon* of *ſaeke*; en niet overgaet tot een voorwerp onderſcheyden van het gene die doet, de *Daed* van wandelen gaet hierniet over tot eenig ander voorwerp,

Te wandelen,	*To walk.*
Te loopen,	*To run.*
Te glyden *of* glyen,	*To ſlide.*
Te vliegen, enz.	*To fly, &c.*

XII. ARTIKEL.

Van de Onperſoonlyke Werk-woorden.

Of Imperſonal Verbs.

DE *Onperſoonlyke Werk-woorden* worden alleen in den derden Perſoon vervoegd, by voorbeeld.

Regenen. *To Rain.*

TOONENDE WYSE. INDICATIVE MOOD.

Tegenw. tyd	Het regent.	*It rains* or *it does rain.*
Voorled. tyd.	Het regende.	*It rained*, or *did rain.*
Onbep. voorl.	Het heeft geregent.	*It has rained.*
Meer als volk.	Het hadde geregent.	*It had rained.*
1. *Toek. tyd.*	Het zal regenen.	*It will rain* (*).
2. *Toek. tyd.*	Het zal regenen.	*It shall rain.*
Voorw. toek.	Het zoude regenen.	*It would* or *should rain.*

(*) *Bemerkt:* Dat als men in 't Engelſch wilt ſeggen: Het zal regenen; het zal hagelen, enz. men ſig volſtrekt moet bedienen van, *It will rain; it will hail, &c.* want *it shall rain*, of *it shall hail, &c.* kan volgens de kragt die in dit *shall* opgeſloten ligt, door niemand met eenige eygenſchap geſeyd worden, dan door het Opperweſen, het welk alleen de Elementen onder zyn bedwang heeft.

Digitized by Google

Samengeſtelden toek. tyd { Het zal geregent hebben, *It will* or *shall have rained.* / Het zoude geregent hebben. *It would* or *should have rained.*

GEBIEDENDE WYSE. IMPERATIVE MOOD.

Laet het regenen. *Let it rain.*

ONDERVOEGELYKE WYSE. SUBJUNCTIVE MOOD.

Tegenw. tyd. Alhoewel het regent. *Tho it rain* or *do rain.*
Vermog. tyd. Alhoewel het mogt regenen. *Tho it may rain.*
Voorl. tyd. Alhoewel het regende. *Tho it rained* or *did rain.*
Onb. voorl. Alhoewel het geregend heeft. *Tho it have rained.*
Samengeſt. tyd. Al regende het, *of* al waer het dat het regende, enz. *Tho it might* or *should rain.*

Op deſe wyſe vervoegd men ook:

Het haegeld, haegelde, heeft gehaegeld,	*It hails, hailed, has hailed.*
Het waeyd, waeyde, heeft gewaeyd,	*It blows, blew, has blown.*
Het vrieſt, vroos, heeft gevroſen,	*It freezes, froze, has frozen.*
Het dooyd, dooyde, heeft gedooyd, enz.	*It thaws, thawed, has thawed, &c.*
Het donderd, donderde, heeft gedonderd, enz.	*It thunders, thundered, has thundered, &c.*
Het blixemt *of* weerlicht, blixemde, heeft geblixemt.	*It lightens, lightened, has lightened, &c.*
Het ſchynt my toe, ſcheen my toe, heeft my toegeſchenen, *of* voorgekomen	*It ſeems, ſeemed, has ſeemed, &c.*
Het is hem, my, enz. nuttig *of* voegſaem, enz. dit te doen.	*It behoves him, me, &c. to do this.*
Het gaet my aen, my is'er aen gelegen, enz.	*It concerns me, &c.*
Het gebeurd, gebeurde, enz.	*It happens, happened, &c.*
Het blykt, bleek, enz.	*It appears, appeared, &c.*

Digitized by Google

Wy beſluyten dit, met zulks ook vraegender, ontkennender en beveſtigender wyſe voor te ſtellen.

Vraeg. Wyſe.	Regent het?	*Does it rain?*
Ontkennender	Neen, het regent niet. (*of* alleenelyk neen)	*No, it does not.* (*or ſimply no.*)
Vraeg. Wyſe.	Hagelde het?	*Did it hail?*
Ontkennender	Neen, het hagelde niet.	*No, it did not.*
Vraeg. Wyſe.	Heeft het geſneeuwd?	*Has it ſnowed?*
Beveſtigender	Ja.	*Yes, it has.*
Vraeg. Wyſe.	Waeyde het niet? of heeft het niet gewaeyd?	*Did not it blow?*
Ontkennend.	Neen, het heeft niet gewaeyd.	*No, it did not.*
Vraeg. Wyſe.	Heeft het niet gevroſen?	*Has not it frozen?*
Ontkennender	Neen.	*No, it has not.*

XIII. ARTIKEL.

Van de Deel-woorden. *Of Participles.*

DE *Deel-woorden* worden alſoo genoemd, om dat-ſe, alhoewel een gedeelte der *Werk-woorden* zynde, nochtans ook (te weten de *Bedryvende*) als *Byvoegelyke Naem-woorden* gebruykt worden, en over zulks tweederley gebruyk deelachtig zyn; uytgenomen nogtans, dat ieder *Bedryvende Deel-woord* in 't Engelſch een *Selfſtandig Naem-woord* word, als men de Ledekens *a*, *an*, of *the* daer voor ſet.

Die van de *Bedryvende Werk-woorden* komen, eyndigen in *ing*, en zyn van den *tegenwoordigen tyd*, als

Vraegende, *Aſking.*	De Vraeging, *the Aſking.*
Onderſoekende, *Enquiring*	De Onderſoeking, *the Enquiring.*
Vindende, *Finding.*	De Vinding, *the Finding.*
Leerende, onderwyſende, *Teaching.*	De Leering, onderwyſing, *the Teaching.*

Die van de *Lydende Werk-woorden* afkomſtig zyn, zyn van den *Voorleden tyd*, als

Gevraegd, *Aſk'd.*	Gevonden, *Found.*
Onderſocht, *Enquired.*	Geleerd, *Taught.*

Digitized by Google

XIV. ARTIKEL.

Van de By-woorden. *Of Adverbs.*

EEn *By-woord* is een *Spraek-deel*, 't welk by een *Werk-woord* gevoegd word om de hoedaenigheyd der doeninge, of eenige omſtandigheyd daer ontrent, uyt te drukken.

De *By-woorden der hoedanigheyd* maeken wel het grootſte getal uyt, en eyndigen doorgaens in *ly*, ſpruytende uyt de *Byvoegelyke Naem-woorden*, als

Toegenegentlyk, *Affectionately.*	van	Toegenegen, *Affectionate.*
Gemakkelyk, *Eaſily.*		Ligt, gemakkelyk, *Eaſy.*
Ootmoediglyk, *Humbly.*		Ootmoedig, *Humble.*
Onachtſaemelyk, *Negligently.*		Onachtſaem, *Negligent*
Wyſſelyk, *Wiſely.*		Wys, *Wiſe.*

Hier toe behooren ook *Well* wel, *ill* quaelyk.

Beveſtigende en *ontkennende* zyn, *Yes*, *yea*, ja; *indeed*, inderdaed; *verily*, *truly*, waerlyk; *ſurely*, ſekerlyk: En *No*, *nay*, neen; *not*, niet; *no wiſe*, geenſins; *not at all*, ganſchelyk niet, in geene deelen; *neither*, nochte.

Des tyds, als, *Now*, nu; *then*, toen; *to day*, heden; *to morrow*, morgen; *yeſterday*, giſteren; *ſometimes*, ſomtyds; *ſeldom*, ſelden; *always*, altyd; *ever*, oyt; *never*, noyt; *ſince*, ſederd; *ſoon*, haeſt, raſch; *preſently*, terſtond; *yet*, nog; *ſtill*, ſteeds, nog-al; *untill*, tot dat.

Van Vergelykinge, als, *As* als, *ſo* ſoo, *likewiſe* desgelyks, *more* meer, *leſs* minder, *rather* liever, eerder, *than*, dan, als.

Van getal, als *Once* eens, een-mael, *twice* twee-mael, *thrice* dry-mael: *Firſt* voor eerſt, *ſecondly* ten tweeden, *thirdly* ten derden.

Van Plaetſe, als *Where* waer, *whither* waer naer toe, *here* hier, *hither* herwaerds, *there* daer, *thither* derwaerds, *hence* hier van daen, *thence* daer van daen, *whence* waer van daen, *any where* ergens, *no where* nergens, *elſe-where* elders.

Digitized by Google

Van hoeveelheyd, als *Many*, *much* veel; *few*, *little* weynig, *enough* genoeg.

En noch veele andere, die men nochtans meeſtendeels onder die van *Hoedaenigheyd* zoude konnen betrekken.

Voorders ſtaet te bemerken, dat verſcheyde *Bywoorden* ook aen de trappen der *Vergelykinge* onderworpen zyn, als *Early*, *earlier*, *earlieſt*, Vroeg, vroeger, vroegſt; *ſoon*, *ſooner*, *ſooneſt*, vroeg *of* haeſt, haeſtiger, haeſtigſt *of* eerſt; *often*, *oftener*, *ofteneſt*, dikwils, dikwiliger, meer-maelen, dikwilſt; *well*, *better*, *beſt*, wel, beter, beſt; *ill*, *worſe*, *worſt*, quaed, erger, ergſt.

XV. ARTIKEL.

Van de Koppel-woorden. *Of Conjunctions.*

HEt *Koppel*, *Voeg* of *Bind-woord*, is een onveranderlyk Spraek-deel, waer door de woorden en gedeelten van eene reden aen een gehecht en verbonden worden. De ſelve zyn veelerley, als:

Saemenbindende. Copulativ.
En, ende, *And*, &.
Ook, mede, *Alſo*, *too*.
Daer-en-boven, *Moreover*, *beſides*.
Insgelyks, *Likewiſe*.
Voorts, *further*, *furthermore*
Beyde, *Both*.
Nog, als nog, *Yet*, *ſtill*.
Eyndelyk, *Finally*, *in fine*.
Om kort te maeken, *In ſhort*

Schiftende, Disjunctives.
Of, *Or*, *whether*.
Of, ofte, een van beyde, *Either*.
Noch, nochte, *Nor*.
Noch, nochte, geen van beyde, *Neither*.
't Sy dat, enz. *Whether it be*, *that &c.*

Weerſtrevende. Adverſatives.
Maer, doch, *But*.
Nochtans, evenwel, *Yet*, *but yet*.
Echter, *However*.
Dan, als, *Than*.
Niet te min, *Never the leſs*.
Hoewel, alhoewel, ſchoon, *Tho*, *altho* (voor *although* or *though*).
Al is het, *Albeit*.
Echter, niet tegenſtaende, *For all that*, *notwihtſtanding*.
In 't tegendeel, *On the contrary*.
Ondertuſſchen, *In the meantime*, *mean-while*.

Veroorſaekende. Cauſals.
Want, *For*.

Digitized by Google

Om dat, *Becauſe.*
Op dat, ten eynde dat, *That ſo, to the end that.*
Derhalven, *Therefore.*
Weshalven, *Wherefore.*
Aengeſien dat, *Seeing that, ſith.*
Dewyl, vermits, *Since.*
Nademael, dewyl, *Whereas, for as much as.*
Hier op, *Hereupon.*
Daer op, *Thereupon.*
Dan, *Then.*
Op dat niet, *Leſt (for fear).*
Soo dat, *In ſo much that.*

Voorwaerdelyke. Condition.
Indien, ſoo, *If.*
In geval, *In caſe.*
Soo niet, by aldien niet, *If not*
By aldien, *If ſo be.*
Mits dat, *Provided*, or *provided that, on condition that.*
Ten ſy, ten waere, *Unleſs*
In plaets van, *In lieu of*, or *in ſtead of.*
Steld, het geval waere ſoo, *Suppoſe* (or *put the caſe*) *were ſo.*
Soo haeſt als, *As ſoon as.*

Het Gebruyk der Koppel-woorden. *The Uſe of Conjunctions*

Hoord hem eerſt, *en* oordeelt dan,	*Do firſt hear him*, and *then judge.*
Ik was daer *ook.*	*I was there* too (*or* alſo).
Hy verhaelde (*of* ſeyde) ons *daer-en-boven.*	*He told us* moreover [*or* beſides].
My wierd *insgelyks* geſeyd.	*I was told* likewiſe.
En *voorts* zyt vermaend.	*And* further *be admoniſh'd.*
Ik hebbe *beyde* myne vrienden en vyanden lief.	*I love* both *my friends and foes.*
Hy is *nog* niet gekomen.	*He is not come* yet.
Eyndelyk, zal ik kortelyk gewag maeken, dat enz.	Finally, *I ſhall briefly take notice, that &c.*
Om kort te zyn, ik ſchreef hem.	In ſhort, *I wrote him.*
Noch gy, *noch* hy.	Neither *you*, nor *he.*
Neemt *noch* meer, *noch* minder	*Take* neither *more*, nor *leſs.*
Maer nogtans, wanneer wy overwegen.	But *yet*, *when we conſider.*
Hy beloofde *niet te min*, dat enz.	*He promiſed* nevertheleſs [*however*], *that &c.*
Ondertuſſchen blyve ik,	Mean-while *I reſt.*
Derhalven ſegge ik u.	Therefore *I tell you.*
Wat zal ik *dan* doen?	*What ſhall I do* then?
Segd niet een woord, *op dat* hy *niet* henen gaet.	*Say not a word*, leſt [*or* for fear] *he ſhou'd go away.*

Digitized by Google

XVI. ARTIKEL.

Van de Voorſetſels. *Of Prepoſitions.*

HEt *Voorſetſel* is een onveranderlyk Spraek-deel, 't welk voor andere woorden geplaetſt word, om eenige omſtandigheyd daer door uyt te drukken, als:

Omtrent, om, *About.*
Rondom, *Round about.*
Boven, *Above.*
Volgens, ingevolge, overeen-komſtig, naer, *According to, purſuant to,* or *in purſuance of.*
Achter, naer, volgens, *after*
Tegen, jegens, *Againſt.*
Onder, *Among* or *amongſt.*
Aen, tot, *At.*
Voor, alvooren, te vooren, eer, *Before.*
Achter, *Behind.*
Beneden, onder, *Below,* or *beneath.*
Behalven, ter zyden, *Beſides, beſide.*
Tuſſchen, *Between,* or *betwixt.*
Voorby, verby, *Beyond.*
By, door, *By.*
Geduerende, *during.*
Uytgenomen, Behalven, *Except* (*ſave* or *but*).
Voor, om dat, uyt hoofde dat, *For.*
Van, *From.*
Digt by, *Hard by.*
In, *In.*
In, *Into.*
Naby, *Near,* or *nigh.*
Naeſt, *Next to.*
Niet tegenſtaende, *Notwithſtanding.*
Van, *Of.*
Af, *Off.*
Ver-af, *Far-off.*
Over, *Over.*
Tegen-over, *Over-againſt.*
Uyt, *Out.*
Door, *Thorough, through,* or *thro.*
Naer, tot, aen, *To.*
Naer toe, *Towards.*
Onder, beneden, *Under.*
Op, *Up.*
Op, boven op, *Upon,* or *on.*
Met, mede, *With* or *whital*
Binnen, *Within.*
Buyten; ſonder, *Without.*
Opwaerds, naer boven, *Upward, upwards.*

Het gebruyk der Voorſetſels. *The uſe of Prepoſitions.*

Hy woond ergens *omtrent* de kerke. *He lives ſome-where* about *the church.*
Zynde gereed *om* te vegten. *Being* about *to fight.*
Sy zeylden *rondom* het land. *They ſailed* round about *the country.*

Digitized by Google

Dat is eene ſaeke *boven* uw vermogen.	*That 's a thing* above *your capacity.*
Volgens 't geen ik hoorde.	According to *what I heard.*
Zoude ik *tegen* hem zyn?	*Should I be* againſt *him.*
Hy zoude byna *onder* ſtruykroovers gevallen hebben.	*He had like to have fall'n* among *robbers.*
Hebt gy *op* een feeſt geweeſt?	*Have you been* at *a feaſt?*
Wat verrigt hy *tot* Londen	*What is he tranſacting* at *London*
Ik hebbe *aen* zyn huys geweeſt	*I have been* at *his houſe.*
Gaet gy *voor*, ik zal u volgen.	*Go you* before, *I'll follow.*
Eer ik uyt de wereld ſcheyde.	Before *I depart this life.*
Ik wil niet *achter aen* komen.	*I'll not come* behind.
Waer moet ik'er naer ſoeken, *onder* of boven?	*Where muſt I look for it, above or* below?
Sy waeren *beneden* die bergen	*They were* beneath *thoſe hills*
Hy ging *nevens* de riviere.	*He went* beſides *the river.*
Daer was eene riviere *tuſſchen* hun.	*There was a river* between *them.*
Straet *voor* ſtraet, man *voor* man, dag *voor* dag.	*Street* by *ſtreet*, *man* by *man*, *day* by *day.*
Geduerende dien tyd.	During *that time.*
Waerlyk hy dede veel *voor* my.	*Truly he did much* for *me.*
Hy is *van* Londen gekomen.	*He 's come* from *London.*
Van dien tyd af.	From *that time.*
Hy woont *digt by.*	*He lives* hard by.
Treed *in*, of *binnen.*	*Get you* in [or *walk* in].
Hy ſeyde my *op* de merkt.	*He told me* in *the market.*
Hy was in de kamer.	*He was in the room.*
Hy ging *in* zyne kamer.	*He went* into *his chamber.*
By de Kerke,	Near [*or* nigh] *the church.*
Hy woont *naeſt* my.	*He lives* next *to me.*
Niet tegenſtaende al 't gene gy ſegt.	Notwithſtanding *all you ſay*
Eenen jongeling *van* een eerbaer gelaet.	*A boy* of *an honeſt look.*
De Eere Gods.	*The Glory of God.*
De vreeſe des Heeren.	*The fear of the Lord.*
Hy komt'er ſeer wel *af*,	*He is very well* off.
Het is *ver-af* gelegen,	*It 's* far-off, *or* a great way off
Hy ſprak *tot* my.	*He ſpoke* to *me.*
Naer de ſlinker hand.	Towards *the left hand.*
Onder de tafel.	Under *the table.*

Digitized by Google

Hy is *boven*, of *op* zyn kamer.	*He 's* up *ſtairs.*
Op de tafel.	Upon [*or* on] *the table.*
Komt *met* my.	*Come* along with *me.*
Binnen eene ure tyds.	Within *an hour's time.*
Buyten de ſtad.	Without *the town.*
Sonder twyffel.	Without *doubt.*

XVII. ARTIKEL.

Van de Tuſſchen-werpſels. *Of Interjections.*

Tuſſchen-werpſels zyn niet anders dan ſekere woordekens die tuſſchen de reden ingeworpen worden, om daer door de herts-togten, 't ſy van *Verwonderinge*, *verblydinge*, *bedroevinge*, *verachtinge*, enz. uyt te drukken, O! *O!* ô wonder! *o ſtrange!* ô, dat is braef! *o brave!* ach! *oh!* helaes! *alas!* wee! *wo!* fy, foey, *fy;* ſtil, ſt, *hush*, *whiſt.*

I. ARTIKEL.

Van de Woorden-ſchikkinge, *ofte* Syntaxis. *Of the Syntax.*

ALdus alle de *Spraek-deelen* doorloopen hebbende, ſchynt de order te vereyſchen dat men ook iets van den *Syntaxis*, of *Woorden-ſchikkinge* melde: Alhoe-wel men met eenen genoodſaekt is te bekennen dat eene nauwe opmerkinge, ſoo in 't leeren als onder 't ſpreeken, niet alleen als den gemakkelykſten middel, maer ook het gebruyk als den ſekerſten regel moet aengemerkt worden. Dies zal ik maer kortelyk eenige voorbeelden aenwyſen, waer in de Engelſche Spreek-wyſe van de Vlaemſche verſchilt, ſonder my aen de order van eenen *Latynſchen Syntaxis* te binden, of alles onder diergelyke regelen te betrekken.

Van de Naem-woorden. *Of the Nouns.*

Van de *Selfſtandige Naem-woorden* valt niet ſonderlings te ſeggen, vermits eenen Vlaeming in het ſaemen voegen der ſelve al ontrent het ſelve gebruyk heeft; ſtaende alleen te aenmerken dat, daer wy *des* of *der* gebruyken, de Engelſche ſig doorgaens van de woordekens *of* *the* bedienen,

Digitized by Google

als *The fear of the Lord*, De vreese des Heeren; *The light of the sun*, het licht der sonne. Soo segt men ook, *A glass of wine*, een glas wyn, *a pound of butter*, een pond botter, *an ell of cloth*, eene elle laeken, *enz.*

De verplaetsinge der woorden kan best uyt het gebruyk geleerd worden, als *Bread and butter*, waer voor men in 't Vlaemsch segt, *Boter en brood.*

Wat de *Byvoegelyke benaemingen* aengaet, vermits die in 't Engelsch maer eenerley uytgang hebben, soo valt daer ontrent niets te aenmerken; want al-hoe-wel men in 't Vlaemsch segt, eenen *Eerlyken* man, en eene *Eerlyke* vrouwe, soo segt men even-wel in 't Engelsch niet anders als *an honest man*, en *an honest woman*; wordende het *Byvoegelyk Naem-woord*, even als in 't Vlaemsch, voor, en niet achter 't *Selfstandig* gesteld.

Somtyds gebeurd het wel dat men een *Byvoegelyk Naem-woord* in de plaetse van een *Bywoord* gebruykt, als *To speak loud*, luyd spreeken: Doch dit is in 't Vlaemsch veel gemeender.

Van de Voor-naemen. *Of Pronouns.*

Het is aenmerkelyk dat den *Aenwysenden Voor-naem* THAT, veeltyds gebruykt word als eenen *Betrekkelyken*, en dat soo wel in 't *Meervoudig* als in 't *Eenvoudig getal*, als *They that will please God must fear him*, Sy die (*of* welke) God willen behaegen moeten hem vreesen. *The woman that goes yonder*, De vrouwe die (welke) ginder gaet. *Birds that seldom fly*, Vogelen die selden vliegen. Ook word het wel uytgelaeten, als *The horse he rid upon*, Het peerd waer op hy reed. Desgelyks word *which* (welk) in 't Engelsch dikwils geheel gevoegelyk uytgelaeten, als *I never receiv'd the letter he spoke of*, Ik hebbe den brief, van welken hy sprak, noyt ontfangen.

What, word somtyds gebruykt als by ons *het gene*, als *If what he has told me be true*, soo het gene hy my geseyd heeft waer is. Ook segt men, *What's the clock*, Hoe laet is 't?

Mine, *thine*, *ours*, *yours*, *hers*, worden sonder byvoeginge van een *Selfstandig Naem-woord* gebruykt, als *It is mine*, Het is myn. Ook bediend men sig daer van op eene by ons ongewoone wyse, als *I went to a friend of mine*, Ik ging by eenen van myne vrienden: *It is a*

Digitized by Google

couſin of ours, Het is een van onſe neeven (of nichten,) waer voor men oven-wel in 't Vlaemſch ook wel ſegt; *'t is eenen neef van ons.*

All, word onder andere ook aldus gebruykt, *All the day long*, Den gantſchen dag door. *All over the country*, 't Gantſche land over. *Nothing at all*, gantſch niets.

Any, heeft ook een beſonder gebruyk, als *Any paper will ſerve for that*, Allerley papier is daer goed toe.

Self, als *I my ſelf will go*, Ik zal ſelf *of* ſelve gaen, *Thou thy ſelf* Gy ſelf *of* ſelve, *he him ſelf* hy ſelf *of* ſelve, *we our ſelves* wy ſelve, *you your ſelves* gy-lieden ſelve, *they them ſelves told it*, ſy ſelve ſeyden 't; *ſhe her ſelf* ſy ſelve, *my own ſelf* myn eygen ſelf *of* ſelven, *the ſelf ſame* of *the very ſame*, het ſelfſte, het eygenſte.

Van de Werk-woorden. *Of Verbs.*

Veel van de *Werk-woorden* te ſeggen, zoude t'eenemael nooddeloos zyn; want als den Leerling de *Conjugatie* eens wel zal begrepen hebben, en ſig dan neerſtig in 't Engelſch leſen oeffend, zal hy bevinden dat hem geene ſonderlinge veranderinge, uytgenomen die van 't verſchil der taelen, zal voorkomen; en hy zal door 't gebruyk en oeffeninge alles beter konnen bevatten, dan of hy zyn hoofd door 't leeren van Regelen ging breken.

Niet te min zal 't niet ondienſtig zyn te aenmerken dat de Engelſche dikwils den *Onvolkomen voorledenen tyd* gebruyken, in plaetſe dat wy ons van den *Volkomen voorledenen tyd* bedienen, als *I never ſaw that man before*, Ik hebbe dien man noyt te voren geſien.

't Is ook al eene ſonderlinge maniere van ſpreken, en die van 't Vlaemſch afwykt, als de Engelſche ſeggen, *I would have you to mind what I ſay*, Ik wilde, *of* ik wenſchte dat gy lette op 't gene ik ſegge. *He would have me to go along with him*, Hy wilde dat ik met hem gaen zoude. *He will have me do it*, Hy wilde hebben dat ik het doen zal.

't Is mede aenmerkelyk dat men in het Engelſch het woord *Make*, dikwils in plaetſe van ons woord *Doen* gebruykt, als *I will make him do it*, Ik zal 't hem doen doen. *He will never be able to make him work*, Hy zal hem noyt konnen doen werken.

Digitized by Google

Wat de plaetſinge der *Werk-woorden* aengaet, de ſelve verſchilt dikwils van het Vlaemſch, wordende het *Naem-woord* doorgaens achter 't *Werk-woord* geſteld, 't welke in 't Vlaemſch niet altyd wel luyd; want hoewel het goed Vlaemſch is te ſeggen, *Hy bemind ſynen broeder*, ſoo is 't even-wel ongeſchikt, als men zoude ſeggen, *De kinderen behoorden te beminnen hunne ouders*, al-hoe-wel het Engelſch vereyſcht dat men ſegt, *Children ought to love their parents.* Soo ook *To ſerve his maſter*, ſynen meeſter dienen, *enz.*

Van de Deel-woorden. *Of Participles.*

De *Deel-woorden* worden in 't Engelſch ſeer veel gebruykt, en dat ſelfs op eene beſondere wyſe die aen andere taelen niet ſoo eygen en is, als

I am reading, Ik leeſe, *of* Ik ben doende met leeſen. *Whilſt I was writing*, Terwyl ik aen 't ſchryven was, *of* ſoo als ik beſig was met ſchryven. *Without mentioning any thing of it*, Sonder iets daer van te melden. *I will go fishing*, Ik zal uyt viſſchen gaen. *I was going to drink*, Ik zoude eens gedronken hebben, *of* Ik ſtond om eens te drinken. *To ſpend his time in playing*, Synen tyd met ſpeelen doorbrengen: Doch men zoude mogen ſeggen, dat het woord *playing* alhier niet eygentlyk een *Deel-woord*, maer een *Werk-woordelyk Naem-woord* (Nomen verbale) is, gelyk meeſt alle de Engelſche *Deel-woorden*, als het de gelegentheyd vereyſcht, ſoo konnen gebruykt worden.

Van de By-woorden. *Of Adverbs.*

Ontrent de *By-woorden* is niets ſonderlings te aenmerken, als dat de ſelve dikwils achter de *Werk-woorden* geſteld worden, als, *He went out early*, Hy ging vroeg uyt: Niet te min gebeurd het ook wel dat men de ſelve voor 't *Werk-woord* plaetſt, als, *I humbly beſeech thee*, Ik bidde u ootmoediglyk.

Van de Koppel-woorden. *Of Conjunctions.*

't Koppel-woordeken *And*, word dikwils by de Engelſche gebruykt, daer het by ons verſwegen word, als *Let us go and walk*, Laet ons gaen wandelen. *I'll go and ſee*, Ik zal gaen ſien.

Digitized by Google

Van de Voorſetſels. *Of Prepoſitions.*

Het Voorſetſel *Into*, heeft iets beſonders in ſig, gevende eenen ſekeren nadruk die men in andere Taelen ſonder omſchryvinge niet wel en weet uyt te drukken; want behalven dat het de ſelve beteekeniſſe heeft als de Latynſche *Præpoſitio* (in) wanner die by eenen *Accuſativus* gevoegd word (gelyk als *Intrabat in domum*, waer voor men in 't Engelſch ſegt *He went into the houſe*), worddende in 't Vlaemſch het woordeken *in* ſoo wel gebruykt als men in eene plaetſe reeds is, dan als wanneer men nog in de beweginge daer nae toe is; want men ſegt, *Ik was in 't huys*, en *ik ging in 't huys*, waer voor men in 't Engelſch ſegt *I was in the houſe*, en *I went into the houſe*: Ik ſegge, behalven deſe beteekeniſſe, ſoo heeft het woordeken *Into* iets ſeer aenmerkelyks in ſig, als 't blykt in deſe volgende ſpreek-wyſen: *To betray one into ſlavery*, Iemand verraederlyk in ſlaeverny brengen. *It would frighten us into a greater union*, De vreeſe daer van zoude ons tot grooter eendragt leyden. *He was terrified into compliance*, Hy wierd door ſchrik tot onderwerpinge gebragt. 't Woordeken *At*, word onder andere dus gebruykt, *To play at cards*, or *ninepins*, Met de kaerten, *of* met kegels ſpeelen.

Van de Tuſſchen-werpſels. *Of Interjections.*

De *Tuſſchen-werpſels* worden in 't Engelſch, gelyk als in 't Vlaemſch gebruykt, naer dat de gelegentheyd der ſaeke zulks vereyſcht, als

Van Verwonderinge (*of admiration*) O wonder! *o ſtrange!* wel ſoo! *hey day!* ja wel myn heer! *ay marry ſir!*
Van Verbaeſtheyd (*of ſurpriſe*) God zegene my! *bleſs me.*
Van Vreugd (*of joy*) ey lieve! *dear me!* ha ha! *ha ha!*
Van Droefheyd (*of grief*) ô droefheyd! *o ſad!*
Van Klagte (*of complaining*) wee my! *wo me!* helaes! *alack*
Van Lof (*of praiſe*) ô, dat is braef! *o brave!*
Van Verachtinge (*of ſcorn*) weg! *get you gone!* foey! *fy!*
Van Roepinge (*of calling*) ho! *ho! ſo ho!* hola! *hola!*
Van Stilſwygen [*of ſilence*] ſtil! ſus! *hush, whiſt, mum!*
Van Begeerte [*of deſire*] den hemel verleend! *heaven grant!*
Van Afbiddinge [*of deprecation*] God verhoede! *God forbid!* God bewaerd ons! *the Lord preſerve us!*

Digitized by Google

II. ARTIKEL.

Conſtructie en Voorbeelden van den Syntaxis *of* Woorden-ſchikkinge.

Conſtruction and Examples of the Syntax.

DE *Woorden-ſchikkinge* is eene regte *ſaemenſtellinge van woorden*: Of het is de *regte ſchikkinge van de ſelve in eene ſin-ſpreuke.*

Twee, of *meer woorden*, uytdrukkende ſeker volmaekt *gevoelen* van het *gemoed*, maeken eene *ſin-ſpreuke* uyt: Elken ſin moet ten minſten in ſig vervatten *een Werk-woord* met een *Naem-woord*; of *Naem*, waer door iets beveſtigd word; als *George ſleeps*, Joris ſlaept; *Sarah is bashful*, Sara is beſchaemt.

Daer zyn *tweederly ſoorten* van ſin-ſpreuken.

1. Eene *enkele ſin-ſpreuke* in de welke maer *een Naem-woord* en *een Werk-woord* is: Gelyk in deſe voorgaende.

2. *Eene Saemen geſtelde ſin-ſpreuke*: Beſtaende in *twee* of *meer ſininen*, die door een *Koppel-woord* vereenigt zyn, of door het betrekkelyk woord; als *who* wie, *which* welk, of door een vergelykend woord, als *ſo* ſoo, *as* als, *ſuch* zulk, *ſo many* ſoo veel, *as many* ſoo veel, *more than* meer dan, *Sarah is diligent; and you are negligent*, Sara is neerſtig; en gy zyt onagtſaem.

Het *Noemend* ofte *Selfſtandig Woord*, van welk eenige ſaeke beveſtigd word, moet *voor het Werk-woord*, ofte de beveſtiging geſteld worden; als

Ik ben, I *am.*	*Gy* leeſt, Thou *readeſt.*
Jan bemind, John *loves.*	De *klokke* luyd, *the* bell *rings*

Deſen Regel is niet ſonder *uytſonderinge.*

1. Het Selfſtandig woord, word geſteld *tuſſchen twee Hulp-woorden*; gelyk als

Konde ſy dat gemaekt hebben. *Could ſhe have made it.*

2. In eenen *gebiedenden ſin* word het Selfſtanding woord *naer* het Werk-woord geſteld; als

Leerd gy, *of* gy moet leeren, *Learn thou.*

3. In eenen *voorwaerdigen ſin*; als

Hadde ik hem geſien,	*Had I ſeen him.*
Wiſt gy alles,	*Were you to know all.*
Indien ik hem geſien hadde,	*If I had ſeen him.*
Indien gy alles wiſt,	*If you were to know all.*

4. Als *there* daer, of *it* het, voor het Werk-woord geſtelt word; als

Daer quam eene vrouwe tot my *There came a woman to me.*
Daer ſtond eene duyve. *There ſtoot a pigeon.*

5. Het *Selfſtandig*, of *Naem-woord*, word tuſſchen het Hulp, en het voornaemſte Werk-woord geplaetſt agter, *nor* nog, *neither*, ook, enz.

Nog konde hy niet ruſten. *Nor could he reſt.*
Ook twyffelde ſy daer niet aen *Neither did ſhe doubt it.*

6. Men ſegt met nadruk.

Seyde ſy, enz. *Said ſhe, &c.*

Eerſt quam den vader, *Firſt came the father*, Dan volgde den ſoon, *Then follow'd the ſon.*

Eenig *woord* of *ſin* beantwoordende aen de vraege *wie?* of *wat?* al-hoe-wel het geen Selfſtandig Naem-woord is, mag het onderwerp zyn van een Werk-woord; by voorbeeld, als ik ſegge: *Het Kind ſchreeuwd*: Als het onderſocht word wie ſchreeuwd? de antwoorde toond het Onderwerp van het Werk-woord aen, naementlyk, *het Kind.*

Somtyds mag een Werk-woord met *to* te, voor het ſelve, het Onderwerp zyn van een ander Werk-woord; gelyk als *to ſtudy is advantageous*, te ſtudeeren is voordeelig: Want als gy de vraege doet, wat is voordeelig? de antwoorde is *to ſtudy*, te ſtudeeren.

Wanneer het Baerend Geval met een ander Selfſtandig woord te ſaemen komt, ſoo word het *Baerend Geval* altyd eerſt geplaetſt; als

Philippus hoed, en niet hoed Philippus. *Philip's hat, not hat Philip's.*

Het *Noemend Woord*, waer op de oplettentheyd van het Werk-woord aenſtonds betrekkelyk is, word agter het Werk-woord geſtelt; als

De *vrouwe* roept den jongen. *The* woman *calls the boy.*
Het *vuur* verteerd het hout. *The* fire *conſumes the wood.*

Digitized by Google

Hier moet in acht genomen worden, gelyk als in de twee laetſte gemelde ſin-ſpreuken, dat, gelyk het Selfſtandig Naem-woord gaende voor het Werk-woord, deſſelfs Onderwerp genoemd word, ſoo ook 't gene volgt, deſſelfs Voorwerp kan genaemd woorden: en wel om deſe reden, om dat de daed die het Werk-woord beteekent, gericht is tot, en eyndigd in het hier vooren gemelde noemend woord.

Het eerſte *doet*, en het laetſte *ontfangt* de daed: Waer van dan het eerſte den *daeder* genoemd word, en het laetſte den *lyder*: Deſe mogen het een van het ander aldus onderſcheyden worden.

De Onderwerpen beantwoorden aen *wie*, of *wat*, agter het Werk-woord, gelyk in de voorgaende exempelen beweſen is. Werk-woorden beteekenende, het zyn of den ſtaet van eenen perſoon, of ſaeke, laeten *geen Noemend woord agter hun toe*: Gelyk ook ſelfs niet *eene daed* welke eyndigd in *den werkenden perſoon*, of *ſaeke*, en ſig tot geen ander onderwerp uytſtrekt, enz. als

Ik verblyde; *I rejoyce*, Ik ſitte, *I ſit*; Ik ben koud, *I am cold*, het Kind groeyd, *the Child grows*, enz.

Maer ſommige van deſe ſoorte zyn uytgeſonderd; en nemen agter ſig een Selfſtandig Naem-woord, dat met haer de ſelve beteekeniſſe heeft; als *I run a race*, Ik loop eenen wed-loop, enz. ſoodaenige Werk-woorden die niet gevolgd konnen worden door een Selfſtandig Naem-woord, zullen ook daer voor geſteld zynde geenen ſin maeken; en volgens deſen regel konnen die van de laetſte ſoorte onderſcheyden worden; want men kan niet ſeggen,

Ik leef het.	*I live it*,
Ik ſit het, enz.	*I ſit it*, &c.
Daer Ik mag ſeggen,	*As I may ſay.*
Ik brande het,	*I burent it.*
Ik werp het.	*I throw it.*

Byvoegelyke Naem-woorden, worden gemeenelyk geplaetſt voor *Selfſtandige Naem-woorden*, tot welke ſy behooren; als.

Uwen hoed,	*Your hat.*
Een goed peerd,	*A good horſe.*
Onregtveerdige menſchen.	*Unjuſt men.*

Digitized by Google

Somtyds komt het Werk-woord tuſſchen een Selfſtandig en een Byvoegelyk Naem-woord; gelyk als *happy is the child*, or *the child is happy*, gelukkig is het kind, *of* het kind is gelukkig.

Wanneer twee of meer Byvoegelyke Naem-woorden te ſaemen komen: Of een Byvoegelyk Naem-woord met andere woorden, afhangende van het ſelve, dan word het byvoegelyk gemeenelyk geplaetſt *agter het ſelfſtandig woord*; als

Eene Vrouwe beyde ſchoon en goed,	*A woman both beautiful and good.*
Eenen Koning verſtandig in ſyne Onderdaenen te regeeren.	*A King ſkilful in ruling his Subjects.*

Een *Selfſtandig* met zyn *Byvoegelyk woord*, word geteekent als een ſaemen geſteld woord, waer door komt dat het Selfſtandig en Byvoegelyk Naem-woord aldus vereenigd zynde, dikwils *een* of *meer* Byvoegelyke Naem-woorden tot ſig neemt; als

Eene oude vrouwe,	*An old woman.*
Eene goede oude vrouwe,	*A good old woman.*
Eene voorſigtige goede oude vrouwe,	*A prudent good old woman.*

De Ledekens *A*, of *An*, en *The*, worden gemeenelyk geplaetſt onmiddelyk voor een *Selfſtandig*, of voor een *ander Byvoegelyk Naem-woord*; als

Een peerd,	*A horſe.*
Eenen os,	*An ox.*
Een goed peerd,	*A good horſe.*
Den man,	*The man.*
Den ouden man,	*The old man.*

Somtyds word het *Ledeken* tuſſchen *een ander Byvoeglyk* en *het Selfſtandig Naem-woord* geplaetſt; als

Verſcheyde maenden,	*Many a month.*
Zulk groot inkomen,	*So great an eſtate.*
Hoe kleyn de inkomſt,	*How ſmall the rent.*

De plaetſinge van een Werk-woord in eenige ſin-ſpreuke, kan gekent worden door het gene geſeyd is aengaende de plaetſinge van *Selfſtandige woorden*, het ſy *Onderwerp*, of *Voorwerp*.

Digitized by Google

Laet in agt genomen worden dat het Werk-woord moet zyn van het *selve Getal* en *Persoon* met het *Noemend*, of *Selfstandig woord*, waer van iets bevestigd word; als *George loveth*; *not George love*, Joris bemind; niet Joris beminde. *The cocks* crow; *not the cocks* crows, *&c.*

Hier moet in agt genomen worden dat *loveth*, *bemind*, het enkel getal van den derden persoon is, om dat *Joris* dat is. *Crow*, *Kraeyd*, is van het meervoudig, om dat *Cocks*, *Haenen*, soo zyn.

Wanneer twee Selfstandige Naem-woorden *van het eenvoudig Getal* in eenen sin te saemen komen, dan moet het Werk-woord *van het meervoudig getal zyn*; als

The master *and his* servant are *happy*, *not* is *happy*.
Den *Meester* en *synen knegt* zyn gelukkig, niet *is* gelukkig.

Bywoorden, worden gemeenelyk agter de *Werk-woorden* geplaetst, en drukken haere *hoedaenigheyd* uyt; als

Wy leven gelukkiglyk,	*We live happily.*
Jan schryft uytnemende,	*John writes excellently.*
Thomas sprak geleerdelyk,	*Thomas spake learnedly.*

Maer die worden dikwils met nadruk in 't spreeken *voor* het *Werk-woord* gestelt; als

Hoe gelukkig leven sy, enz. *How happily they live, &c.*

Bywoorden worden ook dikwils tusschen een *Helpend* en *voornaem Werk-woord* geplaetst; als

Sy kan nauwelyks hooren,	*She can hardly hear.*
Sy zullen sekerlyk wederkeeren,	*They will certainly return.*

Sy behooren dikmaels tot, en worden voor de *Bywoorden gelyke woorden* gestelt; als

Seer arm.	*Very poor.*
Uytnemende schoon,	*Extremely handsome.*

Voorsetsels, om dat die de Betrekkinge aentoonen die het een woord op het ander heeft, moeten *tusschen* die woorden welker betrekkinge of afhangelykheyd sy uytdrukken, gestelt worden; als by voorbeeld:

Hoe verbaesende is de verdraegsaemheyd welke God oeffend *over* syne vyanden, die met vermetentheyd *tegen* hem sondigen; En die al *doen* wat sy konnen *om* hem tot

toorn *te* verwekken? *How aſtonishing is the forbearance, which God exerciſeth* towards *his enemies, who preſumptuously ſin* againſt *him: And who* do *all they can* to *provoke him* to *anger?* Hoe verwonderlyk is ſyne ſorge *omtrent*, en ſyne beſcherminge *over* ſyne Kerke, en elk waer Lid *van* de ſelve? *How admirable is his care* about, *and protection of his Church, and each real Member, of the ſame?* Syne voorſienigheyd houd de wagt *over* ſyne heylige, en haere Dood is koſtelyk in ſyne oogen. *His providence watchet* over *his ſaints, and precious* in *his ſight is their Death.*

Koppel-woorden, vereenigen de Woorden en ſin-ſpreuken te ſaemen, en moeten *tuſſchen* de gene de welke ſy voornemens zyn, te ſaemen te voegen, geplaetſt worden.

Sommige *Koppel-woorden*, worden ook gebruykt om eene ſlot-reden te beginnen; als *If*, Indien, *though*, al-hoe-wel, *why*, waerom, enz.

Tuſſchen-werpſels worden ſchielyk uytgeſproken naer de verſcheyde bewegingen van 't gemoed, en gebeſigd als den ſin, of rede zulks vereyſcht.

De SCHRIFT-SCHEYDINGEN (*Punctuations, ſtops* or *marks of diſtinction*) in het ſchryven gebeſigd.

Deſe beſtaen hoofdſaekelyk, in

De ſin-ſnyding of *Comma* (in 't Engelſch *the Comma*) geteekend dus (,)

Het ſin-ſnydings punt of de *Semicolon* (*the Semicolon*, or *a point and a Comma*) (;)

Het dobbel punt, twee-ſtip of *Colon*, *duo Puncta* (*a Colon*, or *the two points*) (:)

Het ſtip, *Punt* of den *Punctum* (*ſingle point, fullſtop* or *Period*) (.).

Om des te beter hier in te ſlaegen, merken wy voor af aen, dat

De Comma (,) eene ruſtinge te kennen geeft, waer in men *een*, kan ſeggen.

De Semiloton (;), die van *een, een.*

De Colon (:) die van *een, een, een*; en

De ſtip of punt, (.) die van *een, een, een, een.*

Zynde dus de *Comma* (,) de kortſte; de *Semicolon* (;) eene langere; de *Colon* (:) eene nog langere, en de *Punt* (.) de langſte ruſtinge.

Digitized by Google

De *Comma* word gebesigd, wanneer de Deelen van eene Reden het minste van elkander onderscheyden zyn, by voorbeeld.

Daer is misschien niets in de wereld, daer meer van gesproken, en dat minder begrepen word, dan een recht gelukkig leven.

There is not any thing in the world perhaps, that is more talked of, and less understood, than the Business of an happy Life.

Voorts, Broederen, al wat waerachtig is, al wat eerlyk is, al wat rechtveerdig is, al wat reyn is, al wat lieffelyk is, al wat wel luyd; (*Semicolon*) soo'er eenige deugd, en soo'er eenigen lof is; (*Semicolon*) dat selve bedenkt. Phil. IV, v. 8.

Finally, Brethren, whatsoever things are true, whatsoever things are honest, whatsoever things are just, whatsoever things are pure; whatsoever things are lovely, whatsoever things are of good report; (Semicolon) *if there be any virtue, and if there be any praise;* (Semicolon) *think on these things. Phil. IV, v. 8.*

Al-hoe-wel onder de bygebragte voorbeelden van de *comma*, het gebruyk der *Semicolon* ook hier en daer te vinden is; soo zullen wy even-wel tot meerdere verklaeringe het volgende nog byvoegen, als:

De Hemelen vertellen Gods Eere; en het Firmament verkondigd Syner handen werk.

The Heavens declare the Glory of God; and the Firmament sheweth His handy works.

Eene vroege Godvrucht, is eenen grooten middel om de paden der Deugd te betreden, en een kind geleyd op den weg dien het moet bewandelen, zal'er niet van afwyken, wanneer het oud is.

An early Piety; it a great step towards walking in the Paths of Goodness; and a child trained up in the way that he should go, will not depart from it, when it is old.

De *Colon* (:) duyd aen eene rustinge, die langer is dan de *Semicolon* (;), en korter dan de *punt* (.). Men stelt de selve, wanneer eene Rede, in soo verre volkomen is, dat men alleenelyk eene voordere aenmerkinge of opheldering daer op laet volgen, by voorbeeld.

Alle dingen die gy wilt, dat u de menschen zouden doen, doet gy hun ook alsoo: (*colon*) want dit is de Wet en de Propheten. Matth. VII. v. 12.

All things whatsoever ye would, that men should do to you, do ye even so to them: (colon) *for this is the Law and the Prophets. Matt. VII. v. 12.*

Den *stip* of *punt* is de langste rustinge, en word op het eynde van eene Rede, of eenen vollen Sin, gesteld, by voorbeeld.

Digitized by Google

De vreese des Heeren, is het beginsel der wysheyd. *The fear of the Lord, is the beginning of wisdom.*

Dit teeken soo duydelyk te begrypen zynde, achten wy het onnoodig om'er meer voorbeelden van by te brengen; en gaen dus over ter verklaeringe van de voordere Merken of Teekens, in de schriften gebesigd. Hier van zyn de voornaemste: Het vraeg-teeken (*the Note of interrogation*) (?) het welk gebesigd word als men iets vraegt, of vraegender wyse voorstelt, by voorbeeld.

Wat zullen wy dan seggen? zullen wy in de sonde volherden, op dat de genade des te meerder worde? Dat sy verre; Hoe? zullen wy, die der sonde gestorven zyn, nog langer daer in leven? Rom. VI. v. 1, 2. *What shall we say then? shall we continue in sin, that grace may abound? God forbid: How? shall we, that are dead to sin, live any longer therein? Rom. VI. v. 1, 2.*

Het verwonderings, of uytroepings-teeken (*the Note of Admiration* or *Exclamation*) (!). Dit geeft eene verrukkinge; benauwdheyd, pyne, enz. te kennen; by voorbeeld.

Hoe lief hebbe ik uwe Wet! Ps. CXIX. v. 97. *O how love I thy Law! Ps. CXIX. v. 97.*

Hoe lieffelyk zyn uwe gedachten aen my ô God! hoe groot is het getal der selve! Ps. CXXXIX. v. 17. *How precious are thy thoughts unto me ô God! how great is the sum of them! Ps. CXXXIX. v. 17.*

Bemerkt: dat de rustinge by dit vraeg en verwonderingsteeken gelyk is met die van eenen *Punctum*.

De tusschenstellings-teekenen (*Parentheses*). Dese bestaen in 2 halve cirkels, dus ( ), waer van den eersten *Rarentbesis*, en den tweeden *Claudator* (dat is, sluyter) genaemd word. — De rustinge van ieder gedeelte der selve, is gelyk met die van eene *comma*, by voorbeeld.

Eert uwen Vader ende uwe Moeder (het welk het eerste gebod is met eene belofte), op dat het u wel gae. *Honour thy father and thy mother (which is the first commandment with promise) that it may be well with thee.*

Verkortings, of letter-uytlaetings-teeken (*Apostrophe*) (').
Dit plaetst men aen het hoofd van een woord, waer van men eene of meer letteren uytlaet, om d'uytspraeke daer van vloeyender en korter te maeken, als: *I'll* voor *I will*; *ne'er* voor *never*; *sha'n't* voor *shall not*, enz.

EYNDE.

Digitized by Google

GEMEENE SPREEK-WYSEN

En Saemen-Spraeken, over verſcheyde Stoffen.

FAMILIAR PHRASES,

And Dialogues, on Several Subjects.

PHRASES FAMILIERES

Et Dialogues, ſur diverſes Matières.

GEMEYNE SPREEK-WYSEN	FAMILIAR PHRASES.	PHRASES FAMILIERES.
I.	I.	I.
Om iet te vraegen.	To ask any thing.	*Pour demander quelque choſe.*
IK bidde u, geeft my	*I pray you, give me*	JE vous prie, donnez-moi.
Soo 't u belieft	*If you pleaſe*	s'Il vous plaît
Brengt my	*Bring me*	Apportez-moi
Leent my	*Lend me*	Prêtez-moi
Gaet haelen	*Go and fetch*	Allez chercher
Terſtond	*Preſently*	Tout-à-l'heure
Mynen lieven heer, doet my de vriendſchap.	*Dear Sir do me that kindneſs*	Mon cher monſieur faites-moi ce plaiſir.
Myne lieve joffrauw vergunt my die gratie.	*Dear Madam grant me that favour.*	Ma chere demoiſelle accordez-moi cette faveur.
Ik bid het u oodmoedelyk.	*I beſeech you*	Je vous en ſupplie.
Doet my die vriendſchap.	*Do me that kindneſs.*	Faites-moi cette amitié

Digitized by Google

II.	II.	II.
Om te bedanken en vriendſchap of *beleefdheyd te bewyſen.*	To thank and compliment *or* ſhew a kindneſs.	*Pour remercier & faire compliment* ou *amitié.*
Ik bedank u.	*I thank you.*	Je vous remercie.
Ik weyt u dank.	*I give you thanks.*	Je vous rend grace.
Ik ben u duyſend mael dankbaer.	*I render you thouſand thanks.*	Je vous rend mille graces.
Ik zal het geerne doen.	*I will do it chearfully.*	Je le ferai avec plaiſir.
Met geheel myn hert.	*With all my heart.*	De tout mon cœur.
Ik ben uwen dienaer.	*I am your ſervant.*	Je ſuis votre ſerviteur.
Uwen oodmoedigen dienaer.	*Your moſt humble ſervant.*	Votre très-humble ſerviteur.
Gy zyt al te beleeft.	*You are to obliging.*	Vous êtes trop obligeant.
Gy neemt te veel moeyte.	*You give your ſelf to much trouble.*	Vous vous donnez trop de peine.
War begeert gy?	*What will you pleaſe to have?*	Que ſouhaitez-vous.
Ik bidde u, bedient u vryelyk van my.	*I deſire you to be free with me.*	Je vous prie, d'en uſer librement de moi
Sonder complimenten.	*Without compliment*	Sans compliment.
Ik beminne u uyt ganſcher herte.	*I love you with all my heart*	Je vous aime de tout mon cœur.
En ik ook.	*And i you.*	Et moi auſſi.
Maekt ſtaet op my.	*Depend upon me.*	Faites fond ſur moi.
Vereert my met uwe orders.	*Honour me with your commands.*	Honorez moi de vos commandemens
Hebt gy my iet te gebieden?	*Have you any thing to command me?*	Avez vous quelque choſe à me commander?
Doet myn groeteniſſen aen Mynheer L.	*Give my ſervice to Mr. L.*	Faites mes baiſemains à Monſieur L.
Ik en zal het niet verſuymen.	*Sir I will.*	Je ne manquerai pas.
Gaet vooren, ik ben bereyd u te volgen.	*Go before, I am ready to follow you.*	Paſſez devant, je ſuis prêt à vous ſuivre.

Digitized by Google

Agter u, Mynheer.	*After you, Sir.*	Après vous, Monsieur.
Ik weet te wel myn pligt t'uwen opſigt.	*I know to well what I owe you.*	Je ſçai trop bien ce que je vous dois.
Laet ons geen complimenten maeken.	*Let's forbear theſe compliments.*	Laiſſons ces complimens.
Gy wilt dan, dat ik u een onbeleeftheyd bewyſe.	*You will have me then comit a piece of rudeneſs.*	Vous voulez donc que je commette une incivilité.
Ik zal het doen om u te gehoorſaemen.	*I ſhall do it to obey you.*	Je le ferai pour vous obéir.
Ik en houde niet van al die uytvlugten.	*I dont love ſo many ceremonies.*	Je n'aime point tant de façons.
't Is beſt.	*That's the beſt way.*	C'eſt le mieux.
Gy hebt gelyk.	*You are in te right on't*	Vous avez raiſon.

III.	III.	III.
Om te beveſtigen, loochenen, toeſtemmen, &c.	To affirm, deny, conſent, &c.	*Pour affirmer, nier, conſentir, &c.*
Het is waer.	*It is true.*	Il eſt vrai.
Is het waer?	*Is it true.*	Eſt-il vrai.
't En is maer al te waer.	*It is to true.*	Il n'eſt que trop vrai.
Om de waerheyd te ſeggen.	*To tell you the truth.*	Pour vous dire la verité.
't Is inder daed ſoo.	*Really it is ſo.*	En-effet il eſt ainſi.
Daer is geen twyffel aen.	*There's no doubt on't.*	Il n'y a point de doute.
Ik geloove ja.	*I believe ſo.*	Je croi qu'oui.
Ik geloove neen.	*I believe not.*	Je crois que non.
Ik ſegge dat ja.	*I ſay it is.*	Je dis qu'oui.
Ik ſegge dat neen.	*I ſay it is not.*	Je dis que non.
Ik wil ſterven indien ik liege.	*Let me die, if i tell you a lie.*	Que je meure ſi je vous mens.
Ja, ik ſweire het.	*Yes, i ſwear.*	Oui, je vous jure.
Als eerlyk man.	*As i am an honeſt man*	Foi d'honnête homme
Gelooft my.	*Believe me.*	Croyez moi.
Ik kan u verſekeren.	*I can aſſure you.*	Je puis vous aſſurer.
Ik ſoud'er op wedden.	*I could lay ſomething.*	Je gagerois quelque choſe.
Spot'er niet mede?	*Don't you jeſt?*	Ne vous moquez vous pas?
Ik ſpreke ſerieus.	*I ſpeak in earneſt.*	Je parle ſerieuſement

Digitized by Google

Ik verseker het u.	*I warrant you.*	Je vous en répond.
Dat en is niet onmogelyk.	*That is not impossible.*	Cela n'est pas impossible.
't En is niet waer.	*It is not true.*	Il n'est pas vrai.
Dat is valsch.	*That's false.*	Cela est faux.
Daer en is niet af.	*There's no such thing*	Il n'y a rien de cela.
Ik gek'er mede.	*I did but jest.*	Je me moquois.
Ik seyde het om te lachen.	*I sait it in jest.*	Je le disois pour rire.
Ik wil wel.	*I will.*	Je veux bien.
Ik consentere het.	*I consent to it.*	J'y consent.
Ik en heb'er niet tegen.	*I am not against it.*	Je ne m'y oppose pas.
Ik en wil niet.	*I will not.*	Je ne veux pas.
Ik kom'er tegen op.	*I am against it.*	Je m'y oppose.

IV. *Van Eten en Drinken.*	IV. Of Eating and Drincking.	IV. *Du Manger & du Boire.*
Ik hebbe goeden appetyt	*I have good appetite.*	J'ai bon appétit.
Ik hebbe honger.	*I am hungry.*	J'ai faim.
Ik hebbe grooten honger.	*I am very hungry.*	J'ai grand faim.
My dunkt dat ik in dry dagen niet geëten en hebbe.	*Me thinks i have eat nothing these three days.*	Me semble qu'il y a trois jours que je n'ai rien mangé.
Eet iets.	*Eat something.*	Mangez quelque chose
Wat wilt gy eten.	*What wil you eat.*	Que voulez-vous manger.
Ik soude wel een stuksken ergens van eten.	*I could eat a bit of something.*	Je mangerois bien un morceau de quelque chose.
Geeft my iet om te eten.	*Give me something to eat.*	Donnez-moi quelque chose à manger
Ik hebbe genoeg geëten.	*I have eat enough.*	J'ai assez mangé.
Ik ben versaed.	*I am satisfied.*	Je suis rassasié.
Wilt gy nog eten?	*Will you eat any more.*	Voulez-vous manger d'avantage.
Ik en hebbe geenen honger meer.	*I have not more stomach.*	Je n'ai plus d'appétit.
Ik hebbe dorst.	*I am dry.*	J'ai soif.
Ik hebbe grooten dorst	*I am very dry.*	J'ai grand soif.

Digitized by Google

Ik verſtikke van dorſt.	*I am almoſt choak'd with thirſt.*	J'étouffe de ſoif.
Geeft my te drinken.	*Give me ſome beer.*	Donnez-moi à boire
Ik ſoude wel een glas wyn drinken.	*I could drank a glaſs of wine.*	Je boirois bien un verre de vin.
Drinkt dan.	*Drink then.*	Buvez-donc.
Ik hebbe genoeg gedronken.	*I have drink enough.*	J'ai aſſez bû.
Ik en kan niet meer drinken.	*I can drink no more.*	Je ne ſcauris plus boire.
Ik en hebbe geenen dorſt meer.	*I am no more dry.*	Je n'ai plus de ſoif.
Mynen dorſt is verſlagen.	*My thirſt is quenched.*	Ma ſoif eſt étanchée.

V.

Van gaen, komen, ſig roeren, &c.

V.

Of going, coming, Stirring, &c.

V.

d'Aller, venir, ſe mouvoir, &c.

Van waer komt gy?	*From whence come you*	d'Où venez-vous.
Waer gaet gy?	*Where do you go?*	Où allez-vous?
Ik kome, ik gae.	*I come, i am going.*	Je viens, je vais.
Komt op, komt af.	*Come up, come down*	Montez, deſcendez
Komt in, gaet uyt.	*Come in, go out.*	Entrez, ſortez.
En gaet van daer niet.	*Don't ſtir from thence.*	Ne remuez pas de là.
Komt by my.	*Come near me.*	Approchez-vous de moi
Vertrekt van hier.	*Get you gone.*	Retirez-vous.
Gaet weg.	*Go your ways.*	Allez-vous-en.
Wagt een weynig.	*Stay a little.*	Attendez un peu.
En gaet ſoo ſeer niet.	*Do not go ſo faſt.*	n'Allez pas ſi vîte.
Gaet uyt myn oogen.	*Get you out of my ſight.*	Ottez-vous de devant moi.
Waerom?	*Why?*	Pourquoi?
Daerom.	*Becauſe.*	Parce que.
Ik ben hier wel.	*I am well here.*	Je ſuis bien ici.
De deure is geſloten.	*The door is ſhut.*	La porte eſt fermée.
De deure is open.	*The door is open.*	La porte eſt ouverte
Doet de venſter open.	*Open the window.*	Ouvrez la fenêtre.
Doet de venſter toe.	*Shut the window.*	Fermez la fenêtre.
Komt alhier.	*Come this way.*	Venez par-ici.
Gaet aldaer.	*Go that way.*	Allez par-là.

Digitized by Google

VI.	VI.	VI.
Van ſpreeken, ſeggen, doen, &c.	Of ſpeaking, ſaying, doing, &c.	*Du parler, du dire, du faire, &c.*
Spreekt luyde	*Speak loud.*	Parlez haut.
Gy ſpreekt te ſoetjes	*You ſpeak to low.*	Vous parlez trop bas
Tegen wie ſpreekt gy	*Wo do you ſpeak to?*	A qui parlez-vous?
Spreekt gy tegen my?	*Do you ſpeak to me?*	Parlez-vous à moi?
Kont gy franſch ſpreken?	*Can you ſpeak french*	Savez-vous parler français?
Ik ſpreeke het een weynig.	*I ſpeak it a little.*	Je le parle un peu.
Wat ſegt gy?	*What do you ſay?*	Que dites-vous.
Ik en ſegge niets.	*I ſay nothing.*	Je ne dis rien.
Ik hebbe het hooren ſeggen.	*I heard it.*	Je l'ai ouï dire.
Ik en hebbe het noyt hooren ſeggen.	*I never heard it.*	Je ne l'ai jamais ouï dire.
Al de wereld ſegt het	*Every one ſays ſo.*	Tout le monde le dit
Wanneer hebt gy het hooren ſeggen?	*When did you hear it?*	Quand l'avez-vous ouï dire?
Wie heeft het u geſeyd	*Who told it you?*	Qui vous l'a dit.
Wat heeft hy u geſeyd?	*What did he ſay to you?*	Que vous a-t-il dit?
En ſegt hem dat niet.	*Do not tell him that.*	Ne lui dites pas cela.
Ik en zal het hem niet ſeggen.	*I will not tell him.*	Je ne le lui dirai pas.
Hebt gy dat geſeyd?	*Did you ſay that?*	Avez-vous dit cela?
Neen, ik en hebbe het niet geſeyd.	*No, i did not ſay it.*	Non, je ne l'ai pas dit.
Wat doet gy?	*What do you do?*	Que faites-vous?
Wat hebt gy gedaen?	*What have you done*	Qu'avez vous fait?
Ik heb niets gedaen.	*I have done nothing.*	Je n'ai rien fait.
Wat ontbreekt u?	*What do you want?*	Qu'eſt ce qui vous manque?
Wat vraegt gy?	*What do you aſk?*	Que demandez vous
Antwoord my.	*Anſwer me.*	Repondez-moi.
Waerom en antwoord gy niet?	*Why dont't you anſweer.*	Que ne repondez-vous?

VII.	VII.	VII.
Van hooren, verſtaen, &c.	Of hearing, hearkening, &c.	*d'Entendre, ouïr, &c.*
Hoord, komt hier.	*Hark ye, come hither*	Ecoutez, venez içi.
Ik luyſtere na u.	*I liſten to you.*	Je vous écoute.

Digitized by Google

En maekt geen gerugt.	*Don't make a noiſe.*	Ne faites pas de bruit.
Wat gerugt maekt men daer?	*What noiſe do they make there?*	Quel bruit fait-on là?
Men kan malkander niet hooren ſpreken	*We can 't hear one another ſpeak.*	On ne ſauroit s'entendre parler.
Gy breekt my het hoofd.	*You break my head.*	Vous me rompez la tête.
Hebt gy verſtaen wat hy geſeyd heeft.	*Did you underſtand what he ſaid,*	Avez-vous entendu ce qu'il a dit.
Ik en verſtae het niet	*I don't underſtand it*	Je ne l'entens pas.
Ik en hebbe u niet verſtaen.	*I did not underſtand you.*	Je ne vous ai pas entendu.
Hoe ſegt gy?	*How do you ſay?*	Comment dites-vous
Wat is dat te ſeggen.	*What means that?*	Que veut dire cela?
Ten wat propoſte heeft hy dat geſeyd	*To what purpoſe did he ſay that?*	A quel propos a-t-il dit cela?
Segt my, mag men 't weten?	*Tell me, may a body know?*	Dites-mois, peut-on le ſçavoir?
Wat is daer aen te ſwygen.	*What's to be done.*	Qu'y a-t-il à faire.

VIII.

VIII.

VIII.

Van den Ouderdom, Leven, Dood, &c.	Of Age, Life, Death, &c.	*De l'Age, de la Vie, de la Mort, &c.*
Hoe oud zyt gy;	*How old are you?*	Quel âge avez-vous?
Hoe oud is uwen broeder?	*How old is your brother?*	Quel âge a votre frère.
Ik ben vyf-en-twinjaeren.	*I am twenty five years.*	J'ai vingt-cinq ans?
Hy is vyf-en-twinjaeren oud.	*He is five and twenty years old.*	Il a vingt-cinq ans.
Gy zyt ouder als ik.	*You are older than i.*	Vous êtes plus âgé que moi.
Hoe oud kont gy wel zyn?	*How old may you be?*	Quel âge pouvez-vous bien avoir?
Zyt gy getrouwd?	*Are you married?*	Etes-vous marié?
Hoe dikwils zyt gy getrouwt geweeſt?	*How often have you been married?*	Combien de fois avez-vous été marié
Hoe veel vrouwen hebt gy gehad?	*How many wives have you had?*	Combien de femmes avez-vous eu?
Hebt gy nog vader en moeder.	*Have you father and mother ſtill?*	Avez-vous encore père & mère?

Digitized by Google

Is uwen vader nog in 't leven?	*Is your father alive*, or *living?*	Votre père eſt-il en vie, *ou* vivant
Synen vader ende moeder zyn dood.	*His father and mother are dead.*	Sont père & ſa mère ſont morts.
Mynen vader is dood	*My father is dead.*	Mon père eſt mort.
Myne moeder is dood	*My mother is dead.*	Ma mère eſt morte.
Myne moeder is ertrouwt.	*My mother is married again.*	Ma mère eſt remariée.
Hoe veel kinders hebt gy?	*How many children have you?*	Combien d'enfans avez-vous?
Ik heb'er vier.	*I have four.*	J'en ai quatre.
Soons of dogters?	*Sons* or *daugters?*	Fils ou filles?
Ik hebbe eenen Sone en dry dogters.	*I have one Son and three daughters.*	J'ai un fils & trois filles.
Hoe veel broeders hebt gy?	*How many brothers have you?*	Combien de frères avez-vous?
'k En hebbe geene in 't leven.	*I have none alive.*	Je n'en ai point qui ſoient en vie.
Sy zyn al dood.	*They are all dead.*	Ils ſont tous morts.
Wy zyn al ſterffelyk.	*We are all mortal.*	Nous ſommes tous mortels.

IX.	IX.	IX.
Van het Weder.	Of the Weather.	*Du Tems.*
Wat weder is 't?	*How is tho weather?*	Quel tems fait-il?
Is 't ſchoon weder?	*Is it fine weather?*	Fait-il beau tems?
Is 't quaed weder?	*Is it bad*, or *foul weather?*	Fait-il mauvais tems
Is 't heet?	*Is it hot?*	Fait-il chaud?
Is 't koudt?	*Is it cold?*	Fait-il froid?
Schynt de ſonne?	*Does the ſun ſhine?*	Le ſoleil luit-il?
't Is ſchoon weder.	*It is fine weather.*	Il fait beau tems.
't Is vuyl weder?	*'T is ugly weather.*	Il fait vilain tems.
't Is droog, vogtig, regenagtig, ſtormagtig; ſneeuwagtig windig weder.	*'T is dry, wet, rainy, ſtormy, windy* or *ſnowy weather.*	Il fait un tems ſec, humide, pluvieux, orageux, venteux, neigeux.
Ongeſtadig en veranderlyk weder.	*Unſettled and changeable weather.*	Un tems inconſtant & variable.
't Is heet.	*It is hot.*	Il fait chaud.
't is koud.	*It is cold.*	Il fait froid.
't Is ſeer heet, ſeer koud.	*It is very hot*, or *very cold.*	Il fait grand chaud, grand froid.
't Is klaer en ſtil weder.	*'T is clear and ſerene weather.*	Il fait un tems clair & ſerein.

Digitized by Google

De ſonne ſchynt.	*The ſun ſhines.*	Le ſoleil luit.
't Is duyſter weder.	*'T is dark weather.*	Il fait un tems obſcur
De locht is met wolken overdekt.	*'T is cloudy, gloomy weather.*	L'air eſt rempli de nuages, couvert.
De wolken zyn ſeer dik.	*The clouds are very thick.*	Les nuages ſont fort épais.
Regent het?	*Does it rains?*	Pleut-il?
Ik geloof 't niet.	*I don't believe it.*	Je ne le crois pas.
Het regent.	*It rains.*	Il pleut.
Het en regent niet.	*It does not rain.*	Il ne pleut pas.
Het ſtort-regent.	*It rains as faſt as it can pour.*	Il pleut à verſe.
't Is eene buy.	*'T is but a ſhower.*	Ce n'eſt qu'une ondée
Het zal terſtont over zyn.	*'T will be over preſently.*	Elle paſſera dans un moment.
Ik vrees, wy zullen regen hebben.	*I am afraid we ſhall have ſome rain.*	J'appréhende que nous ayons de la pluie.
En vreeſt niet.	*Never fear.*	N'appréhendez pas, ne craignez pas.
Het begint te regenen.	*It beggins to rain.*	Il commence à pleuvoir.
Het zal den geheelen dag regenen.	*It will rain all day.*	Il pleuvera tout aujourd'hui.
Laet ons ſchuylen.	*Let us ſhelter our ſelves.*	Mettons nous à couvert.
Het hagelt.	*It hails.*	Il grêle.
Het ſneeuwt.	*It ſnows.*	Il neige.
Sneeuwt het?	*Does it ſnow?*	Neige-t-il?
Het vrieſt.	*It freezes.*	Il gêle.
't Is eenen harden vorſt	*'T is hard froſt.*	C'eſt une forte gelée
Den doy is gekomen	*The froſt is broke.*	Le degel eſt venu.
De ſneeuw ſmilt.	*The ſnow melts away*	La neige ſe fond.
't Is onweder.	*It is ſtorm.*	Il fait un grand orage
Het donderd.	*It thunders.*	Il tonne.
Het blixemt.	*It lightens.*	Il éclaire.
Het waeyd.	*The wind blows.*	Il fait vent.
't Is eenen kouden wind.	*The wind blows cold.*	Il fait un vent froid.
Den wind is gekeert.	*The wind is chang'd.*	Le vent eſt changé.
Den wind valt.	*The wind falls.*	Le vent tombe.
Het klaert op.	*It clears up.*	Le tems s'éclaircit.
De locht begint op te klaeren.	*The ſky begint to clear up.*	Le ciel commence à s'éclaircir.
De ſonne begint te ſchynen.	*The ſun begins to ſhine.*	Le ſoleil commence à paraître, à luire.

Digitized by Google

Ik ſien den regenbog	*I ſee the Rainbow.*	Je vois l'arc-en-ciel.
't is een teeken van ſchoon weder	*It is a ſign of fair weather.*	C'eſt un ſigne de beau tems.

X.	X.	X.
Van de Ure van den Dag.	Of the Time of the Day.	*De l'Heure du Jour.*
Wat ure is't?	*What's a clock?*	Qu'elle heure eſt-il.
Siet wat ure het is.	*See what a clock it is.*	Voyez qu'elle heure il eſt.
Segt my wat ure het is.	*Tell me what a clock it is.*	Dites-moi qu'elle heure il eſt.
En weet gy niet wat ure het is.	*Do not you know what's a clock?*	Ne ſçavez-vous pas qu'elle heure il eſt.
't Is vroeg.	*It is early.*	Il eſt de bonne heure
't En is niet laet.	*It is not late.*	Il n'eſt pas tard.
Zullen wy naer huys keeren?	*Shall we go home again?*	Retournerons nous au logis?
't is tyd genoeg.	*Time enough.*	Il y a aſſez de tems.
't En is maer middag.	*'T is but twelve a clock (at noon)*	Il n'eſt que midi.
't Is by een ure.	*It is almoſt one.*	Il eſt près d'une heure
't Is terſtond een ure geſlaegen.	*The clock ſtruck one juſt now.*	Une heure vient de ſonner.
't Is quartier naer een ure.	*It is a quarter paſt one.*	Il eſt une heure & un quart.
't Is een ure en half.	*It is half an hour paſt one.*	Il eſt une heure & demie.
Ik en hebbe de horlogie niet gehoort.	*I have not hear the clock.*	Je ne pas ouï l'horloge.
De klokke ſlaet.	*The clock ſtrike.*	L'Horloge ſonne.
Hoort gy-ſe ſlaen?	*Do you hear it ſtrike.*	L'entendez vous ſonner.
Ik geloof 't en is ſoo laet niet.	*I think it is not ſo late.*	Je crois qu'il n'eſt pas ſi tard.
Siet uw horlogie.	*Look on your watch.*	regardez votre montre
Sy gaet te vooren.	*It goes too faſt.*	Elle avance.
Sy gaet ten agter.	*It goes too ſlow.*	Elle retarde.
Sy gaet niet.	*It does not go, it is down.*	Elle ne vas pas.
Wind-ſe op.	*Windt it up.*	Montez-la.
Siet wat ure dat het is op den ſonne-wyſer.	*See what a clock it is by the ſundial.*	Voyez quelle heure il eſt au cadran ſolaire.

Digitized by Google

De ſonne-wyſers komen niet overeen	*The ſundials do not agree.*	Les cadrans ne s'accordent pas.
Den wyſer is gebroken.	*The hand is broke.*	L'Aiguille eſt rompue.
Waer is uwen ſandlooper.	*Where is your hour-glaſs.*	Où eſt votre ſablier.

XI.
Van de Saiſoenen.

Welk ſaiſoen behaegt u meeſt?	*What ſeaſon pleaſes you beſt*, or *do you like beſt?*	Qu'elle ſaiſon vous plaît d'avantage?
De Lente is het aengenaemſte ſaiſoen van alle.	*The ſpring is the moſt pleaſant of all the ſeaſons.*	Le printems eſt la plus agréable de toutes les ſaiſons.
Alles lacht toe in de natuere.	*Every thing ſmiles in nature.*	Tout rit dans la nature.
Het weder is ſeer ſagt.	*The weather is very mild.*	Le tems eſt fort doux
De locht is gematigt	*The air is temperate*	L'Air eſt temperée.
't En is niet te heet, nog te koud.	*It is neither too hot, nor too cold*	Il ne fait ni trop chaud, ni trop froid
Wy en hebben dit jaer geen lente.	*We have no ſpring this year*	Nous n'avons point de printems cette année.
De ſaiſoenen zyn verkeert.	*The Seaſons are out of order.*	Les ſaiſons ſon renverſées.
Wy en hebben geen lente gehad..	*We have had no ſpring.*	Il n'a point fait de printems.
Wy hebben eenen kleynen winter.	*We have but little winter*	C'eſt un petit hiver
Het ſaiſoen is veel veragterd.	*The ſeaſon is very backward.*	La ſaiſon eſt bien reculée.
Wy hebben eenen ſeer heeten ſomer.	*We have a very hot ſummer.*	Nous avons un été bien chaud.
Hoe heet is't!	*How hot it is!*	Ah! qu'il fait chaud!
't Is uytnemende heet.	*'T is exceſſive hot.*	Il fait une chaleur exceſſive.
'k En kan de hitte niet verdraegen.	*I can not endure heat.*	Je ne ſçaurois endurer la chaleur.
Ik ſweet, ik ben gants in 't ſweet.	*I ſweat, i ſweat all over.*	Je ſue, je ſuis en eau.
't Is ſeer ſchoon weder voor de vruchten der aerde.	*'T is very fine weather for the fruits of the earth.*	C'eſt un fort beau tems pour les biens de la terre.

XI.
Of the Seaſons.

XI.
Des Saiſons.

Digitized by Google

Wy zullen veel hoy hebben, en eenen goeden toemaet.	*We ſhall have a great deal of hay and good after graſs*	Nous aurons beaucoup de foin, & du bon régain.
Den ougſt zal ſeer overvloedig zyn.	*We ſhall have a plentiful harveſt.*	La moiſſon ſera fort abondante.
Daer is overvloed van vrugten.	*There is abundance of fruit.*	Il y a une grande abondance de fruits
Alle de boomen zyn vol vrugten.	*All the trees are full of fruit.*	Tous les arbres ont bien donné.
Wy hebben een weynig regen noodig.	*We want a little rain.*	Nous avons beſoin d'un peu de pluie.
Den ougſt naedert.	*Harveſt time draws near.*	La moiſſon approche.
Wy zyn in de honds-dagen.	*We are in the dog-days.*	Nous ſommes à la canicule.
Den ſomer is voorby gegaen.	*The ſummer is gone.*	l'Eté eſt paſſé.
Den herſt heeft ſyne plaetſe genomen.	*Autumn*, or *the fall of the leaf has take its place.*	l'Automne, la chûte des feuilles, a pris ſa place.
Den wyn ougſt komt aen.	*Vintage draws near*	Les vendanges aprochent.
De wynen zullen dit jaer goed zyn.	*Wines will be good this year.*	Les vins ſeront bons cette année.
De wyngaerden hebben veel gedraegen	*The vines have born very well.*	Les vignes ont bien donné.
Den wyn zal goeden koop zyn.	*Wine will be cheap*	Le vin ſera à bon marché.
De dagen zyn veel gekort.	*The days are very much ſhortned.*	Les jours ſont fort accourcis.
De morgend-ſtonden zyn koud.	*The mornings are cold.*	Les matinées ſont froides.
Den winter naedert.	*The winter comes*, or *draws near.*	L'hiver vient, s'approche.
De avonden zyn lang.	*The evenings are long.*	Les ſoirées ſont longues.
Het vuer begint wel te ſmaeken.	*Fire begins to ſmell well*	Le feu commence à être de ſaiſon.
Het maekt goed by het vuer.	*'T is good to be near the fire.*	Il fait bon auprès du feu.
Den winter en behaegt my niet.	*Winter does not pleaſe me.*	L'Hiver ne me plaît pas.
't Is haeſt nacht.	*It is ſoon night.*	Il eſt bientôt nuit.
De dagen zyn ſeer kort.	*The days are very ſhort.*	Les jours ſont fort courts.

Digitized by Google

't Is maer dag tot den vyf uren.	*'T no longer day light at five a clock.*	Il ne fait, il n'eſt plus jour à cinq heures.
Men kan ten vyf uren niet meer ſien.	*One cannot ſee at five a clock now.*	On ne voit plus à cinq heures.
Men weet niet waer mede den tyd over-brengen.	*One cannot tell how to ſpend one's time.*	On ne ſçait à quoi paſſer le tems.
't Is eenen ſeer harden winter.	*This is a very cold*, or *very ſharp winter*	Voici un Hiver bien froid, bien rude.
Gedenkt gy den harden winter?	*Do you remember the hard winter?*	Vous ſouvient-il du grand hiver.
'k En hebbe noyt ſoo kouden winter geſien.	*I never ſaw ſo cold a winter.*	Je n'ai jamais vû un hiver ſi froid.
De dagen beginnen te lengen.	*The days begin to lengthen.*	Les jours commencent à croître.
De dagen zyn een weynig langer.	*The days are a little longer.*	Les jours ſont un peu alongés.
Wy hebben bynaer geenen winter gehad.	*We have had almoſt no winter at all.*	Nous n'avons preſque point eu d'hiver.
De lente zal de nature doen erleven.	*The ſpring will ſoon cheer*, or *revive nature.*	Le printems va réjouïr la nature.

EERSTE SAMEN SPRAEKE.

Om te Groeten en naer de Geſontheyd te vernemen.

GOeden dag, myn Heer.	*Good morrow, Sir.*	BOnjour, Monſieur.
Uwen Dienaer.	*Your Servant.*	Votre Serviteur.
Ik ben uwen ootmoedigen Dienaer.	*I am your humble Servant.*	Je ſuis votre Serviteur.
Ik ben den uwen.	*I am your's.*	Je ſuis le votre.
Ik bedank u.	*I thank you.*	Je vous remercie.
Hoe vaert gy deſen morgen?	*How do you do this morning.*	Comment vous portez-vous ce matin?
Seer wel.	*Very well.*	Fort bien.
Tot uwen dienſt.	*At your ſervice.*	A vôtre ſervice.

FIRST DIALOGUE.

To Salute and enquire after one's Health.

DIALOGUE PREMIER.

Pour Saluer & s'informer de la Santé.

Digitized by Google

Hoe is 't met de geſontheyd?	*How is it with your health?*	Comment va la ſanté?
Hoe is 't met u?	*How is it with you?*	Comment vous va?
Om u dienſt te doen.	*Ready to do you ſervice.*	Prêt à vous rendre ſervice.
En gy, myn Heer, hoe vaert gy?	*How do you do Sir?*	Et vous, Monſieur, comment vous portez-vous?
Seer wel, God lof.	*Very well, thank God.*	Fort bien, Dieu merci.
Wel om u dienſt te doen.	*I am well to ſerve you.*	Je me porte bien pour vous ſervir.
Redelyk wel, half en half.	*Pretty well, ſo, ſo.*	Aſſez bien, là, là.
Ik ben ſeer blyde u te ſien.	*I am over-joy'd*, or *I am very glad to ſee you.*	J'ai bien de la joie de vous voir.
Ik ben blyde u in goede geſontheyd te ſien.	*I am glad to ſee you in good health.*	Je ſuis bien aiſe de vous voir en bonne ſanté.
Ik ben u verpligt.	*I am obliged to you.*	Je vous ſuis obligé.
Hoe vaert myn Heer uwen Broeder?	*How does your Brother do?*	Comment ſe porte monſieur votre frère
Wel, God ſy dank.	*He is well, God be thanked.*	Il ſe porte bien, Dieu merci, *ou* Graces à Dieu.
Ik geloof, hy vaert wel.	*I believe he is well.*	Je crois qu'il ſe porte bien.
Hy was wel giſteren avond.	*He was well laſt night.*	Il ſe portoit bien hier au ſoir.
Het doet my vermaek	*I rejoyce at it.*	Je m'en réjouis.
Waer is hy?	*Where is he?*	Où eſt-il?
In Stad.	*In Town.*	En Ville.
t'Huys.	*At home.*	Au Logis.
Hy is uytgegaen.	*He is gone out.*	Il eſt ſorti.
Hy zal blyde zyn van u te ſien.	*He would be glad to ſee you.*	Il ſera bien aiſe de vous voir.
Hoe vaert Mevrouw	*How does my Lady?*	Comment ſe porte Madame?
Sy vaert wel.	*She is well.*	Elle ſe porte bien.
Ik geloof, ſy vaert wel.	*I believe she is well.*	Je crois qu'elle ſe porte bien.
't En is niet wel.	*She is not well.*	Elle ne ſe porte pas bien.
Sy is ſiek.	*She is ſick.*	Elle eſt malade.

Digitized by Google

Sy was niet wel giſteren morgen.	*She was ill yeſterday morning.*	Elle ſe portoit mal hier au matin.
Sy komt daer.	*Here she is a coming.*	La voici qui vient.
Mevrouw, ik ben uwen ootmoedigſten dienaer.	*Madam, I am your moſt humble Servant.*	Madame, je ſuis votre Serviteur très humble.
Myn heer, ik ben uwe Dienaereſſe.	*Sir, I am your Servant.*	Monſieur, je ſuis votre Servante.
Hoe gevoelt gy u?	*How do you find your ſelf.*	Comment vous trouvez-vous?
Uytnemende wel.	*Exceeding well.*	Le mieux du monde.
Redelyk wel.	*Pretty well, indifferent well.*	Aſſez bien, paſſablement bien.
Ik ben den voorleden nacht wat onpaſſelyk geweeſt.	*I was a little indiſpoſed*, or *out of order laſt night.*	J'ai été un peu indiſpoſée la nuit paſſée.
Waerelyk het doet my pyne.	*Truly, I am very ſorry for it.*	Vraiment, j'en ſuis bien faché.
Vaeren ons Vrienden al wel?	*Our Friends are they all well.*	Nos amis ſe portent ils tous bien?
Sy vaeren al wel, uytgenomen myne Moeder.	*They are all well, except my mother.*	Ils ſe portent tous bien, excepté ma mère.
Wat heeft-ſe?	*What ails her?*	Qu'a-t-elle?
Wat is haere ſiekte?	*What's her diſeaſe?*	Qu'elle eſt ſa maladie
s' Heeft eene kortſe, de colyke, eenen hoeſt.	*She as an ague, the colick, a cough.*	Elle a la fièvre, la colique, la toux.
Sy heeft de hoofdpyne.	*She has the headach.*	Elle a mal de tête.
Hoe lang heeft ſy niet wel geweeſt?	*How long has she been ill?*	Y a-t-il long-tems qu'elle ſe porte mal
Niet ſeer lang.	*Not very long.*	Pas long-tems.
God geve haer de geſontheyd wederom	*I wish her recovery.*	Je prie Dieu de lui redonner la ſanté.
Sy is u verplicht.	*She is oblig'd to you.*	Elle vous eſt obligée
Sy is u dienaereſſe.	*She is your Servant.*	Elle eſt votre Servante
Sy zal blyde zyn van u te ſien.	*She will be glad to ſee you.*	Elle ſera bien-aiſe de vous voir.
Ik ben haeren ootmoedigſten dienaer	*I am her moſt humble Servant.*	Je ſuis ſon très-humble Serviteur.
't Is my pynelyk dat ik den tyd niet hebbe om van daeg haer te ſien.	*I am ſorry I have not time to ſee her to day.*	Je ſuis faché de ce que je n'ai pas le tems de la voir aujourd'hui.

Digitized by Google

Gy hebt groote haeſte.	*You are in great haſte.*	Vous êtes bien preſſé
Ik hebbe praemende affairens.	I *have earneſt buſineſs.*	J'ai des affaires preſſantes.
'k Was maer gekomen om te weten hoe gy vaerde.	I *only came to know how you did.*	Je n'étois venu que pour ſçavoir comment vous-vous portiez.
Offert mynen dienſt op aen uwen broeder.	*Preſent my ſervice to your brother.*	Faites mes baiſemains à votre frère.
Verſekert Mevrouw uwe Moeder van myne onderdanigheyd.	*Preſent my reſpects to my lady your Mother.*	Aſſurez Madame votre Mère de mes reſpects.
Ik en zal 't niet naerlaeten.	I *will not fail.*	Je n'y manquerai pas.

II. SAEMENSPRAEKE.

Van Nieuw-maeren

WAt ſegt men goeds?	*What's the beſt news?*	QUe dit-on de bon?
Wat is'er nieuws?	*What news is there?*	Quelles nouvelles y a-t-il.
'k En weet niet.	I *know none.*	Je n'en ſçai pas.
Hoort gy iet nieuws	*Do you hear any news?*	Sçavez-vous quelque choſe de nouveau?
Wat hoort gy nieuws	*What news do you hear?*	Qu'elles nouvelles apprenez-vous?
'k En hebbe niet nieuws gehoord.	I *have heard no news.*	Je n'ai rien appris de nouveau.
Wat ſegt men in Stad?	*What do they ſay about town?*	De quoi parle-t-on en Ville?
Men ſpreekt van niet.	*There's no talk of any thing.*	On ne parle de rien.
Ik hebbe gehoord dat...	I *was told*, or I *heard that...*	J'ai entendu dire, j'ai appris que...
't Is eene ſeer goede maere.	*That is a very good piece of news.*	C'eſt une fort bonne nouvelle.
't Is eene quaede maere.	*This is ill news.*	C'eſt une mauvaiſe nouvelle.

SECOND DIALOGUE.

Of News.

DIALOGUE SECOND.

Des Nouvelles.

Hebt

Hebt gy niet van den oorlog gehoord.	*Did you hear any thing of the war.*	N'avez-vous rien ouï dire de la guerre
Ik en heb'er niet van gehoord.	*I heard nothing of it.*	Je n'en ai pas entendu parler.
Men ſpreekt van eene belegeringe.	*There's a talk of a ſiege.*	On parle d'un ſiége.
Men ſegt dat *Prag* belegert is.	*They ſay* Pragh *is beſieg'd.*	On dit que *Prague* eſt aſſiégé.
Men ſegt dat de belegeringe opgebroken is.	*They ſay they have rais'd the ſiege.*	On dit qu'on a levé le ſiége.
Men ſegt dat'er eenen Zee-ſlag is geweeſt.	*They ſay there has been a Sea-fight.*	On dit qu'il y a eu un combat ſur mer.
Soo ſeyde men, maer dat gerugt is valſch bevonden.	*They ſaid ſo, but that report has proved falſe.*	On le diſoit, mais ce bruit ſe trouve faux.
Ter contrarie men ſpreekt van eenen Veldſlag.	*On the contrary, they talk of a battle.*	Au contraire, on parle d'une bataille.
Dit nieuws vereyſcht beveſtinge.	*That news wants confirmation.*	Cette nouvelle mérite confirmation.
Van wie hebt gy dit.	*Who have you it from.*	De qui la tenez vous.
Ik hebbe het van goeder hand.	*I have it from good hands.*	Je la ſçai de bonne part.
Ik noeme u mynen auteur.	*I name you my author.*	Je vous nomme mon auteur.
Dunkt u, dat wy vrede zullen hebben	*Do you think we ſhall have a Peace.*	Croyez-vous que nous aurons la paix.
Ik meyne jae.	*I believe we ſhall.*	Je crois qu'oui.
Voor myn deel ik geloof neen.	*For my part i believe not.*	Pour moi, je crois que non.
Daer-en-tuſſchen een ider heeft den vrede van noode.	*Every body wants Peace however.*	Cependant tout le monde a beſoin de la paix.
Den Oorlog doet veel nadeel aen den Koophandel.	*The war is a great hindrance to Trade*	La guerre fait beaucoup de tort au commerce.
Buyten twyffel, den vrede is altyd voordeelig aen den Koophandel.	*Without queſtion, Peace is always advantageous to Trade.*	Sans doute, la paix eſt toujours avantageuſe pour le Commerce.
Wat ſegt de Gazette.	*And what ſays the Gazette.*	Et la Gazette, que dit elle.

Digitized by Google

Ik en heb-ſe niet niet geleſen.	*I have not read it.*	Je ne l'ai pas lue.
Om openhertig met u te ſpreeken, de voornemens van het Hof. worden ſoo geheym gehouden, dat ik geloove, dat'er de nieuw-maeriiten niets van en weten.	*And to ſpeak freely with you, the deſigns of the Court are kept ſo ſecret, that i believe the news writers know nothing of them.*	Pour vous parler franchement, on tient les deſſeins de la Cour ſi ſecrets, que je crois que les nouvelliſtes n'en ſçavent rien.
Ik quelle my weynig met de ſaeken van Staet.	*And after all, i trouble my ſelf very little about State affairs.*	Après tout, je ne m'embarraſſe guère des affaires d'Etat.
Ik en bemoeye my noyt met den Staet te regulieren.	*I never take upon me to ſettle the Nation.*	Je ne me mêle jamais de regler l'Etat

III. SAEMENSPRAEKE.

Van een Beſoek.

IK wenſche u goeden dag, Mynheer.

Ik ben uwen Dienaer.

Hoe vaert gy al?

Ik vaer al wel tot uwen dienſt.

't Is my ſeer lief.

Waer giet gy naer toe?

Ik gae naer Mynheer N.

Waer woont hy?

In de Wynſtraete.

Wat doet hy?

't is eenen Koopman

Ik hebbe de eer van hem te kennen.

THIRD DIALOGUE.

Of a Viſit.

I Wish you good morrow, Sir.

I am your Servant.

How do you do?

I'm well at your ſervice.

I'm very glad of it.

Where are you going?

I'm going to Mr. N's.

Where does he live?

In the Wine-ſtreet.

What is he.

He's a Merchant.

I've the honour to know him.

TROISIEME DIALOGUE.

D'une Viſite.

JE vous ſouhaite le bon jour, Monſieur.

Je ſuis votre Serviteur.

Comment vous portez-vous?

Je me porte bien, à votre ſervice.

J'en ſuis bien aiſe.

Où allez vous?

Je m'en vais chez Monſieur N.

Où demeure-t-il?

Dans la rue de Vin.

Que fait-il?

C'eſt un Marchand.

J'ai l'honneur de le connoître.

Digitized by Google

't Is een seer eerlyk man.	*He's a very honest man.*	C'est un fort honnête homme.
Doet hem myne gebiedenis als 't u belieft.	*Give my service to him, if you please.*	Faites lui mes baisemains, s'il vous plaît.
Ik zal het niet vergeten.	*I'll not fail to do it.*	Je n'y manquerai pas.
Gy zult my veel verplichten.	*You'll much oblige me.*	Vous m'obligerez beaucoup.
Wat zult gy naer den middag doen?	*What do you do after dinner?*	Que ferez vous après midi?
Ik zal gaen wandelen	*I'll go a walking.*	J'irai me promener.
Waer heen?	*Where?*	En quel endroit?
Ik zal naer onsen hof gaen	*I'll go to our garden.*	J'irai à notre jardin.
't Is geheel wel gedaen.	*You do very well.*	C'est fort bien fait.
Wilt gy met my gaen?	*Will you go with me?*	Voulez-vous venir avec moi?
Ik zal geenen tyd hebben.	*I sha'n't have time.*	Je n'aurai pas le tems.
Ik beminne u gesel-schap seer.	*I love your company much.*	J'aime fort votre compagnie.
Gy doet my veel eer aen.	*You do me too much honour.*	Vous me faites trop d'honneur.
Vergeeft het my.	*Excuse me.*	Pardonnez-moi.
Hebt gy snuyf-tabak	*Have you any snuff.*	Avez-vous du tabac en poudre?
Ik geloof jae.	*I believe so.*	Je crois qu'oui.
Gy hebt daer een moeye snuyf-doos.	*You've a pretty snoff-box there.*	Vous avez-là une jolie tabatière.
Sy is tot uwen dienst	*'T is at your service.*	Elle est à votre service.
Gy zyt te mild.	*You're too generous.*	Vous êtes trop libéral.
Wat dunkt u van dien snuyf-tabak.	*How do you like that snuff.*	Que vous semble de ce tabac-là?
Hy is geheel lekker.	*'T is exceeding good.*	Il est excellent.
Belieft gy meer te hebben?	*Do you please to have any more of it.*	Vous en plaît-il d'avantage?
Neen, ik hebbe genoeg.	*No, i've enough on't.*	Non, j'en ai assez.
Ik gaen heen, vaert wel.	*I'm going, adieu.*	Je m'en vais, adieu.
Tot wederziens.	*'Till i see you again.*	Jusqu'au revoir.

Digitized by Google

IV. SAEMEN-SPRAEKE.	FOURTH DIALOGUE.	QUATRIEME DIALOGUE.
Voor 't Middag-mael	Before Dinner.	*Avant le Diner.*
Wanneer zullen wy eten.	*When ſhall we dine?*	Quand dinerons nous?
By een oogenblik.	*Immediately.*	Dans un moment.
't Is al by twee uren.	*'T is very near two o' clock.*	Il eſt déjà près de deux heures.
Dat wiſt ik niet.	*That i did n't know.*	Je ne le ſavois pas.
Laet ons aen tafel gaen.	*Let's ſit down to table.*	Mettons-nous à la table.
Neemt uwe plaetſe.	*Take your place.*	Prenez votre place.
Sit by my.	*Sit by me.*	Aſſeyez vous auprès de moi.
Set u hier.	*Sit here.*	Mettez vous ici.
Ik ben ſoo wel.	*I'm well ſo.*	Je ſuis bien comme cela.
Wat hebben wy te eten?	*What have we for dinner?*	Qu'avons nous à diner?
Gy zult geſoden en gebraeden vleeſch hebben.	*You'll have boil'd and roaſt.*	Vous aurez du bouilli & du rôti.
Gy zyt een braef man.	*You're a gallant man.*	Vous êtes un galant homme.
Roerd de ſalade om.	*Turn the ſallet.*	Retournez la ſalade.
Daer is te veel olie op	*There's too much oil.*	Il y a trop d'huile.
Doet'er azyn op.	*Put ſome vinegar to it*	Mettez-y du vinaigre
Houd gy niet van Oſſe vleeſch?	*Don't you love beef.*	N'aimez vous pas le Bœuf.
Vergeeft het my.	*Excuſe me.*	Pardonnez moi.
Ik eet van alles.	*I eat of every thing.*	Je mange de tout.
Hoort hier, *Maryntje.*	*D'ye hear*, Martin.	*Martine*, écoute.
Wat belieft de Heeren?	*What d'ye pleaſe to have, Gentlemen?*	Plaît-il Meſſieurs?
Brengt ons Wyn.	*Bring us ſome wine.*	Apporte nous du vin
Maer hy moet goed weſen.	*But it muſt be good.*	Mais il en faut du bon.
Gy zult van den beſten hebben.	*You ſhall have the beſt.*	Vous en aurez du meilleur.
Dit ſchaepen vleeſch is geheel mals.	*This mutton is very tender.*	Ce mouton eſt fort tendre.

Digitized by Google

Dit Hoen is geheel vol ſap.	*This pullet is very full of grave.*	Cette Poularde eſt fort ſucculente.
Proeft hier eens van.	*Taſt his.*	Goutez de ceci.
Wat ſegt gy'er af?	*What d'ye ſay to't?*	Qu'en dites vous?
't Smaekt my geheel lekker.	*'Tis exceeding good.*	Je le trouve excellent.
Daer is een End-vogel-bautje.	*There's the leg of a duck.*	Voilà une cuiſſe de Canard.
Ik houde van geen wild.	*I'm not for wild fowl.*	Je ne ſuis pas pour les oiſeaux ſauvage
Houd myne vrypoſtigheyd ten beſten.	*Excuſe my freedom.*	Excuſez ma franchiſe.
Maer wy drinken niet.	*But we don't drink.*	Mais nous ne bûvons pas.
Uwe geſondheyd, Mynheer.	*Your healt, Sir.*	A votre ſanté, Monſieur.
De eer van de uwe, Mynheer.	*The honour of yours, Sir.*	A l'honneur de la vôtre, Monſieur.
Ik brengt u, Mynheer.	*My ſervice to you, Sir.*	Je vous la porte, Monſieur.
Ik zal u beſcheed doen	*I'll pledge you.*	Je vous ferai raiſon.
't Is om u te bedanken.	*'Tis to thank you.*	C'eſt pour vous remercier.
Hebt gy wat om te æten?	*Have you any thing tot eat?*	Avez vous de quoi manger?
Myn Tailloor is vol.	*My plate is full.*	Mon aſſiette eſt pleine
Gy eet niet.	*You don't eat.*	Vous ne mangez pas.
Schuyft het zout-vat wat naeder.	*Hand the ſalt-ſeller.*	Approchez un peu la ſalière.
Geeft my wat brood	*Give me ſome bread.*	Donnez moi du pain.
Gy neemt te veel moeyte.	*You take too much trouble.*	Vous prenez trop de peine.
Gy zult ſtorten.	*You'll ſpill.*	Vous allez répandre.
Gy ſchinkt te vol.	*You fill too full.*	Vous verſez trop plein
Jongen, ſpoelt die glaeſen.	*Boy, rinſe theſe glaſſes.*	Garçon, rince ces verres.
Ik kom, Heeren.	*Coming, Gentlemen.*	On y va, Meſſieurs.
Brengt het fruyt.	*Bring te fruit.*	Apporte le fruit.
Kom aen Heeren, onſer Matreſſen geſondheyd.	*Come Gentlemen our Miſtreſſes.*	Allons Meſſieurs, à nos Maîtreſſes.
Fiat, wat ſegt gy van deſen wyn.	*Done, what d'ye ſay to that wine?*	Tope, que dites vous de ce Vin là.
Ik ben den Wyn-proever niet.	*I'm no good wine cunner.*	Je ne ſuis pas bon Gourmet.

Digitized by Google

Ik mag geenen Ryn-ſchen Wyn.	*I don't love Reniſh Wine.*	Je n'aime pas le Vin de Rhin.
Hoe! gaet gy alreede van tafel?	*What! do you go from table ſo ſoon.*	Quoi! vous ſortez déjà de table?
Ik hebbe in de Stad wat te doen.	*I've buſineſs in Town*	J'ai des affaires en Ville.
Ik ſeg niet met al meer	*I ſay no more.*	Je ne dis plus mot.
Laet ons God bedanken, als 't u belieft.	*Let's return God thanks, if you pleaſe*	Rendons graces à Dieu, s'il vous plait
Nog een glaeſeken, en dan gaen ik henen.	*Another glaſs, and then i go.*	Encore un coup, & puis je m'en vais.
Wagt, ik gaen met u uyt.	*Stay, i go out with you.*	Attendez, je ſors avec vous.
Ik wenſche u goeden avond, Heeren	*Gentlemen, i wish you good night.*	Meſſieurs, je vous ſouhaite le bon ſoir.

V. SAEMEN-SPRAEKE.

Om Laeken te Koopen.

FIFTH DIALOGUE.

To Buy Cloth.

CINQUIEME DIALOGUE.

Pour Acheter du Drap.

Laet my goed Laeken ſien.	*S'Hew mea good Cloth.*	Montrez moi de bon Drap.
Wat voor Laeken wilt gy hebben?	*What Cloth won'd you have?*	De quel Drap voulez vous?
Laet my Engelſch Laeken ſien.	*Shew me an Engliſh Cloth.*	Montrez moi du Drap d'Angleterre.
Dit is geheel ſchoon.	*That's a very fine one.*	En voilà de très-beau.
Hebt gy geen beter?	*Have you no better?*	N'en avez vous pas de meilleur?
Daer is 't ſchoonſte dat wy hebben.	*That's the fineſt we have.*	Voilà le plus beau que nous ayons.
Dit koleur ſtaet my niet aen.	*I don't like the colour.*	La couleur ne me plaît pas.
Het is nogtans naer de nieuwſte ſwier.	*'T is the faſhion however.*	Elle eſt pourtant à la mode.
Dat geeft niet, ik wil het lichter hebben.	*No matter, I'll have a lighter.*	N'importe, j'en veux de plus clair.
Zoude u dit Laeken aenſtaen?	*Does this cloth plaaſe you?*	Ce Drap ci vous plairoit-il?
Het is niet ſeer wollig.	*It's not very woolly.*	Il n'eſt guère moëlleux.

Digitized by Google

Alle de Engelſche Laekens zyn ſoo.	*All Engliſch cloth is ſo.*	Tous les draps d'Angleterre ſont comme cela.
Den draed is vry grof.	*The tread is pretty courſe*	La corde en eſt aſſez groſſe.
Vergeeft het my, Mynheer.	*Excuſe me, Sir.*	Pardonnez moi, Monſieur.
Maer ik moet myne oogen gelooven, meen ik.	*But i think i ought to believe my eyes.*	Mais j'en dois croire mes yeux, je penſe
Daer word geen fynder gemaekt.	*There's no finer made.*	On n'en fait point de plus fin.
Wat zal ik u voor de Elle geven.	*What muſt i give an Ell?*	Que vous donnerai-je de l'Aune?
Gy zult acht guldens geven.	*You muſt give eight guilders.*	Vous en donnerez huit francs.
Dat is den naeſten prys.	*That's the loweſt price.*	C'eſt là le plus juſte prix.
Ik zal'er ſoo veel niet voor geven.	*I sha' n't give ſo much.*	Je n'en donnerai pas tant.
Ik kan 't niet helpen, Mynheer.	*I can't help it, Sir.*	Je n'ay ſaurois que faire, Monſieur.
Gy zyt ſeker te diere	*You are to dear indeed.*	Vous êtes trop cher aſſurément.
Wilt gy'er ſeven gulden voor hebben?	*Will you take ſeven guilders?*	En voulez vous ſept francs?
't Koſt my meer, op myn woord.	*It coſts me more upon my word.*	Il me coûte d'avantage, ſur ma parole
Nu kom aen, wat is het naeſte?	*Come, what's the loweſt price?*	Or ça, quel eſt votre dernier mot?
Ik hebbe u niet overeyſcht.	*I don't ask too much.*	Je ne vous ai point furfait.
Gy zult even wel uwen vollen eyſch niet hebben.	*You s'ha'n't have what you ask however.*	Vous n'aurez pourtant pas ce que vous en demandez.
Hoe kont gy ſoo dingen?	*How can you haggle ſo?*	Comment pouvez vous tant marchander?
't Is om dat ik niet geborgt wille weſen.	*Becauſe i pay ready money.*	C'eſt que je ne veux point de crédit.
Aſoo 't u believt, Mynheer.	*Juſt as you pleaſe, Sir.*	Tout comme il vous plaira, Monſieur.
Gy ſoekt niet te verkoopen, goeden dag.	*You 've no mind to ſell, fare well.*	Vous n'avez pas envie de vendre, adieu.

Digitized by Google

Wel nu, gy zult het voor seven gulden en half hebben, maer....	*Well, you shall have it for seven guilders-ten, but...*	Hé bien, vous l'aurez à sept francs & demi, mais....
Ik houde veel van redelyke lieden.	*I love reasonable people.*	J'aime fort les gens raisonnable, moi.
Ik hope ook eenen kalant aen u te hebben.	*I hope to have your Custom.*	J'espère aussi votre chalandise.
Daer kont gy staet op maeken.	*You may depend upon't.*	Vous pouvez compter là dessus.
Hoe veel ellen zal ik'er afsnyden?	*How many ells shall I cut?*	Combien d'aunes en couperai-je.
Wacht, myn Kleermaeker zal dat beter weten als ik.	*Stay, my Taylor il know that better than i.*	Attendez, mon Tailleur saura mieux cela que moi.
Wie is uwen Kleermaeker?	*Who is your Taylor?*	Qui est votre Tailleur?
Hy heet Meester Cabbage.	*'Tis Master Cabbage.*	Il s'appelle Maitre Cabbage.
Ik zal hem laeten haelen.	*I'll send for him.*	Je l'enverrai quérir.
Jantje, haelt ras Meester Cabbage.	Jenny, *go quickly and call Master Cabbage.*	*Jeannot*, allez vîte quérir Maitre Cabbage.
Wilt gy Kleed ende Broek hebben?	*Will you have a coat and breedches?*	Voulez vous l'Habit & la Culote?
Sonder twyffel.	*Without doubt.*	Sans doute.
Meester Cabbage, hoe veel Laeken moet Mynheer hebben?	*Master Cabbage, how much cloth must the Gentlemen have?*	Maitre Cabbage, combien faut-il de Drap à Monsieur?
Voor het Kleed en Broek alleen?	*For the coat and breeches only?*	Pour le Just-au-corps & la Culotte seulement?
Ja.	*Yes.*	Oui.
Hy kan niet minder als.... nemen.	*He can't have less than....*	Il n'en sauroit prendre moins que....
Dat loopt te hoog! gy zoude geern wat overhouden.	*That's too much you've a mind to have some over.*	Comment vous y allez! vous avez en vie qu'il en reste
Mynheer, weest niet bang dat ik te veel eyschen zal.	*Sir, don't fear my asking too much.*	Monsieur n'ayez pas peur que j'en demande trop.

Digitized by Google

Moet hy soo veel wel hebben?
Hy zal niet veel overhouden.
Laet ik u de maete nemen, met u verlof.
Hebt gy gedaen?
Jae, Mynheer, maer ik hebbe nog geen voeringe.
Ik zal 't u senden.
Maer, waer is de Stoffe tot myn kamisol gebleven.
Daer is het, Mynheer
Tellen wy eens op, hoe veel dat alles beloopt.
Het maekt..... te saemen.
Is daer niet 't gene gy hebben moet?
't Is net gepast, ik bedanke u, Mynheer.
Ik bevele my in uwe gunst, Mynheer.

Must he have so much?
He'll have but little over.
Let me take your measure, if you please.
Have you done?
Tis Sir, but t've no lining yet.
I'll send it you.
But what's become of te Stuff for my Wast-coat.
There it is, Sir.
Let's reckon, what all this comes to.
It makes..... together.
Is n't it so?
It's very right, i thank you, Sir.
I hope i shall have your custom, another time, Sir.

Lui en faut-il bien tant?
Il n'en aura guère de reste.
Que je prenne votre mesure, avec votre permission.
Avez-vous fait?
Oui, Monsieur, mais je n'ai pas encore de doublure.
Je vous l'enverrai.
Mais, qu'est devenu de l'Etoffe de ma veste.
La voilà, Monsieur.
Comptons un peu, à quoi tout ceci se monte.
Cela fait... ensemble.
Ne voilà-t-il pas ce qu'il vous faut?
Rien n'y manque, je vous remercie, Monsieur.
Je me recommande à vous, Monsieur.

VI. SAEMENSPRAEKE.

Van eenen Kleermaeker.

Hier is uw Kleed Mynheer.
Ah! zyt gy het Meester Cabbage?
Ben ik niet een man van myn woord?
Gy zoud'er voor geen millioen aen willen te kort blyven

SIXTH. DIALOGUE.

Of a Taylor.

Sir, here's your Clothes.
Oh! is't you Master Cabbage?
A'n't i a man of my word?
You wou'd n't break it for a million.

SIXIEME DIALOGUE.

D'un Tailleur.

Monsieur, voici votre Habit.
Ah! c'est vous maître Cabbage.?
Ne suis-je pas un homme de parole?
Vous n'y manquerez pas pour un million.

Digitized by Google

Men zoude al veel doen voor een milioen, Mynheer.	*One wou'd do many things for a milion, Sir.*	On feroit bien des choſes pour un million, Monſieur.
Gaet eens eenen ſtap of twee als 't u believt.	*Go a ſtep or two forward, if you pleaſe.*	Faites un pas ou deux, s'il vous plaît.
Bekykt u eens in den Spiegel.	*Look in te glaſs a little.*	Regardez-vous dans le miroir.
Staet myn kleed wel?	*Do they ſit me?*	Mon habit me ſied il bien?
Het ſtaet u geheel wel.	*They ſit you mighty well.*	Il vous va fort bien.
Uw kleed ſtaet ſchilderagtig.	*Your clothes are very well made.*	Votre habit eſt fait à peindre.
Is dat waer?	*Is that true?*	Eſt-il vrai?
Waer is uwe tekeninge?	*Where's your bill?*	Où eſt votre compte
Daer is ſy, Mynheer	*Here it is, Sir.*	La voici, Monſieur.
Gy ſet te veel voor 't maek-loon.	*You reckon too much for the faſhion.*	Vous mettez trop pour la façon.
Ik hebbe noyt minder van iemand.	*I never have leſs of any body.*	Je n'ai jamais moins de perſonne.
Ik reken u niet te hoog.	*I don't reckon you any thing too much.*	Je ne vous paſſe rien de trop.
Daer is 't gene u toekomt.	*There's what you muſt have.*	Voilà ce qu'il vous faut.
Gy behoorde niet met al af te trekken, Mynheer.	*Sir, you ought to take nothing off.*	Monſieur, vous ne devriez rien rabattre.
Gy hebt geen reden om te klaegen.	*You've no reaſon to complain.*	Vous n'avez pas ſujet de vous plaindre
Mynheer, ik ben altyd tot uwen dienſt.	*Sir, I'm always at your ſervice.*	Monſieur, je ſuis toujours à votre ſervice.
Vaert wel, Meeſter Cabbage.	*Farewell, Maſter Cabbage.*	Adieu, Maître Cabbage.
Mynheer, hier is den Schoenmaeker	*Sir, here's te Shoemaker.*	Monſieur, voici le Cordonnier.
Gy doet wel dat gy komt, ik begon al verdrietig te worden.	*You do well to come, i began to be impatient.*	Vous faites bien de venir, je commençois à m'impatienter.
Ik hebbe hier niet eerder konnen zyn, Mynheer.	*I cou'd n't be here ſooner, Sir.*	Je n'ai pû être plutôt ici, Monſieur.

Digitized by Google

Laet ons ſien of my die ſchoenen zullen paſſen.	*Let's ſee if theſe shoes fit me.*	Voyons ſi ces ſouliers me ſeront propres.
Laet my begaen als 't u belieft.	*Let me alone, if you pleaſe.*	Laiſſez moi faire s'il vous plaît.
Ik zal daer nooyt in konnen.	*I can never get them on.*	Je n'entrerai j'amais là dedans.
Vergeeft my dat, Mynheer.	*Oh! yes you will, Sir.*	Oh! que ſi, pardonnez-moi, Monſieur
't Is niet mogelyk.	*'T is impoſſible.*	Il n'eſt pas poſſible.
Stoot u voet eens uyt.	*Stam your foot a little.*	Frapez un peu du pied.
Sy zullen eerder berſten, ſy zyn te nauw, ſeg ik u.	*They'll tear firſt, they're too little, i tell you.*	Ils crêveront plûtot, il ſont trop étroit, vous dis-je.
Uwe kauſſen zyn ook vry dik.	*Your ſtockings are pretty thick.*	Vôs bas ſont un peu épais auſſi.
Ik hebbe'er twee paer aen.	*I have two pair on.*	J'en ai deux paires.
't Geeft my geen wonder dat gy uwe ſchoenen niet aen kont krygen.	*I don't wonder you can't get your shoes on.*	Je ne m'étonne pas que vous ne puiſſiez chauſſer vos ſouliers.
Ik zal'er eene uyt trekken.	*I'll pull off one pair.*	J'en vais quiter une.
Daer na zult gy'er gemakkelyk in konnen.	*Then you'll get 'em on eaſily.*	Après cela, vous y entrerez facilement
Sy praemen my evenwel nog wat.	*They pinch me a little ſtill.*	Ils me ſerrent pourtant encore un peu
Gy zult geen twintig treden gedaen hebben, of 't zal over zyn.	*That will beover in walking twenty ſteps.*	Vous n'aurez pas fait vingt pas, que cela paſſera.
De hielen zyn niet hoog genoeg.	*The heel is n't high enough.*	Les Talons ne ſont pas aſſez hauts.
Gy hebt my niet geſeyd die hooger te maeken.	*You did n't tell me to make 'em higher*	Vous ne m'avez pas dit de le faire plus hauts.
Ik dacht dat het niet noodig was.	*I did n't think that neceſſary.*	Je croyois, que cela n'étoit pas néceſſaire
Ik doen maer 't gene men my belaſt.	*I only do as I'm order'd.*	Je ne fait que ce qu'on m'ordonne.
Ik moet ook muyen hebben.	*I muſt have ſlippers too.*	Il me faut auſſi des Pantoufles.

Digitized by Google

Waer mede wilt gy se overtrekken.	*What will you cover 'em with?*	De quoi les voulez-vous couvrir.
Met groene Tryp en eenen gouden passement.	*With green plush and a gold lace.*	De Peluche verte, avec un Galon d'or
Gy zult-se binnen dry dagen hebben.	*You shall have 'em in tree days.*	Vous les aurez dans trois jours.
Geheel wel.	*Very well.*	Fort bien.
Ik ben uwen oodmoedigen dienaer, Mynheer.	*Sir, i'm your moſt humble ſervant.*	Monſieur, je ſuis votre très-humble ſerviteur.
Vaert wel, mynen Vriend	*Farewell, Friend.*	Adieu, mon Ami.

VII. SAEMENSPRAEKE.

Van eenen Vriend.

MYnen vriend, hoe gaet het met u?

Ik ben blyde van u te ſien.

Waer hebt gy geweeſt ſoo vroeg in den morgend?

Ik hebbe geweeſt wandelen om den appetyt te verwekken

Hebt gy geombeten?

Nog niet.

Wilt gy met my ombyten?

Ik bedanke u.

Wilt gy Thé met my drinken?

Ik heb'er al gedronken.

Hebt gy melk?

Ik en kan geenen Thé drinken ſonder melk.

Ik zal'er doen haelen

Ik en wil niet dat gy ſoo veel moeyte doet.

SEVENTH DIALOGUE.

Of a Friend.

FRiend, how do you do?

I am glad to ſee you.

Where have you been this morning ſo ſoon?

I have been a walking to get me a ſtomach.

Have you breakfaſted

Not yet.

Will you take one with me?

I thank you.

Will you drink ſome tea with me?

I have drank ſome already.

Have you any milk?

I cannot drink tea without milk.

I will ſend for ſome.

I will not give you that trouble.

SEPTIEME DIALOGUE.

D'un Ami.

MOn Ami, comment vous portez-vous?

Je ſuis bien aiſe de vous voir.

Où avez-vous été dès ſi bonne heure?

Je me ſuis promené pour aiguiſer l'appétit.

Avez-vous déjeuné?

Pas encore.

Voulez-vous déjeuner avec moi?

Je vous en remercie.

Voulez-vous boire du thée avec moi?

J'en ai déjà bû.

Avez-vous du lait?

Je ne ſaurois boire du thé ſans lait.

J'en ferai chercher.

Je ne veux pas que vous vous donnez tant de peine.

Digitized by Google

Dat en is geene moeyte voor my, ik hebbe een dienſtbode om daerom te ſenden.

It is no trouble to me, i have a ſervant to go for it.

Ce n'eſt d'aucune peine pour moi, j'ai ma ſervante à y envoyer.

Ik bidde u, geeft my wat broodſuyker.

Pray give me a little loaf ſugar.

Donnez-moi, je vous en prie, un morceau de ſucre en pain.

Ik en ben niet gewoon thé te drinken met ſuyker kandys.

I am not accuſtomed to drink tea with ſugar candy.

Je ne ſuis pas accoûtumé de boire du thé avec du ſucre candi.

Als wy zullen geombeten hebben, laet ons gaen wandelen om den appetyt te verwekken voor het noenmael.

When we ſhall have breakfaſted, yet us go an take a walk to get us a ſtomach for your dinner.

Quand nous aurons déjeuné, nous irons promener pour aiguiſer l'appétit pour le dîner.

Gy zult hier blyven en het noenmael met my nemen: Want ik hebbe deſen morgend een preſent gehad van dry koppels patryſſen, en gy zult'er uw deel van hebben

You ſhall ſtay, and take a dinner with me, for i have had this morning a preſent of three braiſe of Partridge, you ſhall take ſhare of them.

Vous reſterez ici & prendrez le dîner avec moi: Car on m'a fait préſent ce jourd'hui de trois couples de perdrix, & vous en ſerez participant.

Inder waerheyd ik en kan niet.

Indeed i cannot.

Vraiment je ne ſaurois.

Waerom?

Why?

Pourquoi?

Ter oorſaeke dat ik een vriend genood hebbe om het noenmael met my te nemen.

Becauſe i have invited a friend to dine with me.

A cauſe que j'ai invité un ami à prendre le dîner chez moi.

Ik bidde u dan, aenveerd een koppel Patryſſen.

Then pray accept of a braiſe of partridges.

Prennez donc une couple de perdrix, je vous en prie.

Excuſeert my, ik en wil u niet ontrieven.

Excuſe me i will not bebarr you of them.

Excuſez-moi, je ne veux pas vous incommoder.

Aenveerd die, ik bidde het u.

Accept of them, i pray.

Acceptez-les, je vous en prie.

Wat dunkt u van van die Patryſſen?

How did you like the partridges?

Que vous ſemble-t-il de ces Perdrix?

Digitized by Google

Sy waeren seer goed.
They were very good.
Elles étoient très-bonnes.

Ik hebbe-se doen braeden, sy waeren delicaet.
I had them roasted they were delicious
Je les ais fait rôtir, elles étoient fort délicieuses.

Ik en weet niet waer mede u voldoen voor dit present.
I know not how to make you satisfaction for this present
Je ne sçai comment vous remercier de ce présent.

Het is wel t'uwen dienst, al waere het nog meer.
It is at your service, where it betret.
Il est bien à votre service, quoi qu'il seroit d'avantage.

VIII. SAEMEN-SPRAEKE.

Komende van eene Reyse:

WAer hebt gy dese dry weken geweest, dat men u niet gesien en heeft?
Ik hebbe veerthien dagen naer een op de reyse geweest.
Waert gy te Peerde?
Jae Mynheer, ik en koste de koetse niet verdraegen.
Hebt gy Post-peerden genomen?
Jae, Mynheer.
Het heeft u kostelyk geweest.
Ik en rekene dat soo niet, mids ik mynen broeder hebbe geweest besoeken.
Hebt gy hem in goede gesondheyd gevonden.
Jae, God sy gedankt
Komt hy noyt om u te besoeken?

EIGHTH DIALOGUE.

Comeing off of a Journey.

WHere have you been these three weeks, that we have not seen you?
I have been travalling fourteen days successively.
Was you a horse back
Yes Sir, i could not bear the coach.
Did you hire post horses?
Yes, Sir.
It has been very expensive to you.
I do not reckon it so, because i went to see my brother.
Did you find him in good health?
Yes, thank God.
Does he never come to see you?

HUITIEME DIALOGUE.

Au retour d'une Voyage.

OU avez-vous été ces trois semaines, qu'on ne vous a vu nulle part?
J'ai été en voyage quinze jours de suite.
Etiez-vous à cheval?
Oui, Monsieur, je ne pouvois point endurer la Coche.
Avez-vous eu des chevaux de poste?
Oui, Monsieur.
Cela vous a été fort à charge.
Je ne compte point la dessus, puisque j'ai été voir mon frère.
l'Avez-vous trouvé en bonne santé.
Oui, grace à Dieu.
Ne vient-il jamais vous voir?

Digitized by Google

Eens in seven jaeren: wy doen het by toeren.
Once in seven years: We take it by turns.
Oui chaque septaine d'années : Nous le faisons tour à tour.

Ik ben blyde van te hooren dat hy wel is.
I am glad to hear he is well.
Je me réjouis d'entendre qu'il se porte bien.

Uwen dienaer, tot dat wy de eere van weder-sien zullen hebben.
Your servant till we have the happiness to meet again.
Votre serviteur, à l'honneur de vous revoir.

IX. SAEMENSPRAEKE.

Van het Dansen.

HEbt gy leeren dansen?
Neen, noyt; maer ik hebbe intentie van te leeren.
Weet gy een goeden Meester?
Jae, ik kenne eenen seer goeden.

Waer woond hy?
Ik en weete den naeme van de straete niet.
Segt my wanneer gy wilt hebben dat hy komt, ik zal hem senden.
Ik zal u verobligeert zyn.
Morgen nugting ten seven uren zal hy komen.
Wat moet ik hem ter maend geven?
Gy kont selfs met hem accorderen.
Hy spreekt goed Engelsch.

NINTH DIALOGUE.

Of Dancing.

HAve you learnt to dance?
No never; but I have a mind to learn.
Do you know a good master?
Yes, I know a very good one.

Where does he live?
I know not the name of the street.
Tell me when you will have him come to you, and I will send him.
I shall be obliged to you.
To morrow morning at seven a clock he shall come.
What must I give him a month?
You can agree with him your self.
He speaks good English.

NEUVIEME DIALOGUE.

Du Danser.

AVez-vous appris à danser?
Non, jamais; mais je suis d'intention de l'apprendre.
Ne connoissez-vous pas un bon maître.
Oui, j'en connois un qui s'y entend très-bien.
Où demeure-t-il?
Je ne saurois nommer la rue.
Dites-moi quand vous souhaitez qu'il vienne, je l'envoirai.
Je vous serai bien obligé.
Il viendra demain à sept heures du matin.
Combien faudra-t-il lui payer par mois?
Vous pouvez convenir avec lui vous même.
Il parle bon Anglois.

Digitized by Google

Ik bidde u, ſend hem, ik zal u verobligeert zyn.

Pray, ſend him, I ſhall be obliged to you.

Envoyez-le, je vous en prie, je vous ſerai bien obligé.

X. SAEMENSPRAEKE.

Tuſſchen twee Reyſers.

SEgt, my Mynheer, wat deelen van de wereld hebt gy al doorſien.

Ik hebbe geweeſt in Spagnien, in Italien, in Vrankryk, in Duydſland, in Holland en in de Nederlanden.

Welk geweſte denkt u 't beſte?

Wat my aengaent, ik zoude Vrankryk kieſen om twee reden, te weten, om dat ſy daer goed brood en goeden wyn hebben.

Hebben ſy daer goed vleeſch?

Soo goed niet als in Engeland.

My denkt dat men in Engeland alles kan krygen wat men begeert?

Gy en kont geene ſaeken noemen, laet het komen van wat geweſte dat het wilt, of het is'er te vinden.

TENTH DIALOGUE.

Between two Travellers.

PRay Sir, what parts of the world have you ſeen?

I have been in Spain, in Italy, in France, Germany, Holland, and trough all the low countries.

Which parts do you like beſt?

For my choice y like for two things France beſt, becauſe they have good bread and wine.

Have they good meat

Not ſo good as you have in England.

I think that in England all things you deſire to have is to be got.

You cannot name any thing, let it come from what country you will, but it is their to be found.

DIXIEME DIALOGUE.

Entre deux Voyageurs.

DItes-moi, Monſieur, quelles contrées du monde avez-vous vu?

J'ai été en Eſpagne, en Italie, en France, en Allemagne, en Hollande, & aux Pays-Bas.

Lequel vous agréét-il le mieux?

Pour mon goût je choiſirois la France pour deux raiſons, ſavoir, parce qu'on y a du bon pain, & du bon vin.

Y trouve-t-on de bonne viande?

Point ſi bonne qu'en Angleterre.

Me ſemble qu'en Angleterre on trouve tout ce qu'on ſouhait?

Vous ne me ſauriez nommer aucune choſe, de quelle contrée du monde qu'elle doive venir, qu'on n'y trouve pas.

It

Ik hebbe ſin om Engeland te gaen ſien.	*I Have a mind to go to ſee England.*	Je ſuis d'intention d'aller voir l'Angleterre.
Tracteeren ſy de vremdelingen daer wel.	*Do they uſe ſtrangers well their?*	Eſt-ce qu'on y traite bien les étrangers?
Sy zyn hun ſeer civil.	*They are very civil to them.*	Ils leur ſont très-civils.
Overvraegen ſy de vremdelingen niet, ende doen ſy hun niet te veel betaelen?	*Do they not impoſe on ſtrangers and make them paye extravagant prizes.*	Ne ſurfacent-ils pas aux étrangers, & ne leur font-ils pas payer trop?
Neen, noyt.	*No, never.*	Non, jamais.
Is hun geld gemakkelyk om te tellen.	*Is their coin eaſy to count?*	Leur argent eſt-il aiſé à compter.
Jae, ſeer gemakkelyk.	*Very eaſy.*	Oui, très-aiſé.

XI. SAEMEN. SPRAEKE.

Van het Hueren van Peerden.

HEbt gy goede Peerden?
Hoe veel hebt gy'er van doen?
Ik zal 'er moeten twee hebben, een voor mynen knecht en een voor my ſelven.
Geeft my een goed Peerd, dat gemakkelyk ryd.
Laet het op my, ik zal u een goed beſorgen.
Maer ik moet eene gemakkelyke zaedel hebben.
Gy zult-ſe hebben.

ELEVENTH DIALOGUE.

Of Hireing of Horſes.

HAve you good Horſes?
How many do you want?
I ſhall want but two, one for my man, and another for my ſelf.
Give me a good, one that you know rides eaſy.
Leave it to me, and I will give you a good one.
But I muſt have an eaſy ſaddle.
You ſhall have it.

ONZIEME DIALOGUE.

Du Louage de Chevaux.

AVez-vous des bons Chevaux?
Combien vous en faut-il?
J'aurai beſoin d'une pair, un pour mon valet, & un autre pour moi-même.
Donnez-moi un bon Cheval, & qui marche aiſement.
Fiez-moi, je vous en fournirai un bon
Mais il me faut une ſelle bien commode.
Vous l'aurez.

Digitized by Google

Hoe veel moet gy dags hebben?
How much muſt you have a day?
Combien vous faudra-t-il par jour.

Voor hoe lange hebt gy die van noode?
For how long do you want them?
Pour combien de tems les avez-vous beſoin?

Voor eene maend.
For a month.
Pour un mois.

Gy en zult-ſe alle dagen niet gebruyken?
You will not uſe them every day?
Vous ne vous en ſervirez pas de jour en jour.

Neen, naer twee dagen reyſen, zal ik twee dagen ruſten.
No, between every two days journey, i ſhall reſt two.
Non, après deux jours de voyage, je me donnerai deux jours de répos.

In deſe conſideratie zult gy die beter koop hebben, ter oorſaeke dat gy die voor een maend neemt.
On that conſideration, you ſhall have them cheaper, becauſe it is for a month.
En conſidération de cela, puiſque vous les prennez pour un mois, vous les aurez à meilleur marché.

Mynheer, gy beloft my de Peerden wel te onderhouden.
Sir, you promiſe me to keep te horſes well.
Vous m'aſſurez, Monſieur, de bien nourir les chevaux.

XII. SAEMEN-SPRAEKE.

Spreekende tegen eene Papier-verkoopſter.

JOffrouw, ik zoude wel willen een hand van uw verguld Poſt-papier hebben, en vyftig ongeſneden pennen
En geeft my geen ſlechte, maer toond my van u beſte.

Ik en ſien niet op eene bagatelle om goede te hebben.

TWELFTH DIALOGUE.

Of Speaking to a Stationer.

Adam, i would have a quire of your guilt poſt-paper, alſo fifty quils?

Give me no bad ones, at once ſhew me your beſt?

I do not begrudge a ſmall matter to have thoſe that are good.

DOUZIEME DIALOGUE.

Pour parler a une Marchande de Papier.

MAdemoiſelle, je voudrois bien une main de votre papier de poſte doré & une cinquantaine de plumes non taillées
Ne m'en donnez pas des méchantes, mais montrez-moi de vos meilleures.

Je ne me ſoucie pas d'une bagatelle, pourvû que j'aye de bonnes.

Digitized by Google

Geeft my een blad goed Schryf-Papier.
Give me a sheet of good writting paper
Donnez-moi une feuille de bon papier à écrire.

Hebt gy geen dikker papier als dit?
Have you no thicker paper then this.
n'Avez-vous point du papier plus fort que celui-ci?

Neen, gy en zult geen dikker in eenige winkels van Duynkerke vinden
No, you will find no thicker in any shop in Dunkirk.
Non, vous n'en trouverez pas de plus fort en aucun boutique de Dunkerque

Hebt gy geen pennen die gereed geſneden zyn?
Have you any pens ready cut?
n'Avez-vous pas de plumes taillées?

Hier zyn'er.
Here are ſome.
En voici.

Hoe veel verkoopt gy die het bondelken.
How much do you ſell them the bundle
Combien les vendez vous le paquet.

Ik en wil u niet overvraegen.
I will not over ask you.
Je ne veux pas vous ſurfaire.

Gy moet ſes ſtuyvers voor deſe geven: En als gy wilt beter hebben, moet gy my acht ſtuyvers geven.
You muſt give ſix pence for theſe: and if you will have better, you muſt give me eight pence
Pour celles-ci il faut payer ſix ſols: Et ſi vous en ſouhaitez des meilleures, il en faudra payer huit ſols.

XIII. SAEMENSPRAEKE.

Spreekende tegen eenen Drukker.

MYnheer, ik hebbe hier een manuſcript, 't gene ik wel zoude willen gedrukt hebben, hoe veel zoude gy vraegen om dat te doen?
Sir, i have a manuſcript, wich i would fain have printed, how much do you ask for to do it?

Ik bidde u, laet het my overſlaen.
Pray, let me peruſe it.

Dit zal my veel tyd koſten.
This will take me a great deal of time.

THIRTEENTH DIALOGUE.

Speaking to a Printer.

TREIZIEME DIALOGUE.

Pour parler à un Imprimeur.

MOnſieur, j'ai ici un manuſcrit, que je voudrois bien faire imprimer, combien demandriez-vous pour en faire l'impreſſion?

Permettez-moi, je vous en prie, d'en faire le calcul.

Cela me coutra bien du tems.

Digitized by Google

Neen, het en is niet lang.
No, it is not long.
Non fait, il n'eſt pas long.

Hoe veel bladeren dunkt u dat'er zullen gebruykt worden in uwen boek?
How many sheets do you imagine muſt be uſed in your book?
A combien de feuilles penſez-vous, qu'il montera votre livre?

Ik geloove ſesthien is genoeg.
I believe fixteen is enough.
Je crois qu'il ne paſſera pas les ſeize feuilles.

Zyt verſekert dat'er meer als dertig zullen in gaen.
Be aſſured, there will go more then thirty in it.
Il paſſera bien les trente, je vous en aſſure.

Als gy dit zult gedaen hebben, heb ik nog een ander te doen.
When you have done this, i have another.
Après que celui-ci ſera achevé, j'ai encore un autre à faire.

Daerom moet gy raiſonnabel in uw prys zyn.
Therefore be reaſonable in your price.
c'Eſt pourquoi faites-le à un prix raiſonnable.

Ik en zal u niet meer vraegen, als naer gewoonte.
I will ask you no more then uſual.
Je ne vous demanderai que le prix commun.

Het gaet by het blad.
It goes by the sheet.
Cela ſe compte par feuille.

Is het ſoo, doet het ſoo haeſt als het mogelyk is.
If ſo, do it as ſoon as you can.
s'Il eſt ainſi, dépêchez-vous tant qu'il vous eſt poſſible.

Ik belove het u.
I promiſe it you.
Oui, je vous en aſſure.

XIV. SAEMENSPRAEKE.

Van het Piquet-Spel.

FOURTEENTH DIALOGUE.

To Play at Picket

QUATORZIEME DIALOGUE.

Du Jeu du Piquet.

WIllen wy een Piquet-ſpel te ſaemen ſpelen?
Shall we play a game at Picket?
Jouerons-nous un jeu de Piquet enſemble?

Ik en geef'er niet om wat ik doen.
I do not care if we do.
Il m'eſt indifférent que je fais.

Ik en wille maer om weynig geld ſpelen.
I only will play for a ſmall matter.
Je ne veux jouer que pour peu de choſe.

Digitized by Google

Om tyd-paſſeringe.	*To paſs time.*	Pour paſſer le tems?
Wy zullen ſpelen om eenen ſtuyver het ſpel	*We will play for a penny a game.*	Nous jouerons un ſol la partie.
Met geheel myn hert.	*With all my heart.*	De tout mon cœur.
Maer, waer zyn de kaerten?	*But were are the cards?*	Mais les cartes, où eſt-ce qu'elles ſont?
Ik zal naer eene vraegen.	*I will call for a pack.*	J'en demanderai un jeu.
Hier is een ſchoon ſpel.	*Here is a clean pack.*	Voilà un beau jeu de cartes.
Laet my ſien of ſy'er al zyn.	*Let me ſee if they be all.*	Voyons voir ſi rien n'y manque.
Hier zyn de kleyne kaerten.	*Here is the ſmall cards*	Voici les petites cartes.
Wy moeten-ſe al uyt doen die onder de ſevens zyn	*We muſt put out all under the ſeven.*	Il faut les ôter tous au-deſſous les ſept.
Neemt af om te deelen.	*Cut for deal.*	Coupez pour qui donnera.
Gy en onderſteekt de kaerten niet wel.	*You don't ſhuffle the cards.*	Vous ne mêlez pas bien les cartes.
Zyt gy nu content.	*Now are you content*	Etes vous content?
Jae, deeld voort.	*Tes, deal away.*	Oui, pourſuivez.
Deſe kaerte en ſtaet my niet aen.	*Theſe cards do not pleaſe me.*	Ces cartes ne me plaiſent point.
Gy hebt alle de goede kaerten.	*You have all the goods cards.*	Vous avez tous les bonnes cartes.
Ik en hebbe niet tot nog toe.	*I am noting this time.*	Je n'ai rien juſqu'ici.
Ik geloove dat gy zult uyt zyn met den eerſten deel.	*I believe you will ſhew out at one deal.*	Je crois que vous ſerez dehors tout à la fois.
Gy zyt bedrogen.	*You are miſtaken.*	Vous vous trompez.
Wat voor point, ik en hebbe geen.	*As for point, i have none.*	Car pour le point, je n'en ai point.
Maer ik hebbe veerthien van heeren, dry vrauwen, en dry thienen.	*But i have fourteen kings, three queens, and alſo three teens.*	Mais j'ai quatorze de rois, trois dames, & trois dix.
Is dat niet genoeg?	*Is that not enough?*	Cela ne ſuffit-il pas?
Neen, ik zal u iet anders toonen.	*No, i will ſhew you ſomething elſe.*	Non, je vous ferai voir autre choſe.
Hier is eene quinte	*Here is a quint to*	Voici la quinte de la

Digitized by Google

van de vrauwe in de pyken.	*the queen in ſpades.*	dame aux piques.
Ik ben verſekert dat ſy goed is.	*I am ſure it is good.*	Je ſuis aſſuré qu'elle eſt bonne.
Gy en kont my dier gelyke niet toonen.	*You can ſhew no ſuch thing.*	Vous ne pouvez me montrer la pareille.
Ik moet ſeggen dat gy het eerſte ſpel wint.	*I muſt own you have the firſt game.*	Il faut avouer, que vous gagnez la première partie.
Ik hope dat het my zal beter lukken in het naeſte ſpel.	*I hope, i ſhall have better luck the next game.*	J'eſpère, que le jeu prochain réuſſira mieux pour moi.
Ik moet deelen.	*I muſt deal.*	C'eſt à moi à donner
Jae, deeld voord.	*Yes, deal away.*	Oui, pourſuivez.
Ik wil u verſekeren dat ik ſeer goed ſpel zal hebben.	*Now i will fit you i have very good cards.*	J'aurai très-beau jeu je vous en aſſure.
Hoe veel hebt gy voor point?	*How many have you for point?*	Combien avez-vous de point.
Vyf en-ſeventig.	*Seventy and five.*	Soixante-quinze.
Het is goed voor ſes-en-twintig.	*It is good for ſix an twenty.*	Cela eſt bon pour vingt-ſix.
En ik hebbe nog den derden opperſten in de pyken.	*Beſides i have a tierce major in ſpades.*	J'ai encore la tierce major de piques.
Gy zyt uyt.	*You are up.*	Vous êtes dehors.
Wy zullen een ander ſpel ſpelen.	*We will play the other game.*	Nous jouerons un autre jeu.

XV. SAEMENSPRAEKE.

Om tegen eenen Schoenmaeker te ſpreeken.

IK moet een paer Schoenen hebben.

Hebt gy geene goede gemaekt, die my zouden paſſen?

FIFTEENTH DIALOGUE.

For to Speak to a Shoe-maker.

I *Want a pair of Shoes.*

Have you any ready made that will fit me.

QUINZIEME DIALOGUE.

Pour parler à un Cordonnier.

J'Ai beſoin d'une paire de Souliers.

N'en avez-vous pas de faits, qui me viendroient à point

Digitized by Google

Ik geloove dat ik'er hebbe : Van wat leder wilt gy die hebben?	*I believe i have : what leather will you have?*	J'en ai, à ce que je croi : De quelle ſorte de cuir les ſouhaitez-vous?
Van Spaenſch-leder.	*Spaniſh leather.*	De maroquin.
Ik zal naer huys gaen, en ik zal'er terſtond gaen brengen.	*I will ſtep home, an fetch ſome preſently.*	J'irai chez nous, & j'en apporterai ſur le moment.
En blyft niet lange weg, want ik moet uytgaen.	*Do not ſtay, for i want go to out.*	Ne tardez pas longtems, car il me faut ſortir.
Ik zal in vyf minuten wederom zyn.	*I won't be five minutes away.*	Dans cinq minutes de tems je ſerai de retour.
Ik bidde u, Mynheer, proeft deſe.	*Pry, Sir, try theſe.*	Eprouvez ceux-ci, Monſieur, je vous en prie.
Deſe paſſen my met den eerſten keer.	*Theſe fits me at once.*	Ils me conviennent tout à la fois.
Segt my den prys.	*Till me the price.*	Dites-moi le prix.
Ik en wil u niet overvraegen.	*I will not over ask you.*	Je ne veux pas vous ſurfaire.
Gy moet my geven vyf Engelſche ſchellingen.	*You muſt give me five engliſh ſhillings*	Il faut me donner cinq eſcalins d'Angleterre.
Zyn ſy ſterk gemaekt?	*Be they ſtrong made.*	Sont-ils fait bien fort?
Jae ſy, Mynheer.	*Yes, Sir.*	Oui, Monſieur.
Daer is uw geld.	*There is your money.*	Voilà votre argent.

XVI. SAEMENSPRAEKE.

Om te ſpreeken met eenen kleermaeker

IK ontbiede u om voor my te werken.

Mynheer, ik wenſche maer om u te verpligten, en u te dienen.

SIXTEENTH. DIALOGUE.

To ſpeak to a Taylor.

I *Want you to work for me.*

Sir i am deſirous to oblige and ſerve you.

SEIZIEME DIALOGUE.

Pour parler à un Tailleur.

JE vous mande afin de travailler pour moi.

Monſieur, je ne deſire que de vous obliger, & de vous ſervir.

Digitized by Google

Zoude gy my een laeken kleed konnen maeken in den tyd van dry dagen?	*Can you make me a ſuit of cloathſ in three day time?*	Me ſçauriez-vous faire un habit de drap en trois jours de tems?
Hebt gy het laeken.	*Have you got the cloath?*	Avez-vous le drap?
Jae, hier is het.	*Yes, their it is.*	Oui, le voici.
Het is ſupper fyn laeken.	*It is ſuperfine cloath.*	C'eſt du drap très-fin.
Het is het beſte dat ik hebbe konnen krygen.	*It is the beſt i cou'd get.*	C'eſt le meilleur que j'ai pu trouver.
Ik hebbe in verſcheyde winkels geweeſt.	*I went to ſeverall ſhops.*	J'ai été en pluſieurs boutiques.
Ik zal het tegen dien tyd maeken.	*I will make them againſt your time.*	Je le ferai pour ce tems-là.
Ik bidde u, Mynheer, laet my de maete nemen.	*Pray, Sir, let me take your meaſure.*	Permettez-moi, Monſieur, je vous prie, de prendre la meſure.
Maekt het fraey, en volſlegen.	*Make it full and banſome.*	Fait le proprement, & plein de plies.
Laet dat aen my.	*Leave that to me.*	Fiez-moi là-deſſus
Het zal u wel aenſtaen, ik weet het voor ſeker.	*It ſhall pleaſe you i know very well.*	Il ſera à votre aiſe, j'en ſuis bien aſſuré.
Hebt gy de knoppen?	*Have you the buttons?*	Avez-vous les boutons?
Neen? koopt gy die ſelve.	*No, buy them your ſelf.*	Non, achetez-les vous-même.
Wilt gy die op het fatſoen van deſen knop hebben?	*Do you like the faſhion of theſe buttons?*	Les ſouhaitez-vous de façon que celui-ci?
Jae, het is geheel wel.	*Yes, very well.*	Oui, il eſt bon tout-à fait.
Mynheer, gy ſiet dat ik van myn woord ben.	*Sir, you ſee i have been as good as my word.*	Vous voyez, Monſieur, que je ſuis homme de parole.
Ik bidde u, proeft uw kleed.	*Pray try your ſuit of cloaths.*	Eprouvez votre habit, s'il vous plait.
Het kleed is wel gemaekt.	*The coat is well.*	l'Habit eſt bien fait.
Moet ik de broek aendoen?	*Need i put the britches on?*	Faut-il mettre les haut de chauſſes.

Digitized by Google

Jae, als 't u belieft.
Yes, it you pleaſe.
Oui, s'il vous plaît.

Hebt gy uwe rekeninge mede gebragt
Have you brought your bill with you?
Avez-vous portez avec vous votre compte?

Jae, Mynheer, hier is ſy.
Yes, Sir, here it is.
Oui, Monſieur, la voici.

Daer is uw geld tot het leſte oortje.
Look there is your mony to a farthing.
Voilà votre argent juſqu'au dernier liard.

Ik bedanke u, Mynheer.
Sir, i thank you.
Je vous rend graces, Monſieur.

XVII. SAEMENSPRAEKE.

Om tegen eenen Paruykmaeker te ſpreeken.

SEVENTEENTH DIALOGUE.

To Speak to a Perriwigmaker.

DIX-SEPTIEME DIALOGUE.

Pour parler à un Perruquier.

HEbt gy niet eene ſchoone ronde Paruyk voor my?
Have you got a pretty bob wig for me?
N'Avez vous pas une belle perruque ronde pour moi?

Ik heb'er, maer ik en weet niet of het kouleur u zal aenſtaen.
I have ſome, but i do not know if the colour will pleaſe you.
J'en ai, mais je ne ſçai pas ſi vous en agréera la couleur.

Soo niet, ik kan u eene maeken op korten tyd.
If they ſhould not i can make you one ſoon.
Si non, je pourrois vous en faire une en peu de tems.

Hoe veel zoude gy my voor eene vraegen?
How much will you ask me for one?
Combien me demandriez-vous pour une?

Voor blond hair gy en kont die onder de twee guinéen niet hebben.
Of light hair you cannot have it under two guineas.
Pour une blonde, vous ne ſçauriez l'avoir à moins de deux guinées.

Van bruyn hair zult gy die hebben voor d'helft.
Of dark hair you ſhall have it for one.
Pour une brune, vous l'aurez pour la moitié.

Wat vraegt gy my voor deſe?
What do you ask me for it?
Combien me demandez vous pour celle-ci?

Met een woord, vier kroon ſtukken.
In a word, four crowns.
En un mot, quatre couronnes.

Digitized by Google

Wilt gy niet afslaen?	*Will you not bette of it.*	Ne voulez-vous rabattre rien?
Ik en kan niet.	*No, i cannot.*	Non, je ne saurois.

XVIII. SAEMENSPRAEKE.

Om een Logement te hueren.

MYnheer, wilt gy my wel een plaisier doen.
Met geheel myn herte, wat begeert gy van my?
Dat gy zoude willen met my gaen om een Logement te hueren.
Ik zal u vergeselschappen al daer het u believt.
Laet ons in Sint-Jacobs-straete gaen
Ik zal u volgen.
Wagt, siet hier een billiet voor de deure, dat bedied dat'er aldaer kamers te hueren zyn.
Klopt aen de deure.
Wie is daer?
Goed vriend.
Wie begeert gy te spreken?
Den meester, of de meesterisse van het huys.
Hier is de meesterisse.
Joffrauw, hebt gy hier kamers te hueren.
Jae, Mynheer, wilt gy die sien?

EIGHTEENTH DIALOGUE.

To hire a Lodging.

Sir, will you be pleased to do me a favour?
With all my heart what would you please to have?
I would have you go along with me, to hire a lodging.
I shall wait on you wherever you please
Let'is go into St. James's street.
I follow you.
Stay, here is a bill at this door, which shews that there are rooms to lett.
Knock at the door.
Who is there.
A friend.
Who do you want to speak withal?
Whith the master or mistress of the house.
Here is my mistress.
Madam, have you any rooms to lets?
Yes, Sir, will you be pleased to see them?

DIX-HUITIEME DIALOGUE.

Pour Louer un Logement.

MOnsieur, vous plait-il me faire un plaisir?
De tout mon cœur, que souhaitez vous de moi?
Que vous veniez avez moi, pour louer un logement.
Je vous accompagnerai où il vous plaira.
Allons dans la rue Saint-Jacques.
Je vous suis.
Arrêtez, voici un billet à cette porte, qui marque qu'il y a des chambres à louer.
Frappez à la porte.
Qui est là?
Ami.
A qui souhaitez-vous parler.
Au maitre, ou à la maitresse du logis.
Voici ma maitresse.
Mademoiselle, avez-vous des chambres à louer?
Oui, Monsieur, vous plait-il les voir?

Digitized by Google

Ik ben expres daer om gekomen.	*I am come on purpose.*	Je ſuis venu exprés pour cela.
Hoe veel hebt gy'er noodig?	*How many muſt you have?*	Combien vous en faut-il?
Ik hebbe noodig een eet-kamer, een ſlaep-kamer, en een cabinet voor my, en eenen ſolder voor mynen knegt.	*I want a dining room, and a bed chamber, with a cloſet to it for my ſelf, and a garret for my man.*	Il me faut une chambre à manger & une à coucher, avec un Cabinet pour moi, & un grenier pour mon valet.
Moeten het geſtoffeerde kamers zyn, of ongeſtoffeerde?	*Muſt your rooms be furniſhed, or unfurniſhed?*	Faut-il que vos chambres ſoient garnies, ou non garnies
Geſtoffeerde.	*Furniſhed.*	Garnies.
Zyt ſoo goed van eenen oogenblik te vertoeven hier in de zaele, ik zal de ſleutels gaen haelen.	*Be ſo kind as to ſtay a moment, and i will go and fetch te keys.*	Ayez la bonté d'attendre un moment dans cette ſalle baſſe, & j'irai quérir les clefs.
Seer wel, Joffrauw, ik zal u verwagten.	*Well, Madam, i will ſtay for you.*	Très-bien, Mademoiſelle, je vous attends
Wilt gy de moeyte nemen van boven te komen?	*Will you take the pains to come up?*	Voulez-vous prendre la peine de monter.
Wy zullen u volgen, Joffrauw.	*We follow you, Madam.*	Nous vous ſuivons, Mademoiſelle.
Siet, hier op de eerſte ſtagie is het appartement dat gy begeert.	*Here is the apartement you deſire to have, on the firſt ſtory.*	Voici l'appartement, que vous ſouhaitez au premier étage.
Daer is een bedde, ik verſekere u dat het geheel goed is.	*There's a very good bed, i paſs my word for it.*	Voilà un très-bon lit, je vous en réponds.
En gy ſiet dat hier alles is, dat tot eéne geſtofferde kamer noodig is.	*And you ſee that there are all things neceſſary in a furniſh'd room.*	Et vous voyez qu'il y a tout ce qui eſt néceſſaire dans une chambre garnie.
Als eene tafel, cabinet, Spiegels, Keers-Tafelkens, Stoelen, Zetelſtoelen en ſchoone Tapyſeryen.	*As Table, Cloſet, Looking-glaſs, Stands, Chairs, Eaſie-Chairs, and fine hangings.*	Comme Table, Cabinet, Miroir, Gueridons, Chaiſes, Chaiſes de commodité, & belles Tapiſſeries.

Digitized by Google

Maer waer is het Cabinet?
But where is the Closet?
Mais où eſt le Cabinet?

Hier is het.
Here it is.
Le voici.

Dat paſt my wel genoeg.
This fits me well enough.
Ceci m'accommode aſſez.

Dit appartement is my ſeer dienſtig.
I like this apartement very well.
Cet appartement me revient fort.

Ik ben'er wel blyde om.
I am glad of it.
J'en ſuis bien aiſe.

Hoe veel vraegt gy daer voor ter weke.
How much do you ask for it a week?
Combien en demandez vous par ſemaine?

Ik en verhuere noyt myne kamers, als by de maend, of by de dry maenden.
I never let my chambers but by the month or te quarter
Je ne loue jamais mes chambres que par mois, ou par quartier.

Wel, ik zal die nemen by de maend; hoe veel vraegd gy daer voor?
Well, i shall take them by the month; what will you have for them?
Et bien, je la prendrai par mois, combien en voulez-vous.

Ik en hebbe noyt minder gehad voor deſe twee kamers als thien patacons ter maend.
I never had leſs than fifty shillings a month for theſe two-rooms.
Je n'ai jamais eu moins de dix écus de ces deux chambres.

't Is te veel.
That's to much.
c'Eſt trop.

Gy moet conſidereren dat alhier is het ſchoonſte geweſte van de ſtad.
You ought to conſider, that this is the fineſt part of the town.
Vous devez conſidérer que c'eſt ici le plus beau quartier de la ville.

En dat gy hier maer eenen ſtap en zyt van het Hof.
And that your are within a ſtep of the Court.
Et que vous n'êtes qu'à un pas de la Cour.

Wel, om u te toonen dat ik niet en houde van dingen, ik zal'er u dry geven.
Well, to shew you that i don't love haggling, i will give three for them
Et bien, pour vous montrer que je n'aime pas à marchander, je vous en donnerai trois.

't Is te weynig, gy en weet niet hoe veel ik geven moet voor huys-huere voor dit huys.
That's to little, you don't know what rent i pay for this houſe.
C'eſt trop peu, vous ne ſçavez pas combien je donne de louer de cette maiſon.

Daer en is my niet aen gelegen.
It is no buſineſs of mine to know it.
Il ne m'importe pas de ſçavoir.

Digitized by Google

Maer, een woord, ſoo veel als duyſt, wilt gy, wy zullen het verſchil deelen.

But in a word, as well as in a thouſand, if you will, we ſhall divide the difference.

Mais, en un mot, comme en mille, ſi vous voulez nous partagerons le différent.

Zyt verſekert dat ik ſchaede daer aen doe, maer 't deert my u weg te ſenden

I aſſure you i loſe by it, but i am loth to turn you away.

Je vous aſſure que j'y perd, mais il me fâche de vous renvoyer.

En hoe veel vraegt gy ter maend voor den ſolder van mynen knegt.

And for my man's garret, how much will you have for it a month?

Et pour le grenier de mon vallet, combien en voulez-vous par mois?

Gy zult my geven thien ſchellingen.

You ſhall give me ten ſhillings for it.

Vous m'en donnerez dix eſcalins.

Ik en zal'er u niet meer als acht voor geven.

I will give you but eight for it.

Je ne veux vous en donner que huit.

't En is niet genoeg, maer ten reſpecte van u perſoon, ik ben te vreden.

It is not enough, but upon your account i conſent to it

Ce n'eſt pas aſſez, mais à votre conſidération j'y conſens.

't En is de moeyte niet weerd te bedingen om ſoo een kleyne ſaeke.

'T is not worth one's while to bagble for ſo ſmall a matter.

Ce n'eſt pas la peine de marchander pour ſi peu de choſe.

Maer ten propoſte, kan ik by u myn tafel niet koopen.

But now i think on't, may i not board at your houſe?

Mais à propos, ne puis-je pas être en penſion chez vous?

Jae, gy kont dat doen

Yes, you may.

Oui, vous le pouvez

Hoe veel vraegt gy ter weke voor ieder tafelier?

How much do you take for each boarder a week?

Combien prennez vous par ſemaine de chaque penſionnaire

Ten advenante van dertig pond 's jaers.

At the rate of thirty pound a year.

A raiſon de trente pièces par an.

Op hoe veele komt dat?

How much does that come to?

A combien eſt-ce que cela revient?

Ten naeſten by, op twaelf ſchellingen ter weke.

To about twelve ſhillings a week.

A environ douze eſcalins par ſemaine.

En hoe veel vraegd gy voor de kamer en de Tafel-koſt al te ſaemen?

And what do you take for the chamber and board together?

Et que prenez-vous pour la chambre, & la penſion tout enſemble?

Twaelf pond alle dry maenden.

Twelve pounds a quarter.

Douze pièces par quartier.

Digitized by Google

't Is wel, ik zal morgen beginnen.	*Well, i shall begin to morrow.*	Et bien, je commencerai demain.
Als het u belieft.	*When you please.*	Quand il vous plaira
Goeden avond, Joffrauw.	*Good night, Madam*	Bon soir, Mademoiselle.
Goeden avond, myn heer.	*Good night, Sir.*	Bon soir, Monsieur.

Verſaemelinge van Spreek-woorden *die preciſelyk over-een-komen in de dry Taelen.*

A Collation of *Proverbs*, exactly anſwering one another in the three languages.

Recueil de Proverbes, *qui ſe répondent exactement dans les trois Langues.*

1. DE liefde begint van haer eygen ſelven.	1. *Charity begins at home*	1. Charité bien ordonnée commence par ſoi-même
2. Uyt'er oogen, uyt'er herten.	2. *Out of ſight, out of mind.*	2. Hors de vue, hors de ſouvenir.
3. Dat met de fluyt gewonnen is, word met den trommel verteerd.	3. *What's got over the devil's back, is ſpent under his belly.*	3. Ce qui *vient par* la flûte, s'en retourne par le tambour.
4. Het hemdetje gaet naeder als 't rokje.	4. *The ſmock is nearer than the petticoat.*	4. La chair eſt plus proche que la chemiſe.
5. Onrechtveerdig goed en bedied niet	5. *Goods ill gotten never proſper.*	5. Le bien mal acquis ne profite jamais.
6. Segt my met wie dat gy verkeerd, ſoo hebbe ik uwen aerd geleerd.	6. *Tell me your company, and i ſhall tell you who you are.*	6. Dis-moi qui tu hantes, & je te dirai qui tu eſt.
7. Die het perykel bemind zal'er in vergaen.	7. *Harm watch, harm catch.*	7. Celui qui cherche le péril, ne manquera pas d'y périr.
8. Het is een goed peerd, dat noyt en valt.	8. *'t Is a good horſe, that never ſtumbles*	8. Il n'y a point de bon cheval qui ne bronche.
9 Op goede dagen doet men goede werken.	9. *The better day, the better deed.*	9. A bon jour, bon œuvre.
10. Men mag niet ſeggen al dat waer is.	10. *The truth is not to be ſpoken at all times.*	10. Toutes verités ne ſont pas bonnes à dire.

Digitized by Google

11. De occaſie maekt den dief.
11. *Opportunity makes a thief.*
11. l'Occaſion fait le larron.

12. Eenen vogel in de hand is beter als ſeven die vliegen.
12. *A bird in the hand, is worth two in the bush.*
12. Le moineau en la main, vaut mieux l'oye qui vole.

13. Geen geld, geen Switſers.
13. *No longer pipe no longer dance.*
13. Point d'argent, point de Suiſſe.

14. Als den vos de paſſie preekt, boeren wagt u ganſen.
14. *The devil rebukes ſin.*
14. Le renard prêche aux poules.

15. Den pot verwyt de panne dat ſy ſwart is.
15. *The pot calls the kettle black arſe.*
15 La pêle ſe moque du fourgon.

16. Men moet het yſer ſmeden als het heet is.
16. *Strike the iron while 't is hot.*
16. Il faut battre le fer pendant qu'il eſt chaud.

17. Wel begonſt is half gedaen.
17. *A thing once begun is half ended.*
17. Une choſe bien commencée, eſt à demi achevée.

18. Niemant en kan ſeggen, dat hy van dat water niet drinken en zal.
18. *There is no man can ſay, i will never drink of this water.*
18. Perſonne ne peut dire, je ne boirai jamais de cette eau.

19. Men moet ſig voegen naer den tyd.
19. *We muſt take our lot as it falls out.*
19. Il faut prendre le tems comme il vient.

20. Noyt ongeluk en komt alleen.
20. *One misfortune comes upon the neck of a nother.*
20. Un malheur ne vient jamais ſeul.

21. Die niet en hazardeerd en heeft niet.
21. *Nothing venture, nothing have.*
21. Qui ne s'aventure, n'a cheval ni mûle.

22. Die ſwygt, die conſenteert.
22 *Silence gives conſent.*
22. Aſſez conſent, qui ne dit mot.

23. Eenen goeden naem is beter als goud.
23. *A good name is better than riches.*
23 Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.

24. Die den naem heeft van vroeg op te ſtaen, mag lange ſlaepen.
24. *When a man's name is up, he may lye-abed.*
24. Acquiers bonne renommée, & dors graſſe matinée.

25. In troubel water is 't goed viſſchen.
25. *'t Is good fiſhing in troubled waters*
25 Il fait bon pêcher en eau trouble.

26. De ledigheyd is de moeder van alle quaed.
26. *Idleneſs is the root of all evil.*
26. l'Oiſiveté eſt la racine de tous maux.

Digitized by Google

27. De sotten houden kermis, en de wyse eten 't op.
28. Veel handen maeken licht werk.
29. Nood en heeft geen wet.
30 Niemand en weet beter waer de schoen vringt, als die-se draegen moet.
31. Nieuwe Heeren, maeken nieuwe wetten.
32 Een schurft schaep alleen bederft de geheele kudde.
33. Heeren-dienst en is geen erfve.
34 Daer het herte vol van is, daer spreekt den mond van.
35. Daer niet en is, verliest den Bailliu zyn boete.
36. Die zynen hond wilt slaen, vind licht eenen stok.
37. Men kan het peerd te water leyden, maer niet doen drinken als men wilt.
38 Den honger jaegt den wolf te bosschen uyt.
39 By nagte zyn alle katten grauw.
40. Die t'haestig loopt, loopt licht verdold.
41. Den honing en is niet gemaekt voor de muyle van den ezel.

27. *Fools make feasts, and wise men eat them.*
28. *Many hands make light work.*
29. *Necessity has no law.*
30. *None knows so well where the shoe wrings, as he that wears it.*
31. *New Lords, new Laws.*
32. *One scabby sheep mars the whole flock.*
33. *Service is no inheritance.*
34. *What the heart thinks, the mouth speaks.*
35. *Where nothing is, the King loses his right.*
36. *'t Is an easie matter to find a straw to beat a dog.*
37. *A man may lead his horse to water, but cannot make him drink unless he list.*
38. *Hunger beats down stone walls.*
39. *In the night all cats are gray.*
40. *Fair and softly goes far.*
41. *'t Is not for asses to lick honey.*

27. Les foux font des festins, & les sages les mangent.
28. Plusieurs mains avancent l'ouvrage
29. Nécessité n'a point de loi.
30. Nul ne sçait si bien où le soulier blesse, que celui qui le porte.
31 Nouveaux Rois, nouvelles Loix.
32. Une brébis galeuse, gâte tout le troupeau.
33. Service de grand n'est pas héritage.
34. De l'abondance du cœur la bouche parle.
35. Où il n'y a rien, le Roi perd ses droits.
36. Qui veut battre son chien, trouve assez de bastons.
37. On a beau mener le bœuf à l'eau, s'il n'a soif.
38. La faim chasse le loup du bois.
39. La nuit tous chats sont gris.
40. Qui trop se hâte en semmant en beau chemin se fourvoye
41. Le miel n'est pas fait pour la geule de l'âne.

42. Eenen

Digitized by Google

42. Eenen goeden verſtaender en heeft maer een half woord van doen.	42. *A word to the Wiſe.*	42. Le Sage entend à demi mot.
43. Den appetyt is de beſte ſauſſe.	43. *A good Stomach is the beſt ſauce.*	43. Il n'eſt ſauce que d'appétit.
44. Het drupt van den neus in den mond.	44. *Many things fall out between the cup and the lip.*	44. De la main à la bouche, ſe perd ſouvent la ſoupe.
45. Saeyt naer uwen ſak.	45. *Y muſt cut your coat according to your cloth.*	45. Selon ta bourſe, gouverne ta bouche

TAFEL

Van de gebruykelykſte Verkortingen in het ſchryven en in het ſpreeken by de Engelſche.

Can 't,	voor	*Cannot,*	Kan niet.
't Will,		*It will,*	Het zal.
Sha'n 't,		*Shall not,*	Zal niet.
Won 't,		*Will not,*	Wil niet.
o' Clock,		*of the Clock,*	een Uer.
I'll,		*I will,*	Ik wil.
I'm,		*I am,*	Ik ben,
He'll,		*He will,*	Hy zal.
She'll,		*She will,*	Sy zal.
He's,		*He is,*	Hy is.
You're,		*You are,*	Gy zyt,
They're,		*They are,*	Sy zyn.
't Wou'd,		*It would,*	Het zoude.
Wou'd n't,		*Would not,*	Zoude niet.
't Is,		*It is,*	Het is.
I've,		*I have,*	Ik hebbe.
Cou'd,		*Could,*	Konde.
Cou'd n't,		*Could not,*	Konde niet.
Ne'er,		*Never,*	Noyt.
E'er,		*Ever,*	Oyt.
Did n't,		*Didnot,*	Ik hebbe niet.
'Em,		*Them,*	Hun.
On't,		*Upon it,*	'Er op. Daer op.
Viz,		*To wit,*	Te weten.
't Wixt,		*Betwixt,*	Tuſſchen.
'Bove,		*Above,*	Boven, omhoog.
'Midſt,		*Amidſt,*	In 't midden.

Digitized by Google

Verſcheyde Vlaemſche, Engelſche en Franſche Brieven, betrekkelyk tot den Koophandel.

Severall Letters Flemmish, English and French, relatives at the Commerce.

Différentes Lettres Flamandes, Angloiſes & Françoiſes, rélatives au Commerce.

(1.) Dienſt-Aenbiedinge.

Den Heer N. N. Den 12 January 1792.
à N.

Myn Heer!

TOt hier toe gefungeerd hebbende als Comptoir-bedienden by den Heer N. (alwaer ik de eere hadde U Ed. weirde huys te leeren kennen) en geneegen zynde om (onder Gods zegen) my te etabliſſeeren, in N. en mynen eygen handel aldaer aen te vangen, ſoo neeme de vryheyd U Ed. mynen nederigen dienſt en correſpondentie aen te bieden, ſoo in 't koopen als verkoopen van goederen; U Ed. verſekerende van myne getrouwigheyd en uytterſte ſorge voor U Ed. intreſt. — Mynen handel zal voortaen rouleeren op een kapitael van...., benevens 't credit myn'er Vrienden. Ik hope dat U Eds. my met U Ed. commiſſien vereeren zullen, ſoo wel als met eene antwoorde op myne brieven; aen welke hogtans geen geloof verſoeke te geven, ten ſy geteekend als hier onder, en waer mede ik de eere hebbe met alle achting te zyn, enz.

Myn Heer! U Ed. Dienſt-willigen Dienaer.

(1.) *A Tender of Service.*

Mr. N. N. *The 12 January 1792.*
In N.

Sir!

Having acted till now in the ſtation of a clerk at Mr. N.'s (where I firſt had the honour of your acquaintance); and being

Digitized by Google

inclined (by God's help) to carry on buſineſs in my own name, at N., I take the freedom to offer you my moſt humble ſervice and correſpondence; as well for buying, as ſelling goods, in commiſſion; aſſuring you of my fidelity, and utmoſt care in promoting your intereſt. — My dealings are to turn upon a ſtock of...., beſides the credit of my friends. I hope you'll honour me with your commands, as alſo with an anſwer to my letters; to which beg you'll pay no regard [or give no credit] however, unleſs ſigned as underneath, and with which I conclude this preſent; aſſuring you, that I am moſt truly

Sir! your moſt humble Servant.

(1.) Offre de Service.

Mr. N. N. Ce 12 Janvier 1792.
à N.

Monſieur!

AYant été juſqu'à préſent commis chez Monſieur N. (où j'eus l'honneur de faire connoiſſance avec vôtre chére maiſon); & voulant, avec l'aide de Dieu (ou Dieu aidant), m'établir & faire mon propre négoce à N., je n'ai pas voulu manquer de vous offrir mes très-humbles ſervices & correſpondance, tant en commiſſions d'achat, que de vente; en vous aſſurant de ma fidelité & de mes derniers ſoins pour le ménagement de vos intérêts. — Mon commerce roulera deſormais ſur un capital de....; & le credit de mes amis. J'eſpére que vous m'honorerez de vos commandemens; ainſi que d'une réponſe à mes lettres, auxquelles, je vous prie, de n'ajouter foi pourtant; à moins d'être munies de la ſignature ci-deſſous, & avec laquelle je finis la préſente, en vous aſſurent, que perſonne ne ſauroit être plus que moi

Monſieur! Vôtre très-humble Serviteur.

(2.) Antwoorde op eene Dienſt-Aenbiedinge.

Den Heer N. N. Den 17 January 1792.
à N.

Myn Heer!

IK ben U Ed. ten hoogſten verpligt voor uwe vriendelyke aenbiedingen. Ingevolge de ſelve, neeme ik de vryheyd, U Ed. myne Commiſſien op te draegen; vriendelyk verſoekende, my Staelen te willen ſenden van alderley ſoorten van..., en te gelyk den minſten prys daer by te melden; als mede of de goederen van.... tot.... te water konnen komen, of hoe zulks moet geſchieden om onnoodige koſten te vermyden. — In afwagtinge van U Ed. aengenaeme antwoorde, &c.

Myn Heer! U Ed. Dienſt-willigen Dienaer.

Digitized by Google

(2.) *An Answer to a Tender of Service.*

Mr. N. N. *The 17. January 1792.*
In N.

Sir!

I'M much obliged to you, for the kind offers you're pleased to make me. I take accordingly the liberty to desire you, to send me samples (or patterns) of every kind (or sort) of . . . ; denoting at the same time their lowest prices. You'll please to inform (or tell) me also, whether the goods can go by water till . . . ., or must be sent by some other way; in order to avoid needless expences (or charges). I expect your kind answer, and am, &c.

Sir! *Your most humble Servant.*

(2.) Réponse à des Offres de Service.

Mr. N. N. Le 17. Janvier 1792.
à N.

Monsieur!

JE vous suis infiniment obligé des offres que vous avez bien voulu me faire, en conséquence desquelles je prends la liberté de vous incommoder par la présente; en vous priant, de vouloir m'envoyer des échantillons de chaque sorte de . . . . ; en m'indiquant en même tems leurs plus justes prix. Il vous plaira me dire aussi, si la marchandise peut aller par eau jusqu'à . . ., ou de quelle manière il faudra l'expédier, pour ménager les frais. En attendant l'honneur de votre réponse, j'ai celui de vous saluer, &c.

Monsieur! Votre très-humble Serviteur.

(3.) Advis met Rekeninge.

Myn Heer!

SOnder de Eere Uwer aengenaeme ons bevindende, dient dese alleen ten geleyde van Factura over een vat Koopmanschappen, eergisteren, ter uwer dispositie afgesonden aen het addres van de Hrn. N. N. in N., alwaer wy wenschen dat de selve in Salvo [gelukkiglyk] zullen arriveeren [aenkomen]. Der selver beloop [montant] hebben wy getrokken op de Hrn. N. N. in N. — By de aenkomst der waeren zullen U Ed. de selve ongetwyffeld seer voldoende bevinden, vermits wy besonder bedagt zyn geweest U Ed. wel te dienen, en oorsaek te verschaffen ons met veele uwer aengenaeme beveelen te begunstigen, die naer vriendelyke groeteniss, enz.

Myn Heer! U Ed. Dienst-willigen Dienaer

Digitized by Google

(3.) *Advice with Invoice.*

Sir!

NOt being favour'd with any of yours, we are only to remit you inclosed Invoice of a barrel of Merchandizes, we forwarded the day before yesterday, for your account, to Messieurs N. N. of N; which hope will arrive in safety. We've valued the amount thereof on Messieurs N. N. in N — As we have taken particular care to send you these wares of the nicest kind, we flatter ourselves that they'll give you full content, and procure us frequent opportunities for serving you, we remaint with due esteem, &c.

Sir! Your most humble Servant.

(3.) Avis avec Facture.

Monsieur!

SAns l'honneur des chères vôtres, nous avons celui de vous remettre ci-joint Facture d'un Baril de Marchandises, que nous expédiâmes avanthier à l'addresse de Messieurs N. N de N., à votre disposition. Nous en souhaitons la bonne arrivée. En attendant nous nous sommes prévalus de leur montant sur Messieurs N. N. de N — Nous ne doutons nullement que vous ne trouviez la marchandise de toute satisfaction, vu, que nous avons eu un soin particulier pour vous servir du mieux possible, afin de vous engager à nous honorer plus souvent de vos chères commissions. En nous recommandant à vos bonnes graces, nous avons l'honneur d'être le plus parfaitement, &c.

Monsieur! Votre très-humble Serviteur

Quitancie, of Quytinge.

ONtfangen van den Hr. N. de somma van . . . tot slot van Rekeninge tot dato deser. N. den . . Meye 1792.

Receipt, or Discharge.

REceiv'd of Mr. N. the sum of . . . in full all demands. Witness my hand, in N., this . . . day of May 1792.

Quitance, ou Reçu.

JE soussigné confesse avoir reçu de Mr. N. la somme de . . . pour solde de compte, entre nous, jusqu'à ce jour. à N. ce . . . Mai 1792.

(4.) Bericht van den Ontfang.

Myn Heer!

IN antwoorde op U Ed. geëerden van . . . passato, hebben wy het genoegen U Ed. te melden, dat wy de ons toegesondene . . .

Digitized by Google

vaten wel ontfangen hebben; dog wegens kortheyd des tyds nog niet openen konnen, 't welke nogtans ten eerſten zal geſchieden; en wanneer wy alles in behoorlyke order vinden, zullen wy U Ed. voor der ſelver beloop crediteeren, en U Ed. zulks per onſen volgenden melden; verblyvende daer en tuſſchen altyd ſeer oprechtelyk, enz.

Myn Heer! U Ed. Dienſt-willigen Dienaer

(4.) *Advice of the Receipt.*

Sir!

IN anſwer to your favr. of the ... laſt, we have the pleaſure of adviſing you, that the ... barrels (hogsheads, or caſks) you ſent us, are ſafely arrived; but we've had as yet no time to open them; which however will ſoon be done; and if we find the contents in due order, we'll credit you for the amount, and adviſe you thereof in our next. Interim we remain moſt ſincerely. &c.

Sir! Your moſt humble Servant

(4.) Avis de la Réception.

Monſieur!

POur réponſe à l'honneur de la vôtre du ... du paſſé, *nous* avons le plaiſir de vous dire, que nous avons bien reçus *les...* barils que vous nous avez envoyés; mais le tems ne nous a pas encore permis de les ouvrir; ce que nous ferons pourtant au plutôt poſſible; & ſi tout ſe trouve alors en bon ordre, nous vous tiendrons compte [nous vous donnerons crédit] du montant, comme nôtre ſuivante vous apprendra. Nous ſommes le plus cordialement, &c.

Monſieur! Votre très-humble Serviteur.

(5.) Verſoek om den Prys der Waeren te berichten.

Myn Heer!

ALſoo ik het genoegen hebbe U Ed., door de beroemdheyd Uwer Huys, 't welke met veele myn'er Stad-genooten correſpondeert, te kennen, ook te gelyk beſpeure, dat de Goederen waer in U Ed. handeld, ſterken aftrek vinden, in N., ſoo verſoeke de goedheyd te hebben, my eene Prys-courant van de zelve te ſenden, om my in het committeeren der waeren, die my voor N. 't beſt dienen konnen, daer naer te ſchikken. — Waer mede, in afwagtinge van U Ed. aengenaeme antwoorde, naer vriendelyke groeteniſſe, de eere hebbe met alle achting te zyn

Myn Heer! U Ed. Oodmoedigſt. en Onderdaenigſt. Dienaer.

Digitized by Google

(5.) *For Enquiring about the Prices of Merchandizes.*

Sir!

THe reputation of your Houſe, correſponding with many of my fellow citizens, having procured me the honour of your acquaintance, and perceiving at the ſame time, that the goods you deal in, are proper for N., I friendly beg the favour to ſend me a Memorandum (Note, Liſt, or Catalogue) of them, for directing me, in what I may want from you for N., Having no more for the preſent, I commend you to God, and am with due reſpect

Sir! Your moſt humble and obedient Servant.

(5.) Pour demander les Prix des Marchandiſes.

Monſieur!

LA renommée de votre chère Maiſon, qui a correſpondance avec pluſieurs de mes concitoyens, m'ayant procuré l'honneur de votre connoiſſance, & m'appercevant en même tems, que les articles, que vous tenez, ſont propres pour N.; je vous prie de vouloir me faire la grace de m'en envoyer un memoire, pour ma gouverne, en vous en demandant ce qui me convient le plus pour N. — C'eſt ce qui s'offre à vous dire pour le préſent; j'ai l'honneur de vous ſaluer, & d'être, en attendant vôtre chère réponſe, avec la plus parfaite eſtime

Monſieur! Votre très-humble & très-obéiſſant Serviteur.

(6.) Antwoorde.

Myn Heer!

BY tegenwoordigen Poſt vinde my vereerd met U Ed. ſeer weerden van den 1 ſten paſſato. In vriendelyke antwoorde bekomen U Ed. incluſo (hier in) eene Notitie der Goederen, geſchikt om naer N. verſonden te worden; benevens der ſelver pryſen, volgens qualiteyt, tot U Ed. gouverno, Zyt verſekerd, Myn Heer, dat ik in het uytvoeren van uwe beveelen niets zal verſuymen, om U Ed. volkomen genoegen te geven, over-eenkomſtig myne andere Vrienden, op welke ik my, ter U Ed. onderrichting, dien aengaende beroepe; terwyl ik d'eere hebbe my te recommandeeren, en na vriendelyke groeteniſſe met alle achting te verblyven

Myn Heer! U Ed. Dienſt-willigen Dienaer.

Digitized by Google

(6.) *Answer.*

Sir!

I Received this day your much esteemed favour of the Ist ultimo; In kind answer thereunto, you'll find inclosed a list of the goods proper for N., along with the prices according to their quality, for your government. — You may fully depend, Sir, on my paying all due regard and attention in the executing of your orders, so as to give you as much satisfaction as to any of my other friends whosoever; and these will be able to tell you how I use them. In expectation of your commands, I am with due respect

Sir! *Your most humble Servant.*

(6.) Réponse.

Monsieur!

JE viens de recevoir par ce courier votre très-estimable du premier du passé. — Pour réponse vous avez ci-joint la note des Marchandises propres pour N., avec les prix, suivant leurs qualités, pour votre regle (ou gouverne). Soyez persuadé, Monsieur, qu'en exécutant vos ordres, j'apporterai tous mes soins, d'une façon que, vous aurez lieu d'en être content vis-à-vis de mes autres amis, auxquels je me rapporte à cet égard, pour votre information. J'ai l'honneur d'être en toutes occasions avec la plus parfaite estime,

Monsieur! Votre très-humble Serviteur.

(7.) Commissie.

Myn Heer!

VInde my vereerd met U Ed. seer weerde van 2 pasato, by-geleydende de verfogte lyst der goederen, 't meest getrokken in N. — Defen dient nu alleen om U Ed. te melden, dat de vlote in 't laeste van . . . staet te vertrekken, en de galioenen ten dien eynde met allen mogelyken spoed worden gereed gemaekt; zynde derhalven myn vriendelyk verfoek, my by de aldereerste Scheeps-gelegentheyd op N. te willen fenden, twintig ftukken Laeken, als 10. blauwe en 10. donker-koleurige, alle van 20. fchellingen de El, en behoorlyk opgepakt in 2. baelen, gemerkt L. N°. 1. en 2 aen 't addres van de Hrn. N. N., met ordre om de felve by hun aenkomfte ten fpoedigften doenelyk, aen my te bevoorderen. U Ed. believe de weerde te doen verfekeren, en het beloop op 2. ufo op my te trekken. Ik verwagte facture, en blyve met veel achting

Myn Heer! U Ed. Dienft-willigen Dienaer.

Digitized by Google

(7.) *Commiſſion.*

Sir!

I Duly receiv'd (or rec'd) your much eſteemed favr. of the 2 d. ultimo (or of laſt month), with a memorandum of ſuch goods as are fitteſt for (or moſtly demanded at) N — Now I'm only to tell you that the fleet is to depart about the latter end of . . , for wich purpoſe they are getting ready the galleons with all poſſible expedition, wherefore deſire you'll pleaſe to ſend me by the very firſt veſſel going to (or bound for) N., twenty pieces of cloth, half blue and half dark colour, all of twenty shillings a yard, duly made up in two bales, mark'd L. N°. 1. & 2., and conſigned to Meſſieurs N. N. directing theſe gentlemen withal to forward them, on the ship's arrival, with all poſſible ſpeed. Pleaſe to inſure the amount, and to draw (or value) the ſame at 2 uſance. Expecting invoice, I am very repectfully

Sir! Your moſt humble Servant.

(7.) Commiſſion.

Monſieur!

J'Ai bien reçu votre très-agréable du 2 de du paſſé, accompagnée d'une note des articles les plus propres pour N. — La préſente ne ſera que pour vous dire, que la flotte partira à la fin de . . . , & qu'à cet effet on prépare les galions avec empreſſement. Ainſi, Monſieur, il vous plaira m'envoyer par le premier navire, vingt pièces de drap, moitié bleus, & moitié obſcurs, toutes de vingt eſcalins la verge, en deux balots bien conditionnés & marqués L. N°. 1. & 2. chargés en droiture pour N., à l'addreſſe de N. N., avec ordre de me les expédier auſſitôt l'arrivée dudit navire; il vous plaira auſſi les faire aſſurer, & vous prévaloir ſur moi de leur montant à deux uſances. En attendant facture, j'ai l'honneur d'être très-reſpectueuſement

Monſieur! Votre très-humble Serviteur.

(8.) Bericht (of Advis) van de Afsendinge der Goederen, en gedaene *Traite.*

Myn Heer!

IK hebbe op zynen tyd ontfangen U Ed. ſeer geëerden van 3 . . . my kenniſſe gevende wanneer de Vlote ſtaet te vertrekken [of

Digitized by Google

onder zeyl te gaen]; en bekome ook daer by U Ed. ordre tot inſending van 20. Stukken Laeken. Ingevolge welke ik de voorſeyde 20. ſtukken voor U Ed. rekening en [riſico of gevaer] gelaeden hebbe in het Schip de Fanny, Schipper N., op N, in 2. baelen, gemerkt L. N°. 1. en 2., en de ſelve geaddreſſeerd aen de Heeren N. N., ook volgens U Ed ordre, aſſurantie daer op verſogt; en op 2. uſo aen de ordre [of in faveur] N. op U Ed. afgegeeven [getrokken of gevalideerd]. . ., ſoo veel de ſelve beloopen, volgens factuere, welke benevens het cognoſſement hier by accompagneere. Verſoeke myne *traite* te honoreeren [of met acceptatie en betaeling te vereeren]. Alsnu niets meer by te voegen hebbende, blyve, &c.

Myn Heer! U Ed. Dienſt-willigen Dienaer

(8.) *Advice of Goods, being ſhipped and their value drawn.*

Sir!

I Duly rec'd your much eſteemed favr. of the 3d. . . . , adviſing me of the time the fleet is to ſail, and alſo bringing me your order to ſend you twenty pieces of cloth. Agreeable hereunto I've ſhipt the ſaid 20 pieces for your account and riſk, in 2. bales, markd L. No. 1. and 2. pr. the Fanny, N. Maſter, bound for N., and conſigned them to Meſſieurs N. N., having alſo, as you direct, got inſurance thereon, and drawn on you at two uſance, in favour of (or to the order of) N. . . . being their amount, as pr. Invoice; wich, with the Bill of loading, you have hereincloſed. Pleaſe to honour my draft with your acceptance, and payment when due. Being what offers for the preſent, I commend you to God, and am on all occaſions, &c.

Sir! Your moſt humble Servant.

(8.) Avis de l'Envoi de Marchandiſes, & de Traites.

Monſieur!

L'Honneur de votre eſtimable du 3. du . . . m'eſt bien parvenue, & j'ai pris note du tems que la flotte partira, ainſi que de votre ordre pour vous faire l'envoi de vingt pièces de drap. — Pour y ſatisfaire, je viens de charger pour votre compte & riſque les ſuſdites vingt pièces, en deux balots marqués L. N°. 1. & 2. ſur le Navire la Fany, capitaine N., deſtiné pour N., à la conſignation de Meſſieurs N. N. les ayant fait aſſurer, & en même tems tiré ſur vous à deux uſances, comme vous m'ordonnez, la ſomme de . . . le montant des dites marchandiſes,

Digitized by Google

ſuivant la facture, que vous avez ci-jointe, avec le connoiſſement. Il vous plaira honorer ma traite d'acceptation, & de payement à ſon echéance. C'eſt ce qui s'offre pour le préſent, j'ai l'honneur d'être le plus parfaitement, &c.

Monſieur! Votre très-humble Serviteur

(9.) Obligatie, of Schuld-Brief.

IK onderſchreven bekenne hier by en uyt kragt deſer, ſoo wel in mynen als myner Erven naem, wel en deugdelyk ſchuldig te zyn aen den Heer N. N., koopman der Stad N., de ſomma van..., door zyn Ed. aen my geleend, ten deele in contante peuningen, en ten deele in koopmanſchappen, naer myn genoegen ontfangen, om hem de ſelve heden over een jaer te reſtituëeren, benevens den intreſt van dien, tegens... ten honderd; belovende ik onderſchreven mitsdien, de gemelde ſomma, benevens den intereſt, ter bepaelder tyd aen den voorſz. Heer N N. of ſyne ordre, te zullen voldoen; verbindende, ter meerder ſekerheyd en naerkominge van dien, mynen Perſoon en Goederen, ſoo roerende als onroerende, in ſoo verre als ter betaelinge van het gene voorſz. is, noodig zal zyn. Alles ſonder arg of liſt. In oirkonde hebbe ik deſe tegenwoordige eygenhandig onderſchreven, en met mynen zegel bekragtigt. Actum N. den...

N. N.

(9.) *A Bond.*

I The underwritten N. N. of N. do ackwnowledge by theſe Preſents to be lawfully indebted to Mr. N. N. of the city of N. merchant, te ſum of . . ., received from him to my content, partly in money, and partly in merchandizes; on condition to return the ſame to him this day twelve months, with the intereſt thereof, at . . . pr. cent. — Wherefore I the underwritten N. do promiſe to pay to the ſaid Mr. N. N., or to his Executors or Aſſigns, this day twelve months the ſaid ſum of. . . with the intereſt thereof, binding, for te accomplishing of the Premiſes, my Perſon and all my Eſtate, as far as will be requiſite hereunto, according to law. Witneſs my hand and ſeal in N. this... day of &c.

N. N.

(9.) Obligation.

JE ſouſſigné confeſſe par la préſente, tant en mon propre nom, qu'en celui de mes héritiers, devoir légitimement à Monſieur N. N. négociant de la ville de N., la ſomme de . . . , qu'il

Digitized by Google

m'a prêtée, & que j'ai reçue à ma ſatisfaction, tant en argent, qu'en marchandiſes, à condition de la lui rendre, dans un an d'ici, avec l'interêt à raiſon de . . . pour cent. Par ainſi, je ſouſſigné promets de payer au ſuſdit Sieur N N., ou à ſes héritiers, ou à ſon ordre, dans un an d'ici, la ſuſdite ſomme de... avec l'intérêt d'icelle; engageant pour l'accompliſſement de ce que ci-deſſus, ma perſonne & mes biens, meubles & immeubles, en tant que beſoin ſera, comme de droit. En foi de quoi j'ai ſigné la Préſente, & y appoſé mon cachet, en N. ce . . .

N. N.

(10.) Facture.

FActure over. . . vaten. . ., volgens ordre van den Hr...., in . . . ., gekogt; en voor zyn rekening en riſico gelaeden in het ſchip, de . . . ., Schipper . . . ., van . . . ., onder 't nevens ſtaende merk, te weten :

. . . Vaten . . . . . à . .		,,	. . . .
Rabat 2. per cento		,,	. . . .
		,,	. . . .

ONKOSTEN

Maekelaerdye.	,,	. . . .	
Rechten (of Convoye en Licent)	,,	. . . .	
Aen boord brengen	,,	. . . .	
Aſſurantie van ... à 3. per cento.	,,	. . . .	
Brief-port.	,,	. . . .	
		,,	. . . .
Proviſie à 2. per cento.		,,	. . . .
Salvo Errore [Miſlaegen uytgeſonderd] . .		,,	. . . .

In . . . . . 1792.

UE. D. W. Dr.

N. N.

(10.) *Invoice.*

INvoice of . . . Barrels of . . . , procured [or bought] by order of Mr. . . . of . . . , and ſhipped for his account and risk per the . . . , captain . . . , of . . . . , being marked as per margin. Viz.

. . . *Barels of* . . . . *at* . . .		,,	. . . .
Deduction 2. *per ct.*		,,	. . . .
		,,	. . . .

Digitized by Google

CHARGES.

To Brokerage (or brokeridge) . „ . . . .
— *Duty, and cuſtom-officers fees.* „ . . . .
— *Carriage aboard.* . . . . „ . . . .
— *Inſurance of ... at 3. per ct.* „ . . . .
— *Poſtage.* . . . . . „ . . . .
„ . . . .
— *Commiſſion at 2. per ct.* . . . . . „ . . . .
Errors excepted. . . . . . „ . . . .
In . . . . . 1792.

Your very humble Servant.
N. N.

[10.] Facture.

FActure de . . . . Barils de . . ., achetés, & chargés par ordre & pour le compte & riſque de Monſieur . . . de . . ., ſur le navire . . ., capitaine . . ., de . . ., & marqués comme ci-contre (ou en marge). Savoir :
. . . Barils de . . . . à . . . „ . . . .
Excompte 2. pour cent „ . . . .
„ . . . .

FRAIX.

Courtage. . . . . „ . . . .
Douane. . . . . „ . . . .
Batelier. . . . . „ . . . .
Aſſurance de ... à 3. pour cent. „ . . . .
Port de lettres. . . . . „ . . . .
„ . . . .
Commiſſion à 2. pour cent . . . . . „ . . . .
Sauf erreur & omiſſion. . . . . „ . . . .
Fait à . . . . . 1792.

Votre très-humble Serviteur.
N. N.

Digitized by Google

[11.] Vragt-Brief.

Myn Heer!

HIer nevens hebbe ik, in den Naem, en onder het geleyde Gods, met den Voerman N N. aen U Ed. verſonden, eene kiſt.., onder het neven ſtaende merk. Verſoeke de ſelve in behoorlyken ontfang te nemen, en den Voerman, na wel geconditioneerde levering, voor ſyne vragt daer van te betaelen . . .; voorts daer mede te handelen volgens 't bericht reeds aen U Ed. gegeven. Waer mede blyve enz.

[11.] *A Letter of Carriage* [or *Conveyance.*]

Sir!

I Send you herewith in good order by the Carrier N. N, a caſe of . . .; mark'd as pr. margin; which being delivered to you in the like good order, you'll pleaſe to pay for the carriage . . .; and to proceed further therewith, as adviſed by [*or according to the directions given you by*] &c.

[11.] Lettre de Voiture.

Monſieur!

AU Nom & à la Garde de Dieu, & ſous la conduite du Voiturier N. N., je vous envoye ci-joint une caiſſe de . . . marquée comme ci-contre, laquelle ayant reçue bien-conditionnée, il vous plaira lui payer pour ſa voiture . . .; en obſervant au reſte la diſpoſition, comme par avis de &c.

[12.] Antwoorde op eenen Vragt-Brief.

Myn Heer!

DEſen diend alleen om U Ed., in antwoorde op Uwen aengenaemen van . . . courant, te berichten de goede en wel geconditioneerde aenkomſt, der my, onder 't merk . . . geſondene Baele; dat ik de vragt daer van voldaen, en de ſelve *de facto* [*illico*, terſtond, of ſonder vertoeven] op N. bevoorderd [of verſonden] hebbe. Nu niet meer te melden hebbende, groete U Ed. minſaem, en ben enz.

[12.] *Anſwer to a Letter of Conveyance.*

Sir!

I Me only to acquaint [*or adviſe*] *you hereby, in anſwer to yours of the . . . inſt., of my having received in due order, the*

Digitized by Google

Sale you ſent me under the mark ... paid the carriage thereof and forwarded it directly [immediately or forthwith] to N., as you directed. Thus much for the preſent. I am moſt ſincerely &c.

[12.] Réponſe à une Lettre de Voiture.

Monſieur!

LE mérite de la préſente ne ſera que pour vous marquer (ou dire) en réponſe à la chère vôtre du ... du courant, que le Balot, que vous m'avez addreſſé [envoyé] ſous la marque ..., s'eſt parvenu bien conditionné; que j'en ai payé la voiture, en hâchéminant [expédiant] auſſitôt [tout de ſuite, d'abord, ou ſans délai] pour N., en conformité de [ou conformément à] vos ordres (ou ſelon votre ordre). C'eſt ce qui s'offre à vous dire pour le préſent. J'ai l'honneur de vous ſaluer & d'être &c.

[1.] Prima Wiſſel-Brief.

N. den 5den July 1792. — Voor oo: oo: oo

Op uſo (op twee uſo, een maend na dato; op veertbien dagen na dato, of op ſigt) gelieve U Ed. te betaelen, per deſen mynen prima (of ſola) Wiſſel-Brief, aen den Heer N. N. of ordre, de ſomme van ....., de weerde van den ſelven en te ſtellen op rekeninge, volgens advis (of als per advis) van

A Myn Heer,
De Hr. N. N.
Koopman à N.

UE. D. W. Dr.
N. N.

PRIMA.

[2.] Secunda Wiſſel-Brief.

N. den 5den July 1792. — voor oo: oo: oo

Op uſo gelieve U Ed. te betaelen, per deſen mynen ſecunda Wiſſel-Brief (den eerſten niet voldaen zynde) aen den Heer N. N. of ordre, de ſomme van ...., de weerde van den ſelven, en te ſtellen op rekeninge, volgens advis van

A Myn Heer,
De Hr. N. N.
Koopman à N.

UE. D. W. Dr.
N. N.

SECUNDA.

[3.] Endoſſement.

Betaeld voor my aen den Heer N. N., of ordre, de weerde in rekeninge. N. 5 July 1792.

N. N.

Digitized by Google

[1.] *A First Bill of Exchange.*

N. July the 5th. 1792. — For 00: 00: 00

At usance [two months after date, or at sight] you'll please to pay pr. this my first pr. Exchange, to Mr. N. N. or order . . . . . , value received, and place to account, as pr. advice from [or according to advice from, or as advised by]

To Mr. N. N. *Your very humble Servt.*
Merchr. in N. *N. N.*
FIRST.

[2.] *A Second Bill of Exchange.*

N. July the 5th 1792. — For 00: 00: 00

At usance you'll please to pay pr. this my second pr. Exhange [the first not being paid] to the order of Mr. N. N. . . . . value received, and place to account, as pr. advice from.

To Mr. N. N. *Your very humble Sr.*
Merht. in N. *N. N.*
SECOND.

[3.] *Indorsement.*

Pay to the order of Mr. N. N., value in account. N. July the 5th 1792.

[1.] Prèmiere Lettre de Change.

N. ce 5 Juillet 1792. — Pour 00: 00: 00

A usance (à deux usances, ou à vûe) il vous plaira de payer par cette première de change, à l'ordre de Monsieur N. N., la somme de . . . . . , valeur dudit Sieur, & les passer en compte, comme par avis (ou suivant l'avis) de

A Monsieur — Votre très-humble Servr.
Monsr. N. N. — N. N.
Négociant à N.
PREMIERE.

[2.] Séconde Lettre de Change.

N. ce 5 Juillet 1792. — Pour 00: 00: 00

A usance il vous plaira payer par cette seconde de change (la pemière ne l'étant), à l'ordre de Monsieur N. N.; la somme de..., valeur dudit Sieur, & les passer en compte, comme par avis de

A Monsieur — Votre très-humble Servr.
Monsr. N. N. — N. N.
Négociant à N.
SECONDE.

[3.] Endossement.

Payez à l'ordre de Mr. N. N., valeur en compte. N. ce 5 Juillet 1792. — N. N.

FINDE.

Digitized by Google

TAFEL.

EERSTE PARTYE

Inhoudende den Nieuwen Dictionnaire, *of* Woorden-Boek Vlaemsch; Engelsch en Fransch; van Blad-zyde 1. tot 208.

TWEEDE PARTYE

Inhoudende den Nieuwen Vocabulaire; Vlaemsch; Engelsch en Fransch.

VAn dingen die den Gods-dienst betreffen. *Blad-zyde* 1
Van de Weireld, Hoofd-stoffen, Weder, enz. 2
Van de Zee, Rivieren, enz. 4
Van den Tyd, Jaer-getyden, enz. 5
Van de Maenden des Jaers. 7
Van de Dagen der Weeke. ibid.
Van de Heylig-dag: en merkweerd. Tyden des Jaers. ibid.
Van 't Menschelyk geslagte. 8
Van 's Menschen Ouderdom. 9
Graeden van Maegschap. 10
De Uyterlyke Deelen van 's Menschens Lichaem. 12
De inwendige Deelen des Lichaems. 15
De Uytwerpselen des Lichaems. 16
De Vyf Sinnen. 17
De Hoedaenigheden, &c. des Lichaems. ibid.
De Gebrek. en Siekt. daer den Mensch aen onderw. is. 18
De Driften der Ziele. 21
Van de Mans Kleederen, &c. 22
Van de Vrouwe Kleederen, &c. 24
Van de Stoffen voor de Kleederen. 25
Van Spyse, Eeten en Drank. 26
De Deelen van een Huys. 30
De Bouw-Stoffen. 31
De Meubelen van een Huys. 34
Van eene Schoole. 35

Digitized by Google

Van een Koopmans Comptoir, &c. 37
De Weireldlyke Weerdigheden. 38
De Ampten en Amptenaeren tot een Koningryk, Staet of Stad behoorende. 39
De Bediende der Edellieden. 40
De Kerkelyke Weerdigheden. ibid.
Van eene Kerke, &c. 41
Van Konſten, Wetenſchappen en Ambachten, &c. 43
Van Werktuygen en Gereedſchappen. 48
Van eene Stad en haere Deelen. 49
Van Vervoetige Dieren. 50
Van dingen betrekkelyk tot de Dieren. 53
Van de kruypende en bloedlooſe Dieren. 54
Van de Vogelen. 55
Van dingen betrekkelyk tot de Vogels. 57
Van de Viſſchen, en 't geen daer toe betrekkelyk is. ibid.
Van eenen Bloem-hof. 59
Van eenen Groenſel-hof. 60
Van eenen Boomgaerd en Fruyten. 61
Van Boſch-Boomen, Heeſters, &c. 63
Van dingen die tot de Vrucht- en Boom- betrekkel. zyn. ib.
Van het Land en den Land-bouw. 64
Van eene Reyſe, en 't geen daer toe betrekkelyk is. 66
Van de Metaelen. 67
Van de Gewichten en de Maeten. 68
Van de Munt-ſtukken, *of* Geld. ibid.
Van de Couleuren. 69
Van de Getallen en Hoofd-getallen. ibid.
Van de Rang-Getallen. 71
Van de Bywoordelyke Getallen. 72
Van de Bywoordelyke Rang-Getallen. ibid.
Vermenigvuldigende Getallen. 73
Evenredige Getallen. ibid.
Van de Vermaekelykheden, *of* Spel. ibid.
Van eene Oeffening. 74
Van Confitueren, Fruyten &c. gebruykt in de Deſſerts. 75
Van het Drinken. 76
Van de Militaire Perſoonen. ibid.
Van de Termen van Oorlog. 78
Van de Deugden en Ondeugden. 79
Ondeugende Perſoonen. 81
Verſaemelinge van Byvoegelyke Naem-woorden *of* Adj. 82

Digitized by Google

De 4 Deelen van de Weireld. 88
De Voornaemſte Landen van Europa. ibid.
De Voornaemſte Natien van de Weireld. 99
Eenige Hoofd-Steden, &c. 91
De Doop-Naemen der Mannen. 94
De Naemen der Vrouwen. 96

DERDE PARTYE

Inhoudende de Grammaire, *ofte* de Nieuwe Engelſche Spraek-Konſt.

Van de Uytſpraeke van de Letters. 1
I. Artikel. Van de Spraek-deelen. 17
II. Artikel. Van de Naem-woorden. ibid.
III. Artikel. Van de Selfſtandige Naem-woorden in 't beſonder. 18
IV. Artikel. Van de Geſlachten der Naem-woorden. 21
V. Artikel. Van de Getal. der Selfſtand. Naem-woord. 24
VI. Artikel. Van de Woord-buyginge, *of* Declinatie. 26
Declinatien van de Selfſtandige Naem-woorden. ibid.
VII. Artikel. Van de Byvoegelyke Naem-woorden. 28
Declinatie van de Byvoegelyke Naem-woorden. 31
VIII. Artikel. Van de Vergelyk. en Overtreffende Trapp. 32
IX. Artikel. Van de Voornaem-woorden. 34
Voorſtellige Perſoonlyke Voornaem-woorden. 35
Naerſtellige Perſoonlyke Voornaem-woorden. ibid.
Declinatie der Perſoonelyke Voornaem-woorden. 36
Voorſtellige Beſittelyke Voornaem-woorden. 37
Onafhangelyke Beſittelyke Voornaem-woorden. ibid.
Declinatie der Voorſtellige Beſittelyke en Onafhangelyke Voornaem-woorden. 38
Aenwyſende Voornaem-woorden. 40
Declinatie der Aenwyſende Voornaem-woorden. ibid.
Betrekkelyke Voornaem-woorden. 41
Declinatie der Betrekkelyke Voornaem-woorden. ibid.
Vraegende Voornaem-woorden. ibid.
Onbepaelde Voornaem-woorden. 42
X. Artikel. Van de Werk-woorden. 43
De Conjugatie van het Hulp-woord *Hebben*. ibid.
De Conjugatie van het Hulp-woord *Zyn*, of *Weſen*. 48
De Conjugatie van het Werk-woord *Beminnen*. 54

Digitized by Google

TAFEL.

De Conjugatie van het Lydende Werk-woord *Bemind zyn*, of *worden*. 59
XI. Artikel. Van het Onzydig Werk-woord. 67
XII. Artikel. Van de On perſoonelyke Werk-woord. 68
XIII. Artikel. Van de Deel-woorden. 70
XIV. Artikel. Van de By-woorden. 71
XV. Artikel. Van de Koppel-woorden. 72
VVI. Artikel. Van de Voorſetſels. 74
XVII. Artikel. Van de Tuſſchen-werpſels. 76

Van de Woorden-Schikkinge, *ofte* Syntaxis.

I. Artikel. Van de Woorden-ſchikkinge *of* Syntaxis. 76
II. Artikel. Conſtructie en Voorbeeld. van den Syntaxis 81
Van de Schrift-ſcheydingen in het ſchryven gebeſigd. 86

Gemeene Spreek-wyſen en Saemen-ſpraeken.

Gemeene Spreek-wyſen, van Blad-zyde 1. tot 13
I. Saemen-ſpraek. Om te Groeten, en naer de Geſontheyd te vernemen. 13
II. Saemen-ſpraek. Van Nieuw-maeren. 16
III. Saemen-ſpraek. Van een Beſoek. 18
IV. Saemen-ſpraek. Voor 't Middag-mael. 20
V. Saemen-ſpraek: Om Laeken te koopen. 22
VI. Saemen-ſpraek. Van eenen Kleermaeker. 25
VII. Saemen-ſpraek. Van eenen Vriend. 28
VIII. Saemen-ſpraek. Komende van eene Reyſe. 30
IX. Saemen-ſpraek. Van het Danſen. 31
X. Saemen-ſpraek. Tuſſchen twee Reyſers. 32
XI. Saemen-ſpraek. Van het Hueren van Peerden. 33
XII. Saemen-ſpraek. Tegen eene papier-verkoopſter 34
XIII. Saemen-ſpraek. Spreekende tegen eenen Drukk. 35
XIV. Saemen-ſpraek: Van het Piquet-Spel. 36
XV. Saemen-ſpraek. Om eenen Schoen-maek. te ſprek. 38
XVI. Saemen-ſpraek. Om te ſprek. met eenen Kleerm. 39
XVII. Saemen-ſpraek. Om tegen eenen Paruykmaeker te ſpreeken. 41
XVIII. Saemen-ſpraek. Om een Logement te hueren. 42
Verſaemelinge van Spreek-woorden. 46
De Verkortingen in het ſchryven by de Engelſche. 49
Verſcheyde Vlaemſche, Engelſche en Franſche Brieven, betrekkelyk tot den Koophandel, van 50 tot 64

EYNDE.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google